



FORMA COMVN.

y sera condenado en el infierno. Y si lo dixere, hara como buen hijo lo que manda la sancta madre Yglesia. Y no tema a nadie de dezirla verdad: q̄ no le verna mal alguno por ello.

QVICHVA.

A Y MARA.

huañuspari vcupachamá  
mi viñaypac rinca. Padre-  
man villapuspaca alli chri-  
stiano hinam sancta Ygle-  
sia mamanchiepa siminca  
ma ruranca. Checanta ari  
villacuchun: amapictapas  
manchancachu, manam  
caycay huchacuna cta vi-  
llacufcan raycumata yma  
mana allictapas muchun-  
cachu:

hibuafsiosa mancapacha  
ropi viñayataqui matani  
padrero atamafsinea af-  
qui christiano hamapi san-  
cta Yglesia tayefsana aro-  
pacama lurani. Checaqui  
halla atamafsipa: hani q̄f  
stisa acsaraniti, banihua  
aca aca huchanaca ata-  
mafsitapa laycuca cuna  
yancasa mutuniti.

Impresso en la ciudad de los Reyes, por Antonio  
Ricardo, primero Impressor en estos Reynos  
del Piru. Año de M.D.LXXV.

TERCERO  
**CATHECISMO**  
Y EXPOSICION DE LA  
Doctrina Christiana, por  
Sermones.

PARA QUE LOS CURAS Y OTROS  
ministros prediquen y enseñen a los Yndios  
y a las demas personas.

CONFORME A LO QUE EN EL SANGTO  
*Concilio Provincial de Lima se proueyo.*

✱ DVLCE TVVM NOSTRO

OMINE NOSTRA SALVS.



SCRIBA SIN PECTORE NOMEN

NAMQUE TVO CONSTAT

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA  
*Real Audiencia, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo  
primero Impressor en estos Reynos del Perú.*

AÑO DE M. D. LXXXV.

Esta cassado vn Real por cada pliego, en papel.

*Joseph de Escobedo.*

## ERRATAS DE LOS SERMO- nes en Romance.

Fol. 1. por ocasión, diga en sí por oración. Fol. 22. hojó diga hijo, Fol. 59. an o digatanto, Fol. 16. otro diga, o hermano primo otro, Fol. 143. mucho mal diga mucho mas, Fol. 147. vimos, diga viujimos.

## ERRATAS DE LOS SERMO- nes en Quichua.

Fol. 11. chatallayancaycupac, diga hatallincaycupac. fol. 25. hinqichicman diga rinqichicman, fol. 32. ricuncanchic, diga ricuncanchiccama, f. 40. Diospi, diga Diospa, f. 47. S. Pedro, diga sancto Padre, f. 73. simca minapa, diga simincama manam, f. 48. yachacarcum, diga yacharcanchu, f. 87. canmanam. diga canman, f. 90. ypayquihuampas mamayquip ñañam huampas esto esta repetido ha se de quitar lo segundo, ibidem mamallamanta torayquip churinhampas ypayquip ñañam huampas, diga mamallamanta torayquihuã turaquip churinhampas ñañayquip huahuan huampas. f. 105. lloscimu, diga lloscimun, f. 118. huchallicun diga huchallicunchu, fo. 136. huañuchicun ña-chu diga huañuchicuncachu, f. 141. huancoycuru diga huãcoyru, f. 148. sipaf yacafac diga sipafyacafac, f. 150. llucaycufunquimã diga llullaycufunquimã.

## ERRATAS DE LOS SERMO- nes en la lengua Aymara.

Fol. 18. saquisna diga, cancaquina, f. 23. nayrana, diga nayrarpi, fo. 23. pusahua, diga pusihua, y 24. vn achafusa diga vnáchafusa, f. 16. calsifrita diga calsiflirita, f. 26. cunimana diga cunamana, y huarata diga huararataha, f. 39. yocachatapi, diga yocahapi, f. 40. tuupata, diga tucuuipata, f. 46. haquiripa diga harquiripa, fo. 46. hampatitama, diga hampatitana. f. 58. sacrametonatsa diga sacrametonaatsa, f. 69. huchacha, diga huchaha. f. 75. viñayapataquipi comulgafpana, diga viñaya hihuañapataqpi comulgafpana. f. 90. casarashata futiuisa &c. f. 65. huchachañima, diga huchachañitama y f. 97. huquispanti, diga huaq ilpanti, y 99. hupanti macha diga hampatima, cha, f. 107. tonquillo diga toncoquillo y. 106. haquepata ucãpi ancha collanahua, diga taquepatfa haquerahua ancha collana, f. 173. yatichata diga yatichahata, f. 190. taccha, diga tacaha.

PROVISSION REAL



ON PHILIPPE Por la gracia de Dios Rey de Castilla, de Leon, de Aragon, de las dos Sicilias, de Hierusalem, de Portugal, de Navarra, de Granada, de Toledo, de Valencia, de Galicia, de Mallorca, de Seuilla, de Cerdeña, de Cordona, de Corcega, de Murcia, de laen, de los Algarues, de Algezira, de Gibraltar, de las Islas de Canaria, de las Indias Orientales, y Occidentales, Y las y tierra firme del mar Oceano, Archiduque de Austria, Duq̃ de Borgoña, y Brabãte, y Milan, Cõde de Flã

des, de Hanspurg, Tivol y de Barcelona, señor de Bizcaya, y de Molina &c. Por quanto hauendo nuestra Real persona proueydo con el zelo y affecto, con q̃ deſſea y procura el bien delos naturales deſtos Reynos del Piru, se juntaſſe, y celebraſſe el Concilio prouincial, que por decreto del ſagrado Concilio de Trento eſta proueydo, se celebre como coſa tan neceſſaria para la doctrina, y conuerſion delos dichos naturales, y reſormacion delos ſacerdotes, q̃ los han de doctrinar, y para que en lo vno, y en lo otro se dieſſe orden tan cierta, y vniforme, como la experiencia auia moſtrado que conuenia, y era neceſſaria para el aprouechamiento, y bien ſpiritual delos dichos naturales. Porque de no ſe auer fecho haſta agora aſſi, ſe auian repreſentado muchos daños, y inconuenientes. Y aſſi en cumplimiento dello ſe junto y congreſo en la dicha Ciudad de los Reyes el dicho Concilio prouincial, en que aſſiſtieron el muy reuerendo in Chriſto padre Arçobispo de la dicha Ciudad, y los reuerendos in Chriſto padres Obiſpos de Quito, de la Imperial, del Cuzco, Sançtiago de Chile, Tucuman, de la Plata en la prouincia de los Charcas, del Rio de la Plata con los Perlados de las Ordenes y Cabildos Eccleſiaſticos y Clero, y otras perſonas doctas en todas facultades. Y entre otras coſas, y reſormaciones que proueyeron, ordenaron vna Cartulla, Catheciſmos, y Confeſſionario, y Preparacion para el Articulo de la muerte, lo qual deſpues de viſto, y aprobado en el dicho Concilio, ſe mando traducir en las dos lenguas Generales de los dichos Reynos del Piru QVICHVA, Y AY MARA, Y para que los dichos naturales conſiguieſſen el frueto tan conocido, que de ello ſe eſpera ſe les ha de ſeguir, los dichos Perlados, Cabildos Eccleſiaſticos, y Clero, y Cabildos de algunas Ciudades, y nueſtro procurador Fiſcal, y Protector de los dichos Naturales, occurrieron al Preſidente, y Oydores de la Real Audiencia, y Chancilleria Real,

## PROVISION REAL.

que reside en la dicha Ciudad de los Reyes, a cuyo cargo ala sazón, y de presente esta el gouerno de los dichos nuestros Reynos del Piru, significando los muchos daños, y inconuenientes, gastos, y costas, que se recrecerian no se imprimiendo el dicho Cathecismo, y Carulla, y Confessionario en los dichos Reynos del Piru asis por no se poder llenar para lo imprimir a los nuestros Reynos de Castilla, por no poder yr alla los Corretores de las dichas lenguas Quichua, y Aymara, como por el irreparable, y graue daño que se seguia de venir uiciosa la dicha impresion, y los errores, que se podrian mostrar a los dichos naturales, andando escriptos de mano, de que tantos inconuenientes se podrian seguir, que en gente tan nueva seria irreparable, y que lo que se auia hecho para su conuersion y aprouechamiento especial, redunda se en tanto daño, de que dieron informacion ante los dichos nuestros Presidentes, y Oydores, y por ellos vista y considerada la necesidad, q auia de la dicha impresion, y la notoriedad de las causas por que se pedia. Proueyeron vn Auto firmado de sus nombres, que su tenor es, como se sigue. En la Ciudad de los Reyes, en trece dias del mes de Febrero, de 1582. años. Los Señores Presidente y Oydores de esta Real Audiencia, auiedo visto los pedimientos hechos en ella, por los Reuerendissimos Arçobispo, y Obispos congregados en el Concilio prouincial, que en esta dicha Ciudad se ha celebrado, y los fechos por las Yglesias, y el Clero, y por el Fiscal de su Magestad, y Ciudades del Reyno, y Protector de los Indios a cerca de la impresion que se pide, se haga, del nuevo Cathecismo para la doctrina de los Indios, y Confessionario, y Preparacion para morir, todo en la lengua de los dichos Indios, y vista la prouançã, que se ha dado sobre ello, por do consta de la precisa necesidad, que ay de q esto se imprima y el daño, q en la conuersion de los Indios auia, si se dilata se hasta lo consultar con su Mag. Dixeron, q dauan, y dieron licencia, para que en esta ciudad en la casa y lugar, que esta Audiencia señalare, o en la q nombraren las personas a quien se comete, y no en otra parte alguna, so las penas, que a bexo gran declaradas, Antonio Ricardo Viamontes, impressor, que de presente esta en esta ciudad, y no otro alguno pueda imprimir y imprimir el dicho Cathecismo original, que esta firmado, y aprobado por los dichos Reuerendissimos congregados en el dicho Concilio, y el Confessionario, y Preparacion para morir, con que a la impresion asistan el padre Ioan de Atiença Reçtor de la Compañia de Iesus, y el padre Ioseph de Acosta de la dicha Compañia, con dos de los que se hallaron a la traduccion de ella de nuestra lengua Castellana, en las lenguas de los Indios, con que asu mismo asista vno de los Secretarios de esta Real Audiencia, para que den testimonio de los cuerpos, que se imprimieren, y de como ninguna otra cosa se imprimio, mas del dicho Cathecismo, y Confessionario, y Preparacion, en las dichas lenguas, y con que el dicho impressor ni otra persona alguna de ninguna calidad, ni con ducion que sea, pueda tener ni usar de estos dichos libros, hasta ser vistos firmados, y examinados, por esta Real Audiencia, y por el Examinador, o Examinadores



PROVISON REAL.

nadores que ella nombrare, y tassado el precio de cada libro, y entonces ayar de extraer y entren por queta y razon en poder del dicho Impresor, o de la persona a quien se cometiere la venta dellos, por la dicha tassa, para que del procedido aellos se pague la imprenta y el impresor, y las demas personas que en ello se ocuparen segun y por la forma y orden que esta dicha Real Audiencia pronexere, y ordenare, y mandare, lo qual el dicho impresor cumpla, y los demas legos a que tocare sopena de perdimiento de todos sus bienes, y de tierra perpetuo de todas las Indias de su Magestad. Tassi lo mandaron y firmaron, el Lic. de Monçon, el Lic. Ramirez de Cartagena, el Doctor Arceaga, el Doctor Alonso Criado de Castilla. Ante mi Ioan Ramos de Ganna. Y para q̄ lo cõtenido en el dicho Auto susõ incorporado como cosa tan importante al descargo de nuestra Real consciencia, y bien delos dichos naturales ayneffecto, y paq̄ cosa, q̄ tanto trabajo y cuidado ha dado no q̄de sin el fructo q̄ deseamos, y cõ el ayuda y fauor de nuestro Señor esperamos bara. Visto por los dichos nuestro Presidẽre y Oydores, Governadores delos dichos nuestros Reynos del Piru. Fue acordado, q̄ deniamos mandar dar esta nuestra carta en la dicha razon, y nos tuuimos lo por bien, por la qual damos licencia y facultad al dicho Antonio Ricardo impresor para q̄ guardando el tenor y forma del dicho Auto susõ incorporado, pueda imprimir, y imprimir la dicha Cartilla, Catecismos, y Confessionario, y Preparacion en las dichas lenguas Quichua, y Aymara, en la casa, y Collegio de la Compañia de Jesus de la dicha Ciudad delos Reyes, en el aposento de la dicha casa que seũalare el Rector della, y con asistencia de las personas espressadas en el dicho Auto, y se ponga por cabeza de la dicha impresion en cada cuerpo, assi de la Cartilla, Confessionario y Catecismos, y Preparacion para la hora de la muerte esta licencia, y sin ella, no se pueda hazer la dicha impresion, ni usar de ella. Y rogamos, y encargamos a los dichos Prelados, y sus Prouisores, Vicarios Generales, y Cabildos Ecclesiasticos en Sede vacante, y los venerables Prouinciales, Priores, Guardianes, Comendadores, y otros Prelados de las Ordenes, q̄ no consientan, q̄ ningũ Doctrinãre este sin las dichas Cartillas, Confessionario, Catecismo, y Preparacion firmado de las personas para ello seũaladas, ni doctrinen por otro alguno, y esto como en cosa tan importante, y de su obligacion pongan las penas, y el rigor necesario para que se cumpla. Y mandamos que antes, y primero que los dichos libros se vendan por el dicho impresor, a cuyo cargo han de estar para dar cuenta dellos, y de su procedido, no pueda vender ni venda algunos dellos sin que primero este corregido cõ el original, y para que conste, q̄ lo esta, vaya firmado cada cuerpo delos dichos libros del padre Rector, o del padre Maestro Joseph de Acosta de la dicha Compañia de Jesus, a los quales, y a cada vno dellos los nombramos por Correctores de la dicha impresion, para q̄ vean si esta conformẽ al original firmado del dicho CONCLILIO como esta dicho, y con esto y no de otra manera se pueda vender y repartir y usar dello, en todos los dichos nuestros Reynos del Piru, y no se use de otro alguno para la doctrina, y conuersion delos dichos Naturales en

PROVISSION REAL

sus lenguas en manera alguna, y que el original de dōde fueren sacados, e impresos se ponga en el Archibo de la sancta Yglesia Metropolitana de la dicha Ciudad de los Reyes, y uno de los dichos libros corregidos, y autorizados se ponga en cada uno de los Archibos de las nuestras Audiencias y Chancillerias Reales de los dichos nuestrs Reynos del Piru, y de las yglesias Cathedrales dellos. Lo qual assi se cumpla sopena de la nuestra merced, y de mil pessos de oro para la nuestra camara y fisco a cada uno que lo contrario hiziere. Dada en la Ciudad de los Reyes a diez dias del mes de Agosto de mill y quinientos y ochenta y quatro Años.

To Ioan Ramos de Ganna escriuano de Camara de su Magestad Catholica, la fize escriuir por su mandado, con acuerdo de su Presidente y Oydores.

Registrada  
Ioan de Sagasticanal.

Chanciller  
Lorenço de Aliaga.

El Licenciado  
de Monçon.

El L. Ramirez  
de Cartagena.

El Doctor  
Arteaga.

El D. Alfo Criado  
de Castilla.

# TABLA DE LAS MA-

## TERIAS Y COSAS NO-

tables que se contienen en los

Sermones.

(.3.)

.A.

**A**braham Patriarcha, Sermon. 7.  
Folio. 42. & sermón. 30. folio.  
201. sermón. 24. fol. 148.  
Abusiones diuersas de indios, se. 18. f.  
104. y. f. 19. f. 105.  
Abuso de yndios cerca de los enfer-  
mos. S. 17. f. 99. y cerca de los po-  
bres, S. 27. f. 161.  
Adám y Eua, su creacion, su cayda y  
los daños della, su penitencia, f. 7.  
f. 39. y. 42. y. f. 15. f. 84.  
Adulterio peccado grauissimo, y la  
pena que merece, f. 24. f. 148.  
S. Ambrosio Doctor. f. 8. fol. 46.  
Agua bédica. f. 28. f. 182. y f. 29. f. 191.  
Ananias y Saphira muertos por su  
engaño. f. 20. f. 119.  
Ancianos y viejos deuen ser respe-  
pectados, f. 12. f. 134.  
Angeles buenos y su proteccion, f. 6.  
f. 35. que son spiritus, f. 15. f. 87.  
Angeles malos y su cayda, f. 6. f. 34.  
sus engaños, f. 17. f. 96.  
Angel de guarda, f. 6. f. 36.  
Anima es spiritu, e immortal, f. 1. f. 8.  
y sermón. 30. f. 104.  
Animas de Purgatorio, y como de-  
uen ser ayudadas &c. se. 30. f. 198.  
Anre christo y sus engaños, f. 31. f. 207.  
Apostasia contra la fe quan enorme

peccado, f. 4. f. 25. y. f. 5. f. 31. la cau-  
sa y rayz della en los indios, f. 6. f.  
34. y. f. 23. f. 145.  
Apostoles embiados a predicar al  
mundo. f. 4. f. 25. y. f. 8. f. 43. y. f. 19.  
fol. 109.  
S. Augustin Obispo Doctor, f. 8. f. 46.  
Ayudar a bien morir, especial a yn-  
dios obra sancta, f. 17. f. 99.  
Ayunar como y quando, y los dias de  
obligacion pa los indios, f. 21. f. 131.

.B.

Balthasar Rey y dolatra castigado  
por su embriaguez, se. 23. fo. 146.  
Baptismo sacramento, es de necesi-  
dad, se de su ministro y efectos,  
f. 10. f. 58. Los niños hã de ser bap-  
tizados; fo. 59. y los adultos con q̄  
preparacion, ibide, y, f. 9. f. 52.  
Baptismo no es reyerable, f. 60. en  
tiempo de extrema necesidad quie-  
lo puede ministrar, f. 60.  
Borracheras de yndios qua dañosas  
y el abuso en esto, f. 23. f. 139. d los  
males q̄ causan en especial quatro  
f. 142. los peccados q̄ haze vn bor-  
racho como se le imputã, fo. 145.

.C.

Cain fue maldito y porq̄, f. 21. f. 133.  
Castigo diuino cõtra los malos, se. 1.  
f. 8. mientras las se detiene ame

T A B L A.

- za mayor furor. f. 24. f. 144.
- Castigos de Dios f. b. e diuersos peccados. f. 2. f. 16.
- S. Catharina virgē y martir. f. 8. f. 46.
- Charidad xpiana qual sea. f. 27. f. 108.
- Chicha llamada fora quan dañosa. f. 23. f. 143.
- Christianos de la yglesia primitiua como vivian. f. 8. f. 26.
- Cōmunio de indios y como se ha de preparar para ella. f. 13. f. 75.
- Cōmunio de enfermos. f. 75.
- Comulgar por Pasqua Florida y ala hora dela muerte. f. 13. f. 75.
- Cōcilio Provincial III. de Lima. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 95. y. f. 20. f. 120.
- Cōfessiō sacramental necesaria, sea tētera, y las cōdicionēs della. f. 11. f. 61. y. f. 12. f. 67.
- Cōfessar por Quaresma, o vna vez ē el año, itē pa comulgar, y ala hora dela muerte. f. 11. f. 63. 64. 65. y. f. 13. f. 75. y. f. 17. f. 99.
- Cōfessar a menudo. se. 11. f. 64.
- Confesion general que se dize en la missa. f. 29. f. 192.
- Cōfirmacion sacramēto de sus efectos y ministro. f. 14. f. 78.
- Creer y cōfiar en. n. S. Iesu christo es necesario pa saluarnos. se. 4. f. 29.
- Cruz vide ymagen, y signarse.
- Curar sin supersticiō pueden los yndios. f. 27. f. 173.
- D.
- Dauid Rey, f. 7. f. 43. su penitencia, f. 9. f. 53.
- Demonio vide Satanas.
- Dibujo general, se. 2. f. 16. y. f. 7. f. 42. y. f. 24. f. 152.
- Dios, vno y trino, f. 5. f. 27. y. 31.
- Dios, Criador de todas las cosas, se. 5. f. 31. y. f. 6. f. 34. f. 7. f. 39.
- Dios, premiador, de buenos y castigador de malos, f. 1. f. 8.
- Dios es todo nuestro biē, se. 5. fo. 30.
- Dios es spiritu inuisible esta en todo lugar, f. 5. f. 29. y. f. 28. f. 182. (f. 41.
- Dios traço d remediar el mūdo, f. 7.
- Dios solo se ha de adorar y no las criaturas, ni las guacas. f. 6. f. 36. se. 18. fo. 104. y. f. 19. f. 109.
- Discipulos del señor, f. 8. f. 43.
- Dispensar en los impedimentos del matrimonio qē y como. f. 16. f. 93.
- Disposiciō del alma para recibir los sacramentos. f. 10. f. 56.
- Doctrina Christiana es necesario saberla y oyrla. f. 5. f. 27. y. f. 21. f. 129.
- Doctrina verdadera no se puede saber sin ayuda de Dios, f. 5. f. 27.
- Doctrina dela f. Yglesia Romana es la misma de christo, y esta hemos defeguir, f. 8. f. 47. y. f. 14. f. 81.
- S. Domingo confessor, f. 8. f. 46.
- F.
- Embriaguez de suyo peccado mortal, se. 23. fol. 155.
- Encarnacion del hijo de Dios, y en que tiempo, f. 3. f. 18.
- Enterrar muertos vide sepultura.
- Escōder peccados en la cōfessiō grauisimo peccado. se. 12. f. 67. y. 68.
- Estado de continencia, f. 15. f. 83.
- S. Eleuan prothomartyr, f. 8. f. 46. y. se. 27. fol. 171.
- Estupro grandissimo peccado, f. 24. f. 151. Eua vide, Adam.
- Euangelio, f. 8. f. 46. vide Doctrina.
- Eucharistia, vide sancti. Sacramē.
- Examea de consciencia para la confesion.

DE LOS SERMONES

- fesion. f. 12. f. 67.
- Extrema yndion sacramento, sus efectos, su ministro, f. 17. f. 95. q̄ los yndios la recibá de oy mas, fo. 96.
- Fe catholica y sus effectos. f. 4. f. 24.
- Fe necessaria, y sea firme. se. 4 fo. 23.
- Fe sin obras no basta para salvar. se. 9. f. 50. y, f. 27. f. 161.
- Fe cõ obras y charidad. se. 27. fo. 131.
- Fiestas d̄ la yglesia, y q̄les son d̄ obligaciõ para yndios, f. 21. f. 123. y, 124.
- Fiestas diuersas de yndios intieles, f. 19. fo. 115.
- Fornicaciõ simple especcado. m. y lo cõtrario es heregia. f. 15. f. 65. y. se. 24. f. 151.
- S. Francisco cõfessor, f. 8. f. 46.
- S. Gabriel. f. 3. f. 19. y. f. 29. f. 189.
- Gloria celestial, f. 31. f. vlt.
- Gracia diuina y sus efectos, f. 10. f. 60.
- Grados diuersos de SS. f. 8. f. 20.
- Grados diuersos de ministros Ecclesiasticos, vide orden.
- Gregorio Papa XIII. f. 14. f. 81.
- Guacas, y ydolos se hã de abominar f. 6. f. 36. y. se. 9. f. 54. y. f. 17. f. 100. y f. 18. f. 104. y. f. 19. f. 109.
- Guarda, y obseruancia de la ley de Dios, f. 27. f. 161.
- Hechizeros quan dañosos. f. 4. f. 24. su mala doctrina, f. 9. f. 52. como a cudẽ ala hora d̄l morir. f. 17. f. 99.
- Hechizeros confesores, f. 11. f. 63. se. 17. f. 100. f. 18. f. 107. f. 19. f. 109.
- Hereges, y como se han de conõcer, f. 8. f. 47. f. 14. f. 82.
- Hijos como se hã de criar, y d̄l abuso d̄ indios, cerca d̄sto. se. 22. f. 135.
- Holgar la fiesta, como y en q̄ se pueden ocupar, f. 21. f. 131.
- Hõbre criado a ymagẽ d̄ Dios pa la biẽ aueturãça, f. 1. f. 9. y. f. 7. fo. 29.
- Huyr d̄l peccado y sus ocasiones, se. 1. f. 2. f. 16. y. f. 9. f. 50.
- Hurto y ladronicio, seõ peccado y los engaños en los tratos y cõtratos, f. 25. f. 155.
- I.
- Idolatria, vide Apostasia, & guacas.
- Iesu christo hijo d̄ Dios, su encarnaciõ, su vida hasta la ascensõ. f. 3. f. 18.
- Iesu Christo es todo nuestro biẽ y remedio. f. 3. f. 19. (4. f. 18.)
- Iesu christo cõbida a su fe y amor. f. 3. f. 21. y. f. 8. f. 49. y. f. 27. f. 174. y f. 30. f. 195. y. f. 31. f. 203.
- Iezabel destruyda y porq̄. f. 25. f. 158.
- Imagẽ de Christo, y d̄ los sc̄õs como se hã de adorar, f. 8. f. 47. f. 19. f. 115.
- Impedimẽtos d̄l matrimo. f. 16. f. 90.
- Indios, especial yũgas porq̄ se vã disminuyẽdo, f. 22. f. 142.
- Iudas Iscariõth. f. 3. f. 20. y. f. 10. f. 57.
- Juramẽto quãdo es licito. f. 20. f. 117.
- Jurar falso graue peccado, f. 118. que por ninguna via se ha de jurar. fo. 121. no se ha d̄ jurar por cria. f. 122.
- Inyziõ particular. f. 30. f. 195.
- Inyziõ vniuersal. f. 3. f. 31. y. f. 8. f. 49. y f. 27. f. 174. y. f. 31. f. 203.
- L.
- Ladrõ bueno como se salua. f. 9. f. 54.
- S. L. aurẽcio martyr. f. 8. f. 46.
- Lazaro mendigo. f. 30. f. 201.
- Lealtad entre casados, f. 15. f. 82. y. f. 22. f. 136. y. f. 24. f. 148.

T A B L A.

- Ley diuina natural escrita en los co-  
raçones, f. 18. f. 101.
- Ley escrita dada por Dios, f. 102.
- Ley Euangelica, f. 4. f. 24. f. 3. f. 18. f. 27.  
f. 167. ser. 2. fol. 46.
- Libre aluedrio del hombre, f. 1. f. 10. y  
ser. 2. f. 48.
- Limbo de los sanctos Padres, f. 7. fo.  
23. y, f. 30. f. 201.
- Limosna ser. 27. fol. 173. la que se da  
por la Missa, f. 73. f. 74. la que se da  
por los difunctos, f. 30. f. 198. o la  
offrenda en los entierros, ibidem.
- Loth, varon sancto, f. 23. f. 144.
- Lugar de penitencia, no se da en la  
otra vida, f. 30. f. 195.
- Luxuria y sus daños, f. 24. f. 148.  
.M.
- Malos y buenos viuen juntos y por-  
que, f. 8. f. 48.
- Maltratar al proximo de palabra o  
de obra, o aborrecerlo quã malo,  
f. 22. f. 138. y a los indios, f. 27. f. 169.
- Mandamientos de la ley dados por  
Dios, y confirmados en el Euange-  
lio, f. 18. f. 102.
- Mandamientos de la ley son diez ibid.
- Mandamiento primero, f. 18. f. 101. y  
f. 19. f. 108.
- Mandamiento, II. f. 20. f. 117.
- Mandamiento, III. f. 21. f. 123.
- Mandamiento, IIII. f. 22. f. 131.
- Mandamiento V. f. 22. f. 136. y f. 23. f. 138.
- Mandamiento, VI. ser. 24. f. 147.
- Mandamiento, VII. f. 25. f. 155.
- Mandamiento, VIII. f. 26. f. 161.
- Mandamiento, IX. y, X. f. 26. fo. 163.
- S. Maria Magdalena, f. 9. f. 194.
- S. Martin Obispo, f. 8. f. 46.
- SS. Martyres, f. 8. f. 46.
- Matar y matarse grã peccado, se. 22.  
f. 136.
- Matrimonio sacramento como y cõ  
q̃ preparaciõ se hadẽ recebir, quã  
do se celebra, y su ministro, es vin-  
culo perpetuo, f. 15. f. 86.
- S. Miguel Archã. f. 6. f. 34. f. 30. f. 196.
- Ministros de la yglesia y sus grados y  
como los de ordẽ sacro y religio-  
sos no se pueden calar, f. 14. f. 80.  
y, f. 16. f. 93.
- Missa y sus excellencias, y como se ha  
de oyr, f. 13. f. 75. y, f. 14. f. 79. y, ser.  
21. f. 124.
- Mochachos como se hã de criar, se.  
22. f. 134. como fuerõ castigados  
los q̃ burlarõ de El Meo Propheta,  
f. 22. f. 135.
- Modo de enseñar a Indios de mane-  
ra q̃ aproueche, in prologo fol. 1.
- Moyen, f. 7. f. 43. y, f. 18. f. 102.
- Muerte comũ pa todos causada por  
el peccado, f. 7. f. 41. y, se. 30. f. 193.
- Muerte de justos preciosa, f. 30. f. 193.
- Muerte de malos terrible, f. 30. f. 195.
- Murmurar como es peccado f. 26. f.  
163.  
.N.
- Necesidades spirituales y corpora-  
les pedir a Iesuchristo las remedie  
f. 2. f. 25. y, f. 28. f. 183. y, f. 29.
- Niños hã de ser baptizados vi baptis-  
m.
- Noe patriarcha, f. 7. f. 42. y, f. 22. f. 132.  
y sus hijos Cã, Sê y Iaphet f. 22. f. 133.
- Novissimos quatro serm. 30. f. 193. y  
f. 31. f. 203.  
.O.
- Obispos successores de los Apõstoles  
de su poder y ministerio, y como  
son

## DE LOS SERMONES

- son sobre los Sacerdotes, f. 8. f. 47  
 y ser, 14. f. 78.
- Obras de misericordia, f. 27. f. 179. y  
 el riguroso juyzio q̄ se hara por  
 las falta dellas, f. 27. f. 174.
- Ochozias castigado, y porque, f. 17. f.  
 100.
- Ofrenda por los difunctos, vide li-  
 mosna,
- Olio s̄cto para enfermos, f. 17. fo. 95  
 Olio s̄cto chrisma, f. 14. f. 77.
- Oracion, q̄ cosa es y quã necessaria  
 f. 4. f. 27. y f. 28. f. 176. y f. 29. f. 184.  
 q̄ sea cõ fe y confianza, f. 181. y. f. 4.  
 fol. 47.
- Orar dõde quiera se puede: mas en  
 particular en la yglesia, f. 28. f. 182.
- Oraciõ del Padre nuestro y Aue ma-  
 ria cõ su exposiciõ, ser. 29. fol. 185.
- Oraciones diuersas dela yglesia, ser.  
 28. f. 189.
- Oveja perdida y hallada, se. 9. fo. 55.
- Oyr missa, los domingos y fiestas de  
 precepto, f. 21. f. 128. los dias de tra-  
 bajo es saludable oyr la, ibidem.
- Orden, sacramento, de sus effectos  
 y ministro, y de los diuersos gra-  
 dos que tiene &c. f. 14. f. 78.
- P.
- S. Pablo Apostol, f. 27. f. 171.
- S. Pablo primer hermitaño, f. 8. f. 46.  
 en la Aymara.
- Padres carnales hã d̄ ser obedecidos  
 y reuerenciados y ayudados, f. 22. f. 132
- Padres sp̄ules y los q̄nos gobiernã d̄  
 nõ ser obedecidos, f. 22. f. 133.
- Papa vide, summo Pontifice.
- Parayso, de deleytes, f. 7. f. 79.
- Pasion del Señor, f. 3. f. 20.
- Phariseos pseguidores d̄. n. f. f. 3. f. 20
- Peccado q̄ es, y el mal q̄ ha hecho y  
 haze, f. 1. f. 8. y f. 2. f. 117. se. 2. fo. 51.
- Peccado original, f. 7. f. 40. y f. 10. fo.  
 59.
- Peccado mortal y como se perdo-  
 na, f. 29. f. 186.
- Peccado venial y como se perdona,  
 fol. 186.
- Peccado de luxuria y sus differencias  
 y especies, f. 24. f. 150.
- Peccados occultos nõ se hã d̄ dezir  
 por ay, sino aquiẽ lo puede reme-  
 diar, f. 26. f. 162.
- S. Pedro principe d̄ los Apostoles, f.  
 8. f. 43. y, f. 14. f. 82. y se. 27. f. 171. su  
 penitencia y lagrimas, f. 9. f. 53.
- Peligro d̄ muerte, lo q̄ debemos ha-  
 zer entonces, f. 11. f. 63. y, f. 12. f. 75.  
 y f. 17. f. 98.
- Peligro de alma y cuerpo debemos  
 acudir a Dios, f. 183.
- Peligro en que esta el q̄ pecca actual-  
 mente o esta en peccado, ser. 24.  
 fol. 173.
- Penitencia verdadera y contricion  
 necessaria, serm. 9. foli. 50. y. 52.  
 y ser. 11. fol. 62.
- Penitencia sacramento, vide con-  
 fesion.
- Pensamiento y desseo malo quando  
 es peccado mortal, serm. 26. fol.  
 165.
- Pharaon Rey castigado en tiempo  
 de Abrahã, f. 24. f. 148. Pharaõ en  
 tiempo d̄ Moysen, f. 18. f. 102.
- Pitanga vide limosna.
- Premio de buenos. foli. 8. y serm.  
 27. fol. 174. y serm. 30. y serm. 31.

- in fine.
- Perdonar las injurias al proximo, f. 29. f. 57.
- Potestad de los ministros de la yglesia siempre dura, f. 8. f. 42.
- Purgatorio, y quienes delcienden a esse lugar, f. 10. f. 196.
- Quatro cosas ha de hazer el Christiano, f. 4. f. 73 y f. 30. f. 192.
- Quaresma tiempo de ayuno, f. 21. fo. 130. y cõfessar por esse tpo f. 11. f. 63.
- R.
- Razones contra la ydolatria, f. 6. fo. 36. y, f. 8. f. 104. y, f. 19. f. 109.
- Rico auariento y su pena, f. 30. f. 201.
- Ritos y ceremonias sanctas de la yglesia Romana, de la missa, f. 74. f. 79. y, f. 29. f. 191.
- Remedio vnico de los peccadores de su Christo nuestro, S. f. 3. f. 12.
- Restitucion de lo hurtado o mal llevado es necessaria, f. 25. fol. 160. el pobre q hurto q deue hazer, f. 161.
- Resurreccion del S. f. 3. f. 20.
- Resurreccion vniuersal, serm. 31. fol. 208.
- S.
- Sacerdotes y su ministerio, f. 8. f. 48. y, f. 11. f. 63. y, f. 13. f. 75. y, ser. 14. f. 78. deuen ser reuerenciados, ser. 14. f. 80. y aunque sean malos valen los sacramentos que administran, f. 8. fo. 47.
- Sacramento que cosa es quantos y quales son, quien los instituyo, f. 10. fol. 56.
- Sacrificio del altar, serm. 14. foli. 79. y serm. 13. fol. 73 y, 75. y serm. 21. fol. 125.
- Sanctissimo sacramento del altar y sus excellencias e institucion &c. f. 13. f. 71. y, f. 21. f. 126.
- Sanctos Patriarchas y el pueblo de Israel, f. 7. f. 42.
- Sanctos del testamento viejo se saluaron en virtud de Christo, fo. 43.
- Sanctos del cielo y los diuersos grados dellos, f. 8. f. 40.
- Sanctos. Apolloles, martyres y demas sanctos q celebra la yglesia volarõ al cielo derecho, f. 30. f. 195.
- Satanas y sus engaños, f. 6. f. 34. y ser. 7. f. 40. y ser. 17. f. 96.
- Seno de Abraham o Limbo, f. 7. f. 43. y ser. 30. f. 201.
- Señales antes del iuyzio final, serm. 31. f. 203.
- Sepultura y tierra de muertos, f. 1. f. 9. los officios y oraciones q haze la yglesia por difuntos, f. 30. f. 198.
- Sermon. I. de los primeros presupuestos de la fe, fo. 8.
- Sermon. II. del peccado y de sus daños, f. 12.
- Sermon. III. del remedio de los hombres q se le su Christo, n. S. f. 17.
- Sermon. IIII. de lo que deue hazer el hombre para saluar se, fo. 23.
- Sermon. V. de la vnidad de Dios y de la sanctissima Trinidad, fol. 27.
- Se. VI. de la creacion de los Angeles y cielos, y cayda de Luzifer, fo. 33.
- Sermon. VII. de la creacion de la tierra, y del hombre, y de su cayda y el remedio della, fo. 38.
- Sermon. VIII. de la sancta yglesia catholica y su cabeza &c. f. 42.
- Sermon. IX. de la fe, y penitencia verdadera, fol. 50.



## DE LOS SERMONES


- Ser. X. de los sacram. en comun, y en especial del Baptismo, f. 56.
- Ser. XI. del sacram. de la confesion, a quien y como y quando se ha de confessar. f. 61.
- Sermon. XII. de las condiciones requisitas para q̄ la confesion sea valida y del siglo della, f. 66.
- Sermon. XIII. del sanctissimo sacramento de la Eucharistia; y de la sagrada comunión, f. 71.
- Sermon. XIII. del sacramento de la Confirmacion y del de Orden, y del estado Ecclesiastico, y de la de Apostolica, f. 72.
- Sermon. XV. de la continencia, item del sacram. de Matrimonio. f. 83.
- Sermon. XVI. de los impedimētos q̄ annullan el matrimonio. f. 89.
- Sermon. XVII. del sacra. de la Extrema unction, y de las tentaciones del demonio y de los hechizeros, f. 95.
- Sermon. XVIII. de los diez mandamientos y en especial del primero, f. 101.
- Sermon. XIX. contra la ydolatria, y supersticiones, &c. f. 109.
- Sermon. XX. del segundo mandam. de los juramentos y votos. f. 112.
- Sermon. XXI. del III. mandam. de las fiestas y ayuno y de la missa. f. 123.
- Sermon. XXII. del quarto mandam. f. 131, item del quinto. f. 136.
- Sermon. XXIII. de la embriaguez y de sus daños e especial quatro, f. 138.
- Sermon. XXIII. del sexto mandamiento. f. 147.
- Sermon. XXV. del septimo mandamiento, del hurto y del engaño, y de la restitucion, f. 155.
- Sermon. 26. del octauo mandamien
- to, f. 161. item del. 9. y del. 10. mandamientos f. 163.
- Sermon. 27. de la charidad limosna y obras de misericordia. f. 167.
- Sermon. 28. de la oracion y de la necesidad y provecho dilla, quando, dōde y como se ha de orar. fo. 176.
- Sermon. 29. de la oracion del Padre nuestro y Ave maria, y del perfignarse y otras cosas sanctas, f. 184.
- Sermon. 30. de los quatro nouissimos en especial de la muerte y juyzio particular para cada vno, itē del purgatorio, y de los suffragios por las animas q̄ estan en el, itē del infierno, y del rico auariento, f. 192.
- Sermon. 31. del juyzio final, de las señales que hā de preceder, y otras cosas tocantes a esto, y de la resurreccion general, y gloria eterna. f. 203.
- Sigillo de la confesion, f. 12. f. 70.
- Signarse y sanctiguarse del xpiano quā saludable, f. 6. f. 31. y. f. 21. f. 190.
- Simon mago maldito, f. 10. f. 37.
- Sinderesis de la consciencia, f. 2. f. 15. y. f. 22. f. 149.
- Sodoma y gomorra abrasadas, se. 2. f. 17. y. f. 24. f. 152.
- Sol ni lana &c. no han deseradoras, f. 6. f. 36.
- Subir el precio por razon del fiado es peccado, f. 25. f. 156.
- Summo Pontifice Romano, y de su gran potestad, f. 8 fo. 47. y. f. 14. f. 81. y. f. 16 f. 63. f. 21. f. 124 y. 130. de su election, f. 14. f. 32.
- .T.
- Templo vide yglesia.
- Tētaciones del demonio en especial a la hora de la muerte. f. 17. fo. 96.
- Tiem.

T A B L A.


- Tiempo en q̄ nuestro señor Iesu christo vino al mundo, f. 7. f. 43.
- Trabajar en dias de fiesta quando y como se puede hazer, f. 21. f.
- Trinidad sanctissima vn solo Dios, f. 4. f. 24. y. f. 5. f. 31.  
.V.
- S. Vicente martyr. f. 8. f. 46.
- Vida eterna despues desta, se. 1. f. 9. y en muchos lugares.
- Virgen Maria nuestra señora madre de Dios y abogada nuestra, f. 3. f. 19. y. f. 7. f. 41. y. f. 19. f. 189.
- SS. Virgines del Señor, f. 8. f. 46.
- Votos se deben cumplir, se. 20. f. 122.
- Vsura peccado graue, se. 25. fol. 156.  
.Y.
- Yglesia catholica fundada por Christo nuestro señor. f. 8. fo. 48.
- Yglesia Romana, y la sancta sede Apostolica, se. 8. fo. 48. y, serm. 14. fol. 81.
- S. Ynes Virgen y martyr, se. 8. fo. 46.
- Yglesia templo de Dios casa de oracion, f. 28. f. 182.
- S. Ysabel madre de sant Iuã Baptista fer. 29, fol. 189.

Fin dela Tabla.

1.



TERCERO CATECISMO, Y EXPOSICION DE LA DOCTRINA Christiana por Sermones.



OS DON TORIBIO ALPHONSO Mogrovejo, por la gracia de Dios, y de la sancta Iglesia de Roma, Arçobispo de los Reyes, y del consejo de sus Mag. &c. Auiedo visto el Catecismo tercero, y exposicion de la Doctrina christiana hecha por Sermones, conforme a lo que en el Concilio Provincial, que se celebrò en la Ciudad de los Reyes el año passado de ochenta y tres, se platicò y traido: y los pareceres, que los Theologos, y personas doctas, que por orden, y comissio nuestra vieron el dicho Catecismo: y exposicio de la Doctrina christiana, en su approbacio dieron. Deçimos, q̄ approbamos los dichos Sermones, y los damos, por de catholica y sana doctrina, y por muy utiles, y prouechosos, para que se predique, y enseñe por ellos la Doctrina christiana a los Indios: y que assi se publiquen, e imprimã juntamente con el Catecismo, segun y como estan escritos y se contienen en este original, que nos ha sido exhibido. En testimonio de lo qual, lo firmamos de nuestro nombre, y lo mandamos sellar con nuestro sello, y refrendar de nuestro secretario. Dada en la villa de Arnedo del Piru, a veynte y tres dias del mes de julio, de mill y quinientos y ochenta y quatro años.

T. Archiepiscopus de los Rejos.

Por mandado de su S. Illustrissima,  
Joan Rodriguez, Secretario.

AA.

THE  
OCTOBER

THE  
OCTOBER

THE  
OCTOBER

THE  
OCTOBER

DEL MODO QUE

SE HA DE TENER EN ENSEÑAR, Y PREDICAR A LOS Indios.



LA CHARIDAD CHRISTIANA que obliga y constriñe (como dize el Apóstol) a que busquemos, no a nosotros, sino a Iesu Xpo, enseña al que trata con pequeños, que se haga pequeño, y huela antes de baxar, y condescender con los baxos para ganallos en Dios, que no de subirse en cosas altas para cobrar opinion de sabio. El mismo Apóstol. S. Pablo que dio el auiso, mostró en sí admirablemente tambien el exemplo, Facti sumus (dize escriuiendo a los Theſsalonicenses) parvuli in medio vestrum, tan quã si nutrix foueat filios suos, ita desiderantes vos cupide volebamus tradere vobis non solum Euangelium Dei, sed etiam animas nostras. Por el simil que pone en sí del ama que cria, declara escogidamente el officio del predicador Euangelico, que el hazia a gente nueva y tierna, y el que deue ymitar qualquier ministro de Xpo, zeloso de la conuersion, y salud de los Indios. Porque dexando a parte el affecto, y ternura con que vna ama trae col-

2. Cor. 5

Rom. 12

1. The. 2

PROEMIO.

gada de sus pechos la criatura, y el no cansarse de sus niñezes, y importunidades emboluiendola, y limpiandola, y acallandola, y adormeciendola, y dexando por momentos lo que le da gusto, por acudir a su chieuelo. Lo qual todo es vn proprio retrato dela charidad, y paciencia, y perseuerancia, y longanimidad que las amas Euangelicas, que son los que doctrinan gente nueva é la fè, há de tener si quieren que sus hijuelos spirituales no se les mueran (como dizen) mal logrados: mas en el particular de que hablamos, es cosa notable lo q̄ Sant Augustin tratádo la propria authoridad aduertte, que es ver el lenguaje y platica que tienen las amas, o Madres con sus chiquillos de teta, hablando añiadamente, y gorgéado con ellos. Y aun los hombres con canas en fiédo Padres, no se empachan de parlar con sus hijuelos a su tono y repetilles tayta, y mama, y en effecto hazerse niños con ellos. Num enim delectat (dize) nisi amor inuitet, de curtata & mutilata verba inamurrare? et tñ optát homines habere infátes, quibus id exhibeát; & suauius est matri minuta mása inspucere par uulo filio, q̄m ipsam mādere, & deuorare grandiora. Mas de los q̄ por imprudécia a los peq̄ños les dan mas rezió manjar, de lo que sufre su tierna edad, y no les dá el trigo de la doctrina conforme a su medida, como el señor lo máda, destos dize S. Gregorio Naziázeno que hazen notable daño con su predicacion. Quidá (dize el) lactis alimonia opus habét, hoc est, simplici & rudimentaria doctrina, qui nimirum animi habitudine teneri sunt, nec virilem sermonis cibum ferunt, quem si quis

*Aug. de  
cat. rñ-  
dibus.  
c. 12.*

*Luc. 12.*

*S. Greg.*

*Naz. in*

*Apolog.*

si quis ipsis præter vires admouerit, eius pōdere oppres-  
 sis, atq; obrutis. pristinas etiã vires labe factabit. Esto  
 hazen los Predicadores y maestros dela ley euãgelica,  
 que no teniendo la consideracion que deuen, mas  
 excediẽdo dela capacidad y necesidad de los oyentes  
 se ponen a predicar a Indios cosas exquisitas, o en esti-  
 lo leuantado como si predicassen en alguna corte, o  
 vniuersidad, y en lugar de hazer prouecho hazen gran  
 daño, porq̃ offuscan, y cōfunden los cortos y tiernos  
 entendimientos de los Indios. Desto tambien auisa S.  
 gregorio Papa exponiendo aquel verso de Iob. *Qui* Iob. 26.  
*ligat aquas in nubibus suis, vt nō erumpāt pariter de-*  
*orsum.* Donde declarando como los Apostoles y pre-  
 dicadores son nubes, que llueuẽ el agua de la doctrina  
 celestial, dize. *Curauerūt summopere rudibus populis* greg. lib  
*plana & captabilia, nō summa atq; ardua prædicare.* 17. mor.  
*Nā si scientiam sanctam, vt hauriebant corde, ita ore* c. 14.  
*funderent, immensitate eius auditores suos opprime-*  
*rēt, potius quã rigarēt.* Y no ay dubda sino que es esta  
 vna de las causas de hazerse poco fructo, pues vnos  
 son como nubes esteriles que llama la Scriptura, sin a-  
 gua de sciencia y doctrina, otros por ostentacion en Iud. 7.  
 lugar de llouer mansa lluvia q̃ se empape en la tierra  
 y fructifique, son como aguaceros que espantan y en-  
 turbian los flacos entendimientos. Hase pues de acō-  
 modar en todo ala capacidad de los oyẽtes el que qui-  
 siere hazer fructo con sus sermones o razonamiẽtos.  
 Y siendo (como son) los Indios gente nueva y tierna  
 en la doctrina del Euangelio, y lo comun dellos no de

PROEMIO.

altos y levantados entēdimiētos, ni enseñados en le-  
 tras, es necesario lo primero, que la doctrina que se-  
 les enseña, sea la esencial de nuestra fè, y la que es de  
 necesidad saberla todos los christianos. Esto llama el  
*Heb. 5.* Apostol elementos, o A. B. C. dla doctrina de Dios, co-  
 mo son las cosas q̄ se contienen en el catecismo, o car-  
 tilla. Por que tratar a Indios de otras materias de la sa-  
 grada Scriptura, o de p̄tos delicados de Theologia,  
 o de moralidades y figuras, como se haze con Españo-  
 les, es cosa por agora excusada, y poco vtil, pues se-  
 mejáte manjar solido, y q̄ ha menester dientes, es para  
 hombres crecidos en la religion christiana, y no para  
 principiantes. Porque acaece que muchos Indios des-  
 pues de auer oydo largo tiēpo sermones, si les pregū-  
 tays, que sienten de Xpo, y de la otra vida, y si ay mas q̄  
 vn Dios, y cosas tales que son el A. B. C. Christiano, los  
 hallays tan ignorātes, q̄ ni aun el primer concepto de  
 esso han formado, que cierto es vn gran vituperio  
 acabo de tantos años de frequentar la Yglesia, y oyr la  
 palabra de Dios. Lo segundo no se deue enfadar el q̄  
 enseña a Indios de repetilles con diuersas ocasiones  
 los principales puntos de la doctrina christiana, para  
*Phil. 3.* que los affixen ē su memoria, y les seā familiares. Eadē  
 scribere mihi quidem nō pigrum, vobis autem neces-  
 sarium, dezia el Apostol. Y assi es en estos, que como a  
 discipulos rudos, cōuiene inculcalles los puntos mas  
 esenciales de nuestra religiō, especial en los que ellos  
 padecē mas ignorācia, como es la vnidad de vn solo  
 Dios, y q̄ no se ha de adorar mas de vn Dios, que lesu  
 Xpo



Christo es Dios, y hombre, y es vnico Saluador de los hombres, que por el peccado se pierde el Cielo, y se cõdēna para siempre el hombre, que para salir de peccado se ha de baptizar, o confessar enteramente, que Dios es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ ay otra vida, y pena eterna pa los malos, y gloria eterna pa los buenos. Tales cosas como estas, q̄ sō los fundamētos effēciales de nuestra fé (y assi los llama la Scriptura) es ne- *Heb. 6.* cessario con todas ocasiones repeterlos, e inculcallos a los Indios hasta que estē muy ēterados enellos, y no lo sepan como a poco mas a menos.

**E**l tercero auiso es del modo de proponer esta doctrina, y enseñar nuestra fé, q̄ sea llano, senzillo, claro, y breue q̄ ato se cõpadezca cõ la claridad necessaria. Y assi el estilo de sermones, o platicas para Indios, se requiere ser facil y humilde, no alto ni leuātado: las clausulas no muy largas, ni de rodeo, el lēguaje no exquisito, ni terminos affectados, y mas a modo de quiē platica entre compañeros, que no de quien declama en theatros. Finalmēte el que enseña ha de tener presente el entēdimiēto del Indio a quien habla, y a su medida ha de cortar las razones mirando, que la garganta angosta se ahoga con bocados grandes. Esto aduierte el sabio quando dize. *Doctrina prudētium facilis.*

*Prout.*

**E**l quarto auiso, y el mas importāte es, q̄ de tal manera se propõga la doctrina xpiana, q̄ no solo se p̄ci- *14* ba, sino q̄ t̄bien se persuada. Y aunque esta es propria obra del Spiritu sancto, cuyo es abrir los oydos del coraçon, y leuantar el alma, para que assiēta a cosas, que

PROEMIO.

son sobre todo nuestro entendimiento y no cõformes a nuestro appetito: pero ayudan mucho las buenas razones y eficacia del que predica, o enseña. Pues aun q̃ no podamos hazer euidencia de estos mysterios podre  
*Psal. 92* mos biẽ mostrar que son muy creybles y dar satisfaciõ  
*i. Pet. 3.* de nuestra fé como dize la Scriptura. Y assi lo hazian los Apostoles quando predicauan a los Indios y gẽtiles el Euangelio, aprouechãdose con los vnos de los testimonios de la Scriptura que teniã y con los otros de la  
*ac. 2 3.* buena razon, y sentẽcias de sus sabios. Mas es de aduertir que con los Indios no siruẽ razones muy subtiles, ni les persuaden argumẽtos muy fundados. Lo q̃ mas les persuade s̃õ razones llanas y de su talle, y algunos similes de cosas entre ellos vsadas. Exemplos tambiẽ de cosas que la Scriptura cuenta, y sobre todo el descubrir les sus errores, y mostrarles la burleria y falsedad que contienen, y desauthorizar a sus maestros los hechizeros declarando sus ignorãcias, y embustes, y malicias. Lo qual es muy facil de hazer, como se tenga cuydado de saber de rayz sus ritos y supersticiones. Ultimamẽte por experiẽcia consta q̃ estos Indios (como los de mas hombres) comũmente mas se persuadẽ, y mueuen por affectos, q̃ por razones. Y assi importa en los sermones vsar de cosas q̃ prouoquẽ y despiertẽ el affecto, como apostrophes, exclamaciones, y otras figuras que enseña el arte oratoria, y mucho mejor la gracia del Spiritu sancto quando arde el sentimiento del predicador euãgelico. El Apostol dezia. Vellem apud vos esse modo, & mutare uocẽ meam. Porque sin dubda aun que  
*Gal. 4.* sus

sus cartas tenían mucha eficacia, era sin comparaci<sup>o</sup>n  
 mayor la de su pronunciaci<sup>o</sup>n y semblante con q<sup>u</sup>e daua  
 vn espíritu del cielo a todo quanto dezia, y por esto  
 aconseja tanto Sant Augustin, que el predicador que *aug. lib.*  
 dessea imprimir la palabra de Dios en otros por sermo *4. de do*  
 nes, la imprima primero\* por ocasi<sup>o</sup>n. Y aú que esto es *et. chri-*  
 general a todos: pero muy especialmente se experimen *st. c. 15.*  
 ta q<sup>u</sup>e los Indios como gente de suyo blanda, en sintien *\*. en la*  
 do en el que les habla; algun genero de affecto, oyen *por o-*  
 y gustan y se mueue estrañamente. Por que ellos entre *raci<sup>o</sup>n.*  
 si mismos en su léguaje tiené tanro affecto en el dezir,  
 que parece a quien no les conoce pura affectacion y  
 melindre. Alsique vsar a bueltas de la doctrina que se  
 enseña, algunos affectos conque se prouoquen a amar  
 lo bueno, y aborrecer lo malo, es negocio muy impor  
 tante para el q<sup>u</sup>e vuiere de predicar a estos Indios. Y to  
 das estas aduertencias, y otras que se offrezcan, no las  
 deue tener en poco el que dessea ser obrero de almas,  
 y tratar dignaméte el ministerio dela palabra de Dios.

DEL INTENTO DE ESTE TERCER O

carecimo, o sermones sobre la doctrina chri  
 stiana, y del fructo q<sup>u</sup>e se puede sacar dellos.

**A** Viédose pues tratado en el Synodo prouincial, que  
 se celebrou en la Ciudad de los Reyes el año pasado  
 de ochenta y tres, del catecismo y forma de enseñar  
 la doctrina christiana a los Indios, parecio a los Prela  
 dos y otras personas graues y expertas, que vltra del  
 cate

PROEMIO.

catecismo menor, y mayor, que auia de hazerse por modo de dialogo de preguntas y respuestas, conuenia mucho hazerse otra manera de catecismo por modo de sermones, o platicas, que siruieslen principalmente para los curas, y predicadores de Indios. Por que assi como el catecismo menor es, para que todos los Indios, por rudos que seá lo sepá, y tengan de memoria, y el catecismo mayor es, para que los q̄ son mas capaces, sepá mas por entero los mysterios de nuestra religion christiana, y q̄ para esto se recite, y repita de corò quando se juntá a la doctrina, assi tambié era ménester que esta misma doctrina se les propusiesse a los Indios en tal modo, q̄ no solo la percibieslen, y formassen concepto de estas verdades christianas: pero tábíe se persuadieslen a creerlas, y obrarlas como se requiere para ser saluos. Y pa esto es necesario differéte estílo, y ha de ser como sermō o platica del predicador, y tal que enseñe, y agrade, y mueua a los oyétes, para que assi recibá la doctrina de Dios y la guardé. Y aun q̄ durante el Concilio prouincial no se hizo este tercero catecismo, como los otros q̄ el dicho Cōcilio approbo, y publico: pero vista la intencion de los Prélados, y lo mucho que importaua, se procuro, que quien por commisiō del Synodo auia sacado los otros catecismos, hiziesse tambié este tercero, y cō-approbaciō del Metropolitano se publicasse para utilidad de los curas, y sacerdotes que doctriná Indios, o de nueuo predicán el Euágelio a infieles. Va pues toda la doctrina christiana por modo de sermones aecōmodados a la capacidad

dad de Indios: y conforme a los auisos que arriba se há dicho, hafe tenido cuenta, de que la doctrina sea de cosas essenciales, y las q̄ son mas importátes, se repitan muchas vezes, y el estilo sea humilde, y facil, y raz ones llanas, o similes, que persuadá lo que es cōtra errores, o vicios mas vsados étre Indios: y q̄ la misma doctrina lleue alguna mezcla d̄ exhortaciō y affecto. Y aũq̄ esto no se aya hecho como era de desfiar, dase si quiera occasiō, para que se entienda como se ha de hazer. Aũ que la doctrina de los Sermones es la misma del catecismo, no va todo por el mismo orden, mirando a la mayor cōmodidad para ser bié percebida. En los primeros sermones se trata de los mysterios de nuestra Fé, poniendo primero los fundamētos y p̄tos mas substanciales, y despues lo de mas por modo de narraciō, que es el mejor modo de catechizar, como S. Agustín enseña, y se vè por experiencia, y aũ por exemplo de la ley escripta, y euangelica, que ambas se enseñan por narracion, y historia, la vna en el Pentateuco, y la otra en los quatro Euangelios. Despues de la fé se trata de la penitencia interior. Despues de los Sacramētos, quanto a los Indios parece conuiniente. Tras esto de los diez Mandamientos, y oracion, tratando en particular de las costúbres christianas, y vicios contrarios mas familiares a estas gentes. Al cabo de los Nouissimos, cō q̄ se cōcluyē los mysterios de nuestra fé, y se despierta la esperança y amor para cūplir la ley de Dios, q̄ por todos son treynta y vno sermones. Ponese é cada sermō la sūma al principio, para q̄ se noten los principales p̄tos del a

P R O E M I O.

de la doct rina christiana hanse traduzido é las léguas genetales del Cuzco, y Aymara por los mismos, que el Synodo nombro para la traducciõ del catecismo (aun q̄ no todos). porq̄ la ausencia, y ocupaciones de algunos dellõs nõ ha dado lugar a juntarle todos: ni ay tãra necesidad, pues los principales terminos, son los mismos del catecismo: y estos sermones no son cosa de obligaciõ, como lo es el catecismo, sino de pura volũ tad del q̄ quisiere aprouecharse de este trabajo: y assi le queda lugar a cada vno a q̄ predique la mesma doct rina por el modo y palabras que mejor le pareciere.

**P**VEDEN aprouechar estos sermones, lo primero a los que son faltos de lengua, o de letras, o de ábas cosas: por que con tomallos de memoria y predicallos con buen affecto, podra sin dubda hazer gran fructo é los Indios. Y si alguno tuiniere esto por cosa impropria, y agena de la authoridad de vn predicador, sepa, que se vfo assi entre hombres muy sabios en la yglesia sancta, y es parecer muy aprobado de S. Agust. el qual esciue al fin de los libros de doct rina christiana assi.

Sunt sane quidam, qui bene pronũtiare possunt: quid autem pronuntiant, excogitare non possunt. Quod si ab alijs sumant, eloquenter sapienterque conscriptum memoriæ que cõmendent, & ad populum proferant, (si eam personã gerũt) non improbe faciunt. Sic enim quod profecto vtile est, multi prædicatores veritatis fiunt. Esto alaba S. Augustin. Y esto vemos que cy dia hazen los mas de los predicadores, que predicán por papeles, y cartapacios de otros. Y si lo hazen con espíritu,

aug. lib.  
4. de doc  
christ. c.  
29.

espiritu, no dexan de hazer mucho prouecho. Así podrá ser este como vn breue cartapacio, o sermonario de Indios. Pueden tambien aprouechar para dar materia, y ocasion a otros mas habiles y platicos en la lengua: porque les sera facil dilatar los mismos puntos, y terná paño de que sacar mas ropa. Finalmente aun q̄ solamente se leyessé, o recitassen, no dexariá de ser de prouecho a los Indios, como lo son, tratados, o libros compuestos en latin, o en romance, a los que los leen, o oyen leer. Solo resta aduertir y rogar a los que en letras y en lenguas buelan mas alto, no desprecien a los pequeños, ni por tener hecho el gusto a viandas mas delicadas, se enfadé de las papitas de niños: pues no se han de mirár estos sermones, sino como dichos a géte nueva é las cosas de Dios. Que si ay charidad y zelo de su bien, cierto es q̄ pareceran cosas muy nuevas y muy gustosas, las q̄ miradas en sí, son ya tan trilladas y sabidas. Deuemos tomar é esta parte el saludable, y docto consejo del glorioso S. Agust. q̄ escriue así. Si vñitata, *Aug. de*  
 & paruulis congruentia, sæpe repetere fastidimus, cõ *car. iud.*  
 gruamus eis per fraternũ, paternũ, maternũ que amo- *c. 12.*  
 rem, & copulatis cordi eorũ etiã nobis, noua videbuntur. El simil que trae a este proposito es galano. Quando estamos hechos a ver vn jardin, o vna pieça rica de nuestra casa, no sentimos mucho gusto é miralla, mas si algun amigo o persona, a quien mucho desseamos q̄ agrade, se pone de nuevo amirlarla, es cosa cierta q̄ cõ el gusto de q̄ agrade al otro, a nosotros tambiẽ nos le da muy particular mirarla, y rodearla, y mostrarla de  
 espa

PROEMIO.

espacio, así ha de ser y es en los que tienē amor de la salud de los Indios, que las cosas muy menudas y muy ordinarias de nuestra religión christiana, se hazen nuevas y muy gustosas quando las almas, que Dios llama a su gracia, de nuevo las oyen, y gustan dellas.

SER-





# SERMON PRIME

RO EN QUE SE DECLARAN LOS  
primeros presupuestos de la Fé,

ES A SABER QUE AY OTRA VIDA DONDE

vã nuestras almas, por que sãn immortales: que Dios hizo al  
hombre para que goze del: y por que es justo, a los  
buenos da descanso, y a los malos pena.

19

✠

**H**ERMANOS MIOS MUY AMADOS, DESSEO  
enseñaros la verdadera ley de Dios, para que conociendo y amando el bien,  
salveys vuestras animas. Oyeme con atencion, porque os va la vida en sa-  
ber el camino del cielo: y si me escuchays, entenderays qual es lo bueno q̄ auays  
de seguir, y qual lo malo que auays de dexar. Esto enseña la palabra de Dios.

la

QVICHVA.

AYMARA.



**A**NCHA munaf  
cay, churijcuna,  
apúchic Diospa  
simintaa yacha-  
chijta munayqui-  
chic, allicta ric-  
cispa munaspaa  
nimayquichicta quispihincayqui-  
chicpac. Chayraycuari, soncoca-  
ma vyaribuaychic, hanacpacha ña-  
ta yachaspatac mi quispinchieman  
Tocuv soncoyquichic huãvyaribua  
pijquichicca, allictapas, manaalli-  
ctapas vnanchachiscayquichicmi,  
allicta munancayquichicpac, mana  
allictari vischuncayquichicpac. Cay  
taea Diospa siminimi yachachi.

ñcca



**A**Ncha huayllota,  
yocanacaha capa  
ca Dios apullana  
cneca camachita  
aropahua huma-  
nacaro yatichaña  
amahua pifca ma  
aca Diosna collana asq nacpa yatissi-  
na, munalsinsa, quicpa Diolaro quis-  
piñamataqui. Checa chuyma halla  
yflapita, haracpacháro maña taqui  
yatilsitapiña viñaya hacaña haqui-  
cahata. Chuymacama ilapimanca,  
napi vnanchayamama, alqui lura-  
ña munañamataqui, y icalca hayra  
ñamatáqui. Acalca Diosna atopa-  
hua yatichisco.

Acara

SERMON I. DE LOS

La qual yo os vengo a declarar, como Iesu Christo nuestro Señor nos manda que lo hagamos, los que somos sus ministros, y Predicadores.

**P** RIMERAMENTE, hermanos bien sabed, q̄ soys hōbres como yo, y como los de mas; y q̄ todo los hombres aca dentro deste cuerpo que veys, tienen una alma, que aunque no la vemos, por que no es de carne, ni de hueso como el cuerpo, pero con ella vivimos, y hablamos, y andamos, y sentimos, y pensamos, y queremos y hacemos muchas cosas; y en salido esta al ma del cuerpo (que es quando muere un hombre) luego el cuerpo queda sin habla, y sin sentido, y sin menearse como una piedra, o un pedago de tierra. Esta alma, hijos mios, quando sale de este cuerpo, no se acaba, ni muere como se acaban las bestias, y animales,

QUICHV A.

AYMARA.

ñocari cayta yachachiquey quichic  
tacmicunā hamuyquichic. Cay si-  
miēta runacunaēta yachaching, ñi  
pā Iesu xpō camachihuaycu paypa  
rantin padrecunaēta, cunacpac ñi-  
ca cunaēta.

**C** Herijcuna, ceytarac ñaupac  
lla vyaribuaychic. Namari  
caytaç yachāquichic. Cam-  
cunapas llapanchicpas runa  
camam canehic, pana animan-  
chicēta, (mana aychayoc, manatullu  
yoc cacañmantā) mana ricunchic-  
chu, y cay animayoc caspam, riman-  
chicpas, purinchicpas, yuyanchic-  
pas, munāchicpas, ymahaycanchic-  
pas. Vebaca cay animanchic, cay ay  
chāchicmāta ragricuptinmij huanū  
chic, huanūspari manam rimanchic  
chu, manānam yuyanchicchu, ma-  
nañam ymanāchicpaschu, rumihuā  
curpahuan pactapunim cāchic. Cay  
ahinanchicri, aychanchicmāta lloc-  
sispa, manam huanūchu manam pu-  
chueacunchu, llamacunahina:

Acaraq̄ pi ñas humanacaro yatichiri  
hutañā Iesu xpō, Dios apustapiña  
nanaca yanacparo, predicador-  
nacparo, aca aronacaha hañnacaro  
yatichapiscama fasin camachito.

**C**ollanarca, acara nayraq ifapa-  
piscama, yocanacay. Aca fca ñi  
pi yatipiscata. Humanacacañ-  
hama, yacapa haquenacahamapi ha-  
que cancapiscata. Taque haquena-  
capiña aca hanchi manquina mayni  
animanitana. Aca animasca pñansa  
hani vñatāti (hāchiuisa, chacauisa  
cancat pata) maā fca hupampihua ha-  
cātana, arolitana, sarātana, hamu-  
tafsitana, amacāsitana, munātaqa,  
cunāsa, cauquisa lurātana. Haq̄ hivi  
panca, aca animapāhua hanchipat  
halaçti; halaçtipā pachaquiraquipi,  
hanchica chuymauisa, hani cunsa ifa-  
piri tucu, hani hunoçiti, maya cala-  
hama, laca champahamaraquipi  
tucu. Aca chuyina, anima futinica,  
(yocanacay) aca hanchita halaçta-  
fsin hanipi tucufsi, haniraquipi pu-  
sicay uninacahama hiviiti.

Cava

Cava

que en muriendo el cavallo, o el perro le echays en el muladar, y no ay mas cuenta con el, por que ya se acabo de todo. Mas los hombres no somos assi, antes quando el alma sale de este cuerpo, va luego a otra vida, donde para siempre ha de durar, y nunca jamas se ha de acabar. Por esso los hombres tienen tanta cuenta, con dar sepultura a los cuerpos y hazelles enterrar en tierra, y no echan los cuerpos de sus difuntos al muladar como los perros o cavallo. Porque si pensays por que el alma vive todavia, y huelga que se tenga cuenta con su cuerpo. Y esto assi lo entendieron vuestros antepassados, aunque en muchas cosas anduieron muy errados y engañados, pero bien atinaron a que auia otra vida, y que las animas salidas de los cuerpos no se acabauan luego mas vivian en la otra vida. Esto mismo dize la palabra de Dios

QVICHYA.

Cavalloca, allcoca huanuspa yaneñ  
 vifchucayã, vqecayã, ranaca manã  
 hinacpac niscachu canebic. Yallin-  
 racmã animãchie veũchiemantalloe  
 ssispa pachalla hue cauçayman rin,  
 chaycauçaypim ari viñaypac cau-  
 çanca. Chayraycum runacuna ayãta  
 tuya cuspa, çumasta pampacu, hua  
 eintapas huacichachipuntac. Allo  
 huanuñtaca, cauello huanuñtaca ma-  
 nam hinacehu, yãcallam maypipas  
 vifchue. Ymaraycutac ayancunasta  
 runacuna pampacpas, ymacpas anã  
 mãm viñaypac cauçã, chayraycum  
 ayãta allichafacta ricun ancha eu-  
 ssicũ. Caycunã niscaytaca machuyq  
 chiccunapas checantam vnachar  
 cãcu (panayma hayeacta ñaucahina  
 hapraycachacpas, pantaycachac-  
 pas) Y hue cauçaycãm, chaycau-  
 çaypim animacuna veũmanta hoc  
 ssispa viñaypac cauçã, nispam nãc  
 carcãcu. Cay quiquillãtataemi Dios  
 pasimipac

AYMARA.

Cavallo, anocara hinipanca qllau  
 ro, hamauiropi haccurpijrita, viña-  
 yataqpi hiui falsinsa hani hacurita  
 ci. Haqnacafca hanipivca hamaticã  
 cãtana. Aca animafca hãchita hala-  
 ctasica hanihua tucufiti, viñaya-  
 taqpi hacani. Vea laycupi haqnaca-  
 ca amayanaca amaya vta hatinta  
 fsina ymãtiri, haniragpi huaranaui-  
 rohamauiro cauallo anocarahama  
 ycarpijriti. Cunafca halla amaya-  
 naca imãtana? Haqn animapahua  
 viñaya hacqui, vealaycupi hãchipa  
 imãtana, quicpa animafca, hãchipa  
 imataypanca cufsifsiipi. Aca arofca  
 mayra achachinacama yatipifcana-  
 hua. Pañafa panta pantanacafina  
 ancha acca llullacama yatichapif-  
 cana: maafca, acapachana hacafca  
 tucufsiipana maya hacafca hucaraq  
 hua, aca animafca hãchita hafactãfi  
 na hanihua tucufiti, viñayapi haca-  
 ni, falsin checa aropi arofsitãuina.  
 Aca quicpaquirapi Diosna quill  
 cãpa

Xpi

BB,

chri-

SERMON I. DE LOS

de Dios que tienen los christianos, la qual no puede errar, ni mentir. Esta dize que ay otra vida despues de esta de aca, y que aquella vida nunca se acaba, y dize que nuestras almas son immortales, y no se pueden acabar. Y dize mas, que los que en esta vida viuen bien, y agradan a Dios tienen bienes y descanso para siempre en la otra vida, y los que en esta vida son malos y enojan a Dios con peccados, en la otra vida son castigados con pena y tormentos para siempre. Esto hermanos mios es muy justo, y muy conforme a razon. Por que dezidme, no es razõ que los buenos tengan premio del bien que hazen? No es razon que los malos tengan castigo por el mal que cometen? Assi vemos que lo haze el buen padre con sus hijos, que al bueno le honra, y haze bien, y al malo y desobediente se enoja con el y le castiga.

Assi

QUICHVA.

christiano cunaman yachachisca yñi  
chihuanchic. D I O S P A simin-  
mana pantacmi, mana llullac-  
cay simin hin. Cay cauçay puchu  
capiti, huc cauçay camí nispa, chay  
cauçayri mana tucuc, mana puchu-  
caucumi, animacunari viñay, cauçac  
pacamascam, Diosman sonco ru-  
nap acunamí, huc cauçaypi culsica  
macuy cauçayta viñaypac cauçac  
ca, y una Diosman sonco runap ani  
mamí cana huc cauçaypi viñaypac  
ñacaymana cauçaca, nispa caycayta  
ñiñi Caytari checapi, collanatapuni  
Diosñinchic cama hin. Alli runaca,  
manachu. D I O S P A simin a-  
mana cauçac anmanta, culsinchay-  
pacta camana alli runari manachu  
p huchanmantaca muchuchipactac?  
V, checam Yumaquenchic, yayachic  
pas (soncoyoc, cachinañacmi, ca-  
huachic, mupaychaca sonco churin  
taca, huayllucmi, munacmi, ha-  
ton soncoctaca macacmi, chisnic-  
mi, mirarami.

AYMARA.

xponacaro yatichisto. Aca quillcas-  
ca checa aronihua, hanipi pantaña-  
pa, llullañapasa y atisici. Diosna aca  
quillcapahua, aca haca tuculsipana,  
maya viñayataq hani tuculsiri haca  
ñahu caraghua, haqñacana anima-  
naçpaca hani hiñiti, hani culluripi,  
vratisca alq haqñaca, Diosaro chuy-  
maninaca harapachanahua viñaya-  
taq culsisisi, yaça haqñaca, Diosla-  
ro hani chuymaninacalca macapa-  
chanahua viñayataq mutuni, falsia  
pi yatichisto. Acaasca checan colla-  
napunipi Dios apusca camachi. Ata-  
mita, Alq haqca Diosna aropa hua-  
caychatpata haniti alquirochata ca-  
cani Yancanacalca, Diosna aropa  
hani huacaychalsin yanca huchacha  
siuipata. haniraquiti mutuyata  
canani? Ampichecahua, vçataquiti  
pi. Hathalsiri alqui chuymani au-  
quifa vca hamaraqpi luri. Alq chuy-  
mani, hupan aropa çaturiyocpaca  
anchapi hacuri, yupaycharaquri,  
hacha runu chuymani yocpaca an-  
cha capisfisia mutuyripi.

Cama

Apu

Aſi también los ſeñores q̄ mādā, y rigē los pueblos, hōrrā y fazen bien a los q̄ les ſir-  
uen y obedecen: y a los ſoberanos y malos los acoſtā y caſi ſigan. y aun a uerces los mā-  
dan matar, y todo eſto juſtamente. Porque la uirtud merece premio, y el peccado  
merece caſtigo. Pues aſi hijos mios aq̄el gran Dios que eſta en el cielo, y es Señor  
de todo el m̄do. como es bueno y juſto, tiene mucha cuenta cō todos los q̄ eſta vida  
uiniere, y mira ſi obrā biē, o ſi obrā mal: y a los buenos y obedientes les da premio de  
gloria, y a los malos, y rebeldes a ſus mādamiētos caſtigo de infierno. Eſte Dios es pa-  
dre de todos los hōbres, y los tiene por hijos. Por q̄ aſi como el hijo es ſemejante a ſu  
padre, y es como y magē ſuya, aſi los hōbres los hizo Dios a ſu imagen y ſemejāca.

QVICHVA.

AYMARÁ.

por q̄

Camachic apucunapas runacta hina  
ctacmi, ſonco cama yupay chaq̄nta-  
ca, ſiruiq̄ntaca cūyacmi, allichaemi.  
Huananactaca, apuſcachac ſonco ſta  
ca macacmi, muchuchicmi, ſañiſpa-  
ri huareuchi, chic paſmi, cipichic  
paſmi, huanuchichic paſmi. Cayrico  
llanā camachic apunim. Allirunaca  
cuſi, chaypacmi, mana allirunari  
mūchuchijpa ctacmi. Churijcuna, hi-  
nā capac Dios ninchic pas hana cpa-  
chapi cac tuēy linātin y may manap  
çapay apuu, pay allin caſpa, collanā  
calpam cay vrapachapi cauçac runa  
cunacta ricuāchic, alliscauçaſcāchi-  
ctapas, mana alliscauçaſcāchi ctapas,  
allirunac unacta. paypā ſiminta hua-  
cay cha ctam, hana cpachamā puſſaſ  
pa viñay paccuſichin, çamaechi. Ma-  
na allirunacta cana, vcupachaman  
carcuſpa viñay pac muchuehin, ſa-  
cariuchin. Cay Diosmi llaparunap  
yayanchic, payri churinta hina m̄  
huayllubuanchic. Ymanam yumac  
yayanchic pa ricchayninman ric-  
chacue cāchic, chay hinataemi Dios  
ninchic pas, quiq̄mpa ricchayninmā  
vnancha man camahuaranchic.

Cay

Apunacafa, camachirinacafa vq̄lara  
q̄pi aſq̄chuyma aro caturinaca haca  
piſqui, capacchara quipiſq̄, hani aro  
caturinaca ācha y āca ſaririnacafa,  
açutalsin, mutuyapiſqui, maanacat-  
ca lihu ayapiſq̄. Acaſca checa colla-  
napuni camachitahua. Aſqui haque-  
ca aſquichañata quipi, y acaſca yan-  
cachañata quihua. Vca hamara-  
q̄pi, yocanacay, capac a Dios harac  
pachanquiri viñaya ſayquipa apu-  
ſſa, taque cuna cauquiſa camachiri  
checan aſqui Dios ſiſimpi aca vrā-  
quena haquiri haquenaca hamur-  
payſto, aſquitihaqui, yancacha ſa-  
ſiſimpi vnanaçſto. Aſqui chuy mani-  
nacarō, hupā aropa caturina caropi  
viñaya hacaña churi, yāca chuy ma-  
ninaca, hupā atopahani huacaychi-  
rinacafa viñayata quipi ninana mu-  
tuy. Aca Dios api taq̄ haq̄nācana au-  
quiſſa, hupafa yocpahama q̄pi huay-  
lluſto yocanacpataç catuſto. Cami-  
ſa halla cauqui yocafa auq̄pahama  
vnana q̄pi, hupā vnāchpa hamara-  
qui vnāſi, vca hamara quipi haque-  
nacaca Dios ana vnāchparō, vnānaca  
ñaparofa luratacama canctana.

BB 2.

Aca

SERMON I. DE LOS

porque esta alma que tenemos aca detrás conoce lo bueno y lo malo, y tiene libertad de tomar el bien y dexar el mal. Y esta alma nunca se acaba, mas siempre vive y puede conocer, y gozar de DIOS su Criador. Y por eso a todos los animales y aves, y peces no los tiene Dios por hijos por que no son como el, pero al hombre le tiene por hijo por que su alma es semejante a su hazedor. Assi que Dios siendo bueno, y justo, como lo es, y padre de todos los hombres justo es que a los buenos hijos que obedecen a Dios y guardan su ley, les de bienes: y a los malos y de obedientes les de males y penas. No es esto assi? Todos direys, assi es padre, no ay q̄ dudar. Pues mirad agora vosotros bien veys q̄ esta vida ay muchos hombres malos

que

Q V I C H V A.

Cay animanchic vcuochic vcupi  
caemi, allictapas, mana allicta-  
pas riccic, yachac, paymantatac-  
mi allictapas munallac nispanu-  
nan, mana allictapas ama muna-  
ssacchu nispa mana munan. Cay a-  
nimanchictimana tuucumi, manapu  
chucacmi, varipas viñaypac cauçac  
mi Dios ruraçata riccicpac, payhuã  
viñaypac cuscicuepac camasca, chay  
raycumari Diosnochicca, runa ça-  
pallanta, churij nihuanchic, payrura  
quenchicpa ricchayninmã camasca  
cascanchicmanta: huaquinincauçac  
cuãacta, chãllhuacunaçta, piscocu-  
naçtaç, manamari churijninchu.  
Manamari chaychaycunaca Diospa  
vnanchanman camascachu. Cay chi-  
ca allin, clica collapan Diosri, llapa  
runacunap yavan chucaspam, cayta  
allinçtaç camachipuçhic, allison  
co, yupaychacuc loçco churintaca,  
viñaypacmi cuscichin: mana allison  
co churintari viñaypacmi muehu-  
chin, ñacarcuchin. Checachucay?  
y checãpi hinapunin. Ricuychic ari  
ãcha achcarunaçtã caypachap iricũ  
quichis mana alli cauçactacama,

pay

A V M A R A.

Aca anima futini chuymassahua asq̄  
sa, yãcãsa chuymapacama vñati cu-  
na asq̄sa catuñataq̄ yãcãsa haytaña  
taq̄ checa hamutañanipi. Aca ani-  
mascahanihua cucusiti, maasca viña  
yataq̄pi hacq̄, Dios vñatafsin siui-  
fsinsa vinaya hacañataq̄ inocatapi.  
Vcaçupahua Dios apuslla haquenaca  
qui cuysto, yocanacahatapi sisto, hu-  
pan vnanchpãro, vñanacañaparofa  
camãta cãcacaçlat. Yacapa taq̄ pusi  
cayuninaca, amachinaca, chãlluanãc  
fa hanihua, yocanacahapi falsin siti,  
hanipiña vcanacaca Diosna vnanch  
pãro luratati, ynocatasamati. Vc-  
paça halla Dios apuslla checa colla-  
na, cuçtaqui patachiri diosallina, ta-  
que haquenacana apupa cãcãsinfa  
aropa huacaychiri haq̄nacaro viña  
ya cuscisfiña churi, yanecanacasca vi-  
ñayaraqui mutuy. Checaci aca, yoca-  
nacay? Taquemapunipi, checahua  
padre, vçapunipi, vcahamasañapi,  
falsin fãhata. Ychasca acara isapita.  
Humanacaca asquipi vñapiscata, ca-  
misa aca vrãquena alloca haque an-  
cha yanca

ancha

q̄ robã, a otros, y le tomã sus mugeres, y son soberuios, y cometẽ maldades, y cõ todo esto estan ricos y contentos. Pues estos no han de ser castigados por sus grandes delitos? es posible que Dios que es justo, ha de dexar a estos malos sin el castigo q̄ merecen? por esso hijos mios ay otra vida, donde se castigan estos malos, y alla pagan con tormentos el mal que hizieron. Al contrario otros buenos ay esta vida, que estan pobres y enfermos, y callan, y nõ hazen mal a nadie, antes obran bien, y son buenos christianos. Que sera de estos? por esso ay otra vida dõde los buenos reciban bien. Demanera, hijos mios que nuestro gran DIOS

que es

QVICHVA.

AYMAR A.

paycunamãta buaquinica, çuapas  
huachuppas, hucpa huarmita q̄chu  
puapas, apucachac, sõcopas, ymay  
manahuchapi cauçacpas, hina caspa  
tac chaycunãca, llagmanalla puricũ  
cauçacur, ancha y mayoc, ãcha hay  
cayõstac, manachu, chaycã runacu  
na haycap pachaca huchãmãta mu  
chuncanta muchunca: Dios hichica  
allin caspa, achu caci q̄spilla cauça  
cuchun hincasuanã. Chayraycum  
churijcutavã, huc cauçay canichay  
cauçay pim, chaymana allirunacuna  
huchallicuseancama viñaypac mu  
chunca, ñacaricunca. Huaquin runa  
cunari cantacmi, paycunam llampu  
sõco, allisonco, mana pitapas, may  
tapas queçachacuc, yãcachacuc ru  
na, chica allirunatac, haaccha mana  
ymayoclla, ñacaymana, oncorayaf  
calla puric. Diospa simitari alli chri  
stiano caspa tucuy soncõhuan hua  
caychalpa cauçac caychica alliruna  
cuna, chica Diosmansonco y manam  
canca? chayraycum ari, huc cauçay  
can, chaycançay pim, allisonco cafcã  
manta, cochoculpa, cufsiculpa, vi  
ñaypac cauçancu. Chayca (churijcu  
na) hucllamari Diosni chic,

ancha huayquiri, Iuncaca huachu  
ca, apusnaquiri, ancha yanca huecha  
chafiricoma saranaqui, aca hama  
yanca hacalsinfa, ancha capaca,  
ãcha cufsiquillponipi cufsispifiqui.  
Acana cafcã haniti, y cca yanca can  
caupata mutuyata cancani? Simpati  
Dios checa cufachiri apulsina, aca  
viñaya mutuãataqui camaninaca  
hani mutuyani? yancafa canpa la  
fsinichaytani? Hanipunihua. Vcalay  
cupi, yocanacay, maya hacaña hu  
qui, vcana chuymapacama saranaça  
fsin yanca haquirinaca viñaya viña  
ya mutañapataqui. Asquiquiri ha  
quenacafa acapac hana vcaraghua  
huaccha, viluri, llampu chuyinani,  
amiqui sariri, hani quistifa queça  
chiri, asqui christiano, alciri chuyma  
ni, Diosna aropahuacaychiri. Acana  
cafcã camachanipi haniti asquicha  
ta cãcani? vcalupahua hãlla, aca ha  
ca tuculsipana maya hacaña cãcani,  
asqui christiano naca viñaya viñaya  
cufsisiñapataqui. Vcchipanca, yoca  
nacay, capaca Dios

harac

AA 3

cay

SERMON I. DE LOS

q̄ es Señor del Cielo y de la tierra, y hizo todas las cosas quãtas veys y no veys, hizo al hombre a su ymagē y semejança, para q̄ le conociese, y siruiese, y guardasse sus mãdamientos, y ē pago de esto alcãçasse ē la otra vida, q̄ dura para siẽpre aq̄i descãso y bienes que Dios tiene, y todas essotras cosas, cielos, y mar, y tierra, y Rios, y aues y peces, y animales, crio Dios para que siruan al hombre, que le tiene Dios como a hijo suyo: y si el hombre no quisiere seruir a Dios, ni guardar sus mandamientos enojarse ha Dios mucho con el, por que auiendo recebido tantos bienes de Dios, es tan malo y ingrato. Bien me auays oydo. Pues agora no os quiero dezir mas, sino q̄ guardays en vuestra memoria, como ay Dios q̄ es señor, y hazedor de todo, y que este Dios es muy bueno, y muy justo, y assi haze bien a los buenos: y castiga a los malos.

Tque

QVICHVA.

cay Diosmi, hanacpachapi caypa chapi caccunap yayachic apũchic, paycapallãtacam y maymana haycay manaçtaricuscãchicta manaricuscãchicta huãpas camarcã, rurarcã. Runactã, q̄q̄mpa ricchaynimã vnãchã mã rurarcã, paytaricuepac, payta siruicpac, paypa simita huacaychacpac, cay cayta allihuacaychalpa hanacpachama n rionãpac, chaypiri viñaypac y maymana cufsiçuypi cocho cuypi cauçacãpac. Tucuy yma hayca ruralcãtari, hanaapachacunaçta, hatũcochacta, cay pachacta, mayuçta, piscocunaçta, challuacunaçta tucuy hinãtin cauçacunaçta huãpas runap siruiquẽpac camam rurarcã: runactaca churintahinam ari muna huãchic, runari Diospa chica munaf cantac, huaylluscantac siminta pam pachãca chayca ãcha puni, dioçta piñacuchãca mana riccicuc sonco yoc cascãmãta. Allichari cay nũscay cunaçta vyarihuanquichic. Cunãca chicallarac caehun, ychaca cayllata soncoyq̄chicpi apaychic. Hue çapa llam Dios, paymi tucuy yma hayca çacpa ruraquen pacasichiquen,

Cay

AYMARA.

haracpachana, acapachana apupa, ta q̄ cunamana, caugmana vnãtanaca lahani vnãtanacasa camiri, luriripi, haq̄vnãtitani siruitani, aroha huacaychani falsina, q̄cpana vnãchparo lũrana, yatiarãgna, naro chuymani pãca, napi hupa haracpacharo, viña ya hacãstin cufsiñãpataq̄, irpaha falsinraqui sana. Yacapa taque cunamana cauquimana, haracpacha, acapacha, manacota, haurinaca, amachinaca, challuanaca, taque pũsica yuninacasa Diosapũllahua, haquero yanapani falsin, cãmãna, lũrana. Diosafca anchapi haquenaca cuyãfina yocpahama vnũsto. Diosna aropa haque, hani huacaychipanca Diosapi aucha capisifisã mutuyani, aucha cuyata aucha asq̄chata cancafsinraqui, vcca yanca hani cuna asquifa haccuri cancauipata Alquiti isãpitta? ychafca vcaqui atama piscamama. Aca paya quimça aroqui chuyãmãmana catufsiçipicama. Capaca Dioslahua canqui, haracpacha, acapacha, cunacauquifa luriri.

Aca



Y que ay otra vida despues de esta, donde vā nuestras almas y alli reciben de Dios los buenos gloria, y los malos pena para siempre. Agora conmigo de todo vuestro coraçon, adorad a este gran Dios y llamad de diciendo. O altissimo y eterno Señor que nos heziste a los hombres, para que te conozcamos, y siruamos, y gozemos en el Cielo: y aun que somos tan pequeños y tan pobres criaturas, nos llamas a ti, y nos quieres como a hijos, haz que nuestro entendimiento reciba tu palabra, y que nuestro coraçon te ame y te dessee, y guarde lo que nos mandas, para que assi alcancemos la vida del cielo para que nos criaste para siempre jamas. Amen.

Ser

QVICHVA.

AYMARA.

Cay Diosfacmi ácha allin, áchacollaná puni, pay mi alli ruuacuna cta viñaypac cufsi chie, mana allie nna cta ri viñaypac muchuchic. Cay cauçay mâtari huc cauçay cantacmi, chay cauçaymanmi aomanchiccuna rin, chaypi cauçascá cama, vcupa chamá pas ri, hana cpachamá pas viñaypac rin. Cunári cay capac Diosni chicta muchaycufsi huaychic nispá. A capac yayay, capac apuy, Dios, chüca muchaycufscay q, huacchayquita runayquicta rurahuascayquiraycumá ta, camta riciepac, camta siruicpac, camhuan hana cpachapi viñaypac cufsi cupac, çamacupac. Yanca mana yupay churillayquictapas hamuy nihuá quim, churij nihuá quim cáta c callpay gta coaycu, yuyaynij cuhuan capac simijquicta allilla cha tallay ácaycupac, só coy cuá nricam çapallayquicta huaylluncaycupac, yupay chancaycupac. Hina pari, hana cufsi pachayquiná, maypac mi eamahuaré qui, chayta vlla chincay cupac. Amen.

Aca Diosafca ancha asqui collana patachiri, checa cuscachiripi, asq naca asqchiri, y ácanacafoa mueruy ripi. Aca haca tucufsi panca, maya ha cañahua huqui, vcanse a squi quiri animanaca viñayaraq, cufsi sipifç, y ácáacacaviñay ataquimutupiqui. Ychafca nâpi chica, aca Dios eaque chuyma háparipifcama, ar otasinf. ca fama. Ah viñaya say quipa, capaca Diosay, humapi nanaca háqui naca, lutitta, ino quitta, humia viñat añaha taqui firuñahataqui, firuifinca haracpachana viñaya cufsi siñahataq. Pañafanana ancha chaclla, ancha huaccha haquema, luratama canca cha: ma ásta humapi, nâro, haui fita, yocamahamaraq cuyeta. Humá ároma halla catuñahataqui asqui hamutaña churita, humiarofa chuymañahataqui camachitanasama huacay chañahataqui, yanapita, grâciamachurita. Vcañamaraq, vca haracpachana asqui haquetaqui aca viñaya ha caña, viñaya cufsi siñah cancapa falsin fatama, nanaca haquicañaha taqui. Amen Iesus.

ser

1

BB 4.

ser

SERMON II. EN QUE SE DECLARA

ra quanto enoja a Dios el peccado, y el daño que nos haze, y se exhorta a huyr el mesmo peccado, y a buscar el remedio de tanto mal.



*Los acordays hermanos míos, en el sermō passado os dixē como ay otra vida despues desta, dūde nūestras animas vinē para siempre, y q̄ aq̄el grā Dios y Señor y hazedor de todo lo criado, a los buenos que le sirven les da bienes de gloria y de sc̄nso, para siempre, por que quiere mucho al hombre y le crió a su semejanza, y le tiene como a hijo, y así tiene guardados para los que son buenos hijos y guardan sus mandamientos, bienes eternos tan grandes,*

QUICHVA.

AYMARA.

**H** Vauquijcuna, canimpa etna  
 cuscayta yuyariqui hiccha  
 ari, chaypitm villarcayqui-  
 chic nispa, cay caucay puchu  
 captin, buccaucay cātacmi. Chay cau-  
 çayri animanchicpa viñay cauçanā  
 mi. Capac Dios yayanchicri, paymi  
 tucuy yma hayca cacpa apun, rora  
 quen, huallpaquen, payracmi alli  
 christianocuna cta camachicucan si  
 mintā alli huacaychacta, hanacpa-  
 chana pūlla spa, viña vpac cūsihic.  
 pavmi runacuna cta checafoco mu-  
 naspa, payparicchayniñmā vnanchā  
 man ca wahuarcanchic, churintahi  
 natac munahuanchic. Chayray com  
 paymanfoco churicunapac, ymay  
 mana cūsi cūyninta huacaychaptin.  
 Chay

**M** ASAHVA humanacaro ya  
 tichauiha, niaca amacasta.  
 Vcanahua atamapic calma-  
 faina. Aca haca tucūsi pa-  
 na maya hacaña cancarauihua, yca  
 hacañalca viñayataquipi anima-  
 sītaq cācani. CAPACA DIOS  
 apūllascatague cuna caucqui luriri,  
 checa cuscachiripi, asqui christiano-  
 naca, hupan atopa huacay hinacā  
 haracpachana, viñayataqui hacañ.  
 Hupapiña haquenaca, vnanchparo  
 lurafina anche cūysto, yocpahama  
 vñifto. Huparaquipi asqui firuripa  
 christianotaqui, taque cunamana,  
 caucūimana, collana cūsiñisīnāpa  
 haracpachana huacaycharapi.

q̄ no ay lēgua q̄ pueda cōtarlos, ni coraçō q̄ pueda pēsarlos. Agora os dire por que  
 e aūsã pierdē los hōbres tãtos bienes, y caen en tãtos males q̄ no se pueden contar.  
 Quiero hijos mios en seņaros en que estã todo el mal y perdiciō de los hōbres; para  
 que lo sepays y huyays, y busqueys, el remedio. Todo nuestro mal es el peccado. Sabeys  
 que es peccado? no querer hozer lo que Dios manda, sino lo que a no ser vos nos  
 da gusto, hazer nuestra voluntad, y no hazer la volūntad de Dios, mas traspasar  
 sus mandamientos esto es peccado. Peccado es hurtar, y adulterar, y jurar falso, y  
 adorar g uacas. y hazer mal a otro, todo esto es peccado, y todo aquello que es cōtra  
 lo que Dios quiere y manda.

esto

QVICHVA.

AYMARA.

Chay cusi cuytari manam rimaspa  
 pas yuy ay huã yuy aspallapas tucuy  
 chachuanchu. Cay caytam vyari-  
 chircay quichic. Cunanmicana vi-  
 llacay q̄chic, ma ymiraycus runacu  
 na chay chica allicusioc cancanchi  
 cta çagrīspa, ymaymaba ñacari cuy  
 man chayanchic, cunanmi hatunin  
 aucanchicla, yma haycap ñacari cuy  
 maoraycu quenchi cta, ricci, hileay-  
 quichic vnancha hileay q̄chic, chay-  
 canta alliricci spa, alli vnancha tpa çu  
 paymanta ay que china ay quiffun. Y  
 mach, ymiaca canmã, hucha çapallã  
 sacmi tapia millay aucanchicca. Y-  
 maçtatac hucha ñinchic yma cta.  
 Dios rura q̄nchi cpa siminta, munasci  
 tahuã mana huacay chaspa, mana  
 yopay chaspa son conchi cpa munac-  
 callãta cacia chic, yopay chacũchic,  
 chaytamari hucha ñinchic yucpa y  
 manta çuacuy pas hucham, huachuc  
 tucuy pas, Diospa futinta caçimanta  
 juracuy pas, huaca muchay pas runa  
 cta q̄çachay pas, huchacamam. Yma  
 pich Diospa siminta, munayninta  
 huav runa hancuchan, chaytam,  
 bucha ñinchic.

Cay

Vea viñaya cusi siñanacãca hani  
 punihua lacrampi arossiñati, hani  
 raquipi chuy mampi, hamurãsiñati.  
 Aca acapi maffuru atamapifcama  
 Y chafca atamapifcamamapi cun-  
 laycumna haq̄raca, aca collana cu-  
 ñis siñanaca chacayapi qui, ancha-  
 acca hani hacuñã yancanacarola ha-  
 lantapi qui. Yatic hamamapi, yoca-  
 nacay, quiffimna ac ca ancha yanca  
 naca, huac hile siñãlla laycufco, huma  
 uaca yatĩsina checa patĩsina quif  
 piñama tacañamataqui. Hihua ñanã  
 cana taque cuna huac hile siñãlla ca hu-  
 cha peccado futinihua. Huchasti cu-  
 napi Diosna munãñapa camachita  
 aropala hani lura ha falsis yãca pã-  
 pachafsin, chuy mafsã munãñapaqui  
 luraña, munãñafa, aca acapi hucha,  
 Cunapi hucha? Mavina cunapla lũ  
 tataña, huachucacaña, falso lulla ju-  
 raña, huacafa, villica hampatiña,  
 haque macipa q̄çachaña, vaçacha-  
 ñafa, cuna yãca lurañaña, huchaca-  
 mahua. Diosna aropamãca cunacau  
 qui yanca amacãsiña, yanca aroffi-  
 ña, yanca lurañaña huchacamahua.  
 Aca acapi hucha peccado futini.

Aca

SERMON II. DE LOS

esto es toda nuestra perdicion. Y para que sepays enteramente, quan mala cosa es el peccado, y quantos daños os haze, y sabiendolo assi aborrezcays y huyays del. Sabed. que dize Dios q̄ el peccado es sierpe, y culebra q̄ echa ponçoña y mata, y que es una pestilencia que carrompe, y hiere de muerte el alma q̄ toca, y mirad lo que haze la muerte en vuestros cuerpos, que esso haze el peccado en vuestras animas. El cuerpo muerto, ya veys quan feo se pone, quan suzio, y hidiendo. Antes era una donzella muy hermosa, y linda, en muriendo esta fea y hiede. Quien hizo esso? La muerte que aparto el anima de aquel cuerpo. Era primero un moço rezio y valiente de spues de muerto. no se menea, ni anda, ni habla ni siente,

QUICHVA.

AYMARA.

y filo

Cay atitapia huchallam checãpi au canchica. Caycãpa mana alli cascãta astahuanac. yachancayquichicpac, yachaspãri, millancayquichicpac, tocaycuncayquichicpac, paymãta, ayquencayquichicpac cayllanmãta villascayquichic. Huchaca amarũ, machacuay. huañuchicpuni hãmpi ocmi, nispã. Dios hinchicnãm. Chaymãta animanchicãta tucy chicalla huañuchic, onc oytacsi. Ymanam huañuy pachayay cufcan veunchic, aychanchicpac, chay hinallatac mianimanchicpac huchap chayay cufcãca. Ayacaãcha mana alli ricchayniocmi cae, millay mapam, millay afnacmi. Cumac spasca, manarac. huañuspac. cillay manalla, eicay manalla m. cac. Huañucun, chayca millay riechaynioc nãm. Pim hina tucuchinã huañuy mi, animanta chay veunmanta raquircũ, chaymi hina tucua. Huaynapas, manarac. huañuspaca cinchi, huamin cam cac, nã huañuspaca, manãnam yuyarinchu, puririnchu, ricmarinchu, y mampalchu.

Acayancapi huacclifsto, acapi yanca aucañaca. Aca huchana ãcha yanca cancañapahuacllichãapãsa yatĩã matakui, yatĩsĩnã. patĩã mataq, atamamãmapi. Y sapama. Dios apitaca hama fisto. Huchaca achãcara alfito hua, hihuayri collan, hacha vssuhãmapĩ haquenãcana animanacpãro mantasina hihuayri. Vñawã. Camisa hihuana catutapa hanchifsa. hiniã mayatucu, vca hãmarã animãfã hucharo acaquisina huacclifsi. Haque huiipanãca, vca hanchipã amãya tucufina ancha ahomalla, canã, yanca vñanaquiri, ancha tucfiripi. Cumiri mĩ milla, tabãco ca hanira hã huãfina nãticollã huarucu, añã y fã nã donzella preãcana, nã hihuãfã ca anchayanca vñanaquiri, ãcha tucfiripi. Quĩstipi vca tucũyana hihuãpi haquena animapa hanchiptã halã ctayãfina, vca hanchipã amayãro tucuyana. Yacãna huaynãfã hanira hihuãfina ancha cintichamãniã pãncay huaycũmiri cãcana, niã hihuãtatca hanhua hnuũtĩ, hãniãfãriti, hãniãrofãiti, haniraqui y sapiti.

hua-

hamã

Y si lo echays al muladar, o le pisays no se defiende. Pues como es tan para poco, el q̄ antes era valiente? con la muerte perdio las fuerças, y la vida, y el sentido, y todos huyē del muerto, por que espanta, y huele mal. Aueys mirado esto? pues esse proprio haze el peccado en vuestras animas. Por que les quita la vida spiritual q̄ es Dios y el alma apartada de Dios, queda fea, y sucia, y sin fuerças, y cōdenada a ser sepulrada en el infierno, y padecer eternos tormentos. Pues si huyes del fuego, por que no os quemes, y del cuchillo por que no os hiera, y dela sierpe y vinora por que no os mate por que no aborreceys el peccado que os haze mas mal que la vinora, ni el cuchillo, ni el fuego?

Si en

## Q V I C H V A.

## A Y M A R A.

Huanuñecman vischurcuscapas, çarurcuscapas, manapunim ama ñin chu, anayninchu. Chica cinchica ymanatac yancalla que çachachicun? huanuymicallpantapas, cauçayniatapas yuyayniatahuampas atin, chaymihina tucun. Ay añecmantaca, pipas ayquetamunmi, miticatamūmi. Piraccha, y, chica asnacmātaca chiea manchay manchaymantaca mana, ayqueuman? Cayta ricuccha canqui? chay hamullatacmi huchapas tucuchic cahuāchic animanchicmanchayayçuspa. Diosmi animanchicpa cauçaynin, maypacham Diosni chie animanchicmantanchurin, chayllatacmi animanchic mapachacun, manañam callpampas canchu, pispipapunmi, vcupachap camañam. Nina etaca, runacuna manchacmi canchic rupahuanmancha ñispa, cuchillu etapas, hacahuanmancha ñispa, amaru etaca machacuaytahuampas. Huanūchihuanmancha ñispa, hucha etaca ymaraycutac manamanchāchic, manamillāchic, ninamantapas cuchic llumantapas, machacuaymantapas ashuanrac manchanchi etaca?

mo

Hama vyuru hacurpijmanfa, taquijmanfa hanipunihua acatay, ananayfiti. Camisapi halla vca ancha sinticanquiri, vcca çampa chamauifa tucuhihuālsimpina vcaca chamapa, hacapa, cuna hamutañapla chacayana. Taque haquenacasa amaya vñaisina ancha acfariripi, patinaquiripi, amaya ācha acfarañaypā, ancha tucsi pana. Haniti aca hamurpayrita? Aca hamataquipi huchaca chuymama animafutinina lori. Aca huchapiña chuy māmana hacañapa aparacātama. Aca hacañapasca Diosna graciapahua Animafca Diosata hala etāisina ācha yāca cañuctara? chamauifapi tucumācapachiana vñayamutunataqui fatala tucuraquipi. Atamita haque Haniti nina pacta naquitāpana, cuchillospacta caritāspana, asirufsa, catarilapacta achucāisina hihuaytaspana falsin acfaririta, mitiquirita, patirita? cunalaycupi huchata hamipatita, hani hakotata? aca huchapiñacatarifa, cuchillofa, ninafa, llallifsin ancha yancachiri.

y fs

SERMON II. DE LOS

Si en vuestra ropa quando es nueva y de muy fina lana, veys que os echan algun grande mancha, os enojays con el que tal haze, y os pesa de ver vuestra ropa manchada: pues esso es el peccado en el alma que la crió Dios muy hermosa, muy linda, muy blanca, y por el peccado se buelve muy sucia, y muy negra. Y si quereys saber que cosa es el peccado, sabed que os haze esclavo del Diabolo, enemigo de Dios, condenado a los tormētos eternos del ynfierno, que el q̄ muere en peccado va para siempre jamas condenado al fuego donde ardera sin fin, y aunque mas gritos de, con ra biosos dolores nunca acabara de penar lo que merece por el peccado. que hizo con ira Dios. Maldito sea el peccado que tanto mal haze a los hombres.

QVICHVA.

mosocpachayquicta, cumacpachay quicta mapachapuquey q̄pac manachu piñac canqui? ymaraycutac, huchacta mana piñapayanqui. Animayquicta, chica cumacta, chica yuracta, mapachapuqueyquicta yana yachipuqueyquicta. Manã hina cachictlachu huchaca, hucham cupaypa yanã, tucuchifunqui, hucham Diospa chicanpan tucuchifunqui, hucham vcupachamã ayçaycufunqui, Chaypi viñaypac muchuncayqui pac, ñacarcuncayquipac. Hucha mãta manarac penitenciacta ruralpa huanũcca, vcupachamanmi checachatamun. Chay vcupacha ninapim, viñaypac rupanca. Pana anau, acanũspa haycapascaparcachanca, manatacmi cha ymantã, quispimũmã ehũ, manatacmi Diosmã huchallicuf canraycumanta muchulcãtaca ymapachapas puchu canminachu. Atha huchayã maypi vque runacta chica allparichic.

AYMARA.

Ilsimafa (huaricallo taurata saũta machacaypana) haniti asqui huacaychirita? vca ñisi cofeotipana, quiftifa caũchupãca, camifisritã? haniti capifisritã? machaca ylsima caũchãta viñafisina hanitilla quifisritã? acã hamaraqipi huchala haqna animapa caũchiri. Diosaca haqueñã anmapa ancha comiri, añay laña ancha llumpacapi lurana, camana mããfca huchalaycupi, vca animaca ãcha vãca ãcha chiara, caũchiarãfa tucu. Huchasti curapi, falsin, yãrãha stãti? ylapama. Huchapi cupayuna pacõmayã napa lurãtama, huchapi Diosana aucapa, huchalaycupi mancapacharo mããnã mataqui sãta tucuta. Huchana hiuri haqueca viñayataqui mãcapachãro manti, vca viñayã viñayã nãnã, mutunãpatãqui. Ancha hachãfina, ancha taquifisina huarrãpanã, hanipi huchapa supã mutunãpa viñayataquitucufinãti. Ah viñayataqui chaquita canepã, haquecãcana yancachiripa hucha.

Dezirmeheys hijos. Padre la muerte del cuerpo bien la vemos y quando queda despues de muerto: pero no vemos como el peccado mata al alma, y la dexa rã fia y abominable, como dezis. ãtes hazemos cada dia muchos peccados, y cõ todo esso comemos y beuemos, y hablamos ni mas ni menos q̃ antes. Pues como dezis q̃ el peccado haze rãto mal, pues no lo vemos? rãpoco veys hijos mios vuestras animas y no por esso dexeyd de creer, que teneys almas. pues como no veys vœstra alma, cõ los ojos del cuerpo, tampoco veys el peccado, que es enfermedad del alma, y con todo esso sabeys que peccays quando cometeys adulterio con la muger agena, y quando heris a vuestro hermano y quando hurtays,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Nihuanquichicmãraecha. Padre, veũ chic aychanchic huanũn chaytaca, y ricuycum, ymahina mapa cascanta pas, millay ricchaynioc cascadeapas, y ricuycum, ychaca ymanach hucha animanchicã huanũchicue, yanayachicue, ymanachicuepas, cay caytaca manã ricuecacchu caycu, ya llinracmũ punchaunincuna hucha - llicuyllata yuyaycu, mieuytaca, vpiaytaca, rimaytaca colnichijcum. Ymachatac camca hucham hinachic, canachic eahuãchie ñipayahuãq. No caycu mayrac ricupujcu. Chaypac vyarihuaychic tapuscaygrac. Animayq̃ãtaca ricucchu canq̃ chicãmã. Mana ricuscayquiraycumãtachu mana animayoc canquichicũ ymanã animayquichicã, cay aychañauihuã manaricunquichicchu, hinatacmũ hu chaãtapas, animayquichicpa oncoy niota cay ñãuñiquihuan mana ricunquichicchu, pana mana ricuspapas, huca huarminta huchallicupuspaca, rana macijquita quirihaspaca, huca ymana quapuspaca, y hucha lliconim, mana alããtam rurani ñinanimari,

son

Ynaca humanaca, yocanacãy, fitchãta. padre, hãchina hihuanãpãca vñacpi, amãvana yanca vñanacãñapa, eucãñapa fa vñaraq̃pi: maãca huche animaro accaquisina yanacchipana, queçachipana, hihuaypãfa, hanihua vñatei, haniraquipi hãqueua animapa huchalaycu ancha yanca chiara cañuctara tuecũpana humanã satama hama vñatti: yallirhapi vruncuna huchachãfãsitha, huchachãfãsisifa mancatpi, ymatpi, arofsiritpi, hanira huchachãfãri hãq̃hamaq, cunaraq̃ halla, huchaca ãchãhua animassa yãca chã, hihuayaraq̃, falsin arofsinaãtaf hanipunihua nanãcaca vñatti. Hanira, issapamara Humanacaca hanipiña vca anima lutini chuymama vña piscatati. Hani vñãfãfã, animanãtua falsã, yãfirãhua. Camãsa halla vca animãfueini chuymama hani naryãpi vñatati, hamaraq̃pi, huchãsa chuymãmana yãcachiri vssupa hant vñatati; hani vñãfãfã, canapi hucha vñãfirã huac huca tucãfãfã, haque macima choçrãfãfã, cunãsa luntata fãfã cuna yanca lurãfãfã, huchachãfã falsãfirãpiã.

Cau

SERMON II. DE LOS

por q̄ alla dentro os dize vuestro coraçon, que hazeys mal, y luego dello mal hecho os remuerde, y procurays encubrirlo, y que no lo sepan. Porque es malo. Quisen os dixero que era malo, hurta, y adalherar, y matar? Dizelo, Dios en vuestro coraçon, y no podeys negar, que es malo. Pues esse Dios ha dicho, por su sã grada palabra, que el peccado le enoja mucho, y que tiene por enemigos a los que hazen peccados por que contra el mismo Dios, y contra su sancta ley, comeien grã de ofensa. Si vuestro hijo, a quĩ vos engendrades, y criastes, y le manteneyd, es rebelde y desobediẽte, y os dize palabras feas, y toma un palo para daros con el, q̄ direys deste mal hijo? que merece por tal maldad?

QVICHVA.

AYMARA.

soncoyqui vcupi cac, chaymi, hueha  
llicunquim, ñipayassunqui. Chayray  
cũ huehalli cuspã, huehayquictã pa-  
caycachanquĩama pipas, yachahuã-  
cachu, ñĩnqui. Ymaraycum hinaycuy  
cachac canqui? Hueha mana alli ca-  
canmanqãm. Pitac huehaca manam  
allichu ñĩpa yuyachachisurcãqui?  
Diomi soncoyqui vcupi tia, chaymi  
cayta yuyachipayassunqui. Manatac  
mi huehaca allim, ñĩncayqui yacha-  
cũchu. Quiquin Diomi quellcampi  
ñĩn, huehaca mana allim, quiquia hu-  
chacã, huehallicuquenatahuampas  
ancham checcini, hatunin aucayta hi-  
nam ricuni ñĩspãm ñĩn. Churijqui yu-  
macuscayg, huehquyllamãta hoyhua-  
cuscayqui, viñachiscuscayqui hatun-  
sonco caspa simijquictã, camachil-  
cayquictã, mana yopaychassunqui-  
man, ay ñĩssunquiman, camissunqui-  
man, colicohuan huactareoslac ñĩ-  
pa camapayassunquiman, ma, yma-  
ñĩhuac mi, chaycan churijquiri yma-  
mũchuchijpaccamanmi?

Canquita aca yatita? Vca mãneana-  
pi chuumama, huehapi acaca falsin  
sãtama, hamcarag huma cacsisũsin  
imantaña amãhuata, haniqũtã ya  
titpati falsina. Cuna laycu? yãea hu-  
cha cãcaipata. Quistipi suntataña,  
huachuca cancaña, bihuayaña açha  
yãea huehahua, falsin yatichatãma-  
na? Quicpa Diosapi chuumãmana  
vca arõssi: haniraquipi hanihua yan-  
cãti, falsin sañama yatissiti. Aca Dio  
sapiña collana aropãpi, huehaca an-  
chahua, na capissijto, tippuyto, hu-  
chachalsirinacafa nã aucahaeamapi,  
hupanacaca, na mãcapi, camachira  
aroha mãcãta huehachalsipisqui, fa-  
lsin sana. Humã bathalsitama yoca-  
ma, chaclãta hilachãtama huahua-  
ma, hacãta chuyma tucussina aroma  
hani catospãna, huma manea yaaca  
arõssispana, labuafa aptãsina huma  
noamãma falsi falspana, camissitãta  
vca yanca yocamata? cuna mutucã-  
pi mutuyãñataquipi cancaspanã.

yanay

qui



Si el criado roba la hacienda a su señor, y dize mal del, que bara el señor, no se enojara? no le castigara como a malo? Dios es vuestro padre, que os crió y dio el ser que teneys, y os mantieae. Dios es vuestro señor, y vuestro Rey, en cuya casa estáys (que toda la tierra es casa suya) pues no os parece que auiedo os el hecho rãio biẽ, y siẽdo rãgrã Rey, y señor se enojara cora?o, que vos le offendays y le desprecieys, y le qbrãteys su ley? Si q se enojara mucho, y cõ mucha razõ. Por un peqũõ, y suzio deleyte, qbrãtas tu adultero, y tu borracho la ley de Dios. Por un pequeño enojo maldizes a tu hermano, y le hieres. Por una pequeña ganãcia hurtas y desprecias la ley de Dios. No se enojara Dios desto cõtra ti? Mucho, y cõ mucha razõ.

Q V I C H V A .

Yanayqui canman, chayri yanayqui caspatac, ymayqui tapas cuapulsu- quiman, paytac cipcica lunquiman, rimaculunquiman, chaycãtaca, ma, ymanahvacmi? piñacuacha ari, machahuaccha ari. Dios mi yayayqui huy huaqueyqui chuslacmãta ruraquey qui, cachiquey q, Dios mi capaquey qui, a puyqui. Paypa huacim p m tiã qui, hinãti ticcim uupas paypa hua cincamam ari ) pay chica alieba- queyqui caspaca, ebica capac caspa- ca, manachu checantatac piñacunc- ca, cam vcupa runallarecchu, Dios ta allcochacunqui, payman hucha- llieunqui, simintapas pampachan- qui. Cam huachuc runa, cã machay camayoc runa, huc millay cuscicuy hueta raycullachu Diosna siminta pampachapunqui. Cã haplla runari aslla piñachicallachu runamacij- quicã nacaycunqui, quirichanqui- pas. Cã qua runari as collquella a mirachicuncayquiraycullachu Dios pa siminta pampachaspa huca ymanta cuapunqui? Manachu chay huchayquiraycumãta Dios campac ãcha piñãca? Yhecãpi piñãcapuri.

Cã

A Y M A R A .

Quisti yanala tatapana cunapla lun- tataracspana, tatpamancala yanca arosilpana, haniti y catãtapa capisfisi- na, yancatapi lãsisola mutuyãpa- na? checahua. Y chalca ilapama. Di- os apulsapi, auquima, luritima, yatifi- rima, huparaquipi hacayalsin maca- churtama, hupapi capaca apuma, hu- pan vtpanahua hacãta, aca taque pa- chasã qcpa. Diosna vtpacãmahua: aca hama, humana collana alquichi- rima, ancha hacha auquima apuma. Dios canca sineca, haniti checa capi- sifisini, cippufiraquini hupa manca yanca huchacha chãsi mana, hanic- tarãsinla cã nachita aropa pampa- chimana? checapunihua capisfisi- ni. Huma yanca haquesca maya canu- cufisina laycupi, huachuca tucufi- na, machãsinla Diosna aropa pam- pachata. Caci capisfina luparaquipi humaca haque macima thãquetha, noarãquita, cullqui laycu, cuna cau- qui laycraquipi luntarãcãta, Dios na aropala pifiro hacuta. Aca hu- chanaca laycusca haniti Dios humã pi capisfisi ni? Anchapunihua.

Hanirã

SERMON II. DE LOS

el que dexa de adorar a Dios, y adora al Diabolo es las huacas, y no quiere aprender la ley de Dios, ni obedece a los padres, sino en sus enfermedades y necesidades consulta los hechizeros y viejos, quanto os parece que terna enojado a Dios? Sabed que es terrible Dios, y que castiga bravissima mente los peccados. Por el peccado de soberuia echo a los Angeles, con Sathanas del cielo, y se hizierõ fieros Demonios. Por el peccado de desobediencia destierro a nuestros primero: padres, Adã, y Eva, del parayso de deleytes, y todos sus hijos, y desobediẽtes padecemos trabajos y miserias, y muerte. Por el peccado de luxuria y fornicaciõ, hundio todo el mundo con el gran diluuiõ, y solo escaparon ocho personas.

Por el

QVICHVA.

AYMARA.

Cam huacamuehae, çupay muchac Diofta muchancay quieachu, ehay caneuactarae muchaycũqui manatac Diofpa simintaea yachacuyta munãgchu, padre Diofpa rãtimpã simitapas manatac yupayehã fac hinq chu, oncospa nanãspa, ymamãta muchuspahuanãspari v muncunallacta machucunallacta mĩcacuc, manãhinallachu Diofta piãa eueching, Diofpa fõcõta piãacueta manaracmĩ riccicchu cafa canqui, ñã piãacuspaca mana atijtã piãacue, runacta muchuchispaca mana rimaytam muchuehie. Apustachay hucharaycullamantã Angelcunacta Sathanas aputintahuan hanacpachamanta careotãmurcan, çupay tucuncampac. Diofpa siminta pam pachaftan huchanraycullamãtam Adam machunchicta Eva mãmãchictahuan, hue ancha cufsicny pachamanta cay veque pachamã carecomurcan, hinãmari ñocanchic ehugãcuna mirãmũquẽcunapas ymãmãna ñacarieny pi caucãchic huãunchicgas

Hanira. Hani Dios hãpatĩsina, çupay yu, huaca hãpatiri haqfca, Diofna aropa, hani yatĩna amauri, padre nacan aropa hani caturi, vsufĩsina layca ñaca hauĩfiri, collicay, laycãsi rapicay falsin yñachiri haqfca, haniti Diofa capĩsĩyãni, ãcha thippusĩyãni ãchapunihua. Ancha acfaraãapi Diofaca, ancha hunturãppi huchachãfirinaca mutuyãni. Apusfaca ñã huchalaycupi haracpachata mãcapacharo quĩsĩri angelefnaca Sathanas apupãpi chica cãrcuna, vcanaca ãchacollana angel cancãsiãpi ñã çupayu tucupĩcana. Diofna aropa hani catutãpatpi Adam, Eva luti ni achachinacfa cufsi pacha parayso futinica carcuta cãncana: yocana epã, hupanacta miriri taque haquenacafa ancharãquipi mutũtana, taqĩsitana, hihuanãtaqui sata cãncãtana

Por el peccado contra natura nefando, con fuego del ciclo abra so cinco çindades, y a todos sus moradores, los boluo en çeniza. Que os dice, hermanos mios, de otros mill castigos crueles, hechos por el peccado? Mucho enoja a Dios el peccado, huyamos hermanos mios del peccado, y lloremos auer peccado, y busquemos remedio cõtra el peccado, porq̃ no perezcamos para siempre, y vamos al infierno por las culpas que hemos cometido, mas seamos saluos para siempre Amen.

Ser

## QVICHVA.

## AYMARA.

Huachue hucharaycullamantã. Hinnantia runacunãcta, hinantia cau-  
çaccunãctahuampas hatun lloc-  
llacta cachamulpa yacu cincaypi  
huañuchichircan puçac runallam  
vnumanta quispinurcan. Huança  
hucharaycumanram ancha nanac  
runacunãcta, pichca llactãctãctahuã  
hanacpachamanta ninãcta cañari  
mulpa llapallanta ymãcanapashay  
cãcamapas rupachichircã, ychpa tu  
cuchircã. Ati moscoy hucharayen,  
runacunap muchuscantaca, ñacari  
cuscantaca, manatacãmi villayta tu  
cuyehayquichicmanchu. Huchaca  
ancham Dios ta piñachin: Chayray-  
cuari huauqueycuna, huchacta ça  
quẽsunchic, huchamanra ayque-  
sunchic, huchayocunari huchãchic  
manta llaquicussun, puticussun, pe-  
nitẽciãcta rucocussunchic. Paçtach  
cupay huaciman rispa chaypi vi-  
ñaypac ñacariuçhuan, yallin rãc  
hacacpac hamã viñaypac cussicuc,  
çamauc rissun. Amen.

Huachuca huchalaycupi Dios Vma  
llocllãpi raque haquenaca hihuãya  
na, taquepachasa lacãyana, quim-  
çacalco haquequipi hacapiscana.  
Cachãssina, queussãssina hucha lay-  
cupi haracpachata halluri ninampi  
pisca hacha marca, vca marcãni ta-  
que haquenaca sa nacayãssina qui-  
llaro tucũyana. Yanca hihua hucha-  
laycũ haquenacana mututanacpa, ta  
quissitanacpaca hanipũnihua hayapa  
cha arossissinsa puçhuquiricãti. An-  
chãpi Dios apullaca huchasupa capi-  
ssiri. Vcalaycuhalla, yocãnacay, yan-  
ca hucha tussissin accurpaãtana,  
patirana, ancha huchachachãssitpi,  
falsin llaquissitanã, hachãtana, hu-  
chata quispinãssa tacãtana, paçta vi-  
ñayatãq hucellissin, chaca ssinsa hu-  
chassa laycũ mancapacharo carcuta-  
mãtafina. Yallirha haracpacharo quip-  
piñãflataqui Diosaro cutiptaquita-  
na. Amen. Iesus.



SERMON III. EN QUE SE DECLARA

ra, como el vnico Remedio de los hombres para librarse del peccado, es Iesu Christo nuestro Señor, y se refieren en suma los mysterios de su humanidad, y se exhorta a poner todo nuestro coraçõ en nuestro Salvador.

*Y Aos dixere, hermanos, en el sermon passado, la fealdad del peccado, y el daño que nos haze, y sobre todo, quanto enoja a Dios. Agora os quiero dexar el remedio que tenemos los hombres, para librarlos del peccado. Sabed hermanos mios, que Dios nuestro señor es muy piadoso, y misericordioso,*

QVICHVA

AYMARA.



VAVQVEY

cuna, panaycuna canimpa cunaculcaypi, cayca villarcayquichic nispá, hucha ca ancha mana allm, huchá batunin aucâchic, chaymi ymaymana hacaricuyman raycuâchic, chaycâ huchatac mi Dios ta anchapuni piñacuchic, nispâcaycayta vyarichircayquichic. Cunâmi eata villascayquichic, ma, ymahuan mi chaycau huchamanta quispissun chic: Chaypac vyarihwaychic, Dios yayanchic che campi llampu sonco, caspam, huacchaycuya caspam.



Vnavccayan- capi hucha, âcha cañu, âchá yârachiri, ancharaqpi Dios capisijri falsia atamapiscal mapi mafuru

sui casina. Ychasca camilamna huchata qspitana falsimpiyatichapisca mama. Checa chuyma isapita balla, yocanacây, puchanacây. Capaca DIO Sapullahua ancha huacchacoyri

para sus criaturas. Y aun que le enoja mucho el peccado, que los hombres comete n  
 contra el, pero también le duele el grande mal en que caen los hombres, y le pesa de  
 que sean condenados, y dessea librallos de la pena eterna, y del mal del peccado.  
 Y por que todo el mundo est a lleno de peccados, y todos los hombres segun nuestra  
 flaqueza, peccamos, y desde el primer peccado de nuestros primeros padres Adã,  
 y Eva, quedamos todos condenados a muerte. por esso la inmensa bondad de nuestro  
 Dios ordeno un remedio poderoso y admirable para quitar todos los peccados de  
 todos los hōbros, y este es Iesu Christo nuestro señor, al qual adoramos, y eel creamos,  
 y en el esperamos, y del recebimos todo el bien.

Este

QVICHVA.

AYMARA.

runanta cuyaycuanchic, pana ñocã  
 ehic huchallicuipa, huchanchichuã  
 Diospa sonconta anchapuni na-  
 nachipunchic, y, ño canchicpac yu-  
 yaycupuanchictacmi, ymay soncõ,  
 huacchaycuna chica ñacaricuyman  
 chayapullahuan, ymay soncollam  
 vcu pachaman runaycuna ripuan, a  
 matac hinaca cancachu, ñocatac hu-  
 chap mana allijnin manta viñay mu-  
 chuncanmantahuan quispichicu-  
 llasac, yanapacullasac ñihuãchic  
 mi. Manam pillapas cay pachapi  
 caucacca manaca huchayoc canchic  
 (pisi callpa caspa) pim mana hucha  
 man vmanman? Callaric machun-  
 chic Adam, Eva mamanchicpa paca  
 richiscan huchanmanta pacham  
 viñaypac huanucpac ñisca carcã-  
 chic, chayraycum huacchay cuyac  
 Dios yayãchic Iesu xpo Diosñinchi  
 eta caucaehic quẽchicpac, quispichi-  
 quenchicpac coareãchic, paytamã-  
 ri muchaycunchic, paymanmã yñin-  
 chic, paypim suyaeũehic, paymanta  
 tacmi cana yma alli caquenchicu-  
 nacñahampas chasquicunchic.

Cay

Ancharaquipi hañuca coyapayri,  
 llaquipayri, pañafa halla haquenaca  
 huchachafsi pana, hupa Dios ancha  
 capisi: mãã sca haquena, huchalay-  
 cu, mutunãpa, taquisiñapa, manca  
 pacharo mañataqui sata cancañapa  
 vñasfin, anchapi llaquisi, llaquisi-  
 fsin sca huchana yancapãt, viñaya  
 mutunãta haque quilpiyaha falsin  
 anchapiamaui. Tullã sca taque ha-  
 quenacapi huchasara, mecañara  
 hacãtana, taquesapiña pisi chuy-  
 manisina, viñaya huchachafsitana,  
 nayra achachina cãsa Adam, Eva fu-  
 tinina huchpa laycuraqui taquesa  
 puni hihuanãtaqui sata cancañana.  
 Vca supãhuã Dios apussa tupunisa  
 safsina taque haquenãcana hucha  
 nãcãsa pãpachãñataquiãcha colla-  
 na ñcha capaca asquichãña lurara-  
 piscãna. Aca asquica, Iesu Christo  
 Dios auquisipi, hupapiña hihuañsa  
 nãca hampatãna, huparoraquipi  
 taque chuyma yallãsin huanquisca  
 tana, hupatraquipi cuna cauqui as-  
 quisa hutisto.

CC 1.

Aca

SERMON III. DE LOS

Este es el remedio de nuestras almas, que traxo medicina del cielo para sanar todas las enfermedades del alma. Este es el cordero de Dios, que quita los peccados del mundo. Este es el que aplaca la ira de Dios, y haze a los hombres amigos de Dios. No ay otro nombre debajo del Cielo que nos pueda salvar, sino el de Iesu Christo nuestro Señor. A este Iesu Christo nos conviene conocer, y amar, y servir, y obedescer si queremos ser salvos. Pues agora os dire hermanos míos muy amados, quien sea este Iesu Christo, y despues os dire como auemos de alcançar perdõ de nuestros peccados por el. Sabed hijos míos, que Iesu Christo es hijo de Dios viuo, y verdadero, el qual con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto, es vn mismo Dios,

y una

Q V I C H V A.

cay Iesu Christo animachi pa hãpin, paymi ari hanacpachamantaa - animachi pa oncoynimpac nanaynimpac hãmpicta apapumuarcanchic. Cay Iesu Christom Dios pa vña llan runacunap huchanta pampachapuc, paymi Dios yayampa sicon ta, huchayocunapac piñaacta llam puyachin, runacunactari Diosman curirichispa. Manatacmi Iesus pasu tin hinaca hinantin pachapi quispi chiquenchic canmanchu. Hanacpachama rija munaspaca, cay Iesu Christotaraemi riccissunchic, tucuy sonconchic huan monassunchic, sir uissunchic paypasminra huacaycha pussunchic. Cunanmã (huauqueycunaya) Iesu Christo Dios ninchicta, riccichi jta munayquichic. Chaymã tam cana villascayqui ymahinas pay Iesu Christoraycu huchãchicta pãga chaghuicullon. Chaypac vyarihuaychic. Cay Iesu Christom ari Dios pacapay churin, paymi Dios yayahuã Dios Spiritu sancto huampas huc quiquin Dios

A Y M A R A.

Aca Iesu Christo Dios api checa quispiña slla, hupahua animanac sãana cuna yanca luhchata quispiñin hacaña pataqui, haracpachata colla apantira pistãna. Aca Iesu Christopi Dios na yocpa Dios na huacarpaña cállupa, haquenacana huchapa pampachara piripi. Hupa Iesu Christopi Dios auqui haquenacampi capisipana llampuchiri, huchactara haqna cã Dioscãmpi amigotã siri Diosna cocho macipataqui Iurini. Hanihua aca v rãquena maya collana suti quispiña sllataqui canquiti, Iesus apussana suti tipanaquihua quispiña sllaca vequi. Haracpacharo mahã sã sinca, aca Iesu Christoropi nayrãrã ya latana, vñatã ana, munãtana, sruitanã, aropã huacaychãtana. Ychã sãca, yocã nacãy, napi Iesu Christo apuslla vña tayamama: vca tãca canisãma hu chã sãna pampachã ñapa, Iesu sana hamapalãvcu haqãtana. Sã sinca piteamama ilapita, hallã. Iesu Christo Dios apussaca vñãvã sayqpa liã ni apartin Diosana maynista chãca yocpahua. Hupa Iesu sã sãca Dios auqãpi Dios Spũ sãcõpifa mayniq amy

y una misma substancia, y gloria: que assi lo confessa la fe de los christianos, y lo dize la palabra de Dios que no puede errar. Es tambien Iesu Christo hombre verdadero como vosotros, y yo: por que este hijo de Dios, por remediar a los hombres, tuvo por bien hazerse hombre como ellos, y con su infinito poder vino del Cielo, y en las entrañas de la virgen Maria nuestra Señora por obra de Spiritu Sancto, se hizo hombre, y fue concebido segun el Angel S. Gabriel lo anunció a la virgen Maria, y despues nacio en Belen, quedando Virgen su madre por el gran poder de Dios, y siendo niño fue adorado de los pastores, y de los Reyes, y de los Angeles, y despues quando ya grande de treynta años, predicó en el mundo la palabra de Dios, y enseñó a los hombres el camino de cielo,

## Q V I C H V A .

## A Y M A R A .

y obro

cay quimçantiri huc cayniocllam, huc cuscicuyioellam, caytá christiano cunap fe yñineanchic yachachihuanchic, Diospa simimpas mana patac, mana llullac caytatacmi yachachihuanchic: Pana Diosca spapas fio canchic hincachicá runatacimi, payrmi quispichihuanchicpac runatucurcan, hinantín atipac cayninhuami hanacpachamanta virgen sancta Mariap vicçanman vraycumurcan, chaypim Spiritusanctomanta runatucurcá, ymanam Angel Diospa chã nuestra Señoramã villarcá, chay hinallatac: Chaymantam (Belen futioc) llactipimãmanmanta patarimurcan, vinay virgentapin, Dios hinantín atipac cayninhuancayhiñapac ñircan: Huahuallatac cactá Angelcuna, llamamichicuna, capaccuuapas muchaycurcácu: Quimçachũca huatayoc caspam Diospa siminta caypachapi yachachircan, hanacpachã nantapas ricuchircan,

yuna

checa Dios. Aca quimça personalca mayni capaca cancañanipi. Acapi xponácana yalañapa fe lutini cananchasín yatichisto, Diosna hani pantiri atopasa acaraquipi yatichisto. Aca Iesu Christosca checa Dios, cancañasín, hihuassanaca hama checa haque raquipi. Hupapina haquenaca quispianapatã quihaque tucuna amahuana, raque atipiri chamapampihua harachachata hũcana. Virgen S. Maria táycflana pura pana, Spiritusanctona luratpata haque tucuna (camisa Angel S. Gabriel Diosna quitapa hupa Sancta Maria ro atãmaha hama!) Vcatca Belen futini marcanahua raycparã yurina, viñaya virgentpana: Aca Iesu Christopulla huahuaypanca; ahuatirinacapi, capaca Reyancása, Angel nacata hupa hapatipiscana. Quimçatunca maranilsimipi haquenacarro iuiñasina, Diosatiquipana atopayatchana, haracpacharo manataqui atq. lurañanacata vñatayana

CC 3. cuna

SERMON III, DE LOS

y obro grandes maravillas sanando con sola sus palabras enfermos, y cõtrechos, y ciegos, resuscitando los muertos, andando sobre el mar, declarando las cosas secretas, y por venir, y haciendo otras grandes maravillas con sola su palabra. Su vida era sancta, sin peccado. Su conuersacion muy amorosa, a todos hazia bien, y a los pobres y flacos amparaua, y mantenia. Y a todos los peccadores combidaua con el perdõn, y daua a los hombres sus entrañas, por que los amaua como a hijos, y rogaua al padre siempre, y lloraua por ellos. Y assi muchos peccadores, y pobres se uanaraz el, y el los recebia a todos con grande amor.

mas

QVICHVA

AYMARA.

y maymana milagro cuna eta rurac-  
can, simillan huanmi onco cuna eta-  
pas, huchucunactapas allia y, nis palla  
allia chic carcan, huanucunactapas  
cauçari y, nis palla, cauçachic carcan,  
hac un cocha etapas cha quillahuá pu-  
ricmi carcá: y ma haycaca etapas, ma-  
narac ca etapas yacha cmi carcá. Ma-  
ua hucllapas huchayoc, s. cauçayta  
cauçacmi carcá, rimaspapas misqui-  
misquilla eta, soncoman chaya clla-  
eta rimac carcá, tucuy runactapas  
allichacmi carcan: huacchac eta, queça  
eta, pifsi callpayoc eta yanapacmi car-  
cá, micuchic, vpiachic, pachallichic  
mi carcá: huchayoc runactari, pay q  
quin mafcalpá, hamuy pampachal-  
cayqui, ñic carcan, sonco etapas ñatin  
etapas runacunamã cocmi carcá, chu-  
rintahina huayllucmi carcan, Dios  
yayantari vequen huan, ñauin huan,  
haycay huacaycuspá muchapucmi,  
vilapucmi carcá. Huchacapa runa-  
cunapas huayllucmi carcácu, catic-  
mi carcácu, payri llapá etapas cúa-  
cuc soncon huan hamuy ñicmi car-  
can.

cunamana milagronacafa lürana.  
Vsurinacafa, moroconaca, itirina-  
ca, huycunaca, occaracaca aropápi-  
quihua asquichana, cumaratáyana,  
hiuirinacafa hacar atáyana: mama-  
cota caro cayupápi farana: hani qui-  
stina yacitapa, hanira canquiri euna-  
nacafa y atiripi cáncana; euna cauç  
hani hamutaña, yáa ñañanacafa lürana:  
hupan hacauipafca huchauifa, á-  
cha asqui, ancha coilanapi cáncana:  
arofsinapafa chuyma apiri, ancha  
muna munañapi cáncana, taque ha-  
guenacafa ancha asquichiripi cáncana:  
huacchacacafa pifsi chuymani-  
nacafa yanapirina, mãcãsa liuirina,  
taç huchaninacarofca, hauí nahua  
huchama pampacharapimama, fãssi  
pi sirina; anchara quipi taque haque-  
naca cuyãsina yocpahama huaylli-  
ri, mayuri cáncana; hupanacataqui-  
fa Dios auquipa viñaya hampatira-  
pirina, hupanacataquifa hachirina:  
huacchanaca, huchactanacafca hu-  
paro chuymanisipi alisirina, hupa-  
ca taçnacpahua asqui chuyma, moc-  
fa arompifa arotapifina catirina.

Ycha

Maalca



Mas otros hombres malos, y soberbios, y mentirosos, que se llaman Pharisicos, teniéndose grande embidia, y rabia contra el, sin razon ninguna le persiguieron, y procuraron darle la muerte, y todo lo sufrio con gran mansedumbre por nuestro amor. Y para que tomásemos exemplo en el. En esto gasso treynta y tres años, al cabo de los quales siendo su voluntad morir, por redimirnos del peccado, fue vendido, y entregado por un falso discipulo suyo llamado Judas, y puesto en manos de sus enemigos padecio cruelissimos tormentos, y afrentas gravissimas por nosotros, fue açoitado reziaméte, coronada de cruéles espinas su cabeça, escupido, y abofeteado por hombres viles.

## QVICHVA.

Ychaca huaquin runacunam yscay sonco, mana allisonco, apuscachac sonco carcan, Phariseo futioocuna. Chaycancunam Iesu Christocta, mana huchayoctatac, chiquicuefoco caspa, canillayac carcan, huanhichisun cayta nispa catirayac carcan. Payrihinascapas ayñicullac hinmanracchus, y pallallam soncota sitijuc uspa muchincuc carcan, ñocanchicman sonco caspa, yachachijta munaspam hinac carcá. Cayhiná qmça chüca qmçayoc huata caypachapi ñacaricuspa cauçarcá. Quepampimcana, ñocanchic huchaçapa cunacta quispichihuan canchicpac, quiquimpa focolanmanta huanuyta munarcá. Chaymi, huc ancha munalcá discipulo (Judas futioemicarcan): chaycámi yscaysonco runa caspa Iesus yayanchicta aucancunamã collquepac rancicuspa cirpacarcan. Chaycá cunañam haycay ñacaricuyta ñacarichircan, pencaycharcan, a gutircá, vmátapas quichea pillubua pillurichircan, vyancapas vçupa runacunaca yncarcá, llauca llauca toçayni huã rocaycurcá,

ymay

## AYMARA.

Maasca yacapa haquenaca, Phariseo futinipi, ancha apusnaquiri, llullacamani, yanca chuyma cancapiscana, Acanaçahua Iesu Christo apullamanca cacita chiquisfina, hupana alquipata hitisfina, yanca alifnacapiscana, hi huayatana fâfina. Hupasca amuqui hani haynisfimpi, mutufirina, bihuallaro, nahama alitirichuymani, hani haynisfiri hupana cancapa, fâsin, yatichañapata quipi, acahama cãcana. Vclapi Iesu Christo apulla quimça tunca quimçani mara aca vrâquena taquisfina hãcana. Vcatfca bihuallanaca huachataranaca quispianapata q. chuy mapatqui hihuaña amahuana. Hupa ancha huayllura discipulo pa, Judas Iscarioth futinipi, paya chuymanisfina Iesu Christo apulla aucanacparocullquita q. alafisina catuyana. Nia aucanacpana amparaparo catnyata fsinca ancha haucha mutunapi mutuna, açha qçachata, lirachata, anocarachatafa cãcana, hihuallanaca laycuraqui açutita cãcana, chapi chapi pillumpifa piquinapa pilluta fsiyatana, yanca haquenacata hupacullapiscana, tacllarpaana,

CC 4.

ca

SERMON IIII. DE LOS

Leuãt aronse muchos falsos testimonios, y lleuando vna cruz, sobre sus hombros en cõpauã de ladrones, fue lleuado al monte Caluario, y alli fue crucificado, y estubo tres horas padesciendo grandes tormẽtos, y muchas afrentas de sus enemigos, y alli en la cruz rogo al Padre eterno, por aquellos que le hazian mal, y ofrecio la sangre que derramaua, por todos nosotros los peccadores. Despues de muerto fue sepultado, y acabo de tres dias (como el lo auia dicho a sus discipulos, y como los Sã Elias Propnietas muchos años antes lo auia dicho) resuscito glorioso, en cuerpo immortal, e impassible, y aparecio a los suyos muchas vezes, y se estubo con ellos quarenta dias enseñandoles las cosas del cielo,

QVICHVA.

ATMARA.

7 les

ymavmana huchayocmi ñispa caci  
manta cumparcan, chaymanta huc  
ancha llasac cruzea marcarichispã  
gucacuna cãhuan huaquilla pussar-  
can huc ortco, Caluario futiocman.  
Chaypim cruzpi chacatarcan, quim  
ca huaycucuy chicam achapuni ña  
cãtipa cauãrcan, chieniquencunap  
peneaychacãcan, allcoehapayascã, hi  
nascãpas hinaquẽcunapacrac Dios  
yayãta, pampachay caycuna cãta ya  
ya, ñispa muchaparcã, yahuarintari  
ño canchic raycuan Dios yayanman  
cocurcan, hino ñegaricuspã yayan-  
chic huan upuarcãchic. Ñahuañuctã  
pamparcã. Huanuscãmantari quim  
gãnequen punchaupim, ancha colla  
nan cõsiquynioe cauãcarimpurcan,  
ymanã Apostolnincunamã manarac  
huañuspa ñircã, Diospa quellecãpas  
paymãta rimarcã, chay hinallatac  
mã, viñaypacña cauãcãpac manar-  
ña ñacaricãcãpac. hina cauãcarispã  
Apostolnincunamã futiricichicur  
cã, rahua chũca pũchaucãmã paycu  
nabuã huaqui purircã honãcpacha-  
pi yinaymana cãcã yachachircã,

alli

caciraqui tũmpana. Hupasca amu-  
qui mutũsĩsina ancha hatiri hacha  
cruzahua, callachipa caro, hacha co-  
llo Caluario sucivirocama apcãru-  
na. Vcãscã panĩ lũtata taypinahua,  
chacocata cãcãcana, quimca puya  
ña pacharaquipi cruzana huavuta-  
sĩsina ancha mutũna, aucanãcãpa-  
na chienitapa sirachata cãcãcana.  
Hupasca hihuaĩrina cãpalupahua cru-  
zãna mutũsina, Dios auqparõ, A,  
auqay acãcã huchapã pãpacharã  
pima, falsio hampatirãpina, vilã-  
pasca Dios auqipãro arpatĩsin  
churãsina, chcapuniraqpi hihua-  
na. Hihuatatacã imãta cãcãcana.  
Quimca vrũsca (qcpãna aropa ca-  
mã, nayra Sãcto Prophetanãcãna q  
llcata aronãcpacãmã) hihuaĩnãcãt  
pi hacatãcãna, hãchhipa hanĩnia  
hihuacãnapataqui, hanĩnia mutũ-  
ñapataqui. Yanãncãparõsa, ha  
yacutihua vñataĩsiana, pu

Discipulonãcãro  
quiquipa cãna  
vñataĩsĩsina aropa yatichana

Asqu

Y les mando que fuesen a predicar por todo el mundo, como auian de creer è Iesu Christo los hombres, y que creyendo enel, y doliedose de sus culpas, y rescibiendo el sancto Baptismo, y guardando la ley de Dios, serian saluos, y alcançarian la vida eterna. Y nuestro señor Iesu Christo, auiendo ordenado estas cosas, se subio a los cielos, y en lo mas alto dellos, esta assentado a la diestra del Padre eterno sobre todos los Angeles, como Señor vniversal que es de todo el mundo. Y desde allí, esta mirando a todos los hombres de la tierra, lo que hazen, y como viuen, y a los que ouieren guardado su ley, les dara el dia del juyzio gloria para siempre, y a los malos, que no la guardaron, tormatos sin fin enel infierno,

porque

Q V I C H V A.

alli yachachispam cana, paycuna cta  
 ñircan, rijchie hinantin ticcimuyu  
 runacuna cta simijta yachachimun-  
 quichic, paycuna ñocaman yñihuá-  
 ca, huchacuna manta llaquispa, pu-  
 tispa baptizacunca, camachiscay si-  
 mijta alli huacaychanca, cayta ru-  
 rapam hanacpachaman quispinca,  
 chaypimi viñaypac cufsi çamacuy  
 cauçayta cançanca. Caycayta cu-  
 nata muspam, hanacpachaman vi-  
 chayripucan, tucuy Angelcunap,  
 hanacpachacunap hanaquempim  
 D I O S - yayampa pañañequempi  
 tiaycun tucuy hinantimpa apun-  
 chic caspa. Chaymantam cana lla-  
 pa runacunap ymaana cauçasca  
 chieña, ymañanchieñtahuampas ri-  
 cumuñehic, Diospa siminta alli-  
 huacayhaçtaea taripay pünchau-  
 pim hanacpachamã puñlaipa viñay-  
 pac cufsi chinca, çamachinca. DIOS  
 P A siminta mana huacay  
 chaçtam cana vcupacha  
 mã carcuspa viñaypac  
 ñacarichinca.

A Y M A R A.

Asqui yatichafsinca hupanacaro  
 sana, aca pachana tiapacama pu-  
 fsi ayquipa, pufsi chiquipa taque  
 haquenacaro aroha yatichiri ma-  
 piscama, naro yafafsina vñatipa,  
 huchanacpata checa llaquisisina,  
 sancto Baptismo catúsipa, nan ca-  
 machita arohasa huacaychafsina  
 asqui hacapa, vcfafsinsca hupanaca  
 checapunihua haracpacharo mi-  
 stúsina viñayatáqui cufsi cufsi ha-  
 caña hacapiscani. Iesu Christo Dios  
 apuffasca acanaca yatichafsin cama  
 chufsinraqipi haracpachanacaro,  
 mistuna, Angelnaca llallisina taq  
 haracpachanacaro Dios auquipa-  
 nacupiamparàpana viñaya cufsi qll  
 ponivtcasqui, taque cuna cauquina  
 capaca apupa cãcãsina. Vcatlea qc  
 pa Iesu Christopi aca vraquengri,  
 taque haquenaca vñisto, cunamana  
 luratassa, arofsitassa, hacatassasa hu-  
 pabua yatisto. Asqui haqnaca, Dios  
 na aropa huacaychirinaca haracpa-  
 charo yrpani viñaya cufsi sinapata  
 q, Diosna aropa hani haucaychiri-  
 nacasca manca pacharo carcufsi na  
 viñaya mutunapataqui.

Pay

Hupa

SERMON III. DE LOS

por q̄ ha de venir a tomar cuēta a los hōbres eel postrero dia del juyzio final. Vey aqui hermanos mios, el myſterio de Ieſuxpo, y quiē es, q̄ es verdadero Dios, y verdadero hōbre, Salvador de los hōbres, y Señor del mūdo. Vey aqui tambien lo que hizo por n ueſtro reme dio, y lo que padescio con tanto amor por librar nos de nueſtros peccados. Reſta de x̄iros, como hauemos de aprouechar nos de tan grande reme dio, y gozar de t̄ato bien, por que, ſino hazemos lo q̄ el nos manda para eſto, ſera para nosotros mayor condenaciō (por nueſtra culpa y maldad) la vuerie precioſa y ſangre de Ieſu Chriſto, pues le deſpreciamos no queriendo curar con ella nueſtras llagas, y peccados como el lo manda.

Rogad

QVICHVA.

AYMARA.

Payquiquin Ieſu Chriſtotācmi que  
pa punchaupi llapa runacuna cta ta  
ripac hampunca. Caytam churij-  
cuna Ieſu Chriſtomanta villayqui-  
chic, payta riccichijquichic, pay  
miari checan Dios, checan runa, hi-  
nancimpa quispichiqueanchic, apun-  
chicpas, ñocanchic huchaçapacuna  
raycu cuyac ſonçonhuan. ñaeari-  
cuſcātapas villayq̄ chictacmi. Chay  
mātaracini villacayq̄chic, ma, yma-  
cāta ruralparaci, chay, chica allim-  
cuſſicuyta vſſachijſunchic. Caypac  
eamachihuaſcanchicāta (huchap ray-  
cuſcan) manta chaycama ruraptin-  
chicca, Ieſu Chriſtop yahuarin af-  
huan vcupachapi ñacaricūcanchic  
pacmi canca, yancalla vçuchifcan-  
chicmanta, animanchic oncocta,  
quichicāſca cta caychica llumpac  
yahuarinhuan (paypa ſiminca  
ma) mana hampicuyta mu-  
naſcanchicmanta.

Hupa quicpa Ieſu Chriſtopiña chi-  
na vrunataque haquenaca taripiri  
hutcani. Acahua, yocanacay, Ieſu  
Chriſtota yatichapifcaſma, vñata-  
yapifcaſma. Hupapiña checa Dios  
checa haque, taque haquenacana  
quiſpijriſſa, collāna apuſſa; hupara-  
quipi hihuaſſanacalaycu q̄ſpiñāſſa  
ſuparaqui cuna cauquiſa lūrana,  
mūtuna, hihuana, ſaſſin yatichapif-  
caſma. niapi yſapifcāta. Veatrapi ata  
mapifcamama, cona luraſſimna aca  
collana cuſſiſiñā haq̄cātana. Aca  
taq̄ hihuaſſanacaro cama chirapaca  
huchāſſa laycu, hani luraſſana, vea  
ca aca Ieſu Chriſtona mutuuipā; hi-  
huatapa vilapāſa vccampira mutu-  
ñāſſata quipi cancani, aca collāna y  
lapa hani yupaychauiſſata, anima-  
ſſana vſſupa cañupāſa, aca v  
lampi hani hupan aropa;  
cama collataſſat, ha-  
ni hariuiſſatſa.

Rogad a D I O S, hijos mios, que ponga en vuestros corazones desseo de oyr la palabra de Dios q̄ os he de dexir, y q̄ a mi me de gracia para enseñaros bien, que os va la saluación en ello, y venid para el sermón siguiente muy atentos, y agora platicad entre vosotros estas cosas que os he contado de Iesu Christo nuestro Señor. **T** mirad en la Yglesia la ymage del crucifixo, y hincadas las rodillas adoradla, y hablando con Iesu Christo vuestro Dios y Redemptor, q̄ estuu en la cruz, como aquella ymage os representa, herid vuestro pecho, y con mucho dolor y lagrimas dexid. Señor mio Iesu Christo hijo de Dios vno, que te hiziste hombre, y moriste en la cruz por mi peccador;

perdo

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu churijcuna Diofta muchaycuychic, sonco yq̄chieta muna chipusluncayquichicpac, paypa simin cunaillac, niscayta soncocama vyarihuacayquichicpac, ñocapacri gracianta callpata mañapullahuay chidlac, camcunaeta allilla cunancaypac, yachachincaypac, chaymi a cha cufsioc canquichic. Cunan cay sermompac catequenta vyaricue ha punquichic, tucuy soncoyquichic huan vyaricunquichic, cunanri cay cay yachachiscaycunaeta, camcuna pura yachachinacunquichic. Iesu Christo yayanchicpa vnanchanta Yglesia pi ricuspaci cõcorijquichic huan sayaycuspac muchaycunquichic, chay hinam Iesu Christo yayay qui, quispichiqueyq̄, chayhina cruzpi chacata sca carcã, calcocuyquichita tacacuspac veque ñaujiquihuã Dios nijquichita rimachinqui ñispa. A, capac Iesu Christo yayay Diosnija çapay churin, cãmi ñocaycu huca çaparunacunaraycu runa tucurcanqui, cruzpi hua ñurcanqui,

vcalaycu halla, yocanacay, Dios apulla hãpatitana, humanacaro graciapa churãnapataqui, humanacafa aca graciampi Diosna aropã afqui ysapãsin catuñamataq, narofca chamapa churitpa, humanacãna quispinãma yatichãñahataq. Chuy macamarãqui hutapiscãhata aca arosiuihana arquiripa aro ysapãñamataqui. Ychã sca humanacã pura aca Iesu xpota sermõnanuha arosipiscãma. Yglesian sca Iesu Christo na vnanchapa vnãpiscãma, camisã vca vnancha vnãsq̄, vchãmarãqui pi hupa Iesu Christo cruzan mutuna, hihuana:aca, halla vnãchuquipsina, quillpitãlsina, amparama chicsina, tucucãma lliquima, ancha llaquipsina, hachãlsiosa huparõ acãhama hãpatima. Ah, Iesu Cristo viñaya sayq̄pa Diosna yocpa, humãhua, na huchãtara laycu haque tucuta, cruzana hãhãta,

hay

vila

SERMON III. DE LOS

perdona por tu sangre todos mis peccados, y hazme buen christiano, y que sea yo  
hojo obediente, y oya tu palabra, y la entienda. y guarde. Salua Señor esta al-  
ma que tu criaste, y redemiste, y dame gracia, que siempre te sirva, y despues de mi-  
muerte, alcance yo la vida bienaventurada del cielo. Amen.

Ser-

QVICHVA.

AYMARA.

Chay capac yahuarijquiraycum  
mañayqui, luchayta, camayta pam  
pachapullahuay, alli xpanocta ru-  
ralhuay, camta yupaychae churijqui  
cancaypac, padrep: cunascansimij-  
quiçtari alli soncolla vyaricuncay-  
pac, yachacuncaypac, soncoypi, ña-  
cijpihuacaychañcaypac. Cay anima  
llayta campai ruralcayqui camal-  
cayquiçta quispiçhipullahuay, gra-  
ciayquiçtapas cuyaycullahuay, çã  
çapallayquiçta viñay siruincaypac,  
huañospari hanacpacha: culsicau-  
çay huacijquimã rincaypac. Amen.  
Cunam

vilama sapa toque huchanacaha,  
pampacharapita, çbui christiano  
lurita, aroma aqç ysapasin cacuña  
hataqui, huacaychañahataquifa,  
yocama cancañahataqui çhamama  
çhurita. Aca lurátama vilamãpi alã  
tama animahaca quispiarapita, hu-  
maro chuyima viñaya cancañaha-  
taqui, vcartea ñia hihuataca harac-  
pacharo viñaya culsisiri ma-  
ñahataqui gracia ma çhu-  
çaraquta. Amen.

Ycha-



# SERMON IIII EN QUE SE DECLARA

lo que hemos de hazer para ser saluos, y lo primero como hemos de creer, y esperar é Iesu Christo, y dela firmeza dela fe y de la confianza en nuestro Saluador.



**E** NESTE Sermon es dire, hermanos muy amados, que auays de hazer para alcanzar perdon de vuestras culpas, y saluaros, por Iesu Christo nuestro Señor y Redemptor. Quando Iesu Christo, embio a predicar a sus Apostoles, a todas las gentes del mundo, mandoles, que predicassen penitencia, y perdon de peccados, y para que se saluasen los hombres en feño que auian de hazer quatro cosas. La primera es recebir la fe de Iesu Christo creyendo en el. la

## QVICHVA



**Q** VNAN, CAY eunacussae, ñiscaypim villascay quichic (ehurijcuna ancha hua ayllus. ay)ma, ymaetaruraptijq-

chiccha Iesu Christo Dios apunehic, quispichiquenchie buchayquichicsta pampachapussunquichicmã hanac pachaman pussalluquichicmã, May pacham Iesu Christo Dios ninchie, Apostolnincunaeta cacharean hinã tin ticci muyu runacta yachachineã pac; chay pacham ñircan runacunaeta ñinquichic huchancunamanta quispijta munaspa penitenciaeta ruranca hanac pachamã qspincã pacricay taluacta huacay chenca ñircan. Gaupaepi, Iesu Christo Dios pa ehuriman yninca.

Yscay

## AYMARA.



**Y** Chapi, ácha huay lluta yocanacay, cuna huchamata pampachata cancañamataqui, qspijrissa Iesu Christo laycuraq ha-

raepacharo quispinamataqui lurapiscabata, salsin yatichapiscama. IESV Christo apussahua Apostolnacaparo taque haquenaca yatichiri mapiscama salsin camãchina, aca camachilsin sca, haquenacaro penitencia luraña huchana pãpachañapa iucapiscama salsin sana. Haquenaca harapacharo mañataquisca aca pussihua lurani, huacaycharagni, sana. Nayrana, IESV Christo Diosna yocparo yafani.

Paya

SERMON IIII. DE LOS.

*Ma. vi. La segunda tener verdadero dolor de las culpas cometidas, y firme voluntad de  
Mar. vi no cometer las mas. La tercera recibir los sagrados Sacramentos, que el ordeno para  
Luc. vi. remedio de los peccados. La quarta cumplir los santos mandamientos de su ley.*

*Estas quatro cosas, hermanos míos, hemos de tener en la memoria, y en el corazón. Y destas os tengo de tratar en estos sermones. Rogad a nuestro señor que toque mi lengua, para hablar, y vuestros oydos para oyr su palabra. Lo primero pues, para salvaros, es necesario que ereays en Iesu Christo nuestro señor, por que no se perdunan a ningun hombre los peccados, ni le recibe Dios por hijo suyo, sino teniēdo la fé, que los christianos tienē. Y assi debēys dar gracias a Dios, y estar muy alegres, por que os ha dado Dios quienes predique. y os declare la fé de Iesu Christo.*

*y sabed*

QVICHVA.

AYMARA.

Yscayñequenmi, llapa huchancuna-  
manta llaquicunca, puticunca huā-  
nallacmi ñiñca. Quimeañequenmi,  
Sacramento eunañta chaquinca Ta  
huañequenmi, Diospa camachicuf-  
can siminta huacaychianca. Cay ta-  
huañta, churijcuna, lone ovquichicpi  
yuyaynijquichicpihuan alli huacay  
chanquichic. Cay tahua ñiscaytam,  
eunacuscaycunapi yachachiscayq  
chic. Chayraycu Diospa muchapulla  
huaychic, ñimijta, calluyta alli ya-  
chacuchipuācampac, rinrijquichicri  
Diospa siminta alli vyariēcampac.  
Hanacpachaman rillac ñispaca ñau  
pacracmi Iesu Christoman yñinqui  
chic, payri christianocunap yñiscan  
ta manayñiñta manapunim pampa  
chanmanchu, manataemi piētapas  
churimpae chaquinmanchu. Chay-  
raycu Diospa haycaycutipas muchay  
cunqui, culsicunquipas  
Diospa simin cuna-  
queyoecaspa.

Payáscataque huchanacpata llaqst-  
sina checa chuyma huaniha fani;  
Quimçancca, Sacrametonaca aq  
chuyma catuui. Pussisca, Diosna ca-  
machita aronacpahu a cay chani. A-  
ca puslahua viñayataq chuyma ssa-  
na, yocanacay, amacalsisio huacay  
chātana. Aca pussiraq pi, na yaticha  
piscamama. Vca laycu Dios hápati  
rapita, hupana aropa, na asqarossi-  
ñahataq, humanacafa chuymaca-  
ma ysapañamataq. Haracpacháro  
q spiñamataq ca, nayrarhapi I E S V  
xpo Diosapullaro yafahata; hani hu-  
paro yafarina huchapaca hanipuni  
hua pápachata cáca spanti, Iesu Chri-  
storo yafiriquipiña Diosna yocpa  
tucu, huchapafa Diosápi pápachara  
pi. Vcalaycu haya cuti Dios apulla  
hampatihata, anharahui cu-  
ssisihata; humanacaro ya-  
tichiritaqui, capaca Iesu  
Christona aropa iniq-  
ritáqui padre chu-  
rapiscátama.

Cay

Aca



Y sabed hermanos, que todos los que no son christianos se condēnan, y todos los que adoran las guacas, o mōtes, o cerros, o el sol, y la luna, o qualquiera otra cosa, sino es a nuestro Dios, y criador, y nuestro padre, y hazedor, y señor de todas las cosas, el qual es un mismo Dios con el Padre eterno, y con el Spiritu sancto: que son tres personas, y un solo Dios verdadero. Y esto aunque no lo entendays como es, deveys lo creer asis firmemente, porque lo enseña la palabra de Dios, que no puede errar. Y esta es la fé, que han tenido, y siempre tienen todos los christianos. Esta fé enseña Dios por su boca. Esta fé predicaron los varones sanctos, y Prophetas, y Apostoles, alambreados de Dios.

## QVICHVA.

## AYMARA.

Por

Cayta huampas yachaychictac. Ma na christiano runaca v eupachaman camam rin, huacasta, orcocta, inti-  
sta, quillacta yma yma ctahuampas niuchaecunaca v eupacha maneamã rin. Dios çapallãmi muchãcãchicca, payllam ari Diosnioc, apunchic, yayanchic, quispichiquenchicca, payllatsemi tucuy yma hayca caçpa apunchic, paymi Dios Yayahuã, Dios Spiritu sancto huampas hucqui quin Dioslla, quimça persona calpã hue lla checan Dios. Cay nisçaytaca, panã pisi soncoy quihuan mana chaycama vnachaspapas, soncoy quipica, y, checanmi nispa yñin quichic. Diospa simin mana pantacmi cayta ca yachachihuanichic. Tucuy hinantin christianocunari nisupamãta cunãncama caçpas cay fé yñinioc camam canchic. Cay fé yñineanchictaca, quiquin Diosmi siminhuã yachachicã. Cay yñincã chictatacã nispa Sanctocuna, Prophetacuna, Apostolcuna Diospa canchariscan soncovoc, runacuna yñinca, nispa yachachicãcu.

Cay

Acafa yatipiscama. Iesu Christo apu llaro hani yafirinaca, huacafa, vilcassa, collo collo, inti, pacsi, cuna caquifa hampatirinacaca, taque puni hua eupayunãcana vyuparo mantani. Mayniçta Iesu xpo Diosahua hãpatiãassa cãcãni, aca Diosahua luririssa, auçsa, apussa, quispjirissa, taque cuna cãugna apupa. Hupahua viñaya sayquipa Dios Auquimpã, Dios Spiritu Sãctompisã mayniqui checa Dios. Quimça persona Auqui, Yoca, Spiritu Sancto cãcãsinfa çapaqui checa Diosahua. Aca collana aro pisi chuymamãpi hani vca cama, vnachalsinfa, maasca quicpa chuymãmana, ampi checahua falsi yafapiscahata. Diosna checa aropa hani pantitipi acaca yatichisto. Aca yalaña aroraquipi nayra pachata, taque christiano yafapiscana, ychala vcaquiraquipi yafapiscãtana. Aca yalañaassa fé tutinica quicpa Diosapi lacrapãpi yatichistãna. Aca raquipi Sãctonaca, Prophetanaca, Apostolnacafa Diosna yatichatapa cancafsin yatichistãna.

Aca

SERMON III. DE LOS

Por esta fe murieron muchos millares de Martyres, escogiendo antes perder esta vida presente, que no la fe. Y yo que os predico esto y aparejado a morir en el fuego con la gracia de Dios, antes que dexar esta fe, y todos los padres, y buenos christianos haran lo mismo con el ayda de Dios. Con esta fe obraron los santos grandes maravillas dando vista a los ciegos, y sanando los enfermos, y resuscitando a los muertos, y mandando al mar, y al sol, y a todas las criaturas, por q todas estã subiectas a esta palabra de Dios. Con esta misma fe, y palabra de Dios conuirtierõ a todo el mundo, a Reyes, y a señores, y a sabios, y a poderosos, y todos se subiectarõ a la palabra de Dios, y fe de Iesu Christo,

T los

QVICHVA.

Cay fe yñincâchicraycû , huaranca hunu hunu Martyrcunã huanũrean cu. Cay fe yñincayraycuca haycapas huanucussãñircancu. Nõca cayfecta yachachiqueyquipas cussicuf pallam cay té raycuca Diospa yanapaynihuan ninapipasrupacuyman, mianatacmi çaqueymanca: tucuy padrecunapas, alli christiano- unapas Diospa yanapascanca hinã mancamatacmi. Cay fe yñijnõocmi ñaupã Sanctocuna ymaymana mila grocunaçtapas rurae carcãcu. Nãu- çacunaçtapas çahuariçhic carcãcu, oncocunaçtapas alliaçhic carcãcu, huanuecunaçtapas cauçarichic carcancu, cochaçtapas inticçtapas, y ma hayca cauçacunaçta huampas cama chispa yupaychachicucmi carcancu. Diospa simintaca tucuy ymahay capas yupaychancuecamam. Cay fe yñihuanmi, Diospa siminhuanmi hi nãciruna cunaçta Diosmã catirichirancu, capaccunaçtapas, amãuta cunaçtapas, cinchic unaçta huampas, llapampas Diospa siminta yupac çaspa Iesu Christoman yñiemí carcancu,

Dios

AYMARA.

Aca yafañassa té laycupi ancha acca hachu hachu Martyrnaca hihuapifcana, aca yafaña fe supa yancasa hihuaha falsina. Na humanacan icha yatichirimasa, aca fe laycu Diosna gtapampi, ninana nacayata hibuañahua, hanipi haytiriccti. Quisti cau q padrenaca, asq christian onacasa, Diosna yanapatapa aca fe laycu hihuaraquipifeaspãshua. Aca capa- ca fe yafañassa turiciri chuymana huacaychãsimpi Sanctonaca cuna mana cauqmana milagronaca, yãã saña lurañanacala lurapiscana, huy cunaca vñãyana, vsurinaçcuma- ratãyana, huirinaçca hacatãyana, mamacotasa, inti, pachamama, cu nacauquisa camachiripi cancapisca na. Diosna aroparoca taque cuna cauqui luratanacahani haynifiri, a- cha yupaychiripi. Aca fe yafaña fe futinimpihua Diosna aropampifa- hua Apostolnaca, Sãtonaca taque pufsifuyo haqnaca Diosaro cutica yapiscana, Reyescnaca, apunaca, amautanaca, capacanacala taque pu- nihua Diosaro yafalsin aropa catu- piscana, Iesu Christona yananaçpa- sa tucupiscana.

Aca

y los que no reciben esta palabra de Dios, y fe de Iesu xpo, son desventurados, y cōdenados a los tormentos eternos del infierno, y mucho mas los que despues de auer recibido esta fe y heebose christianos, tornan a los errores, y mentiras de sus antepassados, que les enseñan los viejos, y hechizeros ministros del Diabolo, los quales os procuran apartar de la fe, y palabra de Dios, y os mandan adorar al Diabolo, y no a Dios, en las guacas, y offrecer sacrificios al Diabolo, mochandole, y que en vuestras necesidades, y enfermedades vays a los viejos hechizeros, y digays vuestros peccados, y offrezcays vuestras cosas, lo qual todo es mētra y maldad, y ellos son unos pobres y desventurados y tontos, y os engañan, por que les deys de comer, y os lleuan al infierno, donde ellos arderan para siempre jamas con el Diabolo.

## Q V I C H V A

Diospa siminta mana yupaychacca, payman mana yñicca, cufsinnac runam, vcupachapi viñaypac ñacaricucpac ñiscam. Pi inaycācha cay feta chafquispatac, christiano baptizasca caspatac machuncunap apulquincunap pacarichisca cauçayninman cutimpū, humu çupaypa yanā pa simintā huñin yñin. Chayca vcupachaman rispa anchapunim muchunca ñacaricunca. Chaycācuna, ama Diosinan yñincachu ñispa mllu llaycuspa, çupayta muchachisunq, huacaçta muchachisunqui. Huacaçtamuchacca çupaytam muchan, çu paymanini yma haycayquic̄tapas cocochisunqui. Oncoyñiquipiri humucta mincay, humumā huchay quic̄ta villay, ymay çtapas cocuy ñispa llullapayassunqui. Chaycan humucunaca, vçupacamā, huaccha villullu, vtic lonco, poques, vicçāraycum, chay cay ñijpayassunquichic, vcupachaman pussayta munassunquichic, chaypim chaycā mana allirunacuna viñaypas ninapi rauranca.

Ama

## A Y M A R A. Guar

Aca Diosna aropa hani catūsina, Iesu Christoro hani yalsirinacaca ancha cufsiniſa paçu haque viñaya mutuñataqui ſatacamapi Quistica, Diosfaro yalsini, christiano cācaſinraqui, achachinacana laycanācana çupayuna lantinacpana llulla aronacpa yafalsin catu, vcaça mācapacharo mātaſsimpi viñayataqui ancha mutuni, ācha taquifisini. Vca yācanacaca hani Diosfaro chuymani canepati ſaſsimpi llullātama, huacafa çupayusa hampatiyātama, çu payurosa coca, vila, cunala churaſsi yātama. Vñu pachana huaccha mutuña pachanla, laycanaca ayñachama, hupanacaro huchama ychusima, cunama cauquimasa churama, ſaſsin ſatama. Aca taquepaſca ancha yanca llulla pallico arocama hua: vca laycanaca, achachinaca, a pachinaca ſataqueta, villullu haque llulla aroni, chuymapuſſa, moroco, loquecamahua, puracpataquiqui ſarānacafsimpi llullapifcātama çupayuna vtpa mācapacharo irpaha ſtama, hupanacampi chica viñaya mutuñamataqui.

DD. Hani

SERMON IIII. DE LOS

Guardaos de estos hechizeros, hijos mios, y no adoreys sino a solo Dios verdadero, q̄  
 hiz o los cielos y la tierra, y da los bienes de este mundo, a los que el es seruido, y da  
 los bienes del cielo para siempre a los que le sirven, y castiga con tormentos de fue-  
 go para siempre, a los malos, e infieles que sirven al Diabolo. Y para todas vuestras  
 necesidades, y enfermedades acudid, hijos mios, a Iesu christo q̄ es vuestro padre,  
 y vuestro Dios, y tened gran confianza en el, que pues murió en una cruz, y dio su  
 sangre por vuestro remedio, ninguna cosa os negara que le pidays, y ayays mene-  
 fier, y si vosotros tuuiessedes la fé que deniades con el, veríades como os ayuda,  
 y favorece, en vuestras necesidades, y enfermedades, pero mucho mas auays de yr  
 a Iesu Christo, y llámalle,

Q V I C H V A

Amuatac churijcuna vncunamáca  
 rinquichicchu, ama piñtaca, mayta-  
 ca muchanquichu, Dios çapallanta  
 muchanqui. Diosmi hanacpachacta  
 caypachacta rurac, caypachapi yma  
 hayca castapas, paytacmi sonco  
 llanmanta pipacpas coc. Hanacpa-  
 chapi ymaymana caquencunactari  
 paytacmi alli siruiquencunapac vi  
 ñaypac coc. Mana allirunacunacta  
 ri, huacamuchaccunactari paytac-  
 mi vcupachaman carcuspa viñay ña  
 carichic. Oncoyñijq̄ chicpacri, yma  
 muchuyñijq̄ pacpas Iesu xp̄o Diosñij  
 q̄mã yayayquimã cayllaycūq̄ maña  
 cūq̄, mañacuspári, paymã luyacun-  
 q̄. Iesu xp̄o camraycu cruzpi hua-  
 ñucca, yahuarinta hichacca, manani  
 mañacuscayquicta michassunni-  
 cha. Cãcuna Iesu xp̄omã checa son  
 coyñinquichicmã, chayca checã pu-  
 nim oncoyñijquipi yma hayca mu-  
 chuyñijquikipas yana passunq̄ chic  
 man, allichassunquichicman. Y cha-  
 ca animayquichicpac mañacucrac-  
 mi Iesu Christoman,

A Y M A R A.

para

Hani halla, yocanacay, aca layca-  
 nacaro mapiscahatatãti. Dios apu-  
 ñaqui hãpatipiscama. Hupahua ha-  
 rapacha, acapacha, cuna canquifa  
 ñurana, huparaqpi acapãchana chuy  
 mapacama haq̄nacaro cullquifa cu-  
 nasa churiri, siruiciparo, aropa hua  
 caychirinacarofca viñaya culsi ha-  
 caña churipi, yacnacaro hupan  
 aropa hani huacaychirinacaro, çu-  
 payu-huaca hãpatirinacarofca mã-  
 capachana viñayataqui ninana mu-  
 euyripi. Vssusinca cuna cauḡ mutu  
 s̄sina Iesu xp̄o auquissaro acca q̄s̄si-  
 ma, hupaq̄ hãpatima; hupapiña au-  
 q̄ma apuma, Diosama. Hupa ampa-  
 rapan huanquiscasina chuymana  
 vscuma. Hupa Iesu xp̄o huma q̄spi-  
 ñataq̄, vilapa huaririca, cruzana cha-  
 cocatata huirica, hanipi cunasa may  
 s̄simana, michahatpãti. Humanaca  
 halla vssusina, cuna mutusinsa che-  
 ca fé yalañani, asqui chuymanisa  
 Iesu Christoro puripiscasima, vcaca  
 checapunihua asq̄chahaspãna, yana  
 pahaspãna. Maãsca hanipiaca han-  
 chimana asq̄pa laycuq̄ti Iesu Chri-

storo purihata, collanatp̄i anima sutini chuymana laycu, human haracpa  
 charo quispina laycusa Diosã hampatihata,

huãsa

huãsa

para el remedio de vuestras animas, y para que vuestros peccados sean perdonados por que no ay otro remedio sino Iesu Christo nuestro señor, el qual por su preciosa sangre puede perdonar todos los peccados del mundo, aunque sean mas que las arenas de la mar, y mayores que los montes, y el quiere perdonar a los peccadores, y por ellos vino al mundo, y agora os llama, y os esta diciendo. Hijos, yo mori por vosotros en la cruz, y padeci muchos tormentos por vuestro bien, venid a mi los que estays cargados con vuestros peccados, que yo os descargare, y os dare descanso. Tomad mi sangre, y os recelada por sacrificio, y seran perdonadas vuestras culpas, aunque ayays sido muy malos, y enemigos de Dios.

conuer

QVICHVA.

AYMARA.

ashuan cayllaycunquichic yanapa-  
huay ñinquichic huchayta pampa-  
chahuayñingchic Maná pipas may-  
pas, quispichifunquimancho. Iesu  
Christo çapallatacmi quispichicca.  
Paymi capac yahuarinhuan runap  
huchâta pampachac, tiuchica, allpa-  
chica, orcochican caçtapas, paymi-  
ari huchaçapasunap huchanta pam-  
pachayta munâ, huchaçapacunaray  
cum hanacpachamanta cay veque  
pachaman vraycumurcan cunâpas  
hamuy ñich cassunquim. Churijcuna  
ñocam camcunaraycu cruzpi hua-  
ñurcani, ymaymana ñacaricuyta  
ñacaricurcani câcunap allijquichic-  
pac cufsiquichicpac. Chayraycu hu-  
chayquichiepa llafaycufcancâ ñoca  
ñecman hâpuychic ñocam huchay-  
quichicta pâpachapuscayquichic çâ  
machifcaygchic. Cachic yahuarijta  
huchayquichiepa chaninta Dios Ya-  
yaymâ cocuychic, cay yahuarijray  
cum huchayquichic pam-  
pachasca canca, pana  
D I O S P A auean  
caspapas,

huchaha pampacharapita, gracia-  
ma churita, quispijta apoy, Diosây  
safsîn hupa hampatipifcâhata. Hani-  
piña mayni quispijrima cangti, Iesu  
Christo qpi collana quispijrimaca.  
Hupahua capaca vilapampi haqna  
huchapa hani hacuña challahamaî-  
pânfa, ancha hacha collohama an-  
cha hachâipânfa pampachaña pata-  
taqui collana chamani, huparaqui-  
pi huchactaranaca pâpachaña ama-  
ui. Huchactaranaca laycupiña harac  
pachata aca vraqero mantânina,  
ychasca hauî hauî sapiscâtama. Yo-  
canaçây, napi humanaca laycu eru-  
zana hîhuatha, ancharaq mutufsin,  
humanacan quispîñama laycu cu-  
namahaucha mutuña mutuepi. Hu-  
chanacampi cumutatanaca llafata-  
naca, naru hurita, napi apanocaama  
ma, çamafsiyapifcamama. Nan vila  
ha catuma, acâsa Dios auquiro ar-  
pâfsima, churafsirâquima, huchana-  
cama pampachaña pataqui. Ancha  
yancay manfa, Diosna aucapaymâ-  
fa, aca vilaha laycuca Dios pamcha  
hatpanahua.

ñocâ

DD 2. Naro

SERMON IIII. DE LOS

Conuertias a mi, que yo os recibre, mirad estas llagas que por vosotros se hizieron, mirad la sangre, que con tanto amor derrame, para que sea medicina de vuestras almas, con esta sangre se limpiaran vuestros coraçones de vuestros peccados, y vosotros serays saluos, mucho me costastes hijos mios, mucho y mucho hize por vosotros, y pues tanto os amo dadme vuestro coraçon, que yo os dare descanso y vida perdurable. Estas palabras os dize Iesu Christo, y con mucho amor os combida, para perdonar vuestros peccados, y saluaros. Pues, hermanos mios muy amados, que respondays a IESV CHRISTO? Yo en nõbre de todos vosotros le respõdo, dixido.

Señor

QVICHVA.

AYMARA.

ñocamã cutirimpuychic ñocã chali-  
quipuscayquichic. Cay quiriycuna cta  
ricuaychic camcuna raycum cay li  
nachicurcani, cay yahuarijta ricuy  
chic cuyac soncoyhuan animayqui  
chicpac hampimpac hichascayta,  
cay llumpac yahuarij huanmi ani-  
mayquichicpa mapan pichasca can-  
ca, quispichilcapas canca. Churijcu-  
na ancha ñacaricuspa tariscay-  
mi canquichic, manam cay caylla-  
stachu camcunaraycu rurarcani,  
chica huaylluscayca, munascavea  
soncoyquichicpa, animayquichicpa  
coaychic, ñocari ymaymana cus-  
cuyta çamacuyta coscayquichic.  
Cay caytam Iesu Christo ñisllunqui-  
chic, cuyacuc fõconhuanmi huchay  
quichicpa pampachapussac ñisllun-  
quichic. Hana cpachaman pussayta  
munasllunquichic. Churijcuna, ma,  
yma ñingchicmi Iesu Christo Dios  
ñinchiçta. Ñoca ari camcunap  
rãntijqui rimarissac,  
hina ñissac.

Naro cutiquiprama, napi yanahata  
qui catupiscamama. Aca quirinaca  
ha vñachugma, humanaca laycupi,  
aca hama, na tucutha. Humanaca ñ  
cha mayhuafsin huarata vilaha  
vnanchapiscama, chuymanana ha-  
quiti collapa cancañataqui. Aca vi-  
lahampihua chuymanana hucha-  
pa cañupa pichata haritasa canca-  
ni, humanacasca llumpacachata  
chuymani, qspichata cãcapiscachata.  
Ancha taquifsifina, ancha mutuisi  
fsimpi haquipiscama, cuna cauqui  
asquinaca humanaca layculurara-  
quitpi. Chica huayllutaba, asqui-  
chatabaca chuymanana churapifqui  
ta, asqui fruita, nasca cunamiana cu-  
si çamafsiña viñaya hacaña chura-  
piçamama. Aca acapi Iesu Christo  
apussa humanacaro sapiscátama an-  
cha huayllusinaqui huchama pã-  
pacharapimama qspiamama fãsin-  
stama. Humanacasca halla, ancha  
huaylluta yocanacay, cunapi Iesu  
Christo apussaro arotapiscachata.  
Napadremapi humanacasupa hu-  
paro acahama arossirapimama.

A. cap

Ah ca

Señor nuestro Iesú xpo, que eres nuestro padre, y nuestro Dios, y nos hazes todo biẽ, a ti pedimos perdon de nuestras culpas, y nos pesa de auer sido malos, y te suplicamos ayas piedad de nosotros miserables, y por tu muerte, y sangre preciosa nos has saluos. Ati adoramos como a nuestro verdadero Dios, en ti creemos como madre celestial, en ti esperamos como en nuestro Redemptor, y Salvador, y de aqui adelante no hemo: de adorar al Diablo, ni sus guacas, ni creer lo que nos dixen los hechizeros mentirosos, sino oyr tu palabra, y guardalla, para que seamos hijos rnosos, y gozemos de los bienes q̄ nos tienes aparejados e la gloria perdurable. Amẽ

SER.

QVICHYA.

AYMARA.

A, capac Iesu Christo canmi yayay  
 eu canqui, Diosniycu canqui allichaquey  
 eu canqui, camtac huchayco. ~~ta~~ camaycocta pampachahuaycu,  
 ancham puticuycu llaquicuycu, huchallicusfaycumanta, huacchayquieta,  
 queçayquieta, cuyaycu llahuaycu, huanuscayquiraycu, yahuarisquiraycu  
 manayqui, quispi chihuay nijqui. Cam çapay checan  
 Diosniycuctam muchayqui, camanmi ynijcu,  
 camtacmi hanacpachamanta vraycumuc  
 yachachiquey eu canqui. Cam quispi  
 chiquey cupim fuyacuycu. Cunãmantaca  
 manam huacacta manam cupayta  
 muchafaccuchu. Manatacmi vmucunap  
 llullafiminta ynissacuchu, yupaychafaccuchu,  
 cam yayaycup simillayquieta,  
 cam achiscallayquieta, vyaricussac,  
 huacaychacussac, cam pa churijqui  
 cancaycupac. Hanacpachapi ymaymana  
 cossac nis cayquieta vsfachineay  
 cupac. A M E N.

Ah, capaca Iesu Christo, humahua  
 nacana Diosaha auquiha caneta, humaraqipi  
 asquichitta, huchaha camaha pampacharapita.  
 Ancha llaquilsitpi putilsitpi huchachafsiuihata,  
 huacchama, queçama llaquipaita, vilama  
 laycu, hihuatama laycusa nanaca qspieta.  
 Huma maynieta quispijriha, checa Diosaha  
 hapatisma, humaropi yafasma, humacollana  
 yatichiribapi yafasma, huma nanaca  
 alisaha quispijrihapi huã quiscasma.  
 Yehacuruca hihuacorpacama hanipunihua  
 huacafa çupa yusa hampatihati,  
 haniraquipi achachinacana laycanacan  
 llulla palloropa catuhati; checa moela  
 aromaquipi yafapsin catuha, huacay  
 charaquiha yocama cancañahataqui,  
 haracpachana cunamana asquicussisina  
 churamama la vimaha quicanahata  
 qui. A M E N.

Nam

DD 3.

NIA



SERMON V. EN QUE SE ENSEÑA  
que cosa es Dios, y que no ay mas de vn Dios,  
y esse D I O S, es Padre, y Hijo, y  
Spiritu Sancto.

**D**ixeos, hermanos muy amados, de Iesu Christo nuestro Salvador, q̄ es ver-  
dadero hijo de Dios: agora os quiero dezir quien es Dios. Estad atentos  
y rogad de coraçõ al mismo Dios, que a mi me de palabras suyas con que  
os hable, y a vosotros os de entendimiento, con que percibays su palabra: Por  
que ningun hombre puede aprnder la verdadera doctrina de Dios, si el mismo  
Dios no le enseña. y todo

Q V I C H V A.

A Y M A R A.



Amari Iesu Chri-  
stoc̄ta, riccichir  
cayquichic, cu-  
yalcay churij-  
cuna, Iesu Chri-  
stom D I O S P A  
churí ñispa. Cu

uan mi cana Dios̄ta riccichiscayqui-  
chic. Chayraycu tucuy soncoyqui-  
chic huan vyarihuar quichic. Pay q̄  
quin Dios̄tari ñocapac muehapñã  
chic, paypa siminta cam unamã cu-  
nancaypac, soncoyquichictari qui  
charisñũ quichic paypa siminta chaf  
quincayquipac. Manam ari pipas

D I O S P A simintaca yacha  
cũmachu, mana Dios̄-  
pa yachachiscãca.

Cunã



Iapi Iesu Chri-  
stota yaticha-  
piscama, Iesu  
Christoca Dios̄  
na checa yocpa  
q̄spjirissahua, sa-  
lsina. Ychalea,  
ancha huayllu-

ta yocanaeay, Dios̄tata arosipisca-  
mãma, quistipi Dios̄ta salsa. Huma-  
nacãca, chuymacãma ysapita. Ta-  
que chuymaraqui quicpa Dios̄ta hã-  
patipiscama, nãro chamapa churi-  
cpa aropa humanacaro iucañahata  
qui, humanacaro sca graciapa chu-  
rahãta, hupan aropa asqui isapa-  
sio catuñamataqui. Hanipiña quis-  
ti hãsa Dios̄ta hani yatichãta pa ca  
quicpa Dios̄ta aropa yatisiriquiti.

Ycha



Y todo lo q̄ yo os dire agora , el mismo Dios lo ha enseñado, y así no puede auer en gaño, ni mentira en ello. Mirad hijos míos, esos cielos tan grandes, y tan hermosos, esse sol tan resplandeciente, essa luna tan clara, essas estrellas tan alegres, y tan concertadas, mirad la mar tan immensa, los ríos que van corriendo pressurosos a ella, mirad la tierra y sus campos, y montes tan altos, las arboledas y fuentes, la muchedumbre de aues en el ayre, de ganados en los prados, de peces en las aguas. El que es señor de todo esso, y lo gobierna y manda, esse es Dios, el que hizo todo esso, y lo conserua con sola su palabra, esse es vuestro Dios, el que embia los tiempos de lluuia y multiplica vuestros ganados, y acrecienta vuestras sementeras,

y es da

QVICHVA.

Cunan cay ñislae ñiscaypas pay qui-  
quin Diolpa yachachiscanmi. Pay-  
pa simin caspaca manam llullachu,  
maná saueacho. Ricuy, churiscuna,  
chay hana cpachacuna eta chica ha-  
cun chica çumac, chay intictá chica  
llipipipic, chica cancharic, quillapas  
chica chipipipic, coy llureunapas chi-  
ca cusciscallá, chica patachascalla,  
ricuy chay cocha chica hatú ma-  
yueunari chica cusciscuipa payman  
huayracachan. Ricuy pachacta hi-  
nantin muyueta, orcoctapas chica  
hatunta, ricuy chictac hachacta, pu-  
quiucta, huayrapí pahuae piscocu-  
nactapas, ricuy chic huaylla huay-  
llapi tahua chaquiocunacta, vnupi  
challhuacunactapas. Chaycunap a-  
punca camachicuquencia Diofmi.  
Paymitucuy yma hayca cacta ru-  
rarcán, camarcan; paymi, tucuy  
ymaymanacuna eta, simillan huan  
huyhuá micuchin, taquiachin. Pay-  
mi mitancunapi parachin. Hamay-  
quicunactapas mirachin, cha-  
crayquieta pas camama  
chin, viñachin.

AYMARA.

Ycha arofsiha arofa, quicpa Diofa-  
hua yatichistana. Hupan aropa cá-  
calsinca hanipunihua, pantañapa,  
lluillañapa yatífsiti. Vñapífcama, y  
canacay, vca hara cpachanaca, an-  
cha hacha, ancha çuniri, vca ioti á-  
cha canachiri, ácha llipitiri, vca pa-  
fisa ancha chipipipiri, huarahua ra-  
nacasa ancha cuscismana larufriha-  
ma vñáisi, patachatacamaqui. Vñá-  
ma mamacota ancha hacha, haniri-  
nacasa camisa mamacotarوقي ha-  
uipíqui, vñama acapatha, pampa-  
nacpa, hacha collo collopasa, vñá-  
ràquima cocaeoca, puKhunaca, pac-  
chanacasa, uñama tayana haltiri  
amachinaca, huaylla pampanquiri  
caruanaca, puísicayuniuaca, vñama  
táúfsiri challuanaca. Aca táquena  
apupa camachiripaca Diofahua.  
Hupahua acaacanaca taque cuna-  
manasa lurána, yatiráquina, aropá-  
píqui, huacaychalsin, hacayri: hupa-  
pi Dios apuma, hupahua mita mi-  
ta páchana halluchiri, pacfarichiri,  
caruanacamasa lihuáfsima mirachi-  
ri, yapunacamasa saracanamasa,  
alicharapítama.

gata

DD 4.

Hupa

SERMON V. DE LOS

vos da el mayz, y el trigo, y las papas, y todo quanto ay en la tierra, para que comays  
y vistays, y os alegreys, esse es Dios. El q̄ os da la salud, y los hijos, y el buē contento  
y el buē coraçon, esse es Dios. El que atruena en las nubes y echa relampagos y ra-  
yos para espantar a los hombres, y bazer que le temā, esse es Dios. El que os embia al-  
gunas vezes hambres, y enfermedades, y muertes, y temblores de tierra, para casti-  
go de vuestros peccados, par que os enmendeys dellos, esse es Dios. El que en el cielo,  
y en la tierra, y en todo lugar manda, y no ay quien pueda resistir su poder, esse es  
Dios. Por que todas las cosas no tienen mas de un solo Dios, que es supremo señor  
de todos.

QVICHVA

AYMARÁ.

No p̄

Caractapas trigotapas papafta-  
pas, tucuy yma hayca caypachapi  
caftapas Diosmi colsunquichic, mi  
cuncayquichicpac, pachallicuncay  
quichicpac cufsicuncayquichicpac  
huan. Diosfacmi oncoymanta, na-  
naymanta cacilla quispilla huacay  
challunqui, churijauicta huarmay  
quicta, cochocuncayquicta, allison  
coyquictapas payllatacmi colsun-  
quichic. Diosmi puyupi sallallachin  
llipipichin, yllapachin, y, runacta  
maucharichissac ñispa, payta man-  
châcampac. Diosfacmi, ñañispa mu-  
chuy pachacta, oncoyta, nanayta,  
huanuytahuampas cachamussung,  
pachactapas cununuchic, runacta  
huchanmanta huanachin campac  
muchuchincampac. Diosmi hapac-  
pachacta, caypachacta, maypacha-  
ctahuampas camachin. Manatacmi  
pipas paytaca ama ñinmauchu; tu-  
cuy yma haycacunapas ñocanchic  
pay Diosuiochlam, pay  
apuyocllam canchic.

Hupa Diosaraqpi tonco, trigo, am-  
casa, taque cuna cauqui aca vraqe-  
quiranacasa, catuma aca acampi ha-  
cabata, mancahata, vmahata, yfsica  
shata, cufsisiraquihata, fasin chu-  
ratama. Hupa Dioslabua hacayá-  
tama, cumarayátama, yocamala  
chértama, cofsissiyátama, asq chuy  
masa yatiyátama. Aca Diosapi, gna  
yanâcana, callifaya hacapana hall-  
pafsijri, illapachiri, KaKaKac, cunu-  
nununún sifri, haqnaca, na acsaric-  
pa, firuiragpa fafsina. Hupa Diosfa-  
raqpi, maanacata vsuyátama, auti-  
yátama, nia fasisinfa, hihuayátama,  
aca jvraquesa vnucijri, huchama-  
laycu huma mutuyañapatâqui,  
humafa huaniñamataq. Hupa Diosfa-  
quipi haracpachafa, acapachafa,  
cauqui pachafa camachi, hanipi qsti-  
sa hupa ro aynisriqiti, hanipi, ha-  
ni loramti fasin sriqiti. Diosaquipi  
Diosaca. Taq cunamana cauquima-  
na, hihuassana casa aca capaca Dio-  
santiquipi cãctana, acaquipi  
apussa, camachirissa, viña  
ya layqpa Diosassa.

maná

Hanã

No penséis hijos míos, q̄ en Dios es el q̄ manda en el cielo, y otro en la tierra, y uno da el maíz, y otro el ganado, y otro da el trigo, y uno embia los truenos, y lluvias, y otro da la salud, ni es uno el Dios de los viracochas, y otro de los Indios. Esto dixero vuestros antepassados porq̄ sabían poco, y eran como niños en el saber de Dios. De lo qual os aueys de reír, y hazer burla. Porque no ay muchos Dioses, ni muchos señores. sino uno solo, que lo mada todo. No veys que entre los hombres, quando ay muchos señores, ay guerra, y discordia, y no van bien las cosas, antes se pierde toda. Por que cada uno quiere subjectar al otro,

## QVICHVA.

Maná ari Diosca yscaychu quimçachu. Manatacni huechu hanacpachapi camachin, hucninchu cayspachapi camachin. Maná huc Dioschu çaracta cõ, hucninchu llamaçta cõ, trigoçta cõ. Manam huc D I O S chur fallallachic, paraçhich, hucninchu runaçta alliachic. Manam viraçuchacunap Diosnin huechu, runaçunap Diosninpas huechu. Caytaçama soncoyquichicpi yuyayllarapas yuyanquichicchu. Viraçochahuan runahuan huc Diosniõcllam cãchic. Naupa machuyquicuna apuf quijquicuna huar mahinãvtic soncoçalpa, manã D I O S T A ricçispani açham D I O S, ñic carcan eu. Cay rimascanca acijpa e camam saucacuy paccamã. Manam ari açchachu Dios, manatacni açha çapacchu, huc çapay Diosllam tucuy yma haycaçta camachin. Manachuricue canqui açha apucuna çaspaciquiquim puram macanacuc, yma haycaçtapas manam chay camachupataçhaçashuãmi huacllichicçapamanta atipana caytaçamamunac.

Chay

## AYMARA.

pues

Hanipiña qmçapussi Dios canquiti. Haniraq pi mayni Dios haracpachamaynisca acapacha camachiti. Hanipi mayni Diosati conco churisto, mayniti caruanaca, mayniti trigo, amca, hupa churisto. Hanipi mayniti hallachiti, illapachiri, mayniti cumarachiri, hacayri. Hanihua viracuchanacã Diosapa mayniti, haq nacã Diosapasa mayniti. Acaca hanichuymamã hamutafshatati. Viracuchasa, haqñã mayni Diosaniqpi cãcãtã. Nayra açhachinacama auq nanacamapi buahuhama chuymaui sa hancunsa yatifsina, tũca tũca Diosapi cãqui, falsin sapiscana. Vca yãca aro ilapalsinca larusihata, saucapifcahata. Hanipiña alloca, Dios tũca tũca Dios cãquiti, hanipiacca çapac camachiri apu huquiti mayniçta çapaqui Diosahua eang, taque cuna caug camachiri. Haniti vñata, açca apunaca cãcãsinca hupa pura aucanacãsiri, haychanacãsiri, haniraqui cunasa asqui patachãta asqui çamaçhita vñalsiti? yallirhapi taque cunapasa culluri, huacllisiri. Capaçapapiña atipalsiña, hupa çapaqui apu cãcañaõataqui amaui.

Tunca

SERMON V. DE LOS

*Deut. 6.* pues si ouiesse muchos Dioses, vno eel cielo, y otro en la tierra, claro esta que no auuria paz, ni concierto, entre el cielo y la tierra. sino que el vno pelearia con el otro, y todo se hūdria, y acabaria presto. Vn solo Dios ay, y no mas. Así lo dixo el mesmo Dios, a su pueblo de Israel, Oyeme pueblo mio, el Señor Dios tuyo, no es mas de vn solo Dios. Este Dios, hijos míos, ninguno de vosotros le ha visto por sus ojos, por q̄ no es de carne ni de hueso, ni tiene cuerpo, mas es espíritu. Como vuestra anima, q̄ esta en vuestro cuerpo, es espíritu que rige al cuerpo, y esta en todo el cuerpo, en la cabeza, y en las manos, y en los pies, y en qualquier parte de tu cuerpo que se piquen, lo siente tu anima, por que esta allí: pues así has de entēder hōbre, que tu Dios esta eel cielo, y tierra, y mar, y en todas partes presente,

Q V I C H V A.

Chaycaari achca Dios cāmā, huc ha  
nācpachapi, huc caypachapi, mana-  
chu hanācpachata, eaypāchata tacu  
richinmā? yscaynin macanacuptin  
vtecallam pacha ticranman, puchucā  
māpas. Huc çapallataemi Diosca.  
Hinam ñirean quiquin Dios, Israel  
runacunamā. Vyarihuaychic runay.  
cuna, çapac Diosñiquica, huc Dios  
llam. Cay Diosfaca, churijcuna cam  
cunamanta maycannijquipas manā.  
ñauñiquichichuan, ricunquichuma  
na aychayoc mana tulluyoc cas-  
canmanta. Manatacmi vcuyocchu  
Spiritu llam. Ymanā animayq̄ vcuy.  
quipi tiac. Spiritu caspa vcuyquiēta  
taquiachin, tuūy vcuyquipitac tiā.  
ymayquiēta maquijquiēta, chaquij  
quiēta ymayquitapas turpussunqui-  
man, animayqui callanmanmi chay  
pi cascanmanta: chay hinam vnan-  
chāqui runa Diosñiquica hanac  
pachapi caypachapi, co-  
chapi, tucuy hinantin  
pachapipas ti  
anmi,

Dios

A Y M A R A.

Tunca tūca Dios halla cancašpana  
harācpachana mayni, aca pāchana  
mayni, maya tōquena mayni, hani-  
ti taque. cunamana harācpachafa  
acapachafa tacurafispana? hupa pu-  
rafā aucanacašspanca, haniti taque.  
cunamana hāmeaqui cullušpana tu  
culsišpana? Vechipāca halla mayni  
q̄pi çapa Dios. Quicpa Diosfapi quill  
cāpava aca aro Isrāel haquenacaro  
yātichana. Mapita haquenaca, çapa-  
ca Diosfama ea mayni çapaqui Dio-  
sahua. Aca Diosfaca, yocanacay, ha-  
nipi quistifa nayramāpi vñatāti, hā  
chiuifa chacauiſa cancauipata. Cami  
sa anima sutini chuymama hanchi-  
manquiri hanchiuifa canqui, vca ha-  
maraquipi Dios apuſa hanchiuifa.  
Spirituqui canqui. Camisa vca ani-  
ma chuymama spiritu cancašsina hā  
chima turicijri taque hanchimanſa.  
vtequi: piquināma, amparama, çayū  
ma, cunamaſa quisti chucripana,  
chuymama anay ſiripi, vcana cācaui-  
pata. Vca hamaragpi, huma haſca,  
harācpacha acapacha canquipachā  
quirifa Dios ma vnanchahata,

Dios

yno es sol , ni estrellas , ni mar , ni fuego , ni tierra , sino el que hizo , y gouier-  
na todo esso. Dios es grande, y no has de pensar, de Dios, como de lo que ves, por que  
tiene ser sobre todo lo que ves, Dios es vn ser sobre todo ser, Dios no tuuo principio,  
ni terna fin, siempre es, y siépre sera, no tiene necesidad de nada, en si mismo tiene  
el buen, y el contento, y alegría. Es eterno, immenso, incomprehensible, infinito, y lle-  
no de gloria, sabe quanto ay, y quanto puede auer, ve los pensamientos occultos del  
coraçon y hasta las arenitas de la mar tiene contadas, puedo haçer todo quanto  
quiere, con sola su palabra, y puede deshazer quanto ay en vn punto.

los

QVICH V. A.

Diofca, manam intichu, manã coy  
llurehu, manam cochachu, manam  
ninchu, manã allpa chu, manã pa-  
chachu. Chay tucuy ymahayca ca  
mac, camachicmi Diofca. Cay Dios  
ri ancha capacmi, ancha collanan pu-  
nim, Diofca ari manã huaquinin ri  
cufcayq hina vnãchãcayqchu. Diof-  
pa cayninca, tucuy yma hayca ricuf  
caquip caynintapas yallictanmi.  
Diofca, tucuy yma haycap cay-  
ninmanta, huc collanan cayniocmi.  
Diofca manã callarijniocmi, mana-  
puchucayniocmi, viñay cacmi, viñay  
pactacmi cauca, mana ymamanta-  
pas muchuc, quiquimpim allijoim-  
pas, cufsicuy nimpas, cocho cuy nimp-  
pas, viñay cac, ymaymana haycay-  
mana mana pactana, mana chayana  
mana vnanchana, mana hamutana,  
ancha cufsioc, tucuy yma hayca ca-  
ctapas, manarac cactapas yachac, sũ-  
conelic ucupi cactapas ricuc, coha-  
tiuctapas cayllanmanta yupacmi,  
tucuy yma hayca ctapas munaspa-  
llam simillan huan ruraoman, tucuy  
ymahayca ctari tũy chicallam, huac-  
llica chiffac nũspa, huaclicchachinmã,  
hanac

AYMRAA.

Diofaca hanihua intiti, hanihua hua  
rahuara, mamacota, niaa, laccati:  
maãfca taq cuna cauq camiripi Dios  
apullaca. Aca Diofasca ancha capaca  
ãcha collanapunihua. Diofaca hani-  
pi, camisa yacapa cuna cauquisa v-  
ñata, vca hamaca, falsin hamurpa  
yahatati. Diosna cancããapa, taque  
cunamana cauquinmana canquiriua-  
ca llallĩsimpĩ, ancha collana, ancha  
ãsqũ, say quipa acfarani, vca tucuta  
camani apu, hani callatañani, hani  
tucufsiñani, hani taniri, hani maliri,  
viñayataquipi hacqui, viñayataqui-  
raquipi hacani. Hani cunatã vicufsi-  
ri, hani muturi, qẽpanahua aãq pafa,  
cufsiñapafa, cochoñapafa chap-  
calsi. Hupahua viñaya cãqri, tupuui  
fa hani hamutaña, hani tucufsi, an-  
cha cufsi qllponi, amauta taq cuna  
cauq canquiri hanira cãqriã yañiri,  
haquena amacalsitapa hamutãsi-  
tapa vñiripi, cota lacanquiri challa  
fa haccuripi, taq cuna cauqã chuy-  
mapacama munãsinqui aropampi  
luriripi, taq cuna spalla, cauquispa-  
lla, hamaraqũpi huaclicchaha falsi  
na huaclicchãspana:

harac

SERMON V. DE LOS.

Los cielos, y la tierra son como una gota de agua, o como un grano de trigo de su grandeza. O hermanos que gran cosa es DIOS, alçad vuestro corazón, y pensad que no hay cosa tan grande, ni se puede pensar, ni imaginar como vuestro Dios, Dios no se muda, ni tiene tristeza, ni se cansa con gobernar todo el mundo, es muy lindo, y muy hermoso, y los que le ven en el cielo nunca se hartan de mirarle, es muy bueno, y piadoso, y amador de los hombres, a todas sus criaturas haze bien, y los promee, y sobre todas, quiere bien al hombre, porque en el puso su imagen, y semejança. Bienaventurado es el que conoce a Dios, y le sirve, y le adora,

QVICHVA.

Hanacpachacunapas, cay hinantin pachapas, pay capac Diospa ñauqmpica, huc sutny vnu chicallam, huc muu chicallam. Churijcuna ya, yma chica allincha Diosca: foncoyquistacocaripa yuyarij. Manam ymapas cay chica capac Dioshinaca canchu, manatacimi yuyaynillichic huapas hasnutaypacchu. Diosca manam ti craycachac foncoehu, mana putic, mana llaquic, cay tucuy hinantin pachacsta camachispapas mana sayuc ancha çumac, ancha munay munaylla, hanaapachapi paytaricucrici, manam ricuyta çacçanchu. Ancha alli, ancha cuyapayacuc, ancha runacunanamã fonco, tucuy hinatin rurascan cunaçta ancha allichac, llapanta cau çachic, huyhuacpas, llapa mantapas yallipa runacunaçtarami ashua munan: runaçtamari, paypa riechay ninman, vnanchanmã camarçã. Ancha cufsioemi Diosca riecic runaca, payta siruicca, payta muhaçca.

AYMARA.

Haracpachafa aca taq̄pachafa hupa capaca Diosna ñauquipana, mayavma chacupa hamaquihua, mayahatha, maya muhu hamaquipi. Yocanacay, cuna vcca asquipi Diosca, chuymama Diosaro puriyalsina amacaçsima. Hanihua cunafa aca çapaca Dioshama canquiti. Haniraquipi hanutalsinaflampifa hamuta ñataquiti; Diosca hani apartiti, hani maliripi, hani putisiri hani llaçsiri. Aca taque vçsauri pachacamaçchisina hani pi saycuriti, hani caririti, açha çumiri, apacay huayo, añayfaña, muna muñagpi; quistica harac pacharo mãsina hupa Diosavni, veaca hanihua saycutopi, caritopi, suti: ancha asq, ancha huacehacoyri haqnaca mayuri huaylluripi, hupahua taq̄ cuna cauç luratanacpa ancha asq̄chiri, taq̄pasa hacayri, libhuafsina huyuriri: mãasca taq̄ cunafa llaçllisimipi haqnaca açha cuysto; haq̄ nacapiña çcpana vnachpãro luristana. Ancha cufsigllponihua Diosna vnaciripa haqueca, hupan siruiripa, hampatiripaca.

Mas ay defuēt urados hōbres, ciegos, q̄ a las piedras y a los rios, y otras cosas baxe  
 baze la bōrra q̄ se debe a Dios. Como no te auer guēcas hōbre, de adorar por Dios  
 lo q̄ es menos q̄ tu? Como no lloras de auer deshōrado a tu Dios, q̄ tado le la reue-  
 rēcia denida, y dādola a las criaturas, a las guacas, y a la mētira? O Señor, per-  
 dona nuestra ignorācia, que agora q̄ te cōnocemos, no haremos jamas tal maldad.  
 Afsi q̄ hermanos mios, nuestro Dios, es todo el biē, y todo el ser, y toda la verdad,  
 que puede ser, y afsi no ay mas de vn Dios en cielos, y tierra, en España, y en el  
 Piru, y en todas partes, y en todos tiempos,

y quien

QUICHVA.

AYMARA.

Ychaca, athac ya, ñ auça runa, cufsin  
 nac runa, rumifēta, mayucta, huaqui  
 nin yāca vçuccunactahuan, quiquin  
 Diofta hina muchac ymanam ma-  
 na pencericunqui? Camrac ashuā yu  
 pay caspa, yanallay quitatac Diofta  
 hina muchanqui? y manā mana hua  
 canqui? Diofta pencay chasca y qui-  
 manta? Diofta muchancayqui ranti-  
 rac huacacta villcacta, Diolpa yma-  
 hayca rurascancuna ctahuampas,  
 muchanqui. A, capac yayay, ñ auça  
 caspa huchalliculcayta, camallicul-  
 cayta pampachapuay, cunan camta  
 ña ricic caspaca, manañam chaycā  
 huchacunacta huchalliculcacchu,  
 huanaflacmi, ñispa, Diofta ñijchie.  
 Hinā ari, churijcuna, Diolninchicca  
 y maymana allijmi, y maymana cay-  
 mi, che campapas checan cacmi. Hi-  
 nam huc Dioslla hanapachapi,  
 caysachapi, Españapi, cay Peru lu-  
 tioc llactay quichicpi, hinātin  
 pachapipas, cunāpas, ñ au-  
 papas, viñaypacpas  
 cay Dios çapa-  
 llantacmi  
 cāca.

Achca

Maasca, athac cha, huycu haq̄, chuy  
 mauifa, hani cufsin, loque, cucucu,  
 humaca cala, hauiri, yacapa cunama  
 na yancasa, quicpa Diosaro hama,  
 hampatilsina, camlapi hani cufsi-  
 fsirita? humaca vceampi hacuña ha-  
 quefinti, yanama, Diosla hama ham-  
 patirita? camilcapi hani hachata,  
 Diosla capisiyauimata, camaspapa-  
 sa mir mauimata? humaca Diosla hā  
 patiñama lantipi, huacasa villcaca,  
 Diosna cuna luratanacpasa hampā-  
 tita. A, capac apuy, hani yatilsina  
 huclachalsiuihā pampacharapita,  
 y chatca hūma ñia vñatāsiña hani-  
 punihua aca hamā yanca huchacha  
 siuihāta, salsin Dios apussa hāpati-  
 piteama. V cchipāca halla, hilanacay  
 Dios apussahua cunamana asquica,  
 çauquimana collana cancañaca, che-  
 ca aronī quicpa checa cusca cāquiri-  
 ca. Vcatsca hupaquipi mayniçta ça  
 paqui Dios liarapachana, aca pa-  
 chana, Castjllana, aca Peru lūcini  
 marcanaca māsa, taq̄ toquēsa, cau-  
 qui pachāsa, ychasa nayra pachasa,  
 viñayataquifa aca mayniçta Diosla  
 quipi canqui.

Quijma

SERMON V. DE LOS:

*y quié adora mas de un Dios, es ydolatra maldito, y sera condenado al infierno. No lo creays, y cōfesyays assi? Si duda alguna todos lo dezis assi. Mas aguardad un poco y sabreys otra verdad de gran mysterio, y oyreys la gran gloria de nuestro Dios. Confessamos los christianos, que este Dios es uno, y junta mente es tres. Es un Dios, un Señor, un poder, un ser, y no tres Dioses, ni tres señores, y junta mente es Padre, y Hijo, y Spiritu santo, q̄ son tres personas. Como son tres personas. Por que el Padre no es el Hijo, ni el Sp̄s̄ san̄cto, y el Hijo no es el Padre, ni el Spiritu san̄cto. Y el Spiritu san̄cto no es el Padre, ni el Hijo. Vey ay como son tres personas diferentes, que cada una dellas no es la otra:*

QVICHVA.

Achca Dioſta muchac runari huaca  
muchacmi ñacalca runam, vcupa-  
chamãmi rinca. Manachu cayta, y,  
checam ñinqui? Tucuy pas, y, chēcã  
ñinquichiccamam. Amarac, huc ſi-  
mi ancha yupaytahuanrac villaſcay,  
quichic, Dioſininchicpa collanan cu-  
ſicuy ninta, capac caynintahuã ya-  
chãcay q̄chicpac. Llapa xp̄anocunã  
ari tucuy ſoncõchic huã, y, huc çapa  
lla Dioſmi cã, ñiſpa ñinchic, huella  
caſpapas, q̄mça perſonatacmi, y, huc  
lla Dioſmi, huella apum, huc atipay  
nioc, huccaynioc, manã q̄mça Dioſ-  
chu, manã q̄mçacacacchu, cay Dioſ-  
mi, yaya, churi, Sp̄san̄cto, q̄mça per-  
ſona. Ymanatac, q̄mça? ricuy ari, cay  
quimça perſonamãta, Dios Yayaca,  
manã churichu, manã Sp̄s̄ san̄cto chu,  
churiri manã Yayachu, manã Sp̄s̄ san̄cto  
tochu, Sp̄s̄ san̄ctori, manã Yaya-  
chu, manã churichu. Ricuy ari, cay  
cã quimça perſona ñinchic. Cay q̄m-  
ça perſonamãtari manam maycani  
pas, hucninchu;

ycha,

AYMARA.

Mao

Quimçapusi Dioſa, hampatiri ha-  
queca, huaca hampatiripi, taqueta,  
hua, mancapacharopi mantani. Hani  
ti aca yaſta? Ttaq̄emafa ampi checa  
punipi ſiritapiña. Hanira acara ucã-  
pi ñchacollana, ñcha yaã ſaña aro-  
yatiñamataqui, Dioſua capãca cūſi  
pa iſapahata. Taq̄ xp̄ianonacapiña  
checa chuyma aca yſatana. Mayni  
q̄pi checa Dios apuſſa, mayni q̄ çã-  
paq̄ cãcaſinſa, q̄mça perſonapi, ſã  
ſin. Aca Dhalla çapaq̄ Dioſapi may-  
ni q̄ apu, maya atipañani, mayaq̄ cã-  
cañani. Hanipi q̄mça Dioſati hanira-  
q̄pi q̄mça capacati. Aca Dios Aug,  
Yoca, Spirituſan̄cto, quimça perſo-  
na. Camiſaraqui quimça perſona?  
Vñama. Aca q̄mça perſonãta Dioſ  
Auquica hanihua Yocati, haniraq̄pi  
pi Spirituſan̄ctoti. Hamaraqui yo-  
caſa hanihua auquiti, haniraq̄ipi  
Spirituſan̄ctoti, Sp̄s̄ san̄ctoſca hani-  
hua Auquiti, haniraq̄ipi Yocati:  
mããſca aca quimça perſona mayn-  
cancañani, mayni çapaq̄ Dioſahua.  
Vñata piña, aca quimça perſonata-  
hanihua cauquipaſa maynipati,

maa



*Mas todasest astres personas, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto, no tienē mas de un ser, un poder, un q̄rer, un bibir, y assi no son mas de un solo Dios. Dezirmeheys. Padre, como puede ser esso: digoos q̄ basta q̄ lo veamos en el cielo, no podemos entender como es, porq̄ las cosas de Dios, si fuesen tales q̄ las pudiesen cōprehender, los hōbres, no seria Dios. Muchas cosas tiene el Rey de España q̄ no las puede entēder, como son el Indio q̄ esta aca, pero cree a los Españoles q̄ las cuētā porq̄ las hā visto. Pues assi hermanos, los hōbres no hemos visto a Dios, ni podemos entēder su grādez a como es: pero creemos los xp̄anos firmemēte, este mysterio dela santīssima Trinidad, porq̄ Iesu xpo, q̄ es hijo de Dios, y lo ha visto: como es, nos lo enseño. Cree mos, y confesamos, que en estā santīssima Trinidad,*

## Q V I C H V A.

yehaca cay quimçantin, persona Ya ya, Churi, Spiritu sancto huc cayniocllam, huc atipayniocllam, huc munayniocllam, hucaucayniocllā, hinam huc Dioslla. Nihuanqui chic maucha. Padre, villallahuay ymana tac chayca canman? Nijquichicmi. Caytaca hana cpachapi ricuncā chic manam allichu vnanchāchuan, ymana cāscantapas. Diospa yman haycā cuna runacunap vnanchancā cāmā chayca, manach Dioschu canman. Epaña Rey pa yma caquēcunacā pas, cay Peru llactayoc runacuna manam chaycamachu vnanchanqui chicman, viracocha chaymanta hamucpa villascauca, ricunimñilcāca, y, checā ñinquimanmi. Chay hinam tucuy runapas cāchic. Manā Dios ta ricūchicchu, manatacmi capac cay nintapas, chaycama vnanchanchicchu. Y, christianocunaca, taqui ac sō conchic huanmi cay santīssima Trinidadman yñinchic. Caytaca, Iesu Christo Diospa churin cāscancama ricuemi, yachach ihuanchic yñichihuāchic. Y, cay sātīss. Trinidadmi.

## A Y M A R A.

maasca, aca quimçapa persona auqui, yoca, Spūstō mayni. cancañani pi, maya atipañani, maya munañani, mayaq̄hacañani, mayniq̄ Diosapi. Ynaca sitahata: padre, atamita, camisapi vcaca cācaspā? Hanira ysa pira. Haraepachana vñatañastlacama hanihua acapachana quistīsa hamutafsispanti cācatpacama. Dios na cuna caugpa haq̄na hamurpañāpa, vñatañapa cācaspāna, vcaca hanipunihua Dios cancaspanti. Castilla Rey capaca apūssana cunapa caugpa ca hanipiña humanaca aca Peru futini marca ninaca vñapiscatati, hani vñalsinca hanipi hamuta fsiñama yatīssīti: maasca Castillata hutiri viracocha humanacaro, aca acahua Castillana huq̄ vñatpi falsin. atamípana, yafiritapi. Vcahamara. Epi taq̄ haq̄sa cācatana: hanirapi hihuañana ca Dios vñatāti, haniraqui pi Diosnacapaca cācañapa vcacama vñāchatāti. Maasca xp̄anonāca turīcata chuymāpi aca santīssima Trini dadro, yastā, Iesu xpo Diosna yoc pa, checa vñatiripa, yatiripahua, aca checa aro yatichistana. Vca laycupi hihuañana ca, aca santīss. Trinidad,

SERMON V. DE LOS

ay tres personas distintas, que se llaman Padre, y Hijo, y Spiritus sancto. Creemos y confesamos que cada vna de estas personas es Dios. Creemos, y confesamos q̄ son yguales entre si, por que no ay mayor, ni menor, ni primero, ni postero, sino todas tres personas son eternamente. Creemos y confesamos q̄ siendo tres personas distintas, de suerte que cada vna no es la otra, pero no son tres Dioses, ni tres señores, ni tres poderes, sino vn solo Dios y Señor, al qual adorã los Angeles, en el cielo, y obedecen las criaturas en la tierra, y tiemblan los Demonios en el infierno. Esta fé predicaron los Apostoles. Por esta murieron los Martyres. Esta enseñaron todos los doctores de la Yglesia. En esta fé, y confesion, nos baptizamos, y hezimos christianos,

QVICHVA.

AYMARA.

este

quimça persona Yaya, Churi, Spiritu sãcto. Cay qmça personã mâtari manam maycannimpas hucninchu, çapãpica, y, maycannimpas checã Diosmi, cuscacamallam, pactapuni llam, manam hatûnin, huchuynin cã chu, manam ñaupaquen, quepaquẽ eanchu, quimçantimpas viñay cactlam. Y, quimça persona caspapas, manam maycannimpa personã, hucnimpa personãchu, ychaca manam quimça Diosllam, manam quimça capacchu, manam quimça atipayniocchu, huc Diosllam, huc çapaycapacllã. Paytam hanaçpachapi Angelcuna muchaneu, cay pachapi tucuy yma hayca ruralcanri, paytam yupaychancu. Cupaycunapas vcupachapi payta mançaspachucucûmi. Cay yñincãchic festam Apostolcuna runacunaman yachachircãcu. Cay fé raycutacmi, sãcto Martyrcuna huanãurcãcu, Cay festatacmi sãcta Yglesiap Doctornincuna yachachircancu. Cay fé yñijpim

llapanchicpas baptizacurcanehic, christiano tucurcãchic,

quimça persona Auq, Yoca, Spiritu sanctopi. Aca qmça personatacau quipacã hanihua mayniti, hamara quipiaca quimça persona çapaçapacã cauquipacã checa Diosapi, hupanacaca pactacamaquipi cusca camagpi, hanihua nayairipa chinaïripa, hanihua hila personafa sullica personafa cãquiti: maasca taqpa personafa viñayat aqui cãquiripi. Ampiquimça persona cãcãlsisa, hanihua cauquipana personapa maynipana personapti. Maasca hanihua quimça Diosati, hanihua quimça capacãti, hanihua quimça atipañaniti, mayniqui Diosapi, mayni çapaqui capacahua. Hupahua Angelnaca harãcpachana hampatipisqui, acapachana taq cuna hupã luratapafa hupaquihua acsarãpisqui çupayunacafamãcapachana upa acsarãsimpi carcatipisqui. Aca yafañãã té aropi Apostolnaca haqnacaro yatichana Acafé laycupi sãcto Martyrnaca hi huapiscana. Aca fé yafañããquipi sãcta Yglesiana Doctornacapa yatichapiscana. Aca fé yafañããhua taq nacãlããã baptizata caucãtana, christiano tucãtana.

cay

Aca

Este mysterio protestamos todas las vezes que nos santiguamos, diz iêdo. En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto: En esta fé vivimos, y por el a, si es necesario morir, moriremos de buena gana. O tu señor Dios nuestro, q eres Trinidad gloriosa, Padre, y Hijo, y Spiritu sancto; bendito; y glorificado seas por siempre, toda criatura te alabe, toda carne te adore, por tu magestad. Alumbra; Dios nuestro estos entendimientos nuestros tan ciegos; leuanta estos pensamientos tan bajos; para que de ti sintamos dignamente; y te honremos, y adoremos con todas nuestras fuerzas: y despues de esta miserable vida; te veamos con lumbré de gloria, y gozemos eternamente: sin fin. Amen.

SER

## QVICHVA.

## AYMARA.

Cay fectam yñinehic, viñaypas santiguacufpa y ayap, churip, Spiritu sancto sutimpí ñilpa. Cay fé yñijpim cauçanchic, cay fé raycuca allim huañuchiffac ñilcapas huañucúchuá. A, capac Dios sanctissima Trinidad, Yaya, Churi, Spū sancto, viñaypac muchalca cay, tucuy hinantin rural cay quicuna muchaycullunqui, tucuy hinantin runacunapas cam capac Dios ta muchaycullunqui. A, capac Dios, cay ñauca soncoycucta, cá charipullahuaycu, y llaripullahuaycu, allpallaman yuyac soncoycucta qocaripullahuaycu, cá Dios Yayaycucta yuyacaycupac, yupaychan caycupac, tucuy callpaycuhuá cam ta muchancaycupac. Chaymantari cay cauçay puchucaptia, hanaçpachapi viñaypac ricufcayqui, cahuaçcayqui ancha cufsi cuspalla, çamacufpa lla. Amen.

Aca fé yasañahuayafatana viñaypasanctiguasitana, Auquina, Yocafa Spiritu sancto nsa futipana, fassina. Aca fé yasañanahua hacatana, aca fé laycupi hihuayaha fatala asqui hihuasna. A, capaca Dios sanctissima Trinidad aquí, Yoca, Spiritu sancto viñayataqui hampatita cancam, taq vclaui luratanacama hampatihatpana, taque haquenacasa huma capaca Dios hampatihatpa. A, capaca Dios, aca hucuy chumaha cana charapita, lompaccharapita, aca pachaqui amacafiri chumaha humaro aptissima, huma Dios nana cana auquiha amacafinahataqui, yupaychannahataqui, taque chama hampihuma hapatinahataqui. Veat sca aca haeanã tucufsipana haracpachana viñayataqui vñamama, cahuafsimama, ancha cufsisifsin ancha çamafcafinsa.

AMEN.

EE.



SERMON VI. EN QUE SE ENSE-  
ña como Dios crió a los Angeles, y como ay An-  
geles buenos, que nos ayudan, y malos, que  
nos engañá, y como los cielos son cria-  
tura de Dios, y no han de ser ado-  
rados Por DIOS.

**Y**As he dicho (hermanos muy amados) como para ser salvos, lo primero q  
aveys de hazer, es tener fé, y creer en Iesu Christo, no adorando otra cosa  
alguna, mas de vn solo Dios, ver dadero, q es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto,  
tres personas, y vn solo Dios. Sabed agora que este Dios, por que es bueno sin  
tener necesidad de nadie, quiso dar ser a todas las otras cosas, que son.

QVICHVA.

AYMRAA.



HVRICVNA  
ácha munascay,  
ñam villarcay qui  
chic ñispa. Runa  
cuna qspijta mu  
náspa, ñaupacrac  
mi Iesu Christo

man yñinca, maná ymactaca, hayca  
staca Diofca hina muchancachu ñir  
cásmi. Cay Diosni. Yaya, Churi, Spú  
saudom, quimça persona caspa  
hyella checan Diosni, ñispañm cay-  
cay ta ñircay quichic. Cunanri ya-  
chaychic cayta; Capac Diosniñchic  
pay alli casc allámata, mana ymalla  
Etapas muchuspa huanaspam,

tzucuy



NCHA huayhúta  
ha yocanacay, ñia  
pi atamapifcafina  
camifama haque  
naca quispiña mu  
násina, nayracha  
Iesu Christo ya

fani, haniraqui cunacaquifca Dios  
rohama hápatiniti. Aca capaca Dio-  
fasca Auqui, Yoca, piritu sanctopi,  
quimça persona eancalsiña mayni  
qui checa Diosni, falsimpi, aca co-  
llana ayo, yatichapifcafina. Ychasca,  
acarahura yatipifcabata. Aca capaca  
Diosasca hupa asqui cácauiparqui-  
pi, haniraqui cunfa mutusina, hani  
caquefalsina,

caquo

Y así con su inmenso poder, con sola su palabra, crió al principio del mundo, todas las cosas de nada, y hizo los cielos, y la tierra, y todo quanto ay en ellos: y crió con su gran poder, innumerables exercitos de spiritus que no son de carne, y hueso como nosotros, sino muy sutiles, y muy ligeros, muy hermosos, y muy valerosos, que llamamos Angeles. Destos algunos fueron rebeldes, y soberbios al principio, y se alçaron contra Dios. Otros fueron buenos, y leales, y permanecieron en la obediencia de Dios, y fueron de su parte como S. Miguel contra los malos. Y por esso, Dios que es justo, a los buenos Angeles les dio corona de gloria para siempre, y les dio la bienaventurança, que es el mismo Dios,

## Q V I C H V A.

Tucuy yma hayea caçta, chuffacmãta manarac cacmãtã titurcã, ca chun nũcan. Chaymi llapa atipac cayniãhuan manarac pacha es llarip tin tucuy yma hay caçta simillanhũ chusllacmanta rurarcã camarcã, hanacpachãtapas, cãypachãtapas lianacpachãpi cãypachãpi tucuy yma hayca caçtahũãpas. Cay Dios caçmi, linantin atipac cãynin huan, huãrãca hunu hunu spiritu nũscacuna caçta, camarcã mana ay chayocãta, manatulluyocãta, huayrahina puricãta, ãcha cinchi, ancha cãmãcãma caçta, chay spiritucuna caçta Angel nũchic. Chay Angel unamantã cana callarij pachãpi huaquinãcuna Dios man quioicurcãcu, apuscachac scõeo caspã payman auca tucurcãcu. Huaquinãmicanã, Dios mã scõeo caspã pay çapallanta yupayharcãcu. Dios mãtae sayarcãcu. Hinãmãri paycunãca s. Miguel Arcãgel hãupa queyoc chaycan mana alli Angeles na caçta atircãcu, chayraycũ Dios mãnchic, pay alli caspã, pay mã scõeo Angelcuna caçta, pay huan huaqui hanac pachãpi viãaypac cãuscuepac çãmacuepac cãuscincharcã,

chay

## A Y M A R A.

Tãq cunãmãna cauqmãna hapallatã lũrana, hanira cunãsa cãquãpanã, tã spãna, cãcpã sana. Vefãtãpi hupã Dios tupuũsa chamapãpi, atipãna pãpi, hanira pacha callãtipãna, tãq cunãmãna cauqmãna, arõpãpi quicãmana, yatãrãqna. Hupãrãqpi harac pachãsa acãpachãsa, liaracpachãngri acãpachãngri cuna cauquãsa lũrana. Aca Dios rãrãqpi capaca chama pãmpi ancha alloca, hãchu hãchu hãni hãcunã spiritunaca cãmãna, vca spũnacãsa chacãũsa, hãnchi uisãpi, asquãmãuta, ancha ançari, ancha cãmãri, ancha cãnti Angeles futinipi. Aca Angel mãcatca, yacãpã hũã, pacha callãtipãna, apuscãsa mãna Dios mãna yãca quiniãspãscãna. Yacãpãsa Dios rãro chuy mãnãsimpi, Dios rãqui hãmpãtisimpi quiepa Dios rãro acãcatãpãscãna; vefãpiãna hupãna cãca sant Miguel Archãgelãpi chica vca çupayunãca atipãscãna. Vca laycupi Dios apuscã ancha asquãscãna hupãro chuy mã Angelnaca asquãscãna viãayãcu scõquillponi hãcãna quicãpa Dios mãpi cãuscãsi nãpãtãq cãuscãnãna.

Maaf

SERMON VI. DE LOS.

Mas a los rebeldes, y malos, luego los arrojó de los cielos, y los cōdenno como a traydores a pena eterna. Por lo qual, ellos como malos, y soberbios, quedaron muy enojados, y hinchados contra Dios, y tienen su coraçõ lleno de rabia, y de embidia cōtra Dios, y contra los que son del vando de Dios. Estos son los que llamamos Diablos, y Demonios, y çupay, que como son malos, y enemigos de Dios, aborrecen a los hombres q̄ son y magen, y hechura de Dios, y tienen gran embidia, por que los hombres van al cielo a gozar los bienes, que ellos perdieron: y por esso engañan a los hombres y les persuaden que no adoren a Dios, ni crean en Iesu Christo,

mas

QVICHVA.

AYMARA.

Chaycan auca Angelcunactam cana hanacpachamanta chayllatac carcutamurcan vcupachaman, chay pi viñaypac muchuncampac fiacaricuncampac. Chayraycum ari paycuna mana alli sonco caspa apusca- chac sonco caspa Diofa, paymã lõ- cocunactahuampas cunãcamapas piña payan, canillayan, chicnipayã. Chaycan auca cunactam, Diablonin chic, çupay ñinchicay. Paycunari Diofa tapia millay aucã casparu nacunacta, Diofa ricchayninman vnanchanman camasca casta ancha punim chicnin, runacuna hanacpachaman riscanmanta chaypi ymaymana çaquefcampi tiaycuscanman tam ancha chiquicun. Chayraycum runacta llullapayã, ama Diofa muchanquichu, ama I-

S V C H R I S T O

M A N yñinqui-  
chu ñispa,

Maafca yanca çupayunaca, apusna- quitinaca, yanca quiqisirinacapi- haracpachata, mancapacharo carcu- na, vcana yanca aucahama viña- ya mutuñapataqui. Vca laycupi vca çupayunaca ancha yanca, chuymani- nisina, ancha apusnaquiri cancafsi- na, quicpa Diofa mancafa, Diofaro chuymanimancafa ancha thippufsi, anchataqui achucafsi, vñipai, chec- niraqui. Vcanacasca çupayu Diablo lutinipi. Hupanaca halla Diofna an- cha atitapia aucapa cancafsimpi, Diofna vnanchparolurata haquena- ca ancha checnipisqui. Haquena- ca haracpacharo, hupa çupuyuna- cana vcana chacayatpa asquinaca- chapcafsiri cufsifsi mipanahua, vca çupayunaca ancha chiquisí. Vca supahua vca çupayunacaca hiufsa- naca llullisto, hani Diofaro chuyma- ni hatati, hani hápatihatati, hanira- qui Iesu Christoro yafahataci, fa- fsina.

Vca

mas que adoren las guacas, donde ellos estan, y quierẽ ser adorados de los hombres. Estos malos Demonios son los que hablan a los hechizeros, estos son los que persuadẽ adulterios, y homicidios, y hurtos, y todos los pecados, por que conellos se econdere los hombres, y no sirven a Dios, ni gozen del, por que le quieren mal de coraçon, y les pesa mucho del bien de los hombres. Mas si vosotros crees en Iesu Christo, y le llamas, no podran hazeros mal estos falsos enenigos vuestros, porque bujen de la señal de la Cruz, y en nombrando a Iesu Christo, luego tiemblan. Y por esso los christianos se santiguan, y se perfignan, haziendo la señal de la sancta Cruz,

y assi

## QUICHVA.

Huacacta, villcacta muchay ñin, chaypi ñocacta muchahuaca ñispa, chaycan cupaycunamari, v mucunahuan rimanaque, runactapas huachuc huchacta huchallichic, pictapas huanuchichic, caeuchic, tucuy yma hayca huchactapas payllatacmi huchallichic, chay huchancunaraycumanta runacuna v cupachamá rinea, ñispa, ama D I O S T A S I U I N C A C H U , a m a D I O S M A N Q U I S P I N E A C H U ñispa: runactaca ritucuy sonconhuami chicin: runap allijninta ricuppa ancham putin, anchamllaquin. Yehaca, camcuna. E S V C H R I S T O M A N : yñihuachic payta huac yahua chic chaycamañam chay cupay aucayquicuna ymanallunquichicm paschu, chaycacunaca sancta cruzpa vnanchautaricuspallam ayquetamuc. I E S V S ñiptinchicllam chucucuec, chayraycum christianocuna sancta cruzpa vnanchanhuan vnanchacuecanchic,

## AYMARA.

Vca cupayuraquipi huacafavillcaca hampatima fala, haquero llullapai. Cupavuca huacanquiripiña, huacan casinsca haquenaca hampatitpa falsimpi nuñiri Vca yanca cupayunahua laycanacampi, calanacampi, ychuirinacampita arosiri; vcanacaraqipi huachuca hucha, haque hñqayaña lútaña huca, taq cuna yanca huchauacasa, huparaqipi huchachalsiisto, vca huchalaycu haqueca macapacharo mapahani Diosaro chuymani cancpati, hani Diosaro quispipati, falsina. Anchapiña cupayu vñisto, cheeneraquisto, hihuastanacana asquisa cufisña vñalsinca anchapi putisi, cap siiraqui. Maasca, humanaca Iesu Christo taque chuyma yalsimaha, yalsisña arotasimaca, hanipunihua vca cupayuanacanacama cataquila yacachahaspanci. Vcanaaca sancta cruzana vnanchapa vñalsin. E S V C H R I S T O N A I U T I P A Y S I P A S I N S I P A T I R I H U A A N C H A A C L A R I R I P I , c a r e a t i I P I . V c a l a y c u p i c h r i s t i a n o n a c a s u n c t a c r u z a n a v n a c h p a p i v n a n c h a l s i t a n a ,

cacta

EE 3. huma

SERMON VI. DE LOS.

*T a s i l o h a z e d v o s o t r o s , h e r m a n o s m u y a m a d o s , m u c h a s v e z e s , q u a n d o o s l e u a n -*  
*o x y s , y q u a n d o o s a c o s t a y s , y q u a n d o s a l i s d e c a s a , y q u a n d o e n t r a y s e n l a I g l e s i a ,*  
*y q u a n d o t e n e y s a l g u n t r a b a j o , o e n f e r m e d a d , o t e n s a c i o n d e l e n e m i g o T s a b e d q u e*  
*o m o e s t o s D e m o n i o s o s p e r s i g u e n y q u i e r e n m a l : a n s i l o s A n g e l e s b u e n o s , q u e e s t a n*  
*e n e l c i e l o m u y g l o r i o s o s , y r e s p l a n d e c i e n t e s , o s q u i e r e n b i e n , y s o n v u e s t r o s a m i g o s*  
*y v a l e d o r e s : y r u e g a n a D i o s j u n t a m e n t e c o n l o s S a n t o s p o r v o s o t r o s : y o s t r a e n*  
*b u e n o s p e n s a m i e n t o s a l c o r a z o n . y o s l i b r a n d e m u c h o s p e l i g r o s , y m a l e s , y s e a l e g r a*  
*d e v u e s t r o b i e n , y d e s s e a n q u e s e a y s b u e n o s c h r i s t i a n o s , y v a y s a g o z a r d e a q u e l*  
*R e y n o d e l c i e l o , q u e e l l o s g o z a n .*

*Cada*

QVICHVA.

AYMARA.

Camcunapas viñayllatac vnancha-  
 cunquichic puñuf ayquimanta ha-  
 tarispa haycap puñuspapas, hua-  
 eijquimãta llochispa, Yglesiamã yay  
 cuspa, oncospa, ymamanta muchuf  
 pa, çopaypa huatecasac ñiscãpas sã  
 sta cruzhuan vnanchacunquitac.  
 Ricuychic ari, pana chaycan aucay-  
 qui cupaycuna catiripayasunqui-  
 chic, chicnipayasunquichic: alli An-  
 gel hanacpachapi ancha cussioclla  
 tiacunaca, açham munasũquichic,  
 paycunaca cohomacijqui camam,  
 yanapaqueyquim, sanctocunahuan  
 huaquillam Diofãta muchapuquey-  
 quim, yma allin yuyacuyta yuya-  
 chisunquichic: yma hayca ñacari-  
 cuymantapas, chiqmãtapas paycu-  
 natacmi quispicchic casunquichic.  
 Camecuap yma allijquicuãmanta  
 ri ancham cohocupuc casunqui-  
 chic, alli christiano canman ñispa an-  
 cham yuyapusunquichic. Ymanam  
 paycuna hanacpachapi, Diofãta ricuf  
 pa ancha cusficun, chay hinallatac  
 paycunapas Diofãta riculpa cusm-  
 cunman, ñisunquichicmi.

Humanacafa vchamaraqui viñaya-  
 vnãchalsipiscahata iquĩnamata far-  
 fuisina, cunapachafa yquihafaisina  
 vtamata mitufisina, Yglesiaro mã-  
 tãfina, vsũfina, cunata mutufisina,  
 çupayu huatheqpana hullaha sipan  
 la sancta cruzãpi vnachãfiraquiha-  
 ta. Vñama halla, camifa yanca çupa  
 yunaca cheenitama, alãfnacãtama:  
 hamaraquipi asqui Angelnacã ha-  
 racpachana ancha cusfimi ancha çu-  
 miri, humanaca cuyãfisin yanãpatã  
 ma, ancha cohomacima amigoma  
 cancafsimpi sanctonacãmpi chica-  
 qui Diofãro hãmpatirapitama: as-  
 qui amacafrãmafaamacafrãtama:  
 cuna cauqui taqufrãnatã, chiqui  
 chiquiefa lupanacaraqipi quipã-  
 tama. Humanãcana cuna alquima-  
 ta, cusfimata anchapi cochosipil-  
 qui. Aiqui christiano cancafrãpana,  
 haracpacharofã Diofãmpi cusfrãsi-  
 ri Angelnacãmpi cochosifiri, mãfpa  
 na cha, falsimpi munarapitama,  
 amacafrãpitama.

May

Mihuã



Cada uno de vosotros, en nasciendo de su madre, tiene vn Angel bueno deffor, que le manda Dios, que os guarde, y ayude: y siempre os haze bien, y os defiende de mal. Porello encomendaos a el cada dia por la mañana, diciendo. ANGEL sancto, a quien mândo DIOS que me guardasses, mira por mi, para que en este dia no cayga en peccado, ni en mal alguno. Vey aqui pues como el CRIADOR hizo los cielos, y en ellos puso los ANGELES criados suyos, y compañeros de los hombres sanctos. El mismo DIO hizo el sol, y la luna, y las estrellas, para alumbrar, y sustentar a los hombres.

No

QVICHVA.

AYMARA.

Maypacham mamanchic huachahuachic chayllaracmi Diosninchic huc allin angelman tinquilhuanchic huacaychaquenchi pac, yanapaqué chicipac. Chay Angel huacaychaqué chicri, viñayllam allichahuanchic yimaymana allimantapas quispi chihuanchi tac. Chay raycu, Angel niyquita viñay pacarincuna muchaycú qui, ñilpa. Angel sancto huacaycha queypac Diospa coafean, cunan punchau ricullahuay, huacaychallahuay, yanapallahuay, amatac huchamáca vrmassacchu, ñacaricuy máca chayassacchu, ñilpa ñing. Rieuy ari hiná DIOS ruraquenchi hanacpachacunáta rurarcá: chay hanacpachapim Angelcunáta yananta churarcan: chay Angelcunam sanctocunap cohomacin. Pay quiquin Diosnacmi intiáta, quillaáta, coyllurcunáta rurarcan, ñocá chie runaennaáta yllari quenchi pac, cauça chequéchi pac

Hihuañanaca çapa haqfca mayni asqui Angel huacaychirinipi cançatana. Cuna pachaca tayeffanaca yocachisto, vcapa charaquipi Dios apusla mayni Angel huacaychiriffatag camachirapisto, vca ycha yuriri haque hihuañapacama huacaychama, yanaparáquima falsin. Vca laycupi Angel huacaychiriffa ancha asquichilto, cuna yácatfa qspiñto. Humana ca sca halla aca Angel huacaychirima viñaya vruncuna amacassifin hampatihata, acarapichahata. A, sancto Angel, humahua nan huacaychirihataqui Dios camachitámana, asqui vñita, huacaychita, icha vñihani hucharofa balantañabataqui, haniraqui cuna yancarofa puriñabataq, falsin sabata. Vñama halla aca hamapi Dios luririffa haracpachanaca lúrana: vca haracpachanacanca Angelnaca yanacapa vfcuna. Aca Angelnaca sancto haquenácana cohomacipahua. Hupa quicpa Diosaraqpi inti, paci, huarahua ra lúrana, hihuañanaca haquenaca ro cananchañapataqui, hacayañapataquifa.

Inti

EE 4. Hani

SERMON VI. DE LOS.

No penséis que el sol, es Dios, que no es sino hechura de Dios, y el hombre, aun que es tan pequeño, es mejor que el sol, porque tiene en sí la ymagen de Dios, y habla, y siente, y puede ver a Dios: y el sol, ni habla, ni siente, ni puede ver a Dios. De aquí vereys la locura grande, de vuestros antepassados, que adorauan al sol, y hablan con él, y el sol ni les respondia, ni oya, ni curaua de sus palabras, ni sacrificios, porque no siente, ni la luna, ni el luzero, ni las cabrillas, ni essoras estrellas, mucho menos, el trueno, y los cerros, y montes, y rios, y fuentes, y tierra, que son criaturas, que no hablan, ni oyen, ni sienten,

Q. V I C H V A.

Intica ari, manam Dioschu: ychaca Diospa rurascallanmi. Bunari pana huchuyllapas, intimanta ashua yallic yupaymi canchic, animachic Diospa ricchayninman rurasca'cascanmanta. Cay animanchicca rimami, yuyanmi Diospa riccupac camas cam. Intica manam rimanchu, manam yuanchu, manatac mi Diospa riccupac camascachu. Cayta vnanchaspa ricuychic ñaupamachuyquichicunap ñaucabina cauascanta, vtic mana soncoyoc calsanta, intictarac muchaccarcan, payhuan rimanauc carcan, intica manatac rimaptin, vyarijllapas vyariptin, yma hayca coculcanta, arpaculcanta pas, manatac asllapas yupaychaptin. Intica ari, manam yuyayniocchu, quillapas, chalca coyllurpas, colcapas, huaquinin coyllurcunapas mana yuyaynioc camam, Cacyapas, orcocunapas mayucuoapas, puquincunapas, pachapas Diospa rurascancaman, manam rimayta yachanchu, vyarincupaschu, mana yuyaynioc camam,

Dios

AYMARA.

mas

Hanipiña intica Diosfati, Diosana leratapahua; haquesca hufcaqui cacasinsa intita ancha collanahua, anchá hacuñahua cácatana, anima ña Diosña vnanchparo lurata cancauipata. Haquesca arosihua, hanmutasipi, Diosaro mañataqui vñañataqui camatabua; Intica hanitua arositi, hanihua amacasiti, hanira quipi Diosaro vñañapataqui camatai. Aca hamurpayasin vñamayra achachinacaman huycubama hacuipa, loque chuymapusa tucuipa. Hupanacapiña hanichuymani inti hampatipiscana: intica hanihua yfapiriti cácana, haniaro fsiri, hupanacan aropala, churafsiuipala hani hacuri, hani yupaychiricancati. Intisca hanihua chuymaniti, pacfisa, vrurila, colcaca, yacapa huarahuaranacasa chuymanifacamahua, callifaya, kacaya, colloco llo, hauirina, pukhunaca, paccha, pachamamafa hacuifacamahua, Diosña luratapa camahua, hanihua vcanacaca arositi, yfapiti, haniraqui hamutasiti,

Dios

mas hazen lo que Dios les mada, para seruicio y provecho del hombre, que mora en la tierra, y ha de yr al cielo, agozar de Dios, dōde terna todas essas cosas de baxo de sus pies. O locos, y sin juyzio, los que adoran estas cosas, y hablā cō ellas. Tontos, vosotros, no veys que ni responden, ni hazen nada, ni se curan de vuestras palabras, ni sacrificios, mas que las piedras de la calle? Pues de a qui adelante hyos mios no os engañe el Diablo, ni sus ministros los hechizeros para que bagays tan gran maldad, y offensa de Dios, antes le dad muchas gracias,

## QVICHVA.

Diospa simincamallā cancu, runa-  
 Ca caypachapi caucalcancama fir  
 uicpac nisca camam, chaypac camā  
 sca camā. Runam ycha ca hanacpā  
 chapac camasca, chaypim viñaypac  
 Diosta ricuspa cufsi cauçayta cau-  
 çāca. Caypachapi, tucuy ymayma  
 na caçtari, chaypi caspaca, manam  
 allea fillullapas yupancachu, chaqn  
 huampas çarūcacamam. Athac ya,  
 vtic runa, cayca runa mana fonco-  
 yoc, ymaraycū chay chaycunaçta  
 mucha nquichic? chaycunahuanrac  
 rimananquichic? ya, fonconnac  
 furecānac runa, manachu chay chay  
 cunaca vpacama, amucama mana  
 hayñic, mana huñic? rimachiscayg-  
 chu, cayri ayñiullūg? Ymayçta col  
 caygchu cayri, vñispa yupaychallū-  
 g? Manapunim, rumi pāpapiuischu  
 cayac huāpas tincūmi Chay ari chu  
 rijcuna, cunāmantaca, ama çupay-  
 pa llullasac niscan huñinquichu,  
 çupaypa yanān vmucunaçtapas a-  
 ma yupaychanquichiccho. Ancha  
 hat i hu: hatā huchallihuacchic: ya  
 lli rac Diosta tucuy foncoyqui-  
 chic huan muchaycny chic.

paymi

## AYMARA.

porque

Diosna aropacamahua, haquenaca  
 ro acapāchanā firuñapataqui, ha-  
 quenacan asqui hacañapataqui i ca-  
 matacamapi. Haquepiña haracpa-  
 charo Diosampi cufsisiri mañapa-  
 taqui camātaça, haracpachana can-  
 casimpi viñavataç hacani, açā vñā  
 quēquiri cunasa hani yupaychaniti.  
 Athac cha, loque haque, tucucu,  
 araco chuymāni, cuna laycupi vca  
 vcanaca hampatipiscata, vcanacā-  
 pi arosipiscata? Chuymauisa haque  
 haniti vcanaca hau upayata? vca-  
 nacaca hani haçriti, hani arosiri, ha-  
 ni cūsa luriri, haniraqui humeo hā-  
 patiuima, laycaisuima churafiu-  
 masa yupaychiriti? Haniti pa mpan  
 çri calahama vcanacaca? Cunapi ha-  
 lla, hampati a? hucchipanca ha-  
 lla, yocanacay, yelātcuru hani çu-  
 payu llollahatpanti, haniraqui lay-  
 canacan, talanacan yanca achachi-  
 nacan apachinacan cuna yanca ya  
 tichatanacpa ylapapiscahatati hani  
 hacupiscahatati. i açta ancha hacha  
 hihua hucha huchachalsipiscasma.  
 Dioslaqui taque chuymamampi hā-  
 patipiscama.

Hupa

SERMON VII. DE LOS

por que os alumbra y saca de una gran ceguedad, y adorando a el de todo vuestro coraçon, q̄ es hazedor vuestro, y de todas las cosas, dezilde muy de veras. Señor tu nos kezistte, y distte conacimientto por IESV CHRISTO tu hijo, para que dexando de adorar las piedras, y las cosas vanas, te adoremos a ti, verdadero DIOS CRIADOR de todo. Ten por bien de librarnos de los engaños de Sathanas nuestro enemigo, y perdona nuestros yerros passados, como padre piadoso.

Y conoce

QVICHVA:

Paymi ari ñauça hina tutayacpi puritapas cancharisurcãquichic, christiano cauçaytapas cauça chissũquichic. Cay DIOS ruraqueyquiçta, tucuy yma hayca cacpa, ruraquenta tucuy soncoyquichic huan muchaycuspa ñinquichic. A, capac Dios yayay, cammi ruraquey. huallpaquey canqui, camaquey canqui: cammi IESV CHRISTO churijquiçta coarcanqui yachachiqueypac, ñauça soncoyta yllarequeypac, rumiçta huacacçta ymaymana muchaf caycunaçta huampas çaquechihuaqueypac vischuchiqueypac. Chaycã rumicunaçta, villacunaçta, ymacunaçtapas çaquefpa, vischuspam, camçapalla checan Dios caçta, ymaymanap ruraquenta muchaycusçayqui. Camllatac capac yaya, çupaypa huateçay ninmãta, llullayninmãta, quispichihuaycu: Sathanas aucay cumantari camllatac amachacuáycu, ñaupahuchaycuçta, camaycuçta cam huacchaycuyac. Diosniçcu, pampachahuaycu.

AYMARA:

Hupapiña, huma huycuhama chamacana lancanaca fsi mana, canã chatãmana, christianoraqui luratamana. Aca luririma inoquirima Diosama, cuna cauçfa luriri apuma chuy macama hampatissin aca hama fama. Ah, capaca Dios auquiã y, huma hua luririhã camirihã cançta, humpi lesu christo mayniçta yocamana yatichiriharaqui, cananchiriharaqui churitta, hupan yatichatapa cancafsin huacanaca vilcanaca cuna yancafa ha Khotãnahataqui, tusañahataqui hani nia hampatiñahataqui; checa chuyma vcanaca haccurpaa fsinca huma Diosaq hampatiñahataqui. Humaquipiña cuna cauquiçta luriri checa Dios cançta. Huma hãlla capaca apu Dios chamamampi çupayuna huatecañapata, llulla aropata quispichita: Sathanas aucahatçta humaraqui hacaçta quispita. Nayra yanca huchachalsiuiha pantaviha ychaphachafa huchachalsiuiha, huma huaccha coyri pampacha rapita.

Yue

Nia

Ta conocemos, y sabemos de cierto, que ninguna cosa de quantas ay es Dios, sino tu: y a ti adoran, y sirven todos los exercitos innumerables de los Angeles: y estan prestos a obedescer a tu mandado: y de tu poder, tiemblan los Demonios nuestros enemigos, y a tu voluntad sirven todas las criaturas del cielo, y de la tierra. Tu eres el DIOS de los christianos, y no ay otro DIOS sino tu. A ti sea gloria, y honra, y reuerencia, que eres vn DIOS PADRE, y Hijo, y Spiritu sancto, q̄ viues, y reynas para siempre jamas. A MEN.

Ser  
EL

QVICHVA

AYMARA.

Y, cunanca ricijquim, yuyayquim, yñijquim, cam çapallayquitacmi Diosca canqui: manam ymaca hay caca Dioschu. Cam çapay Diosllatacmi tucuy hinantin Angelcunap muchancan canqui, yupaychancan canqui. Cupay aucaycuppas, mãchã san canqui. Campa simijqui, munaf cayquicamatacmi tucuy hinantin rurafçayquicuna, hanacpachapicay pachapicacpas cauçancu, cãmichi christianocunap Diosnin canqui, manã pica, mayca: cam çapallayquiracmi ari Diosca canqui. Camllatac viñaypac muchasca cay, yupaychasca cay, munasca cay. Cammi Dios Yaya, Dios Churi, Dios Spiritu sancto huella checan Dios canqui, viñay cac, viñaypactacmi canqui.

A MEN.

Niapiña ychaca vñatas ma, amaca-  
fsisima, humaro yafasma. Humaqui  
picheca Dios cancta, yacapa cuna-  
mana canquimanaca hanihua Diosfa  
ti, humã luratacamahua. Humaqui  
pi taque Angelnacana hampatiña-  
pa, yupaychañapa cãsta, çupayunã  
cana acfarañapala cancta, Human  
munatama chuymanã camahua ta  
que cuna cauqui haracpachana aca  
pachana cãquirina hacapifqui, can  
carag pifq. Humahua christianonã-  
cana Diosapa cancta: hanihua qui-  
stica cauquica Diosati: humaquipi  
Dios cancta. Humaqui halla viñay-  
yataqui, hampatita, yupaychãta  
munãta, acfarañasa cãcama. Huma-  
piña Dios Auqui, Dios Yoca, Dios  
Spiritu sancto mavniq checa Dios  
cancta, viñayataqui cãquirica  
viñataquiraqui canca  
haca. Amen.

SER

SER



SERMON VII. COMO CRIO DIOS LA tierra, y a los primeros hombres y de su desobediencia, y daño que vino al mundo por ella, y del remedio que nos proueyo, que fue venit el hijo de Dios al mundo.

**E** *Es omnipotente DIOS, que os dixe, que aua criado los cielos, y en ellos innumerables Angeles: esse mismo con soia su palabra, criola redondez de la tierra, y el mar, y todas las pces, y aues, y bestias, y ganados del campo. y lo sustenta y rige todo, de modo que un paxaro no cae, ni muere, sin su voluntad, y todas*

QVICHVA.

AYMARA.



**A**NIMPA  
cunacscaypim  
ñircayquichic.  
Hinátin atipac  
Diospinchiemi.  
hanacpachacta:  
camarean; chay

pim huaraca: honuhunu: Angeleura:  
eta churarcá, hñipa. Pay qqn Dioftac:  
mi simillan huan, cay tueny hinátin:  
ticcimuyu. paehacta, camarcá, co-  
chactapas, challhuacuna ctapas,  
huayrapipahuac piscocuna ctapas,  
huayllapi tahua chaquiocuna ctapas,  
llamacuna ctapas. Liápári pay-  
pa huyhuacá, paypa cauçachiscan  
camã. Manã huc pichiullapas, manã  
pay munaptinca, vrmãchu huanun-  
chu.



**H**VALVRV Yuica  
simpi, taq atipi  
ri: Diosahua ha-  
racpachalirana.  
y cansca huaraca:  
hachu hachu An-  
geluaca escuna,

tsina atamapisc asma: y chasca aca  
ra ysapita. Aca quicpa Diosara quipi:  
aropampiqui, aca taque ta es mhyu:  
pacha camana, mama cotala, cha-  
lluanacasa, tayana haliri amachina-  
cala, huayllanquiri, çuninquiri ca-  
ruanaca: puscicayuninacasa. Hupara-  
quipiaca taquenaca huacaychi, ha-  
cã, camachiraq. Hanipi maya ama-  
chifa, hupa hani munipanca, halan-  
titi, hanihua hñiti, Diosana chuyma  
pacamahua cunafa cãqui, hacãsin-  
haqui, hihuasin hui.

cay

Taq

Todas estas cosas crio para el hombre al qual tiene por hijo y le ama, y le quiere dar su reyno del cielo. Aueys pues de saber que auiendo Dios criado al principio todas las demás cosas, al cabo crio a vn hombre, que se llamo Adam, formando su cuerpo del barro de la tierra, y con su soplo, crio el anima que infundio en el cuerpo: la qual hizo a su ymagen y semejança, porque no muere, ni se acaba, como el anima de las bestias, y tiene uso de razon, y de voluntad libre, y por esso, es semejante a Dios. A este primer hombre llamado Adam, despues de auerle criado, le puso Dios en el parayso de deleytes, donde auia gran abundancia de bienes, y de regalos,

dóde

QVICHVA.

A Y M A R A.

Cay llapa ymaymanacunaactari runapac camã rurarcã, camarcã; runactaca churijñinmi, anchan munan, hanacpachaman puslaytam munan. Ricuy chic ari, cay Dios ninchic ca, callarij pachapi, tucuy yma haycaçta ña camaspã, ña pacarichispã, çpannã huc runacta Adam futioçta camarcã, allpamantaturuman tam ucũta rurarcã. Chay veunman mi animanta çamaycurcan. Chay animantam pay quiquin Diospa ricchayninman, vnanchanman rurarcã, mana huañucpac, mana tucuepac. Manam llamacunaçtahinachu, runacta rurarcã huañuspapas hinã, tilla huañucpac: yuyaynioçtam, munaynioçtam rurarcã. Chayraycum Diospa ricchayninman camacã ADAMS V T I O Ç T A camaspam, huc ancha cufsicuy pachapichurarcã, chay pi ymaymana cufsicuy pi çamacuy pi cau çãcampac.

Taquepacca haquetaqui DIOS apulla camã lãrana. Haquerofca, yocahatapi falsimpi ancha coy, haracpacharo irpaha si. Vñama halla, aca D I O S C A, callarapãchana, taque cuna cauqui nia inocaçsimapi, mayni haque A D A M futini lãrana, lacata ñequetahua hupana hãnchipayatiana, vca hanchipançca mayni animapi camãna, çamãsina. Vca animacca quicpa D I O S A N A vnanchaparo vñanacaña parosa camatapi çancana. Aca haçna animapacã hanilhua viñayataqui huii ca ruahamati huii: maacca viñaya haçripi, hamutañani, munañanipi. Vca laycupi haqueca D I O S N A vnanchaparo camatahua falsin çatana. Aca nayra haque A D A M futini camacsimpi, maya ancha cufsi cufsi paçhana vscuna, vca na ancha cufsifsifsin hacañapataqui.

manã

hanj

SERMON VII. DE LOS

dōde no auia efermedad, ni hābre, ni pobreza, ni cāfancio, ni vejez, ni muerte: y diole el mādō, y señorio de todo. T diole por cōpañera a su muger Eva: la q̄l formo de vna costilla, sacada del costado del hōbre. Testos fuerō los primeros padres del lā naje humano, de q̄ descieñde todas las generaciones q̄ ay enel vniuerso mūdo. Estā do pnes muy contentos enel Parayso estos primeros dos, desseando Dios, que conseruirle, mereciesen yr al cielo, adōde el esta, mādoles vna cosa muy facil y muy justa, que no comiesen de vn arbol que auia enel Parayso, por que moririan: y que de todos los demas (que eran muchos y muy lindos) comiesen a su voluntad.

QVICHVA.

Manam chay cūsicuy pachaman, oncoypas, nanaypas, yaricaypas, huaccha caypas, saycuypas, machuyaypas, huanuypas chayacracchucarcān. Paytam tucuy yma haycācāpa, apūmpac camachicuquēpac camachircān. Huarmintam cana Eva futiocta cocho chinacue maem pac rurarcān. Chay huarmintam huc huaccta tullunmanta camarcān. Cay yscayninmi tucuy hiancin ru macunap yayanchic mamanchic: paycunap mirayninmi cāchic. Chay cūsi pachapim, pay yscaynillam ancha cocho cuspa, cūsicuspa caucarcancu. Dios yayanchicri, ñocalla cta fruibuanca, yupaychahuanca ñircanmi, simijcama camachiscaycama cauçaptinca, hanacpacha ñocaptiascaymanmi pussasac, ñispam ñircan. Hinamecana, huc allin simicā manam tiructachu, çaçactachu, huacaychaypacemaçtam camachircā ñispa. Tucuy ñauraycuna hachap ruruata misqui çama ñucñu çama cacta, monascayquicama micucunqui: ychaca, huc hachap rurullanta ama micunquichu. Chayta micuspa ca vtecallam huanunqui ñispam ñircan.

AYMABA. y si guar

Hanihua vca cūsisisña pacharo, vñasña, autiña, huaccha hacaña, carisñiña, achachitaña, hihuanasña puririgti. Hupa haq̄hua taq̄ cuna cauqua apūpataq̄ camachiripataq̄ camāta cāncana. Aca Adā futini chachataq̄pi Dios apuslla mayni marmi Eva futini haq̄ri macipataq̄ lūrana. Vca mar misca chachana maya harapichapapēpi lurāta cācana. Aca pani haq̄pi taq̄ haq̄nacana auglla, taycassa, achachinacassa cāq̄. Huusanacasa hupanācana yocanacpa, alchinacpa, miranāpahua cāctana. Vca cūsisisña pachā Parayso futinmahua panipaq̄ ācha cocho sisisina chipisisisina vtecana. Dios apusllasca hupanacaro, naroq̄ chuymani hata, fruitahata, acfari ta hata, nā aroh acama haq̄māca, napi haracpacha vtaharo viñaya cūsisisñamataq̄ yrpamāma, fassin sana. Vcātpi, q̄ cpa Dios asca aca pani nay rāhaq̄nacaro maya hanihua iranacñā, hani çaça luraña, ācha atq̄ huacay chañarō camāchina. Vca aroscaaca huacācana. Taq̄ cunamana aca Paraysoq̄ri cocanācana mocsa hachupachuy macama māeasahata: masasca maya cōcana hachupaq̄ hanimācahatati: vca mācāsina ca hihua hatapunihua

Pay

Dio



MYSTERIOS DE LA FE.

49.

y guardarán este mandamiento de Dios, no supieran de males, ni de trabajos, ni murieran. Sabiendo esto el Demonio, enemigo de Dios, y teniendo envidia al hombre, buscó como engañarlos, y destruirlos. Y tomando figura de serpiente, habló con nuestra madre Eva, diciéndole, que si comía la fruta de aquel árbol, que Dios le mandara, que no comiese, sería luego como Dios, y sabría de todo, y que por eso Dios se lo avia prohibido, porque no fuesen como él. Mirad la mentira, y malicia del Diablo, como es padre de todas las mentiras, y como siempre busca, como echar a perder al hombre. Nuestra madre creyó (que no debiera) a la serpiente, y comió la fruta,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Paycuari, D I O S P A cay cama-  
chicucan simiota huacaychanman  
carcan, manam saycuyta, hacari-  
cuyta, huanuytapas tarinmanchu  
carcan. D I O S P A' auca cupayri,  
runa'ca chica allinta, chica cusiota  
ricripa, anchapunim puticucan, lla-  
quicucan: hinam: ana chiquec son-  
to caspa, ymanam cay runa'ca hu-  
challichiyac, son'ota huaclicachi-  
llac n'ispa pitujca haccan, hinam  
machacuay tucuspá E V A maman  
ch'ita rimachircan n'ispa, Chay ha-  
chapuronta Diospa ama micunqui  
chu n'icanta micuqui, chaye Dios  
hinam canqui, ancha amautam can-  
qui. Diosca, ama nocahina Dios-  
chu caca n'ispam, ama micuquichu  
n'isurcanqui. Ricuychic, chorijcuna,  
aricapia cupaypa lulla cuscanta, pay-  
mi ari, lullacuyta n'upaclla paca-  
richircan: runacuna'ctapas yma hu-  
chahuán raycusllac n'ispa vecupacha-  
man puslayta manan. Eva mamán-  
chieri, chicanash n'ihuan n'ispam  
cupay michacuay tucupá simiata  
y'irican, n'isipam chay hachap rurú-  
ta, hayhuarispá micucan,

Adam

D I O S N A aca asqui aropa hupá-  
naca huacaycháspana, hanipi taquí-  
sina, carisina, hihuanasa haquis-  
panti. Diosna aucapa cupayuca, an-  
cha cusiini haq ácha asqchata v'ia  
simpi ácha llaquilita uina, ac hara  
qui chiqsita uina. chiqsisisina ca  
misapi haquero lulla aro churaha,  
hucharo hirpantaha, chuymapasa  
yancacha ha, lasin sana. V'isapuni-  
hua asirohama tucuspina Eva taye  
llaro acahama a rosiná, vca cocana  
hachupa D I O S A N A hani manca  
hatati sarapa, icha m'acchata, v'eca  
v'capachapi Dios hama cancaha  
ta, ancha amauta, anchayatiri. Dios  
ca p'acta manacaina nahania Dios  
tucuspina lasimpi, hani manchata  
ti, saramana. Acahamapi cupayuna  
aropa canana: V'ama yocanacay,  
cupayuna aca ancha yanca lulla  
aropa. Hupaca yaca lulla aro haqri  
canca simpi, v'ihayo huaclichi to,  
manca pacharo i'pataha n'ito. Eva  
taye llaco, ch'ecaca aro si'ca istopi,  
asirohama v'asiri cupayuna aro-  
pa y'atana, yalasinca v'ca cocana  
hachupa apacana mancaráquina,

E. S.

Adam

SERMON VII. DE LOS

Y dio della a su marido Adam, el qual por no enojar a su muger, tambien comio della, contra el mandamiento del altissimo Dios. Que os parece, hermanos mios muy amados, deste tã mal hecho de nuestros primeros padres? De ay nos vino todo el mal, y daño, y trabajos que padescemos sus hijos, porque enojandose mucho Dios (como era razon) por tan gran traycion y deslealtad, y sintiendo la injuria que le auian hecho en obedescer al Diabolo su enemigo, y no a el, que tantos bñenes le auia hecho, zino cõtra ellos, y como a traydores echolos del Parayso, y dioles trabajos, y hãbre, y pobreza, y enfermedad, y muerte. Y sobre todo despojolos de su graçia, y bienes, hermosissimos del alma,

QVICHVA.

Adam coçantapas, ca micuy cayta ñispañ huñchircan: payri, mana micupitica huarmijcha putimã, ñispa huñchircan, capac: D I O S P A siminta mana yupaychaspatacmicucã. Chayta micuspañ, ancha hatun huchaçta. huchallicurcan. Yma ñin quichicmi, churijcuna, cay ñaupamachunchicpa chica huchallicuscãmanta? Chay huchanraycumãtam, ñocanchic churincunamampas, putij, llaquij, saycuy, ñacaypas chayahuanchic. Capac D I O S R I, chay huchanmanta ancham piñacurcan. Manaraçhus, y, piñacũmã, chica allichaquen D I O S P A siminta papachascanmanta, D I O S P A aucan çupaypa siminta yupaychascanmanta? Chayraycum, çuaçta aucacãtahina carcurcan chay culsipachamanta, ñacariçpac, allparicpac, yaricacpac, huaccha cacpac, ontocpac, nanaçpac, huanuçpac huan. Tucuymantari animantam checãpi queçacharcã, graciañta, callpãta ymaymana çumac colcãstahuãmi llatanarcã.

A Y M A R A.

Adam, chachaparoçca caruma, aca mancama, falsin sana. Hupasca, paçta hani manquihana, matmihacapi fsispana, falsimpi mancãscana, capac Diosna aropasa pampãchana. Vca mancãsinca hacha huchahua huchachãsitãuina. Camitãpi humanaca, yocanacay, nayra auquinacãstan aca yanca tuuipata. Vca yanca hucha laycupi hupanacãsa, hihuallãuaca hupanacãsa miriri yocanacpãsa ancha taquisitana cuna mutãñãraqui. mutũtana: Capac Diosca vca huchalaycu anchapicãpissitãuina: acanacaca ancha huayllutaha cancañsinca, anchalua huac llisi, quiniñsiri aucafa tucupisqui, falsimpi mutuyaba sana. Vcãfatpi, Dios, aca pani hañca auca lũtata tucuna asquichiripa haytañsimpi, çupayu aucaharo chuyma tucu, falsimpi, Parayfota carcuna, carcusinca autiñaro, taquisiñaro, huaccha hacañacaro, yñuñaro, hihuañarola hãlãtañapataç sana. Collanacãsa hupanacã animanacpahua ãcha yãcacha ta cãcana; Diosapiña vca animanacparo churãtapa graciaña, ancha çumiri cancañapãsa aparãcana.

y mando q̄ todo su linaje fuesse tenido por traydor y condenado a muerte. Vey aqui en que paro el peccado, y desobediencia de los primeros hombres Adam, y Eva: como todos nascemos en ira de Dios por aquel peccado. Mas, o Señor, mira que eres piadoso: mira que el hombre es hechura tuya: como permitiras, que se pierda la obra que tu heziste a tu ymagen, y semejança? Hermanos míos muy amados, viendo Dios al hombre, ya desterrado, y lleno de trabajos, y miserias: y al Demonio muy contento de nuestros males, y muy victorioso, por que auia preualecido cõtra el mandamiento de DIOS, dixo nuestro Dios entre si. Ara bien, que aun que el hombre ay a peccado, y no mereze a perdon,

pero

QVICHVA.

AYMARA.

Nocanchic churincuna mira ynincuna  
 nactapas aucap churin nisipam, hina  
 pactac huanucpactac ñihuarcachic.  
 Ricuychie ari, huchaca cay hinam  
 yayanchic Adamita mamanchic Eua  
 eta raycurcan. Chayraycumi tucuy  
 runacuna Diospa chienipan canchic  
 chay machunchicpa huchan apata-  
 yalcam pacarimunchic. Ychaca, A,  
 capac yayay. Dios, huacchay cuyac  
 mari caqui, runaca camparurucay  
 q̄nim camascayquim. Cãpa ricchay  
 nijquiman, vnanchayquiman rural  
 cayquistaca, hinallachu v̄cucuchum  
 pas chineacuchupa ñinq. Ricuychie  
 ari, churincuna, Diosninchicca ru-  
 nacta ña carcuscaeta ricuspa, ymay  
 mana ña caricuyupi caucaeta ricuspa,  
 çupaytari runap mana allijnã man-  
 ta Diospa siminta pampachachiscan  
 manta ancha cufsicucta, acha apus-  
 cahacta, ricuspa, quiquin sonco-  
 llampi ñircã. Nach ari runa hucha  
 llic, pana chay huehamã  
 ta mana pampachay  
 pac camachy  
 carcan

Hupanacana yocanacpa taque alchi  
 nacpasa auca haque hama hibuaña  
 taqui fat araquipi cancatana. Vña-  
 piscama, yocanacay, camisapi aca  
 yanca hucha auquilla Adam Eua ta  
 yessafa huaclliana. Aca laycupi ca-  
 que haquenaca Diosna cheenitapa  
 cancatana, vca achachinacasa hu-  
 chapampi canchata yuritana. Ni-  
 asca, Ah, capacapu, huacchacoyri  
 Dios, humapiña huacchanaca Coya  
 pañita, humaraqipi haquenaca lu-  
 rata, yatirata: simpati, yancasa ha-  
 q̄hibuapa, vçupa, falsin falsma. Hu-  
 iman vnanchamaro lurata haqueti  
 viñayataq chacani? Ah, yocanacay,  
 yfapitara. Dios apusaca carcuta ha-  
 quenaca ancha taquesiri ancha mu-  
 turi vñasina, haquena yãca tucui-  
 pata hucharo halantauipata çupa-  
 yunaca acha cufsisiri vñasinraq pi  
 chuymapata aca hama sana. Niaca  
 haque huchachasi, paña halla hu-  
 chapa laycu hani pampachañata-  
 quiti:

ycha

FF maasca

SERMON VII. DE LOS

pero por mi hora, y porq̄ soy piadoso, yo le quiero librar, y boldelle los bienes que tenia, y muchos mas: y para esto embiare al mundo, a mi unico hijo Dios verdadero como yo, y hazer se ha hombre como Adam, y sera muy obediente a mi voluntad, y padecera muchos trabajos, y muerte por los hombres: y con esto el hombre quedara remediado, y el Demonio sera confundido, y vencido, y yo sere honrado, y saldre con victoria. Estodixo Dios. Por que los hombres andauan tristes y affligidos, eompadeciendose dellos embioles con sus Angeles este recando, y auiso,

QVICHVA.

AYMARA.

para

y chaca fioca capac Diospa yupay  
 nijraycum, huacchaycuya e sóco caf  
 cayraycum runa eta quispichijta mu  
 nani, yna hayca chincachiscucanca  
 quencunactari, ashuan yalliqueyo  
 etam cupuyeta munani. Caypac  
 mi fiocap çapay churijta fiocahina  
 checan Diofta çay pachaman cacha  
 mussac. Cay pachapim runa tueñca  
 Adam hina checan runam çanca.  
 Catechiscay timijtari loncoy camã  
 huacaychanca. Caytacmi runacuna  
 raycu hacaymana cauçanca huanũ  
 çapas: hina çpam runa eta quispichin  
 ca: çupaytari atinca: fiocari yupay  
 çhasca çassac anchatac çussicussac.  
 Cay çayçam Diosuinchic fiircan.  
 Runacunactari, çhica huacacta puti  
 eta llaquiceta hacaricucta ricuspam  
 cuyacuc lonco çaspa çuyapa  
 yarcan. Chayraycum  
 Angelnincunahuan  
 çay simicta ca  
 chamurcan  
 nispa,

maasca napi camassaha laycu, huac  
 chacoyri cancañaha laycusa haque  
 quispiyaha, cunamana asqui chaca  
 uipala, veata hila asquifa çhurara  
 quihapi. A çata quipi mayniçta yoca  
 ha, nahama checa Dios canquiri vea  
 vraquero quitaniha. Vea vraquenf  
 ca haqnaca laycupi haque tucuni,  
 Adamhama checa haque cancani.  
 Narofa altiri çhuymanisimpi taq̄  
 çamachita aronacaha çhuymahaca  
 ma huacaychani. Huparaquipi ha  
 quenaca laycu ancha taquisisina  
 hacani, ancha mutusisina hihuani.  
 Vçassimpi haquenaca quispiani:  
 yanca çupayuca atita cancani: nasca  
 hampatita cancaha, ancharaq çussi  
 fsiha. Acapi Dios apusla çhuyinapa  
 na sana. Hupa Diosasca haquenaca  
 ancha llaquisiri, taquisiri, hachiri  
 fa vñasina huaccha çodyri, çhuyma  
 pampi cuyapayana. Vçalaycu  
 pi Angelnacpampi haque  
 nacaro aca mocla  
 aro ylapayana.

para que tuviessen esperança, y consuelo, y pusiesen su corazón en el hijo de Dios, que  
 aua de venir al mundo para su remedio. Esto supieron nuestros primeros padres  
 y así se boluieron a Dios, haciendo penitencia de su peccado, y pidiendo ser perdo-  
 nados, por aquel que aua de venir a salvar el mundo. Y desde entonces siempre  
 vno en el mundo bombres justos, y sanctos, y amigos de Dios, que esperauan esta  
 promessa de Dios. Y aũ que huno muchos peccadores, pero no se olvidó Dios de lo pro-  
 metido. Passaron pues un siglo, y otro, y muchos siglos.

Eua

Q V I C H V A

A Y M A R A

ama anehaca llaquincachu runay-  
 euna, huacchaycuna, ñocam çapay  
 churijta, paycuañacta quispichicpac  
 chay vrapachaman cachamullac,  
 payman suyaucuspalla, tucuy soncõ-  
 huan munanca huayllunea ñircan.  
 Cay simistam callaric machunchic  
 payanchipas vyarirã: vyarispam  
 Diosman cutirircancu: chay hu-  
 ehamantari penitencia ta rurãrcan-  
 cu. Iesu Christo çapay churijqui ca-  
 chapumuscayqui ñiscayqui raycu-  
 llã huchayta, camayta pampacha-  
 pullahuay ñispam Dios ta muchay  
 cue carcancu. Chaymanta pacham  
 Diosman soncõ sanctocenna cay pa-  
 chapica yta callarircancu chaycu-  
 nari Diospa churinta suyaipam cau-  
 çac carcancu. Pana chay pachã runa  
 euna huchaçapa captimpas, mana-  
 tacmi colcayquichicmi ñiscantaca  
 Diosninchic concarcanchu. Hinam  
 ari huc pacharac, huc pacharac, ach-  
 ca pacharac yallircancu.

Hani haquenacaha anchaca llaqui-  
 fsinici. Napi maynieta yocaha, hupa  
 nacana quispjiripataqui vca vraque  
 ro qñaniha. Hupanacasca hupa may-  
 nieta quispjiriparo checa chuyma  
 misina; ancha huayllupa, anchara-  
 qui huanquiscapa. Aca aropi panã  
 achachinacafa chachafa marmifa  
 ysapana. Ysapãsinisca Diosaro aeso  
 qujptana, ancha collana peniten-  
 ciarãqui lãrana, huchpata ancha lla-  
 quilsisin, aca nanacan quispjiriha  
 maynieta yocama laycu huchaha  
 panipacharãpita; falsinifa. Vcãpa-  
 chahua aca vraqüena Diosaro chuy  
 mani sancto haquenaca Diosana ac-  
 llatanacpa viñaya cãncana. Vcãna  
 casca haquenãcana quispjiripa Diof  
 na yocpa huãquiscalsimpi haquiri  
 cãncana. Pañãfa halla vcapachana  
 ancha acca, yanca huchachãfãsiri ha-  
 quenaca cancapiscana, hanipunihua  
 churamamapi fauipa Diosãfa ar-  
 matãinti. Vcãfãpãtaca marara  
 pãtaca marara, haya patacamara  
 fã yallitãuina.

Caypa

FF. Vca

SERMON VII. DE LOSI

Fue NOE, en cuyo tiempo vino el diluvio, que anegó todo el mundo por los grandes pecados, y solo NOE, y sus hijos, y mugeres se salvaron en el arca. Fue ABRAHAM varon sancto, que ofreció a su hijo, y si DIOS no le estoruara, le sacrificara en honra de DIOS, a quien DIOS prometió que venia de su linaje: Fucro ISAAC, y IACOB, de donde tomo DIOS el pueblo de ISRAEL, que le servia, y era suyo, y no adorava ídolos como las otras naciones del mundo.

Por

QVICHVA.

Chaypacham NOE futioc apusquinchie cauçacac: pay cauçaptinmi Diosinchie runacunap huchan raycu hatun llocllaçta cachamuraç, chay llocllam tucuy hinantin runacunacta aparircan, yacu cincaypim llapan huanurcan. NOE, churincuna, huamincunalla huanmi hue hoã pupi quispirurcan. Chaymantam, hue sancto. ABRAHAM futioc carcan: paymi churintã Diospa simita yupaychacuc caspa huanuchisllac ñircan Diosman cocussac ñircan: mana Dios, ama hinmã, huanuchinmã punim carcã. Chay hinasçãmantam Diosinchie cusciscuspalla ñircan, campa miraynijquim Iesu christo canca, ñircan. Chay sancto p catequẽmi Isaac, futioc, IACOB futioc, yfcay sancto carcãcu, chaycunap churincunactam, miraynincunactam, llactampac, suyum pac payta mucha quem pac acllarçã, chayllactari manam huacacta muchacchu carcã: Dios ta huaqui ñio mana ricci cuna hina.

chay

AYMARA.

Vca pachahua sancto NOE cancana. Hupa haqpanahua Dios apussaca haquenacana huchapa laycu hacha lloclla quitajina. Vca llocllahua taque haquenaca hihuayana, lloclla humanahua hacfacataata cancapiscana. Quimça callco haquequi NOE, yocanacpa, marminacpã pifa maya hacha, huãmpuna quisipiscana: vcatlea mayni sancto Abraham futini cancana. Hupahua Diosaro chuymanisina, aropa ancha yupaychafina Isaac futini yocpa hihua yahafana, Diosaro churafinapataqui, hani Dios hani hihuayamti falsin faspãna, hihuayafpanahua. Vca laycupi Dios apussaca cuscichuymahupa Abraham vnafsin, human mirañamanahua haquenacac quisipijripa cancani falsin fana. Acã sanctona harquiripahua ISAAC, IACOB cancana. Aca IACOB sanctona yocanacpahua, alchi napa hua Diosana haqnacpã, marcapã, su yupa cancañataqui acllata cancana. Vca haquenacafca habipi huaca hãpatiri cancanti, yacapa haque huaca hampatirinacahama.

Ycha

Per que aney de saber, que escogio Dios un pueblo donde fuesse conocido: y a este pueblo de Israel manifesto sus secretos. En este pueblo fueron muchos justos, y santos. Fue Moysen varo sancto, a quien Dios dio la ley por un Angel. Fue DAVID Rey, y Profeta, de cuyo linaje vino CHRISTO. Fuerõ otros muchos sanctos, y justos padres y prophetas, los quales todos anunciavan al pueblo, como auia de venir el Redemptor a librarlos. Y todos estos justos morian con esta esperança, y juan a un lugar como cargel, hasta que los viniesse a sacar el hijo de Dios, y les abri esse el cielo, que por el peccado de los primeros estava cerrado.

Final

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chay allin llactactam Diosninchie  
 aellacurean, paymanmi ricciciccur  
 can, chayrunacunamantami foncõ  
 ta mastaracan. Cay llacta runamã  
 tam ancha achea sanctocuna pacari  
 murcã, Diosmã foncocama. Moysen  
 futiocmi hucnincarcã. Paymãmi  
 Diosniocic huc Angelhuan simin  
 ta cachamurcan, runacuna huacay-  
 chancampac. Chaymantam David  
 futioc capac Rey Profeta carcã:  
 paypa mirayninmi Iesu Christo car  
 cã. Huaquinin machunchicunapas,  
 Prophetacunapas carcancum: lla-  
 pampas runacunaman Iesu Christo  
 quispichiquencunap hamuncanta  
 villaemi carcancu. Chay sancto cu-  
 nãri Iesu Christocõta suyachcãcam-  
 pim huanuc carcãcu: huanuspãri huc  
 huatay huacihinamanmi ric carcã-  
 cu: chaypim Iesu Christo Diospa  
 churinta suyachcã carcãcu: pay ha-  
 muspa chay barcãscã cascanmanta  
 paycunactã pussarcomuncampac,  
 hanacpachap puncuenta quicharipũ  
 campac, callaric machũchicpa hu-  
 chãraycumãtã ari vich-  
 carayasca carcãcu.

Ychãscã ylapita. Dios apussãhuã,  
 aca asqui haquenaca vnãtiripãham  
 patiripa marcãpã cancañata quitaella  
 isitãuina. Acanacaropi Dios ancha  
 collana aronãca yatichana. Vca Isra-  
 el haquenacatpi accã sanctonaca  
 Diosaro chuymaninaca yurinina, pa-  
 carinina. Maynipahua sancto Moy-  
 sen cancana. Acaropi Dios apussa  
 mayni Angelampi camachita aro-  
 pa haquenaca huacaychãñapataqui  
 quitanina. Vcãta mayni sancto ca-  
 pacã apu Rey David futini Diosna  
 prophetapa cãncana hupata miriri  
 hua Iesu Christo Dios apussa cãncã  
 na. Yacapa sanctonaca Profeta nã  
 ca Diosaro chuymaniuacãsa alloca-  
 raquipi cãncana. Acanacãscã taque  
 pahua hañnacaro Iesu xpõ qspijir-  
 ñana hutañapa yatichana. Vca san-  
 ctonacãsa taq̃pahua aca Iesu xpõ  
 apussa huãq̃scãscã hihua piscãna:  
 hihua scãscã mãcapacha limbo futi  
 niro hũata vtãhama cãquiriro mã-  
 tiripina. Vcãscã Iesu xpõna hu-  
 panaca irpsuniscã q̃spirijtaq̃ cufsi  
 hutañapa huãq̃scã piscãna. Haraepã  
 ana pũcupã nayra achachinacãlla  
 na huchapa laycupi istatãca cãcãna

SERMON VII. DE LOS

Finalmente auendo pasado cinco mill años, desde que el mundo se crió, vino del cielo a la tierra el hijo de Dios para salvar a los hombres, hazíendose hombre en las entrañas de una donzella purissima llamada Maria en Nazareth pueblo de Israel, la qual concibió sin varon, y parió sin dolor, y corrupcion. Este Iesu Christo hijo de Dios hecho hombre como nosotros sin peccado, que murió, y derramó su sangre en la cruz, y resuscitó al tercero dia de domingo, y subió a los cielos, como os dixé en otro sermón. Demanera que el que es nuestro Criador, hazíedonos con su palabra de nada,

esse ca

QVICHVA.

AYMARA.

Hinam cana pichca huaranca huata  
yalliptin, caypacha ricuriscanmãtz,  
Iesu Christo Diospa ehurin, cay pa-  
chaman eucuy hinantin runacuna-  
eta quispichic hamurcan. Huc huar  
mi Sancta Maria futioepa vieçam-  
pim runa tucurcan, pay Humpachia  
virgen captin. Nazareth futioc, Isra-  
el quiti lla etapi. Chay señoram Iesu  
Christo eta. Vieçampi chichuyarcã,  
manam carimantachu : payeacmi  
huacharcã viñay virgê caspa, mana  
puni asllapas huaclicuspa. Iesu Chri-  
sto Diosninchieri, ñocanchic hina  
checan runam, ychaca mana puni  
huchayocmi. Paymi ñocanchicray  
cu cruzpi huanurcan, yahuarinta hi-  
charcan: huanuscantantari quimçã  
nin pũchau domingopim cauçarim  
purcan: ñacauçarimpuspam hanac  
pachaman vichayripurcan. Caytaca  
ñam huc cuuacuscaypi, villarcayqui  
chic. Hinam ari pay quiquin  
Dios chussacmanta simi  
llanhuan ruraquen  
chic, amaquen  
chic,

Vesapuni aca pacha callarainpa-  
ta pisca hachu mara yallipana, Dios  
na yocpa haracpachata aca vraqe-  
ro hũtana haquenaca quispiañapa-  
taqui mayni señora virgen sancta  
Maria futinina puracpanahua ha-  
que tũcuna Nazareth futini marca-  
na. Hupa señora sancta Maria scallũ  
paca virgen viñaya donzellapi can-  
cana. Aca Señora halla hanihua cha-  
chatti, Spiritus sancto epi Diosna yoc  
pa hapitana, hapitaisinca ñeñatun  
ca pacfita yocachana viñaya checa  
virgê cancasin, hanicata quisa huac  
llisifisina. Aca sancta Mariana yoca  
chata huahuapahua Iesu Christo fu-  
tini Diosna yocpa checa Dios, hu-  
llanacahama checa haque, maasca  
hanihua huchaniti. Hupahua hiusa  
nacalaycu cruzana hihuaña, vilapa  
huarana, hihuatapatfca quimçã vru-  
na domingona hacatãcãna ñia ha-  
catata sinica haracpacharo mistu-  
na: acacaniapi maya iucatahana ya  
tichapifcalma. Vesapipi halla hupa  
quicpa Dios hapallata lutiñilla ino-  
quirilla,

payta

hupa



esse es nuestro Salvador, y redemptor, librandonos de aquel peccado, y maldicion de nuestros padres, y de todos nuestros peccados, y dandonos su gracia, y fauor para que seamos saluos. Creeys en este IESV CHRISTO hyos mios? Mirad que este es todo vuestro bien, y vuestro padre, y señor: a el adorad, y seruid, y alabad para siempre jamas. A M E N.

## QVICHVA.

paytacmi chay callaric huchaman-  
ta, huchâchiemâtahuâ, ñacaymâ-  
ta huampas quispichiqueachic. Gra-  
cianta, yanapaynintahuan hanacpa-  
man rincancicpac coquechic. Chu-  
rijcuna, cay Iesu Christoman yñin-  
quichicchu? Ricuychic paymi lla-  
pa alliniquichic yayayquichic, a-  
puyquichic, pay çapallanta  
muchaychic, viñaypac  
firuichic, cuscicuy-  
chic pas. Amen.

## AYMARA.

huparaquipi quispirilla canqui. Hu-  
papiña vca nayrairi yanca huchata  
nayraachachinâcflaña taqueta can-  
canâpatsa qui spijstâna; huparaqpi  
graciapa yanapañapfa churisto ha-  
racpacharo mañastataqui, Humana-  
caca (yocanacay) aca Iesu Christo  
Dios apullato yastati: Vñama. Aca  
Iesu Christopiña humanacan taque  
asquima atquina, tatata, apuma-  
fa. Hupaqui hampatificama, hupa-  
roquichuyma cancapificama viña-  
yataqui firuima. A M E N.

FF 4. Ser



ERMON VIII. COMO FVNDÓ IESV

Christo, la sancta Iglesia, y de su principio y discurso: y como siempre da  
ra el poder de los ministros de Iesu Christo, cuya cabeza es el Papa.

\*

**Q**UANDO NUESTRO SEÑOR IESV CHRISTO  
hijo de Dios verdadero andaua aca en este mundo predicando, y enseñan-  
do la palabra de Dios, y el camino del cielo, muchos hombres de aquella tierra,  
que se llamaua Iudea, viendo las maravillas que hazia, sanado con sola su palabra en  
fermos, y alibrando ciegos, y resucitando muertos: y viendo tambien su uiuir tan  
santo, y quan amoroso señor era, determinaron de seguirle, y andar con el, dexan-  
do sus casas, y hazien das, y parientes, y amigos por aprender su doctrina celestial.

De ste

QVICHVA.

AYMARA.

**M**AYPACHAMIESV  
Christo Diospa shurin yayá-  
chie, caypachapi purircá Dios  
pa siminta, hánacpacha nãtahuan,  
runacunaçta cunaspa, yachachis-  
pa: chaypasham achca runacuna  
Iudea llactayoc payta catircan,  
paypa ymaymana milagroçunaçta  
ricuspa, oncoçtapas, nanaçtapas si-  
millã huã alliaçhiçta ricuspa, nauça-  
çtapas cahuarichiçta ricuspa, hua-  
ñucunaçtapas cauçarichiçta ricus-  
pa, paypa alli cauçascãta cuyacucio  
co calcãtahua ricuspa payllamã ña  
cayllaycuc carcã, huacinea çagriscpa  
huauquẽcunaçta, cochomaçincuna  
çta, ymãtapas, haycãtapas çagriscpa,  
paypa simin hanacpachawan ta ha-  
muçta, yachacuyta munaspa.

**C**VNA PACHACA Iesu  
Christo checa Diosna yocpa  
Dios auquilla aca vraqüena  
sarãssina Diosna aropa haracpachã  
ro maña taçsa haquenacaro iucãssi  
na yatiana: vcapachahua Iudea  
marcani haquenaca alloca hupa  
harcapiscana. Iesu Christo apusãca  
vçapacha açca milagronaçapi lãra-  
na, aropampiraquipi vsurinaçca cu-  
maratãyana, huycunaca vñãyana,  
huirinaca hacatãyana, hupasa an-  
cha sancto hacañãpi hacana, açha  
mocsa chuymani, ancha muniriapu  
hua cãncana. Aca aca vñãssimpi hu-  
panacaca Iesu Christo harcañã ama  
huapiscana, taque cuna cauquipasa,  
vtapasa, vila macinacpasa, cochoma-  
cinacpasa haycãssina hũpana chuy-  
ma apiri aropa ylapaña, yatissinala

Chay

Ayo

De estos sus discipulos, escogio Iesu Christo nuestro señor doze principales, que se llamaron Apostoles, y por cabeza y superior dellos, y de todos los christianos, a vno de ellos, que se llama sant P E D R O, al qual dio las llaves del cielo. Y despues de auerles enseñado tres años que predico, fue entregado: y padescio muerte muy cruel (por todos los hombres) en la cruz: y auiedo resuscitado al tercero dia glorioso, les aparecio muchas vezes por espacio de quarenta dias. Y dioles su poder y virtud para predicar en todo el mundo su palabra, y para regir a todos los hombres que se hacen christianos, y quierren ser saluos, para perdonalles todos sus peccados, y para vber, y destruir a todos los Demonios, y para ser principes de todo el mundo.

Estos

QVICHVA.

AYMARA.

Chay allin runacuna mantam, chūca yscayniocta, Apostol nūca cuna cta aallarcan. Paycunap yuyaquempac mi cana S. Pedro Apostolta camachircan: paymanmi, hanacpacha pūca llauicta chasquichircan. Hinam Iesu Chiisto Diolninchic, q mca hua tacama paycunaman Diopa simiata yachachircan. Quepāmanmi, aucancunap maquinman cirpacasca cacaē, hinantin runacunap huchanchic, camanchic raycum, anchañaca ricuy huanuyta cruzpi huanurcan. Huanūscanmañtari, quimçannin pūchaupi añcha collanā cullsicuy nioc cauçarimpuspā, paycunaman achica cuti sicilla ricuripurcan, tabua chūcā punchauca man paycunamātac mi eallpanta corcan, hinantin runacuna cta cunancampac, yachachincampac, llapa christianocuna Dios man quispita munaccunap apumpac, camachinquēpac huchācuna cta pāpachapuquēpac çupaycuna rapas aticpac, tucuy hinantin runacunap yuyaquen, huacaychaquen çancampac huan.

Cha

Aca asqui haque harquirinacpatpi, tunca pani Apostol lucinica mañc llana. Hupanacana taque xpiano nacansa collana camachiripataqui ca S. Pedro Apostol zamāchina: hupa sant Pedrorohua haracpacha pūcuna llauēpa catuyana. Iesu Christo apullasca acanacaro iucāsina quimça marapucasa yatichāsina, aucanācpana amparaparo catuyata cāncana, taque haquenaca laycuraqui aucha mutusina crúzana hihua na. Hihua tapatca quimça vrunaan cha collana cullsi quillpoi hacatata ssi mpi hupanacaro haya cuti canaq vñāsitāvina pulsitunca vrucama. Aca Apostolnacparoraquipi, taque pulsifuyo haquenacaro Diosna āropa yatichañapataqui, Diosaro quispaha falsin christiano tucurinaca asqcamachiñapataqui, christianona canataq huchanacpa pampachañapataqui, yāca çupayu atinapataqui, taq hañnācana apunacpa canca ñapataquiñā, quicpa Iesu Christo chamapa chūrana.

Niq

SERMON VIII. DE LOS

Estos Apostoles despues de subidos a los cielos, con otros muchos discipulos, recibie-  
ron el Spiritu sancto en Hierusalem, que vino sobre ellos del cielo, en figura de un  
fuego muy poderoso, y muy amoroso. Y desde alli, se partieron a predicar la palabra  
de Dios por el mundo vniversa, y con su vida sancta, y obras marauillosas, siendo  
ellos pobres, y despreciados, conuirtieron a la ley de Dios a muchos sabios, y Reyes  
y grandes hombres. Fueron muy perseguidos de los malos, y dieron su vida por Iesu  
Christo, y por guardar su palabra. Y este fue el principio que tubo la sancta Ygle-  
sia: que es la congregacion de los christianos. Querianse mucho los christianos,

No apo

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Chay Apostolcunam, Diospa huaq  
nin discipulon niseacunahua n, nã le  
su Christo hanaepachaman vichay-  
riptin, Spiritu santo eta chafquircan-  
eu Hierusalé lutioc llaçtapi Chay,  
Spiritu sancto D I O S M I nina rau-  
rac hina, paycuna-hahuamã llãpu-  
lla sayaycurcã chaymãtã Diospa si-  
minta cunacuc may ticci-muyu ca-  
maparircãcu. Pana-huacchalla, yã-  
ca vçuc runa-hinalla cao, carcancu,  
sancto-cauçayvnhuanca, ymayma-  
na milagrocuna rurascãhuãca; capac-  
cunaçtapas, amautacunaçtapas, a-  
punaçtapas, Diosman cutirichircã-  
cu, Diospa siminta chafquichircãcu.  
Mana alli runacunap chicnipan, ca-  
tiripayalcã, queça chafcanmi car-  
cancu. Hinã cana Iesu Christo Dios-  
nin raycu, paypa siminta huacay-  
chafcan raycumanta huanureancu.  
Caymi sancta Yglesiap callarijin  
cancan. Cay sancta Yglesiani llapa  
xpanocunap huñucuyinimi. Chay-  
pachaca anchapunim christianocu-  
na cuyanacuc carcancu:

Nia Iesu Christo haracpacharo mi-  
stũpanahua aca Apostolnaca, yaca  
pa Discipulonacpampi-chica Hieru-  
salem mãrcana Spiritu sancto catu  
piscana: Hupa Spiritu sancto Diospa-  
pi hupanacaro collana pallchiri-  
nahama ancha chuyma apirihuta-  
na. Apostolnaca cania Spiritu sancto  
catu simpi, taq haqncararo yatichiri-  
mapiscana. Pana halla huacchahã-  
cunani hani-cauquini cancapiscana  
maasca sancto hacañapampi mila-  
gro-luratanacpampihua Capacana-  
ca, Amautanaca; apunaca Iesu Chri-  
storo yafãyana, Diosna áropa catũ-  
yana: Hupanacaca, yãca haqncã-  
na qçachãtapa, alisnacnatpafa can-  
cana: Iesu Christo laycupi; Euan-  
gelio layeufampihua mutũsina hi-  
huapiscana: Acahamahua sancta  
Yglesiana callarañapa cãncana. Ara-  
sancta Yglesiasca taque christianos  
nãcana tantafsiñapa, matapi  
ñapahua. Vcapachaca chri-  
stianonaca achahua,  
hupanaca pura  
cuyasipif  
cana.

Manã

Manã

No apetecian honrras ni deleytes, ni riquezas desta vida. Todo su desseo era q se saluassen los hombres, y conosciessen, y adorassen a Iesu Christo nuestro Dios y señor. Tras destes Apostoles y discipulos de Iesu Christo, vno en la Yglesia sancta (hermanos muy amados) muchos sanctos martyres, como, sant Estuan, sant Laurencio y sant Vicente, que se dexaron apedrear, y quemar, y hazer pedagos por no negar a Iesu Christo, y destes vno millares de millares. Vno otros q se fueron a los desertos a hazer penitencia, y vida aspera por amor de Dios como sant Antonio. Otros que a ymitacion de los Apostoles dexaron sus hazjendas y casas, y viuida en compañia con orden, y vida sancta, como sant Francisco, y sancto Domingo.

Vno

QVICHVA.

AYMARA.

manam qmpa yupaynillantaebu  
 mascac carcacu. manã caypachapi  
 colqcacta, coricacta, caycã aychan-  
 chiopa cuscicuy millanta mascacbu  
 carcacu: runacunap qspincallatã tu-  
 cuyson cõhuã yuyac carcacu. Runa-  
 cuna Iesu Christo eta riccionã, pay  
 lacta muchanmã, yupaychãmãñil-  
 pa, cayllactam munac carcacu, mal-  
 cac carcancu. Iesu Chistop Apostol-  
 nincunap catequeneunam, cay san-  
 cta Yglesia pi achca santo Martyrcu  
 na carcancu, caymi sant Estuan, sant  
 Lorenzo, sant Vicete. Paycunam ca-  
 na Iesu Christo eta mana çaqueyta  
 munascanraycu rumihuã chocacha  
 culca chamcalca, minahuan rupachif-  
 ca, ñacarichilca huanurcancu. Hua-  
 quininimã cana hacha hachaman,  
 puna punamã yaycuspa, chaypi peni-  
 tencia eta rurarcancu, caypachapi  
 Diosraycu, ñacaricuyta muchuyta  
 muararcancu, caymi Sant Antonio.  
 Huaquinimã Apostolcunap caucaf-  
 canta catiffac ñilpa hu epicama cau-  
 çarcancu, y tucuy ymanta, haycan-  
 ta, huacinta, hauquencuna eta çaqui  
 zilpa, caymi S. Frãcisfo, S. Domingo.

Hua

Hanipi quistifa quicopana camãsapa  
 culsisilãapa, capaca cancañapafa ta  
 canaquirinci: y allithapi, athac, taq  
 haquenaca quispispana, Iesu Christo  
 Dios apullaro yafalsin chuymanif-  
 pana, hupaqui hampatispana, harac-  
 pacharofa mãspana, falsimpi ancha  
 muniri cancapiscana, Aca Apostol-  
 nacana harquirinacpahua sancto  
 Martyrnaca, sant Estuan, sant Lore-  
 ço, sant Vicente, yacapa hachu ha-  
 chu sanctonacasa cancana. Acanaca  
 pi Iesu xporo yafañalla fe futini lay-  
 cu, calana chacocatãta, ninana naca  
 yata, cuncapa carirata, cuna mutu-  
 ñampisa mutuyata hihuapiscana.  
 Yacapa sanctonacapi purumaro, çu-  
 niro, coca cocaro malsina, ycana ha-  
 cha penitencia lurapiscana, Dios lay-  
 curaqui ancha iranacãsina, ancha ta-  
 qsisilãa hacapiscana, sant Anto-  
 nio, sant Pablo hermitañohama. Ya-  
 capa sanctonacapi Apostolnacana  
 hacãuipa harcaña amahuãsina, yta-  
 pa, cuna caupasa haytãsina huac-  
 chahama cochotapilsilãa S. haca-  
 ña hacapiscana, S. Francisco, S. Do-  
 mingo hama.

Yacp

SERMON VIII. DE LOS.

Vno otros que siendo padres, y mayores del pueblo con vida, y doctrina enseñaren la ley de Dios, como sant AVGVSTIN, y sant MARTIN, y sant AMBROSIO. Vno muchas mugeres que no quisieron conocer varo, y dieron su vida por Iesu Christo, como sancta Catherina, y sancta Ynes. Y agora todos estos santos, que son innumerables, està en el cielo gozando de ver a Dios, y ruegan por nosotros, y son nuestros abogados Y por esso los honramos, y llamamos, y tomamos sus nombres, y tenemos sus ymagenes en la Yglesia, para que nos acuerdē estos nuestros padres, y maestros: y por esso honramos sus ymagenes,

noper

QVICHVA.

AYMARA.

Huaquinimí cunaenap yayanhi-  
na caspa, alli cauçaseanhuan, amau  
ca soncohuá, DIOSPA siminta  
paycunaçta yachachircácu. Caymí  
Sant Augustin, Sant Martin, Sane  
Ambrosio. Huarmi sanctacunas  
achcataçmi carencu, paycuná ma-  
na caricçta ricciita munaspa, Iesu  
Christoman ancha sonco caspa pay  
raycu huañurancu, caymí sancta  
Cathalina, sancta Ynes. Cunanti, cay  
sancto ñilcaycuna, huaquinin huará  
ca hunu hunu Sanctocunahuampas  
hanacpachapicamam ancha cūsi-  
cuspa DIOSPI cayllallampi ça  
macuncu. Payeunamari, ñocanchic  
eunap marcanchic Dioçta mucha  
puquéchic. Chayraycum ari paycu  
naçta chica yupaychanchic. yanapa  
huay ñinçhic pas, futintapas çasqui  
cūchicçta: imagéin cunaçtari Ygle  
siapi hatallinchic, huacaychâchic,  
paycunaçta ynyarichihuaquenchic  
pac. Chayraycum ari çay vuanehâ  
imágençunaçta açhapuni yupay-  
chanchic,

Yacapa Sanctonacabua haquenaca-  
naapupa camachiripa cançâsina,  
hupanacaro Diosna aropa yaticha-  
pîscana asqui hacauipampi, collana  
aropâpisa, sant Augustin, sant Mar  
tin, sant Ambrosiohama. Marmi San  
ctanacala accaraqipi câncana. Hu  
panacabua hani chachampi iquisi-  
sina, Iesu Christo ro checa chuymani-  
sina hupa laycu híhuapîscana, san  
çta Catalina, sancta Yneshama.  
Ychasa, vçataque Sanctonaca hani  
hacuña, huarâca hachu hachupi ha  
racpâchava Diofampi cūsisipisqui  
híhuaslanacataquisa Diosapustaro  
hampatirapisto. Vca laycupi christi  
anonacaca hupanaca ancha yupay-  
çâtana, Dios hápatirapitay fâsina  
sâtana: futipasa futichâsinaçtaqui  
catûtana: imágenanacpa  
sa Yglésiana, cauqui  
coquçsa huqui  
pana, yupay  
çasçita  
nahua

no por lo que ellos son en sí, que son palo, o metal, o pintura, sino por lo que representan, que está en el cielo. Agora (hermanos míos) también ay hombres buenos, y santos, especial allá en el otro mundo, de donde venimos nosotros los viracochas: que aun que no somos tales como ellos, ni como fueron nuestros passados: pero tenemos la misma doctrina de Iesu Christo, y el mismo poder que ellos, y siempre dura, y durará hasta la fin en la santa Yglesia: y ya todo el mundo conoce, y sigue esta doctrina de Dios. Porque aunque murieron los Apostoles, en su lugar puso Dios a los Obispos, que son padres, y mayores de todos nosotros, y ellos hazen padres de misa, y otras cosas muy altas.

## QVICHVA:

manam cullu mánta ánta máta, quill cafa cáscá mantachu chayvnacta yupaychanchic: ychaca sancto cuna hanapachapi cacta yuyarichihua- quenehic cáscallanmátam, muchay cunihic; yupaychanchic. Cunanri, churijcuna ya, allirunacuna sancto nisca cantacmi. Castilla llactaycupi racmi collananea: Manam: ñocaycu paycunap caucascañman chayayecu chu; manam ñaupá sancto machuy cunhina, Diosman soncochu ñocaycu caycu: ychaca paycunapas ñocaycu pas, huc quiquin Iesu Christo p simin ta: hatalliam caycu: huc quiquin callpayocmi caycu. Diospa cay simi ricay sancta Yglesia pimana tucucmi, mana collocmi, pacha puchucá cácamapas pachallami cáca. Cay simietari, ñamav llacta qtipipas vya rincu, vachanchu, catiucucama. Panna Apostolecuna huanureancu, paycunap rátin yayucemi obispocuna: paycuná llapáchicpa yayáchic, huc caychaquechic: paycunatacmi padre cuna cáca, misllacta ruracpac Sa cer doté caypac vnáchahuácu, ymahay ca allincuna cátapas rurancu.

Sancto

## AYMARA.

hanipi cullu yaui, quillca, cunafa cácatapatti hampatítama: maasca haracpacháquiri sanctonácana vná chanacpa cáncatapatpi hápatitana. Ychasca, yocanacay, acá vraqüena asqui haquiri sancto haquenaca can caraquihua; Europa toquena; Italia, Castilla marca marcanahua collana cá vtqui. Pañafa halla nanaca, hupanaeana asqui háca taparo hani puriti, haniraquinayra sanctonacá hama Diosáro chuyma cáncati: maasca hupanácasa, nanácasa quicpa Iesu Christo yafatpi, quicpana Euangeliopala catuppi, quicpana chámapa chápeasitpi. IESVS apullana Euangeliopaca vinayataquipi quicpa qui acá pacha tucusiñacama, sancta Yglesiana cáncani. Njapi cauqui toquensa acá collana aró haquenaca yatapilqui, yafesinfa caturaquipi. qui. Pañafa halla Apostolnaca hihuapiscana: maasca hupanacalanti hua Obisponaca vscutacama cancapisqui, taque christianonácana apunacpa, yatichirinacpa cancañapata qui. Acá Obisponacapi Sacerdote misiri padre vnáchapilq. cuna cángsa áchacollana lurañanaca lurapilq.

Apost

SERMON VIII. DE LOS:

Y en lugar de sant PEDRO que fue principe de los Apostoles, subcede el Papa, que es el padre sancto de Roma, que es padre de todos los christianos, a quien todos hemos de obedecer, como a vicario de Iesu Christo: por que tiene las llaves del cielo. Y los q̄ se apartan de la doctrina que este Padre sancto enseña, y no le obedecen, ellos son los que llamamos Herejes, traydores, que se llaman christianos, y no lo son, sino enemigos de Iesu Christo, y engañadores. Destos Herejes, ha auido muchos en el mundo: y oy dia muy muchos. Si vinieren estos, y dixeren que os enseñarã el camino de Dios, y la ley de Iesu Christo, preguntad si obedescen al Padre sancto de Roma,

QVICHVA

AYMARA

sant PEDRO Apostol cunap cama-  
chicuquencami eana sant PEDRO  
Romapi cac ña catin, paymi llapa  
christianocunap yayanchic, pay  
cam quign IESV CHRISTOP  
rantintahina yupaychallun. Paymi  
hanacpacha llauicta hatallin, hua-  
caychian. Cay sancto PADRE  
yachachiscanta mana catecta, ma-  
na yupaychactam cana herege ñin  
chic, D I O S P A aucan ñinchic,  
mana christiano caspatac christia-  
nom cani ñijcachan. IESV Christop  
caspatac. Cay heregecunaca ancha  
nanacmi caypachapi carcancu, cu-  
nancamapas ancha achcatacmi can-  
cu. Chaycan heregecuna hamuf-  
pa D I O S P A ñanninta ya-  
chachiscayqui vnanchachif  
cayquichic ñiscanca  
rapungche Padre  
sancto Ro-  
mapi

Apostolnãcana collanaápupa s. Pé-  
drona lãtipata, haqripaca s. Padre  
Romãquiri Papa sutinipi: Hupahua  
taq̄ Obisponãcana, caq̄ xp̄anonãcã-  
sa capaca camachiri apupa: Hupana  
aropaica q̄epa Diofna aropa hama  
hua catũtana, huacaycharaquitana  
Iesu xp̄ona lantipa vicariopa can-  
caupata. Hupahua haracpacha lla-  
ui huacaychi. Aca s. Padre Pãpana  
aropa hani yafirica, hani caturica,  
pantanaqri yãca: chuymani herege  
sutinipi. Vcanaca, xp̄anõtua falsin-  
sa, hanipi xp̄anoti, Iesu christona  
aucapahua, haq̄nacaro llulliri, cupã  
yuna pallco aropa churiripi. Aca ha-  
ma yãca heregenacaca ãcha alloca-  
nayra pacha cãcapiscana: Ychaca-  
masã cancaraq̄hua, ancha acca, an-  
cha yãca llulla aroni cama. Iesu xp̄o  
ro yafsiripi cancãpiscana, ychaca pã-  
ta chuymanipi Diofaro quiuisipif-  
g. Vca heregenaca hutafsin, nanaca-  
pi Diosna aropa yatichapiscama-  
ma, sipanca, humana caca yiq̄hata  
s. Padre Romanqri Pãpana

caepa

aropa



ysí dixerén que no: luego conocereys en esto que son traydores, y falsos xp̄anos, y q̄ os vienē a engañar. Este Padre sancto os quiere mucho, y os tiene por hyos. Este nos mado, q̄ os viniessemos a enseñaros, de pte de Dios, lo q̄ auays de creer, y hazer pa ser saluos. T aun que nosotros no fomos tales, como nuestrós antepassados: pero dela misma manera sereys saluos si nos oys, y obedecays. T mirad hyos míos q̄ el poder q̄ Dios nos dio a los padres, y Sacerdotes, no nos lo dio por nuestras merecimie es, ni por nuestra bondad: sino por su gran virtud y poder: y para que se saluen los que nos oyeren, y obedecieren. T assi aun que veays algunos padres,

## QUICHVA.

cácpa siminta yupaycháchus, yñin chus, manachus. Manañiptinca Dios pa aucampac, llulla sauca christia nopac yupanquichic: chaycancuna ca llullaycuslae ñisunquichicmi. Cay sancto Padre yanchicmi cá cunañta ancha munassunquichic churij ñisunquichic, paypa cache mufcámi ñocaycupas cay llacta yq chicman hamuyquichic: Diospa siminta yachancayquichicpac Diosman yñincayquichicpac, hanacpachamau quilpincayquichicpac huã. Pana ñocaycu, mana ñaupas sancto machuycup collanan cauçascanmã chayayechu: ychaca ñocaycuñta vyarihuanguichic chayeá, yupaychahuanquichic chayca, quilpinqichicocami. Ricuychic churijcuna ñocaycuman Diospa calpa coscã, y arimanã ñocaycup camaycumãtachu, alli cascaycumantachu sacerdotecunaman coarencu: Dios allin caspa cuyacue sonco caspam cayspac camachihuaycu, runacuna ñocaycuñta vyarihuac, yupaychahuac cuna quilpineampac. Chay raycu, pa ña huaquinia padrecunañta,

## AYMARA.

q̄ no  
aropa yupaychiritati, yalsiritati, lã fsina. Hupanacasca, hanihua vca Romã q̄ ri s. padrena aropa yupaychiriti, hanihua harq̄ ritti, spãca, vca pachaghua yãca herege cácauipa vña tapiscahata; acanacaca llullaha fito hua, fasin sahata. Yocanacay, aca s. Padre Papa futinipi humanaca ñcha cuyapiscãtama, yocanacpãhama raqui vñapiscãtama. Acapi nanaca padrenaca acarotãtanito, humanaeato, Diosaro yasañama hupan aropa huacaychãñama, huparo q̄ spãfama, yatichañahataq. Pañasa nanaca hani nayra sanctonacahama, nayra asq̄ xp̄anocahama hacatti: maasca iuicãtaha, yatichataha aro asq̄ chuy ma isapalsin huacaychãmana, vca cáché cana q̄ spãnamapi cácani. Vñama yocanacay, Diosnaaca collana chámapa nanaca sacerdotenacaro churãtãpaca, hanihua checa camani cácatahatti, haniragpi asq̄ christiano cácatahatti churitãna: maasca q̄ cpa Dios asq̄ ehuymani, huacchacoñri, taq̄ atipirifsimipi, vca collana chámapa padrenacaro churito, humanaca, nanãcana arõha catufsin, luacaychãfinsa DIOSAR O quilpiñamataqui. Vechipanca halla, paña yacapa sacerdote padrenaca

mana

yan

SERMON VIII DE LOS I

que no son buenos, o que se enojan, y que son deshonestos, y que juntan plata, no piensays por esso que no vale nada la missa que dizen, y el baptismo que dan, y la confesion que hazey con ellos: que si vale, y tanto como la de los otros buenos, por virtud de Iesu Christo, que asilo mando. Mas ellos, y todos los malos christianos que veys que son muchos, que os hazen mal, y dan mal exemplo, todos seran castigados con la yra de Dios, en fuego eterno. Por que agora, mientras dura esta vida miserable, permite Dios que anden en su Yglesia embueltos malos con buenos, como el grano con la paja en la era: por que Dios no haze fuerça a nadie para que sea bueno, mas dexalo ala voluntad de cada vno que es buen Dios.

Mas

QVICHVA.

AYMARA.

mana alli cauçacta, huachueta, coll  
quemam, yma haycaman toncocta  
piñacta, ricunquichic: manam chay  
raycuchu Missa ruralcan, Baptizaf  
can, confessafcampas mania yupay.  
Huaquin alli Sacerdotecunap rural  
can hina, yupaytacmi. Iesu Christo,  
callpa cofcanmanta, hinapac cama  
chiscanmanta. Ychaca chay mana  
alli Padrecuna, huaquinin mana  
allin christianocunapas ácha achca  
ricuscayquichic, ancha queçacha-  
queychic, mana allicta yachachiçy  
quichic, llapantapas Diosmi vcupa  
cha ninapi rupachinca. Cunan cay  
cauçayninchic cancanamaca alli-  
huampas, mana allihuampas cay S.  
Yglesiapí, Dios hinapac niptin, hua  
quillam canchic: ymanam piruapí  
erigopas ychuntillan eac, hina lla-  
tacmi cunanca canehic. Diosca, pay  
allincaspa, manam pillactapas  
callpamanta alli cay nin  
chu, sonconmanta  
cachun ñihuá  
chicmi.

yanca haquiti, capisiti, huachuca  
tucuri, cullquiuro sunaroca chuyma  
ni canquiti vñapiscata: hanipi vca  
laycuqui, vca padrena Missatapa,  
baptizatapa, confestatapala hanipi  
haccuti falsin sahataci. Asqui  
Padrena Missapa, baptizatapa, con-  
festatapahama checa haccuraqui-  
pi, Iesu Christona churauipa cha-  
mapata, vca hanra cãpa, fatapata.  
Maasca vca yanca Padrenaca, yaca-  
pa yanca christianonacasa queça-  
chirima yancachirima, yanca yatí-  
chirinacamaca Diosapi capisfisi-  
na mancapacha nivaro carcuni vi-  
ñaya mutuñapataqui. Ychasca ca-  
milapiruaña cólcanca toncofa cha-  
llampi, trigofa ychumpi chacruta  
canqui, vcahamaraquipi aca ta-  
gsiña haca páchana tucufsiñapa  
cama atquinacasa yancanacasa aca  
sancta Yglesiana, Diosana camachit-  
pata, chacruta hacatana. Diosapu-  
llasca ehca patachiri cancãsina,  
hanipiquistirofa chamacama, asq-  
cancama, falsin fici, chuyinapata cã-  
cpa, asquifa asquipa, falsimpi fi.

quepa

Acã

mas al fin apartara a los malos christianos de los buenos. y darles ha mayor castigo, que si fueran infieles, y nunca le conocieran. Porque ay dia de iuzgio, que verna a la fin del mundo quando Iesus Christo verna a juzgar a todos los hombres: y dara premio de gloria a los buenos, y pena de ynfierno a los malos: y mucho mas seran atormenta dos los malos christianos. que conocieron a Dios, y no le quisieron servir sino offenderle. Ay de los tales que alli pareceran, donde no se esconda peccado ninguno, y no teruan remedio para siempre jamas. Mas vos otros (hijos mios) dad muchas gracias a Dios,

QVICHVA.

quepa pūchupim ychaca mana s.  
llin xpānocuna cta allicunamāta ra  
grecūca, christiano caspatac mana  
chaycama Dios ta firuiscāmāta: Dio  
sta mana ricciccunamātapas, asta  
huāracmi muchuchinea. Caypac ta  
mi caripay pūchau cachū nircā. Chay  
pachā lefu Christo cay pachamā hā  
pupsa llapa hinātin runa cuna cta ta  
ripanca: alli christianocuna cta, pay  
pa siminta huacaycha cta hanacpa  
chamā pullāspa viñaypac eusichin  
ca, cocho chinca. Mana allicuna cta  
cana vcupachamā carcupsa viñay  
pac nācarichinca. Chaypiracmi ma  
na Dios ta ricciccuna cta yallispa, as  
huāmuchūca; Dios ta riccic caspatac  
payta: mana yupaychascanmanta,  
mana firuiscanmanta, hucha llicuy  
lla cta yuyascanmanta. Athac, yma  
vyayocmi chaycan mana alli runa  
cuna Dios pa nāuquinmā ricurinea?  
manam chaypica yma huchallam  
pas pacaseachu canca Manaeacmi  
quispincampas viñaypac yachacu  
puncachu. Camcunaca (churijcuna)  
D I O S T A haycapas muchay  
cuychic,

pay

AYMARA.

por q

Aca pacha tuculsipanca Dios api yā  
ca christianonaca asqui christianonā  
catā laquini. Vca yancanacaca hua  
ca hāpatirihamapi mancapacharo  
eacuta cancani. Acataqui pi china  
vruna I E S V C H R I S T O  
Dios apussa taque haquirinaca hi  
nirinaca taripiri hucani. Asqui  
christianonacaro; hupan aropa hua  
caychirinacaropi viñayā hacaña chu  
rani: yancanacaro hupan aropa hani  
huacaychirinacarofca mancapacha  
nahua viñayataqui mutuyani. Vca  
nahua yanca christianonacaca hua  
ca hampatirinaca llallisin, vccam  
pi mutuni; Dios aro hani asqui chuy  
ma cancaupata, Dios na aropa yati  
ri christianos sinca yanca huchacha  
ssicupata. Athac, camisapi veanaca  
Dios ana hauquipana vñalsipiscani?  
Hanipiñā veanca maya huchapasa  
imantata cancaniti, haniraqpi quis  
piñapasa viñayataq yatisiniti. Hu  
manacaca, yocanacay, D I O S a  
pussa hayacutisa hampatipiscama:

GG.

ham

SERMON VIII. DE LOS

por que a vosotros os miró con ojos piadosos, y os llamó a su santa Yglesia para ser hijos suyos, dexádme vuestros años pasados en sus vicios, y peccados, y sequedad. A vosotros os alübro de todos estos mysterios, y maravillas que es he çotado. Estad firmes en todo esto, que es palabra de Dios que no puede faltar, y serays saluos para siempre jamas. *A M E N.*

Q V I C H V A :

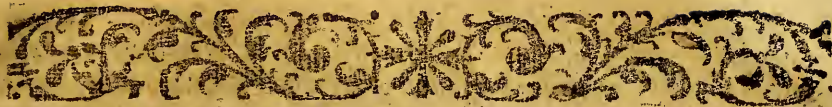
A Y M A R A :

payca cuyapayac soncõhuanmi cahua cullunqchic, sancta Yglesiaman puslayeum ussunquichic, paypas churincancay quichicpac. Naupa yayay quichiçta apusquijquichicca huchã pi çagrifca racrac tutayacpi purie hinam muspaycacharcancu: cameu naçtaca cay cay collanan simiçta yachachispam soncoy quichiçta cancharipusfurcanquichic. Chayraycurari soncoy quichiçta taquiaycuchispa cay cay villascaycunaçta yñijchic. Diospa cay siminea mana pantacmi mana llullacmi, hinaspam hanacpachaman viñaypac cufsicuc: çamaçuc rinquichic. Amen.

Ser

Huaccha coyri chuymampiñã huapaca vñapiscatama, s. Yglesiarosa yr pãcatãmana, hupã yocanaçpanama caq. Nayra achachinacama hũchpana chamaca chuymapãfa hayraçsipi Diofca humanaca acllapiscatãmana, aca collana aropa yatichalsinragpi chuymananacama canãcharapitãmana. Vca layeu halla turitãta chũy mãpi aca iucataha checa atonaca yafapiscama. Diosna aca aropaca hanipi pãririti hani pallecoti, checaq huacaca yafalsiç: huacay çafsiinea haracpacharopi viñayataqui cufsiçsiri, çamasquirifa mapiscahata. Amẽ.

SER



SERMON IX. QUE NO BASTA SO  
la la fé para saluarle, y que es menester que el  
que ha peccado haga penitencia: y exhortase  
al arrepentimiento de los peccados

**T**ODAS las cosas (hermanos muy amados) que nos enseña Dios por la sa-  
grada Scriptura, y por la enseñança de la sancta Yglesia, las hemos de tener  
firmemente, por que son tan ciertas, y aun mas que ser agora de dia. Porque  
las dice Dios que no puede mentir, ni engañar: y assi qualquier hombre, que  
quiere salvar su anima ha de creer la palabra de Dios que es, he enseñado: como  
es un solo Dios hazedor de todo: y q este es Padre, y Hijo, y Spiritu sancto tres per-  
sonas y un solo Dios.

QVICHVA.

AYMARA.

y que



**Q**NCHA cuyaf  
cay churijcuna,  
D I O S ninchiapa  
qllcápi tucuy y-  
ma hayca yacha-  
chihuascáchieta,  
s. Yglesia yacha-

chihuascáchieta apas tucuy taquia  
soncôchic huã yñincanlic camam:  
chay simi unaca checa camam.  
Diospa siminami ari: Diosca mana pã  
tacmi. Pi maycã runapas animanta  
quispichijta munacca, Diospa simin  
yachachitcaycunacta taquia soncô  
huan yñincaomi. Diosca huc çapa-  
llam tucuy yema hayca caeta rurac:  
cay Diosmi Yaya, Churi, Spiritu san-  
cto, quinqa persona caspam huella  
cheacan Dios.



**V**NA CAV  
quica Dios apulla  
quillcapanan fan-  
cta Yglesia la ya-  
tichito, vcanaca-  
ca taque punihua  
turitata checa

chuymampi yafañalla cancani, Dios  
hani pantiri checa aropa cancaupa-  
ta. Vca laycu quisti cauqui haquesa  
Diosaro çspihã siri, aca checa colla-  
na aropahua yafani. Diosaca mayni  
çapaquipi, taque cuna cauquisa lurã  
ri:aca Diosapi Auqui, Yoca, Spi-  
ritu sancto, quinqa per-  
sona mayniqui che-  
ca. D I O S:

Iesu

GG 2.

Iesu

SERMON IX. DE LOS.

y que Iesu Christo hijo de Dios verdadero se hizo hombre por nosotros, y padescio por nos redimir del peccado, y que por solo este señor tenemos remedio y eneste creē y esperan los christianos, y que ninguno se puede salvar sino fuere christiano, y crezere en Iesu Christo. Bien os acordays que os he dicho todo esto mas largamente. Agora hijos sabed, que no basta que tengays esta fé, y creays lo que os he dicho de parte de Dios: mas es menester lo segundo, q̄ aborrescays el peccado, y os conuertays a Dios con todo vuestro coraçon. Ya os dixere como el peccado era ponçoña y muerte del alma y como enojaua mucho a Dios y que el que quiere al peccado es enemigo de Dios y esta condenado a muerte para siempre.

Pregun

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo Diospa churinmi cana ñocanchic raycuruna tu curcan mu churcan huchanchicmanta quispi-chihuananchicpac. Cay Iesu Christo yayauchic raycum quispiñû, pay manmi Christianocuna yñincû, pay manmi suyancu. Manam pipas mana christiano caspaça, mana Iesu Christoman yñispaca quispinmanchu. Cay tucuytã yachachircayqui chic, ypyarĩnquichiccha ari. Cunãri churijcuna yachaychic. Manam cay feeyoc caspallachu, manam Diosmanta yma hayca yachachiscayta yñispallachu quispinquichicman. Quispijta munaspaca ñaupacracmi huchaçta vischunq chic çaquẽq chic Diosman tucuy soncoyquichic huã cutircuspa. Nam villarçayquichic cayta: huchaca huanũuy hampim animanchicpa huanũnanmi, Dios ta ancha piñacuchicmi, huchaçta munacca Diospa aucanmi, viñaypacña huanũcpac ñiscam, ñispam cay cayta ñircay quichic.

Iesu Christo Diosna checa yocpahua haqñaca laycu haque tucuna, mütuna, hihuana hihuafsanaca hu chata quispiñapataqui. Aca IESV CHRISTO apussa laycutpi quispiñana: huparoraquipi taque christianonaca yafapilq, hupanraqupi huanquiscapilqui. Iesu Christoro hani yafisiri hani christiano tucurica hanihua quispiniti. Aca açapi na yatichapiscalma: amacãsitaca halla. Ychascayocanacay, açara yatipiscama. Hanipi Iesu Christona checa aropa yafalsiniquiti haracpacharo quispihata: maasca quispiha falsina huchamara haccurpayahata tussahata. Diolarofa taq chuyma açsonihata. Acaca niapi atama piscasma: huchaca hihuayri collahua animañsana hihuañapa, ancha Dios capisijripi. Hucha amauri haqueca Diosna aucapahua; man capacharo mañata qui çatahua hacqui.

Tapuã

Yna

Preguntareys me, que es peccado padre y como sabreyo si estoy en peccado? Yo os lo dire en pocas palabras. El que hazè aquello que es contra la ley de Dios, es se obra peccado: el q̄ adora las guacas: el que da credito a los hechizeros: el q̄ biere o mata a su proximo: el que anda con mugeres fuera de la suya: el que toma lo ageno, o haze daño: el q̄ trata malas palabras de otro (y en una palabra) el que haze a otro el mal que no quiere para si. Esta es la ley de Dios sancta y justa, que lo que quierdes q̄ hagan contigo los otros, esso hazas tū con ellos. Pues quien ay de nosotros que no ay a peccado vna y muchas vezes? Y cada dia peccamos, y el Demonio nos engaña.

## QVICHVA.

## AYMARA. y esta

Tapuanquichicmancha, padre, y ma  
 etam hucha ñinqui? Ymapim hucha  
 pi cascayta vnanchacustlac villalla-  
 huay? Ñihuanquichicmancha. Hu,  
 ari, huc yscay simillapi villaycuf-  
 cayquichic. Pich Diospa camachicuf  
 can siminta pampachan, chaymi hu-  
 chaeta ruran. Huacaeta muchac,  
 y mucunap siminta yupaychac, runa  
 macinta quirichac, huñuñuchic, hua-  
 chuc huchaeta huchallicuc, hu pa  
 ymanta haycanta çuapuc, queçacha-  
 puc, runamacinta cipcicac (huc simi-  
 llapi tucuyta huñupuscayquichic)  
 pich runa macinta queçachan yan-  
 cachã, chaymi huchaeta ruran. Cay-  
 mi Diospa simin collanpunim:  
 quiquijquipac munascayquiceta ru-  
 na macijquipacpas munapunquitac  
 ñinmi. Pitac ma manaca huchayoc  
 cachhuan? viñayllapas huchallicuy-  
 taca huchallicuchic camã,  
 çupayri viñaylla lulla  
 payahuãchicmi, hua  
 teca paya huã  
 chicmi.

Ynaca ilquitahata. Padre, cunapi  
 huchaca? camisaraqui huchanitua  
 falsin yatiba? Nahua vcaca maya  
 paya aronqui yatichapiscamama.  
 Diosna camachita aropa pampachi-  
 ri haque, vcapi huchachalsi, huaca  
 hampatiri, laycanãcana aropa catu-  
 ri, haque macipa hihuaýri, quirichi-  
 ri, huachuca tucuri, maynina cuna-  
 pafa luntatiri, huaclichiri, haque  
 macipa manca cacita yanca arossi-  
 ri, tumpiripi (maya aronqui atama-  
 ma) quicpatag yanca hani ama hua-  
 tapa maynitaq luriri aca acapi hu-  
 cha huchachalsi. Acapiña Diosna  
 aropa ancha collana checa cuscaqui  
 patachirica. Cunaca nataqui vca as-  
 qui lurarapitalpana falsin munata,  
 vcaraquipi haque macimataqui lu-  
 rarapihata. Ychasca hamurpayama  
 yocanacay. Quistipi hihuañanacata  
 hani huchachalsitana, maya cutisa  
 haya cutisa? Vrunhamapiña  
 huchachalsitana, çupayu  
 sa anchapi lu-  
 lliso.

SERMON IX. DE LOS

*esta mala carne nuestra nos incita a mal, y así tenemos enojado a Dios y nos está esperando la muerte y el infierno para tragarnos como ha tragado a muchos que están penado y penaran para siempre jamás. Ay de aquel q̄ le hallare la muerte en peccado, y ay de nosotros si estamos en peccado que no sabemos si verna la muerte de repente. Pues q̄ remedio padre (me direys) pa salir de peccados? Plázeme hijos míos. El remedio es arrepentiros, recbir los sacramentos que Christo ordeno. Los hechizeros no os engañen,*

q̄ las

Q V I C H V A

A T M A R A.

Cay aychanchicri, huchallichijlla ctá  
yuyahuanchic. Cay huchanchiccu-  
nahuátacmi Diofta ancha piñachin  
chic. Huañuyri, vcupachari millpuy  
man ñispallam yuyachahuanchic:  
ymanam ancha achca runacta v-  
cupachaman pusan, chay hinatac-  
mi ñocanchictapas pussayta muna-  
huanchic, ñacarichijta munahuan-  
chic. Athac, ya, runa huchapi huañuc  
ñoecáchicpas huchapi cacca, Atha  
ñisunchictac, haycapcha mana yu  
yayllapi huañuy tarihuasun. Yma-  
ctatac rurastac padre huchamanta  
llocsincaypac, quispincaypac: villa  
llahuay: ñihuáq chiemácha. Hu ari  
churijcuna, cussicuspalla villascay  
quichic. Huchayquichimanta quif-  
pljta munaspaca Iesu Christo yayan  
chicpa camachiscan Sacramentocu-  
nacta chafquichic, huacaspá, llaquil  
pa, ymapaccha huchallicurcani  
huanaflacmi ñispa. Ama ari,  
vmucunap simintaca,  
yupaychanquichic  
chu.

Aca yanca aychassa ancharaquipi  
hucharo laycusto. Aca yanca hucha-  
nacafsampihua Dios apussa capisfi-  
yátana: hihuafñassa, mancapachasa.  
(camisa yacapa haquenaca ácha ha-  
chu hachu viñayataqui mancánta-  
na) vcahamaraquipi hihuafñana  
mancantaha sifto. Alá, hihua hucha-  
ni hiñiri haque, athac: hihuafñana-  
taquisá huchassa laycu, athac, alá fá-  
tana, hacharaquitana: pacta cara  
vrpi hani amacafsitaqui hihuapacha  
catustáspana. Ynaca sicahata: vechi  
panca, padre, atamita, cunapi na lu-  
raha huchata quispinahataqui: Ifapi  
ta halla, chuymahacama yatichapif  
camama. Huchanacamata quispina  
amahuañinca, nayrarhapi taque hu  
chanacamata ancha llaquifsisin  
huanihá fafsinsa I E S V C H R I S -  
T O N A camachitapa Sacramen-  
tonaca cacuhata. Laycanácana  
aropa hani ysapahatati  
pacta cupayuhama  
lluliahaf  
pana.



que las guacas, ni el sol, ni el trueno no perdonan peccados, ni los rios lleuan los peccados, ni los y churis y confesores libran de culpa, ni por ofrecer cuyes, o coca, o carneros, o mayz, o otras cosas se perdona el peccado que todo esso es mentira y engaño del Diabolo, y embustes de los hechizeros que comen y beuen. Y por comer y beuer dicen que offrezcays esso a las guacas. El verdadero remedio es bolueros con el coraçon a aquel gran Dios del cielo y de la tierra hazedor vuestro. Y llamarlo pidiendole perdon por I E S V C H R I S T O su unico hyo. Ha os de pesar hijos mios raycho del mal que auays hecho y dezir de todo coraçon, Peque, mal hize; gran castigo merezco que enoje a mi Dios quebrantando su ley.

T tano

## Q V I C H V A.

Huacacunaca, villicacunaca, intica, cacyaca maná huchaña pápachachu, mayucunapas manam huchaña apacchu, ychuchicucunapas huchaña taripac yancan runapas, maná huchaña pampachãmachu: manam ari coyhuan, cucahuan, llamahuan, çarahuan, ymacunahuampas pampachãcachu huchaca. Chay chayta ñicunaca llullacamã çupaypa llullayñincamam, yachachiscamam. V mucunaca vieçã raycum chayta cayta huacamã cocuy arpa cuy ñisunquichic, paycuna ña micũ campac vpiancampac. Alli checan cauçayta munaspaca capac Dios ru raquey qman, hanacpachaña, caypachaña ruracmã tucuy lõcoyqchichuã cutiricuychic, Iesu Xpo çapay churijquiraycu, yanapahuay huchayta pápachapuáy ñispa muchaycuychic. Huchayquimantari, llagucspa, puticuspatucuy soncoyqchichuã yuyaycucuspa, huchaymi, huchaymi, ãcha muchuchijpacmi canã Dios ñiçta piñachiscaymãta, siminta mana huacaychascaymãta ñijchic.

Cuna

## A Y M A R A.

Huacanacaca, Inti, Kacya, callifaya cahanipi hucha pápachiriti, haurinacasa hanihua haña huchapa apiriti: talanaca, ychuirinacasa henipunihua haquena huchapa pampachiriti, mutunãtasa hanihua quispjriti. Haniraquipi huancumpi, cucampi, caruampi, tonconpi, cona cauqm pifa hucha pápachaña. V canaca arpaisiña churaisiñaca çupayuna yãca yatichatapacamahua; lay canacapi çupayuna yanacpalsina aca hama llullapiscatama puracpaç amacalsisina, manca vmañasa churita ni falsina. Diosaro quispña amahua fsina, chuymãpi quicpa Diosaro haracpacha acapacha luriti capaca apuffaro cuticama, I E S V Christo mayniçta yocama laycu huchaha pápacharapita falsina arõtama, hãpatiráquima. Checa chuyma huchamata llaquifsihata llaquifsisinsca, Señor apoy, yãca huchachãsitpi, huma mãca ancha quifsiçti, aroma pampachãsina yanca tucupisa isin hachahata.

GG 4.

Taque

SERMON IX. DE LOS

Tambien auays de determinaros de no hazer adelante esse peccado ni otro alguno contra Dios diziendo. De aqui adelante yo me emmendare y no hare tal cosa, y sere bueno, y seruire a Dios. Y de mas desto auays de recibir el Sacramento del Baptismo sino estays baptizado diziendo, yo me quiero hazer christiano baptizado, y recibir aqnel agua del Spiritu sancto para que mis culpas se perdonen y yo quede herbo hijo de Dios. Mas si ya soys christiano baptizado y despues del baptismo auays caydo en peccado, auays de tener firme voluntad de confessar vuestros peccados al padre que esta en lugar de Dios diziendo. Señor mio Iesu Christo yo como malo he peccado y merezco ser condenado al infierno: mas yo me acusare de mis peccados al sacerdote y selos dire todos, para que por virtud de tu palabra me absueluas y libre dellos: y hare la penitencia y castigo que el me mandare por mis culpas.

Vey

QVICHVA.

Cunamãtaca huanassacmi, mana nã Diosmã huchallicussacchu, alli christiano cassac, Diosã siruissac nãspa cay cayta nãjchic. Chaymãtã cana sacramẽto baptismocta chasquinquichic (mana baptizasca caspa) christiano baptizasca caytã munani, Spiritu sancto vnũtã yacuntã chasqujeta munani, animayta mayllahuancã pac huchayta pãpa chapuãcampac, Diospa churin cãcaypac huan nãspa nãjchic. Ychãca, nã christiano baptizasca caspa, baptizacuscayqmãrapacha huchallicuscayqcunactã Diospa rãtin padremã tucay sãc oyg huã huacaycuculpa, yuyaycuculpa confessacussacmi nãjchic: Iesu Christo Dioso inchiã huacayrispa nãjchic. Noca huchacãpa caspã huchallicuni vcupachap camãmi canã nãjchic. Cay huchaycunactã Sacerdote padre mãmi llapanta confessacussac collanã simijghuã pãpachahuãcãpac, qf pichihũãcãpac: huchaymanta paypa penitencia coascantari tucuychacussacmi nãjchic.

Cay

A Y M A R A.

Taque chuymaraqui chuymamana ychateuruca viñayacama huanihapã, hanihua cuna huchãfa huchachãssihati, Diosna aropaca huacaychãhapi falsin sabata. Vcãtsca futuiffã haõira baptizata cancãssinca baptizãssima, Spiritu sancto Dios apũssãna vãmampi haritpa, baptismompi baptizãssitpa huchanacãha pãmpachata cancãñataqui falsin sabata: nã baptizata christiano cancãssinca, baptizãssiuĩhata taque huchachãssitãha, yanca luratanacãhesã Diosna lantipa padrero taque chuymahampi confessãssibapi sabata; IESV CHRISTO DIOS apũssã arotãssinã sabata. A capaca Iesu CHRISTO Diosay, na ancha huchãstara ancha huchachãssitpi, mãcapacharo mãñabataqui camãnitpi: mãssca nãpi Sacerdote padrero taque huchanacãha confessãssihã, capaca aromãmpi pãmpachãñapataqui: hupana camãchitãpãtsca cuna penitẽcia mutũñahãsa huchahãlaycu lurãhapi.

Aca

*Deys aqui hijos mios como se conuierte el hombre a Dios, y como se ha de arrepētir de sus peccados para ser perdonado. Y sino es baziendo lo que os tengo dicho, nadie puede salir de su peccado. Por esso de aqui adelante y desde luego bolueos a Dios y no esteys en peccado. Y cada noche antes de dormir pensad primero vuestros peccados y pedid a DIOS perdon dellos haziendo como os tengo enseñado. Sabed que DIOS es muy piadoso, y no quiere la muerte del peccador, sino que se conuertiera Mat. 9. y vna: el dixo que viniera del cielo a llamar peccadores a penitencia.*

Y por

QVIEHVA.

AYMARA.

Cayhiná (churijcuna) DIOS MAN  
runa cutiricuc, cay hinam huchan-  
mâta yuyaycuculpa, huchâta pâpa  
chachicuc. Cay nîlcaycuna cta ma  
na rucaccunaca manapunim huchâ  
manpa quispinmanchu. Chay raycu-  
ari, cunan mantapachatac Diosmâ  
cutiricucy chie. Ama huchapica cay-  
chicchu. Tura puñuy pacri, huchay-  
quiehi cta yuyaricucy chiccama, Dios  
ta pampachahuay nîjchic. Napas  
villayqui, hina yachaychi. Diosca  
ancha llampu soncom: mañâ hucha  
yoc runap huanuyninta munâchu:  
ychaca nîocaman cutiricuchun nîn-  
mi: paytaemi nîrcan hanacpa-  
chamâta huchaçapacuna  
câ huacyacmi ha  
murcani nîf  
pa.

Aca hamapi (yocanacay) haquera  
DIOSARO acforini penitencia-  
sa lurani huchapata llaqsîsîna, pâ-  
pachata cancañataqui. Quistica ha-  
niaca hama Dioslaro cuticani, hani  
punihua huchapata quispiniti. V-  
ca laycu ychaquipachata Diosfaro  
cutiptasîma, huchama haytama, ha  
ni huchani hacahatati. Viñaya aro-  
mancunasa hanira quisîsîna nayrar-  
ha huchanacama amacasîma, aca  
huchanacaha pâpacharapita Dio-  
say falsin Dios hampatima cami-  
sa atamasîma hamaraqui lurama,  
DIOS apusîaca ancha huacchacoî  
ri ancha llaquipairipi: hanihua ha  
que hihuasîpana falsin amaviti: ma  
asca naro cutinilpa hacaraquisîpana  
falsîmpi ãcha muni. Huparaq  
pi, nahua huchactara haç  
naca penitenciaro ha  
uisri aca vra-  
quero vt  
tha falsin sana.

ymay

Anch

S E R M O N IX. D E L O S

y por muchos y grandes que sean los peccados todos los perdona Dios al que se con-  
 uierte de corazón y le llama aun que sean mas sus peccados que las arenas de la  
 mar, y mayores que los montes. D A V I D Rey pecco haziendo adulterio y ho-  
 micidio, y despues lloro su peccado y Dios le perdono. Sant PEDRO APO-  
 STOL nego tres vezes a C H R I S T O en el tiempo de su passion y mirando-  
 le C H R I S T O boluó en sí y lloro amargamente, y D I O S piadosamente  
 le perdono.

Q V I C H V A

A Y M A R A.

Vno

ymaymana huchaſtapaſ hátuchac-  
 cama caſtapaſ Dioſca pampachan-  
 mi, runacuna payman checa ſoncõ-  
 huan cutiricuptin: pana tiu allpa  
 chicapas huchanca cãmacha, orco  
 elicampas pampachapunmantac-  
 mi. Dauid capac Reypas huchallicur  
 cãmí huçpa huarminhuá, chay huar  
 mip coçantari huanũchichircanmi:  
 chay huchanmanta huacacuptin-  
 mi D I O S ninchic perdonarcan. Sãt  
 P E D R O Apoftolpaſ quimça cu-  
 tim huchallicurcan yayãchic I E S V  
 C H R I S T O P ñacaricuynin pa-  
 chapi, I E S V C H R I S T O C T A  
 manam riccinichu ñilpa: ychãca I E  
 S V C H R I S T O P cahuaycuf  
 callãmi, huchãta riceicufpa hua  
 caycucurcan, ñinaçtam  
 Dioſninchic cuyapa  
 yac ſoncõhuan  
 pampachar  
 can.

Ancha yanca ancha accaſa hucha-  
 maypanca D I O S A P I taq pãpã-  
 charapihatpana, huparo taq chuy-  
 ma acſonimana: cota laçcanquiri  
 challa hama hani hacuña huchamay  
 panſã, collo collo hama ancha ha-  
 cha huchamaypanſa D I O S A P I  
 pampacharapihatpana checa chuy-  
 ma penitencia lurimana. D A V I D  
 capaca Reyafa huchachafſinahua  
 hũachuca tucũſina, haqſa hihuaya-  
 ſſina: maacã vca huchpata ancha  
 hachipana huanihapi ſipanahua D i-  
 oſ pampãhana. Sant P E D R O  
 Apoftolſa quimça huafſahua, leſtu  
 Chriſto apuſſana mutuſãpa pachana,  
 hanihuavca I E S V C H R I  
 S T O vñatatti faſſin huchachafſicã-  
 uina: maacã I E S V C H R I S T O  
 apuſſahua hupa ſi. Pedroro vñana,  
 vñipanaquipi ſant Pedroca an-  
 cha putiſſiſſin hãchana,  
 huacchacoyri Dioſ  
 apuſſaca hupana  
 huchapa pã  
 pacharãpina.

¶ Kçay

¶ Pañã

Uno de los ladrones que crucificaron junto con CHRISTO allí se arrepintio de sus peccados, y pidio misericordia a Iesu Christo, y le perdono, y el mismo dia le lleuo a parayso. El mismo señor dixó por sus Prophetas. Si el peccador se cōuir tiere a mi y gimiere sus peccados, yo le perdonare en el mismo punto que se arrepin tiere de sus culpas. O dalcisimo señor Iesu Christo que moriste por peccadores, y diste tu sangre por nūos̄ros peccados, no nos deseches, que aun que peccadores ati venimos para que nos des remedio.

Ezech:  
11.33  
Psal.29  
2.Pet.3

Sabe

QVICHVA:

AYMARA:

Yfcay qua runap chaupichascanmi Iesu Christo cruzpi chacatafca car can. Chaymi hue ñinca huchanman ta yuyaycucuspa Iesu Christofca cuyaycuáy ñirean: Iesu Christori ehayllatacmi pampacharcán, chay punchauillatacmi parayfoman pufcarcan. Pay quiquin Diosmi Prophetacunap simimpi rimá ñispa: hu chaçapa runa ñocañecmã cutiricup tinea huchãmanta anchispa, huacap tinea, maypacham yuyaycucū chay pachallatacmi huchanta pampachapuffac ñinami. A, capac yaya Iesu Christo, cammi huchaçapacunaray cu huañurcanqui yahuarijquiçta hicharcanqui, ama anchuy ñihuaycu- chu: huchaçapa caspallapas, cã manmi cayllaycumuy. eu, sichpaycumuycu quispichihuay ñispa ñij chic.

Pani luntata taypinahua IESV CHRISTO apuffa chacocatata cãncana: aca pani lütatata maynipa- hua huchpata llaquilsisina IESV CHRISTORO acfonisina, A, Dios apoy llaquipaíta, capaca vta- maro malsinca amacalsíta, fasin fa na: IESV CHRISTOCA lla- quipayafsinahuchapa pampachará pina, vca vru pacharaquipi Parayfo ro írpana. Quicpa Dios apuffahua Prophetanacpana quillcãpana aca ar ofsi. Huchachalsiri haç, naro taç chuyma acfonispana, huchapatfa an cha llaquilsisina huanilha sipana, na pi vcapachaqui huchapa pampacha rapiha. A, mocfa IESV Chri- sto capaca apoy. Humahua hucha Etaranaca laycu cruzana bihuata, vilamafa huarata nanacana hucha hariñamataç: hani yanca hacor pijtahatati, hani iticama fitaha tati, nana caca huchactara fsinfa humaropi purinif ma, quispijta asqui charaquíta Diosay.

Yacha

Vñam

SERMON IX. DE LOS

**S A B E D** hermanos que auia una muger gran peccadora que se llamaua Maria Magdalena la qual oyendo al señor predicar mouida de su palabra, vino a buscalle a casa de vn Pharisseo adonde comia: y llegando por detras con mucho dolor y verguença derramo tantas lagrimas que con ellas lauo los pies de **IESV CHRISTO**, y luego los limpioua con sus cabellos y los besaua con su boca. Y condenandó la aquel Pharisseo y otros que estauan a la mesa,

nuestro

**Q V I C H V A .**

**A Y M A R A .**

Yachaychic churijcuna. Huc huarmi  
ancha huchaçapa carcá Maria Mag  
dalena futioc. Chaymi **IESV** Chri  
sto yayanchiçta cunacuçta vyarispa  
lla sonconhuan Diosman cutiri  
curcan, chayllatacni Iesu Christo  
çta mascac rircan, huc Phariscep  
huacimipi micuchcaçtam tarircan:  
chaymi huaslanñecmâta chayaycul  
pa putimanap apariscâ cumÿcuc  
soncolla vnucçta yacuçta huacarcâ:  
chay vequenhuarmi **IESV** Chri  
stop chaquinta mayllarcan, ña  
mayllaspam chucchanhuan pichat  
can, siminhuan mucharcan. Chay  
Pharisseo huaciocri, huaquinin mi  
cuc macincunahuampas, chay  
huarmiçta cipcicarcan,  
hucha çapa  
huar  
mim cayca, ñispa  
ñircâ.

Vñama, yocanacay. Mayni marmi  
ancha huchaçtara Maria Magdale  
no futinipi cãcana. Aca marmipi  
**IESV** **CHRISTO** predi  
quiri iniquiri hapafsina **DIO** **S A**  
**R O** chuyma tucuna, **IESV** **CHR I**  
**T O** açha munafsina tacana. May  
ni Phariscona vtpanahua **I E S V**  
**CHRISTO** **C A** cãcana, Mag  
dalena sca vca vearo mantafsina **I E**  
**S V** **CHRISTO** mancaquiriç  
pürina, ancha putisiri chuy mampi  
raqui háchana, vca hachapampira  
quipi **IESV** **CHRISTO** **N A**  
cayupa harina, ñacotapampisca su  
lãrana, laccapampisca hampãcina.  
Vca vtani Pharisefca yacapa man  
quiri macinacpampihua, hupa Mag  
dalenana luratapa vñafsina, yanca  
hua acaca, mecaçtara marmipi,  
camitapi acaluri, saisin  
yanca arositãuina:

nuestro Salvador Iesu Christo respondió que todos sus peccados se le anian perdonado en aquella hora por el mucho dolor y el mucho amor que tuvo a su Dios. Desta fuerte haze a vosotros ieniendo verguença de las maldades cometidas, y llorando tantas offensas como a veys hecho contra Dios y pidiendole perdon por su preciosa sangre: que el mismo hijo de Dios esta combadando, y dize, que se goza mas de un Mat. 18. peccador que se conierte que de muchos justos. Assi como el buen pastor toma la Luc. 15. oveja perdida y la pone sobre sus bõbros: assi haze Iesu Christo que abraça al peccador que se buelne a el, y haze gran fiesta en el cielo.

O hijos

## QVICHVA.

## AYMARA.

Iesu Christo Diosninchicca paymã sayaspam rimapurcan ñispa: cunã caypachallatacni llapa huchay quic̃ta pampachayqui, ñocamian huacaspã hamuscayquimanta, tucuy soncoyquihuan munahuascayquimanta ñilpam ñircan. Chay hina llatac cancunapas Diosman huacaspã cutiricuychic, mana alli huchayquichicmanta yuyaycucospã, pencaycucospã Diosnijquichic̃ta, chica nanac huchayghuã piñachifcayquimanta. Capac yahuarijquiraycu pampachahuay ñinqui: payquiquin Iesu Christo Diospa churimi, hamuy pãpachascayquichic ñilunqui. Huchaçapa runa Diosmã cutiricũ, chayca anchapunĩ cufsicũ achca fantocunamãtapas. Quiquin Diosmi cayta ñin. Ymanam llama michicpas llamanman sonco çaspã ehincac llamanta taripulpa, ricrari cue, churecuc: chay hinallatacni Iesu Christo Diosoinchicpas huchaçapa runa payman cutiricuptin hamuy ñin. Chay pũchauri ancha hatũ fiestaçtam ruran.

Iesu Christo apuffasca Magdalena ta asqui aroisifsin aca hama sana; aca marmina taque huchanacpaca ycha pachaquihua pampachata camã, ancha putifisifsin, Diosaro checa chuymanifsin acca luratpata. Aca hama halla humana Diófaro cutiptasina, huparo itinima, huchanacmata ácha cacifisifsinã, ancha putifisifsin, hachafsin, huaniha falsifsa, capaca vilamalaycu huchaha pã pacharapita falsifsa. Quicpa Iesu Christo Diosana yocpahua ancha cufisifsi quifsi huchaçtara penitencia luripanca. Mayni huchaçtara hañ Diófaro cutiquipana ancha hua Dios cufisifsi pataca Sanctona catfa. Camifa asqui ahuatiri haque, chacayata caruapa haquifsinã ancha cufisifsi, apcarufsinã coc homa cinacparo cufispaita siri: vca hama raquipi IESV CHRISTOSA yanca huchaçtara haque penitencia luripana ancha cufisifsi, compea piraqui, ancharaqui cochosifsiã fiesta harapãchana luri.

A,shu

huac

SERMON IX. DE LOS

O hijos, que buen señor tenemos y que buen padre, porque le enojamos, porque hurtamos del. Boluamos de todo nuestro coraçõ dixiendo, Ya no mas peccados: delos pasados nos pesa: que piedad de nosotros señor nuestro: quitad nuestra maldad, dadnos vuestra gracia y despaes vuestra gloria. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

A, churijcuna, eay hina chica all'a  
yayayoc, apnyocmicanq chic. Yma  
raycutac payta huchanchic huan pi  
ñacuchinchic? Ymaraycum paymã  
ta ayquẽchic? Chay ari tucuy soncõ  
chic huan payman cutineuslunchic  
Chicallapac huchayca cachun, hu-  
challicusfaycumanta ancham lla-  
quicuycu, yuyaycucuycu, camya-  
yaycutac cuyapayallahuaycu, pã-  
pachallahuaycu, graciaiquictari-  
coaycutac: chaymanta hanas  
pachamã puffedhuay, ñispa  
ñinquichic. Amen.

A, yocanacay, ancha asqui Diosani  
auquinipi cancapiscãtana. Cuna lay  
cupi huchachãfissin capisfiyatana.  
Cunalaycupi hupata patitana? Hupa  
ro halla taque chuyma cuticãtama,  
A Diosay, hanipi ychata huchacha-  
fsihati, huanihapi tatay, ychaca hu-  
chachãsitabata ancha llaquisitipi,  
nanaca llaquipaita cuyapaita, hu-  
chanacaba pampacharapita,  
chamama graciaima chu-  
rita. huaniñahataq,  
vcatfca harac  
pacha vtama  
ro irpita, falsin hampatipifc  
cama Amẽ.

SER

SER





SERMON X. QUE COSA SEA SACRAMENTO: y del Baptismo que es puerta de todos los Sacramentos, y sin el nadie se salua: este haze hijos de Dios: en que consiste: y que no puede recebirse, mas de vna vez.

En otros sermones os he dicho como todo el mal le vino al hombre por el peccado, y como nuestro señor Iesu Christo vino del cielo a la tierra para salvarnos del peccado y llevarnos a la vida bienauenturada del cielo. Tambien os dire que para ser librados de nuestros peccados deuenos poner nuestra fé, y esperanza en este señor nuestro Iesu Christo.

QUICHVA.



VC HVC cuna  
cuseay fermöcün  
napim villarcay  
quichic, churijcu  
ua, huchap raycuf  
caami runacuna  
ymaymana ñaca

ricucpac ñisca canhic, ñispa. Qiray  
quichictaemi Iesu Christo Diospa  
churinimí hanaçpachamanta cäypa  
chamá vraycumurean huchanchic  
manta quispichihuancanchicpac ha  
naçpacha viñay cufsi cauçayman  
puñahuá cächicpac. Hiñatacmi ñir  
cayquichic, ymanam buchanchic  
manta çspijta munaspa, Iesu xpo  
Diosmuchieman, ña apacrac tucuy  
son conchic hoan yñisun, payman  
suyacussan,

hucha

AYMARA.



CHACAMA  
iuzataha sermo  
nanacanahua an  
cha collana arö  
pi yatichapiscas  
ma(yocanacay)  
huchana yanca

chatapa laycütpahua haquenacaca  
cunamana taqufsiñaro mutuñaro  
fata cäcatana, falsina. Vcatfca Iesu  
xpo Diosna yocpahua haraçpacha  
ta aca vraquero hutalsin haq tücu  
na hihuassanaca huchata quispiaña  
taqui, haraçpacharofa irpañapaca  
qui falsina yaticharaquismahua.  
Huchallata quispinassatag nayrar  
hapi aca IESV CHRISTO apa  
llato checahuyma yafátana, lupar  
roroqui huãquifeátana,

taque

SERMON X. DE LOS.

y arrepētirnos de nuestros peccados doliendonos de auellos cometido y determinan-  
do de enmendar nuestra vida. Dixeos tambien que es necessario recibir los Sacra-  
mentos que Iesu Christo ordeno para nuestro bien y remedio. De aqui adelante os  
tratare de estos Sacramētos. Sacramentos llama mos unas señales y cerimoniae orde-  
nadas por Iesu Christo: cō las quales honramos a Dios y participamos de su gracia.  
Assi como si el Virrey, o la Audiencia os da una prouision o quilla, con q̄ os haz e li-  
bre de tributo, y mas os manda dar de la casa del Rey cient pesos, tamays la quilla  
y guardaysla y por ella quedays libre del tributo y aun rico:

Assi

QVICHVA.

AYMARA.

huchanchiemant a huaca spa llaquis  
pa, huanassacmi n̄ispa. Chayman-  
tapas n̄ircayquichistacmi. IESV  
Christo Diosninchicpa Sacramen-  
toncunacta n̄ocanchicpa allinchi-  
pac pacarichiscanta chafquissontac-  
mi n̄ispa. Cunāmantaca chay Sacra-  
mentocunamantañam villascayqui  
ehic. Sacramentoca Iesu xpo Dios-  
ninchicpa vnanchasean ruranacunā:  
chay huanmi Dios̄ta yupaychāhic,  
Diospa graciapapas chafquinchi.  
Ymanam Virreypas, Audienciapas  
huc prouision quellcasta ama tri-  
butoc̄ta conquihu n̄ispa collunqui-  
mā: chay quellcapitac ninman, Rey  
pa caxanmanta pachac huarcuta  
chafquicunqui n̄ispa: chay quellca-  
sta chafquispa, huacaychaf  
pam tributomanta quif  
pinquiman, collque  
yoctac ymayo  
ctac can-  
quiman,

taque huchastata ācha llaqsifisifa  
huanihapi lātana. Vcatsea acala ya  
tiehasmapi. Dios̄aro q̄spiha falsinca  
Iesu Christona aiquissataq camachi  
tapa Sacramentonaca checa chuy-  
mampi catu raquitana hua. Ychatca  
aca Sacramentonacatpi nia atama-  
piscamamā. Sacramentoca IESV  
CHRISTO Dios apussana vnachā  
tapa cana lurañanacahua. Acāna  
campiña Dios yupaychātana: acāpi  
raquipi Dios̄na graciapa catupiscā-  
tana. Camisa capaca Virreya, michi-  
ca Audiencia Reala maya quilla  
prouisiona, hani nia tassa pagaraha  
tati, yallirha Reyana collquipta pa-  
taca huyra quiquimataqui carusihā  
ta, falsina churahaspāna, haniti  
humaca vca collana quill  
ca catúsina hani ta  
ssani hani mitani  
haque, capa  
ca haque  
sa tucusma?

chay

Yca

Asi tambien los Sacramentos de la sancta Yglesia hazen que los que los toman queden libres de peccado, y aun queden ricos de gracia y bienes espirituales. Esto es siempre assi, si el que rescibe los Sacramentos los toma con fe y deuocion deuidas. Porque si los toma de burla: o por cumplir y sin proposito de dexar sus peccados, en lugar de rescibir gracia y salud del alma, rescibe meyor daño y condenacion. Como la medecina sino la toma el enfermo como conuiene, en lugar de hazer provecho hazer daño y aule suele matar. Por tanto, hyos mios, mirad como os llegays al Baptismo y ala Confession, y a los Sacramentos del altar, y a los demas Sacramentos.

## QVICHVA.

## AYMARA.

Catad

Chayhinatacmi sancta Yglesia Sacramentonacna chaquiccuna huchanimanta quispic, Diospa gracia, animampa ymaymana allisca quencuna etahuampas chafquic. Cay Sacrametocuna, fe ynicanta soncompi taquiaycuchispa, huacau sonconhuan chafquicrunacuna ca huae camam. Yanca faucauspalla runa ricuanta nipa, manatachucharta caqueyra munatpa chafquicuna ca maná Diospa gracia, ani mampa caucacatapac chafquinchu: yallinacmi huchanta mirachispa vcupachapi ashuan nacarcucampac raycuen. Ymanam oncoc runapashampic, sonconca man achaycama allichacuspachafquin, chayca yallinac onconcampacmi, huatum capacmi chafquin. Chayraycu, churijcuna, huatuspalla alli vnanchacuspallatac Sacrameto Baptismo. eta, confesionta, huaquin sacramentocuna etahuampas chafquin chic.

Vchamaraquipi sancta Yglesiana Sacrametonacpa asquicamani chuy mampi caturinaca huchanacpac quispipisqui, Diosna gracia pa cunamana asquicacpala animanacpac q'catupilqui. Yanca huchani pallco chuy mampi Sacramento caturinacaca, haque vnicani hani huanrhati falsinla caturinacaca hanipuhua Diosna gracia pa catupisquiti, yallir hapi huchapa mirayalsina macapacharo mahataqni lata tucu. Camisaf vllori haque hanira eumaratañataqui asqchafsissina, colla caturi vccapi vllu, manacateca hini: vca hamara quipi Sacrametonaca yaca chuymacatulsina lihuahata, macapacharo mahata. Vcalaycu, yocanacay, asquic hamutafsissinqui asqui hamur payafsinqui SACRAMENTO Baptismo, cofelsio yacapa Sacrametola catupil cahata.

cayta

HH

Dios

## SERMON X. DE LOS

*Catad que os mira Dios, y vee, se traays buen coraçon: y si venis fingidos y con mentira, se enoja mucho, por que hazeys burla de Dios. Y Dios es gran señor y lo dolo de hasta lo intimo de nuestros pensamientos. No seays como Judas falso discipulo, que despues de auer recebido el Sacramento de mana de IESV CHRISTO se fue y lo entrego. Y por esso rebento colgandose de vn arbol. No seays como Simon Mago, que se baptizo y pretendio ganar dineros y vanidad, y por esso fue mal dito del APOSTOL de IESV CHRISTO sant Pedro. Estos Sacramentos q̄ Iesu Christo ordeno son siete como os enseña la doctrina christiana.*

El pró

### QVICHVA.

### AYMARA.

Cayta yuy aychic, Diosmi ricu llun-  
gchic cahua llugchic alli toncohuā  
mana alli soncohuampas Sacramē  
tocuna cta chafquiscay quichicta,  
Yscay soncohuana Sacramentocu-  
na cta chafquieca ancham lio lta  
piñachin, DIOSTA sancapayac  
yupaymi cac. DIOSCA collanan  
capaemi tucuytam ricun soncoy-  
quipi, yuyanay quipi ca ctapas ya-  
chaemi. Amatacari ludashinaca,  
palleco sonco Sacramentoc̄ta chaf-  
quingchu Payca ari sancto Sacra-  
mentoc̄ta Iesu Christo Diosninchic  
pa maquinmāta eha squircuspallam  
pay quiquin IESV Christo mae-  
strōta aucancunaman ranticuc rir-  
can, ranticuspam paycunaman cir-  
pacarcan: ehay huchanraycum qui-  
quillantac cipicurcan viccā tocyaf-  
cam hu añurcā. Ama Simon Mago  
hiaaca caychicchu payca ari, collq-  
c̄ta ymac̄ta mirachicuncan raycum  
baptizacurcā: chay huchā raycum  
s. Pedro Iesu xp̄op Apostolain pay  
ca ñacarcan. Iesu Christop cama-  
chiscan Sacramentoncunari can-  
chismi. Caytaca doctrina christiana  
pas yachachisllunquichictaemi.

Diosapiña vñapiscātama huparaq̄-  
pi, aiquichuymanpi, nichca yanca  
chuymanpi Sacramētoro purimana  
vñatātama, ancharaq̄upi capisi  
Diosmanca yanca sauca sauca can-  
caimata. Diosalca anchā capa-  
ca amautasina taquepi yari, chuy-  
manana amacaisicapala. Hani yā  
ca Judas hama falso palleco chuyma-  
nihatati. Vca Judasalca Iesu X̄p̄ona  
amparapata sanctissimo Sacramē-  
to eatuquina pachaquipi, hupa quic-  
pa Iesu X̄p̄o yatichiripa aucanacpa  
ro alirī nana, alatsisintca collq̄ lay  
eu hupanagaro catūyana vca hu-  
cha laycupi quicpa Judas maya cō-  
cana haychghāfina, puracpala pā-  
llana. Haniraqui yanca Simon Ma-  
gohama cancahatati: vcaca halla  
collq̄sa cunafa mirayaha falsin bap-  
tizaisitūina, vca hucha laycupi s.  
Pedro Apostolua taquetapa ñaca-  
tapa cāncana: IESV CHRI-  
STONA camachitapa Sacra-  
mentonacaca pacallcopi, ca-  
misa Doctrina christiana  
yatichisto, hama.

Na ufa

Nayra

El primero es el *sancto Baptismo*, sin el qual ningun otro Sacramento vale nada, ni es nada, por esso el que no esta baptizado no piense que es casado con matrimonio de la Yglesia: ni piense que confessando sus peccados le valdra la confesion. *Asi como todos los que entran en esta Yglesia entran por la puerta: assi tambien los que entran en el numero de los fieles y hyos de DIOS entran por el Baptismo, y no ay otra puerta para entrar en el cielo, por tanto dixo el hijo de Dios IESV CHRISTO q̄ el que no nasciere por agua, y por Spiritu sancto, que es ser baptizado, no entrara jamas en el cielo. Mirad que lo dize esso el mismo IESV CHRISTO que no puede mentir.*

## QVICHVA.

Kaupaq̄ mi Baptismo futioc. Cay Sacramento ōta am tucuy Sacramentocunamantapas ñaupaclla chafquitsun. Cay Sacramento ōta mana ñaupac chatquispaca, pana huaquñir Sacramento cuna ōta chatquichhuã mana yupaytam chatquiebhuan: manarac baptizac ōspatac casaracucca manam casaracucan yupaychu. manarac baptizasea caspa confelacucpas confelacucan manam yupaychu. Vmanam cay Yglesiamã yaycuspa, puncunetarac yaycomũ chie, hinaracmi sancta Yglesia christianocunaphuñucuy ninman. Dios pa churũ cay pac yaycuyra manacucuhaca, baptizacufparac yaycunca. Baptisimoracmi hanacpa: hap puncuca. Chay yaycun arĩ Dios pa clurĩ Iesu Christo ñirean. Piranach Spiritu sancto p̄ vñuhũã mana mayllasca canca manapuniñ hana pachaman yaycunac hu ñireanmi. Uñ cuychic arĩ caytaca quiquĩ in IESV Christo, mana nullacuc, mana sacracucmi cunahuan chie villahuanchi.

Pipas

## AYMARA.

Si ay

Nayrañi Sacramentopi Baptismo. Aca Sacramentopi taque Sacramentonacasa ancha nayraqui catuñaca; aca Baptismo hani caturitaqui: ca yacapa Sacramento hani hacuti cãcani. Hanira baptizatafsin eafa rãsirica hanipi xp̄ano hama calarãsitũ. hanira bãñitãtafsin confelãsirica haqueta hanipuni confelãsirica, cõfessãsitãpãsa hanihua hacuti. Camila Diona aca vtparo mantirina ca vca puncutoque mantapĩqui, vca hamaraq̄ipi sancta Yglesia christianona ana tantãsiñaparo mantaha ñiri Diosna yocpãsa tucurha ñirisa aca Baptismo cãñisina mantanĩ. Aca Baptismo quĩpi harac pacharo manaraq̄ipi puncuca. Vca laycupiña DIOSNA Yocpã IESV CHRISTO sana. Quisti haqueca vñampi Spiritu santompĩsa hani llãpaca chata, hani baptizata cancani hanipunihua harac pacharo maniti. Aca aroca quicpa Iesu Christo Dios checa aroni hani pantiri hani nullũpi yatichisãno.

HH

Ven

SERMON X. DE LOS

*Si ay alguno aqui que no este baptizado, digalo, y no toma que no le haran mal alguno: y si tiene verguença de que lo sepan, en secreto le baptizara el padre: y si lo de xa por que no tiene candelá, o para el capillo: sepa que no le fuerça a dar nada, ni candelá ni capillo, que assi lo manda agora el sancto Cõcilio de Lima: ni por otro sacramento hade pagar nada. De gracia nos dio Dios estos bienes tã grãdes y de gracia nos los manda comunicar. Si ay alguno que tiene hyos y no estã baptizados, mire que los trayga a baptizar, porque de otra manera no pueden ser saluos. Por que seras hombre tan cruel, y tan malo que a tu hyo le quites tanto bien, como hazer se hijo de DIOS?*

A un

QVICHVA.

Pipas cunan caypi manarac baptizafca canman villacuchun, ama mã chãcachu, manam pipas ymanãmã chu: ycha runacta pëcaculpa mara villacunman, pacallapim padre baptizanca: ychapas mana candelan captin, mana capillon captin baptizacuyta manchanman, ama mãchãcachu, chaycunaca manã callpaman ta conãchu. Cunã S. Cõcilio Lima callãstapi Obispo cunap rurascanmi hinapac cayta camachin. Cunan mantaca maycan Sacramentocta chãsqijta munaccamanã collque pac ymapacchũ chãsqinca canca. Diosniõchicca sonconllamantam cay chica allin caquecunacta enyay guãchic: nocaycu Diospa rãtin cac cunapas soncollaycumantatacni Sacramentocunacta chãsqichiscay quichic. Churio e huar mayocunari, huar mayqchic manarac baptizafca captinca. Baptizachic apamuychic mana baptizafca, mana puni Diosman quispinmãchu. Ymaraycum ya haucha, runa churijquicta huar may quicta chica hatun Sacramentocta Diospa churin cãcãta paquchinqui?

AYMARA.

Vcalaycu quificaca aca hanira baptizata cãcãta atanita: hani, pacãta haychutafpana fãsin acfarahatati: haniraqui pacãta quiftifa yatitafpa a fãsin cãcãsisihatahi hanipi quiftifa yatiniti, hamãstafapi padre baptizafpana. Haniraqui hanipi cullqui nitti hanibua candelã capillonitti cunapichuraba fãsin futuifa canca hatati: vcanacaca hatipinã chama-cama churãnamati cancani. Vcãhamapi sancto Cõcilio Lima marcãna Obisponacana lãratapa camãchina Haniraqui yacapa Sacramentolaycu cunãsa pagarãhatati: ynaquipi Dios acanaca nanacaro churito, inãgraqpi hani chãnitãquipi humanacaro churãnahataqui Dios camachito. Quiftihaqueti futuifa yocani futuifa puchani acana cãcãta, acaro irpanin a padrepi alq chuyma baptizani: hani baptizafãsinca hanipuni-hua haracpacharo quispiniti. Cũnã laycupi huma haq ancha haucha ancha yanca cancahata, yocãhaca hani Diosna yocpa cancpati, hani haracpacharo mapati saãnamatãq? Huma laycuti yocãmacã aca collana asquinaca chacayanti?

Pana

Paña

ann q̄ sea chigto m̄ada Dios q̄ se baptize. Por q̄ por el peccado de n̄estros p̄imeros pa-  
dres Adã, y Eva, q̄ ya os he cõtado nacemos todos los hõbres en desgracia de Dios y  
por el santo baptismo, se nos quita a quel peccado original, y todos los otros pecca-  
dos q̄ emos hecho. Si alguno esta en peligro de muerter, no esta baptizado avise lue-  
go al padre, su pariete, y el fiscal, y el curaca. Cõtad que si por v̄uestra negligencia  
viere alguno sin baptismo, ni ño grado, q̄ vos pagareys su daño en el infierno. Y sa-  
bed hyos mios q̄ al baptismo dio Iesu Christo anto poder y virtud, q̄ limpia y lava  
de todas las manchas de los peccados a vn q̄ seã mas q̄ arenas y mayores q̄ r̄õres.  
y de tal

## QVICHVA.

Pana vchuylla captipas baptizachin  
qui ñispan Dios ninchie camachi-  
huachic. Callarte yayanchic Adam  
mamanchic Euap pacarichiscan hu-  
cha (ñapan villar cay q) peccado ori-  
ginal futioc hucharaycumi ari, llapa  
miraynincunapas Diospa chicnipã  
eamn pacarimanchic ychaca Sacra-  
mẽto baptismo cta chaquiptinchic-  
mi, chay huchanchic ta quiquinchie  
pa huchallicuscanchic tahuampas,  
pampachahuanchic. Pi maycan ru-  
napas manarac baptizasca caspa  
huanunayapinca, huauquen cac, ay  
llon cac, fiscalpas, manañispa cura-  
campas, padremã villac tinca. Pac-  
ctatac quella huchayquiraycu, hua-  
hua cacpas, yuyac cacpas mana bap-  
tizasca huanunmã, cã quitq qtaemi  
chay runacta raycunqmã camtacmi  
chay huchayqmãta vcupachapi vi-  
ñaypac muchũquiman. Yachaychic  
churijcuna baptisomãmi IESV  
Xpo Dios ninchie callpanta, alljinin-  
tahui corcã, llapa ymaymana hu-  
chanchic ta pãpachapuan canchic-  
pac. Pana tiu chica, allpachica, orcochican captimpas, manam huchanchic  
cunallactachu pampachahuanchic, chay huchanchic unaraycu vcupa-  
chapi muchuncanchic mantahuanni, quispi chũhuanchic.

Pipas

## AYMARA.

Pañayocama chaclla huahuaqpan  
sa, Diosca huahuanaca baptizama  
sa sin camachistopi. Nayra acha  
chinacsa Adam, Eva futinina hucha  
pa peccado original futini laycupi  
taq̄ haq̄naca Diosna checnitapa taq̄  
tapa yuritana. Sãctobaptismolaycu  
raqpi Diosca vca yanca callara hu-  
chata q̄ spijisto, taq̄ huchachasirana  
caslatla q̄ spiarãq̄stopi. quisti futiuifa  
vssuri huiirihamañpanca hupã vila  
macipa, michca fiscalca, michca mall-  
cusa padrero tanis sin atamãnipa.  
Facta huma hani padrero atamãma-  
na quisti vssurifa quisti huahuasa  
futuifa hani baptizata hihuaspansa  
humapi Dios mutuyabatpanã. Vña  
ma yocanacay, aca sacramẽto bap-  
tismonahua Iesu xpo apuslla colla-  
na chamapa vscuna, aca Sacramẽto  
caturinaca taq̄ huchaca pãpa chata  
harita cãcaña taq̄, pañasa ãcha yã-  
ca, challa tiu hama ãcha acca, collo-  
hama ãcha hacha huchaspansa aca  
Sacramẽtopi taq̄ pichi hariraqui,

HH 3. haq̄

SÉRMON X. ELOS

y det al fuerte la limpia que queda libre de culpa y pena, y si en aquel punto se muriese iria a gozar con los Angeles de Dios. O que hermosa y que linda, y que galana queda el alma quando sale de la fuente del baptismo: Dios la vee, y se enamora della, o si nunca perdiese aquella lumbré, y aquella hermosura, que se denota por la cãdela, y por el capillo, que ponẽ al niño quando se baptiza. Dize y sme, padre no otros no vemos nada de esso, antes vemos que llora la criatura, y el hombre se queda como estava, como hemos de creer esso q̄ dize s? Dime hombre, vees tu el alma? ves tu el coraçon? ves la voluntad del otro? No ves nada de esto. Pues como sabes q̄ tiene alma, y songo tu compañero? Por las obras q̄ haze.

QVICHVA.

Pipas Baptizacuspalla huañunman chayca hanacpachamanmĩ chechanman. Angelcunahuan Dioftricuspa cufsicuncãpac. A, yma chica çumaccha, ymachica allincha animãchic cac baptizacuyta puchuca ptinchic: quiquin Dioftricuspa çumayninta ricuspa munapayacmi. A, çamapas, chay nina hina raurac, canchac, çumac animan huchahuan tuyayãmãchu, mapayanmanchu. Chay raycumãri baptizacuc runacta can delacta maquimpi hatallichin, yuracpachia capillohuan pachallichin. Ychapas ñihuaquichiemãcha, padre, ñocaycuca manam cay ñiscayquicunamanta huellactapas ricucracchu caycu: yallinracmi hua huacta, huacaeta vyarijcu, yuyacruna baptizacucric cascãhinapachallatacmi. Ymanatac chay ñiscaycunacta y ñissacuc. Nihua y runa, camapas, hucpa animanta, ricucchu canqui? Hucpa munayninta ricucchu cãqui? Manamari. Mana ricuspaca, ymanatac soncoyoc runam animayoc runam ñic cãqui? Yma haycacta runacta ricunqui, chaymi animayocmi caica ñing.

A Y M A R A. *Pues*

haquefca vca hama harita pichata hani huchani, baniraquivca huchpalaycu matuñataq fatahua tucu: baptizata pachaq quisti haque hihua fpana, vca pachaquiraquipi haracpacharo Angelnacampi viñayataqui cufsisfiri mãspana. Athac, cuna vca çumiri, ancha asqui añayfaña, apan cayhuayupi haqna chuymapa nia baptizatata tucu: Diofalca vca vña fsin anchapi huayllu. Athac, hanis vca capaca asquinaca catutanacpachacayaspãti, aca baptizata haque na llumpaca chuymani cancatpasa candelasa capillofa huahuro padre churipanahua vnanchaifto. Ynaca humanaca sitahata, padre nanacaca hanipi vca collana asq̄ fatanacama vñatti: yallirhapi huahua hachiri vñatha, haq̄fa hanira baptizatafsin cãncana vcahamaraquipi nia baptizatata chinahuaçtãfsi: camilapi vca collana fatanacama yafaha? Atamita haq̄. Humaca anima futini chuymama vñatati? Mayniva munañapa vñatati? Hanipunihua vñiritati: Camifa halla aca haq̄ macihaca animanip̄i chuymaup̄i falsin yafataf Hupan luratanacpa vñãfimpi.

Ricu

Vca



Pues hermano la gracia de Dios es inuisible, mas por sus obras maravillosas se de  
xa conocer. Y esto es lo que respondio Iesu Christo a NICO DE MUS, que Ioan. 3.  
era vn sabio que ponía dúbda e este mysterio del Baptismo. Y bastete a ti que lo dix  
Dios, y q̄ tu sabes poco y Dios mucho. Agora sabed, que la substancia del Baptismo  
esta en lauar con agua natural y verdadera al que es baptizado, y juntamente  
dezir aqueſtas palabras. Yo te baptizo en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spi  
ritu ſancto. Y todas las otras cosas, como poner ſal, y soplar, y dezir otras palabras  
ſon ceremonias ſanctas q̄ usa la Ygleſia para preparar al s. Baptismo. Y ſon cosas  
buenas de myſterios muy altos. Sabed tambie q̄ aun q̄ el q̄ bapiza es el padre de miſſa,

## QVICHVA.

Ricuy ari churijcuna, DIOSFA  
gracianca manam aycha ñauihuan  
ricunachu: ychaca yma hayca rural  
campim maypipas caſcanta futiric  
cichicū. Cay ñiſcaytaca ari Iesu xp̄o  
Dioſninchimi huc Nicodemus fu  
tioc amauta runaman ñircan. Cay  
Sacramento baptismocta tunqui  
ſoncohuan mana chaycama vuan  
chacman. Cayca Dioſpa ſiminim.  
Dioſpa ſimiaca yñin cayqui punim.  
Camca vpam canqui piſſi ſoncō cā  
g, Dioſca checampi collanan amau  
tam. Ricuy ari baptismo caynca  
caymi, may pachā vñuhū maylla  
huāchic, cay ſiniſta rimariſpa. No  
cā baptizayq, yayap, churip, Spiritu  
ſantop futimpi ñiſpa, chay pachā  
llā checāpuni baptizalca cāchic. Ca  
ebiſta mallichihuāchic, pucuyean  
chic, ymayevāchicpas: chay chaycu  
nacaſ. Ygleſiap collanā ruranācunā,  
baptismocta chaſgne āchicpac. chay  
ri ymaymana allinnoc camā. Cay  
tahuā yachaychic baptizacpac ñiſ  
caca, Dioſpa rantin padrem.

ycha

## AYMARA.

pero

Vca hamaraſpi (yocanacay) Dioſna  
gāpa, hanilua nayrampi vñañati:  
maſca hupan luratanacpa laycupi  
vñataſſij. Acaraquipi Iesu apuſta  
ſancto Nicodemuſapi aroſſiſin ya  
tichana. Vca Nicodemuſapi panta  
naqri chuymāpi aca baptismocta ha  
mutaſſina. Humafca hani yatiri haq̄  
pi cāſta taq̄ cunamana yatiri Dioſa  
pi aca yatichillo ſaſſing taq̄ chuy  
ma yaſama. Ychaſca acara yatima.  
Baptismocta cancañapaca acahua,  
haq̄ca hanchipa vmāpi hariña, ña  
hua baptizaſina Augna, Yocāſa, Spi  
rituſandionſa futipana ſaſſina. Aca  
hua baptismo Sacramento: aca lura  
ñāpihua haq̄ca baptizata tucu. Ya  
capa lurañanacaca, huahuario ayu  
churaña, puſſaña, cuna caugſa lura  
ña naca, S. Ygleſiana camachitapa lu  
rañahua baptismocta haq̄ camara  
yañataqui. Vcanacaca ancha colla  
na yañaña camahua: Acaſa yatipif  
cama. Baptizañataquica miſſiri pa  
dre hua camachita vnanchataca.

HH 4

maaf

SERMON X. DE LOS

pero en extrema necesidad (q̄ es q̄ do esta pa morir una criatura, y no ay padre cerca) q̄lquier p̄sona puede baptizar. Y vale el baptismo como eche agua, y diga aq̄llas palabras enteramente con voluntad de hazer lo q̄ la sancta Yglesia haze. Al cabo deste serm̄on os auiso que assi como nadie puede ser salvo sin recibir el baptismo, assi tambien ninguno le puede recibir dos vezes, como no puede nascer dos vezes del vientre de su madre. Por que el baptismo es un nacimiento spiritual, por el qual el xp̄ano tiene a Dios por padre, y ala sancta Yglesia por madre. El q̄ se baptiza otra vez comete grandissimo peccado y sacrilegio,

QVICHVA

y chaca runa pi maycā cacpas mana baptizasca caspa huanunayaptinca, mana padre cispallapi captinca yupaclā maycā runapas chayta baptizāmā, yacuhā hichaycūspa, nāca nīfcay simicā rimariſpa. Yglesiap rurancāta rurassac nīſpa. Cunanri caytahuātac q̄pāpirac villascayq̄chic: mana baptizasca runaca manepunī q̄spinmāchu, manatacini, cay santo baptismo yſcaymita chasquinachu, manā ari yſcaymitachu mamāchic pā viccāmāta pacarimūchic: Manarac baptizascaca: huanuc yupaymicāchic: baptizacūchic chayca, animāchic cauq̄aric, pacaric yupaymi, cay baptismohuanmi ari christiano cuna D I O S T A yayanchicpac chasq̄cunchic Sāta Yglesiaclā cana mamāchicpac chasq̄cunchic: Nāta: baptizacuc runaca ancha hatū huchactā huchallicū. Chayraycupipas maypas yachāq̄ chiemā, ycha pirunapas huarminhuā pācanacuyta munaspa, yma huchamātapas nā baptizasca caspatac manā baptizascachu cani nīſpa llullacuspatac nāta: baptizachicūmā. Yacha quencunaca,

chay

A Y M A R A.

maasca quisti hua hua quisti haquesa hanira baptizata cancasina, hihua irihamaſpana ancha hihua chihua cācaspana, vca pachamīſiri padre hapallipāca michca hayāq̄pana q̄ſti haq̄ſa alq̄pi baptizasin futichapana, ymāpi vca huahua harīſin, na hua baptizasma: augna yocāſa Spiritu sanctoſa futipana ſaſina, ſancta Yglesiana lurañapa luraña ſaſina. Vca Baptismoſa checana hacupi cācaspana. Ychasca acāpirahua yatō chamama. Camiſa haracpacharomañatag nayrarha baptismo catutā, vca hamaraqpi aca baptismocā maya cutiq̄ catuñā: hanipunihua payaq̄mca cuti catuñati. Camiſa haq̄ maya cutiq̄ taycpana puracpata yuriri hanipi paya cutica: vca hamaraqpi baptismo maya cutiq̄ catuñā. Baptismo sacramētonapiña chuymaſſa D I O S A R O machaca yuriri, vca Sacramētonaraqipi christiano cuna. Dios apuſſa auquīſataqui catutana, ſancta Yglesiaſa taycaſſataqui catutana. Quīſtica halla payaq̄mca cuti baptismo catūspana ancha hacha huchahua huchachasīspana-

Vca

Por esso si supierdes de alguno, q̄ por descasarse de su mūger o por otra malicia, miente, y dize no ser baptizado, y se haze baptizar otra vez, tenelde por Diabło, y acusalde al padre para que sea castigado como mereçe tan gran maldad, y escarnio de Dios. Y los que soys baptizados alegraos mucho por que tanto bien alcangastes: y dezid a Dios mirado el cielo. O padre piadoso y señor de todas las cosas, que siendo yo vngusano vil, y miserable tuuiste por bien de hazerme hyo tuyo por el sancto baptismo. Doyte gracias por tan gran merced: y pues soy hyo de Dios y christiano, no es justo que me buelua hyo del Diabło. Poreisso ayudadme señor mio **IESV CHRISTO** para que me aparte yo de todo mal, jobre todo bien y te sirua y agrade como buen hyo, y despues desta vida alcance yo aquella heredad tan preciosa, que tu tienes para tus hyos en el cielo. **AMEN.**

## Q V I C H V A

chaycan runacta çupayta hina ricū quichic. Padreman chatanqui Dios ta fauca cuscanmanta muchuchincampac, huanachincampac. Baptizasca runacunari cūsiçuychic ancha cūsiocmi canquichitē n̄aujquiçta **DIO S** n̄eciman çocarispa n̄ijchic. A, capac yayay tucuy yma hayca caepa apun, n̄oca yanca v̄çuc runallayquiçta. campā churijquipac sançeo Baptismopi aellahuarçāqui. Chayraycu chūca meçhayçufc ayq, n̄amari Diospa churin canç, christiano canç: Diospa churin caspaca manam çupaypa churin cançay n̄achuhuchallicuspa. Chayraycu ar̄ yayay Iesu Christo camllatac yanapahuay, yma mana allimantapas quispichihuay camman sonco churijqui caspa smijqui cama cauçancaypac, camta siruincaypac, camta cūsiçhincaypac: chaymantari caycauçay puchucafcampi cūsi çamacuy huacijquiman, cançayquiman, churijquicunapac ymaymana huacaychalcayquiman pūsaycuancay quipac. Amen.

ANCHA

## A Y M A R A SER

Vcalaycu, quisti cauqui haque casa ralsiri macipta halactasiniataqui, cuna yancataquisa sur̄suisatua falsin llullasinsa paya cuti tutichasiri v̄n̄alsinca, çupayuhania vca haque v̄nahatā, padre çorofo chatahata mutuyañapataqui vca yāca huchapa laycū Diosmanca yanca tucui pa laycula. Humanaca baptizatā haqnaca cūsiçisipiscama aca ancha collana asq̄ haq catamata. Diosarofa hāparitina aca hama sama. A Dios huaccha coiri apoy, taq̄ cunamana cançrina camachiripa, na laccobama huaccha haq̄ ancha taq̄siri que çatpi anchapicuytta, yocamataq̄ pi Baptismona catutta. Tunca tunca hāpatcamama Diosna yocpa christiano cançalsinca hanipi huchalaycu çupayuna yanapa tucuhati. yanapitahalla apoy Iesu Christo, taq̄ huchanaca tūsañahataqui, camachita avomala huacaychañahataqui. Isumaro chuymanñahataqui: n̄ia hihualsinca haracpacharo, Yocanacahataqui churaha sanimaro manñahataqui. Amen.

MAS-

**SERMON XI. QUE EL QUE HA PECCA**  
do despues del Baptismo no tiene otro remedio  
para ser perdonado, sino el Sacramento de la Confesion. y que a solos los  
Sacerdotes les dio Dios este poder, y que en necesidad, y cada  
año se han de confessar los christianos.

**E**N EL sermon passado os trate (hermanos muy amados) del Baptismo, y os dix-  
xe, que ningun hombre chico ni grande entrara en el cielo sino rescibiere el  
s. Baptismo, como lo ordeno nuestro señor lesu xpo: q se etiende recibirle d obra  
qndo puede: y si no puede alomenos tener firme voluntad de recibirle. Y dixi q todos  
los peccados q haze los hõbres antes de ser christianos se les perdonã enteramente.

Q V I C H V A.

A Y M A R A. quando



**A**NCHA cuyalcay  
churijcuna. Cunã  
yallicunacuscay  
pim baptismomã  
ra villarcay q chic  
nãpa. Manam pi-  
runapas mana ba

tizasca caspaca hanacpachamã yay  
cũmanchu. Caytaca quiquin le su  
Christo Dios ninchicmi hinapac ca-  
machircan. Pi maycan runapas cay  
sancto Baptismo cta chasquinan ya  
chaçuptinca, chasquinca punim: ma-  
na chasquinã yachacuptinca, tucuy  
soncõhuan, A, chasquiimã nãspa mu-  
nacunca. Chaymanta hircanitacmi.  
Manarac Baptizasca caspa huchalli  
cuscãchictari Baptismopim llapãta  
checampuni pãpachahuãchic checa  
sonco yãiptinchic, llacucspa puti-  
cuspa penitẽcia cta ruraptinchic.



**M**Assuru inicata-  
ha sermonnapi  
(ancha huayllu  
ta yocanacay)  
yatichapiscas ma  
Baptilmota co-  
llana aro arosi-

fsin. Acapi atamasma. Hanipi quisti  
caug haqsa, huabuasa, chuyman haq  
sa hanira s. Baptismo catulsinca ha-  
racpacharo maniti. Iesu xpo apussa  
piña acahama camã china. Quisti cau  
qui haq Baptizalsiõapa yatichapipã  
ca checa puni baptizalsiõapahua  
cancani: hani Baptizalsiõapa yati-  
sipanca, taq chuymãpi, A, quistifa  
Baptizatspana falsimpi checa puni  
munapayani. Vcatfca yaticharaqsi-  
mahua. Hanira Baptizata, cancasin  
huchachalsitasasca Baptismonahua  
taqpa checapuni Dios pãpacharapi  
sto, checa chuyma Diosaro hihua-  
fsanaca yalsipana, ancha llagsisfin  
putisifisina penitencia luripana.

Baptif-

Baptif-

quando resciben el Baptismo si le resciben, con fé y penitencia que es arrepentimie  
to de todos sus peccados. Tambien os dixé que el baptismo no se puede rescibir mas  
de una vez, mas porque el hombre es flaco y pecca facilmente, y los christianos bap-  
tizados muchas vezes caen en peccado. Queda agora de tratar que remedio tiene  
el christiano, que ha caydo en peccado mortal fornicando, o perjurandose, o hurtã  
do, o haziendo mal de obra, o de palabra a su proximo, y mucho mas si ha tornado  
amoshar las guacas, o hazer lo que los hechizeros les han dicho, o cometido algun  
otro peccado mortal de obra o de palabra. Que remedio tiene este tal? No no puede  
baptizarse otra vez. Pues q̄ha de hazer, ha se de desesperar y de xar yr al infierno?

No

## QVICHVA.

## AYMARA.

Baptismori huemita chafgnallam :  
manam yscaymita chafquinachu.  
Ychaca runa pifsi callpayoc caspa  
hayrillá huchamã vrmac, baptiza-  
cuscanmãtari ñatac ñatacmi hucha  
llicupuc. Chaypacmi cunãca cayta  
rimaslac. Ymahuanfi christianoca  
chay huanby huchancunamanta  
quispinca? Huachuc huchaeta hu-  
challicuscaanta, cacimanta jurasca-  
ta, çuacuscaanta runa macinta mã-  
cascanta, anyascãta, huaca muchaf  
canta, vmucunap siminta yupay-  
chascanta, yma hayca huchallicuf  
canta, sonconhuan huchallicuy-  
mampas ñispa munapayascãtahuã,  
ma ymahuanmi cay cay huchancu-  
nãta pampachachicunca? Mana  
ñam ari ñatac baptizacunaca yacha  
cupunchu? ymanancatac ari?

Cayri cipicuncachu,  
yancapas vcupacha-  
man ricuslac  
ñincachu?

Baptismo SACRAMENTO-  
CA maya cutiqui catuñapi:hanipu  
nihua paya quimça cuti catuñati.  
Maasca haquenaca pifsi chuymaní-  
fsina,hamcaquipi hucharo halanti-  
ri, baptizata christianofsinsa haya  
cutipi hu chachafsiri. Vcataquípi y  
chaca aca arofsiha. Cuna hamatna  
christiano haque yanca hihua hu-  
chanacpata? quispini? Camisapi v-  
ca hucha hucha chafsínsina, caci-  
ta jurãfsina, luntatãfsina, lurañam-  
pi arofsiñampisa haque macipa que  
çachãfsina, huaca hampatífsina, la y  
canãcana aropa catuñfsina, cuna cau-  
qui yanca lurañfsina huchachafsita-  
nacpa, chuymapampi huchachafsif-  
na fãfsin munapayatpafa pampa-  
chata cancani? Hanipiña niaraquí  
haptizãfsiñapa yarífsiti?

Camacharaqini ha  
lla? Haych-  
ghãfsiniti?

Yancasa mancapa  
charo maha  
saniti?

Manã

Ham

SERMON XI. DE LOS

No hermanos mios, en ninguna manera, Dios q̄ es padre de misericordia y conoce nuestras flaquezas, y enfermedades ordeno vna medicina y remedio pa todos estos males y llagas q̄es la cōfessiō q̄ por otro nōbre se llama Sacramēto de Penitencia. Si esfleningū x̄p̄ano q̄ ha caydo ē peccado mortal es p̄donado. Aū q̄ sea padre y Obispo y Rey ha de humillarse, y confessar su peccado: y sino, no quiere Dios que sea perdonado. Y si se acusa y dize sus culpas enteramēte, aun que aya hecho muchos y muy grandes males sera perdonado. Y esto no sola mente vna vez como el baptismo, sino muchas vezes y todas las q̄ cayere se ha de cōfessar y sera perdonado. O grā

QVICHVA.

Manam, hauqueycuna, hinapacchu. DIOSNINCHIC ari huachaycuna caspani cayaycuc soncō-luan nōcāchic runacta, p̄siccallpa p̄sisi fōcōcta ricuspā huc collana hā p̄icta chay ōcoynichicta, q̄rinchiccu naſtahuā hampihuācāchicpac rura puarcāchic. Cay hāpim cana Sacramēto cōfessiōs futioc: huc futinmi Sacramēto penitēcia. Cay Sacramēto huāmi llapa huanuy huchāchicta pā pachahuāchic: pana padre cācpas, Obispo cācpas, Rey cācpas cumuy-cuspa v̄llpuy cuspā huchāta cōfessa cūca. Mana cōfessacuptinca, ama hu chā pāpachalca cachūchu, n̄ispā Diosninchic n̄in: huchāta llapallāta alli lla cōfessacuptica pana huarāca huarācapas hatuchacca ma cāctapas pā pachapuchūtac, n̄ispā Diosninchic cāmachircā. Cay penitēcia Sacramēto pica manā baptismp̄i hinachu huc mitalla runap llapa huchāta pampa chapun: haycamitach huchamā vrmāca, chay chica m̄i atacm̄i cōfessa cuprinca hu chāta pāpachapūca n̄ispā n̄in.

A, y ma

AYMARA.

Hanipunihua yocanacay, hanihua vcahamataquiti. Dios apussa huachacōiri cācāssina, hūanlananacā p̄sichuy massa v̄nata s̄sipi maya ācha collana colla animastatq̄ camachirapistāna. Acaca cōfessiōna p̄i padre ro huchassa atamaña, Sacramēto de penitēcia futini. Aca Sacramētō pinhua q̄st̄i canq̄ christianona bihua huchanacpa pāpachata tucu. Padre la Obispoſa, capaca, Reyasa alitāssina cumutāssis̄m̄ipi taq̄ huchanacpa Sacerdotero cōfessāssini atamaragn̄i lani cōfessāssipāca, lani huchanacpa pāpachata cācpati s̄ipi Dios: maatca taq̄ chuy mallaḡs̄issina huanihā s̄assisa cōfessipana, huchanacpa āchayāca ācha accaypāsa Diosapi taq̄ pāpacharapini. Aca Sacramēto penitēciaca, hanipi Baptismo hama maya cutiqui catunati, maatca cayca cutica haque huchachassi vca cutiragpi Sacerdotero checa chuyman huchanacpa cōfessāssini, huanihā s̄ani: Diosca checapunihua pampacharapini.

Ah, mo

O gran piedad de Iesu Christo, con su preciosa sangre, por aquellas palabras que dize el sacerdote de parte de Dios luego se quitan todos los peccados, y el alma del christiano buelue a la gracia y amistad de Dios. Este poder de absoluer y perdonar peccados, nolo dio Iesu Christo a todos los christianos, sino solo a los rarones que por mano del Obispo son ordenados Padres de missa, que llamamos Sacerdotes. Estos tienen las llaves del cielo para abrir y cerrar. Estos son juezes de parte de Dios para librar, y condennar. Estos son medicos espirituales que curan las almas y las sanan con la palabra de Dios y con su virtud. Vuestros

## Q V I C H V A

A, yma huacchaycuyacmi IESV  
xpo: paypa yahuarin raycum padre  
Sacerdote DIO SPA rantin, pay  
pa hucyscay simicta caypac cama-  
chiscanta rimaris palla lllapa huehã-  
chiccunacta pampachan animan-  
chicri DIO SPA graclanman cu-  
yayninman cutipun. Huchacuna-  
cta pampachapacea manam IESV  
CHRISTO DIO Sninchic llapa  
christianocunactachu vnancharean  
camachircan: ychaca O B I S P O P  
maghuã vnãchasca padrecuna Sa-  
cerdote ñisca, chaycunallatacni  
caypac ñisca. Paycunam cana ha-  
nacpacha llauicta hatallincu, qui  
chaypacpas, vichcaypacpas. Pay  
cunam Diospa callpa coscanhuan  
runacunap hucha taripaquen hu-  
-cl a unãta qspichijpacpas, ama  
qspichũchu ñijpacpas. Pay  
cunam animanchic-  
hampicama  
yoqn,  
Diospa si-  
minhuanmi  
callpanhuãmi ani  
manchicta alliachipuanchic:

Machuy

## A Y M A R A.

Ah, mocsa Iesu Christona huaccha  
cofri cancãñapa. Hupan vilãpana  
chamapa laycutpi, Sacerdote padre  
na confessalsiri haquero, napi hu-  
chama pampacharapisma Auquina  
Yocanta Spiritulantonfa futipana,  
falsin satapa ancha collana hacu tu-  
cu. Aca Sacerdotena aropampiña  
huchactara haquena huchanacpa  
pampachata canqui, haquesa nia con-  
fessalsitata Diosna yocpa cothoma  
cipa tucu, Diosna gracia pafa catura  
quipi. Huehanacassa pampachãata  
qui harãñataquifa hanipunihua Iesu  
Christo. Dioslla taque xpanonaca-  
ro chamapa churanati: maasca O bis-  
pona aparapãpi vnanchata, yatiana  
milsiri padrenacaro Sacerdote futi-  
ninacaro quipi aca collana chamapa  
chũrana. Hupanacapiña haracpacha  
llaue huacaychi Diosna aropãpi ha-  
racpacha pũcu istarañataq, istataña  
taqsa. Hupanacapi Diosnalãtipa ani  
manãessana taripiripa, huchata q-  
spiañataq hani quispipati sañataqsa.  
Hupanacaaquipi chuymassana cu-  
llacamani hampiripa. Acanacapi  
Diosna aropãpi chamapãpifa anima  
nacassa cullarapisto, hacayarapisto.

Nayra

SERMON XI. DE LOS

Vuestros antepassados confessauan sus peccados a los confessores del Diablo, a los ychuris, y oy dia algunos hazen tan gran maldad. Que pensays que hazen los ychuris? Comen y beben, y quieren vuestra plata, o vuestra ropa, y siempre os mienten y engañan. No lo veys? ¿saben ellos, ni que poder tienen? Ellos son malos, y son ministros del Diablo. El Diablo como es soberbio y embudojo inueto estos ministros suyos, para erogar a Dios a quien el quiere mal, y para condenar las almas, y llenallas consigo al infierno. De ¿siruen los lauato:ros y opacunas vuestras? Por ventura el rio lleva los peccados? No veys ciegos que el peccado está en el alma, y que ni la coca qmada ni el rio, ni los golpes de piedras puede quitar lo del alma:

QVICHVA.

A Y M A R A. sino

Machuyquichi cunaca çupaypa yanancunaman, yehuchicueñiscacuna manmi huchancunacta villacue carcancu. Cunancamapas huaquinoinca manaracmi cay huchacta cōcāhu. Chaycā yehuchicueñiscaycunari ma ymanācūmicuyllata, ypiayllata, collqllaeta, pachallaeta yuyaspā llullaycullunq chic. Manachu cayta ricūgchic? ymacta yachacmi chaycunayma callpayocmi llapampas chayhina runaca, mana alli caman çupaypa yanancamā. Cupayca apu scachac sonco calpā chiquiscue sonco calpamr chaycan runacunacta chay huchacta yachachircan, Diosta piñachichincampac (Diostaca āchan ari chican) animanchicunactapas vcupachamā ayçayēucampac. Ma yma yupaytam arma cunquichic, vpacunquichic? mayuca hu. hay quitachu apam? Ya nauçaruna, manachu huchaca animapiñan? animapi tiactaca ymanarac cuca rupascapas, mayupas, rumi huactapayascapas picharcunman?

Nayra achachinacama, sutiuisa auquacamaca lay canacaro talaacaro yehuirinacaro pi huchapa atamiri cācana, yehapachasa yacapa xpāno saina la lay canacaro cōfessasiñipi. ychusiñipi Cunapi halla vea layca yehuirinaca lurapisa? Pura cpa laycu pi faranaq ri mācaq ri, mācaq ri cull quima ñisima cunamasa vcaquipi muniri, viñayaraq pi vrūcuna pall eo lolla aro churātama llallara, uītama. Haniti vñata? Cunapi vea lay canaca moroco chuymanicaca yati pisa? cuna chamapiñi habiti vcanacaca çupayu Diablona yanancapacama, ācha yāca chuymanicamā? çupayupñi ācha chiquisiri, apuñnaquirisa cācāsina acayācanaca yatiñina, capaca Ulos capisiyaha, haqueacata mācapacharo yrpaha lāsina. Atamita haq cunataq pi hariñsita, euñsita, arpsñsita? vmanit, haniricha huchama opani? tucucu chuymanachiata haq, haniti hamurpayata, hachaca chuymanqripi, falsina? camisaraqui halla pahuañsita cocafsa, hanirifa, chacōtara calasa animā qri huchanaca apñi? hanipunihua cunacauqia vcaragchamaniti.

Diospa

Dios



No sola la virtud de Dios que crio las almas. Y esta virtud comuniso a los Sacerdotes diciendoles estas Palabras. Tomad el Spiritu sancto y los peccados que vos o vos perdonardes seran perdonados, y los que no quisierdes perdonar no seran perdonados. Esto dixo Iesu Christo, despues de auer ya resucitado y son palabras de Dios q no puede engañar. Por que el peccado es contra Dios, y por esso solo Dios puede perdonallo, y por autoridad de Dios aquel solo a quien Dios diere tal poder. Assi que hyos mios al padre auays de dezir todas vuestras culpas, si quereys ser saluo. Y por esso en enfermedad graue le auays de llamar por que no murays sin confession. Cada que os condeanays, si llamays al hechero: o no

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Diospa camalcá animanchicca pay  
quiquin: Diospa callpallahuantac  
mi pampachasca canca. Cay callpa-  
flam Sa erdotecuna má corcá, cay  
simicta rimarispa. Cachic Spiritusan  
tocta: pi may campá huchanta cam  
cuaa pampachaprijquichic pampa-  
chascá canca: pip huchantachu ma  
na pampachapuuquichic manam pá  
pachascachu canca. Cay simictam ri  
marcan Iesu Chrillo huanúsca nmá  
ta ña cauçarimpuspa: caypas mana  
pantac mana llullac Diospa simin-  
mi. Huchaca ari Diospa aucanmi:  
Diospa aucan caspaca Dios capallá  
pa pampachananmi. Padre Diospa  
rantini Diospa callpa cofcallanhu  
acmi runaphucháca pápachá. Cháy  
raycu, charijcuca, padrecunalla-  
mantacmi huchayquichicta camay  
quichicta villacúquichic, quitpiffac  
ñispa. Hatun oncoyta oncolpari pa-  
dre chaypi captinca huacyachimun  
quichic: pacta ch m ina confeslacuf-  
pa huanúhu uechie. Ama vnuetaca  
niucaquichicchu: pacta vcupacha  
cupaypa huacinman rinquichic-  
man.

Animanacá ynogripa DIOSNA  
aropaqui chamapaquipi aca hucha  
naca pampachani chuymaslatfa  
apsuraquini. Quicpa Iesu Christo  
Dios apullaraqipi misiri padre  
Sacerdotenacato a a chamapa chü  
rana, Catupiscama Dios Spiritu san-  
to, quisti cauq ha quena huchpa pá  
pachimáca, pampachatahua canca  
ni, hani pampachimanca hanihua  
pampachata cancanici, falsina. Aca  
acapi Iesu Chrillo ma hacatatássi-  
na arosfina; eheca aroni hani llulla-  
ña yasiri. Huchaca Diosna aucapa-  
hua; Diosna aucapalsinca hanihua  
maynina pampachañapati, Diosna  
pampachañapaquipi Diosna laoti-  
pa padrefa Diosna churatapa cha-  
mapampihua pampachi. Vechipan-  
ca halla, yocanacay. Sacerdote pa-  
dre roquipi caque huchanacama có-  
fessalsibáca Diosfaro q spiba falsin-  
ca. Vca laycu halla humanaca ácha  
vllusinea padre hantahata cófessia  
ssiñamataqui, pacta hani cófessia-  
ssina tihuasma, hi uassinca manca  
pacharo matafma. Hani laycanaca v-  
llu pachana inachahatati hanihuta  
yahatati; pacta viñayataq mutulma

Maná

Padre

SERMON X. DE LOS

O no llamays al padre, pudiendo llamarle: y sino ouiere padre dezid con vuestro coraçõ Señor mio Iesu Christo mucho qsera tener aq al padre, para dezille todas mis boas: mas pues no puedo a mi me pesa mucho de auellas hechas: y si tu me das salud, y me curas este mal yo se las dire y viviré bien, y no tornare a mis peccados, perdoname por tu preciosa sangre que a ti me encomiêdo, y a ti llamo como a Padre, y Redep: or mio. Y si vos lo dezis assi de todo coraçõ, tened cierto q Dios os p:do nara, y aura piedad de vos. Esto aneys de hazer (hijos mis) todas las vezes q os veys en graue enfermedad, o en peligrade muerte, y si escapays aneys de confessar al padre, y dezille todos vuestros peccados. Tambie

Q V I C H V A.

Mana padre chaypi captiori, soncoy qsta nanachispahinaing. A, capac Iesu Christo vayallay, padre caypi canman, ancham soncoy culsicunman, payman llapa huchayca villan caypac: confessauncaypac: manam ari cõfessaquey padre cãchu. Chay raycu soncoypim yuyaycucuni huchallicuscaymanra ancãtãcuni llajucuni. Cam cauçayta coapti igca, cay oncoynijta, nanaynijta, alliachhuaptijquea llapallantam padreman confessaussac: cunãman tahuanassac: itocassacmi: mana nã huchacta cusipapassacchu. Yaya, capac yahuarijqui raycu pampacha: la huay: canmaami quiquita cocuyq: cantam huacayayqui, cam yayaytã quispicliiqueytam muchaycuyqui. Cayhina tucuy soncoyquinuã Dios ta muchaveuptijquea, checampi pampachassunquin cnyassunquin. Cay niscavta hatun oncovpa chayaycukan, ymahina huanuypac caspapas nincayquipunim. Hua nuymãta qspispari padreman llapa huchayqui cta. villacuncay quim.

A Y M A R A.

Padre huanillañama yatissipãca, hauilaraghata, paçta hani hamyalsina ancha huchachassilma. Milsiri padre hapallipanca chuymamampi Dios aro ssihata, hãpatissisnraq aca sahata. Ah capac Iesu Xpo Diotay, apoy, huaccha coiri tatãy, cuyapa ita. Quisti padre sa acana canca spana culsisiri: rpi, huparo taq huchanacaha atamañahataqui: maasca hanihua yatissirapitori, cõfessiri padreca hapallihua: vca laycu chuymana amacassitpi, llaquissiraquitpi ancha: humanaro hacñaha churimana, cumarataymanca, taq huchanacahaj i padrero cõfessalsih: vchatca viña yataq huanihapi huchasa tussahapi, hanihua niaraq huchachassihati. Pã pacharapita perdonita apov capac vilamalaycu. Humaropi qgha chura ssisima, humapi arocassisima, nã qspijri auq hatapi. Acahama taq chuy mãpi Dios hãpatimana, checana pã pachahatpanahua, llapayaraqhatpanahua. A capi, vocanaca, lurapiss cahata ancha haça vssu vssusinca, cuna hihuañataqui canca ssinfa: Vssuta hacassinca padrero taque huchanacama confessa ssihata.

Qua

Qu

Tambien os aueys de confessar la Quaresma, o alomenos una vez cada año que lo manda assi Dios y la santa madre yglesia. Y sabed hijos que es muy bueno confessar tambien otras vezes entre año, especialmente quando ay jubileos, o fiestas grandes, que assi lo hazen los buenos Christianos. No aueys visto o alos Viracochas buenos como lo hazen: y muchos indios ladinos que son buenos hijos y se confessan entre año muchas vezes y rezan, y se disciplinan: estos son benditos de Dios: y los padres les quieren mucho. Porque no hareys vosotros lo mismo? que aunque Dios no os obliga, si no una vez en el año (porque no quiere echaros carga pesada)

pore

## QVICHVA.

## AYMARA.

Quaresma pipas cōfessacūcayquims: manañispa huatañcunapi hucmita: confessacūcayquim. Diospa simin micayca, sancta yglesia mamanchic, pahuampas: kicuychic, churijcuna, huatampi achca cuti confessacuyca ancha yupaytaemi, jubileo captimpas, hatun fiesta cunapi, hatun pascua cunapi pas. Hinan all Christiano cuna achca cuti confessacuncu. Manachu all Viracucha cunachahuc huatapi achca cuti confessacucta ricunquichic? Kunacuna pas huaquinin, all soncoyoc caccuna, ladino cunapas hinataemi vñay confessacuncu, rezacuncu, ciplinacuncu, Diosla muchancu. Caytina runactaca Dios ninchic pas padre cunapas anchamcuyan. Ymaraycutac ari camcunapas manapaycunahina achca cuti confessacunquichic? Panapas Dios huatancunapi hucmita confessacunquiñispa camachircan (pacta achca cuti confessacuyñisca, manimpipa cuspaspa huchallicunmanñispa)

ycha

Quaresma pachansa, michca maran hama mayacuti confessa siraquiha capi vclapi Dios apusla sancta yglesia camachito: Maranacaycacuti sa cōfessasiña ãcha collanaraqhua, yallirha jubileo pachana, hacha fiesta hacha pascua ipansa: vchamapiña asqui Christiano naca confessa sipisqui: Habiti asqui Viracochana ca marana hayacuti confessa sipana vñirita? Vacapa haquenacasa yanacunanacasa vchamarapi mārana'acca cuti alquichuyma confessa sipisqui, ciplina sipisqui, Diosarofa hachalsina rezasiraquipisqui. Acahama haqñacaca Diosna huayllutapa Padrenacuyatapacamahuá. Cunalaycupi humanacasa hani hupanacahama hayacuti confessa sihata? Pañasa Dios (pacta haquenaca marana accacuti confessa sima sata maanacapa paquisina huchachalsi spana falsina) marana mayacuti confessa sihata falsin camachina:

II

maasca

SERMON XI. DE LOS

pero mucho se huelga de vuestro bien, y le agrada a muchos los buenos hijos, que se confiesan a menudo. Mas que os dire de los malos Christianos que a una vez no quieren venir a la confesión, sino por fuerza, y que los traiga el alguazil? Dime mal Christiano que gana Dios, ni el Padre de confesarte? no es tuyo el provecho? Pues porque huyes necio de tu bien? Quando te duele el vientre, o tienes bñchado el pescuego, o otro mal que te da mucha pena, no huelgas de que te curen? No agradeces al medico que te sana, con yerbas o emplastos? No le das gracias, y aun se lo pagas? Si tu oveja tiene caracha, no la untas y curas? Pues porque a tu anima la dexas morir en el peccado teniendo al medico de valde?

En

Q V I C H V A.

yhaca achca cuti confessacupti-  
qui huanaptiquipas ancham cufsi-  
cun. Yma millaymi chay mana allí  
Christianocuna, huc cutillapas con-  
fessacuyta mana munaccunaca, eall  
památarachuatacamayocpa ayça-  
muscan confessacuc hamuncu? Ni-  
huayya mana allí runa falso Chri-  
stiano. Ymaçtam Dios apunchic, pa-  
drepas quiquillampac vllachicun cá-  
pa confessacucayquimanta? Alli  
caspaca mana chu quiquillay quipac  
alli cáca? Yma raycutac ari cam veic  
runa, allichascayqui nisca hayquita  
munqui, manatac hoñinquichu? Vic  
çayqui nanaptio, cuncayqui punqui  
riptio, ymayquipas nahaycachap-  
tınca, manachu pipas hampihuamã  
ñispa munanqui? Hampiptimpasma  
nachu cufsi cunqui? Manachu ham-  
picamayoc ta yupaychanqui pagara  
punquitac, vuyuhan yma hampihuã  
pas caçachisuptiqui? Llamayqui-  
çtaca manachu hauispa hãpinqui  
caracha tucupcin? Ymahinatac ari  
anmayçta huchancunapi huanun  
cãpac çagripqui, mana chaniocpac  
hampiqueyqui padre captintac?

Chay

A Y M A R A.

maasca acca huãta confessissima,  
huantmanla anchahua cufsiçsi. Yãca  
Christianonacac cunapi arosita-  
na? Hanipiñavcanaca mayac cutifa  
cõfessasiña amaviti. Nia cõfessasiç-  
sica chamacama, yãcachuymani, al-  
guazilna tñçalana ñcatapahuac cõf-  
fassi, Atamita yãca haç, falso Chri-  
stiano. Cunapi Dios apucha, Padrefa  
çcpataç haççi huã cõfessasiuima-  
ta? Capacati tucun, mich? Haniti ç-  
çmatagvca colla asçcaç? una laycu  
halla huã loç haç, asçchamama  
fata, patita, hamraqui huã stati? Pu-  
racama chuy mama vllupana, cunca  
mafa pultipana, cunãmata ancha  
vllupana, haniti collitãspana falsin  
ancha amavirita? Collipanca haniti  
cufsiçsiritã? Haniti collacamani chi  
huãpi lancataña collampifa huma  
collasina hacaipana, archa hacu-  
rita, ancha yupaychirita? Haniti l u-  
paro tunca hãpatecamamay siritã,  
cullçfa cunafa pagaririta? Caruama  
cara haipãta haniti piscurita hãpita  
çrita? Cuna laycu anima futni chuy  
mama huchanifa hihuapa falsin  
hayerita hani chanitaç hãpicamani  
vquipanfa? Vca

*Ea hijos míos, de aquí adelante no vengays de mala gana ala confesion. Mas muy contentos por la merced que Dios os haze de sanar vuestras animas con tanta blandura, y con tanto amor: porque el es vuestro padre, y os quiere curar y sanar, como a hyos suyos, para que limpios del peccado alcanceys su gracia y despues la gloria del cielo. Amen.*

Sermón

## Q V I C H V A.

## A Y M A R A.

Chay ari churijcuna, cunãmantaca  
ama confesionman yscayfonco ha  
munëquichu, ama callpamantaca:  
yallinrac ancha cufsicufpa achca cu  
tipas confeslacunqui, Diosmi an  
cha cuyahuafpa confesiompi cau  
çarichihuanca, alliachihuanca, llara  
pu foncopas cuyapayahuanca, ñis  
pa. Pay Diosmi ari checanpuni ya  
yayquica: paymi camta, churijmi cã  
q ñispa, alliachijta ancha munasün  
qui, huchayqctam pampachapuf  
cayq ñispa ñislung, hina pãpachaf  
ca animayoe caspa graciata caypa  
chapi vsfachicayqui pac, hanacpa  
chapiri viñay cufsi caucayniota  
huan. Amen.

Ñam

Veca halla (yocanacay lychatcuruca  
hani paya chuymani hani chamaca  
ma confesfalsiti hutahatati, maasca  
ancha cufsifisfina, diolapi achca cu  
yalsina confesionana hacaitani, af  
quichitani, llampu chuymafa cuya  
paytani, falsina acca cutifa cõfessaf  
sipiscabata. Hupa Diosapiña auqui  
ma, hupahua huma, yocahatapi fal  
fsin, afquichaña amahuátama, hu  
chama pampacharapimama graciã  
ha aca pachana, viñaya cufsifsi  
ñahasca haracpachana  
haqurcañamataqui  
falsin sitama.

Amen.

I I z

Niapiña

SERMON XII. EN QUE SE TRA-  
ta, como para que la confesion sea qual deue, ha de  
preceder examen de la cōsciencia: y como de necesi-  
dad ha de ser entera sin occultar peccado algu-  
no: y la seguridad que ay por el gran secreto  
a que estan obligados los Con-  
fessores.

*T A ystes, como es necessario confessar vuestros peccados al padre, para ser per-  
donados. Agora hermanos mios, os dize como os aueys de confessar, porque muchos  
de vosotros os confessays mal: y en lugar de alcançar perdon de vuestros peccados,  
hazeys otro mayor confessando mal, y enojays terriblemente a Dios. Y aun por esso  
tambien padeceys enfermedades muchas vezes en el cuerpo,*

QIVCHVA.



AM vyarichir-  
cayquichic, hu-  
chayquichic pã  
pachasca cancã  
pac, padre dios  
pa rantinmãmi  
llapa huchayq-  
chicta confessa

cunquichic niscacta. Cunanmi cana  
churijcuna, cōfessacuyta yachãcay  
quichicpac villascayquichic. Cãcu-  
namanta huaquinijquichicca manã  
chaycamaehu huchayquichicta vi-  
llacuyta yachanquichic: huchayqui-  
chicmanta q spincayquichic rãtim,  
yallinrac ashuan hatun huchacuna-  
cta mirachinquichic, confessacuyta  
mana yachascayquichicmanta. Dios  
tari ancha puuim piãcuchingchic.  
Chay raycutacmi achacueti yma on  
coymampas, nanaymampas,

y ma

AYMAR A.



IAPIN A isa  
papiscata, taq  
huchamata qf  
piha falsinca  
Diosna lãtipa  
Paderopi taq  
huchavacama

cōfessalsihata, falsin sacaha. Y chã-  
ca, yocanacay, asqui confessalsina  
yatichamama. Humanacaca halla  
hanipi taquemati asqui confessalsi-  
rita. Yacapa haquepiã ancha ha-  
rac chuymaqui padrero confessal-  
sita: huchamata quispiãama lanti-  
raqui maya hacha hihua hucha hu-  
chachatta caci caci qui confessalsi-  
na, Dios apullasa capisiyaraquta  
hua ancha. Y calay cupiã haya  
cutila cuna hacha vsu  
vsuyatama,

cuna

y reney trabajos temporales, y os succeden mal vuestras cosas: y aũ a muchos arre-  
bata la muerte a deshora: y lo peor es, que los lleva al tormento eterno, donde no ay  
remedio, ni penitencia, ni confesion: sino gemir, y llorar, y gritar y rabiar, y siempre  
arder en aquella llama. O hermanos míos, quanto se enoja Dios con los que haze  
burla del, confessandose mal y fingidamente. El ha dicho por sus Prophetas, que si  
alguno le despreciare, el le despreciara: y si alguno le enojare, el se vengara del: y si  
alguno anduviere contra Dios, Dios andara contra el. Guardaos que es terrible co-  
sa enojarse a Dios, haze do burla del. Quié haze burla de Dios: El q̄ no confessa todos  
sus peccados: el q̄ calla alguno, y le encubre al Padre: el q̄ miente diziendo q̄ no pecco.

QVICHVA.

y ma hayca ñacaricuy m̄apas. chayã  
gchic, y maygchic pas manáchayca-  
ma y achacupucchu callugchic. Hua  
quin runacuna starichaym̄acatacini  
mana yuyafcallam̄ata huanuy pussa  
tamuc callugchic: tucuy ñacaricuy  
m̄acapas yallin ñacaricuy m̄a viñay  
pac pussac callugchic. Chaypica ma-  
nanã penitencia ruracayg, cõfessacũ-  
cayg pas yachacupussunquichicchu  
anchillã anchingchic, huacãquichic,  
capareachãgchic, soncoyghuã pasca  
nimacũgchic, viñaypacac nimapi rau-  
rãquichic. Athac elurijcuna ya, an-  
chã Dios ñichic piñacũ, mana alli  
cõfessacuspapayta saucapayacpac.  
Diosmi Prophetacunap simimpñir  
cã. Pipas, maypas ñocacã saucacũ-  
ca, ñocapas payta saucapayafacmi:  
pipas ñocacã piñacũchihua cã ñoca-  
pasayñicussactacmi, ñispã ñin: pipas  
Diosfa catiripayãca, Diospas catiri-  
payãcatacmi. Cacilla cacuychic, Di-  
osfa saucapayafpa piñacũhica manã  
allichu. Pitac Diosfac saucapayã m̄a  
Pimana chaycama tucuyhuchãravã  
llacuemipadremã cõfessacuspahu-  
chãtahucclactapaspacacmi: pipasllu-  
llacuspamanã huchallicunichu ñic-  
achca

A Y M A R A.

cunamana mutũñafã muturita taq-  
fsiraqrira, cunamafa hanihua vca-  
mattiyatĩsirapitama. Yacapasca ha-  
ni hamucãsitata hivi, raq̄raq̄sina  
fa vccãpi hacha taq̄sina ropi halãti  
m̄acapãcha ñicñero: vcatãca ha-  
nihua quispina viñayataq̄sa yatĩ  
fisi: hanihua m̄acapachana cõfessiõ  
penitencia huraña cãquitũ hachaquipi  
hachani, mutugpi mutunivñayaca  
gthippuisina, callãfina, huaratĩ-  
fina, ninana: aca cau saĩsimpivñaya  
viñayataq̄ chinocatacancani. Athac  
yocanacay, anchapi Dios capisifa-  
ca chuymãpi cõfessãfina. Hupa  
hua prophetanacpana quilleãpã a-  
ca arofsi. Quistica hani na yupachi-  
tani, nashaniraquipi hupa haculati:  
quistica na: capisifa ñic, nas hupa mu-  
tuyaraghapi, namãca auca tucurifa  
mutuyãñaraqui alinacahapi. Pacã-  
cha Diosmãca quispina huymanisfi-  
na yãca tucunimata Dios capisifa-  
na: Hanihua Dios ynagti, anchã acã-  
rãñapi. Quistipi Diosãpi saucãfisi:  
Hani taq̄huchanacpa padrerocõfes-  
sãfisi: mayapaya huchpa ymãtiripi,  
ycãgpi huchaha, hanihua huchant-  
ti saĩfina Padreo llulliripi.

Il 3 ha

SERMON. XI. DE LOS

o que peccò menos vezes, o fueron mas: o al reues dixiendo, que hizo algun peccado q̄ no hizo. Dios esta presente, y lo ve todo y lo sabe todo, no penseys engañalle. Pues para que tu confesion sea buena, y agrada a Dios. Lo primero, hyo mio, has de pensar bien tus peccados, y hazer quipo dellos: como hazes quipo, quando eres tambor camayo, delo q̄ das, y delo q̄ te deuen: así haz quipo delo que has hecho, contra Dios y contra tu proximo, y quantas vezes: si muchas, o si pocas. Y no solo has de dezir tus obras: sino cabien tus pensamientos malos: quando, si pudieras, los pusieras por obra si descañte peccar con fulana, y la miraste para esso: si quisieras hurtar la manta, o el carnero del otro.

Q V I C H V A.

achca euti huchallicufcay tapas, pifillaactaña villacucmi, manañispa manahuchallicufcantapas huchallicunim nispa nispmi. Diosca ari maypipas tianmi llapactã vyarin, llapactã yachan, Diosca manã llullaypac camachu. Cõfessacufscay yupaycanca, diõttacufstehinca nispace, churi, ñaupacellarac huchayquiõta yuyaricunqui, quipucunqui, ymanam tampucamayoc caspa, colcayquiõtapas, manayquiõtapas quipuc canqui, yupac canqui, chayhinallatac ari Diosman, runamacijquiman huchallicuscayquiõtapas quipucunqui, vuya cõqui, hayca cuti huchallicucayquiõtapas, achca cãctapas, aslla cãctapas, manam ari huchacunpa ruras cayquillactachu padreman confeslacutpa villaesqui, mana alli yuyascayquiõta huampas, huchallicunzay yachacunman, chayca huchallituymanui nisfcayquiõtapas confeslacunquitacmi. Pimaycan huarmiõta payhuan huchallicuyman nispa cahuapayascayquiõta, runap pachãta, llamanta riculpa chayta cuapuyman nispa munapayascayquiõtapas villacunquitacmi,

Corre

A Y M A R A.

haya cutihu hachafsisinsa, mayapa ya cutighua huchachastha sa: michca hani huchachafsisinsa, huchachafsi pi fassin cacita arosiri, acahama haõpi Diosãpi saucalsi: Dios apullaca accaqui pi vta, caõ yllapi, caõraqpi yati, hanipi llullañama yatitsiti. Cõfessafsiñama checana hacu canca ñatac, dios apullaca cufsisiyaña matac, nayrathapicheca chuyinamãpi caõ huchanacama amacashata, amacalsisinga asq chinusihata. Camisa marca camani tãpu camnafa cãcal fina chino luririta mayniro churata pacamasa maynina manunacpafa ha cunãmatac, v cabamaragpi Diosmãca haõmacimamãcãca taõ huchachachafsitacama amacalsisina chino hata, cayca cutimna, haya cuti, pifsi cuticha fassin hacuhata, hacufsisfãgporo apãtahata, veat sca acarayati ma. Hanihua luratama huchagti Padreõ cõfessafsihata, maasca yanca amacafsitamafa, a hucha hafsiñaha yatitsispana huchachafsisnahua fassin latamafa confessafsiñahatapi. Vcã marmipi huchachafsiñahatama marmi yãcatac v ñanãcatauima, haõnã isipa, caruapa cunapafa lãtarac ña fassin munapayatama, pa-



Y lo dexaste por que no te castigasse el Corregidor, si te enojaste con el Padre, o con el Curaca, y no te atreviste a herille, pero en tu coraçon quisieras hazello. Todo esto hijos mios, auers de dezillo: porque tambien por los peccados del coraçon que no se veen, se condenan los hombres. Despues de auer te pesado, y hecho quippo de tus peccados, por los diez mandamientos, o como mejor supieres, has de pedir a Dios perdón con mucho dolor de auelle offendido, y enojado y dezille, que te emēdaras, y no peccaras mas, y tu diras todas tus culpas al padre, que esta en lugar de Dios. Hecho esto muy bien, hincadas las rodillas ante el Padre, di todos tus peccados quantos vinieren a tu memoria, que no los ayas confessado, y todos quantos te preguntare el Padre, sin callar ninguno.

## Q V I C H V A.

Corregidorea mãchaspá muchuchi huanmãcha ñispa mana çuacusçayquiçtãpas villacũquitacmi, ychapas padrehuã, curacahuã piñaculpa, paycunaçta mãchaspalla mana ymanar çãquichu: soncoyqpica quirichaymãpas, ymanaymãpas ñic canquichic, chaypas villacunca yquichicacmi: caycayaca, churijeuna, llapãta villaçunquichic: soncõchicpi huchallicuf canchic mantahuãpas, viñaypacmi muchuncanchic canca. Ña huchayquichicmãta yuyavcucuspari, Diospa çhuñca camachicucan siminta çaticulpa, manañispa, yachacayquiçamalla huchayquichicãta quipucunquichic, Diosnã huchallicucayquiçmanta, huchayquihuan Diolta piñacchiscayquimantahuan, llaquiculpa puticulpa pampachahuay ñinqu, huanassacmi ñinqu. Chaymantamcana Padre Diospa raninman llapa huchayquicãta cõfessacũqui, padrepñauquimpin concorij quihuã sayayculpa, manarac cõfessaculscayqui huchayquicãta yuyacayquicãtama villacunqui: Padrep tapuscanri, llapãta villacunqui,

amam

## A Y M A R A.

paçta Corregidor mutuytãspana sal sin hani lütataraçtati, Padrepimall cumpi capisçisina haychaha noãha çalsio chuymana çatama, maacã ac çaralsin hani hayçatati: çunayanca lurañasa lurasna çalsin munapayatã uima, vcca taquepuni Padrero cõfessalsina atamahata. Chuymassava huchapayanca amcaçitapa yãca munatapa laycusa mancapacharo mañassapi cãncana. Nãa huchanacama amacalsina, Diosna tunca aropacama, michca yatĩnamacama chinõsina, Diosaro capisçiyavimata, huchachalsitamatsa ancba llaquicisina, pãpacharapita tatay ychacã huanihapi hanibua huchachalsihaci, humana lantima, Padretõsa ta que huchaha cõfessal sin atamahapit, çalsin hampatihata. Acanacania vcacama tuenychãsina, Padrero mahata, hupana nayracãtpana quillpitalsina, amparama çhicalsinãhani ra cõfessata taque huchanacama amacalsitamacama atamahata, tãdrefa cuna isquipana tarij ipana taquepi canaqui atamahata, hani cuna huchala imantahatati.

11 4

Niara

SERMON XIII. DE LOS

Guardate de callar alguno: porque vno solo que encubras, no vale nada tu confesion: y todos tus peccados se bueluen a ti, y otro mayor, que se llama sacrilegio. Dios lo tiene dicho assi. Mira no te engañe el diablo, que anda por boluer a tu anima, y le pesa que le echas della. Sabe que quantos peccados dizes, tantos demonios y sapos feos vomitas, y si callas alguno, todos se bueluen luego a ti. Un Christiano se confessa una vez, y vio otro Christiano, que como se yna confessando sus peccados, assi le yuan saliendo por su boca otros tantos sapos muy suzios: y vio mas que de ay a un rato, porque aquel Christiano callo un peccado por verguença del Confessor)

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Amaari huclla ctapas pacanquichu:  
huclla ctapas pacaptijquichi: ca con  
fessacuscayquichic manã yupaychu  
canmã. Manatacmi yupaytachu cõ  
fessacuacchicpas, llapa huchayqui-  
chicri huchatũ huclla (sacrilegio su-  
tior) yalli qvocaã cutijcupumã. Cay-  
ca Diospa siminmi. Cacilla ari cacuy-  
chic, pactataccha cupay llullasun-  
quichi mã, cupayca animay qmanta  
caruscayqui caspã animay quiman-  
nãtac yaycupuyta munã; carcuãrac-  
ñispa ancha llaquicũ, puticũ. Cayta  
yachaychic: hayca chica huchayqui-  
chic tach padremã cõfessacũquichic  
chaychica cupavtã, hãpatucã quep-  
nãrcõquichic, huclla ctapas yuyaspa-  
pacpacaptijquicheca, chayllatacmi lla-  
pãpas cõfessacuchcanmã: chaytas huc  
Christianoca ricunmã: hayca huchã  
tach padremã confessacurcã, chay-  
chica hãpatutacsi ancha millay ric-  
chaynioc cama siminmãta llocsirca:  
chay asllan vñayllanmantatacsi, ña-  
tac chaycan hãmpatucunaca chay-  
unap siminman yaycupurcan.  
Huc huchantas Padremã mana vi-  
lacuscachu, chay huc huclla pacaf-  
allanmantas,

Niaraquipi atamañma hani maya  
huchaquila imantahatati: pacña ma-  
ya huchafa imantatamalaycu, cõfesi-  
fãssitama hani acu rucuspana. Hu-  
chama imantimana, vcaca hanihua  
Diospãmpachahatpanti, taque hu-  
chamafa humaroqui cuticacã, ma-  
ya hacha huclla sacrilegio lutinira-  
quipi huclla achãsisibata. Acañca Dios-  
na aropahua. Pacta yanca cupaycu  
llullahãspana: vcaca chuymamãro  
niaraqui malunã ancha amãcipi, an-  
chãra quipi putisli. hũma asqui con-  
fessãssisĩ chuymamata hupa carcũ  
mana. Vñama vocã. Cayca huclla  
ca Padrero confessãta, vcaca cupay-  
cu, hãmpatu, asiroraquipi hãcrũ-  
ta: mañca maya hucllaquila iman-  
timana, vca pachãquipi cupayunaca  
yan anata chuymamãro hayui hay-  
uinti. Mayni Christianomna Padre-  
go maya cuti confessãsina: confes-  
sãsqvipanamna mayni Christianoca  
vñachũquina, vca confessãsirina la-  
capatamna, cayca huclla aroisipa-  
na, vca hãmpaturaqui ancha canũ  
ancha yanca cama mistuna. Vcatca  
vca confessãsirina haquemna cacsisif-  
sina acfarãsinfa maya huclla iman-  
timana.

huclla

imanti-

que luego boluierõ todo los fapos a entrar se uno a uno por la boca. Vays hermanos q̄ haze el callar algũ peccado, o mentir diziendo menos, o mas delo que se acuerda. Otro hombre auia callado toda su vida vn peccado grande y ala hora de su muerte quiso confessalle, y ya que començaua (por justo iuyzio de Dios) quiõsele la habla, y murio luego: y los demonios le arrebataron luego y le lleuaron al infierno, donde no queda remedio para siempre jamas. Assi que, hijos mios, guardaos de mentir en la confession, ni encubrir peccado alguno. Direys me, Padre, tengo gran verguença, de que el Padre sepa cosas tan sucias, como yo he hecho, que nadie las sabe si no yo. Hijo mio por essa verguença que passas,

## Q V I C H V A.

huella. huellamanta llapanña cutijcupurean. Ricuychicari, churijcuna, huchanta. pacacca mana chaycama villaeneca hina m cac cafea. Huc tunataci confessaculpa viñaylla huc huchanta pacac carcan, chay hina huañunayaspaca huchanta padremao. confessaculpa hircan: confessacuyta callariptillanli (Dios ñiptin) siminca amuyareanña vpayarcanañ: linas mana cõfessascaña huañunatunca: huañuptillantaaci çupaycunaca vcupachaman ayçatamurcã chaypi viñaypac ñacaricuncampac. Chayraycu ari, Churijcuna, cacilla cacuychic: amatac confessacuspaca llulla cunquichicchu, huc huchallay quictapas ama pacanquichicchu. Ni huanquichicmancha. Padre, confessacuspaca, ancham pencacuni millay asna chuchaycuna cta padremao cõfessacuncayta: manam ari pillapas huchaytaca vahahuanchu: ñoca ça pallaytemi yachacuni? Ricuy churri, chayhina pencacuscayquichic raycum,

llapa

qui yatistua, fassin acsariritpi. Vsapama haq. Cacsifica cacsissima, hani imãtaca imãtatahata, vca padrena ñauquipana ancha cacsississin taqhuchama atamatama laycupi,

## A Y M A R A.

imantimana pachaquimna, vca taq hãpatu misturinaca, niaraqui veacõfessalsirinallaccaparo mãtapiscana. Hamurpayama haqcamisapi huchaymãtaña michca cõfessalsissin llullaña, michca cacita hucha arossiña ancha huchacama, ancharaqui huac llijsto. Mayni haqraquimna chacilla huahua pachata cõfessalsissina mayahacha huchapa imãntana: hanira quimna mayniqui padre ofa ifapayaha sanati: aca haqimna bihua pacharo pürina, ñia bihuayri. amassimna cõfessalsiha cõfessihia, padre huasarapir av, fassin sana: cõfessalsiña callaralsinpa chaquimna amutucuna, (Dios vcalhamataqui camachipana) hãcaraquihuaana, çupayunacacahutalsinavcana animapa mãcapa charo viñaya mutuñapataq yscãtapiscana. Vcõpãca (yocanacay) hanicõfessalsissina huchama imãtatahata, haniraq llullabatati. Snaca humanaca sicasina. Padre, cõfessalsissinca cacsissisipi ancha: acavcavãca cañu tuelsiri hu: habati padre vlapani, hanipiña huehacha quistifa yatitoci, na

SERMON. XII. DE LOS

e persona Dios, y te librara de que no passes aquella verguença, quando en presencia de los Angeles, y de los hombres el diablo publicara esse peccado, y los demas, y sabe hijo, que los padres han oido muchos peccados como estos, y no se espantan de nada, antes quieren mucho a los que les dizen todo esto, y pues no tuuiste verguença de peccar no la tengas de confessar. Otro dize yo he mucho miedo al Padre, que no me castigue, y me quiera mal, si le digo mi bocha, y por esso la callo. Hijo mio, no ajas tu miedo, porque el Padre no te castigara por esso, que Dios tiene mandado que lo q̄ passa en cõfessiõ, fuera della no se castigue, ni jamas tal cosa has visto tu ni nadie,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

llapa huchayquiçta Diosninchie pã  
pachapussunquichic, çupaycuna ca  
ya mincha chay huchayquiçta hua  
quinin huchayquiçta huãpas, Angel  
cunap, hinãtin runacunap ñauquim  
pi mastaraptin, supinchaptin, mana  
ñam chaypacha pencacuncayqui, ya  
chacupussunquichicchu. Yachaychi  
cayta. Padrecunaca huchasta ya  
chafca vyaricñam: chayhina huchay  
quiçta vyarispari manam mãcharin  
chu, yallinracmi, checallanta sullu  
llanta villacuctaca ashuanrac mu  
nac. Ymanam buchallicuypac mana  
pécacurcãquichicchu, chay hinalla  
eac huchayqui: hiçta cõfessacuypac  
pas ama pécacuychicchu. Huaquin  
mi canañin ançham Padrecã man  
chani: huchayta vyarispach maca  
huanman, chichihuanman: chayray  
eũ payman cõfessacuspa huchayta  
pacani ñic. Churi, ama manchanqui  
chu, Padrecã ari, manã chay huchay  
quiçta vyaripa macassunqmãchu.  
Diosmicayta hinapac cama chircã,  
Padrecunaca, cõfessiõpi vyaris can  
ca, ama pimãpas villacuncachu, ñis  
pa, cõfessiõpi vyariscan hucharay  
cumantaca manaracmi, camtapas,  
pictapas macaçta ricunquiracchu,  
chay

Diosca huçhama pampacharapiha  
pana: huparaquipi quispi yahatpana  
Angelnacana haquenacana ñauqui  
pana, çupayu vca imantata hucha  
ma yacapa huchamafa cananchipa  
na hani cacsifsiñamataqui. Padrena  
caca, ñia yatiripi cunamana hachu  
huchafa ñia ifapiripi, hanipi hucha  
ma illapafinsa acfaraniti. Yallirhapi  
pãdrenaca haquenaca asqui confes  
salsipana, hani imantipana ancha cu  
yapilqui. Humafca camisa huchacha  
siñamataqui ñani cacsifitati, hanira  
qui cõfessalsiñamataqui cacsifsiha  
tati. Yacapa haqueca siripi: ancha ac  
faratpi Padrecã acutiricheca, pacta  
mutuitaspãna, pacta vñitaspãna ac  
yanca huchaha ifapãfina, yancafa  
ymantaha, falsina. Vñama yocáy,  
yapama pucháy, hani acfarahata  
ti: hanipi padrecã vca laycu mutuya  
hatpanti. Dios apussapiña camãchi  
na, cõfessalsitapa huchafacucayha  
ni quisti haquefa mutupati, hanira  
qui quistifa mutuyatapti. Hani  
raquipi humafa quisti ha  
quefa hucha cõfessaf  
çita laycu casti  
guiri vñiri  
tati.

Quisti

por que si tal hiziesse el Padre Dios le cōdenaria, y el Visicador, y el Obispo le echa-  
rian del mundo: no temas hijo. Mas otros dicen, si el Padre sabe mis peccados qui-  
zalo dira, y los sabran otros y me verná mal. Sabed hijos, que el Confessor no pue-  
de dezir nada dela confesion, aunque le maren, y que si algo dixesse, vino le enter-  
rarian, que Dios y la sancta Yglesia lo tienen assi mandado. Antes se huelga mu-  
cho el Padre, y quiere como a hijo al que le dize toda verdad. Tambien somos pecca-  
dores y flacos los Padres, y nos cōpadecemos á los peccados q̄ oymos, y nuestro Dios a  
todos nos oye y perdona, y es el q̄ es offendido, y el q̄ perdona al peccador, q̄ se arrepie-  
se, y se acusa á sus peccados, por q̄ es padre muy piadoso y se cōpadece de nros yerros.

## Q V I C H V A.

## A Y M A R A.

Chayhinae Padre etaca Dios mi cu-  
páya huacimã carcuã Obispo  
pas, Visitador pas vyarispaca, manã  
q̄pi hiumãchu, nanaãtã muchuchin  
mã, chayraycu churicuna, ama mã  
chaychicchu. Huãgnirunari nãctac  
si. Padremã huchayta villacuptijca  
hucman, hucmancha villacuanman  
chay hina huchayta villacuptincha  
huchaman chayachihuanman. Ya-  
chaychic, churicuna, confessachi-  
queyqui Padrecã manapunim hu-  
chayquiãta, huãñuchicayqui nãca-  
pas hucman villacuinmanchu, huc-  
llactapas villacuptinca caucaãta pu-  
nim pampanman. Diospas, sancta  
Yglesiapas hinanca, nãpam cama-  
chircan. Padrecã ari, huchanta che-  
callanta villa cuctaca churinta hinã  
cuyac. Padrecunapas huchayoãta  
mi, pãsicallpatacmi caycu hucpa hu-  
chãta vyaricpaca llagpayay ñ cu-  
yapayaycũ. Diosninchigri llapanchi  
ãtapas vyarihuãchicãta mi, pãpacha  
huãchicãta mi, pay Diosnãchic piña  
chiscanchic caãta mi, huchacapa cu-  
nãta pãpachahuãchic, payman tu  
cuy soncõchichuã cuptiricuptinchi-  
ca huchãchicãta cõfessacuptinehicca  
pay huacchay cuyac caspam cuy-  
payahuanchic, huchan

Quisti Padreti haq̄ confessalsin illa  
patapa huchãlaycu castigãspana,  
Diosapi vca Padre mancapacharõ  
carcupana, Obisposa Visitadorãta  
ãchãpi mutuyahaspana, hani acã-  
rahãtãtiyocay. Yacapa haq̄scã ca-  
hamapiyanca arosãsiri. Padrero hu-  
chaha atamihãca pãta mayni may  
nãro atamãsilspana, vcãca taque hã  
quenaca yatãsin ancha cacãsi chitãf  
pana. Yatima haque. Confessãri Pã-  
dresca hanipunihua hihuayãtafaha  
q̄e ofnessalsin illapacapa hucha qui-  
stirofã atamãapa yatãsitã, atamã-  
pãovcãca haquiripunihua imãtafpa-  
na. Dios apustãpiña sancta Yglesia-  
fã camãchina. Padresca asqui cõfessã-  
sãsiri hanihuchapa imãtãri haque fã  
pana ancha cuyãpi, yocpãhamãfã  
vãiripi. Padrenacãfã huchachãfãri  
haquetpi, pãsi chuymaniraquitpi, cõ-  
fessãsãri haquefã huchapa yllapãfã-  
na llaquipayãritpi. Dios apustãfã ta-  
que haquenacãpi cuyãfãina yllãpi-  
stõ, perdonaraquitstõ. Hupãpiña ca-  
pãsiyãta cancãfãsinã haquena hu-  
chapa pampachãrãpãri, haque asqui  
huanihãpi fãsin cõfessãfãsipana. Hu-  
paraquãpi huacchãcuyãri anquãfã, hã  
huãfãfãna casa llaquipaystõ.

Haque

SERMON XI. DE LOS

y al que se acusa, Dios le excusa, como hizo al Publicano, y a la Magdalena, ya S. Pedro, ya David, que peccaron como hombres y se convirtieron a Dios: y Dios los perdono. Porque el dixere, que no quiere la muerte del pecador, sino que se convierta a el, y viva para siempre vida de gracia y de gloria. Amen.

Q I V C H Y A.

A Y M A R A.

ser-

huchanta confelsacuc runacuna cta  
ca pay quiquin Dios acmi amacha-  
cuanchic: y maná huchaçapa Publi-  
cano nifca cta, Sancta Maria Magda-  
lena cta, San Pedro cta, Sancto Rey  
David tahuâpas huchallicusta per-  
donarcan: chayhinatacimi ñocâchic  
cuna cta pas perdonahua llun: pay-  
cunapas pifsi callpa caspam, hucha-  
man v rmarcancu: Diosman cutiri-  
cuptinca, Diosninchicmi huchanta  
pampachapurcan. Diosca ari ñiomî  
manam huchaçapa runap huan un-  
canta munanichu, ñocañecman cuti-  
ricuspa gracia y pi cauçayta, gloria y  
pi huan cauçancantam munani ñif-  
pam ñin. Amen.

Ancha

Haque a squi confelsipanca huchpa  
atama sipanca, Diosapi yanapiri ha-  
la stayri. Huparaquipi mayni meca-  
ctara huchaçtara haque Publicano  
sitini hachasim llaquipaita sipana,  
pampâchana, S. Maria Magdalena,  
S. Pedro, rey David la pifsi chuy ma-  
ni haquehama huchachasitara Dios  
aro hachasim cutiquipanahua quic-  
pa Dios pampâchana yocpataqui  
câtuna. Hupa Diosapiña quillcapa-  
na si, hanibua huchaçtarana lih ua-  
ñapa, naca munatti, maasca vccam-  
pi viñayataqui hacapa aca pashana  
Diosnagrapi harapachansea vi-  
ñaya cussifsiña gloria ha gñacapata-  
qui, falsina. Amen.

Pañafa



SERMON XIII. EN QUE SE TRA-  
ta del sanctissimo Sacramento del altar: como esta alli  
Iesu Christo realmente: como le instituyo para sacrifi-  
cio singular, y para comida spiritual de los fieles:  
y que a todos se da este Sacramento, como  
tenga la disposicion que se requiere:  
y qual sea esta.

*HERMANOS* míos muy amados, aunque en todos los sacramentos,  
que Iesu Christo nuestro señor nos dio, mostro su grande amor y poder: pero sobre to-  
dos lo mostro en el sanctissimo Sacramento del altar, que es el mas alto y mayor de  
sodos los sacramentos, y el mas admirable beneficio, que Iesu Christo hizo a los Chris-  
tianos.

Dios

## QVICHVA.



NCHA munaf-  
cay churijcuna,  
pana Iesu Chri-  
sto Dios inchi-  
llapa sacraméto  
coascanchicuna  
pi, huacchaycu-

yac fonconta, hinantin atipac cay-  
nintahuan ricuchihuaranchic, tu-  
cuy mantapas sanctissimo Sacramé-  
to altarpi cecipim cayta chiecampi ri-  
cuchihuaranchic. Cay Sacramento  
racmi llapa Sacramentocunamanta  
pas collananca. Cay sacramétocta  
Christiano cunaman cospam runa-  
mã fonco cascãta futiriccichicurca.

Diosca

## AYMARA.



AÑASA Ie-  
su Christo dios  
ápuña taq ca-  
machitapa sa-  
cramentonãca  
na huaccha cu-  
yãñapa capaca

atipanapla vñañãna: maasca (ar cha  
huayllũta yocanacay) taquepara al  
tarãquisi capaca sanctissimo Sacra-  
mentonahua ancha collãna vñaca  
istãna. Aca Sacramentopi yacãpa sa-  
cramentonãca I allisina ancha ca-  
paca, Iesu Christo Diosna Christia-  
nonacãto ancha yãã saña cuyatapa  
hua, churatpasa.

Dios

SERMON XIII. DE LOS

Dios (hermanos) es grande, y así sus obras son grandes, y que el entendimiento de los hombres no las puede comprender. En este Sacramento del altar está Jesu Christo Dios y hombre verdadero, el mismo que está en el cielo: y no está allí por figura y semejança sino verdadera y realmente, y así le adoramos todos los Christianos hincados de rodillas, y hiriendo el pecho, y así lo has tu de creer firmemente, y adorar a Dios vivo, que está encerrado en aquella hostia, que levanta el sacerdote quando dize missa, y en aquel caliz consagrado. No pongas duda ninguna: porque lo dice Dios, que no puede mentir. Y si me dizes Padre yo no veo a Jesu Christo,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Diosca ari (churijcuna) ancha capac  
mi collanāpunim paypa tucuy yma  
haycarurafcāpascollanācamatacimi  
manā pippapas, maypapas vnancha  
nāchu, hamucanāchu. Altarpi cac sã  
ñisimo Sacramēt opica qquim Iesu  
Christo Diospa churin checan Dios  
checan runāmtian: payquiquin Dios  
hanac pachapitiac; payquiquintac-  
mi cay sanctissimo Sacramentopi-  
pas tian. Manam paypa ricchaynillā  
chu, vnanchaynillanchu chaypica  
eian: yehaca payquiquin Iesu Chri-  
sto Diosmi chaypi checampuni tiã.  
Chayraycumari llapa Christianocu-  
na concorinchic huan sayaycuspa,  
cafcconchicta tacayucuspa cay fan-  
ctissimo Sacramentocta muchaycũ  
chic. Caytaca cãcunapas tueuy son-  
coyquichic huan yninquichic, padre  
missacta rimacheaspa hostia confa-  
grasca, caliz consagrafca çocariscan  
vcupim Diosninchic pacascalla tian  
ñispa yninquichic. Amã caytaca yf-  
cayfoneohuã yninquichu. Dios ma-  
na pantacmi caytaca ñin. Nihuañi-  
chic mancha, padre ñocaca manam  
Iesu Christocta chay Sacramentopi-  
ricunichu.

Dios apussāca, Hilanacay, ancha ha-  
cha Diosfapi: vefatpiña hupan lurata-  
nacpa ancha capaca ancha collana-  
cāma, hamutañasampisa hani ha-  
mutañacamahua. Vca haracpachãg  
ri Iesu Chro checa Dios checa haçpi  
aca altarãgrisanctissimo Sacramēto  
na vtq. Haniipi, vca cõfagrata hostia  
na; calizã Iesu Christo ona vnãchpa  
quihua vtq, falsin fañati: maasca qe  
pa Iesu Christo checa Dios checa hã  
çpi v cãca chęcana vtq, Vca laycupi  
taç Christianonãca qlpatãfina, am-  
pãra chicalfina aca sanctissimo Sa-  
cramēto hãpatitana. Humafa vca-  
hamaraquipi turitãta chuymãmpi  
yafahata; quicpa Iesu Christo Dios  
pi aca sanctissimo Sacramēt ona vt  
q falsina. Padre Sacerdote missa lu-  
rãfina: vca hãco hostia; calizã apti-  
pãca, vcãquiri viñaya saygpa Dios  
hãpatihata. Hani pahuanagri tũqui  
chuymãpiaca yafahatai: taç chuy  
mãpihua chechua acaca falsin yafa  
hata. Hani pãtiri checa aroni Dios  
piña aca yatichisto. Ynaca litasma,  
Padre, naca hanihua Iesu Christo-

ay-

han-



ni su cuerpo, ni su sangre, sino solo veo aquel pan blanco, y aquel Caliz de la misma manera, que antes de consagrarse. Pues como adorare yo alli a Iesu Christo, y creer que esta alli? Hermano, Dios es el que lo dixere: por esso le has de creer: q̄ assi lo creen y afirman todos los Christianos (mas de mil años ha) en todo el mundo. Y para q̄ este mysterio se confirme, muchas vezes han visto hombres santos alli la forma de Iesu Christo, y de su carne y de su sangre. Y pue: 'Dios hizo con su palabra sola, que esse tu cuerpo tuuiesse anima, y que este ay, aunque tu no la vees: tambien puede hazer que esté Iesu Christo allo encubierto con aquella figura de pan, y sino lo vees, creeo, y seras salvo,

## Q V I C H V A.

aychantapas, yahuarintapas mana tacmi ricunichu: ychaca yurac tanta hina caclla tam ricuni, caliz vcu pi cactari, ymanam manarac conflagasca caspa, carcan, chavhina caclla tatacni ricupuni. Yn anatac ñocaca, chaypi Iesu christo cta muchay cussac, y, chaypim tian ñiñlac pas? Ricuy churi, Diosmi caytaca ñin: chay raycu campas y sullullmi, chaypim Dios tian ñiñtac. Caytaca lapa Christianocuna may ricipi caepas yñin camam, manam caynallachu, cuna ñiñachu, ñam huaranca yalleque yoc huatapas. Diosnin chieri runacuna cayta yñinca ñiñpam Sanctocunamá aychanta, yahuarintapas satilla ricuchicue carcan. Ywanam Dios ya yanchic simillan huan chay animayqui vcuyqui cacta camaycussurcãg, pana mana ricusca yquipas, chay vcuyqui vcupim tian: chay hina tacmi Diosnin chicpas chay tanta hina ricuric vcullapi pacãscalla tian, pana ñauiñghuã mana ricuspapas tucuy soncoyquihuan, y, chaypim Iesu Christo Dios tiã, ñiñtac. Cayta yñiñpam  
[quispinqui.

Chya.

## A Y M A R A.

hanchipa vilapasa vñatti: hãco hostiaq, cullq, michca chug calizagvña tpi, camisa hanira cõsagrata cãcãsi na hãco tãtaqui, vuas vinoq cãncana, vcahamaraquipi ñia cõsagrata ca vñasi. Camisaraqui halla, vcãca Iesu Christopi vqui, falsin yafãha, hampatiraquiha? Ylapita, yocãy. Aca collana yafañayalla checa ãroca quicpa Diosapi atamitto. Vcalaycupi humaca taq chuyma yafãhata. Vca suparaqipi taq toqueñ quiri Christianonaca acaqui yehacama yafãpifqui, niapi hachu pifca pataca mara hãlã. Aca capaca yããfãña Sacramẽto yafañãstataqfca, Dios sapi maanacata milagro lãrana. Ha ya cutipiña Sãctonacaca vca sancta hostiana michca calizãfa Iesu Christo apũllanahãchipa, vilapalavña sãsi pana, vñapifcana. Camisa Dios apũllã aropãpiq vca anima surini chuy mama lãrana, lurañinca hãchimanavscuna, haniraq huma nayramãpi vñarati, hani vñimãfa vçãraqpi vtq: vcahamaraquipi Iesu Chro Diosapuñla taq atipirifina hostiana vtq. Pana aycha nayramãpi hani vñãsin fa taquechuyma yafãma, yafãsinca  
quispihatapi. Vca

SERMON XIII. DE LOS

que por esso se llama este mysterio de fe. Yo padre asilo creo, como bueno, y fiel Christiano: mas querria saber, para que se encierra alli Dios? Yo te lo dire si me oyes con atencion. Sabete que Iesuchristo quando ania de morir y padecer por nosotros, un dia antes cenó con sus discipulos muy amados: y despues de auerles lavado los pies, con mucho amor y exemplo de gran humildad (por que los amaba mucho, y queria quedar se siempre con ellos, aunque se fuesse desta vida) oró deno este Sacramento en esta manera. Tomo el pan con sus manos benditas, y echando su bendicion en el dixo, tomad y comed, que este es mi cuerpo, que sera por vosotros entregado a muerte.

Q V I C H V A.

Chayraycū ari cay Sacramēto, mysterio de fe nīfca. Nihuanquichic mā taccha. Nocaca padre checan Christiano caspa yñinipunim cayta: ychaca yachacūcallaypac villallahuay. Ma ymapacmi Iesuchristo Dios ninchie chay sanctissimo Sacramentopi cayta munarcā? Hu ari eucuy soncoyquihuan vyarihuaptij quica villalcayqui. Ricuy ari, maypacham Iesuchristo Dios ninchie nōcā chicraycu muchuslac, huanūslac nīrcan, cayātin hina huanūncampacmi, cuyalac discipuloncunahuan huayquilla micurcan. Paycunap chaquin tam cuyac senconhuan, vllpuycuspa mayllapurcan: anchapunim paycunacta huayllurcan: hina huayllupam, caypachamanta hanac pachaman vichayrispapas, paycunahuan vac que parija munarean. Chayrayeupacmi cay sanctissimo Sacramentocā pacarichircan. Tanta dātin maquinahuan cocarīspa, bendicion nīnra churaycuīpa nīrcan, Cachic, micuychic cayta: caymi ari nōcap vcuycay vcuymi camcunap huchayquichicraycu huanūnca, nīspā nīrcan.

Chay-

A Y M A R A.

Vcalaycupīna aca yaa laña Sacramentoca mysterio de fe lutini. Ynaca sitahata. Padre, naca checa Christiano nsina yalatpi aca collana arco: maāfca ācara yatichita. Cunataquipi Dios apusla vca hōstiana, calizā la imātsi. Ampī halla napi yatichamama, chuymacama isapimāca. Vñama. Cuna pachaca Iesu Christo Dios apusla hihuastanaca laycu mutuha, hihuaha sana, vca pachapi (hihuañapa vrutaqui accāturo) ancha huaylluta discipulo nacpampi chicanacāscana: hupanācana cayupasa vmāpi harina, checa cumutāñā alitāñā chuymana hacañasa hupanacaro ancha cuyalsina yatichana: ancharaqipi hupanaca huaylluna: vca hama huayllusīnca anchapi hupanacāpi chinactātsīña amāhuana, harac pacharo māsīnla yocanacpāpi acavrá qna vecaha lana. Vca laycupi aca sātissimo Sacramēto camāchirapīstāna, aca hama. Hupa Iesuchristopi llūpaca amparapāpi tāta irac āruna, bēdizīnsīnca pachandēcana, Discipulo nacparōsa laquina, catupīscama, aca pīnan hānchīha: humanāca lācupi aucanacaro catuyāca cācāni, salsina.

Vcatica

Estad de rodillas, y con sosiego rezando, y adorando allí a Iesu Christo: y sed amigos de ofrecer missas por vuestras necesidades y por vuestras difuntos. Y no penséis que se compra la missa con lo que dáys al Padre, que os la déga. Porque os hago saber que vale más la missa, que el Cielo y la tierra: más la Yglesia da licencia, que el Padre lleue la limosna que le dáys, para que la missa para vos sea de más por prouecho. Ueys aquí como Iesu Christo ordeno este mysterio para sacrificio de los fieles. Tambien te ordeno para comida y májar del alma: asu el alma del Christiano viene con aquel Sacramento del Altar.

Y por

## Q V I C H V A.

Missacta vyarispari cōcorijquichic huán sayayculpa, tucuy soncoyquichic huán rezaculpa: esu christo eta mu. hayculpa vy ricuncayquim Viñayllatac missacta rurachicūquichic, ymā hayca muchuyniūquipac, huanū nūquicunapac huāpas chay sacrificio eta Diosman cocūquichic, Ychaca ama cayta yuyanquichu Padreman collque colcay huanmi missa eta rantini nūspa, amatac nūquichu. Missaca manā rantinachu, hanaepachana antapas, cay pachaman tapas. Missa racmi ashuan yupaynioc. Ychaca sancta Yglesia licencia colcā huanmi Sacerdote cuna Missapac linofia eta chasquincū Missacta rurachicpa ashuā allijmipac. Cayhinam Iesu Christo Dios ninchic cay sanctissimo Sacramento eta Christianocunap Diosman cocuncāchicpac camachipuarcan chic. Animā chicpanicūcāpac coconimpacpas camachipuarēchictacmi. Uicuy atiymanā cay veūchic ay chāchic micuyhuā cauçā, chayhina tacmi Christianocunap animāpas sanctissimo sacramēto huan cauçan.

Chay

## A Y M A R A.

Missa yllapalsinca, quillpitālsina, ca que chuymāpi yllapahata, rezasifiniraqui vca sanctissimo Sacramētō quiri Iesu christo apulla hampatihāta. Ychacurteca, quiquimana asgmatag hūirinacamatagfa missa lurara pitay falsina Padre ro sa hāra: Hani, Missaca cullquimpi alañahua falsina sa hātati, hanirag amacalsiharati. Hani pi cuna cullquimpisa cauç capācā cācāñāpita alañati. Missaca taq harapachafa llallissima ancha acupī. Maasca, sancta Yglesia Romana tay estahua, Padrena āro licēcia churanamissa luratapalaycu, humā churā cama limosna catuñapatag. Humatag sca, vca missa luratapavccāpi asgma cācāñātāg. Niapi yllapata, camisapi Iesu christo Dios apulla aca collana Sacramēto camachirapistāna, Dios augparo arpalsina llataq, churalsina llataqsa. Vcates chuymāssana, animāssana cocopataq, haqri mācañapataq pi camachirapistāna. Camisa halla vca hāchima mācapa mācalsina haq: vca hamaraq pi Christianona animapa vca altaranquiri sanctissimo Sacramēto catalsina haq.

KK 2 Vca

SERMON XIII. DE LOS

Mat. 26. loã. 6. T por esso le ordeno Iesu Christo en forma de pan, para que sepays, que quiere que le coman, los fieles Christianos, y con el sustenten la vida spiritual de su anima. Tansi combida Iesu Christo a los Christianos diziendo. Tomad y comed, que este es mi cuerpo. Otra vez. El que no comiere mi cuerpo morira, y el que comiere este pan del cielo vivira para siempre. Tassi vereys q̄ no solo los Padres de n̄ssa, sino tambien los otros Christianos hombres y mugeres se llegan al altar y recibē de mano del Preste este Sacramento. Ttiene Dios y su sancta Yglesia mandado que cada año le reciban una vez por lo menos por Pascua de Resurreccion: y cada y quando que estuviere en peligro de muerte. Tassi vereys llevar por las calles este sanctissimo Sacramento.

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycuta omi Iesu Christo Dios ninchic conagrascata tantapi haquecuyta munarcan Christianocunap micunachicpac, payta micuspa animanchic cauancampac, caquiyacu campac. Chayraycum ari Iesu Christo Dios ninchicpas Christianocuna eta micuchi cu n̄lpa, Cachic, micuy chic caymi n̄ocap vcuy n̄lpa nin. Hucpitacmi nin. Pich vcuyta mana micuca, chayca huanuncam, ninmi. Cay tanta hanacpa chamanta hamu eta micucca viñaypacmi cauancana ninmi. Chayraycum ari sanctissimo Sacramento eta mana padrecuna llachu chasquinu, huaquinin Christianocuna cari cacpas, huarmi cacpas, altarman chayaycuspa, Padre maquinanta chalquincucamam. Diospas, sanctayglesiapas, huatan cuna pascua de Resurreccion mpi christianocuna comulgancia, ninmi, oncolpa, huanuy pac caspapas, chalqui chuntac, ninmi. Chayraycu ari pam pa quinrayta calle quinrayta oncocunaman sanctissimo Sacramento eta apacta ricunquichic

chi

Vca laycupi Iesu Christo tantahama vnalsiri hostiana chinahuactiana amahuana, Christianonaca nacatuf sina manquitani, macastusca anima pa hacani, toritatarqui cacani, fãl sina. Vcãtapi Iesu Christo apusã, Ca tuina, manacama, acapi nan hanchiha, fãsina corpachisto. Huparaq pi, quistica, nan hanchiha hani man cari, vcaca viñayataqui pi bihuani, asqui chuymanisima aca haracpa cha tanta mancaquirica, viñayataqui pi hacani fãsin sana. Acãtãvna piscata: hanipina misiri Padrenaca quiti millana aca sanctissimo Sacramento catupilqui: maasca yacapa Christianonaca chachala marmisa altataro purissima, comulgãsisina cauraquipilquihua misiri Padrena anparapata. Capaca Dios apusã sancta Yglesia taycãsã, manacuna Resurreccion hacha pãcua na, cunahama bihuãnamãpanã comulgãhata fãsimpi camachisto. Vca laycupina Sacerdotẽ Padre pã pa calle tuque aca Sanctissimo Sacramento vsurinacaro apiti,

Chri

acompañado de muchos Christianos y de mucha cera ardiendo, y cruz, y campana, y que todos se hincan de rodillas y lo adoran, porque va allí Dios encerrado: que por su infinito poder puede caber todo en tan pequeño lugar, y así lo dize la fe. *Dezirme heys, pues Padre como a nosotros los Indios no nos dan esse Sacramento, siendo Christianos baptizados? Iesu Christo no mando que a todos se diese su cuerpo? No dixo que el que no comiere del morira para siempre? Assi es hijos mios. Mas sabed que a quel Sacramento requiere aparejo enel que le ha de recibir: y si no está aparejado como conuiene, antes se conuierte en muerte por su culpa.* El

## Q V I C H V A.

Chica achca runap canifcan ric can  
dela raurascaeta hatallispa, campa  
nactapas huacac hispa. Tucuyhinan  
tin runacunari yallicta ricuspa con  
corinhuan sayaycuspacamá, Dios  
ta muchaycuc: quiquin Diosmi ari  
chaypi vicheascalla tin. Paymi hiná  
tin atipac cayninhuan chicha hatun  
Dios caspatac chay chicha huchuylla  
hosiaspi tiayta munán, caytam ari  
fe yñincanchic yachachichuanchic.  
Ñihuanquichicmantaccha, Padre  
ñocaycu runacunaca, manachu  
Christiano baptizasca caycu: yma  
raycutac sanctissimo Sacramento  
sta mana chafquichihuan cuchu?  
Manachu Iesu Christo Diosninchic  
ca Christianocunaman vcuyta con  
qui, ñircan? Manachu vcuyta mana  
micueca manam cauçacachu, viñay  
pacmi huanunca, ñircan? Y, che  
cantam ñinquin chaytaca. Mapaseay  
tarac vyarichiscayqui. Sanctissimo  
Sacramento sta chafquijta munaca  
ñauparacmi animanta allichacú  
ca. Animanta mana chaycama all-  
chacuspatac sanctissimo Sacramen  
to sta chafquinman, chayca mana  
allimpacmi, viñaypac huanuncam  
pacmi chafquinman.

## A Y M A R A.

Christiano nacala cintita candelam  
pi cruzampisa compañá sina harca  
pisqui. Taque haquenaca vñalsin-  
ca quillpitalsina hampatiripi, vca  
sancta hostianquipi Iesu Christo  
Dios apussaca, falsina: Hupa Iesu  
Christo apussasca tupuuifa atipaña  
pápihua vca husca hostiana pácha  
pa imantasi vtqui: vca hana raqui-  
pi sancta fe catholica yatichisto.  
Ynaca sitahata: Padre, cuna laycu-  
pi halla nanaca Christiano intiona-  
caro hani padrenaca vca sanctissi-  
mo Sacramento churapifquitoti.  
Haniti Iesu Christo apussa, taque  
Christiano acaro aca sanctissimo  
Sacramento catuyapiscahata, fas-  
sin camáchina? Haniti huparaqni sa-  
na. Quistica nan hanchiha hani man  
cani, vca ca hihuanipunihua, fassina?  
Checagua, yocanacay: Maasca isapi  
ta. Aca sanctissimo Sacramento ca  
tuha siri Christianoca, nayrarhapi  
chuymapa camarayã sina asquicha  
lsini: hani vca cama asquichaf-  
sisin catuhsinea, viñaya  
pataquipi comul-  
gãpana.

(.)

San-

KK 3

San-

SERMON XIII. DE LOS

El aparejo que se requiere es. Lo primero fe, que sepas Christiano con la fe, discernir aquel divino manjar de otro corporal, y no pienses que es como tomar un bollo de mayz, o una arepa. Lo segundo, que requiere es verdadera confession de todos los peccados y enmienda de vida, que el que con peccado estando amancebado, o emborrachandose, o adorando guacas, o tratando con hechizeros recibe aquel Sacramento, haze gran injuria a Dios, como Judas el traydor. Lo tercero requiere que aya reuerencia y deuocion, trayendo el cuerpo ayuno, sin auer comido, ni benido nada, y el alma muy atenta a tan gran bien como recibe. Aueys entendido?

Paci

QVICHVA.

Sanctissimo Sacramento esta chasquijta munacca, ñaupacracmi Fe yñincanta soncompi taquiaycuchicua-ga. Cay fehuaomi ñinca: Ychay táta conlagracaca, manam huaquin micuycunahinachu, manam huminta, çara cantahinachu, sanctissimo Sacramento ca huc hamu micunam.

Chaymanta, llapa huchantam padremanrac confessacunca tucuy sonconhuan yuyaycucupsa, huauallacmi ñispa, mancebafca caspasac, machaycamayoc, huaca muchac, vmucunahuan yachanacuc caspatac sanctissimo Sacramento esta chasquinman, cheycá auca Iudashinam, ancha namaçta Diofca piñacuchinman. Chaymantam cana, sanctissimo Sacramento esta chasquinca mpac vllpucuc, cumay euc soncolla chasquinca: mana

huc simillapas micufca vpiafca, mailaclla, minnillam chasquiaca. Allichari cayta vyarin- quichic?

(.i.)

Cam

AYMARA.

Comulgafsiha firi haquesca aca acalurasimpi afquichafsihi. Nayrarhapiyafani. Huma halla Christiano ha que sancta fe yafañam pihua yafahata, aca conlagrata hostiaca hanihua yacapa cacitantahamati, haniraquipiaea tantaca tonco çpiña hamati. Iesu christona checa hanchipahua acaca, quicpa Iesu Christo Diosahua aca hostiana ymantafsi, falfina. Payafca acapi lurahata. Comulgaha falfsina, nayrarhá chuymacama llauquifsiñina, huaniha falfsina taq huchanacama sacerdote Padrero confessafsihata. Quiflica fipafsiñi, machiri, huaca hampatiri, layca inachiri haqñsina, hani confessafsiñsina comulgafspana, vcaca auca Iudashama pi ancha hacha hucha huchachafsiñpana. Quinça lurañamafca acapi cã cani. Comulgaha falfsina ancha alti ri ancha afqui chuymanipi huttahata, hanira cunafa cauquifa manceafsiñina, haniraqui vmafina, Dios apulfaroraqui checa chuyma huchavifa cancahata aca capaca Sacramento catuñamataq. Acafca afqui ylafpta?

Aca

Pues si vosotros adorays guacas, y hablays con hechizeros, si os emborrachays a menudo, si andays en suziedades con mugeres, si quando os confessays dexas mentiras, y no confessays todos vuestros peccados, como quereys q̄ os den tan alto Sacramento? No veys que seña echar el oro y piedras preciosas en un muladar? Mas si vosotros os emendays y soys buenos Christianos, daros han aquel diuino pan, que assi lo han mandado los Obispos, y Padres sanctos: y assi se haze donde ay buenos indios, como en el Cuzco, y en Lima y en otras partes. El que supiere bien la doctrina, y no mochara guacas ni hablare con hechizeros, ni se emborrachare, ni estuviere en peccado con mugeres y se confessare enteramente todos sus peccados,

fin

## QVICHVA.

Cácuna huacacta vilcacta muchac manca, vñucunahuan yachanacuc maaca, viñay machac manca, huachue huchallacta yuyac manca, confeslacuspapas, llullantahuan cacin-tahuan, patmallantahuan confeslac maca, pi tieraomi chica allin, chica tollanan Sacramentocta coslunqui chisman? Chayca huchacunapi caucacacunamaa, cospaca eurieta, quipipi ruimicta, vmiñacunacta huanuman copaman vic huc y upaymi canman. Ychaca camcuna huananqui chisman, alh Christiano canquichisman, chayca coslunquichisman punim. Alli Christiano runamaca sanctissimo Sacramentocta chasquichia quichie, nis pam Obispo cunapas, sancto Padrecunapas camacl. Incu. Alli Christiano runamaca Cozcopipas Limac llapapipas, may mayncipipas con camam. Pi maycan runapas doctrina Christianacta all yachapetinea, huacacta, vilcacta mana muchapetinea, vñucunahuana mana nacuptinea, mana machapetinea, mana macabasca capetinea, confeslacuspapari checallata llullata Padremā villacuptinea. San-

## AYMARKA.

Acampira samama. Humanaca halla huaca hampatimana, laycanacaro mincalsina inachimana, viñaya viñaya machimana, huachuca tucumana, yanca tumpaqui llullasina huchama ymantalsinsa confeslalsimanca, atamita, camilapi vca capaca sanctissimo Sacramento chora-hapana? Haniti humanacaro Padre catuyalsinca chuquisa, quipipi cala quillauro hamau vyuro hacor pijri hama cancaspana? Masca humanaca huanimana, asqui Christiano canquimansa, Padre huavea viñaya hacari tanta catuyahapana. Vc sapina sancto Padrenaca, Obispona casa camachina. Vc saraqipi, asqui Christiano indionacaro churiri Limamarcana, Cozco marcansa, yacapa toquenta. Doctrina christiana yatiri haque, huaca hani hampatiri, laycanacampi hani arosiri, hani yñachiri, hani machiri, hani huachuca hucha huchachasiri, checa chuymaraqui taque huchanacapa padrero confeslalsiri haqueca,

KK # che-

SERMON. XIII. DE LOS

sin duda recibira este Sacramento, que por ser Indios no es de fecha Dios: antes os llama y os quiere mucho nuestro señor Iesu christo. Muchos Indios ladinos y anaconas y cofrades comulgan, por que son buenos Christianos, y saben la doctrina. Hazed todos lo mismo y comulgareys: que los Obispos y Padres Sanctos, han mandado que os de (hijos mios) la sagrada communion, quando esteyes en articulo de muerte, para vuestra saluacion, y aun tambien por Pascua, si as vieremos aparejados. Pues qual sera el indio tan desuenturado que a trueco de recibir a Dios vino, y gozar del cuerpo verdadero de Iesu Christo,

Q V I C H V A .

sanctissimo Sacramentocta chafquinicapunim. Diosmanehicca ariya yanchic caspa pana huaccha, queca runallactapas manam anchuy nifunquichicchu, manam ripuy nifunquichicchu, yallimpas churintahinam cuyasfunquichic munasfunquichic, Viracochap huyhuafcan runa cunaca ancha achcam comulgancu alli Christiano cascan manta, doctrina Christiana ctapas alli yachafcan manta. Camcunapas hinallatac cay ehic Diosman alli soncoctaca chafquichifunquichicmi. Nam nijqui Obispocunaca, Sancto Padrecunaca, alli Christianorunacunama, huanunayaptin, sanctissimo Sacramentocta conquichic, nifspam camachincu: cameuna animayquichicta chay cama allichaeuptijquica, Pascua de resurrectio nifcapipas comulgachuniscacagchic. Pivtic mana soncoyoc rumarac, cay chica allinchica capac Diospa vcuta chafquinacam pac,

hua-

A Y M A R A .

checapunihua comulgani. Hanipina Dios apussa, Humanacaca Intio haquehua cancapiscata, fassin y carpaatami: yallirhapi Iesu Christo humanaca hauitama, ancharaqicu yatana. Viracocha aro yatiri yanacunanaca, cofradenacsaacha alloca ancha accahua comulgasin aca sanctissimo Sacramento catupifqui, Iesu christo Diosaro asqui chuymanifquin, cpa Diosna aropa yatiniipata. Humanacasa vclarag asqui canchata, Diosna aropa yatipifcahata: vclapi sanctissimo Sacramento catupifcahata. Sancto Padresa, Obispocunaca sa indio christianonaca ichata hihuanapa pachana comulgapa Diosaro quispi napasaqui, Resurrection haeha Pascuanca, asquichata camarayata chuymanifsinca comulgaraquipa, fassimpi camachirapistana. Quisti haquepi halla, aca sanctissimo Sacramento quiri viñaya haquiri Iesu Christo Diosna checa han chipa catunataqui hani asquichafsin pana? Vcaca checapunihua, ancha tucucu, acha loq, chuymapussa eaca spana. Quistipi Diosana yocpa Iesu christo apussa chuymaharo mata pa fassin,

ma-



no querra dexar sus vicios, dexar de emborracharse, y de estar amancebado. O Pro:  
hermanos míos, que bien perdeys. Mirad que os combida Dios diziendo, que vayã  
los pobres y los pequeños a su mesa y coman, y se barten de bienes celestiales. Dad  
vos Señor y padre nuestro a esta pobre gente luz de vuestra fe, y espíritu de vuestro amor, para que os recibã, y os gozen en esta vida por gracia, y en la eterna por gloria. Amen.

## QVICHVA.

## AYMARA.

SER

huachuc huchantã, machac huchan  
ta yma hayca huchantapas miana  
çaqueyta, vilchuyta munanman?  
A churijeuna ya, amatac cay chica  
collanã eulsicuyñijquictaca paçuy  
chicchu. Diosca ñinmi huacchacu-  
na, queçacuna ñocanman hamua-  
chun, micuchun, çacçachun, cay  
chica allin, ehica ñucñu micuyta, ñis  
pam micuchicua. A, capac yaya cã  
Diosllaytae cay huacchayquicunap  
sonconta animanta, fenijquihuan,  
graciayquihuampas cancharipu-  
llay, cam Diosninta cay pachapi  
shafquissuncayquipac, hanae  
pachapiri camta ricuf-  
pã viñaypac eul-  
sicuncampac.

Amen.

(.?)

machaña hucha, huachuca cancaña  
hucha, cuna huchanacpasa hani han  
tutani? A, yocanacay, cuna vecca co-  
llana asquipi chacayapiscata? Vña-  
ña. Quicpa Diosapi, Havi huaccha  
naca, qçanaca havi, nan tantaha nan  
hãchiha viñaya hacañamataqui mã  
capicahãta, fãsin arotãtama. A, ca  
paca Dios apõy, Iesu Christo huac  
chacoiri Diosay. Huma quiquima  
señor, aca huaccha haqñacana cha  
niaca chuymapa cananchama, as-  
quichãfina, llumpa cachãfina qui  
turitatayarãpima, humã hanchima  
Eucharistia Sacramentoma asquã  
chuyma catuñapataqui, catuñisca  
grãciamã aca pachana, harac-  
pachãfina viñaya eulsic-  
ñama haquicãpata  
qui. Amen.

(.?)

SER.

KK 6 SER.

SERMON XIII. DE LOS

SERMON. XIII. EN QUE SE TRATA del Sacramento de Confirmacion, y del Sacramento de Orden: del poder que en el se da a los Sacerdotes para celebrar, y para absolver: de los grados diferentes de ministros de la Yglesia: como sobre los Sacerdotes son los Obispos, y sobre todos el Papa, y de su gran poder: y como todos los Christianos han de seguir su doctrina.

(.2.)

DE L. Bautismo, y de la Confesion, y del sanctissimo Sacramento del Altar. he tratado: agora os dire de los otros sacramentos. Los que son baptizados reciben tambien el Sacramento de la Confirmacion. La qual da solo el Obispo, ungiendo la frente con chrisma consagrada.

QUICHVA.



Acraméto Ba  
ptismo manta,  
Confelsiõ mã-  
ta, altarpi cae  
sanctissimo sa-  
cramétomãta  
huanmi ari cu

nancama: vi-  
llayquichic. Cunanmicana huaqui-  
nin sacramentocunamanta villaf-  
cayquichic. Christianocuna llapam-  
pas ña baptizasca caspa Sacramen-  
to Cõfirmacion tutioctam Obispop  
maquinmanta chaquincu. Obispo:  
llam matinchicta: consagraasca chris-  
mahuan huan, cay simicta rimaspa  
san-

AYMARA.



Chacamahua Ba  
ptisinota, penitẽ-  
ciata, altarinqui-  
ri sanctissimo Sa-  
cramentotãta  
mapiscãma:  
ychatca yacapa

Sacramentotpi arosipiscamãma.  
Ylapita halla. Baptizata haquenacã  
ca Confirmacion tutini Sacramen-  
tosa caturaquipisquihua. Vea Con-  
firmacion Sacramentõsca Obispo-  
na amparapata catũnahua. Hupa  
Obispopiña baptizata háqvena pã  
rapa piscuri consagrãta chrisãmã-  
pi.

pil-

y diciendo. Señalote con la señal de la Cruz, y unjote con crisma de salud, en el nombre del Padre, y del Hijo, y del Spiritu sancto. Este Sacramento tiene gran virtud y es muy importante: en el se da nueva fuerza del Spiritu sancto, para resistir a las tentaciones del Demonio, y a los engaños desta vida, y por él el Christiano se confirma en la fe, y en el amor de Dios. Quando confirman los Obispos dan una bofetada al que es confirmado, en señal que ha de estar aparejado a sufrir afreitas por Iesu Christo, y que por ninguna cosa le ha de negar. Los que de vosotros no aneyx recebido este Sacramento (hijos mios)

rogad

## QVICHVA.

## AYMARA.

Sancta cruzpa vnanchanhuanmi  
 vnanchayqui, consagrafca chrisma  
 hantae haviijqui Dios Yayap, Chu  
 rip, Spiritu sancto p sueimpi, nispa.  
 Cay Sacramentoca ancha yupay-  
 niocmi, alljniocmi. Cay Sacramen-  
 topim Spiritu sancto p callpanta  
 chafquinchic, cupaypa llullayninta,  
 huatcayninta caycan llullapachap  
 tacurananchuan atincanchicpac.  
 Cay Sacramentopim Christiano cu-  
 nap callpanchic fe yñincanchicpi,  
 Diosta munanchicpihuan ta  
 gaycupuanchic. Confirma cunchic  
 chaymi, Obispo ca vyanchicpi yn-  
 chahuanchic cayta yachachihuan-  
 canchicpac, Iesu Christo Dios nin-  
 chic raycuca, yancapas. pencaychal  
 sa, ymanascapas callac, manatacmi  
 Diosnijtaca caqueslacchu nin  
 canchicpac. Camcunaman  
 ta manarac cay Sacra-  
 mento ca chaf-  
 quica (chu-  
 rjicuna)  
 (.?)

Diosta

piscus in sea aca àropi arosiri. Na-  
 hua cruzana vnanchpampi vnachaf-  
 ma, sancta Chrismanipisa piscusma,  
 Auquina, Yocansa, Spiritu sancto on-  
 sa lutipana, Amen. Aca Sacramento  
 Confirmafca ancha collana  
 chamanipi, ancha alquini, ancha ac-  
 cuñahua. Aca Sacramentonahua  
 Spiritu sancto Diosana chàmapa ca  
 tütana, cupayuna buathecañapa,  
 llullañanacpala atinassatàqui, turi-  
 tata checa chuymampi Diosaro ya  
 fassina, munassina hùpana cama-  
 chira àropa huacaychañassatàqui.  
 Obispo ca baptizata haque confir-  
 mässina, hùpana nàunapa tacliri  
 hinchiripi. Cunataquipi. Aca colla-  
 na àropi vnanchaifto. Iesu Christo  
 laycuca acahama mutuñamaipana  
 muturaquihata, quecachatàsa, ano-  
 carachatàsa, hihuayatafa, hanipi san-  
 cta Fe yafañassa hihuacorpacama  
 haytahatati. Eumanacata (yocana-  
 çây) qstica, aca Sacramento ha-  
 nicatüssina hanira  
 confirmata  
 sancta.

Dios

SERMON. XIII. DE LOS

rogad a Dios, que os trayga a vuestro Obispo, y Pastor por aqui para que os confirme. Este Sacramento no se puede recibir mas de sola una vez, como el santo bautismo. Y de la misma manera es el Sacramento de Ordē, por el qual el Obispo haze Sacerdotes y Padres de missa consagrandolos, para que sean ministros de Dios. Y asii no se pueden casar, ni tener mugeres, y han de rezar y hablar con Dios, para que os perdone. Estos tienen poder, que les da Dios quando se consagran, para ofrecer el sacrificio del altar, y consagrar alli el verdadero cuerpo de Iesu Christo. El qual muestran al pueblo, alzandole en alto,

QVICHVA.

Diosea muchacuychic, Obispo michiqueyqui hamuspa confirma sun cayquichipac. Cay Sacramento hucmita chasquinallam. Bautismo pas, Orden sacramentopās, hucmitalla chasquinallatacmi. Cay sacramētopi Orden niscapim ari Obispo ca Padrecunacsta Sacerdote missa ruracpac Diospa yanancancampac huan consagran. Chay raycum ari Padrecunap cassaracūcan, pi maycan huarmihuan tiamēāpas mana puni yachacunchu. Padrecunaca rezacucpac, Diosta mu ehapueygpac niscam. Maypachā paycunacsta Obispo cōsagran, chay llatacmi Diosninchipas callpacsta cō missacsta rurancāpac, quin Diosman cocuncampac. Paycunam ari missacsta ruralpa, tantacsta Iesu Christop vcunman, vinoctari Iesu Christop yahuarinman consagran: nā consagraspam cana

Sacramentocsta cō  
carispa runacu  
naman.

(.:.)

AYMARA.

Dioshāpatima, Diosāy mayni Obispo aca marcaharo quitānima, naro vca Sacramento Confirmacion churitanī, confismitāni, falsina. Aca Sacramento sca, bautismo hama mayacutiñacatunāpi. Orden Sutini Sacramētosa hanihua paya quimca cuti catunāti. Aca Sacramento Ordena hua Obispo ca missiri Padre Sacerdote consagrasina, Diosna yanapa cancañapataqui vnachiri. Vca laycupi taque Padre Sacerdotenācana casaralsiñapa marmiasiñapasa hanipuni yatissiti. Hupanacaca Diosampihua rezalsisina arofsini, humanaca laycusa Dioshā patirapihātpana, huchama pāpachā napatāq. Acanacaropi Dios apuslla (Obispo hupanaca ordenipana) collana chamapa churi, altārana Missa ruralsina, hostia caliza cōsagrasina Dios Augro capaca ehuralsiñā churalsiñāstataq. Hupanacapiñā altārana missālsina Diosna aropāpi tātāsa vinosā cōsagrapisq, consagrasinsca Iesu christona checa hāchiparo, che cavilaparo tucufitipi. Vca cōsagrata hostiapi calizāpifa Padrenaca aptiri

para

ha

ficu

para que todos le adoren: y por esso se vistien de vestiduras sanctas quando salen a dezir missa: porque representan a Iesu Christo, que ofrecio sacrificio de si mismo en la cruz, y en la cena con sus discipulos en forma de pan y vino. Y assi es grãde aq̃l mysterio, q̃ se celebra en el altar. Y los angeles hazen reuerencia al sacerdote, por el gran poder que Dios le dio. Estos Sacerdotes tambien tienen poder de oyr los peccados de parte de Dios, y de perdonallos y dar alguna pena por ellos. Lo que ellos mã dan se ha de hazer.

Porque

## Q V I C H V A .

## A Y M A R A Ñ

ricuchin, muchachin. Missa cta ruran  
campacmi sancto pachacunahuan  
pachallicun, Iesu Christo Diosnin-  
chicparantia punim ari: Iesu christo  
quiquillantatac cruzpi Dios yayan  
man cocurcã, cayantin hina huanun  
campacpas Apoltonincunahuan  
micuspam, tantacta, vinoctahuan  
conagrafpa, Dios yayãman cocur-  
cã. Chay raycum ari, altarpi con-  
grasca cac sanctissimo Sacramento  
ca ancha yupay, collananpuni. Pa-  
dre Sacerdotecunactaca Angelcu-  
napas ancham yupaychancu, Dios  
pa callpa colcan callpayoc cascan  
manta. Sacerdotecunam runacu-  
nap huchanta vyarispa, penitencia-  
cta colpa, huchanta pampachac  
pacnisca. Paycuna ymahayca cta  
ruracuy ñihuanchic chay-  
ca puchucacuncan  
chic punim.

Iesu

haquenacarofa vñãiri, hampatiña-  
pataqui. Aca hama Missa lurañata-  
quipi Sacerdotenacaca Diosna yssi  
nacpa yssitãsiri, Iesu Christona lan-  
tipa, vnanchpahamapi vcaua vñãssi  
ri. Iesu Christo apussapiña hihuãssa-  
naca laycu Dios auquiparo quiqui-  
paqui churãlsina, arpãsirãquina,  
crũzan hihuãlsina. Huparaquipi dis-  
cipulonacpampi haypu pachana mã  
cascãlsina tanta vinosã hanchiparo  
vilaparofa tucuyãlsina Dios auqui-  
paro quicpaqui vca rãntana calizan  
la churãsirãquina. Aca acapi Iesu  
Christona lantipa Sacerdoteca altã  
rana luri missãlsina, Dios auquirosa  
hostianquiri quicpa yo cpa churã-  
silsina. Vcãrpi Diosaro altarana  
aca arpãsiña, churãsiñããã cha yãã  
saña, ancha collana mysterio sutini.  
Angelnacafa misiri padre vñãlsina  
ancha yupaychiripi, Diosna churãta  
pa chamani cancauipata. Aca Sacer-  
dote Padrenacapi haquenãcana hu-  
chanacpa ysapãlsina pampachaña-  
pataqui chamanica mã, huchalaycu  
penitencia mutuña camachina taqui  
sa. Hupanãcana camachitapaca che-  
capuni huacaychañataquipi.

Iesu

SERMON. XIII. DE LOS

Mat. Porque dixo Iesu Christo nuestro Dios, que lo que estos desataran en la tierra, sera  
 16. desatado en el Cielo. Y lo que estos ataren en la tierra sera atado en el Cielo.  
 Mat. lo. Estos Sacerdotes tienen poder para administrar los Sacramentos del bap-  
 18. tismo y de la comunyon, y del matrimonio casando, y de la extrema unction:  
 10a. Lo que estos bendizen, es bendito, y lo que ellos maldizen, es maldito de Dios.  
 20: Por esso, hijos mios, acataadlos mucho, y vöradlos y obedecedlos porque son ministros  
 de Dios. Y a vey como el Corregidor quiere ser obedecido y acatado, porque es mini-  
 stro del Rey.

QVICHVA.

Iesu Christo Diosniachimä nirean).  
 Sacerdote cunap cay pachapi pampachascan huchacuna eta Diospas hanac pachapi pampachancam, Sacerdote cunap cay pachapi mana pä pachasac niscä huchacuna eta Diospas hanac pachapi manä pä pachäca chu, nispam nircam. Sacerdote cunataemi baptizacpac niscä, sanctissimo Sacramento eta runacuna mächa sqgchicpac niscä, runacuna eta casara chicpac, oncocunacapas sancto oliohuan hauicpac niscä. Paycunap bendicis antaca Diospas bendicin mi, paycunap maldicion churascantaca Diospas maldicion tam churan. Chayraycu, churijcuna, camcunapas cunanmantaca Padrecunaceta checa sonco yupaychanquichic Diospa yanancanmantaca Corregidortapas ( Rey pa yanancanmantaca) yupaychac mi canqui yari-

AYMARA.

Iesu Christo apusapina Apostolnac päpi arotsisin acahama sana, cunahuchaca humana Sacerdote naca vräqna päpachahata, vcafa haracpächana päpachatahua cäcani, häqna cuna huchpaca aca vräqna hani päpachahata vcafa haracpächana hani päpachatahua cäcani falsina. Aca Sacerdote Padrenacapi haq baptizanaqui Christiano tu cuyanata qcamachitaca, hupanacaraqpi misa lurana taq chamani, Christianoñacarosä sanctissimo Sacramento churiripi: Hupanacapi chachasa narmisa casaralsiha sipäca casariri, Christiano vsurinarosä Extrema unction sacramento churiri: Aca Sacerdote nacana bendizita pahua bendicita, hupanacana taquetapa näcä tapaca Diosna nacatapahua: Vcälaycu halla humana calataque Sacerdote naca Padrenaca ancha yupaychapiscahata, aropasa catupiscachata: hupanacapiña Diosna lantipa Diosna yanancapaca. Niapi vñapiscata camisa Corregidor, aca haquenaca, nan camachita aroha huacaychapa, nasa yupaychitpa falsin si, capaca Keyana yanapa cancaui pata.

Maaf

Pues el sacerdote es ministro de Dios y delante del Sacerdote se hincan de rodilla el Corregidor, y el Oydor, y el Virrey, y el Rey, y le dicen con humildad sus peccados: y el como juez, le sentencian. Asis que todos ha de hōrar a los ministros de Dios. Y si algun Padre vieredes que es flaco, y mal acondicionado, y cobdicioso, no os ma ravalley; que es hombre como vos, y el dara cuenta a Dios muy estreta del mal exemplo que da. Mas vos honradle por su dignidad, porque es ministro de Dios,

y no

## QVICHVA.

## AYMARA.



Yarichus Diospa yananta mana yu  
 paychachuan. Corregidorpas, Oy-  
 dorpas, quiquin Reypas Padre Sa-  
 cerdorep nauquimpica, concorin-  
 huan sayaycuspa cac, payman-  
 taemi vllpucuspá huchanta con-  
 fessacue, Sacerdoteri Diospa lu-  
 stician caspa, huchacá vyarispa,  
 muchuncanta huclayocman coc.  
 Chayraycu llapayquichic Sacerdo-  
 tecunasta Diospa rantin casca-  
 manta yupaychanqui. hic. ti may-  
 can Padrectapas ( pisi callpa cas-  
 canmanta) huchallicucta, piña, coll-  
 queman fonco casta riculpaca ama  
 chay. huchanraycu, Padrepas hu-  
 challicuctaemi casca, ñinquichu:  
 Padrecá cambina aychayoc tu-  
 lluyoc runatacemi, chay hia cac  
 Padrecá quiquillantaemi Diospa  
 ratipascan huchanmanta muchun-  
 ca. Camcunasta mana allicta ya-  
 chachiscanmanta. Campaca,  
 ymana huchayoc castapas  
 Diospa rantin casca  
 manta yupay  
 chancay-  
 quim.

Maasca Sacerdotenaca hanihua Re  
 yana lantipa i, quicpa viñaya say-  
 quipa capaca Diosna lantipa yana-  
 pacamahua. Vc fatpi Sacerdotena  
 nayracatpana Corregidorasa, Vifi-  
 tadorasa, Alcaldela, Oydorasa, Vir-  
 reyasa, quicpa capaca Reyasa quill-  
 pitálsina, alitálsina huchacacpa  
 atamiri confessalsiri. Sacerdotefca  
 Diosna lantipa apuhamapi hupana  
 cana huchapá tatipiri, sentenciaca  
 churiri, huchanacpa pampachaf ina  
 penitencia mutunapasa camachissi-  
 na. Vc sipanca halla viracuchanaca-  
 sa haquenacasa taquepapunihua  
 Diosna lantipa Sacerdote yupay-  
 chapiscani. Quisti cauqui Padre  
 pisi chuymanisina huchachatsipa  
 na, capisiri canquipana, cullquirosa  
 chuymanipáca, vca vñalsinsa, hani  
 yancáro hacuhatati, haniráqui camí  
 sapi Padre sinfa vca huchachalsi,  
 falsin sahataci thupasa humahama  
 pisi chuymani haqueraquipi, vca  
 huchanacpa laycuca, Diosna tari-  
 patpahua cancani. Humaca as-  
 quiqui yupaychata,  
 Diosna lantipa yana  
 pfa cancaupata.

ama

Hani-

SERMON XIII. DE LOS

y no hableys mal del ni le leuanteys testimonio: catad que se enoja mucho Dios, y lo siente por afrenta y agranio que le hazeys. Para seruir a los Sacerdotes en la missa, y para otros officios, haze tambien el Obispo otros ministros y padres menores que se llaman Diaconos, y Subdiaconos, de Euangelio, y de Epistola. Estos tampoco se casan, y hau de rezar: pero no tienen poder de dezir missa, ni de confessar. Ay tambien otros ministros menores. Y otros mayores que los Sacerdotes, que son los Obispos.

Y so-

QVICHVA.

AYMARA.

ama eipcicanquichu, amatac cacimza  
 ta tumpaquichu, ancham Dios pi  
 ñacunman: quiquin Dios ta pencay  
 chac yupam canquichieman. Padre  
 missa ruracpa, missapi sruique m  
 pacmi, ymacunapipas yanapauc  
 pacmi Obispocuna, huaquin padre  
 cuna eta manarac missa rurac ta ca  
 machin Diacono. Subdiacono. Su  
 cio eta. Diaconom Euagelio eta mis  
 sapi ta quic, Subdiaconom cana  
 Epistola eta ta quicca. Cyeunapapas  
 maname assaracunan yachacunchu.  
 Dios ta muchacpac ñisca camam.  
 Ychaca manam missa eta rurancan,  
 consagrancampas caycunap yacha  
 cunchu. Huaquinimmi cana  
 caycunap catequencuna  
 tac. Chaymanta Sacer  
 dote cunap yuya  
 quen cacacmi  
 Obispo ñis  
 ca.

Obis-

Haniraqui hupamanca yanca arosi  
 hatati, haniraqui luti tumpahatati.  
 Anchapunihua quicpa Dios apussa  
 aca llama tumpa ña hucha layca ca  
 pisi. Yca yanca haqueca, nan luti ha  
 padre tumpalsina, nahua anocara  
 chito, falsimpi si. Sacerdote missa lu  
 ripana, sruinataqui yanapañataqui  
 la, Yglesiana yacapa cuna lurañata  
 quita, yacapa Padrenaca camachira  
 vnanchatafa cancaraquihua. Dia  
 conopi Euangelio cochuri, Sub  
 diaconosca Epistola cochuripi.  
 Acanacafa quicpa Obisponacama  
 tapa vnanchatapacamahua. Hanira  
 qpracahama Padrenaca marmimpi  
 cafaralsiti, cafaralsiñapafa hanihua  
 yatalsiti. Diosampi arosi si si impi re  
 zalsini, hampatiraquini. Haniraqui  
 aca Diacononaca Subdiacononaca  
 la missa lurañataqui haquena huoha  
 nacpa pampachañataqui chamaniti.  
 Yacapa Padrenacafa cancaraqui  
 hua acanacata vccampi pisi luraca  
 mani. Maafca Sacerdote nacana ca  
 machiripupa Padrenacafa canca  
 raquihua Obispo sutiini.

Obispo



Y sobre estos son los Arçobispos, y sobre todos es el Padre sancto de Roma, que se llama Papa, que es padre de todos los Christianos, y tiene todo el poder como Vicario de Iesu Christo. Este sancto Padre embia bullas e indulgencias para bien de los fieles y perdon de sus peccados: y este dispensa en los votos y yramentos, y en casamientos prohibidos. Este os libra de muchas obligaciones, de ayunos y fiestas, y entredichos, y otras cosas a que esta obligado los Christianos, porque no quiere que tengays mucha carga, sino que seays Christianos.

Este

## Q V I C H V A .

Obispocunap yuyaquenmi Arçobispo Tucuy hinantin Christianocunap yuyaquenchic, camachiquêchic mi cana sancto Padre Romapicac Papa futioc: paymi ari tuoy papas yayanchic, checampi. Iesu christop collanan rantin caspam. Iesu christop callpa coscanhuan Bullacuna cta animanchiepa calsimpac allimpac, huchanchicta pampachahuan canchiepac cachamuanenic. Paytac mi, juraspa manajuraspapas, Dios raycum cayta, ch-yta rurassac niscâ chicta, mana puchucaptinchiepas, pîpachahuêchic. Payracmi pi mayean runa, mana casaracunan yachacuptintac casaracucman callpacta cachamen, casaracufcan yurpay cã campac. Pay apuchictaemi camcunacta pîsî callpayocta ricuspa yma hayca rurancay quichicmanta quispichisunquichic, ama Viracuchacunahuan pactallachu ayunanca, fieltacuna cta pas huacaychanca, Viracochacunap yma hayca rurancanta ama chaycamachu ruranca, nîspan nîsunquichic.

Cay

manasa haniraqui Viracocha hama veacama lurapati asq Christiano g cancpa, Diosaro chuymanipa, falsimpi camachina.

## A Y M A R A

Obisponacana malicupahua Arçobispo. Arçobisponacana, taq Christianonacana capaca apupasca Româquiri sancto Padre Papa futiupî taq apunacana apupa, taq capacana cana capacapa, taq Christianonacana auquipa, Iesu christo Dios apûsana collana lantipahacha Viraricpa. Huparohua Dios apullasa lantiparohama capaca chãmapa chûrana. Aca sancto Padrepi hîhuassanacaro collana quillea Bulla futini quitanito, animassataglacunamonahucha pãpachaña, asq chãñata Indulgencias futini apîllo. Huparagpi juramento furatassa, Dic fãto, Sãctonacarolã, acapi huma laycu luraba falsinaro churatañasa, asq hamurpayassina hararapisto: suna caug laycu hãqna casarassinãpa hanî yatîssipãca, hupa Sãctõ Padreragpi, casarassipa falsin licẽcia churiri. Aca hacha Sãctõ Paparagpi pîsî chuy mama vña ssina christianonacana yacapa lurãñana capata qspiyatama. Vca Inticõ haqnacaca hanî Viracuchanacahama haya cuti ayunapti, hanirag ac cafiestãnicãp: ti, hanirag entredichonacã huacaychãpi, yacapacuna

LL

Aac

S E R M O N . X I I I I , D E L O S

Este manda al Rey de España, y a todos los Reyes de la Christianidad, y a todos los Obispos, y a todos los religiosos. Estos les da privilegios y gracias para los fieles Christianos: y para nosotros, y todos los que de nuevo se convierten a la fe, ha dado muchos poderes y gracias, especialmente a los Obispos y Religiosos: porque se dio a Iesu Christo poder sobre todo el mundo, y las llaves del Cielo. Y este es la cabeza de toda la Iglesia: y lo que el con la Iglesia Romana determina, esto se ha de seguir como palabra de Dios que no puede errar ni faltar. Y así los hijos míos para ser Christianos, aueys de creer y tener todo lo que tiene, y cree la santa Iglesia Romana, q̄ es donde es Obispo este Padre Santo llamado Papa.

Este

Q V I C H V A .

Cay sancto Padrem, España Reyta-  
pas, Christiano cunap llapa Rey in  
tapas camachin, Obispo cuna ctapas  
religioso cuna ctapas Paytaemi, q̄ll-  
cãta Bulla niscãta cõ, llapa Christia  
nocunapac, cãcunapacpas, huaquin  
moslo e yãcuc christianocunapac-  
pas tu cuyninta yanapancãpac. Cay  
q̄llcãta Obispo cunãtã, Religio  
so cunãmãmi cõ. Paymãmi ari Iesu  
Christo Dios ninchic callpacãta cor-  
cã: qui quimpa rantimpãmi cay pa  
chapi caquercan, hanacpacha pũcu  
llauctapas corcantac. Paymi cay  
pachapi, llapa Christiano cunap mi-  
chiquẽchic. Ymãctach, pay S. Ygle  
sia Romana huan camachin, chayra-  
ca yupaychãsunpunim: chaycã dios  
pa simin yupaymi. Chayrayco (chu-  
rijcuna) Christiano cayta munãspa-  
ca, nãppacracmi sancta yglesia Ro-  
manap yãiscãta, yãchãchiscãta  
huãmpã yãinquinichic yupay-  
chanquichic, chay sancto  
Padre Papa futioc-  
mi Sãcta yglesia  
Romanap O-  
bispon.

Payri

A Y M A R A .

Aca hacha sancto Paparaq̄ipi. Ca-  
silla Reyaro, taque Christiano nãca-  
na Reyãnacparosa camachi. Hupa-  
raq̄ipi taque Obispo naca, Padre-  
naca, Jerigonaca, Religioso naca ca-  
machi, tocrisiraqui. Hupahua Obis-  
ponacaro. Padrenacaro, Religioso-  
nacaro, ancha collana quillcanacpa  
(gracias y privilegios futuri) churri  
Christiano acataqui, humanacata-  
quisã, Christiano tueurinacana aq̄  
pataquisã. Iesu Christo apusãpiã  
hupa sancto Padre ro aca vraq̄uen-  
quiri taque haquenãcã camachiri-  
pataqui, haracpachana llauenacpa-  
sa huacaychãspataqui collana cha-  
mapa chũrana. Aca sancto Papahua  
sancta Yglesia Catholica nãcapaca  
apupa, camachiripasa. Cunaca S.  
Yglesia Romana mpi hupa camachi,  
yatichiraqui, vcahua hãni pãtici, che-  
ca aroni Diosna aropahama catu-  
nãsa, yãsañãsa cancani. Acatca ha-  
murpayama, yocanacay: checa chri-  
stiano cancanãtaquisã, aca sancto  
Papa apũni sancta yglesia Romana  
na yãsatapa yupaychãtapahua yãsa  
hata yupaychãraq̄ihata.

Aca

Este nunca puede faltar: porque en muriendo, los Principes de la Yglesia que residen en Roma (llamados Cardenales) se encierran y con gran santidad y prudencia eligen otro que le suceda que es el mejor hombre de los Christianos que hallan para tan alto lugar. Desde el Apostol sant Pedro que fue el primer Papa, y el mayor de los discipulos de Iesu Christo, siempre ha auido Papas con la misma authoridad hasta el que oy dia es que se llama Gregorio nuestro santissimo Padre, y de estos Papas ha auido muy muchos, muy grandissimos Santos y martyres y doctores, y los fieles Christianos no creen, sino lo que estos que Iesu Christo puso por maestros de su santa yglesia les dizen.

## Q V I C H V A.

Payri sancta yglesia pi manam  
chossanmanchu. Pay huanu pti mi  
Sancta Yglesia pi capac caccuna (Car  
denales futio) huc huacipiyichcay  
cucufpa yuyac fonconhuan, Diosta  
muchaycufpa huistaña huanuepa  
ratimpac catequempac aell: chay  
aclla scauri, tucuy Christiano cuna  
mantapas allionimi collanan pu  
nim. Sant Pedro Apostol Apostol  
cunap yuyaque nmi haupaellarac  
Romapi Papa carcan: pay mantapa  
cha cunancama pas, payhina callpa  
yocamam, catequen Papacuna  
cay sancta Yglesia cha huacaycha cu.  
Cunan sancto padre chie Papa catri  
Gregorio futio cmi. Cay Papacuna  
mantari, ancha achca punim, ancha  
fanto canya carcancu, huaquinimpas  
Dios raycum huanuchisca carcacu,  
Doctores niscapas carcacum. Chri  
stiano cunari manam pietapas, may  
tapas ynicuchu, Santopadre Ro  
mapi capca Diospa churascan runa  
cunap yachachique canca niscampá  
samachiscallantam yupaychancu.

Ycha

aca sancto Papanaropaghua yafapig. Iesu christo piñataq christianonaca  
cana yatic hinislatraqui aca sancto Papa camachirapistana, churaraqustana.

## A Y M A R A.

Aca scto Padre Papasca hanihua vi  
ñayataq chusitani hanihua hapalla  
cacaniti haqri scto Padre huipaca  
vecapachaghua S. Yglesiana Romag  
ri hacha apunácpa (Cardenales futi  
ni) mayavtaya y ita ralsisina, ancha  
asq ancha scto chuymapi Dios hapá  
cilsna, hupá laipacáqui mayni aclla  
piskuyca sancto Padre Papa canca  
ñataqui acllatacataque Christiano  
nacata ancha asq, ancha collana  
pumpi. Sant Pedro Apostol taque  
Apostol nacana apupahua sancta  
Yglesiana nayraqui sancto Padre ca  
paca, apupa, hila camachiripa canca  
narvata pacha ychacamaca viñaya  
raqulhua, sant Pedro hama, Diosna  
churatapa chamani Papa sancto  
cancana sancta Yglesiana huacaychi  
ripa ahuatiripa cancañapataqui.

Ychapachala santissimo Padre au  
quilla Papa Gregorio futinipi ha eg.  
Vea sancto Papanacat sca ácha acca  
hua ancha hacha scto cama ccapis  
cana, yacapasca Martyr, yacapasca  
doctornaca. Christianonacasca hani  
hua qstina canqua aropa yafapigati

SERMON. XIII. DE LOS

de los falsos Christianos, que se llaman Christianos y mienten, porque no lo son ni su cogedores, y ministros del diablo, son aquellos que no figuen ni obedecen la doctrina deste Padre santo. Sabeys quales son estos falsos y malos? los que vosotros llamays moros, y nosotros herejes, como aquellos que vinieron a robar por la mar que llamauan Angleses. Hijos estad firmes en la doctrina de Iesu Christo, que este es su Evangelio, y si fuere menester dar la vida por defender lo que la santa Yglesia Romana enseña, hazedlo de buena gana y serays bienaventurados. de id. de to do vuestro coraçon a Dios, señor moztu me beziste Christiano por tu gracia,

y me

QVICHVA.

AYMARA.

Ychaca, huaguia runa cunam Christianom cani ninicu, mana Christiano caspatac Mollacun: chaycunam cay sancto Padrenchiota mana yu-  
paychâcuchusimiotapas mana huacaychâcuchu: chaycâcunatacni camcuna moro sinquichic. Nocay-  
cim cana herege nijcu, huapapas cochañetâ hamurcan collquetâ cua-  
cuc: chaycunâ legles nîlca. Chavraycu churijcuna Iesu Christo Dios ninchiopa siminta taquiac soncoy-  
quichic huan huacaychaychic, cay-  
mi paypa simin, paypa Evangelion:  
huañuchiscayquim, hinascayquim  
canascayquim nîicapas Sancta  
Yglesia Romana ap yachachiscan ray-  
cuca, huañuchihuay nijchicpas, huã  
anchaculsioe canquichic. Tucuy son-  
coyquichic huan cayta nijchic. A ca-  
pac Dios cammi Christianocta  
ruc huarcacqui, campa  
soncollayqui-  
manta.

(.f.)

cam

Maasca caci falso Christianonaca,  
hani Christiano sinfa Christianotua  
si illo Macamaninaca, cupayuna lan-  
tipa yanana capala caca simpi, aca Sa-  
cto Padre Pâpana âropa lani catu-  
riti, hanaraqû yafiriti. Qui tîpi halla  
v cayanca haqna ca? Vcana alua hu-  
manacaca Moro, Lurio lîpî, urita,  
napasca Herejes sîrîpi. Matlahua  
marasa Ingleses futini Herejenaca  
mamacota toque huãmpuna huay-  
gri hutapiscanahua: vca hamaraqû  
pi vca yanca falso Christianonaca  
hereges futinacama. Humanacaca,  
yocanacay, turitata checa chuy mâ-  
pi Iesu Christo Dios apullana sancto  
Euãgelio futini aropa yafapiscama.  
Vca Evangelio laycu hihuãñamaj-  
panfa, culsîsîsin hihuapiscabata,  
sancta Yglesia Romana tãycsiana ya-  
tichatapa arolaycusa vcsaraq chuy  
macama hihuapiscabata. Aca hama-  
pi Diosaro checapani quispîhata vi-  
ñaya culsîsîñamataqui. Ychasca ca-  
paca Diosampi taque chuy ma aros-  
fîsin aca ama sabata. A capaca Dios  
apôy, humapiña Christiano luritta,  
graciamampi acclitta,

San-

y me diste la doctrina de verdad que tiene tu sancta Yglesia Romana, y el Papa padre de todos los Christianos En esta fe quiero viuir y morir, y si fuere menester dare luego la vida por esta fe, cõ tu ayuda. Dame tu fauor para que merezca alcã çar la corona de gloria. Amen.

## QVICHVA.

cammi sancta Yglesia Romanap ya  
chachiscan, Sancto Padrep yacha-  
chiscan simijquicta yñincaypac coar  
canqui. Chay fe yñincaypiat cauçay  
tapas, huanuyrapas munani. Cay fe  
raycuca allim con allampas huanu-  
chiscayquim ñisca huanucuy mã cá  
payanapascayqui. Graciayqui-  
cta callpayquida coay  
yaya hanapacha  
mã rincaypac  
Amen.

(..)

An

## AYMARA.

sancta Yglesia Romanana, sancto  
Padre Pápana checa aro yafatanac  
pa ya sañahatã qui humataquipi yati  
chitta. Aca checa aro sca hihuacorpa  
cãma yafasimpi hacaha, hanipi hay  
cahati. Aca sancta fe laycu mutũña  
ha hihuãñãhãpanã, ichapãchaqui-  
sa human yanapãtamaca hihuãña-  
punihua. Yanapita halla, señor, grã-  
ciamã churita, harapachãro  
vũñaya cufsisiri maña  
hataqui. Amen.

(..)

LL 3 Pa



SERMON. XV. EN QUE TRATA  
 como la continencia es estado mas perfecto, pero no  
 es de obligacion. Como el matrimonio le ordeno  
 Dios para remedio de nuestra flaqueza: y como es esta  
 do sancto, y sacramento, y es perpetuo: y como  
 nadie puede tener mas de vna muger. Y cómo  
 tra el abuso de los Yndios que tie-  
 nen muchas mugeres.

*El estado y manera de vivir, hermanos míos muy amados, que tienen y profesan los Sacerdotes y Padres y religiosos varones y mugeres religiosas de no casarse, ni tener ayuntamiento carnal hombre con muger, es mas alto y mas perfecto, y en alguna manera y mira a los Angeles del Cielo, los quales no se multiplican, ni tienen ayuntamiento entre sí, porque son todos spiritus sin carne ni hueso.*

Y la

QVICHVÁ.



ANCHA munaf-  
 cay churijcunaf  
 adrecunap. Sacer-  
 dotecunap. Reli-  
 giosocunap, mo-  
 jacunap caucascá  
 taricuecha cáqui

chic. Paycunaca maná ari casaracuy  
 pacchu, manatacumi huachue hucha  
 cha huchallicuy pacchu. Cay caucay  
 raomi casarascocunap caucayninimá  
 tapasas allin, collanaca, ágelcunap  
 caucascáta caucac yupaymicaychi-  
 ca allin caucayca. Angelcuna ari ma-  
 ná mirachinaacuchumanaychayoc  
 caicámáta, spiritullá, maná veuyoc-  
 chu manainculluyocchu.

Yma

AYMARÁ.



PADRE naca-  
 na, Sacerdote.  
 nácana, religio-  
 sonácana, Mō-  
 janácana hacá  
 napa niacavñá  
 piscata, viracu

cha marca marcana. Hupanicá ha-  
 lla casaralsinapa hanihua yatitsiti,  
 haniraquipi huachuca hucha hucha  
 chalsinapay atilsirapiti. Aca hamu  
 hacañapaca casaratanácana hacaña  
 pata vecápi collanarahua. Angelná-  
 cana hacañaparosa ñañagpi cñalsi.  
 Angelnacaca hanipiña hañnacaha-  
 ma miralsipisqti, hanipi hupapura  
 hañnacahama iquisipisqti. Háchini  
 la chacauifa spiritucamagpi. Cu-

Y la causa porque los sacerdotes y religiosos y monjas no se casan, es, por tener mas limpieza en el cuerpo, y en el anima, y assi servir mejor a Dios estando desocupados de los cuidados que causan muger y hijos. Mas Dios nuestro señor que quiere, que todos los hombres se saluen no forço a nadie al estado de continencia, antes ordeno otro estado tambien sancto y bueno que es el de casados con matrimonio legitimo. Enel qual estado se pueden muy bien saluar los hombres y mugeres, sirviendo a Dios con guardar se lealtad el vno al otro, y con criar sus hijos en seruicio de Dios, enseñandoles la ley de Dios, y buenas costumbres, y proveyendoles de todo lo necesario para la vida humana.

Este

## QUICHVA.

Ymaraycum Sacerdotecuna, Religiosocuna, Monjacuna manacafaracucpac niscac chu. Allicumac manamapa venohuan animanhuampas Dioista yupayta firuincapacmi. Huarmino, coçayoc, churio, huahuyoc caspaca, manam ari chaycama chu Dioista firuincuman. Dios yayancheriruhacuna quispincan chicta munac caspa, inanam pillatapas, huarminnac, coçainnac cauçachun nispac machihuichiechu. Chaypacmi huc allin cauçaytatac camachirec, caymi casarascacunap cauçayoin. Cay cauçaypiri allin carihuarmi, Dioista firuispac, simintayupaychaspac quispincu, paypas paypas mana huahuanachanacuspac, churinta huahuanea allin huahuacuspac, Dioispac simintac, allin cauçayta huana yachachispac, micuocanta, pachata, ymā tapas vuyapuppa.

Cay

falsina, Diosna camachita atopa asqui hacañasa hupanacaro yatichalsina, cunapasa cauquipasa vca huahuanaçaparo hacañapataqui churalsina. Aca aca taquepa luralsinac checapunihua casarata haç chachasa marmisa harac pacharo quispini.

## AYMARA.

Cuna laycu halla Sacerdotenaca, religiosnaca, Mojanacala hani casaralsipilquiti? Vecampi llupaca chuymanisina Dios apusla firuincapataçpi. Marmica, huahuaca, haynoca, anchahua haçna chuymapa pituisijri ancha tacorijri:aca pituisinata, tacorañatpi hupa Sacerdotena Religiosnaca quispinata hacopisqui Diosaroqui checa chuyma cancañapataqui. Maasca Dios apusla ancha hua, taç haçnaca haracpacharo quispispana, falsin amant, amahuasinsica hanipi haçnaca chachasa marmisa, haynouisa marmisifa hacaña (cōtinencia forni) hani munasinsifa haca pa, falsin camachiti: maasca mayahamu serō hacañasa camachinahua Sacramento Matrimonio catuissin casaralsirinacataqui. Aca hama hacañanaca asquiraquihua chachasa marmisa Diosaro quispini: Dios firuinsina, hani huachuca hacalsina, hupa pura cuyalsinsina, huahuanaçpafalquiqui huahuasina Dios firuipa

LL 4

Dios

SERMON XV. DE LOS

*Este estado de matrimonio ordeno Dios luego que crió a los primeros hombres varón y muger llamados Adam y Eva: que fuerón padres de todo el linage humano. Y despues de ellos en todas las gentes del mundo vno siempre conofcimiento y uso del matrimonio, tomando el varon ala muger por suya, y la muger al varon por suyo, y teniendo por cosa buena y honrosa estar casados hombre y muger: y al reues por cosa mala y fea estar amancebados, teniendo ayuntamiento como las bestias que toman vnas y dexã otras, como les da el appetito, sin guardar ley de compañia entre si. Por donde entendereys que todos los que estã amancebados (aunque sea soltero con vna sola soltera, y vna soia con vno solo)*

*estã*

Q V I C H V A.

Cay casaracuspa cauçaytam, Dios ninchic callarichircan ñaupac caricta Adam futiocta huarmin tabuan Eva futiocta cama spalla: paycunam ari llapa runacunap ticcinchic: paycunamanta pacham cunancama pac tucuy hinantin runacuna cayli ña cauçayta yacharcun cauçarcã cupas, cari huarmita huarmiacuspa, hoarmi caricta coçayacuspa, cayhina cauçayca ari manam pencaychu, ñcha allim, ancha yupay cauçaymi: sipasicuspa, huaynayacuspa cauçaymi ychaca mana alli cauçayca. Caycunaca llamabuã rincucmi. Llamacunaca, mana soncoyoc caspa manã ari hucllabuãchu yachac: munalcã camã caytapas chaytapas haquec manã yanancilla maçantilla cauçacucchu. Caymanta yachaychic. Mancebasca runaca ancha hatun huchac tam huchall unquichic: pana cari huarmita soltero pura cacpas manã riccinacuncan ya chacunchu.

(.)

huc

A Y M A R A.

Dios apullapiña nayra pachana Adã futini chacha, Eva futini marmisa lurãsina, aca casarã: sifsin hacãña hamu camã china, camachisifsinca hupana cafarana. Aca panihaquepi taq haqñacana nayra auquipa raycapa cãcana. Hupanacata pachahua ychacama taque pulsiuyo haquenaca acahama marmiasifsin hacãña yati piscana, hacapiscana, hachala mayni marmimpi, marmisa mayni chachampi casarã: sifsinca. Aca hama ha cañaca ancha hacuña ancha yupay chañapi, hanhua cachi sifsinataquiti. Huachuca huchachafsiña sipasinacã pifaraña yquinaca ancha yançapunihua. Vcabama haquirinacaca pulsi cayoninacah amapi hacapifqui. Camisa halla pulsi cayoninaca mayara mayara chuymapat caturiqri, niara q haytiri, hanira q panichicapura hacãña yati pifqti, vcabamarag pi huachuca mãcebata haqñacala yaçatucupifq, chuymapacama mayni marmipifa, mayni marmimpifa, accãpifa sarana casina. Acatpi yatipifca hara, soltero hanira casaratachacha soltera hanira casarata marmimpi iquifsinca an-



están en peccado mortal, y se van a arder para siempre en el fuego del infierno. No os engañen los hechizeros que dixen que con una sola es bueno andar, ni sigays la costumbre de vuestros antepassados, que antes de casarse para probar la muger se amancebanan primero. Y assi lo hazeyz muchos de vosotros oy dia: y en esto soys hijos del Diabolo y enemigos de la ley de Dios: la qual no da licencia de juntarse el varon y muger carnalmente ni aun una vez sola, antes de ser casados. Por esso abrí los ojos y no vseyz tal maldad de aqui adelante.

## QVICHVA.

huc chulla mitallapas huchallicuf-  
paca vcupachaman ricpac ñiscam.  
Pacta ari vmucuna llullasungchic  
man, huchlahuan huchallicuyca ma  
nam huchachu ñisfunquichicman,  
ama ñaupamachuyqui apusquiqui  
sunap, pacarisca cauçascanta catic-  
chucaychic. Paycunaca ari, huarmia  
cussac, coçayacussac ñispa vnay ya-  
chanacuparacmi, huaquipura cas-  
paracmi coçayacuc, huarmiacuc car-  
cá. Cunancamapas cay huchactaca  
manaracmi concanquichiclu ça-  
quenquichicchu: chayraycú çupay-  
pa churinhina canquichis, mana  
Diospa siminta yupaychaspá. Dios  
pa siminça maná pillactapas ma-  
casarascacta, huc huá tiay ñiochu:  
Maná ari cá cari may cá huarmihuá  
pas, cá huarmiri may cá carihuápas  
huc cutillapas huchallicucayqui ya  
chacuchu: casarasca caspaca casarac  
macillayquihuanmi tiacayqui cáca  
Chayraycu ari, ama cunaemantaca  
pi maycanhuampas huchallicunqui  
chicchu.

Ycha-

casinsina, ñia casaratatca, marmimápiqui haynomápiqui vccaquihua iquiña  
ma cancani. Vca laycu halla humanaca hamurpà yama, yocanacay, ychata  
haniaca yanca hucha lurapiscatati.

Mas

## AYMARA.

anchapihuchachássi, mácapacharò-  
la mantaraqnihua hani huanisinsca.  
Hani hallalaycanacayáca haçnacá-  
fallullahatpanti, mayniqui marmim-  
pi farañaca asquihua, hanihua hu-  
chati, fassina. Vcaca ancha yanca  
ancha llulla aropi. Haniraqui nayra  
achachinacana yanca luratanacpa  
yatichatana cpasa harcapiscatati.  
Hupanacaca marmiaisinataqui, nay-  
rarhapi malliba, asqui marmiti,  
yancacha, fassina sipasipataqui ca-  
turi cancana. Ychapachasa humana  
ca chritiano cácasinsca hanirapiaca  
yanca hucha armatati, yacapamaca  
vcahamaraquipi casarasiha fassina  
nayratha inácepasinsina mallisiri-  
ta. Acahama huchachasirinacaca  
çupayuna yocpacamahua cancta,  
Diosna aropahua pápachata. Dios  
na camachita aropaca, hanipunihua  
hanira casarata cancasinsca chacha-  
sa marmisa chuymapacama iquisi-  
pa sici. Hacipiña huma chacha cuna  
marmimpisa, huma marmisacauqui  
chachampisa maya cutiquisa yqui-  
ñama yatitsiti hanira casarata can-

LL 5 maasca

SERMON XV. DE LOS

mas como hazen todos los buenos Christianos y los Viracochas honrados. Mirad primero con quisea os esta bien casaros y despues de mirado casaos como lo manda la sancta Yglesia, y despues de casados os ayuntad, para tener hijos: y no antes de casados por que no cayzays en la maldicion de Dios. Agora sabed hijos mios que el matrimonio de los Christianos, no solo es bu<sup>o</sup> estado y modo de viuir dado por Dios: mas tambien es sacramento y gran mysterio instituydo por Iesu Christo nuestro Redemptor. Este sacramento se celebra quando el Padre y Cera vuestro os toma las manos ala puerta dela Yglesia o en vnestra casa, diciendo el varon y la muger que se quieren por marido y muger.

Enton

Q V I C H V A .

Ychaca ymaná Viracocha alli christiano casaracuc, chay hinallatac' cã eunapas casaracuychic: calaracussac nũspa ñauparac yuyacuychic, vnanchacuychic, pihuanã casaracuncayquichic: ñã casaracuy pac huñichinacuspã sancta Yglesia pãmincama camachiscan canãalla casaracuychic, ñã casaracuspã churioc huahuayoc easlac ñic soncoyãmãtaric emacuychic: ama manãtac casaracuspaca: pactach Diospa ñacaynia chayastunquichicman. Cunauriyachaychic churijcuna, Christiano cunap casaracuy nĩca, manam mana allicha allinpunim, Diospa pacari-chiscan cauçayim, ancha collanaa Sacramentom Iesu Christo quispi-chiquenchicpa camachiscanmi, may pacham padre huacaychaqueyqui, Yglesia puncupi, mana nũspa huacijquichicpipas, carip huar nĩp maquijquichicã hatallinacuchĩsũquichic, y huarmijpacmĩ munayqui soçaypacmĩ chafquijqui

nũspa ñãacun

quichic:

(. . .)

A Y M A R A .

Maafca asq Christiano nacahãma afqui Viracochanacahãma Dios sirui ñãtaqui casarãfispicãma, hãni nayrarha amãcepãfãfĩsĩca. Casarãfĩã fãfĩsĩca nayrarha hamurpãyama, cuna marmĩpĩmãna afqui casarãfĩãma cancanĩ, nĩã atqui hamurpãyãfĩã vnanchãfãfĩca casarãfĩãmã fãfĩã Yglesia cãyellãna aropacama. Nĩã casarãtãtea casarãtã macimãm pi iquifcãma huahuanãia yocama haquicããamãtaqui. Hãnita casarãfãfĩfĩã huchachãfãfĩmãca Diospi caquehatpanã ñãcãraquihãtpanã. Hãnĩ vca yãca hucha surahatãti. Ychãfca acãra yatipicãma. Christiano ñãcãna casarãfĩãpã Matrimonio fãfĩnĩca, Diosna yatiyãtãpã afqui hãcãña hamu cãcãfĩfãfã, Iesu Christo apũfãna camachĩtãpã Sacramẽtorã quipi ancha collãna. Cauqui pachãca Sacerdote Padre huacaychirĩmã Yglẽfĩãna mĩchãã vããmãna amparã pura catũfĩyãtãma, catuyãfĩpãfca, humanacã pura chãchãfã marmĩfã, hallã marmĩhãtag munãfãmãpi cãtũfãmãpi, hayno hatãg amãhuãfãmãpi cãtũfãmãpi fãfĩãna fãfĩpĩfãfãta, aro huãquĩfĩfãfãta,

chay

vca

Entonces se haze este sacramento: y no antes ni despues: y todo lo demas que se haze de velaros y de las Arras, y de las candelas y missa, todas son ceremonias y bendiciones de la santa Yglesia, para que vuestro casamiento tenga buen successo en seruicio de Dios: mas quando el varon y muger por mano del Cura, con testigos, os toman las manos, entonces se haze el matrimonio, y es sacramento de Iesu Christo, en el qual os dan gracia del cielo, para que esteys en seruicio de Dios, y seays buenos casados y lleueys bien las cargas del matrimonio, y os salueys,

## QVICHVA.

chaypacham cay sacraméto cha f  
quío quichic manarac cay hinaspaca  
manaracmi cay sacramento cha cha f  
quinquichicchu. Que pañecman hua  
quin yma hayca rura fca ri, velacuf-  
cay qui, anillo conacufcay qui, arras  
cha quiscay qui, candela hatalliscay  
qui, missa cha huaquilla vyariscay-  
quichicpas, manam chaychu cay sa-  
craméto. Chaychay rura fca cunaca  
santa Yglesia pallin ruranancama-  
llam, casaracuccuna allilla cauca-  
chinacunca nispam bendicionta col  
fungchic. Y chaca maypachá Padre  
michiquey, caritapas, huarmi cha  
pas, maqjg chicta hatallinacuchifun-  
gchic yscay qmca testigocunap nau  
quimpi huñinacunquichic, chaypa-  
cham checampunica casaracunqui-  
chic chaypacham Iesu christo pa-  
catichiscan Sacramento matrimo-  
nio niscadta cha fquinquichic. Chay  
sacramétopitacqui gracia cha colfun-  
quichic Dios niquita alli firuincay-  
quichicpac, allichana concay quichic  
pac, hanacpachaman quispincay-  
quichicpac.

Chay

ra quitahua, Dios apussa firuñnamataqui, alqui huayllusilsin hacañamatáq,  
humapura alqui yanapalsiñamatàqui haracpacharosa quispinamatàqui.

## AYMARA.

vca pachahua aca sacramento Ma-  
trimonio catupiscata. Hanira aca lu-  
ralsinca hanhua Matrimonio sacra-  
mento cacutati. Yacapa cunamaba  
la anillo, arras, candela, missa, bēdi-  
cion, Yglesiana velasilsina padrena  
amparapata catupiscata: vca hani-  
hua Matrimonio Sacramento, san-  
cta Yglesiana cana lurañanàcpacere-  
monias futinipi, bendiciones nacaca  
mahua ácha scā, ancha collana: áca  
na casaralsinipa asquitaq Dios firu-  
ñataq cācpa fassumpi vcanacaca scā  
Yglesia chērtama. Cauq pachaca ha-  
lla panigmca testigona nayracātpa  
na nauqpana, huacay chirima ahua-  
tirima Padre, huma chachasa huma  
marmita āpara pura catoptasidta-  
ma: humanacasca hupā isqtapa, ha-  
lla aca chachaca hay nohataq catutpi  
aca marmita marmitataq amahuat  
pilasinarosta, huma purasa aro hua  
qsisipiscata: vcapachahua checapuni  
casaralsipiscata: vca hama casaralsi-  
ñamalca Iesu Christona canachita-  
pa sacramétohua. Aca sacramento  
matrimonio asq chuymani catulsin-  
ca Diosna gracia pa chamapasa catu-

LL 6 Vca

SERMON XV. DE LOS

*T por esso deueys venir confessados de vuestras culpas a casaros, y no en peccado: por que siendo como es Sacramento el matrimonio, ha de recibir sanctamete. Tambien auays de saber que el matrimonio de los Christianos es perpetuo y para siempre, y de vn varon con vna sola muger: y si mas tiene no son mugeres sino mancebas con q̄ yra a arder en el Infierno. Porque la ley de Dios no permite, que vn hombre tenga dos mugeres ni mas: sino vna sola: aunque sea Rey y señor del mundo: pero bien da licencia que si vna se os muere, que os caseys con otra, y a ella tambien si se le muere el marido, que se case con otro.*

*Mas.*

QVICHVA.

AYMARA.

Chay raycum aricay Sacramento-  
 eta chafquijta munaccuna ñaupac  
 rac huchanta confessacuc: manam  
 ari huchayoc caspaca cay Sacramen  
 toman chayanachu. Chaymanta ya  
 chaychictac, Christianocuna casara  
 cuspaca, huanñuncacemapacmi ca-  
 saracum: huc cari huc huar mi, hina-  
 lla casaracuna m, manam achca hua  
 casaracunachu. Achca huar mi in capi  
 tinca, manam huar mijmi ñincachu:  
 chayca uncuna mancebancamam,  
 chaycunahuan huaquillam vcupa-  
 cha ninaman viñaypac rupac rinca:  
 Diospa camachiculfan simitoca ma-  
 nam yscayhuarmioc, achca huar  
 mioc cachun ñinchu, pana Rey cac  
 pas, hipatin pachap apū cacpas huc  
 lla huar mi huanni casaracuna canca  
 manā achcahuāca, ñispa ñimmi ycha  
 ca casaracuna caemāta hucñijqui hua  
 ñuptin allim huc huan casaracūqui:  
 huar mijq huanuptin allim huc huar  
 miñnan casaracunqui, coçay-  
 qui huanuptin: allim  
 huc carihua casara  
 cunqui,

Vca laycupinica casarasiha fāsina,  
 nayrarha taq̄ huchanacama padre-  
 ro cōfalsasibata, haniraqut yāca hu  
 chani meeactara canuctara chuy-  
 manicasarasihatat. Aca sacramē  
 to Matrimonioea collana Sāctopi-  
 ña, vca laycutpi huchauilla alqui Sā  
 cto chuymanisima cacuhata. Vca  
 ca acaraytipiscama. Christianonā-  
 cana casarasiatapaca viñayataqui pi,  
 hihuacorpacamahua cācani. Mayni  
 q̄ chachapi mayniqui marmimpi ca-  
 sarasiñi: hanipi panigmca marmim  
 pica. Quislicaacca marmimpi ca-  
 sarasiñana, vca hanihua casarata  
 mācebatapi cācāspana, mācapacha  
 rosa viñayataqui pi muturi mantāf-  
 pana. Diosna camachita arōpaca ha  
 nihua chuy mama cama pani quimca  
 marmim, acca marmimisa canca hata  
 fasin camachitāti: capacareyafa ta  
 q̄ haqñacana apupa cācasinisa, may  
 niq̄ marmimicācpa, falsimpi Dios ca  
 machi. Maasca q̄cpa Diosapi liecāca  
 churātama casarasiñi nācāna hui-  
 pana maynimpichuymamata ca-  
 sarasiñamatag: marmisa alquiragpi  
 (ñaynopa huiipana) mayni chachā-  
 pi casarasiñi.

cas-

Cas-

mas viuiendo la primera muger, la segunda con quien os casays y las otras no son vuestras mugeres, sino vuestras mancebas, aunque seays Curaca, y gran Curaca os yreys al infierno. Porque la ley de Dios es ley de paz y amor: y auiendo muchas mugeres siempre ay embidias y zelos y dissensiones. Assi que (hijos mios) lo que vuestros antepassados usaron, y vuestros lngas de tener muchas mugeres es contra la ley de Dios. El rey don Phelippe que es tan gran señor de los Viracochas y deste nueuo mundo no tiene mas de una muger, ni en vida dela primera toma otra, por que es Christiano y muy catholico Principe, y obedece ala ley de Dios y de la sancta Iglesia. Vosotros que soys vassallos suyos hazeed como el y como los demas buenos Christianos,

## Q V I C H V A.

casarascayqui huarmijqui cauçap-tiatac, huc huã casarachcaptijquica chay ñaupac casarascallayquitac-mi checa huarmijca cay hucrimã ceballayquim: pana curacapas cang cura cunap curacampas cahuaç, huc huan huc huan tia spaca vcupachachamanmi rihuaç. Diospa siminea, runacuna quiquimpura cuyanacuchun siipam siina: achca huarmicuna huc coçayoella, huc carioella canmã chayca viñayllam chieninacunman chiquinacunman, macanacunman-pas. Naupa pacha machuyquichic. Inçayquichicunã achca huarmioc sipatioc caspa Diospa siminta pãpacharcancu. Capac rey don Phelippe apũchicoca manã yscay quimça huarmi ochu, huc huarmiocllam. Chay huarmim huasiuncan cama, manam huçta huarmiacuachu, casaranchu, payca ari alli Christiano caspã. Diospa siminta Sãcta yglesia simintapas yupaychã, huacaychã. Chay hinallatac camcunapas.

huc

siana aropasa asqui chuy ma huacaychi. Humanacasa hupana haquenacpacama cancaisina, hupahama yacapa asqui Christiano hamaraqu,

## A Y M A R A.

Casaralsiri macima haquipanca hanihua maynimpi casaralsiñama yatitsiti: maynimpi casaralsiñma, vca ca hanihua casaralsiti macimati, tipaf-sinaquipi canca spana: hacha malico hacha apu cancaisina mancapacharopi vca hucha laycuta mantasma. Diosna camachita aropaca caciquipimocfachuy ma cuyalsisina hacaf sipiscama salsimpi camachi. Quimça pufsi marmima vtquipanca, hanihua caciquipi hacañama yatitsi spãti: viñayapiña haychafsisin, noalsifina, vñisifisina hacapiscatma. Vcçipanca halla, yocanacay, nayra achachinacama, mallecunãcama Incana casa alloca marmisina Diosna aropahua pampachapiscana. Vchapa chaca hanihua vcahamati. Capaca Reya don Phelippe Viracuchanãcana apupa, taq humanacãmana capaca apumasa, mayniq matminihua.

Mayni casarata macipa haquipanca, hanihua mayni marmimpi casaralsitauinti, ancha asqui Christiano ssiimpiña Diosna aropa, sancta Yglesia

mayni-

SERMON. XV. DE LOS

y contentaos con una muger, como lo manda la ley de Dios. *V*himament: auoy  
 Mat. de saber hijos mios, que el matrimonio es vinculo y junta perpetua, que solo por la  
 5. muerte se puede quitar, mayormente si ha auido ayuntamiento carnal: y no consie  
 Mat. te la ley de Dios que el varon se xé ala muger y tome otra, ni la muger dexé al va  
 16. ron y tome otro: por que esto sera cometer adulterio. Asi lo declaro el hijo de Dios le  
 Luc. su Christo en su Evangelio, al qual emos de creer, por que no puede mentir ni enga  
 16. ñar. Asi que lo que vuestros antepassados vsaron de dexar, y repudiar el mar  
 i. Co. do ala muger quando les dava enojera mal becho, y entre Christianos es cosa de  
 7. gran castigo. Mirad primero con que os casays y encomendadlo a Dios,

mas

Q V I C H V A.

huc huarmio clla caychic, huaquin  
 alli Christiano cunahina Diospa si  
 minta huacaychaychic. Caytahuan  
 ta (churicuna) yachaychic. Na car  
 huamipas calaracufpa, riccinacun  
 puñunacun, chayca, paypas, pay  
 pas huañuncancama manani  
 pascanacuncan yachacunchu: huc  
 nin huañuptinracuni, çaqñacuamã:  
 Diospa siminea ari ñinmi, amã cari  
 calaracua huarminta çaquefpa huc  
 huã tiãcachu: huarmiri amã calla  
 ralcacoçanta çaquefpahuc huã tiã  
 cachu ñinmi: cay hina huchacta hu  
 challicuspaca huachuepurã cãmanã  
 Caytam, Iesu Christo Diosninchic  
 Evangelio quellcãpi yachachihuan  
 chic: paytamari yñisfun: payca  
 manã llullacchu, manã pantacchu.  
 Naupa pacha machuyq cunaca, ñau  
 ça fonconhuã, yanca llamantã huar  
 mipas piñacufpa, vifchutã muc, çaq  
 tamuc carcan. Christiano sunacta  
 huarminta çaquesta justicia ricunã  
 chayca muchuchipmã punim. Casar  
 racullac ñispa cañaupacac foncoy  
 ghuã yuyachinacuy: allifonco huar  
 miçta vnãchacuy, Dios tapas mucha  
 pimay

A Y M A R A.

mayniqui marmini cancapiscanata,  
 Diospa aroga huacaychãfina. Aca  
 raq yatipiscama, yocanacay. Aca sa  
 cramento matrimonio caruri haqca  
 casarãfiri macipãpithua corpaca  
 mahacãnapatã qpi catu. Yallizha ña  
 panimã iquifisfina, hanithua hihua  
 pachacama harãfina ma hayãfina  
 ma yatifiti. Diosna camachita aro  
 paca hanithua, huma ebacha, huma  
 marmifa casarãfiri macina hayãf  
 fina mayni pichuy mamata casarã  
 fiheta, fãfina camachiti. Quisti haqsa  
 acahama luraspana, y caea huachuca  
 pi tucufpana. Aca aroca lesuchã o ha  
 ni pãtiri hani llullãña yatiri Diospi  
 Euãgelio panã yatichitãna. Aca euã  
 gelio ca checapuni yañãñãfipi cãca  
 ni. Nayra achachinacama ca yãca ha  
 murpayãfipichuy mapata (caci lay  
 cufacapifisfina) marmipay carpiñi  
 carcãni haytiri cãcana, mayni pi mar  
 miãfina patãq. Aca ancha yãcãhua.  
 Quisti Christiano acahama luraspana  
 ãcha hũtu mutuyãñatã qpi cãcãspa  
 na. Humanacaca casarãfina matãq  
 asgra hanitãrpayama, asqraq hamu  
 tãfina, qstimpina casarãfina fãf  
 fina, Dios apusãfã hãpatima. Ma

mas casado cō una no ay poder en la tierra, para que la dexeys, y os caseys con otra. Sino os contenta, enseñadla, y reñidla lo malo, dezidlo al Padre, para que la corrija, y ella se enmendara, y sera buena. Mas no la dexeys que es peccado: mas sufridos y llenaos vnos a otros, que tambien teneys cosas malas, que ella os sufre. Tened mucho amor (hijos míos) vnos a otros. El marido quiera biē a su muger, pronca le lo que ha menester con mucho amor. La muger si sea al marido como a cabeça, y criad vuestros hyos en seruicio de Dios, pues siendo Christianos son tambien hijos de Dios:

QVICHVA.

pi may canhuampas ña casaracuspaca manapunim, chay huarmij quista çaque spa huc huã, casaracuncay qui yachacũchu. Huarmij qui manachay cama yupaychassuptij quica anyanqui, cunanqui, allisoncolla yachachi cunqui, mana ñispa padremã villanqui, payña cunapustunqui, huana-chijpac captimpas huanachipustun g: ama çaqytaca çaque çchu huchã canmã. Campas asllaca muchucuy tac soncuy quista asllaca ñicijecuy tac: campas huchayocmi cãqui paypas maynimpica vllpuy cuspa m yu paychã sũg. Chay raycu, churijcuna huarmij çhic huã coçay çhic huã allisoncolla cuyanacuy çhic muna nacuy çhic. Caric ac, huarmij quista cuyallay, y mantapas soncocama coy: huarmij coçay quichista, v may quista, y uyachij quista hina fruij, yu paychay. Churij quichista, huarmay quichistari Dios ta fruij pac a hilla huy huay çhic. Paycunapas Christiano cascan manta Dios pa churinea matac mi. (.?)

Huar.

AYMARA.

Maã sca nia casarafsitata, hanihua vca marmima haytã sina maynimpi casarafsina mataqui yatissiti: hanira quipi aca vrã quena quittifa vca casarafsitama hara ña taqui chamani. Vca casarafsiri mãcima hani chuy mamacama haquipanca, asqui qui yatichama, huchpataca arõqui haychama, Padrero atamã nima, hu pa huaniya ña pataqui, iũca ña pata quisa: vclatpi marmima huani ni, Diosafa frui ni. Hani marmima hay tah ataci, ancha huchama pican cani. Amuqui chuy ma mutũsima: huma sa huchanira quitahua, vca hochama laycusa marmima mutũsiri pi, amu qui saritipi. Huma pura yanapã si ma cuyã sima (yocanacay) huaylluf sirã quima. Humachacha haqueca marmima asqui huaylluma: cuyã sinfa cunapala cauquipafa chãra ma tacarã pima. Huma marmifca haynoma huaylluma, yupaychara quima, camachirimahama acãra ma: huahuanacama ta asqui yatichã sio huy huama Dios frui ña pata qui. Huahuanacama ca Christiano cãcaupata Dios na yo epacama hua. Hani

SE R M O N . X V . D E L O S

*Tu muger no mires ni quieras otro varón, sino al tuyo, haziendo su voluntad: y tu varón no mires ni quieras otra muger sino la tuya haziendo su voluntad. El varón no es señor de su cuerpo, si no su muger: y la muger no es señora de su cuerpo sino el varón. Así lo dice la palabra de Dios por el Apostol sant Pablo. Sed buenos y fieles y les tened paz como buenos casados, porque vosotros y vuestros hijos vais a gozar la vida del cielo que nunca se acaba. Amen.*

Q V I C H V A .

huarmicunari ama huc huc caricu  
nacta ricuycachanquichu, munapa-  
yanquichu: coçallayquiçta casara-  
callayquiçta munacuy yuyacuy. Ca-  
ricunapas amatac huc huc huarmi-  
cunacta ricupayaspa munapayay  
chicchu, casaraçca huarmillayqui-  
çta munacuy yupaychacuy. Carip  
vcunca, manam quiquiçpa vcun yo  
paychu huarmimpam. Huarñimpam  
vcunri, manam quiquimpachu; co-  
çampam. Cayca Diospa siminmi, sã  
Pablo-Diospa rãrimpa rimãcanmi.  
Churijcuna, alli Christianolla cay-  
chic ama huarmi, cari habuanchana  
eucquichicchu, huassanchanacun-  
quichicchu, ççiquipurã cuyanacuy  
chic hinaspa, camcunapas churij-  
qui huarmayquicunahampas  
hãnacpachaman viãaypac  
cusiuc camacuc

rinquichic.

Amen.

(.)

SER-

A Y M A R A .

Hani halla huma marmi mayni cha-  
cha vñahatati, hani munapayahata-  
ti; aynomaqui huaylluma, hupana-  
chuy maparamaqui hacama. Huma  
chachaçca hani mayni marmi vñaf-  
sina munapayahatati: marmine qcu-  
yama, hupã chuy mapaquei cãtuma.  
Yãpama. Chachana hãchিপaca ha-  
nihua quicpana hãchিপati, marmi-  
pana hãchিপahua: marmine hã-  
chিপasa hãnihua quicpana hãchিপa-  
ti, haynãpana hãchিপahua. Vcãpã  
sant Pablo Apostol arosi Diosna  
quillcãpana. Añqui Christiano hama  
hãcapicãma, hani huachuca tucupif-  
cahatati, añqui casaratabamaraqui  
cãciquipimocsa chuy mampi cuy a-  
ñisina hacama, hũmãacala, yoca-  
nacamañã Diosna vrgaro mãf-  
sina vñaya hacana ha-  
cañapicãmataqui.

Amen.

(.)

SER-



SERMON. XVI. EN QUE SE DE-  
claran los impedimentos que anullan  
el Matrimonio.

(.?.)

*LOS que se quieren casar han de saber los impedimentos que la Santa madre Yglesia tiene declarados, con los quales no se puede hazer matrimonio. Y si alguno pretendiere casar se, no quedara casado, sino amancebado, y en estado de condenarse para siempre. Por esso hijos mios oyd con atencion esta platica en que os enseñare todos estos impedimentos para que nadie se case con ellos.*

Q V I C H V A.



A saracuyta mu-  
naccunara nau-  
pacracmi yacha-  
ca sancta Yglesia  
mamachicpa; ma-  
nam casaracuy-  
pac camachu nis-  
can huchacunata. Pi may capascay  
ama niscacunahuan casaracunman,  
chayca manam casarascachu; man-  
cebas cam canman, animantapas vcu-  
pachapa miraycucuman. Chay ray-  
cu ari, churijcuna, cunan caypirima-  
cayta allisoncolla vyarinqichic. Cu-  
nanmi yachachiscayquichic, camcu-  
nap casaracuncay quita mana yacha-  
chicuchic huchacunata cay-  
caymi nispa, chayhina hu-  
chayoc caspaca mana  
casaracuncay-  
quipac-

(.?.)

Pi

A Y M A R A.



A sarasiba siri-  
haquenacaca,  
nayrarhapi, san-  
cta Yglesia ray-  
cslana, Aca aca-  
huchani haque-  
ca hanipunihua-  
casarasisbataqui camaniti, fasin sa-  
rana epayatipileani. Vca hama hucha-  
nisisinca, hanipiña sacrameto. Matri-  
monio catunapa yatisisiti. Quisti-  
cauqui halla vchama huchanisisinca  
casarasispana, vca hanihua casara-  
catis amacebata quipicacspana, hu-  
pa animapsa cupayuna veparo man-  
tataqui satarauispatahua. Vca-  
laycu halla, yocamacy, ycha arosi-  
ñahia collana aro asquichuyma ysa-  
pita Ychapiyatichapiscamama, hu-  
manacana casarasisnama haniyatifi-  
sinataqui laycuri huchanacaca aca-  
acahua fasinca: huma vchama hu-  
chanisisinca hani casarasisnamataq-

MM Vca

y los

SERMON. XVI. DE LOS

y los que supieren que alguno se quiere casar teniendo qualquier impedimento de-  
stos que os dire, lo diga al Padre, porque si lo supiere, y no lo manifestare, peccara  
grauemente, y sera cõdenado para siempre. Pues por esso manda la sancta Yglesia  
que se amonesten primero en publico los que se quieren casar, para que si alguno su-  
piere qualquier impedimento destes lo diga, y no tema a nadie, aunque sea Cura-  
ca, o principal, el que tuviere tal impedimento, digalo, que mas vale hazer lo q̃ Dios  
os mãda, q̃ no lo que el Curaca quiere: y Dios del cielo y el Rey y sus ministros le li-  
brarã q̃ no le haga mal alguno el Curaca ni otro: y si callare sera castigado como  
varecco. Lo

QVICHVA.

Pi màycampas casaracuncan mana  
yachacuptintac casaracussac ñiccu  
nap huchanta yachaspaca padremã  
villanquichic: yachaspatac mana vi-  
llacuptijquichicca camcunap hu-  
chayquichicmi canman, vcupacha-  
manami rinquichicman. Chayraycu-  
mantam sancta Yglesia mamanchic  
camachin casaracussac ñiccuna cta  
quimçacuti vyay huacyarichun, mo-  
nestachun ñiu, pipas mana casaracũ  
campac huchanta yachaspa Padre-  
man villacuncampac. Ama pictapas  
manchanquichicchu, pana apustap-  
pas, Curaca ctapas, cayhina huchãca  
ptinca villacunquipuni. Diospa si-  
mioracmi Curacapapup siminman  
tapas ashuan yupayca, ama picta-  
pas manchanquichu. Diospas, Rey-  
pas, yanancunapas yanapassunqui  
camam, manam queçacha-  
chisunquichu mana villa-  
cuptijquica quiquij-  
quitahuantacmi  
muchuchis-  
sunqui.

(.f.)

AYMARÀ.

Vcahama huchani haque casarssi-  
ha sipanca, quistisa yatifsina padre-  
ro atamanipa: yatifinsa hani atama-  
ni, vçaca ancha hacha hushahua hu-  
chachassini, viñaya taquiraquipi mã  
capacharo mantani. Vca laycupi  
sancta Yglesia tayessa, casarssiha si-  
rinaçaca nayrarha futi canaqui mo-  
nestãsipa, fassin camachina, hupa-  
nacana vca hamu huchapa yatiri-  
naca Padrero atamanipataqui.  
Hani halla quistisa acsaraniti: hacha  
malcu, hilacata, cuna apuypanfa,  
vca hama hani casarssiñataqui hu-  
chapa yatifsina atamanipa. Diosna  
aropapiña, Mãlcuna aropata, vca  
pi yupaychassin huacaychañaca.  
Diosafa, Keyafa, yanancapafa ya-  
napanihua, mãlcuna, hilacatana, q-  
stinsa hani qçachatapa canca  
ñapataqui: yatifinsa ha-  
ni atamãsirica cama-  
pacamahua mu-  
tuyata can-  
cani.

Nau:

Nay

SACRAMENTOS.

99.

**L O I.** Pues si te quieres casar hijo mio mira que sea Christiana baptizada Infi-  
la que tomas por muger, y tu muger que sea Christiano baptizado el que tomas por deli-  
marido, de otra suerte no vale nada vuestro casamiento. tas.

**L O II.** Mirad que no seays el vno o el otro casado otra vez, viuiendo toda Se cū  
via el primer marido, o primera muger, por que no valdra nada vuestro casamien d e  
to y sereys castigados. Mas si ya murio el marido o la muger con quien os casastes nup-  
primera vez, bien podeys casaros otra vez, y otras en seruicio de Dios. tia.

**L O III.** Mira que no sea tu parenta, o pariente por lo menos dentro del Cōsā  
primero, o segundo grado de parentesco. guinā  
porq̄ tas.

QVICHVA.

AYMARA.

Ñaupaquenmi. Churij, casaracuyta  
munaspaca, allirac ricuy, christiana  
baptizasca huarimhuanmi casara  
cunqui. Huarimicunari allillatac ri-  
cuychie, Christiano baptizisca cari-  
huan casaracunqui, maycan ñijqui-  
chicpas manarac baptizasca mana-  
rac Christiano cac huan casaracun-  
quichicman, chayca manana casara  
cuscayqui yupaychu canman.

Yscayñequenmi. Pi maycan cari-  
cac, huarimi caepas cacac macijqui  
caucaptintac huc huan casaracuptij  
quica, que paman casaracuscayqui  
manam yupaychu canman. Cay hu-  
chay quiceta justicia yachaman, nana  
eta punim muchuchisunquiman.  
Ychaca ñaupac casarac macijqui  
huañupinracmi, pihuanpas casara  
cuscayqui yachacunman, chay hua  
ñupimpas huc huantac Diofa sir-  
uincapac.

Quimcañequenmi. Pimaycan-  
pas casaracuyta munaspa, ama an-  
cha ñispa yahuar macijquihuan pri-  
mero y segundo grado fusioe picac  
huan casaracunquehu.

asco

Nayrapi. Casaralsiha falsinca Chri-  
stiana baptizata marmimpi casaral-  
shata. Sutinifa hanira baptizata ha  
quempi casaralsimanca, hanihua ca-  
saralsitama accuti cancani.

Payapi. Casaralsiha falsinca, nay-  
rarha vñama, aca marmi casaracati,  
hanicha, haynopa hacquiti, mich, fas-  
sina. Huma marmisa veahamaraqui  
nayrarha, aca chachaca casaracati,  
marmipasa hacquiti, hanicha falsi-  
na, yatihata, isquiraghata: maynim  
pi casarata haquempi casaralsisin-  
ca hanihua hacuti casaralsisima. Apu-  
sa yatilsina anchahua mutuyahāspa-  
na: Maafca nayra casaralsiri maci-  
ma huipanca asquihua maynimpi  
casaralsini, vea huipansa maynim  
piraqi casaralsini Dios siruñata-  
qui.

Quimcapi. Casaralsiha falsinca  
asquivnanchama: paceta vea mar-  
mi vilamacima cancāspana, anche  
aceaqi apañamasa ( primero y  
segundo grado sutini ) cancāspa-  
na.

MM 2

vccū

SERMON XVI. DE LOS

porque en los otros tercero, y quarto, vosotros los Indios teneyis licencia del sancto Padre de Roma en vuestros privilegios por agora. Por primero, o segundo grado de parentesco has de entender que no sea madre, o abuela, hija ni nieta, ni sea hermana de padre o de madre, ni sea tia hermana de tu padre o madre, o sobrina, hija de tu hermano o hermana, ni sea prima hija de tu tio, o de tu tia. Dela misma suerte, ni o muger, mira q̄ no te cases con tu padre, o abuelo, ni tu hijo, o nieto, ni tu hermano de padre, o de madre, ni con tu tio hermano de tu padre o madre, ni con tu sobrina o hijo de tu hermano o hermana, o con tu primo hijo de tu tio o de tu tia,

QVICHVA.

as caru yahuar macij quihuāca (tercero y quarto grado futiocpi) cac huāca cam runacunap casaracuncayqui yachacunmi, Sãctio Padre p siminmãta camachiscãmanta. Ymaciam primero y segundo grado futioc nispa yahuar maci nispa vnanchãchic. Caytam. Ama casaracunquichu huacha quey quihuã, payaquihuampas vsus siquihuampas, churijquihuampas, hahuaynijquihuampas, vchamaci, llocscimaci panayqui huampas, yallamanta, mana nispa mamallamanta panayquihuampas, ypayqui huampas, mamayquip ñañanhuampas, ypayquihuampas, mamayquip ñañanhuampas, conchayquihuampas, huauqueyquip churinquhuampas cacayquip churinquhuãpas, ypayquip huahuãhuampas. Hua micunari hinatac ama casaracũqchicchu yuma queyghuã, machuyquihuãpas, huahuayquihuãpas, hahuaynijghuãpas llocscimaci torayquihuãpas, yayallamãta, mana nispa mamallamãta torayquip churinquhuãpas, ypaygp, huahuãhuãpas, cacayquip churinquhuampas, ypayquip, huahuanhuampas.

Cay-

AYMARA.

vccampi haya vila macimampi, tercero y quarto grado futini apañamampi casaralsiñataquica humana ca Indionaca ycha pachataqui licencianitahua Sancto Padre Romanquiri Pãpana aropata, collana quillcapata. Cunapi accaqui apaña vilamacicancaña primero y segundo futini, falsin vnanchata. Acapi. Hani huma chachaca taycamampi, apachimampi, puchamampi, alchimampi, haniraqui cullacamampi, chinqui mampisa, hani sullca taycamampi, y pamampisa, hani sullca puchamãpi, hani laremana, michca ypamana puchpampi casaralsihatati. Huma marmisa vca hamaraqui hani auquimampi, achachimampi, huahuamampi yocamampi, alchimampi, hilamampi, michca alomampisa, laremampi, sullca auquimampi, ipasiriyocamampi, hilamana, michca cullacamana yocpampi, laremana, michca ypamana yocpa alomampi casaralsihatati.

Aca

Porque si assi os casardes no valdrá nada vuestro casamiento y serays condenados.

L O .IIII. Mira hijo que la que quieres tomar por muger no aya sido tu ma. Afi-  
draste muger de tu padre, ni tu entechada hija de tu primera muger, ni sea tu nu-  
ra muger de tu hijo, ni sea tu cuñada hermana de tu primera muger, ni sea tu nu-  
ger de tu hermano: Y tu muger, mira que ei q tomas por marido, no aya sido ma-  
do de tu madre tu padrastro, ni sea tu entechado hijo de tu marido, ni marido de tu  
hija que es tu yorno, ni marido de tu hermana, que es cuñada, ni aya sido hermano  
de tu marido primero: por que si assi os casardes no valdrá nada vuestro casamien-  
to, mas serays condemnados.

Lo

QVICHVA.

A Y M A R A.

Cay ñiscaycunahua casaracuspaca,  
mana yupaytam casaracunquichic  
man, vcupachamaomi rinquichic-  
man.

Aca acanacampi casaralsisincá ha-  
ni hacupicá saralsisima, ancha hacha  
hucharaquipi huchahaisima.

Tahuanequenmi. Ricuy churi,  
ama casaracunquichic yayayquip  
huarmincac huan, huarmijquip hua  
huanhuampas, churijquip huaru in  
cac huampas, huarmijquip ñañan  
huampas, huauqueyquip huarmín-  
huampas. Huarmincunari, alliac ri-  
cuychic ama casaracunquichic hu,  
mamayquip coçan cac huan, co-  
çayquip churiu cachuampas, hua-  
huayquip coçanhuampas, ñañay-  
quip coçanhuampas, coçayquip  
huanquenhuampas. Cay ñiscay-  
cunahuan casaracuspaca mana ya-  
paytam casaracunquichicman vcu-  
pachamantacmi rinquichicman.

Pich-

Pulsipi. Vñamayocay Paçla vca  
casaralsiha satama marmi vilanusa  
taycamaspána, yocamana marini-  
pa cançaspána, michca nayra mar-  
mimana puehapa, cullcacapa,  
chinquipa cançaspána, paçta hi-  
sámana, sullcámana marnipa can-  
caspána: acabama marimipica ha-  
ni casaralsihacati. Huma marimisa,  
vca hamaraqui asquiqui hau urpa-  
yama, paçta vca casaralsiha sata-  
ma chacha, vilanusa auquima can-  
caspána hani vcampi casaralsihata-  
ti, haniraqui cullcamampi, culla-  
camana chinquimana haynopam-  
pi, haniraqui nayra haynomana  
yocampipi, hilapampi, sullcapampi-  
sa, hani massan opampi casaralsiha-  
caci. Aca hama casaralsisincá hani-  
pi casaralsitama hacu cançaspanti:  
mancapacharo mañataquipi ca-  
saralsisima.

SERMON. XVI. DE LOS

**Aff** *L O V.* Mira hijo q̄ no tomes por muger a madre, ni hija, ni hermana, ni pri-  
nitas ma, ni tia, ni sobrina de alguna muger que tu ayas conocido carnalmente. Y tu  
**ex** *muger mira, que no tomes por marido a padre, o hijo, o hermano, o tio, o sobrino de*  
*forni algún hombre que tu ayas conocido carnalmente: porque no valdra nada vuestro*  
*catio casamiento y serays condenados.*

**ne.** *L O V I.* Mira que no sea tu compadre, o tu comadre, o tu ahijado, o ahijada

**Cog** *o tu padrino, o tu madrina, de baptismo, o de confirmacion: quiero dezir,*

natio  
spiri  
tua  
lis.

que

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Richcañequenmi. Ricuychuri,  
ama casaracunquichu, huchallicuc  
macijquip mamahuan, huahuap-  
huampas ñañahuan, cacampa chu-  
rihuan, ypampa huahuahuan,  
mullanhampas. Huarmiconari  
amatac casaracunquichiccha, hu-  
challicuc macijquip yayahuan,  
churinhuan huauquenbuan, cacan-  
huan, huauquempa churinhuan, pa-  
nampa huahuahuan, cacampa chu-  
rihuan, ypampa huahuahuan,  
cayñiscaycunahuan casaracuspaca,  
mana yupaytam casaracuacchic. cu-  
paypa huacimammi ringuichic-  
man.

Coctañequemi. Ricuychuri. Ama  
casaracunquichu Baptismopi, mana  
ñispa Confirmacion sacramentopi,  
Padrinoyqui cac huan, madrinay-  
qui cac huan, compadreyquihuan  
comadreyquihuan, ahijadoy-  
quihua, ahijadayquihuan.

Padrino, madrina  
ñispaca caytã  
ñini.

Piscapi. Casarasiha fasinca vña-  
ma hani huchachafisiri macima mar-  
mina taycapãpi, puchpampi, culla ca-  
pampi, chinquipampi, fullca tayca-  
pampi, ypapampisa casarasihatati.  
Huma marmisa, hani huchachafisiri  
macimana auquipampi, yocpampi,  
hilapampi, fullcapãpi, fullca auqui-  
pampi, larepãpi, fullca haquiri yoc-  
pampisa casarasihatati: pacta vca-  
nacampi casarasisin, yanca tucuf-  
sinsa ancha huchachafisima, casarasi-  
tamasa haniraqui hacuspanti.

Coctapi. Casarasiha siri chacha-  
sa, marmisa asqira vñapa. Hani  
Baptismota, confirmacionta padri-  
nopampi, madrinapampisa, com-  
padre, comadrepampi, ahijadapam-  
pi casarasiniti. Padrino, ma-  
drina, compadre, co-  
madre, ahijada  
fasinca, acapi  
vnancha  
hata.

Ycha-

Yna.

que no aya en el baptismo, o en la confirmacion tenido como padrino o madrina a ti, o a tu hijo o hija, ni tu le ayas tenido a el como padrino o madrina, ni a su hijo, o a su hija: por que no valdra nada vuestro casamiento, y serays condenados para siempre jamas.

L O VII. Mira que no tomes por muger ala que conociste carnalmente en vida de otro marido dandole palabra de casarte con ella, o siendo causa de que muriese su marido matandole tu, o aconsejandole a su muger, o a otra persona que le matasse.

Crimé.

Y: u

## Q V I C H V A.

Ychapas chay casaracussac niscayqui huar mi camta; cayri churijqui eta ahijado mpac madrinahina hata llisur canqui baptismpopi; cayri confirmaciopi, ychapas caqui qg baptismpopi confirmaciopi. chay huar mip cayri hualihampa padrino u carcanqui. Ca huar mi eta pas ychapas chay casaracussac niscayqui cari compadre hina hata llisur caqui camta manan ispa huahuay quita baptismpopi cayri confirmaciom pi manan ispa cataccha paypa cayri hurimpa madrina carcanqui baptismpopi confirmaciom pi, cay niscay unahuan casaracuspaca mana yupaytam casaracachic, vcupachamanmi rinquichiman.

Canehisnequenmi. Ricuychic churri. Pi maycanijquipas casaratca huar mihua huchallicuspa, huachoc tucuspa, coçayqui huanuptinca, cayri no cap huar mij huanuptinca cambuanmi casaracussac hircâqui, mana n ispa coçanta huanuchircanqui, mana ca huanuchir papas huar minta pi eta pas huanuchir ispa huanuchircanqui, chaycan huar mi huanea manam casaracuncayqui yachacuchua. Chay

## A Y M A R A.

Ynaca vca casaralsiha satama marmi, yocoma, puchama, michca qui quimala Baptismona, confirmacion nasa madrinahama catutamana padre futichiquipana michca. Obispo confirmipana tluma marmisa vca ma. Ynaca vca casaralsiha satama chacha, huahuama michca humasa baptismona confirmacion nasa. Adirno hama catutamana, padre futichiquipana michca. Obispo confirmipana michca humahupa chacha michca yocapa puchapa madrinahama catuta. Aca hama haquempica hani huacasaralsihama yatisiti casaralsi isinfa hanihua hacuti casaralsima.

Pacallicopi. Casaralsiha falsinca asquirahamurpayama. Ynaca hama vca casaralsiha satama marmimpi huchachelsisima, human haynoma, michca nan marmiha huijpana casaralsitanahua falsin concertasita: ynaca vca marmina haynopa hihua yara, hani hihua yalsinfa, ynaca quistirofa, hihua yama falsin muncata, vca marmimpi casaralsiha falsina. Vcabama marmimpica hanihua casaralsihama yatisiti haniraquipi casaralsitama haccu cancasanti.

MM 4

Hu

SERMON XVI. DE LOS

*Tu muger tambien mira, que no te cases cō el tal adultero, o homicida, porque no valdra nada vuestro casamiento, y serays condenados para siempre jamas.*

Vio- *LO VIII. mira q̄ no te cases cō alguna muger q̄ por fuerza o por miedo, o por lécia, amenazas le ayau hecho tu, o los Curacas, o los Padres o alguna persona, que con & me ceda en casarse contigo. Por que el matrimonio quiere 'Dios que sea libre, y de pustus. ra voluntad, y si es forçada por miedo o amenazas a casarse contigo, contra toda su voluntad no vale el matrimonio.*

Impo *LO IX. mira, que no engañes ala muger con quien te casas, porque si eres cécia. impotente, o tienes tal enfermedad o falta natural que no puedas tener acto de generacion no valdra nada tu matrimonio.*

QVICHVA.

Chay hinatac huar miri, manā chay hina carihuan calaracuncayqui yachacunchu, calaracuspaca, mana yu paytam calaracuacchic, vcupacha manmi riuquichiman.

Puacacnequemi. Ricuy churi, ama calaracuncuichu, pi maycan huar mihuampas, callpamanta, manañispa manchachispa huñichiscahuan: ychapas cāta, curacacta, Padrecta, pipictapas machaspa huñicā. i ipas maypas, manā callpamātachu, māce hachisca hu: calaracūca calaracūca soncomanta, munascamantam cāca nispa Diosninchic nūn, chayhina callpamanta huñichisca huar mihuā calaracuspaca mana yu paytam calaracuncuiman. Yleonnequemi. Ricuy churi. Ama calaracuscac niscayqui huar micta cacimanta lullāquichu, ama allcuchanquichu: mana yu macuc cari calpaca cayri ymā oncoyaycumanta yma raycumantapas yumacunayqui asllapas viñaypacmana yachacuptinca amam pi maycā huar mihuāpas calaracūqui chu, calaracuspaca mana yu paytā calaracuncuiman. Cay

Estos

AYMARA.

Huma marmisa, vñ ama, hani vca hama huchachasiti macimampi, haynoma huiupana michca marmiha hi uipana calaralsitanahua falsin firmampi michca humampi calaralsiñapataqui haynomanā hibuayripāpi hani calaralsihataci. Hanipiñā vca calaralsiñama hacu cancaniti. Quimca callcopi. Calaralsiha falsin ca hani (por fuerza) chamacama acsaralsinfa yafirma marimipi calaralsihataci. Ynaca huma quiquima, michca mallcusa, michca quitti haqsa acsaralsinavca marimi yafāspanā. Matrimonio calaralsiñaca chuyma ma cama, munānamacama cancpa, falsimpi Dios apussa camachina: chama chamata hani chuymapata, acsaralsioraqui calaralsiri haqca hanihua hacu calaralsiñapa yatalsiti.

Nānatuncapi. Vñama yocay, hani quisti marmisa lullahataci hani hathatiri hani sapacani chacha cācalsina, hathalsiñamataqui hani viñayataqui chananisinca, hani quisti mar mimpisa calaralsihataci, vca calaralsiñamalca hanihua acu cancaniti.

Aca



Estos son los impedimentos que la sancta Yglesia ha declarado ser, demanera que nadie con ellos se pueda casar, si algun hombre o muger tuuiere qualquiera dellos, aunque parezca que se casa, no quedara casado sino amancebado y en peccado.

Otros impedimentos ay tambien, que no pertenecen a vosotros (como es ser padre de missa o de orden sacro, o ser religioso professo, que no se puede casar a questos) Mas si alguno de vosotros hijos mins por no saber la ley de Dios, o por tentacion del diablo esta casado, y tiene algun impedimento de los dichos, venga al padre y en secreto manifiestele la verdad, para que le de remedio,

Por-

## Q V I C H V A.

Caycay ñiscaycuna ñam sancta Yglesia mamanchic, ama cayhinacu nahuanca pipas casaracuncachu, ñif pa camachin, cay ama ñiscacuna huan casaracueca, caripas, huarmi-pas manam casarascachu, macebal cam canman, huñuy huchapim, tiã man. Huaquirin y ma huchapas can mi, mana casaracuncapac, manam cam cunacunapacchu, Padrecunapacmi. Padre sacerdote cunaprima nam casaracuncayachacunchu, Euã geliocta, pistolacta, taquicpac vnã chasca padrecunapacpas manam casaracuncan yachacunchu, religioso cuna, profelsion ñiscacta ruraccu napacpas manatacmi casaracuncan yachacunchu. Ycha (churicuna) cam cunamanta pillayquipas Diospa siminta mana vnanchac caspa, mana ñispa cupaypa llullaycuscapas, cay ama ñiscacunahuan casarasca cãqui cayhina huchapi caspaca, Padre mã villacuy, chay huchayquicta pacalla pitpayñam Diospa rantin caspa yanapallunqui, chay huchayquimanta pascallunqui, quilpichisunqui.

## A Y M A R A.

Aca aca satanacahapí sancta Yglesia caycsta, yatichisto, hani aca hama hu chani haquẽpi casarasihatati, falsin raqui camachisto: aca taque hamu huchanifsinfa casarasiñica, hanihua casaratati, amãcebataquipi cãcãspana, hãhua huchanihua hacãspana. Ycapa huchanacasa, Christianonacana casarasiñapa hani yatisiñapataqui canquirinacaca cancaraquihuar: vcanacasti hampi humanacataquiti, Padrenacataquipi. Padre Sacerdotenacasca, Euãgelio canani Diacononacasa, Epistolacamanisubdiacononacasa, hampiña casarasiñapa yatisiñi: Religiofonaca, fraylenaca, Monjanaca professo canquirinaca haniraquipi casarasiñapa yatisiñi. Maasca y sapita. Ynaca (yocanacay) humanacata quiltilmala, Diosnaropa hanira yatisiñina, michca cupayua llullatapasiñina, aca satanacaha huchanifsinraqui casarata cãcta, Padre ychapachaqui hamassata amaima: hupahua Diosna lantipãsiñina yanapahatpana asquirocharaquihãtãpana, vca huchatã barasiñina quilpiyahãtãpana.

Chay-

MM 5 Vca

SERMON. XVI. DE LOS

Porque muchos de estos impedimentos por virtud y autoridad de la sancta Yglesia, y del sancto Papa de Roma, que es padre de todos los Christianos se pueden dispensar y remediar: y en esta tierra ay Prelados y religiosos que tienen autoridad para esto, y sin que sea sabido, ni castigado su delito sera remediado: y mas vale dezir la verdad y buscar el remedio, que permanecer siempre en peccado, y ser hijo del diablo,

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Chaypacmi ari sancta Yglesia ma-  
manchic, sancto Padre Romapi-  
cacpas llapa Christianocunap ya-  
yanchic caspa, Pana ama nílca-  
cunahuan runa casaracuptimpas,  
huaquinia huchapica, vcha casaracufcan yupay cachun nílpa si-  
miura callpanta con. Cay cam-  
cunap llactayquichic pipas, y, Obis-  
pocuna religioso cunapas achca-  
quellcayocmi, cayhina huchacu-  
nacta pascaspa, runap casarascan  
yupay concampac, taquiaycu-  
chic. Paycunam ari, huafallapi,  
pacallapi, mana pipas yachapin,  
mana muchuchilpa ymaspa, ru-  
nacunacta yanapaa, huchamanta  
quispichin. Chayraycu-churicuna,  
cayhina huchayoc caeca sutilla  
huchayquicta Padreman villacun-  
qui, pacta mana villacuscay-  
quimanta viñaypacña  
huchapi cahudac  
cupaypa chu-  
rin caspa.

Vcu-  
Diosna aropacamahanicasarafsirinaca. Padre ro checaqui atamanima: pa-  
cta hani atamafsilsina, yanca hihua huchana china huacta alma,

Vca laycupi sancta Yglesiana cha-  
mapata, licenciapata taque Chri-  
stiano nacana capaca apupa San-  
cto Padre Bapana chamapatfa, aca-  
hama yacapa huchanacaca. casaraf-  
sinataqui yatifsiri: Sancta Ygle-  
siana aca Sancto Padre apupana,  
Pafiasa haniaca aca huchanifsin ca-  
sarafsimita Indio haque casaraf-  
sipana, maafca yacapa veahama hu-  
chanifsina casarafsui pa hacufa can-  
cpa, sacer dote huacay chirinacapas  
Indionacaro licencia churapa, vca ha-  
ma yacapa huchana casarafsina pa-  
taqui, falsimpryacapa Padrenacaro  
chamapa churana. Aca marca mar-  
camasa Obisponaca, Religiosonaca  
fa Sancto Padrena churatapa priuile-  
gios sutimancha aca quihcanihua,  
aca hama huchanaca harafsina haq-  
na casarafsitapa hacu cã pa sanapa-  
taqui, chamãchanã pataq. Hupana-  
capiña hamafatãtaq, hani quiftifa ya-  
tipana, hani mutuyafsina, hani qca-  
chafsina, vca hama huchani haq ca-  
sarafsirinaca yanapiri, huchãpatafa  
quispijri. Vca laycu yocanacay, aca-  
hama yãca huchani cãquirnacaca

cupayu

SACRAMENTOS.

94.

y yr al infierno a donde para siempre penaran en fuego eterno los que encabren el peccado y no son casados segun la ley de Dios. Lo mesmo haga el que de vosotros siendo casado, ha tenido cuenta con parienta de su muger, o la muger con pariente de su marido. Porque aunque no por esso quedan descasados, pero no puede pedir el que assi ha peccado ayuntamiento carnal sin peccar, y es menester que el Padre por licencia del Papa dispense para esto.

Guar-

QVICHVA.

AYMARA.

Vcupachaman rihuac chaypi viñaypacaurac: villacuspaca chayllataemi huchamanta quispinquiman. Camcunamanta pimaycan nijquipas huarmijquip y huarmaciahuan, huarmiri coçayquip y huarmacinhuan huchallicuspaca vilacunquichistac, pana chaycunahuan huchallicuspapas, y, pascanacuytaca manam pascanacunquichicchu, ychaca chayhina huchayoc manam huarmijquihuan, coçayquihuan, soncoyquimanta puñucayquichu, hucham canman: chay raycu sancto Padre Papa fiscap callpanmanta, Padre Sacerdote huchayquicsta pascapinracmi, chay hina huchayoc cac, huarmijghuá, coçayquihuan mana huckapac puñuqui.

cupayuna yocpalsinfa mancacharo viñayataqui mantasma: atamalsisincaca vca pachaquipi quispihata. Humanacata quilli cauquifa, marmimana vilamacipampi, michca huma marmisa haynomana vilamacipampi huchachafispicata, Padre atamaraquima. Panasa halla vca hama haquenacampi huchachafimana, human casaraseiuma hani haralsiti: maasca hanihua huma chacha marmimampi huma marmisa haynomampi iquiñama yatitsiti, baniraquipi y quilsitanay falsin humapurañama yatitsiti: iquifiscana falsinca huchapi huchachafisma. Vca laycupi sancto Padre Papaná chamapata Sacerdote Padre licencia churahatpana, vca hama huchaniscina marmimampi, michca haynomampi iquiñamataqui michca iquifiscana sañamataqui.

Chay-

Vcñ-

SERMON XVI. DE LOS

guardaos hijos mios de enojar a Dios. El matrimonio de los Christianos es cosa santa, y assi ha de ser tratado santamente: para que alcanceys la bienaventurança del cielo. Amen.

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu Churijcuna. Amatac Diosninchiſtaca piñachiſchicchu: Christianocunap caſaracuyinca ancha allinmi collananpunim. Diosman quiſpincapac ca, manam hucha huá yanca mapachanacho: Hinaſpac ari camehic caſaraſcacuna. Diosman ſoncolla cauçaychic, hanaçpachamá viñaypac quiſpincayquichicpac. Amen.

Vciſpáca, yocanacáy, haniaca hama huchanacampi Dios. apuſſa capíſi-yahatati. Christianonà cana caſaraſſiñapa matrimonio pac: ancha aſq ancha collana punihua: vca laycupi caſarátana cacahuchanifa aſquichuy maníſina hacapiſcahata: Dios ſiruibata harac pacharo mañamataqui. Amen.

San

San-



SERMON XVII. EN QUE SE TRATA  
 ta del Sacramento dela Extrema vnction: y para que se  
 ordenò y delas rezias tentaciones q̄ el demonio trae a  
 la hora dela muerte: y como se han de vencer: y cõtra  
 el abuso delos que en sus enfermedades llaman  
 a los hechizeros, y se encomiendan a  
 sus guacas.

*EL ultimo Sacramento que la Sancta Yglesia da a los Christianos se llama  
 a Extrema vnction, que es quando el Sacerdote unge con olio bendito a los enfer-  
 mos, que tienen mucho peligro de muerte, diciendo estas palabras. Por esta sancta  
 vnction y por su piadosa misericordia te perdona Dios todo lo que peccaste por la  
 vista por el oido por el gusto y por los demas sentidos,*

QVICHVA.



Sancta Yglesia  
 mamanchipa  
 sacramentocun-  
 namanta, extre-  
 mavnctio sacra-  
 mentom Chri-  
 stianocunap q̄-  
 pa chalquinca

chic, sacerdotecunam huanunayas  
 runacunacta sancto oliohuan ha-  
 uin cay simicta rimaspa: Cay sancta  
 vnction rayeu, huacchaycuyac son  
 con raycupas, llapa huchayquieta  
 Diosninchie pampachasunqui, ña-  
 uiquihuan, rinrijquihuan, simijqui-  
 huan, ymayquihuam huchallicuf  
 cayquieta ñispam,

ñauin

AYMARA.



Sancta Yglesia  
 taycflana sa-  
 cramentonac  
 pata extrema  
 vnction sacra-  
 mentopi Chri-  
 stianonacana  
 china catuña-

lla. Sacerdotepiña hihuãha sri vssã  
 rinacana hanchipa sancto oliompi  
 piscuri, aca aro arosissima. Aca san-  
 cta vnction piscuña layeu, huaccha  
 coiri chuymapa laycusa, taque hu-  
 chama Dios apussa pampacharapi  
 hatpana, naytamampi, hinchumam-  
 pi, mallinamampi, yacapa cunamá  
 pifa huchachasima, falsimpi,

vissã

SERMON. XVII. DE LOS

ungiendo los ojos, y los y boca, y manos y pies, porque por estas partes peccamos, que  
brando la ley de Dios. Este sacramento ordeno Iesu Christo y la sancta Yglesia ma  
da, que se de a todos los fieles Christianos, que estan y para morir. Y a vosotros (her  
manos mios) tambien han mandado los Obispos que se os de este sacramento, quã  
do estuuiereis enfermos de muerte. Este sacramento reciben los Christianos para  
tres cosas. La primera es para alcanzar entero perdon de sus peccados, porque aun  
que por la confession se perdonen los peccados: por nuestra flaqueza que da siempre  
algo en el animo del mal pasado, y con esta sancta unction se purifica.

Lo

QVICHVA.

AYMARA.

ñauinchieta, ririnchieta, siminchieta  
chaquinchieta ymanchieta pas Pa  
dre Diospa rantin hauhuanchic,  
chay chayninchi ecunahuanmi ari  
huchallicuc canchi, Diospa simin  
tapas pampachac canchi. Cay sa  
cramentoca Iesu Christo Diosnin  
chiepa pacarichiscantacmi, sancta  
yglesia siminmanta, huanñayac  
Christianocunap chafquincañmi.  
Cunantri Obis pocunap siminmanta  
camrunacunamampas chafquichin  
ca, ñilcam. Cay sacramentoca quim  
ca hamupac chafquincanchicmi.  
Ñaupaqueñmi, llapa huchanchic  
namanta pampachasca canchi  
pa: pana Padreman confessacuprin  
chic huchanchieta pampachahuar  
canchic, ychaca pisi callpa casc  
chicmanta, manam chaycama pi  
chafcachuanimanchic carean, chay  
raycum cay sacramentocia  
chafquichihuanchi, ani  
manchieta ashean  
pichahuanca  
chiepac.

(c.)

vsturina nãyrapa, hinchupa, nãslapa  
laccapa, ampãrãpa, cãypãsa piscu  
ri. Aca acanacampiã hihuãsanaca  
huchachãscitana, Diosna camachita  
aropãsa pampachãtana. Diosna yoc  
pa Iesu Christo apushãhua aca sacra  
mento camachina, sancta Yglesia  
taycãsa taque christiano vsturina  
hihuãñapa pãchana aca sacramento  
catupiscapa sãscina camachina. Obis  
ponacãsa sancto Concilionã taque  
Christiano Indionãca vsuscina hi  
huãñãpachãna aca sacramento Ex  
tremã vctionã caturãquipã sãscina  
camachitãpitanãhãhua. Quimca  
hamutaquipã Christianonãca aca  
Sacramento catupisqui. Nãyrãpi,  
taque huchãncãpa pampachãta can  
cañãpãtaqui. Pãñãsa Padrero ha  
que asqui confessãscipãna taque hu  
chãpa pampachãta cucu: maãsa pis  
si chamãñisimpi haqueca hãni vca  
cama penitentiã luririti, chuymãpa  
sa hãnipi vccãma pichãtativca lay  
cupi vsturã Christianonãca Extremã  
vctionã cãturi, chuymãpa anãmãpa  
vccãmpã llumpãcachãta asquichã  
sãsa cancañãpãtaqui.

Payo

ysay

Lo segundo es para aleargar salud del cuerpo, si es para servir a Dios. Muchas veces enfermos (que anian luego de morir) por la virtud deste sacramento han cobrado salud: mas no todas vezes cobran salud los enfermos cō esta sagrada vñctiō. Porque muchas vezes no les cōviene quedar se en esta vida, si no yr a la otra del cielo que es mejor. Lo tercero que obra este sacramento, es dar esfuerço grāde al anima del Christiano para vencer en el post̄rer combate, q̄ tiene a la hora de su muerte con sus enemigos los Demonios, porque auays de saber hermanos mios que el demonio nuestro enemigo siempre nos persigue, y procura derribar en peccados para que nos condenemos y vamos presos a su carcel del infierno.

Mas

## QVICHVA.

## AYMARA.

Yscayñequenmi. Dios alliachua  
 fihuapinchic alliancanchiepac, pay  
 ta siruincapac. Ancha aehca runam  
 huañunayaspā cay sacramentocta  
 chafquispalla alliatamuc. Ychaca  
 manau viñay cutichu huañunayac  
 oncococuna alliatamuncu cay Sa-  
 cramentocta chafquispa. Huañuc  
 ninri, Diosman quispinacampacmi  
 cay sacramentocta chafquic, ycha  
 alliaspa, mana allimpac cauçan-  
 man carca. Quinçañequenmi, cay  
 sacramentopi huañunayac Christia-  
 nop animanta taquiaycuchic çu-  
 pay aucancunacta, chay huañuy-  
 nin pachapi tucuy hinantia callpan  
 huan atissac ñequenta atincampac.  
 Cayta yachaychic churicuna, çupay  
 aucanchicca viñayllam catirayahua  
 cluc ymanam huchaman chac  
 naspa vcupachamá puf  
 fassac ñispallam  
 huatcapa-  
 yahuan-  
 chis.

ycha

Payapi. Vllurina cumaratañapa  
 Dios siruñataqui alquijpanca, cuma  
 ratañapataqui hacarañataquifa. Aca  
 huallapiña nia taccalia siri vlluri  
 naca aca sacramento catúfsina cum-  
 maratapiscana hacararaqispana,  
 aca sacramentona chamapa laycu.  
 Maasca hanihua viñaya viñayatih-  
 huaha siri vllurinaca aca sacramen-  
 to catúfsina hacarapifqui, ynaca aca  
 vràquena chinahuaçtáfsina huaclli-  
 fsispana, vcalaycupi vllurinaca aca  
 sacramento catupifqui, hihuafsina  
 harapacharo viñaya culsifisiri ma-  
 ñataqui. Quimçapi. Aca sacramen-  
 topi hihuaba siri Christianona ani-  
 mapa turitijri, vca hama yanapata  
 cãcalsina çupayu aucanacpa, hihua  
 pachana atihā sirinacpasa atinapata  
 qui. Aca halla yatipiscama yoca  
 nacay, çupayu aucassaca viñaya-  
 quipi alisnaquistō, hucharofa ha-  
 lantayaha listō, huchanacampi  
 animassa cañuchãfsina huaclichaf  
 sinfa mancapacharo yrpañapata-  
 qui.

Maasca

SERMON XVI. DE LOS

Mas esto haze con mayores fuerças y con terrible pelea acomete a todos los Christianos que estan en el articulo de la muerte: porque sabe muy bien, que de aquel pto to depende el salvarse, o condenarse para siempre un alma, porque si alli es vencida muere para siempre y queda captiua del diablo y va atormentos eternos. Si es vencedora y con la fe, y amor de Iesu Christo vence al enemigo en aquel trance de la muerte, luego queda segura, y sin peligro de ser jamas vencida, y en estado de vida para el cielo. Sabiendo pues esto nuestro aduersario en la hora postrera viene con gran impetu a tentar y haze quanto puede por espantar y derribar las animas de los Christianos.

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

diziend

Ychaca huanuyninchic pachapim,  
 checamantaca callpachacufpa atija-  
 ta munahuanichic: huanuyninchic  
 pachapim ari, hanac pachaman, ma-  
 nanispa, vcupachaman viñaypac-  
 rincanchic. Cayta y achaspam cupay-  
 euna aucahuanchic. Chaypacha ani-  
 manchieta atipan, chayca viñaypac-  
 mi vcupachaman pinasimpacati-  
 eun, pusfacun: ychaca, animanchic,  
 fe ynineanhuan Iesu Christomã son-  
 eocafpa cupay aucanta atipan, chay-  
 ca Diospac niscam, cupaypa ma-  
 quinmantapas quispinpunim. Cay-  
 ta vnanchaspam ari cupay aucan-  
 chiccuna: tueny callpanhuan hua-  
 nuynischic pachapi, llullayta mu-  
 nahuanichic ymaetapas ruran,  
 haycaetapas yanano ani-  
 manchieta mancha  
 chissac nispa,  
 atipassac  
 nispa.

Maasca hihuañassa pachanahua ta-  
 que chamapampiatiha sisto, llulla-  
 raquisto, pacha haracpacharo quif-  
 pitpana falsina. Cupayuca yatipiña  
 aca haquena quispinapa michca cha-  
 cañapa ycha pachaquicancani falsi-  
 na vca laycupi hihuaña pachana an-  
 cha llullanaquisto: Vca pachanti ati-  
 ftani, vca viñayataquipimancapa-  
 charo carcuta cancatana, cupayuna  
 yanaconapa, pacomapa camara  
 quipi-tucutana: Vca hihuañassa tac-  
 cañassa pachati Iesu Christoro che-  
 ca yassasin chuymanissinfa cupayu-  
 atitana pacquiraquitana, vca vi-  
 ñayataquipi Diosampi ancha cussif-  
 firi mistutana haracpacharo, cupa-  
 yuna amparapatfaviñayata qspita-  
 na: Aca yatiffsimpinã cupayu aucas-  
 facahihuañassa pachana taque eha-  
 mapampi llullirihuacllichiri butisto  
 eunamana cauquimana llullañam-  
 pifa llullaha sisto huatcaraquisto,  
 acsarani acsarasinã nan aro-  
 ha catuni huacaycha-  
 ha fani, falsina.

Chay-

Vca



diziendoles que la fe de Iesu Christo no es verdadera y que no llamen a Iesu Christo, ni se confiesen de todas sus culpas al Padre, y que todo es burla, sino lo de vuestros antepassados, y otras muchas mentiras os dize el malo en aquella hora, para que negueys a Iesu Christo. Otras vezes os dize, q̄ vuestros peccados son muy grandes, y que Dios no os los perdonara, y que es en vano arrepentiros dellos, y con esto os quiere quitar la esperanza en Iesu Christo, cuya misericordia es tan grande que aunque sea en el postrer punto de vuestra vida perdona los peccados muy grandes

## Q V I C H V A.

## A Y M A R A.

chaycan cupaymi ariñic, Iesu Christop fe yñicayquica, manam checachu, ama Iesu Christocta huac yarijchu, padreman ama confessacuychu, confessa cus papas huchayquicta pacay, Christiano eunapurascanca mana yupaycama napa pacha machuyquichicunap, apusquiquichicunap rurascanmi pacarifica cauçascanmi checa cauçayca, alli cauçayca nispa ymaçtapa haycaçtapa huanuyñijqui pachapi nijpayasunqui, llullapayasunqui, Iesu Christo man ama inica chu nisfunqui. Na nispa cana nisfunquichic: ancha huchaçapam canqui, Diosca manam chay chica achca huchayquicta pampachasunquimachu, cacipacmi huchayquimanta yuyacuculpa Diosman cutiricunqui, nisfunquim, Iesu Christo man ama suyacuncachu, hispa. Iesu Christo Diosninchitca ari runacunaman sonco caspa, huacchaycuyac caspa may pacham huanunayachic, pitinayanchic chaypacha ancha huchayo cpas cachuam.

vca cupayuraquipi hihuañassa pachana acama llullisto. Cha haque, Iesu Christona aropaca llullabua hanibua checati, ychapacha hani Iesu christo arotahatati, hani havisabatati, hani huchanacama Paderero confessa sihatati, yacahua vca cofessasiñaca: nayra achachinacanalaycanacana luratanacpa yatichatanacpa, vcahua ancha collanaca, vcaquihalla lurama, falsinaca aca yaca aropi auca cupayuca humanacaro churata ma, yacapa yaca llulla pallco arosay sapayaraquitamapi, acasca Iesu choro hani yaspati, yallirha haytaspana falsina. Maanacatca acahamapi llullapisquisto, huchanacama achayaca ancha canupi, hanihua Dios auqma pāpacharapihaspati, cacipi ynaquipi humaca huchamata llagsta, hachata, falsimpi llullapisquisto. Cupayuca aca vsuri hani Iesu christoro huaspati, haniraq huparochuymanispati, falsimpi llullapisquisto. Iesu christo Dios apusana huacha coiri cacañapa misericordiapa ca achahachahua, cuna pachaca haq hihua ha si, taccaha si, vca pacharapi (q̄cpa Diosaro vsuri cutiqpana)

SERMON. XVII. DE LOS

los que le llaman, y se buelue a el de todo coraçon. Otras vezes el diablo os trae eno-  
jos contra vuestros compañeros, y contra vuestros mayores porque os hã hecho mal:  
y tambien os pone enojo contra Dios porque os dio enfermedad y pobreza, y no os  
dio la salud que descaades, ni las riquezas que otros tienẽ, diz iẽ do que lesu chri-  
sto no es buen Dios, pues no os da bienes, ni os da buenos temporales, y que mejor era  
la guasca que os daña todo esto. Veys aqui como os tienta, y engaña el diablo para  
poneros mal coraçon con Dios: y aun en la vida agora os dize muchas vezes estas  
mentiras,

QVICHVA.

payman tueuy sonconchic huan cu-  
tiricuptiõchicca pãpachahuãchuan  
cacmi. Na ñispam cana çupay-  
cuna ãcha puni piãacuchic cassunqui  
chic, huauqueyquicunapacpas a-  
puyqui, curacayquipacpas, mana  
allichaqueymi ñispa, piãapayachic  
cassunquichic: quiquin Dios rura-  
queyquipacpas çupayca piãacuchi  
taemi cassunquichic: ymanayquim  
Dios ya, oncoyta, nanayta, huac-  
cha cayta caçhamuãcayquipac: hua  
quin ronaãahinaca capac tucuchi  
huanquiman, caciquispilla cauça  
chihuanquiman ñispam eay cayta  
ñichic cassunquichic: lesu Christo  
manam alli Dioschu, manam coll-  
queãta, pachãta, ymaãtapas cas-  
sunquichu, huacacuna, villcacu-  
nataemi, yma haycaãtapas alli coc  
cassurcanquichic ñispam çupay au-  
cacuna huatecapayac cassunqui-  
chic, Diospac piãacuchic cas-  
sunquichic. Cunan cau-  
çaptij quichicpas, vi  
ñayllam ari llulla  
payassunqui  
chic,

AYMARA.

taque huchapa pampacharapini.  
Maanacatsca çupayupi hilanaca-  
mampiapañanacamampi anchaca  
pisiyãtama, queçachirinacamam-  
pifa, yancahua vcaça, falsina. Maana  
catea quicpa Diosampi capisima  
thippussima falsimpi sitama, vca  
Diosamaca cuna asquipi asquichã-  
tama, anchapiña vstutayatama,  
huacchalurãtama, haniraquipi ya-  
capa haquero hama cullquila cu-  
nasa churtamti, hanihua vca lesu  
christoca asqui Diosati, hanipiña  
culsi quillponi hacaña hacayatam  
ti, haniraquipi yapumataqui hallu  
sa vmasa churtamti: Huaca vilca-  
quipi asquica cuna cuyrimaca fas-  
simpi vca çupayu llullãtama. Vña-  
ma yocay, camisapi çupayu hua-  
thecatama, llulla aroraqui churã-  
tama Diosna hacha aucapa tucu-  
ñamataqui: ycha cumaratãña  
pachasa vcahamaraqui-  
pi açca huassa llul-  
latama,  
(.s.)

yari

maac

Y mucho mas en aquella hora postrera. O hermanos míos estád fuertes en la fe, y abra de Dios, y resistid a este vuestro enemigo el diablo diziendole con mucho ánimo. Vete de mí maldito engañador, menturoso, que yo soy Cristiano baptizado, y tengo la fe de Iesu Christo, que es mi Dios y mi Redemptor, y está en el cielo y quie re salvarme, y por mí derramo su sangre en la cruz y allí te vencio, y me libro de tu poder, yo llamo a Iesu Christo y a él me encomiendo, mi cuerpo y mi alma, y por él espero ser salvo y perdonado de todos mis peccados, y él me dará la salud del cuer po que es mejor, y por mí alma en el cielo, a él llamo yo y a él adoro, que las guacas no son nada, ni valen nada. Ni

## Q V I C H V A.

yarichus huañuyñijqui pachapica mana llulla payasunquimã: chay fa characmi checampica tucuy callpanhuan huatcapayasunquichic. Ya churijcuna, fe yñincayquichicta tucuy taquiac fencollayquichic huã hatallijchic, çupay aucayquichicta carcotamuspa einchichacuychic. Anchuy ñocacemanta ya huateca quey tapia çupay, llullayeamayoc, ñocaca Christiano baptizascam cani, Iesu Christom Diosñijca, quispichiqueya, paymanmi yñituni, paymi hanacpachapitican, paymi quispichijca munahuan, paymi ñocaraycu yahuarinta cruzpi hicharcan, chay cruzpim canillaçtaca atisurcanqui chaypitacmi ñocacitapas cã pa maquijquimanta, silluyquimanta quispichihuarcã. Ñocaca Iesu christoçtã huacyacuni, paymãmi vcuytapas, animaytapas cocuni cirpaca euni, paymãta emi suya cunipas: payraycum animallay quispichista canca pampachascapas canca: paypama quimpi cauçacmi cani, huañucmi cani: payraycũ hanacpachamãpas riflac: paytã huacyani, paytã muchanã. Huacaca, vilcaca mana yupayeamã

## A Y M A R A.

maasca hihuaña pachanahua vecampi llullapayatama. Ah, yocanacay, turitata chuymampi Iesu Christo apullaro yasapiscama, aropasa huacaychama, çupayu aucamafa hanã aclarãsina haccurpayama. Yticama yãca kakani, çupayu llulla aronimacama yanca auca: nasca christiano orpiharacpachanquiri Iesu christo Dios auquiharo quispijriharo yafatpi, ancharaqupi hupaca quispiyahafito, nalay curaquipi cruzana chaco catata sinavilapa huãrana, vea cruzanaraqupi huma atitã mana, nasca quispitãna. Aca Iesu Christopi nasca arotatha, hupaquipi hampatitha hampatissinca animahafa hanchihafa huparo: churãsitpi, huparo huanquiscatpi: hupana chamapatpi naca quispitha, huparaqupi taque huchaha pampacharapitani: hupahua munãsinca hacaytãni, animahafa haracpacharo irparapitani: Hupaquipiã naca arotaha, hupaquipi hãpatitha. Huaca vilcaca yancahua, hanihua: chama niti, hanipi yupaychanãti:

SERMON XVII. DE LOS

Atos hechizeros no son: sin para comer y berrar su barriga y engañar y todo quã to dizen es mentira. Vete vete de mi maldito padre de mentiras que quieres matar mi anima: mas Iesu Christo por su bondad me salvara, aunque te pese a ti que eres malo e inuidioso. Asi asi hermanos míos responded al demonio quando os di xere semejantes maldades. resistilde varonilmente y huyra de vosotros, hazed la señal dela Cruz en el pecho y en la frente, y luego huyra lleno de miedo mas conarado que una gallinaza. Dezd con el coraçon, y con la boca. Iesus Iesus sea con migo y vencereys con este admirable nombre: tomad el agua bendita y rezad el credo en Dios padre, y dezd el Padre nuestro, y el Auemaria y vereys como os dexa luego el Demonio. Todo

QVICHVA.

vmucunari ymam canman, chaycan  
cnaaca viccallanta yuyaspam yma  
haycactapas chay, cay, ñilpa yaunay  
cachan. Hatarcoy anchurcuy ya ma  
na allí çupay, llullaycamayoc, ani-  
mallaytam camllaca pussapnyta  
munahuanqui, huanhuy, pünquij ya,  
chiquiquey çupay: ychaca Iesus ya-  
yaymi cam maná munaptijquipas  
quispichihuanca. Cay cayta, churi-  
cuna, simáquichic çupay aucayquip  
chay yma hayca rimachiscanca, call  
paycuculpa çupayta carcoquichic:  
hinafcayquica ayquetamuncam, mi  
gicatanuncam. Sancta cruzpavná  
chanhuan matijquita, soncoyquicta  
pas vnanchacunquichic, chayllatac-  
mi mancharispa, huayracachata mû  
ca: çupayca suyuntuhina llaclla  
soncollam: Iesuspa futinta simijqui  
huampas, soncoyquihua mpas, huac  
yarinqui, futinchanqui? Iesuspa cay  
collanan futimpim çupayta atipan-  
qui. Vnu bendiciscahuan challacun  
qui, Credocta, Padrenuestrocta,  
Diof saluectahuan rezacûqui cay  
hinaptijquica, mapas chayllatacni  
çupay, chinçaripulluqui.

çupay

AYMARA.

Iaycanacasa llullacamanicamahua,  
puracpalaycu fariri haçnacaro llu  
lla aro chiriripi: bupanacana taque  
arofsitanacpa llullacamahua. Sara-  
cama yanca çupayu, iticama aua  
llullacamani, humaca chuymaha-  
quipi noimahaquipi kihuyaña a-  
mãuta. Maasca Iesuchritopi an-  
cha asqui ancha huacchacoiri chuy  
mapalaycu quispijetani huma yanca  
chiquisiri thippusimansa. Acaba-  
ma arofsisimpi (yocanacay) çupa-  
yu carcupiscahata, huatecaisina yã  
caaro humanacaro chiripanca cia-  
ti chuymani ycarpãama: hupaca ma  
ya cay oquiphayaro patini: sancta  
cruzampi paramafa chuymamafa  
vnanchasima, vca pachaquipi çu-  
payuca llaclla carahuasi, curiquen-  
que amachihama acsaralsia mitica-  
ni. Chuymamãpi laccamampifa Ie-  
sus Iesus saquima, aca Iesusana futi  
pampi champãpihua vca çupayu  
atihata: bendizita vma cãtuma:  
Creo en dios padre, Padre nuestro,  
Diof salue Maria rezasima, cha-  
sa hamecaquipi çupayu haytahãpa-  
na.

Acã

Todo esto aueys de hazer quando el diablo os tienta, en qualquier tiempo: pero mucho mas en la hora dela muerte. No se os oluide, ponedlo en la memoria, catad que os va vuestra saluacion, y tened firme confianza en Dios que si recebis los sacramentos en vuestra enfermedad, confessando al Padre todos vuestros peccados sin callar ninguno con dolor, y recebis la extrema vnction, que sereys saluos por la grã misericordia de Dios, y por la virtud maravillosa que puso en aquellos sacramentos. Y los que veys a otros en peligro de muerte, y es vuestro marido, o muger, o hermano, o hermana, o parente, o amigo, o compañero, mirad que no le desampareys, mas hablalde cosas de Dios, y llamad al Padre que le confesse, y pã

## Q V I C H V A.

Cupaypahuatecascanca, maypachapas, cayta rurancayquim: ychaca huanuyñijqui pachapim checampi soncocama ruracayquica. Ama cayñiscayta concanquichu, soncoyquipi hatallinqui, manã cacipacchu caytañijqui, quispinicayquipac punimñijqui. Diosman suyacunqui tucuysoncoyquihuan, sacramentocuna. Eta chafquinqui, llapa huchayquictari, purispa llaquispa Diospa rarin Padreman villacunqui ama huchulla huchallayquictapas pacanquichu, extrema vnction tari chafquinquitac: cayñiscaycuna eta rurankichayca huacchay cuyac Diosninchicpa cuyapayascan sacramento cunap Diospa coscan callpãpihuanmi quispinqui. Pictapas huanunaya eta ricuspaca, ama çaquenquichichu, huarmiñijquictapas, coçayqui ca etapas, huauqueyqui, panayqui ca etapas, runamacijqui ca etapas. cochomacijqujeuna etapas, ñata purimacijquicuna etapas ama huanunayactaca çaquiringchicchu, Diospa siminta rimachipayanqui, Padre eta huac yapumunqui cõfessachincampac,

Saca-

## A Y M A R A.

Aca acahua lurapiscahata, cauq pachansa cupayu humanaca huatequi pana: maasca hihuanama pachanahua vcãpica hamutãsihata. Hani ar mahatati: aca aro sca chuymamana huacaychama, hanihua yãcataquisti atama ma quispiñamataquipi. Turitata chuymãpi Diosaro huanquiscama, vllusisica sacramentonaca caeussihata: santissimo Sacramẽto cõmunio catuñama yatissipãca, a squi chuymaqui catuhata, extremavnctio sacrametosa catuhata. Aca aca a sq chuymani Turimãna vca ca huaccha coiri Diosahua vca sacramento nacacquiri champampi quispiyahãt pana haracpacharola viñayataqui irpahatpana. Quisti vllurisa, hihua ha sirisa vñalsinca; yanapahata: hani hãtutanhatati. Marmima haynoma, yocama, puchamahilama, larema, cullacama, cuna vilamacimasa, cauqui haque imacimasa, cochomacimasa vllupana hihua ha sipana hani hay tahatati: maasca yanapahara; Diosahipãtimacha, sahata: cuna a squi aro sa amacasiyahata, buchapa cõfessãsiñapata q sca Padre hani sapihata, hupa Padrehua cõfessayani,

NN 3

Ex.

S E R M O N . X V I I . D E L O S

y para que le de la *sancta vnction*. Procurad de tener alguna ymagen, y la Cruz y agua bendita, y animadle al enfermo con palabras buenas y sino sabeys llamad a alguno que sepa rezar y hablarle de Dios. Porq̄ dexays morir como bestia a vuestro proximo? No veys que es gran crueldad y os lo demandara Dios? Mas que os dire de los que entonces llaman hechizeros, y se encomiendan alas guacas, y se confiesan con los ycharis, y ofrecen cruces, y hazen otros engaños de sus antepassados? O hijos del Diabolo.

Q V I C H V A .

sacramento Extrema vñtionta huã chasquichincampac, huc ymagenta mascapulpã churapunqui, Cruzta-huan, yacubendiciscactahuan, alli misquisimihuan napaycuspa oncocpa callpanta taquiayechipunqui, Diosmanta, y mañapas villapayanqui, mana yachaspari, pimaycanta-pas, mascapunqui. Diospa siminta yachacta, Diospa muchay yachacta, ymaraycum ya haucharuna mana çuayacufonco runamacillayquiçta çapa llanta huanñunayaptin çaquiriccanqui allicoctahua, amarac camllactaca, taripaypunchaupi, manamhinallactachu, Diosnochic cacharil sunqui chaycan huchayquimanta, maquintaracmi muchunqui. Huaqui nijquichicca, oncospa, huanñunayaspã, vmuttarac minçac cãquichic huacacunaçta vllacacunaçta muchaycuspa yanapahuay, alli achi huay ñic cãquichic, hucha yq chictari, ychuchicue cunã mãrac villacuc cãqchic huchaytapãpachahuãcañiçpa coyçta yma ymactapas cocuc cãqchic, ñaupã machuyq, apusqiquicu nappacarisca cauçascãtapasmayrac micocãqchicchu ya, cayhina huchapi cauçac runa ymanã runã cãqchic.

Atay

A Y M A R A .

Extrema vñtionta churani vca vñtionta nayracatpana cuna imagẽsa, bẽ dizita vmasa, sancta cruzasa vscurã pima, chuymapasa Diosna atopampi turitayahata, huma havi yatĩsincamayni yatirihãq̄ hauisfarapihata moçsa arõpi vca vñtionta yatichañapatag, Diosarosa hãpatirapĩnapataqui. Huma marmisa vca hamarãqui lurahata, haynomã, huahumã, hila ma, alomã, chinquima, cuna vilamã cimasa cauqui haq̄ macimasa vñtionta. Atamita yãca haque cuna laycupi haq̄ macimã vñtionta, yanca anocara hama caruahama hihuapa fassin haytata? Haucha haquetati, vca hama yãca haru chuymani tucunã matag? Hanira humaca, Dios apusfahua taripahatpana, ancharaq̄qui vca hucha laycu mutuyahatpana. Maasca camilamamapi vñtionta layca hauisrinacata? Ancha hachañataghua vcanacacayanca çupa yuna yocapahamapiña vñtionta hihuahua fassina, laycanaca, talanaca ichuirinacasa, piscuirinacasa hanisiri, inachiri, huacasa hampatiri, lay nacarosa taq̄ huchapa atamãsiripi, huancusa, cusasa, liquisa, cunasa çupayoro churãsiriri, cuna cauqui yãca la luriripi.

Hi,

O ene-

O enemigos de Dios. Vosotros no veys que todo esso es burla y mentira, y que el he-  
 cho zero no da salud, ni la guaca, ni haze mas de llenaros vnestra plata, o vnestra  
 ropa? No veys que el diablo se huetga mucho de vnestra perdicion, por llenaros co  
 sigo al infierno? Sabeys que quenta la sagrada Escripura, que un Rey llamado  
 Ocozias embio a consultar la guaca, estando enfermo si sanaria, y enojado Dios; 4. Re  
 le embio a dezir con su Prophet a Elias, que porque auia consultado a Belzebud  
 que era guaca, y no auia consultado, ni llamado a Dios, por esso moriria, y no sana  
 ria de aquel mal. Assi fue que murio el desbenturado, y fue arder al infierno para  
 siempre.

Lo

## QVICHVA.

Ataycamcunaca cupaypa churimmi  
 canquichic, Diospa aucanmi canqui  
 chic, ya vtic, mana fonc oyoc, mana  
 ñauiocchu canquichic chaycan lullá  
 camacta yñincayquipac, yupay chá  
 cayquipac, ymucá, huacaeunaca, ma  
 nam pioncocllaçapas alliachimã  
 chuychaca, collállayquiçta pacha-  
 llayquiçta hillusunqui, cupaycuna  
 ca, camcuna, huchallicupijquichic  
 ancha mariculsicũ vcupachamã pul  
 sallac ñispa. Vyarij Diospa quelleã  
 piçacta. Huc Rey Ocozias futioc  
 carcã, chaymi oncoçpa Hucamã  
 huanũllacchus, alliaçacchus ñispa  
 huatuchicue cachacurcan, chay hu-  
 chanraycum Diosninchic anchapu  
 ni piñarcã, piñaspam huc prophe-  
 ta Elias futiocçta payman cacharcã  
 ñispa ñoca Diosnintaca mana yuya  
 rispa. Belzebud futioc huacaman-  
 rac cachan, yuyacun, chay oncoçcã-  
 manta manam alliancachu huanũn-  
 cam ñispa Dios ñisfunqui, ñispuillã  
 mi chaycan manaculsicoc Rey Dios  
 pa simio camallatac huanũtamurcã  
 huanũspari chayllatacmi vcupacha  
 man ritamurcan, chay-

## AYMARA.

Hija tatay, vca hama haquesca cupa  
 yuna yanapahua, Diosna aucapa-  
 hua. Haniti humanaca vca yanca  
 faucahua lullahua falsina vñapiscã  
 cata? Atamita. Huacati hacayãtama  
 Laycaticumaratayãtapanã? Hanit  
 ponihua, vca cullquima yssyma-  
 quipi aparacãtã. Haniti hamur-  
 payata? Cupayuca anchapi cussisi  
 humanaca huchathassimana yanca  
 tucũmana, mancapacharopiña irpã  
 taba sapiscãtama. Diosna quilleapa  
 hua acarãssi. Mayni capaca Rey  
 Ocozias futinimã vssisina huaca-  
 nacaro quitanaçpa quitanaçna haca-  
 rahati, hanicha, falsina. Dios apussa-  
 ca vca vñasin ancha capisina, capi-  
 ssisinsca mayni propheta Elias futi-  
 ni hupa Reyaro quitana; Na Diola  
 ma auquima haytãssinti Belzebub  
 futini huacaro isquiri quitata? Aca  
 vsutamata halla hanihua quispi  
 hatati Lihuhatapunihua sana.  
 Dios sana satapacamarãghua vca  
 Reyaca hihuaana, hihuaçsinsca man-  
 capachã oniaro viñayataqui man-  
 tapa.

NN 4.

Vca-

SERMON XVII. DE LOS

Lo mismo acaece a los que llaman los hechizeros y consultan las guacas en sus enfermedades, que ellos mueren y no sanan, y vanse al infierno. Así que hijos míos de mi alma, en vuestras enfermedades llamad a Iesu Christo vuestro Dios, y a su bendita madre la virgen sancta Maria, y recibid los Sacramentos de la Iglesia, como buenos Christianos que yo os digo de parte de Dios, que si os conuinere la salud del cuerpo que Dios os la dara: y la salud del alma que es gozar de Dios en el cielo, sin duda ninguna la alcanzare ys. Amen.

SER

QVICHVA.

AYMARA.

Chaypi viñaypac, rauracchayhamu  
llatacmi, oncospa huacaman cacha  
cucca, vmucuna cta mincaca huañu  
tamunca, huañu spari vcupachaman  
rinca. Chayraycu ácha (munalcally  
Churijcuna, ) oncospaca, nanaspaca  
Iesu Christo Dios ninchi cta huacya  
rinqui, yanapahuay ninqui, virgen  
sancta Maria mamantapas yanapa  
llahuay ninquicac. Sancta yglesiap  
sacramentocunactapas chafquinqui  
tac ymanam alli Christianocuna  
chasquic chay hinallatac. Mapas  
cay simijta chafquijchic, alli acayqui  
allijquipac captinca. Diosmi allia-  
chiflunqui, animayquictapas  
hanacpachama viñaypac  
cufsichic gamachicmi  
pustapustungchic.

Amen.

(.?)

Nam

Vcahamaraquipi yanca haquenaca  
vssúsina, laycaro mincalsina in-  
chafsina huaca hampatiri, ychuiti-  
ro huchpa atamalsirica, hanthua  
vlluta hacasinoti, yallirhapi hibuássi  
na mácapacharo viñayataqui mani.  
Vesipanca halla (yocanacay) cuna v  
su vllusina, hibua ha fassina Iesu  
Christo Dios a qui arotama, hupana  
taycpa sancta Maria sa yanapitay saf  
sin arotama. Asqui Christiano hama  
raqui sancta Yglesiana sacramento-  
nacpa asquichuyma catupiscama.  
Niapi atamapiscasma, humanacata  
q cumaratañ ama asquijpaca, Dios a  
pi cumaratayahatpana, chuymama  
na hacañapa Diosana gracia pa, ha-  
racpachana viñaya cufsifsiña-  
pasa checapunihua ha-  
haquicahata.

Amen.

Ycha-





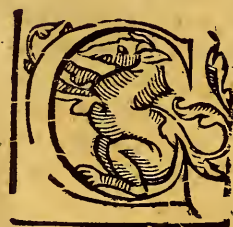
SERMON XVIII. EN QUE SE TRATA como toda la ley de Dios esta en diez palabras, y como dio Dios esta ley por su mano, y todos los hombres la tienen escrita en sus coraçones: y como por el primer mandamiêto nos mâda Dios, que a el solo adoremos, y no al Sol, ni alas Estrellas, ni Truenos, ni Montes, ni Guacas.

*DE LOS siete sacramentos os he tratado lo que os basta saber para recibir los como Dios quiere, y la sancta Yglesia lo tiene ordenado. De aqui adelante tratare de los mandamientos de la ley de Dios:*

101

## QUICHVA

## AYMARA



Alchis sacramentocunamã  
cã villay quichic  
ña, yachachij  
quichic, ymahi  
nam chasquin-  
quichic maycã

nintapas, Diospa simincama; sancta Yglesiap ruray ñiscancamapas. Cunanmantaca Diospa camachicufcan siminta ñam yachachiscayquichic.



Chacamapi (yocanacay) pacallco Sacramento-nacata, yatiña-macama, yatichapiscasma, camisapi Diosna aropacama, sancta Yglesiana camachitapacamasa caruñama cãcãni, fãlsina. Ychatca Diosna camachita aronac pahua yatichamama.

Pi

NN 5

Aca-

SERMON. XVIII. DE LOS

Mat. 19. los quales ha de guardar qualquier hombre para ser saluo. Assi lo dixo Iesu Christo nuestro Señor a un mancebo que le preguntó que auia de haer para alcançar la vida eterna. Guardalos Mandamientos, le respondió el Señor, por que aunque seays Christiano baptizado, y creays lo que la sancta Yglesia os enseña, si quebrã rays qualquiera de los mandamientos de Dios, sereys por ello condenados al infierno. Por esso hermanos est ad aientos, y aprended bien la ley de Dios, y guardad la con todo vuestro coraçon: para que seays saluos. Esta ley de Dios, aunque tiene muchos preceptos, y reglas para alcançar el bien, y buyr el mal:

pero

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Pi maycampas animanta Diosman  
 quispichijta munacca, Diospa cama  
 chieuscan simintam huacaychanea  
 caytaca quiquin Diosmi ñircan:huc  
 huaynarunallam Iesu Christocta  
 tapurcan ñispa yaya villahuay yma  
 eta huacaychaspam hanacpachamá  
 rissac ñircan: ñiptinmi Iesu Christo  
 ca ñircan, Diospa siminta, huacay  
 chay:huacaychaspam hanacpacha  
 man rinqui ñircan pana pipas may  
 pas Christiano baptizasca canman.  
 Sancta Yglesia llapa yñiscanta, ya  
 chachiscantayñinman, Diospa may  
 canñequellan camachieuscan simin  
 tapas pampachanman chayca ma  
 nan quispinmanchu vcupachaman  
 mi rinman. Chayrayeu art churijcu  
 na tucuy yuyay nijquichichuan vya  
 rihuanquichie. Diospa siminta allit  
 ac yachacunquichie: yachacuspari  
 fonceyquichicpi huacaychacunqui  
 chic hinam Diosman quispinqui  
 chic. Diospa camachieuscan simin  
 ri aheca a hecam, allitapas mana  
 allitapas ricc chibuan chic camani  
 allista catencanchicpac mana allit  
 aric quencanchicpac,

ychaca

Acanacascataque haque punipñhua  
 caychátana haracpacharo quispi  
 ñassataqui. Mayacutipi mayni haq  
 Iesu Christo purissima, señor cu  
 nalurafsimpi haracpacharo quispi  
 ha fassina, itquina. Iesu Christo apuf  
 fassa, haracpacharo maha fassinea  
 Diosna camachita aropa huacay  
 chama, fassimpi sana. Vñama halla  
 Rañafa humanaca Christiano bap  
 tizata cancásina. Sancta Yglesiana  
 yatichatanac pa yafapiscata: maaf  
 ca Diosna camachita aropa hani  
 huacaychimana, Diosapi mancapa  
 charo carcuhatpana. Vca laycu  
 halla (yocanacay) asqui chuyma  
 yfapásina Diosna aropa yatipisca  
 ma, viñayataquiriqui huacaycha  
 piscama, quicpa Diosfaro quispiña  
 mataqui: Diosna camachita aro  
 pa ley de Dios futinaca ancha ac  
 ca, ancha allocahua yatichi  
 sto asqui luraña arca  
 ñassataqui yanca lu  
 rañalca hayta  
 ñassataqui.

(.)

maafca

Pero toda ella se resuelue en diez palabras, o diez mandamientos, los quales dixo Dios por su propia boca, y escriuio de su propria mano. Porque auery de saber her manos mios, que antiguamente muchos años antes de venir Iesu Christo al mundo saco Dios a su pueblo de Israel, que eran los fieles de aquel tiempo de un duro captiuerio de Egipto, haziendo grandes maravillas. Y en un monte llamado Sinay, estando todo el pueblo junto, aparecio Dios en un gran fuego muy terrible, y de en medio del; hablo a su pueblo y por su boca les enseño aquellas diez palabras, y des pues las dio escriptas con su dedo en dos tablas llanas, de piedra al propheta Moysen, que era el gouernador de aquel pueblo de Israel.

Deu. 4. & 9. Exo. 19. & 32.

Y qui-

Q V I C H Y A.

Ychaca llapampas chunca camachif  
ca simillamanmi huñucuncaychun-  
ca camachifca simictaca quiquin  
Diosini simiohuan cama chircan,  
maquinhuampas quillcarcan. Ricuy  
chic ari churicuna, ñaupapacha, ma  
naracpas Iesu Christo yayanchic  
caypachaman vraycumuptinmi. Ca  
pac Diosninchic Israel hue yanam  
cacpa ehurincunacta ( Egipto su-  
tior) llacta manta quispi chimurcan  
ymaymana milagrocta ruralpa,  
(chaypachaca, chaycuna mari Dios  
man soncoruna cac carcan) chay  
Egipto nisca llactapim paycunaca  
anchapuni ñacaricuspa cauçarcan-  
cu chaymi hue punchauea, llapan-  
tin hue Orco sinay futio cpi, tiachea  
ptinmi, Diosninchieca hatun raurac  
nina chaupillapi ricuri purcan, chay  
ninañe emantam, runa cunacta rima  
chircan rimachispam, chaychunca  
camachieuscā siminta cayta huacay  
chanquichic nispa camachircan, pay  
quiquin Diosfacmi chaychunca ca-  
machieuscā siminta maquinhuan  
yfcayrumipi quillecaspā, chayrunacu  
nap yuyaquenman, Moysen futio e  
manchasquichichircan. Yma

A Y M A R A.

Maasca taque camachitanacpa an-  
cha acca canca (sinsa, accatunca aro  
roroquipo cochetapti. Acanacasca  
quicpa Diosapi Laccapampi arosfi-  
na, amparapampisa quillcana. Aca  
halla asqui yatipiscama. Nayrapa-  
cha, hanita Diolna yocpa Iesu chri-  
sto apussa hañ tucupanahua, quicpa  
capaca Dios apussa Israelana yoca  
nacpa Egipto marcata quispiyana.  
Vca Egiptonahua vcanacacapaco-  
ma alata haqueinama ancha taquif  
sipiscana aca muruñatpi Diosaca an  
cha collana milagronaca lurafina  
hupanaca quispiyana apluniraqui-  
na. Maya hacha collo Sinay futinro  
Israel haquenaca purisfina tantaf-  
spanahua capac a Dios maya ancha  
hacha ancha canachiri nina taypina  
vñafisfina, hupanacampi arosfitaui  
na, laccapampiraqui aca tunca ca-  
machita aropa hupanacaro yaticha  
na, vcatfca amparapampi paya ta-  
blahamapampa calana quillecasi-  
pi Moysen futini Prophetaro Isr-  
rael haquenacana camachiriparo ca  
tuyana, haquenacaro aca aroha yati  
chama huacamychama fama, fasin  
catuyana. Cu-

SERMON. XVIII. DE LOS

*Quiso Dios aparecer en fuego, para q̄ todas temamos a su Magestad, y sepamos que nos puede abrasar, sino le obedecemos. Quiso escriuirlas en tablas de piedra, para que sepamos que esta ley de Dios es perpetua, y nadie la puede quitar ni borrar, y los mismos diez mandamientos enseñó nuestro señor Iesú Christo viniendo al mundo, y los mismos predicaron sus sagrados Apostoles, y aun los mismos tiene cada uno de los hombres escritos en su corazón, de mano del hazedor que alla dentro le enseñó la verdad con la luz que pone en su anima. Porque dezidme qual hombre por barbaro y saluaje que sea, no sabe, que matar a otro es malo, y que es malo somalle la muger.*

QVICHVA.

Ninapim ricurijta munarcan Dios ninchie, pay capac apunchicta, llaparunacuna manchancanchicap, paypa camachicufcan siminta manayupay chaptin chicca allim rupachi huallun, rumiquillecapitac, chay camachicufcan siminta quillecayta munarcan, chay siminca viñaypac cappac camachiscam mana punim pipas, maypas collochimanachu, picharcon manchu, Diospa chay chunca camachicufcan simintacami, Iesú Chulito Diospa churincay pachamian hamuspa, yachachircan, chay taracmi cuyascan Apostolo incunapas yachachircancu Diospa chay chunca camachicufcan simintari, pi maycan runapas sonconpi Dios runa quenche pa maquihuana quilleca ca amapaycachanchic, animanchicta ca charispani checan ca ñayachachihuanchic, ricuyari, pi maycan vtic runatac runa huanuchijta camanam huachoninman, runa macimpa huaminta, quechupuyca.

Hucpa

AYMARA.

Cunataquipi halla Dios faca nina taypina vñasina amahuana. Hupana capac hacha apu cancañapa acfarañassataquipi, y caca haquenaca hani hupana aropahua caychimpanca asquipi aca Dios ninana mutuyaspina falsin yatiñassataqui. Cunataquiraqui tablahachecuta calana lucanacampi aropa quillecavana. Diosna aca aronacpaca viñayataqui hanihua tucufsimiti huacaychana, hani pi cunapachasa quillina huaclichanapati falsin yatiñassataquipi, aca tunca aroca quicpa Iesú christo haquetusina aca vraqena falsin yati chiraquistañapi. Aca tunc a aroraquipi Apostolhaca christiano nacaro yachapiscana. Aca quicpa tunca aroraquipi capapaca haque chuymapana Dios luriripana quillecatapacatusi, quicpa Dios aquipina, chuymana haracpachan canapampi checa yatichisto. Atamita haque, quisti haquepi puruma coca haque cancafsinsa, haque hihuayana ca yancafa, huachuca tucuña yancahua falsin haniyati.

Guna-

y que es malo tomalle su hazienda, y que es malo leuantalle falso testimonio, y que es malo hazer injuria al nombre de Dios jurando falso, y que es bueno honrar a Dios y adoralle, y que es bueno honrar a su padre y madre? Pues esta es la ley de Dios, todo esto no es muy justo y muy bueno? Si por cierto. No nos dize luego nueſtro coraçon quando hazemos contra eſto, hurtando, adulterando, matando que hazemos mal? No ay duda. Pues veys ay porque los malos ſe condennan, aunque nunca ay an oido la palabra de Jeſu Chriſto porque bazen contra eſta ley de Dios que naturalmente ſon ocn y por eſſo ſon dignos de pena, porque conociendo el biẽ y el mal, ſiguen el mal, y dexan el bien.

QVICHVA.

hucpa ymanta haycanta çuapuyca,  
cacimanta runacta tumpayca, Dios  
pa futinta cacimanta jurayca ma-  
nam huchachu ninman? Pi ytic ma-  
na ſoncoyoctaccha cayta ninman,  
Dioſta yupaychayca, yayacta, ma-  
maçta yupaychayca manam allichu  
ſilpa? Caymi ari Diosninchiçpa  
camachicufcan ſimin, manachu, cay  
mirari Diosninchiçpa camachicuf-  
can ſimin, manachu, cayca allin pu-  
ni? Y alli camam. Pi maycampas çua  
cun, huaycan, huachuc tucun, ruo-  
ca huañuchin manachu ſoncompi-  
ca, manam allichu cay, hucham niſ-  
pa nin? Y, ninpunim. Ricuychic ari  
chayraycum mana alli runacuna  
vcupachaman rincu: pana Diospa  
ſiminta mana vyaric caſpapas, ſon-  
compica ari Diospa ſiminta yachan  
punim, yachaspatacmi mana hua-  
yachan: chayraycum huchallicuſpa  
vcupachap caman, allictapas,  
mana allictapas ricuc, vñã  
chac caſpatac allicta  
ca çaquen, ma-  
na allictaca

caſcu:

ma

AYMARA.

cunafa lütataña, cacita tumpaña,  
Diosna futipa llullafina jurañafa  
ancha yancahua ſaſſin hani yatiti?  
Quiftiraquipi, Dioſa hãpatiña Dios  
ſiruiñaca aſquihua, auquiſta tayeal  
ſa yupaychaña cuna aſqui lurañafa  
aſquicamahua ſaſſin hani yatini? Ha  
nihua quiftiſa. Acapi halla Diosna  
camachita aropa. Acaſca haniti an-  
cha aſquiqui anchecaç cuſcaqui ca-  
machitacama? Checapunihua. Cau-  
qui pachaça Diosna aropa pampa-  
chaſina luntatãtana, huachuca tu-  
cütana, haque hihuayãtana, haniti  
vca pachaquiraqui chuymaſſa, vca-  
ca yancahua huchapi ſaſſin ſiſto, ac  
ſarayaraquiſto? Checapunihua. Aca  
ta halla hamurpãyama. Yãca hañna  
ca hani huanifſin hiutinacaca vca  
laycupi mancapacharo mãtapifqui:  
vcanacaca paña Jeſu Chriſtona Euã  
geliopã hanira yſapaſiñſa: Diosna  
aca camachita aropaca chuymapa-  
na yatipifquihua, yatifſiñſa pãpacha  
tapa laycutpi viñaya mutuñataqui  
camanicama: Huãnacaca aſqui lu-  
rañafa yãca lurañafa nia vñatãſſim  
piña, yanca hucha lurapiſç aſç haca  
haca Laytipifqui.

Su-

SERMON. XVIII. DE LOS

Y si los infieles que no conocen a Iesu christo se condenan por esto, quanto con mayor razon seran condenados los Christianos que teniendo tantos bienes quieren como traydores ser contra Dios. Asi que hermanos muy amados oygamos con atencion la ley de Dios, y procuramos guardar la en nuestros coraçones para ser saluos. Toda la ley de nuestro Dios como os he dicho son diez palabras. La primera es que adores y honres sobre todo al verdadero Dios que es vno solo, y no adores, ni tengas otros dioses, ni ydolos, ni guacas. Por este mandamiento se os manda que no adoreys al sol, ni ala luna, ni al luzero, ni las cabrillas, ni alas estrellas, ni ala mañana, ni al trueno, o rayo.

ni al

QVICHVA.

AYMARA.

Mana baptizafca runacunapas mana Iesu Christo riccic cacas huchan raycu vcupachaman riptinca, yarichus Christianocuna Diospa ehica cufsinchafcan. caspatac chicallichafcan caspatac Dios yayantea aucafcanmanta mana vcupachamarinmã. Chayraycu (anchamunafca y ehurijcuna) tueuy fonconchic huan Diospa fiminta vyaricufsunchic, vyarispari, foncõchicpi huacaychaf funchic. Diospa fiminea huacaychaf paca quifpifunmi. Diospa camachicufcan fiminea ari (ñapas ñijqui) ehucallam. Ñaupaque simi ñinmi, Diosman fonco canqui tueuy yma hayca ctapas yallifpa pay çapallanta muchanqui ñinmi. Ama huacacta, villcacta, y ma ctapas, Dios tahina muchanquichu ñinmi: ama inti cta, quilla cta, chafca coy llurta ama colca coy llurcuna cta, huaquinin coy llurcuna ctapas muchã quichu ñinmi ama pachia pa  
cari cta, ylla  
pacta,

Sutiuisa hanira baptizata hiaquena ca aca laycuqui mancapacharo carcutaypanca, haniti Christiano haqta, Diosna aacha coyatapa yocpa cancafsinfa quicpa. Dios manca auca tucuri quiuisiri huchachafsirifa çupayuna vtparo viñayataqui carcuta cancani. Checapuni ninaro carcuñahua. Vca laycu (ancha huaylluta yocanacay puchanacay) haracpacharo quifpiha falfinea Diosna aropataque chuyma ylapatana hihua corpacamaraqui huacaychãtana. Diosna camachita aronacpacatuncahua: niapi acaca atamapiscama. Nayra aropa sipi. Taque cunacauquifa llallifina mayni çapaqui Dios hampatihata yupayeharaquihata, hani huacafa, vilcafa hani cunafa Dios hama hampatihatai. Aca arompihua Dios apuffa camachitama, hani inti, pacfi, yruri, collica, cunacauqui huara huara, hani caltiri pachã, hani Kaca  
ya,

calli

ni al arco del cielo, ni a los cerros ni montes, ni alas fuentes, ni a los rios, ni ala mar ni alas quebradas, ni a los arboles, ni alas piedras, ni alas sepulturas de vuestros antepasados, ni alas culebras, ni a los leones, ni a los ossos, ni a otros animales, ni ala tierra fertil: ni tengays villocas, ni guacas, ni figura de hombre, o ovejas hechas de piedra, o Chaquira, mandaos que no offrezcays al sol, ni alas guacas, coca, cuyes, sebo, carneros, ropa, plata, chicha, ni otra cosa, ni mocheys al sol, ni alas sepulturas de vuestros antepasados inclinndo la cabeza y alzando las manos, ni hableyes al sol ni al trueno,

QVICHVA.

AYMARA.

o ala

Cuychicta, oreocunacta, puquiucunacta, mayucta, cochaeta, huaycunacta, hachacunacta, rumicunacta, cacaeta, ñaupapacha machuy quichicpa aya huacincunactapas mu chãquiehu ñinmi: ama machacuáyta, pumaeta, vcumarieta, huaquinin tabua chaquioecunacta, camac pachaeta huampas machãquichu ñinmi: amatac huaceta, villceta, huacaychanquichu, rumimanta, ymamantapas runahina, llama hina, ricchaeta rurasceta, checosceta, nulluctapas ama huacaychanquichu ñinmi: ama intiman, huacaman, coyeta, viracta, llamaeta, pacheta, collqueeta, acaeta, aquaeta yma llayquictapas, arpanquichu cocunquichu ñinmi, ama intieta, ñaupapacha machuyquicunap aya huasin caecunactapas vllpuycuspa, maduijquicta cocarispa, muhanquichu ñinmi, amatac intieta Kacyaeta,

callifaya, illapa, hani cuurmi, hani collo collo, apachitanaca, hani puKhu, paccha, haurinaca, mamacota cauqui cotasa, hani vico vico, huaylla pampa, coca coca, cala calata, hani hacque hacque, hani nayra achachinacana amaya vtapa, hani alsironaca, puma, vcumari, yacapa pufsicayoninacasa, hani pachamamá, yapu, ninasa hani cuna cauquifa hampatihata, falsina: Hani raqui huacani villcani cancahatati, haquena vnanchpa, caruana vnanchpa calata checota eunatfa yatiãta, cuna hama saynatasa, hani mollofa, cuna cauquifa huacaychahata ti hampatiñamataqui: vcatfca intiro, villcaro, huacaro, coca, huanco, liqui, carua, tarua, ifsi, cullqui, culla, cuna cauquifa hani churafsihatati hani offrecihatati: hani raqui intifa, amaya vtasa piquiñama chunchuma computafsina, amaparama locatãfsina, chieafsinfa hampatihata: haniraqui intimpi, pacsimpi, Kacyampi,

SERMON XVIII. DE LOS

o ala pachamama, pidiendo os den ganado, o mayz, o salud, o os libren de vuestros trabajos y enfermedades. Todo esto manda Dios que no se haga, y el que haze qualquiera cosa destas morira, y ardera en el fuego del infierno para siempre jamas: por que haze trayciõ y maldad y gran injuria a Dios: pues ninguna cosa destas es Dios y el que las adora quita a Dios la honra que a el solo se le dueve, y da la alas piedras y a los elementos, y alas criaturas insensatas. Dime hombre quando me has al sol, o quando le offrêces algo, que piensas? pieasas por ventura que el sol es Dios?

pien

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

pachamama, 'fuyrumama ñiscay-  
quicta, llamay quita coay, çaray qui-  
cta: coay, alli cauçayta coay, yma  
oncoymanta, nanaymanta: cacilla  
quispilla huacaychahuay, amacha-  
huay, ñispa rimachinquichu ñinmi,  
Caytucuy ñiscayta pay qquin Dios  
mi camachihuanchic. Pi maycan ru-  
napas Diospa camachic uscan simin-  
ta pampachacca, cay cay ñiscay hu-  
chacunacta huchallicucca, huañun-  
cam, huañunspari vcupachaman rif-  
pam viñaypac chaycan huchaman-  
ta ninapi rauranca, ñaeरिकunca,  
Diosman quinicuscanmanta, auca  
tucuscanmâta chay chaycunaca ma-  
namari Dioschu: chaycancunacta  
muchacca capac Diosninchicpa ça  
pay yupacayninta qchurcuspa, rumi-  
ctarac, pachactarac, paypa rura scan  
cunactarac muchalcanmanta, ancha  
hatun ñaeरिकuyipi cac pacimi. Ma ñ  
huay runa, inticta muchaspa, in-  
timan ymayquictapas arpa  
cuspa, ymaçam yuyan  
soncoyqui: ñihuay  
chay intichu  
Dios:

callifayampi, pachamamampi cunã,  
pifa arosiharati, A, catay, callitay,  
mancafa caruasa toncofa churitay,  
asqui hacaita, cuna mutunatsavflu-  
natfa quispijtay, fassina. Aca aca ra-  
quehua hanilurabatati fassini Dios  
apussa vca nayra arõpanã camachi-  
tama. Quiffi cauqui haquesa, acana-  
ca hampatiri, yanca huchachalsirica  
checapunihua hihuani, mancapa-  
charola mantalsina viñayataquipi  
ninana naçayata mutuni, Diosman  
ça yanca quiuissisina auca tuçunipa-  
ta yanca huchachalsicupata. Vca  
vcanacaca hanipiña Diosati, vcan-  
ca hampatiri haquesca Diosna ca-  
mafapa accu cãcañapa aparacassim-  
pi, calaro, nivarõ, tayaro, pacha ma-  
maro, vmaro, cuna caug hani chuy  
maniroraquipi churi: Atamita ha-  
que. Intifa, huacafa hampatissina,  
cuna cauquifa vcanacaro. churassif-  
fina cunapi amutassita? Cuna-  
pi hamurpayata? latica,  
huacaca, villcaca.  
Diosapi,  
(c.)



piensas que siente lo que tu hazes? Piensas que por esso se hará bien o mal? O loco cie-  
go como te engañás, el sol no es Dios, mas es una criatura de Dios, que Dios la ha-  
zo para que alumbrase a los hombres. El sol no siente, ni habla, ni se cura de lo que  
tu le dizes, ni lo haze, ni te responde, ni haze caso de tí mas que una piedra, tu no  
lo ves, por ventura dexa de salir, o sale mas temprano? No ves como siempre anda  
en buelva como Dios le manda, y que no haze mas de lo que Dios le manda? Sabes  
lo que haze quando adoras al sol por la luz que te da, o le mochas, porque no te que-  
re a tí o a tu sementera, yo te lo dire.

QVICHVA

cayri yma hayca rurafca yquicta-  
pas yuyaynioc caspachu yuyanmá?  
Chaychu allichafunquiman mana  
ñispa q̄cachafunquimápas? Atae  
ya vticruna, Naucaruna, quiquillay  
quitatac, llullaycucuc vyarij intica  
maná Dioschu, Diospa rurafcámi,  
camafcanmi. Qocanchicta canchiar  
hnancanchiepacmi rurarcán, intica  
maná yuyayniocchu, manatacmi ri  
maycayachanchu, yma ñiscayqui-  
ctapas manam vyarinchu, maná ru-  
ranchu, huacyascayquipas manam  
hay, ñinchu, yma cospapas manam  
yupaychafunquimanchu, rumihuá  
pactá manachu ñauioc caspacá cay-  
ta checa casta ricinque hic. Intica  
punchaunincuna, pacarin cunam ce  
camun, manam huc punchau llapas  
asv naytachu llofcimūmanachu, huc  
hamulla viñaypas muyuylla muyū  
Diospa simincama pacarichiscanca  
ma intica Diospa simillanta yupay-  
chacmi. Mapas vyarijchic inticta  
muchaspa ymaná quiehicmi, intim  
yllarihuá, cácharihuá ama intrácha-  
ca rupa huácachu, sarayta chacray-  
ca, ama chaquichipučhu ñispa mu-  
chalpa,

AYMARA

aca nan luratahafa hápatitahafa vñá  
rapitohua ifaparapitohua falsin fla-  
ti? Aca laycutica callitanihua atqui-  
chitanipi falsinti huáquiffa? Athae-  
loq̄, chuy mapuffa, camanaquiri cha-  
maca chuymaníhaq̄. Hanuti aca ya-  
cica? Intica hanipiña Diosati, Diófa  
na luratapahua: Diosapiña haq̄naca  
taqui canácharapipa, vrucharapipa  
firuipa, falsin inti lúrana. Intica ha-  
nihua ifapiti, hanihua arositi, hani-  
huá chuymaniti, haniraquipi huma-  
na hápatitama luratanacame fa yu-  
paychiti: quiquimafa hanihua acutá-  
ti, hanipi aroraqitáti, pápanquiri ca-  
lahamapi vcaca. Haniti huma vña-  
ta? Atamita. Humá hápatitama chu-  
rafsicama laycuti intie a vecáti can-  
nisina halsuri, michca hayarasi-  
na vnalsincha halátiri? Haniti viña-  
ya vrunhama harapacha tumana-  
calsina sarafsina Diosna, aropaca-  
ma halsuri halátiraq̄. Haniraquipi  
Diosna camachitapa pampachiti.  
Cha ifapita. Inti hápatifsinca cunapi  
lurata? Intihua canáchito, vruchara-  
pito, hani lupitpati, yapuhafa cuna-  
facatabafa hani huánatayaniti fál-  
finca cunapi huma lurata, inti hápa-  
titsina cunapi camaehata?

Yma

OO

Na

SERMON XVIII. DE LOS

Has visto al perro que tirandole vn a piedra, dexa de morder a quien se la tira, y muerde la piedra? Pues así hazes tu quando adoras al sol, que no sabe lo que hazes, piensas tu que porque es tan grande, y tan resplandeciente el sol, que por esso es dios. Es cosa de risa, tu indio miserable eres mejor y de mas estima que el sol, porq̄ tienes alma, y sientes y hablas. y conoces a Dios, el sol, no siente ni habla, ni conoce mas de que es una bacha grande, que puso Dios alli para alumbrar este mundo. Pues la luna y las estrellas, menos son que el sol, y no hazen sino dar bueltas, sin descansar, como Dios les manda.

Dios

QVICHVA.

AYMARA.

Ymananquim manachu ricuc canquichic, pipas allcocta chocan, manam choqaquentachu catiric, rumichocasca llactam hapispa canic. Chay hioatacmi, camcunapas canquichic inticta muchaccunaca, intica, manam ari ymastapas ruralcayguicta yuyanchu. Camcunaca inticta ancha hatun cascanmantan ancha yllaric cascanmantachari Dios chafiniquichic cacictam chaytaca yuyanchuichic, acicuypacmi saucacuypacmi chayca cam huaccha quecarunallaracmi collanan canquicamca ari animayocmi canqui, yuyayñiocmi canqui, rimaytapas yachanquim Diositari ricunquim, intica manam animayocchu, manam yuyayñiocchu, manatac ymastapas riccunchu, rimaytapas yachanehu intica hue raurac nina hina llam Diosmi hanac pachapi rona cunap yllarequenchticpac, churacan. Quillari, coyllurcunapas, intimanta ashuan pisi yupaymi, llapampas, Diospa camachiscan camma llam, mana pisispafpa muyuylla muyuncu,

Dios

Napi atamamama. Haniti anocara vñata? Camisa halla anocara calana chacontata, hani haque achuc asina calaqui achuqui? Veahamaraquipi humasa cancta inti hampatilsinca. Intica hanipi cuna hampatimasa yatiti: humaca, intihua ancha hacha ancha canachiri, vruchiri capaca Diosaca, falsimpi sritica. Aca larussinñataqui, saucalsinñataquipi. Humahuaccha quecahaq̄ intiopi intita vccapi collana, vccapi yupaychaña cacta. Humapiña animanita, chuymanita, hamutalsirita, arossirifa, yatita, Diosasa vñatata: intica hanihua issapiti, hanihua arossiti: hanipi cunala vñatiti, cananchiri nina hamaquipi haracpachana vscuta canqui: Diosapi luráfsina haracpachana vscuna acapacharo cananchanataqui. Pacsisca huarahuarasca lupita vccapi pisi accuñahua, Diosna camachitacamaquipi vcana caca vrucuna aromã cuna hani camal calsina tuma cumana qui.

Dios

Dios las puso para adornar el cielo y para producir frutos en la tierra, mas la luna y las estrellas no sienten, ni hablan, ni te responden, ni se curan de lo que les dieres, ni se les da nada por lo que les offresces. Pues el trueno, rayo, y lluvia, que pienes tu que es. Pienas que es algun hombre grande, que da golpes, o vierte agua, o que sacude su honda, y da con su porra, como dezian algunos viejos desta tierra? Es cosa de risa; y todo quanto vuestros viejos os dixeron, son como hablillas de muchachos, menos saben que muchachos, vuestros viejos. El trueno hermanos, y el rayo; le embia Dios de las nubes, para poner espanto a los hombres malos, y el agua embiar para que de fruto la tierra.

## QVICHVA

Dios ninchiemi, quillaeta, coyllurcu  
naeta pas hanae pacheta cumachin  
ea nispa chaypi churaca, caypacha  
pi yma mallquietaa carpuseceta vi  
ñachinca nispa tacmi chaycuneta  
pacarichica, qllaca coyllurcunaca  
mana yuyayniocchu, mana rimay  
ta yachancuchu, yma niscayquipas,  
mana hay, niflung machu, yma hay  
ca cocucay quicetas mana yupay  
chapullunquimachu, chaf quipullun  
quimanchu. Cacyari yllapari, can  
manta ymam? Naupapacha ma  
chuy quichicunaca nemi carean  
cu, huc ancha cuni runam hura  
cata mayuispa, cac, nichimun, cham  
pinhuan huactamun, parachimun  
nispa, yancallatac ymaetas pas ha  
huaricuc careacu, chay chaycunaca  
tucuy yma hayca yachachicunaca  
pas laueacuy pac camam, vtic huar  
map rimasca yupaymi, huarma cu  
naraemi yari ashua foncoyoc, chay  
vcupa machuyg chic cunamata. Ri  
cuyari churicuna, cacyactaca, ylla  
pactaca Diosmi puyumata cachari  
mu, hatu foncorunacuna macharin  
ca nispa, paraetari Dios tacmi cacha  
mu, chacray quicuna camas ampac.

Dios

## AYMARA

Dios apiña, vca taquepasa lurana  
haracpacha cumachanataqui, aca  
pachanca cunalatatanaca, mall  
quinaca, hilayani lasin churana. Pac  
sica, huarahuataca hanihua chuyma  
niti, hanihua arositi, huma arosi  
mansa hanihua arorapitami. Habi  
raquipi human hanipatitama, chu  
rasitamasa yupaychiti. Kacya, ylla  
pa, callifaya, hallufa, cumapi? Ata  
mita Kacyaca, Hacha haque  
hua ancha noa noasina Kac Kac  
Kac, cunununu, siri, ymasa huari  
ripi falsin stati? Michca mayni ha  
cha haquehua corahuasi chapi pafa  
nouiripi falsin, stati? Aca ato  
ca nayra achachinacamahua arosi  
ricancapiscana hanihua vcahamati,  
llullapunihua, larusimataqni. Cu  
naca achachinacama nayra bacata  
patatamapiscatama, vcaca taque  
hua loque chuymauisa huahuacaca  
na arositapahamapi, vca achachina  
camata chacllahuahuarapi vccapi  
yati. Ylapiña, yocanacay. Dios apus  
fapi kacayasa, illapata, qnayanacat ha  
tuti, yaca haqnacanaa clarana pata q  
hu paraqni yma churistocna aliri  
nacasa, mallquinacasa alinata qni.

OO 2 Diosha

SERMON. XVIII. DE LOS

*7 quando Dios quiere cae el rayo, y como el manda viene el agua mucha o poca, como el es servido, y las nuves lo obedecen, y solo Dios es señor de todo. Pues los rios, y los montes, y la mar, y la tierra, y las fuentes, y los arboles, y los animales todos son criaturas de Dios de menos estimax que el hombre, y todas las hizo Dios al principio, para que siruan al hombre y con ellas haze Dios bien a los buenos, y mal a los malos. Así como los criados de un señor hazen bien al que su señor quiere bien, y hazen mal a los que son enemigos de su señor. Pues las guacas y figuras y ydolos que teneys escondidos y los adorays que os dize dellos?*

Vnos

QVICHVA

AYMARA

Diosmunaptinmi yllapapas vrmamun, Diospa siminmantam mvnascanmantam, parapas asllapas, achcapas hamun puyucunari paypa simillantam yupaychancu, Dioscapallantacmi, tucuy hinantin pa apūchic camachicuquenchic, mayucunapas, oreocunapas hatun cochapas cay tucuy hinantin pachapas, puquiucunapas, hachacunapas, lla pa cauçac cunapas Diospa rurascacamam. Tucuy yma hayca cunamantapas, runaracmi ashuan yuypayca, ashuan collanca, cayllapanri, runap siruquempac rurasca camam caycuna huanmi Diosninchic payman soncocacruncunacta, allchan cufsinchan, mana allcunactācana, chaycunahuantac muchuchin nacariucuchin, ymanam capaccunap yanancuna, capaquempa munascanaca paycunapas munanmi apunman queuicuc soncoctaca paycunapas aucanmi. Camcunamanta huquin nijquichicca, cunan camapas huacayquichicta, villcayquichicta mayracmi concanquichic chu pacallapica muchanquichicmi, huacaychāquichicmi. Hua

Diosna aropata camachitapatpi, callifaya yllapa rayo futini aca vraqero halanti Diosna chuymapatpi halluca accasa pifsifa huti: quinayana casa. Diosna camachitapacamahua canqui. Diosaquipiña taque cuna cauquina apupaca. Haurina casa, collo collosa, mamacotasa, cauquicotala, pachamama laecasa puKhunaca, pacchanaca, coca cocala, pufsi cayoninacasa, amachinacasa Diosna luratapacamahua. Taquepasa haquepata vecampi haccunahua. Aca taque cunamana luratapasa Diosapi haque yanapani siruiraquini salsina callarapachana camana: acanacampihua Dios apusaca asqui haquenacasa asquichi yanacanacasa mutuy. Camisa capaca apuna yanancapa, apupana cohomacipa yanapapifqui, aca tincuri macipasca yanachapifqui, vca hamaraquipi Diosna aca luratanaca lurapifqui. Humanacan hampatama huacanaca cupayuhama vnanchani villcanacamacca cunaparatsoha.

Yaca

Unos de vosotros tienen una piedrecita muy lisa, y de muy bina color para su guaca, otros una ouegita hecha de plata, otros una maçorca de mayx que llamays Pirua, muy encubierta, otros una figura de Xnga labrada en piedra, otros un ydolo llo vestido de cumbi de ropa chiquita, y otras mil niñerías, y boverías con que ofendeys a Dios y le teneys muy enojado, porque la honra que es del alio Dios, la days a cosas tan viles, y soezes, y el diablo se está riendo y haziendo burla de vosotros, que como a niños sin seso, os tiene engañados con tales niñerías y embustes. *Quien perseys que inuento todo esto. El diablo para que se condenen los hombres.*

QVICHVA.

AYMARÁ.

*Quien*

Huaquinijquichicca huc llampu rumi aliricchalla eta m, huacaymiñif pa muchanquichic, huaquinmicana, collquemantahichasca llama llacta huacaymiñinquichic huaquinca, çara mama eta, çuca mama eta Piruañifcayqui eta huacayquipac muchanquichic huaquinca Incap sicchayniñeta, rumipichecosca eta muchanquichic, huaquinmicana, huchuylla huac eta cumpifca pachayoc eta muchanquichic, manam cay cayllachuvtic, mana soncoyoc huarmaphina, rurasçayquichic muchasçayquichic, çay huchayquichichuan anchapunim Diospa sonconta nana chipunquichic, Dios çapallan muchancayquipitac, yaca veucunac tarac Diostahina muchanquichic, Quiquin cupaypas, acipayasunquichicmi, sauca payasunquichicmi, mana soncoyoc huarma eta hina, çay, cay ñifpa llullapayasunquichic. Ma ñihuay, pim çay huaca muchayta, yma muchayta ñaupac lla pacarichirean? Manam pipas cupaymi cay cayta runacuna, ruraspa veupachaman rinca ñifpa:

Pim:

Yacapa haquepi lluchca paucara, llampu llumpaca huacaychi, huacalia villcahacancani salsina. Yacapasca maya hufca carua collqueta huarata huacapataqui huacaychi. Yacapasca maya tonquillo pirua futiri, conco tayca, çuca tayca futini hamasat ymantiripi. Yacapasca incana vnanchapa calata checota, yacapasca cunacauqui yanca hani acuñaipi huacahua salsina huacaychiri. Humanacaca aca aan pihua Dios manca ancha huchachaf sipiscata: ancharaqui hupa capifsiya piscata: Diosna chupipa camasapa aparacalsimpiña humanacaca yanca cupayuro churata hampatifsiña. Cupayufca humanaca huaca hampatiri vñasimpi ancha larupayata ma, sirachata ma, nan llullatahaca mapi acanacaca salsina. *Qui-* siraça yancanaca yaticha tamana? Cupayupif humanaca maca pacharo irpã tañapata qui:

OO 3

Quisti

SERMON. XIX. DE LOS

*Quien os persuade que adoreys las guacas? El Diablo que os quiere tener captivos. Quien habla algunas vezes en las guacas a los viejos? El Diablo enemigo vuestro. Vosotros no veis como huje de los christianos, y como a su pesar le echan de toto el mundo, y como Iesu Xpo vence y reyna en toda la tierra? Por ventura las guacas defendieron a vuestros antepassados de los viracochas? Dadme aca la guaca yo la pisare delante de vosotros, y la hare polvos. Como no responde? como no habla? como no se defiende? pues quien a si no se defiende ni ayuda, como os ayudara a vosotros?*

QVICHVA

AYMARA

Ma pim huaca eta villa eta mucha-  
 chachisũq? cupaymi huaca eta ruoa  
 cuna muchaptin pinasũjca, yana  
 runaycaca õispa chay cacuneta mu-  
 chachisũqui, pim huaca ucupi, ma-  
 chuyqchicucuna rimachiptin, hayñic  
 rimaitapas? cupay aucayqchicmi,  
 manachu ricũqchic, cupaycunaca  
 xqano cuneta ricuspa ayqtamũmi,  
 miticatanũmi, chõcunã cupaycu-  
 neta manã ñicõtapas, huacaõtapas,  
 tucuy hinãtin pachamãtã carcota-  
 mũ, vischutamũ Iesu xpo Diosnin  
 chicmi checãpi cupayta atircã. Pay  
 camachicũyocmi, pay apuyocmi  
 tucuy ninchicpas cãchic. Ma huacay  
 quichicunachu, ñaupã pachã ma-  
 chuyqchicuneta, yayayqchicu-  
 neta viracochap maqmanta qspi  
 chircãcu, amachacurcãcu. Apamuy  
 huacayqõta, caypi sarurcussac, cãcu  
 napñauqui qchicpi, caypi chayllata  
 ca ñuturcussac, ymanaicã, mana  
 hayñin? ymanaicã, manarimarín? ymanaicã mana ayñicũ. Qui qllãtapas ma-  
 na quilpichicũ? yarichuscãcunã tarac yanapassũqchicmã? quilpichisun-  
 quichicman

Quistipi huaca hãpatima sãsãsin Hu-  
 lla arochurapiscãtama? cupayuraq  
 pi pacoma yanapataqui ancha mu-  
 nãlsina. Quistipi huacana vcaãlsina  
 laycapacãpi achachinacampi arufsi  
 ri? cupayu aucãmapunihua. Haniti  
 humanaca vñata camisãpi cupayu-  
 ca xpõnacata patisãsin miticãlg? Alg  
 xpãnonacapiña vca cupayu acapa-  
 chata careupisq. Iesu xpo apusãpi-  
 ñã capacãpulsina hacq, hupapiña  
 taq atipiri. Cacha atamita? Hua-  
 canacamati nayra achachinacama  
 viracuchanacana apãrapata qspã-  
 na? Hanihua. Apanima huacama,  
 vilcama, calama, napitaqha, tussa-  
 ha, paqha humanacana nayracatã-  
 mana. Taqtaca arofsinici ayñisñiti  
 michca hacaraniti? hanipunihua.  
 Quicpataq hanichamaniri huacaca  
 camisãpi humanaca yanapahat-  
 pana.

Maca

hua-

Vayanse para burleria las guacas, ponganse de lodo los T dolos, los muchachos se on su zien en ellas, que todo es engaño y mentira. Y solo nuestro grã Dios señor y hazedor del cielo y tierra ha de ser adorado, y seruido y reserenciado, y nosotros que somos hechos a su ymagen y semejança, no hemos de adorar las inuenciones de los hechizeros, que para solo comer y heber fingen maldades, ni hemos de fuger en los atos embuttes del Diablo que quiere engañarnos, y llenarnos a arder en el infierno mas solo a nuestro Dios todo poderoso adoramos, y bendiximos, y honramos, y reuerenciamos para siempre jamas. Amen.

SER-

QVICHVA

AYMARA

Huacayquicunaca, çupayhuan richun; vilcayquicunaca çupayhuan hatachun huarimacunapas yspaychun chay cancunaca cacim sauva. Capac Dios yayächic hanaepachap, cappa chap ruraquen çapallantacmi muchascaça cãca, yupaychacacã canca, ñocächic paypa richay ninman vnanchanmau camasca runari, vicçaquellca umucunap pacarichiscanta, manam muchaslunchicchu manatacmi, çupay aucanchicpa rurachiscanta yñisunchicchu payçupaca vçupachaman pussayman ñispam ymacãapas llullapayahuan chic, chaypi viñaypac ninapi ñacarichibuan canchicpac. Ychaca Dios çapallantam muchaycũchic manchanchic, viñaypacpas yupaychanchic. Amen.

Macapa macapa çupayũpi vca fauca llulla huacanacaca huahuanaca fa yocallanacala vca huacamaro vilcamacaro yacarãsispa, huãus siraquipa, taquepiña llulla fauca falsocama. Haracpachaacapacha luriri capaca DIOS apusfaquipi hampatiñassa, aclarãñassa, tiçuiñassa cancani. Hihuassanaca Diosna unancharo lurara camata canca sinca hanipi laycanacana fauca llulla yatichatapa yafatanti, hanipi huacanacpa hampatitanti. Vca laycanacaca poracapa laycupi vca yanca llulla aro arosipisqui. Haniraquipi çupã yunacmachitanaepa yanca llulla yatichatanacpa checagua falsin fatanti. Vcaca mancapacha viñay ninaropi hispantahalsisto. Taq atipiri Dios apusfaquipi taq chuyma hampatitana, yupaychãtana, aclarãtana, viñayataquitaqui siruitana haracpacharo mañassataqui. Amen.



SERMON. XIX. EN QUE SE RE-  
prehendé los hechizeros, y sus supersticiones, y ritos  
vanos. Y se trata la diferencia que ay en adorar-  
los Christianos las ymagenes delos San-  
ctos, y adorar los infieles sus  
ydolos, o Gua-  
cas.

HASSE de advertir, que en cada Frouincia se predique a los Indios mas  
por estenfo, contra las supersticiones, que alli se vsan: porque sin las  
que aqui se tocan ay otras muchas, & importa mucho pre-  
dicar en particular contra ellas, y mas por esten-  
fo de lo que en este Sermon, se haze  
por la breuedad.

(..)

*EN EL Sermon passado os dixee como Dios manda en el primer manda-  
miento de su ley, que no adoreys al Sol, ni alas estrellas, ni alas guacas, ni a otra  
cosa ninguna, sino a vn solo Dios hazedor de todo.*

En

QVICHVA.



Animpa cunaf-  
cay, villacuscay  
sermópim Dios  
ninchi pa, nau-  
paqué camachi  
cuscá siminta ya  
chachircaiqchic  
chaypim Dios camachi huáhic, ama  
inticta, quillaeta, coyllurta, huaca-  
eta, villca, y mallatapas mucháqchu  
ñihuauchic hue çapalla Dios tucuy  
yma hayca ruráeta payçapallanta  
muchanqui ñinmi,

Cu

AYMARA.



Affahuapi pre-  
dicafsina Dios  
na nayra cama  
chica aropata,  
ata mapiscal-  
ma, taque cuna  
cauquifa llallif  
sina mayni çapaqui Dios hápatiha-  
ta hani lupi pacfi huarahvara hani  
huacasa villcasa cuna cauqsa, Dios  
saqui hampatihata, falsina.

chasca



En este sermón hermanos os quiero declarar los engaños y mentiras, que los viejos hechizeros os enseñan contra la ley de Dios: para que huays dellos como del diablo Sabed hermanos quel diablo como es enemigo mortal de los hombres y le pesa de que se saluen ha procurado y procura engañaros para que os condeneys, y assi como le su christo nuestro saluador embio por todo el mundo sus Apostoles y discipulos para enseñar la verdad Assi el diablo embia sus ministros que son estos viejos hechizeros, para que engañen a los hombres. Vosotros no veys que estos hechizeros, son vnos necios y tontos, y miserables que no saben nada más de mentir y engañar?

No

QVICHVA.

Cunan caycunacussac ñiscaypim  
churicuna yachachiscaygchic vmu-  
cunap mana alliscanta lullacascã  
ta, mana alli yachachiscanta huan,  
cunãmanta vmucunacta ricuspa çu  
paymãta ay que china paycunãmã  
ta ay quencay quichicpac. Ricuy ari  
Cupayca runacunap hatunin auean  
chic caspa, ancham checnihuãchic,  
caycanrachus hanacpachã chica,  
alli cauçayman rinman ñispam,  
yma haycapipas llullarcoanchic.  
Ymanagi Iesu christo Diosninchic  
quispichiquenchic, Apostoloincuna  
cta, Discipuloncunaçtapas, hinan-  
tin pachaman capaç siminta runacu-  
naçta yachachic cacharcan. Chay  
hinallatacmi Cupaypas yanancuna  
cta, machu vmucunaçta, paya vmu-  
cunaçta runaçta llullancampac ca-  
chan. Manachu camcuna yachan-  
quichic, vmucunaca llama hina ma-  
na loncoyoc vtic, cayca, vçupa ca-  
mam ari manam ymaçtapas allinta  
ca yachanchu llulla runacunaccta  
llullay llata, llulla cuyllatam ya-  
chan.

AYMARA.

Ychafca nayra achachinacamana  
laycanacana yanca llulla yatichata  
nacpa atamapiscamama, vcanaca  
ylapalsin ta quechuy mampia Kota  
ñamataqui, aKotalsinca çupayut-  
hama patinãmataqui. Aca yatipisca-  
ma, yocanacay, Cupayuca haquena  
cana hacha aucaffa cancafsimpi an-  
cha checnisto, athachani quisti ha-  
quefa haracpacharo maspanti, fas-  
sinraqui pi anchallullaha fisto, man-  
capachana viñaya viñaya ninana  
mutuñallataqui. Camisa halla Iesu  
Christo Dios apussa quispiñisa ta-  
que pufsifuyo haquenacaro harac-  
pacharo mañapataqui yatichiri ma-  
piscama fasin Apostolnaca çtana;  
vcahamaraq pi çupayusa humana-  
caro yanacpa q tanitama, huma-  
naca llullañapataq. Cupayuna yana  
nacpasca, laycanacapi ychuyrinaca  
pi. Humanacaca hapiti vñapiscata.  
Aca laycanacaca loque chuymanusa  
tucucu huaccha villullu haque pi, ha-  
nipiña cunfayatipisquiti, llu-  
llaña, pallco arulsina vca  
quipi yatipisqui.

SERMON XIX DE LOS

No veys como todo quanto hazen, y dizen, es por comer, y beber, para que les deys  
plata, y ropa, comida: no veys que las mas vezes, y casi siempre os mienten, y apenas  
sale verdad vna vez. lo que dizen: no veys como vsuen mal, y son peores. que voso-  
tros, que ni saben lo que esta por venir, ni saben las cosas secretas, y que está lexos,  
ni saben curar en fermedades ni hazen cosa buena, y si alguna vez aciertan, es a  
caso, y no por que ellos sepan nada. y quando no succede lo que dizen, echā la culpa  
a vosotros, diziendo que no offreceys bien, y por vuestra culpa esta la guaca eno-  
jada, y no os quiere dezir lo que os conuiene: y

QVICHVA.

Manachu cayta hamutāqchic, chay  
vmucunaca vicq̄araycullamari cay  
ta chayta ruray, ymay ñilpa ñilsū-  
qchiccolq̄nta pachāta, micuyñinta.  
hillucuy mā ñilpā, Ymaçtapas yau-  
napayalsūqchicinanachu vñāchāq-  
chic chay vmucunaca, viñaypasllu-  
llactā ñilsunquichic huc mitallapas,  
cheallāta rimacucchulcāmā, vñā-  
chaychic paycunap mana alli cau-  
çalcāta: paycunaca ari cācunamā  
tapas āshuā maua alli cauçacmi.  
Manā ymallaçtapas yachācuchu, y-  
maphamūcātapas pacapicarupi ca-  
çtapas manapunim hamutācuchu  
maratacimi oncoçta, nanaçta, hā-  
pijta yachācuchu manā ymallaçta,  
pas allintaca yachācuchu, ñiscāmā  
ymallaçtapas manā chayachinchu,  
chaycunaca mana yachascātan ñin-  
ñiscāmā mana chayachilpaca cā cu-  
nuna mā buchacta vifcuslugchic, can-  
cuna mana huaca cunamā chuaca-  
ma, ymayq̄çtapas, haycayq̄çtapas  
cuscayq̄mātā, huaca piñacū, chay-  
raycū maua hayñilsunq̄chu.

AYMARA.

vecanacaca pura cpataqpi saranaca  
pisq, manca cullqui, ylsichuritan  
falsip arcanacapiscatama. Acahua  
cācani falsinsa viñayaquipi. lulla-  
pisqui, hanipiñā maya cutiquifa hu-  
panacan arositapa checaropuri-  
ti. Vca laycanacaca ancha yanca  
chuymanipi ancha huchactara hu-  
manacafa llallisimpi cuna yanca  
huchafa huchachafisipisq: cuna cau-  
q cara v rpi cācañafa hanipi yatipif-  
q̄ti, haya hayāgrifa, hamassaq, yma-  
t anacafa hanipi yatipisq̄ti vsurica  
hanihua asq̄ti collapifqui, colla-  
ñafa cunafa āsq̄ lurañafa hanipi ya-  
tipifquiti. Hupanacana arositapa  
toquetapa hani cheçaro puripan-  
ca humanacapi tūpapiscatama, ha-  
nihua, asquiti huaca hapatita  
yāca huchapi hucha  
çhafa falsimpi  
hucharo  
ha-  
çontapiscatama.

finalmente tienen mill embustes, y mañas para traeros engañados como a vnos niños sin seso para que les deys que coman y beban, que ningun otro fin tienen sino su vientre. A estos echizeros manda Dios en su sagrada Scriptura que no les pregūteys lo que esta por venir, ni les pidays remedio para vuestras necesidades, Y el q̄ tal hiziere manda que sea apedreado y muerto por ello. Manda tambien Dios: que el que supiere de estos malos hechizeros los descubra al padre para que no les dexa hazer mal, y el que los encubre es hijo del Diablo, y ardera por siempre en el infierno.

Dios

QVICHVA.

Cay hinam cana viñaylla llullapayastunquichic vetic manasuncoyoc huarmacta hina micuyta, vpiayca coanca nispa vicca llantam chaycañcunaca yuyancu. Ama vnuñcunaman, ymap hamuncanta yachasac nispa mincacuc tinquichu nispan D I O S ninchic quell campipi camachihuachic ñacarieu parj, amam paycunaman ymanam cacasac nispa tapucuc, huatuchicuc tinquichu ni huanchicmi cay huchacta huchalhuetaca, rumi huá chocachacacpa huanuchichun ñinmi Chaymata pi maycampas vnuñcunacta riccipaca padreman villa chun, huanachincaupac nispatacmi D I O S NINC H I C camachihuanchic vmucunacta pacacca çupaypa churinmi, vcu pachaman rispa chaypim viñaypac raucanca,

AYMARA.

vcapi hachu hachu llulla aronacayatichatama chuymauisa huahuana hama humanaca llañapatac, mã casa cunasa churitanisalsina, haniraqpi mãya maya hamutalsipifquiti, puracpatqpi ancha amacafi Aca hama laycanacatca aca aropi D I O S apussa camachisto. Hani laycanacaro cuna hama talaranacarosa cuna canquisa toquenapataqui isquirimahatati, haniraqui cuna canqui mutunama laycusa yanapitayfiri mahacatisalsimpi Dios camachisto. Vca hama laycaro miri haqueca calana chcontata bihuapa falsimpi Dios camachina. Acampihua Dios camachisto quistica vca hama yanca laycanaca vñatata yatiraquita, padrero atamanima huani yñapataqui, falsina. Quistica vca laycanaca vñatalsinraqui ymanti, vca ca çupayuna yocpahua, mancapacharosa vñayataquipimanrani.

pipas

vcas

SERMON. XIX. DE LOS

Manda tambien Dios en su ley que el que supiere de otro que va a preguntár a estos hechizeros, o los llama, o se cura, o se confiesa con ellos que lo diga luego al Padre sopena que sera condenado. Mirad hijos por vosotros, guardaos de estos que son Tigres y lobos que matan y despedagan las almas, estos os enseñan que quando passays por los rios o cerros arroyos bebays del agua, haziendo salutacion y mochando el rio para que no os llene, y las fuentes, para que no os dañen. No veys que es engaño y boueria, que el rio no oye, ni siente, Dios es el que te ha de guardar a el adora, y pid. &c. libre.

Otros:

QVICHVA.

AYMARA.

Pipas maypas, runacuna cta ricun-  
ca vmucunahuan yachanacucta,  
ymalla cta pas huatuchicucta, minca-  
cucta, hápichicucta padremian vi-  
llanca nispa huantacmi Dios apun-  
chic camachihuanchic: Chayraycu-  
churijcuna, caci cacuychic, cay ma-  
na alli vmucunaccta vnanchaspa, pu-  
mamanta, vturuncumanta hina ay-  
quenquichic chaycancunaca puma-  
hinam animay quichicra nacastac-  
ñin, huanuchisac ñin, paycunam-  
ari yachachisunquichic nispa, ma-  
yucta chimpaspa, rarcacta: chim-  
paspa, orcocta cecacuspa, yacucta:  
muchaycuspa vpianqui, mayuchi-  
apassunquimá, puquiuch ichiquis-  
sunquiman nispa: nisunquichic:  
Manachu cayca llulla simi, mayuca:  
runachu soncoyocchu yuyaynioc-  
chu, yma nisca yquicctapas vyarin-  
campac camta yanapancapac. Dios:  
capallantacmi yma hayca chi-  
qui mantapas quispic hic:  
payllata muchay-  
cuy yana pa-  
huay nij.

(.f.)

Hua-

vcatsea acasa camachiraquipi Dios:  
Quisti cauquifa laycanacaro ichuy-  
rinacaro inachañataqui ichisist-  
ñataqui cuna: yancataquifamiri v-  
ñasina Padrero: atamanipa hua-  
niyañapataqui: pacto hani acama-  
sisina: mancapacharo: mantaspa-  
Vca laycu yocanacay asqui vñan-  
chalsipiscama, asqui hamut asisina-  
qui hacapiscama, aca yanca laycana:  
catcavturuncuta, pumata hama pa-  
tipiscama, pacto humanacasa hupa-  
nacampi chica ninaro: mantasma,  
vca yãsanacapiña acahama yaticha:  
piscatama hacha hauri; husca hauri-  
risa mantasina: Ahani: apitahatati:  
falsin: vma hata: collosa macataf-  
sina: hampatima: pachanaca, pu-  
Khuacasa: Ahhani huacellichitaha-  
tati falsina: hampatima: : aca acapi:  
laycanaca: yatichapiscatama vña-  
ma: yocanacay, acanacaca taque:  
pafallullacamahua: Hauri, collo,  
paccha, pu Khuca hanihua chuyma-  
niti hanihua: cunfa: ysapiti: Dios:  
quipi huacaychahatpana, hupaqui:  
hampatima, yana pitay  
falsina.

Yacapa

Otros quando van eamino ochan en los cerros Apachitas, o rimeros de piedras, salcados viejos, coca, mayz mascado, plumas y otras cosas pidiendo que los dexen passar en salvo, y les quiten el cansancio. Otros se quitan las cejas y pestañas, y las ofrecen al Sol, y a los cerros, y al trueno. Quando vays alas minas, o a pleytos, consulta y a los hechizeros, y velays denoche, beuiendo y baylando. Y quando llegays alla, hazey otro tanto, para que os suceda bien vuestro negocio, o el pleyto, o el me tal que buscays. Y para esso adorays los cerros, y minas. Algunos en sus chacaras ponen una piedra luenga, para que les guarde la chacara.

QVICHYA

AYMARA

Otros

Huaquinijquichicca, nanta purispa, Apachitamán chayaspa rumi taucaiscaman chayaspa maucá y llutay quicita hachuyquicita, mucufca iaraeta ymayma itapas chayñecmá vilchuccanquichic. A, apachitaya, cacilla, quisquilla y alliscayqui saycu yñijta camachihúay ñispa rimachic canquichic, huaquinijquichiami quisprayquita tiracúsca, intiman orco cunaman, cacyaman pucúsca pa huachic canquichic. Coyaman rispa hucha pituic rispari, ñaupacracmi y mucunaeta capucuc canquichic, pacaricuc canquichic pacartuta ta quispa vpiaspa, ymanam cassac ñispa riscayquiman chayaspari chay huaeta canquichic alli yachacu puanca ñispa chaypacmi, orco cuna eta, coyaceta muchac canquichic.

Yacapa haquenacapi taqui sarasim, collo collana, panipana, taqui pallca pana, apachitanacana sayraránana suvfunasa, visca, palasa yzcusa, vicarasa, calasa, cucachusa, toncasa, toctocasa, amachichecasa, hacontririta, callitay, caei quispi sarasaha churitay, hani hani carihati falsin. Yacapasca Callilayaro, Kacyaro, yllaparo, collo colloro pi, nayrapichuma hiquilsina pustirita. Cullqui chuqui coyaro, michca pleytoto, michca Viracochan marcaparo hayarosa malsinaca, laycanaro piisquirita asquiti cutiniha, hihuahati, asquiti cunasa yatilsirapitani hanicha falsina: cauquiro manata quifa pacara rromapi humasalsin, cochosirita. Vcaro purispa vcsara quipi cochurita macharaguirita, vca laycuraquipi collosa, copasa, apachitasa mellóponcosa hampatirita, aca pleytuha aca huchaha asquiyatilsirapitpa, aca coyasa cullqui churitani falsina. Yacapasca yapunahua sararana michca yupama chinoyuirita vscurita yapuha huacaycharapita falsina.

Huaquinmicana, chacrampi hucaytu rumista sirichic canquichic chaaceta huacaychan ca ñispa.

(2.)

Hua

Yaca

SERMOIN XIX. DE LOS

Otros mubán las llallahuas, y maçoras de mayz. Otros guardan la Pirua en su casa y la traen en procesion. Otros traen los huacanquis que les dan los hechizeros, para alcançar sus malos desseos de mugeres. Otros asperjan al sol, o ala tierra o al fuego con dos dedos la chicha: para que no les haga mal. Quando oyen cantar lechuzas, o buos, o auillar perros, dicen que es señal de muerte, para si o para el vecino donde auillan, o cantan. Quando zumban los oydos o tropiegan los pies dicen, que es mala señal, otros estando enfermos ponen su ropa e nel camino para que lleuen su mal los caminantes. Otros quando acaban su casa, cuelgan una maçorca de mayz, para huaca que guarde de la casa, los cabellos de diuersa manera los ponen, y hazen criznejas.

Otros

QVICHVA.

huaquinri, llallahuacta, murirta, muchac canquichic, huacijquichiepi huacaychac canquichic, taquispa apaycachac canquichic. Huaquinij quichicmi cana. Vmucunap, huacanqui coscanta apaycachac caquichic, huamicuna muna huanca nispa. Huaquiniri acacta vpiassac nispa, intiman, pachaman, niamanrac, challaycuc canquichic, ama oncof sacchu nispa. Tu cucta, chulsicta, allcocta huacacta vyarispari, atim rapiam, huanuy pacmi, ñocá chicchus, huacimacinchicchus huañusun, ñicmi canquichic, rinrijquichun niptinri pich rimacuan ñic cáquichic, huatquispa, mitca spari, collo m ñicmi cáquichic onco spari, pachay quichicta ñampim, vischuc canquichic pachayta apacuc oncoynij tahuan apapuanca nispa ñic canquichic. Huacijquichicta cata spari, murirta, huarcuc canquichic huaci huacaychac huacanca nispa chuc chay quichictari pacarisa yquichic camã, eipãgchic pas cucucúgchic pas, ymãgchic pas.

Hua-

AYMARA.

Yacapasca llallahuafa, quillofa, hãpatirita yacaphua piruama, collica mahampatirita pampana, vyumãsa tomãsina. Yacapasca laycanãcana amparapata huacanqui caturica sipasi marmi haquica ñamataqui Yacapahua intiro, pachamamaro, ñinãro, cussa huarata cha llirita mi cheã vmana, asquichitay, hani yanca chitahata falsina. Chufsica, cococo, anocarafa hachipanca hihuañata quihua, vca haquepi hihuan, michcanahua hihuahã falsimpi firita. Hinchu chijsipana, nayra carcatipana cayofa lancatipana yanca taquihua falsimpifirita yacapa haquepi vsufina yfsipa taqui taypina vscuri, fariri haque acanã vluha aparapitanifalsina. Yacapa haquepi machacavta vtachãsina machiri, huacã hampatissina, conco quillocunãsa huayurita vtaha huacaychã rapitani, falsina. Yacãpahua ñacotama laquirita pãsirita yancataqui.

Otros abren las entrañas de los carneros o cuyes, o otros animales, y por ellos adenan lo que a de ser. Todo esto enseñan los viejos hechizeros, y mandanos que tengays gran secreto. Tambien hazen que defenterreys vuestros muertos de la yglesia, y que los sepulcreys con huacas, y que les pongays comida y bebida. Han os enseñado que no comenceys cosa alguna sin consultar los hechizeros, y echar suertes, y ofrecer alas huacas, y asssi lo hazeyz quando començays casa, o hazeyz sementera, o ayz camino, o casays vuestros hijos.

Dixien

QUICHVA.

AYMARA.

Huaquiomí cana llamap, coyp, y maymap, conconta ñatinta quichanipa, hinam canam canca ñilpa ñic cauquichic. Cay tucuy ñiscaycuna ñta pim ya chachinman, machucunatacni, vmucunatacni yachachicun cay cayta ruraspam, ama pita-pas villanquichu ñilparac cunac castunquichic. Paycunatacni, ayay quichic cuna ñta, yglesiamanta aspi-chispa huacacuna man apayñic castunquichic, micuyta, vpiayta carachic castunquichic, paycunatac yachachic castunquichic ñilpa, yma llapapas callarillac ñilpa, machucuna ñta, vmucunatarac, mincanquicapucunqui, huacaman cocunquichic ñilpa ñilunquichic, cancunari checampi simintam chasquinquichic, huacita ticcillac ñilpa, chacracullac ñilpa, ñanta rillac ñilpa. Vmucunataracmi mincancanquichic.

(?)

Chay

yapasca caruasa callusa hunturita huancosa chilluntirita, cuna pulsicayunaca caririta ñatipasa vñasgrita alquitaquiti yanca taquicha cancani, falsina. Aca taque nacahua lay canacayatichapiscatama. Hani aeaca quistirofa atamahatati hamafataqui lurahata falsimpi camachitama: Hupanacaraqipi Yglesianquiri amayanaca hatilsina apsuma, huacana vtamanasa imama, vcana mancasa cullasa liuama falsin camachitama. Hupanacapi cunasa luraha falsina, laycanaca isquina yatichita lama falsin camachitama: vca laycupiña, humanaca vtachañamataqui, satañamataqui, cauquirosa sarañamataqui, yocama marmi chañamataqui, quisa nayrarha lay canaca yñachitita.

Tonco

SERMON XIX. DE LOS

diziendo que no se os da bien el mayz, o las papas, ni el ganado, por que estan enojadas las guacas. Hazenos entender que hablan con las huacas y que les responden, y son unos pobres viejos tontos que no saben nada, sino mentir y comer. Vosotros hijos mios no veys como todo esto es mentira, y que los Viracochas y Christianos, y los Indios ladinos que saben, hazen burla dello. Que os dire de las payañasy tonterias san que los viejos hechizeros traen embancado al pueblo, seria nunca acabar contar sus abusos y supersticiones, todos son engaños del diablo guardaos dellos.

QVICHVA

AYMARA

Chaymãta: Chacrayquiña huallin manam camanchu farayqui papay qui, llamayqui y mayquipas, manã yachacunchu huacanchicmi campac piñacun, chaymi hina sunquichic ñiispam chaycan vnuvuna ñic cassunquichic huacahuanmi rimana cuni, caytam chaytam ñin ñiispam llullay cullunquichic chaycan machucunaca ymaçtam yachanman vçupa cayca micuy llactay piay llacta yanay vicçanta hunta chij llactam yuyancu. Manihuaychic churicuna manachu vmucunap cay cay ñiscanca llullacama, faucaacama cayta vyaripã cayta yachaspa Viracochacunaca, Christianocunaca, yachac runapasacicunmi, faucacunmi manam cay cay llachu, chaycan çupay vmucunap yachachiscan, llullasimi ñiscan chayhuanmi soneoy quichiçta vtiyachisunquichic pantaca chisunquichic, hunuallpam huçanca llapanri llullacupaypa yachachiscan camara manam hue chullasimillapas yañipacchu: Chayraycu churicuna ayquijchic aachureuychic vmucunamantaa

conco, hampa, hupa hani halipanca carua hani miripanca huacanaca hucapifsi faisin fatama: hupanaca cahuacahua arorapito aca acapitamito faisin llullatama cuchallo huaccha villullu cucucu canc qui, hanipiña cunfa yaciti, llullaña mancaña machaña vcaquipi yatipif qui. Humanaca yocanacay hanieri acacanaca faucallulla camahua faisin hamurpijira. Hanieri Viracochanaca christianonaca Castila aroya tiri ladino haquenaca yanaconanaca aca acayllapafsin anchahua laruisiri, tuisiri, ataray tiri. Camilamamapi, yocanacay, hacanacana hachuhachu huaranca llulla aroñacpata Acavacampiña hupanacaca humanacataque ma llullapiscatama. Hanihuay hayapachafsa aroisñati. Vcanacaca taquepafa çupayuna llullatapacamahua, haniyafahatati.

Hani

Amã



No aueys de adorar las guacas, ni les, aueys de pedir salud, ni comida, porque no la pueden dar, sino solo Dios que es señor de todos. No auey de preguntar a los echizeros lo que os ha de suceder, ni que os digan las cosas perdidas y secretas, porque nada desto sabē, y solo Dios es sabidor de lo que está por venir. No aueys de pedilles remedio para vuestras necesidades, ni curaros cō sus palabras, ni dexaros soplar o chupar de hechizeros. No aueys de creer en agujeros de anillos o cantos de animales, ni buelo de mariposa, porque todo es vanidad.

ADMARA.

QVICHVA

Ne

Ama huacacta muchâgchichu, caci-  
lla qspillâ huacaychahuay micuchi  
huay ninqichu manam huacaeu-  
nachu yma mañacuscayquiçtapas  
cessunquiman. Dios apunohic çâ  
pallantacmî, tucuy yma hayca cac-  
pâ apuncaspa yma hayca coquen-  
chicca. Ama vmucunacta huatuchi  
cûquiehu, ymallacta chincaehicuspâ  
pas, mana yachascaçtapas amachay  
cancunacta tapucunquichiechu, ma-  
nam chaycunaca ymallactapas ya  
chanchu Dios çapallanini, yma can-  
caçtapas yachan. Yma manta mu-  
chuspa ñacariçspari amatac pay-  
eunacta yanapahuay ninqichic-  
ehu. Ama hampichicunquichiechu  
chayeunacta ama pucuchicunqui-  
chicchu çamaycuchicunquichiechu,  
chômecachicunquichiechu manam  
alliehu amaruç huacacta, yma hua-  
caçtapas, taparacû pahuaçtapas ha-  
tun tapian ninqichiechu, chay  
chaycunaca manam yu-  
paypacchu yanca si-

millam caci  
similla.

Hani halla huaca hampatihataci,  
haniraquipi hacayta, collicây,  
manaca cunasa churicây fassin hâ-  
patihatati. Hanipiña huacana chura-  
ñapa yatîsiti, chuymanîsa hacavi  
sapi vcaca canî isapi churahaspâna?  
capaca Diosapulla, taç cunacaruqui  
yatîsrigipi, acanaca churahaspâna.  
Hani laycanacarô, ychuyrinacarô  
masin, isquihacati, canîsapi cara-  
vrpi caneha atquiti yanacaha, na-  
aca chacayata, miçhca aca hanira-  
yatitaba atamicâ toçrapita hamu-  
tarapita, fassin. Hanipiña vcanaca  
aca aca yatipîsiquiti, Dios apulla-  
quipi taç cunasa yatîrica. Haniraç-  
laycanacarô masin, aca mutûña  
hata quispîta, anchapitâ quîsita  
yanapita, achahua vsucu collicây,  
fassin sahataci, haniraqui laycanaca  
hâchima piscomama, chunûsima  
ma, chamussamama, pullamama,  
huamompi eunâpîsa collamama si-  
pana yasahataci haniraqui, anoca-  
ra hâchipana, chusica, çococo, cu-  
na amachîsâ, pûsicayonîsa hachipa-  
na, vruru, cûsicûsî, alsiro hâpa-  
tu vñasînla yâcâtaghua, huatihua  
tapihua sahataci, yâca cacicama.  
hua vcaca. P.P. hma

SERMON. XIX. DE LOS

No aueys de dar credito a sueños , ni pedir q̄ os los declaren, porque los sueños son vanidad. No aueys de cantar los cantares de vuestros antepassados, porque son engaño del demonio. No aueys de celebrar las fiestas del Raymi, ni del ycu, ni las otras que los antiguos hazian, porque son fiestas en que se adora el diablo, quando sembrays y quando cogey s vuestro mayz o papas no aueys de hazer los bayles y Taquies, ni celebrar el Aymuray, sino dar gracias a Dios que os da la comida.

Quando

QVICHVA.

AYMARA.

Ama moscoyta yupaychan quichic  
 chu ceytam chaytam mosconi yma  
 pac mosconam nispa ama tapucun  
 quichicchu moscoyca, yancallan  
 manam yupaychaypacchu. Ama  
 ñaupá pacha machuyquichic cu-  
 nap pacarisca taquina taquinqui-  
 chicchu chaycuna mana alli ta-  
 quin çupaypa taquinmi, ama ha-  
 tun raymicta, hatun cituacta, hua  
 cayehanquichu huaquinin cochu-  
 cuy punchauñintapas, machuy-  
 quichic cuna hina chaypica çu-  
 paytam ari cochochipayac carcan  
 cu farayquicta carpuspari call-  
 chaspari, aymuraspari, ama ñaupá  
 pacha hinaca hayllinquichicchu,  
 tullunquichicchu ychaca Dios.  
 apunchicta muchaycun  
 quichic paymi micuy  
 ñijquicta cauçan  
 cayquipac col  
 lunqui-  
 chic.

cha-

ro, suaña, anataña, huayñusña, cona cochoñasa cochofisçahatati, hanira-  
 qui Aymoraña lurahatati Dios a manca cunasa churirima coyrimaqui  
 hampatihata.

Sameatanacamasa hani acuhatati,  
 hihuataquihua, asquitaquihua fal-  
 sina, haniraquipi mayniro mafsina,  
 samcatpi aca, cunataquipi? Asquita  
 quitu, yancataquicha falsin isquihata-  
 tati, haquena sameatanacpa caci  
 sauca camahua. Haniraqui harauif  
 siña, nayra pacha cochoñasa hara-  
 uihatati, cochohatati, yeaca çupa-  
 yuna yatiatapacamahua. Hani nay-  
 ra incanacana laymi, itu futini fiesta  
 naca, achachinacamaña fiestanacpa  
 sa chinopaci, marca paci, hupalla-  
 mayu, hamcalla mayu, çalsi paci,  
 hulca auti, hacha auti, hulca chimo  
 hachachimo, fatau lapaca paci gua  
 ña chuchahacha chucha, fatanaca  
 aca aca fiestanaca yacapa fiestanaca  
 sa hani lurapiscahatati, aca hama  
 laymiçu lurasinca çupayu hampa  
 tiñapataquipi luriri çacapisçana sa  
 taña pachana fatasina, tōcoma, am  
 camasa, paquisin, hiquisinsin, mich  
 ca cuna fatatama calchasin, hani  
 nayra pachahama, cochosina yma  
 sinca quiquihatati hani aymana,  
 maqueña, chayña cahuaña, huaru-

Hani

Quando falta lluvia, o no ay buen temporal, no aueys de llamar al trueno ni celebrar el Ynsiraymi, ni offercer al carnero sino mochar a Dios que es el dador de los frutos de la tierra. No aueys de hechar suertes, ni adiuinar lo que esta por venir con coca, ni con mayzes, ni con pedrezuelas, ni con arañas tapadas, todas estas son abusiones del demonio de que se enoja Dios nuestro señor. Mirad como los Christianos no hazemos nada de esto, y nos succede todo mejor que a los hechizeros, ni a vuestros antepassados sabeys porque? Porque conocemos y adoramos al verdadero Dios el qual solo es poderoso para dar salud, y hazienda y hijos y comida, y ganado.

Todo

Q V I C H V A .

Chacrayqui yacumãta chaquiptin, mana chaycama yachacuptin, ama eacyacta huacyanquichu, intiraymi eta ama huacaychanquichu, ama llamaman ymayquictapas arpacúquichiechu. Dios çapallanta muchaycú quichie paymi cay pachapi ymaviãa etapas cauçancanchiepac, camapuãchie, ama hautuchi unquichu caya mincha ymancanca nispa cucahuã sarahuã, huchuychac. cucihuã, vrullutafcahuampas caytucuyca çupaypa yachachiscãcamam ancham cayhucharaycu Diosninchiepiñacuc. Christiano cunaca arimanã cay cayta ruraycuchu, chay raycum ymapas allilla yachacupuancu vmucunapca ñaupã machuyquichie cunapca manam chay camachu ymallampas yachacupuc carean ymaraycutac. Ymaraycu? Ñocaycu Christianocunaca chetan Dios tamari muchaycu yupaychaycu. Cay Diosmi, hinãtio atipaynioc callpayoc paymirunaeta, oncoetapas alliachin, huacchaetapas capac yachin, churincunaetapas runapta mirachin paymi, micuyñinta llaman ta, con

A Y M A R A .

Hanã hallupana huanapachaipanca alirinaca hani asqui hilipanã, hani illapa callisaya hampatihataci, hanã raqui laymi lurasina arpañihataci caruafa hani hampatihataci, taque cuna alirinaca mallquinaca alichiri hilachiri Dios faquipi hampatihata Hanã achitafsihataci hani cocana toncuna, huayruna, hifcañaca cãana, cufsi cufsi mpifa toquerpayahataci heatuhataci. Acanacaca çupayuna yatichatapacamahua, ancharaquipi capaca Dios apuslla acãhãma hucha laycu capisã vñãma camilla Christianonaca Viracochã ca hãntuca huchanaca lurapifquiti, hani lurasin raqui ancha cufsi nicama hacapifqui, laycanacama achachinacama hãñihuã vahama cuf finiti. Cnna laycu? Viracuchanacaca Christianonacaca taque chuy mampihua mayniqui Dios hampatipifqui, hupaquipi ñã taque atipirifsiñã hacaystani, yocafã vtãfa, mancãfa, caruafa cuna cauquifa churistani.

(.?)

sara-

PP 2

Hupa

SERMON. XIX. DE LOS

Todo es fuyo, el mayz, y las papas, y el axi, y los carneros, y los metales, y el lo da a quien el es seruido. Oresso hijos mios a el seruid, y a el adorad que aunque no le veays, esta presente en todo lugar y el os vee, y os oye, y esta alla en vuestro coraçon y sabe todo lo que es, y todo lo que sera, porque es Dios glorioso que hinche cō su grā dexa los cielos, y la tierra. Mas dexarme eys, Padre como nos dexis que no adoremos ydolos, ni guacas pues los christianos adoran las ymagenes que estan pintadas: y hechas depalo, o metal, y las besan, y se hincan de rodillas delante dellas, y se dā en los pechos y hablan con ellas. Estas no son guacas tãbien, como las nuestras?

QV CHVA

Sarapas, papas vchupas; llamapas, corjpas, collquepas paypa camam. Paymi munascā cama pimampas con chayraycu churijcuna cay capac Dios çapallanta siruijchic yu paychaychic, muchaychic, panama na payta sucilla ricunqui, caypipas, chaypipas, maypipas canmi payca ricuslunquidi, vyatissunquim chay soncoyqui vcupim payca tucuy tam yachan cunan caçtapas, caya mincha yma cancaçtapas, capac Diosmi ari, y maymana cusioc capac cayniñhuāmi hanacpachaçta, caypachaçta huntaycuchin. Niñhuā quichicmancha? Padre ymanaçta camca ama huacaçta, vilcaçta muchanquichu niñhuanqui christiano cupapas manachu, ymagencunaçta quellicaçta, cullumanta, collquemanta, corimanta antamanta ymamantapas rurascaçta minchancu concorinhuan sayaycul pa ñaquinmpi caçcontapas taçaycuculpa, paycunaçta rimaçhincu manachu chaycunapas huacacunataç. Ricuy

AYMARA

Hupanquiña tonco, amca, huayca, carua, cullquimama, chuguima mafa. Huparaqipi chuymapacama munataparo cunafa. churi vcalaycu hallayocanacay, aca Diosaquí siruihata, hampatiraquilata pañafa nayramampi hani hupa vñatati, maasca taque toquenquiripi: huparaqipi vñatata, ylapatama, chuymamansa vtquihua, hupapi taque cuna caqui canquirisa hanira canquirisa yati: ancha çapaca cusi quillponissimpi hupaca haracpachansa acapachãsa cauquipachansa cãqui. Ynaca humanacaçta hata, Padre, camilapi hani huacasa vilcaca hampatihata çasino camachitta? Haniti christianoaca viracochanacaca culluta yaurita cunata yãrãta ymagennaca hampatipisqui, quillpitaisina, amparachicaisinraqui ymagennacampi arossipisqui. Aca ymagennacaca haniti huacara qui, nanacan huacanacaha hama. Yocana-

Hijos míos muy diferente cosa es lo que haz en los Christianos, y lo que hazeys vosotros. Los Christianos no adoran, ni besan las ymagenes, por lo que son, ni adoran aquel palo o metal, o pintura, mas adoran a Iesu Christo en la ymagen del Crucifijo, y ala madre de Dios nuestra Señora la virgen Maria en su ymagen, y a los santos tambien en sus ymagenes, y bien saben los Christianos que Iesu Christo, y nuestra Señora, y los santos estan en el Cielo vivos y gloriosos y no estan en aquellos bultos o ymagenes sino solamente pintados,

y así

## QVICHVA

## AYMARA

Riruychic churi Christianocunap  
rurafcanca hue hamum camcu-  
nap rurafcay quichicpas hue hamu-  
racmi Christianocunaca manam  
ymagencunaca chay caynide cas-  
can mantachu muchancu, manam  
cullumanta, antamanta ymanan  
tapas yachiachisca castanmanta-  
chu muchancu yehaca. I E S V  
C H R I S T O C T A M cruz-  
nimpi muchancu, Virgen sancta  
Mariap ymagen nimpim payqui-  
quinta muchancu, Santocunap  
ymagen nimpipas paycunatacimi  
muchancu Christianocunaca allim  
ari yachaycu I E S V C H R I S T O  
C A, N V E S T R A S E Ñ O R A  
sancta Mariaca, Santocunaca, ha-  
nacpachapim ari cancu viñaypac-  
cauqalpa, anchaculsicupa, ma-  
nam chay ymagen vcu-  
pic hu, paycunaca  
tiñancu, yehaca  
paycunap ric-  
chaynillan  
michay  
pitia,

yoranacay y sapita: maya hamura-  
quipi Christianonaca ymagen liana  
patipiqui: maya hamuraquipi hu-  
manaca huaca hampatipiscaca chri-  
stianonaca ymagen hampatiscinca  
hanipi huaca hampatiti haque ha-  
mari hampatipisqui, haniraquipi  
vca ymagennaca chamanipi que-  
pa Diosapi falsineti cullu, yauri, mi-  
chca quilleca hampatipisqui, maasca  
Iesu Christona cruzapa ymagen ap-  
sa hampatiscina quepa Iesu Christo  
Dios apullahuca hampatipisqui, ve-  
saraqui taycsta sancta Mariana, ha-  
racpachanquiti yacapa sanctona  
cana ymagen nacpa yupaychafsim  
quepa Sancta Maria sanctonaca  
fampihua hampatipisqui, yanapi-  
ray Diosaro hampatirapitay falsi-  
na. Christianonacaca alquipi yati-  
pisqui, Iesu Christo apullaca, nue-  
stra Señora sancta Mariaca, sancto-  
nacala ancha culsiquillpunihua vi-  
ñayataqui hacapisqui haracpacha-  
na falsina hanipi aca culluna,  
yaurina, quilleanca vtequiti falsi-  
na: vcanacaca quilleatacamapi-  
pi.

yma-

FP 3 Vca

SERMON. XIX. DE LOS

y así su corazón ponen lo en el cielo donde está Iesu Christo y sus santos, y en Iesu Christo ponen su esperanza y su voluntad y si reuerencian, las ymagenes y las besan, y se descubren delante dellas, y bincan las rodillas, y hieren los pechos es por lo que aquellas ymagenes representan, y no por lo que en si son como el corregidor besa la promision y sello real, y lo pone sobre su cabeça, no por aquella cera, ni el papel.

si no

QVICHVA.

ymagen cunaeta, ricuspapas fonco  
huanca hanapachamanmiyuya-  
rin, Iesu Christoceta chaypi etaeta,  
sanctocunaetapas Iesu Christopim  
fuyananta churacun, paytam tu-  
cuy fonconhuan munancu chayray  
cum ymagen cunaeta yupaychafpa  
muchancu sombreron tapas, chucū  
etapas llayuntapas vmanata hur  
cucufpa ymagencunaeta ricufpa ya  
lli in concorinhua mpas sayan calcon  
tapas tacaycucun manam chay  
ymagencunaeta quiquin Iesu chris-  
to quiquin sanctocuna cascanman  
tachu, muchanchic, ychaca Iesu  
christo yayanchicpa sanctocunap  
ricchaynin vnanchan, cascanllan-  
mantam paycunaeta yuyarichihua  
quenche cascallanmantam ymagē  
cunaeta muchanchic yupaychan-  
chic, ymanam Corregidorpas, Rey-  
pa quellcanta vnanchanta chalquis  
pa muchaycuspa vmam hahuapi  
churaycuc, manam chayquillca-  
eta quellca cascanmantachu, chay  
mapacta mapa cascanman  
tachu muchaycun, yu-  
paychamps

(..)

ychaca

AYMARA.

Vca laycupi Christaonaca ima-  
gen hampatissima chuymapaca ha-  
rapachanquiri I E S V CHRIS  
T O apusaro sanctonacaro quita-  
pisqui, I E S V CHRISTON-  
R A Q V A huanquinapa, munan-  
napa vscupisqui lupahua taqchuy  
mapanti muni, hucalaycupi ymagē  
naca hampatissima lupanacana nay  
racatapana caralsin sombre ro chu-  
cusa abususissima hanipicullu yaui  
quilleca cancatapatti: maasca san-  
ctonacana vnanchapa cancatapat-  
pi hampatitana Camila Corregi-  
dor Reyana quillcaca ca-  
tusina hampatiri, chup  
chupacarossa apaca  
sina, hani pa  
pel quillcaca  
mapasa ca  
catapa  
tti.

maasca

sino porque es quilla del Rey, y assi vereys que aunque se quiebre un bulto, o se rompa una ymagen, no por esso los Christianos lloran, ni piensan que Dios se les ha quebrado o perdido, porque mi Dios está en el Cielo y nunca perece, y dela ymagen solo se quiebra, o pierde el palo, o el metal o el papel, delo qual a los Christianos no se les da nada, ni lo tienen por su Dios. Mas vuestros antepassados y vosotros no lo hazeys assi con las guacas, porque si os toman vuestra Pirua, o vuestra guaca, os parece que os toman vuestro Dios, y llorays porque teneys en aquella piedra o figura todo vuestro coraçon.

QVICHVA

AYMARA.

yno

yhaca Reypà quellcan cascanman  
ram muchaycun. Ricuy arihue yma  
gen quellcapi caepas cullumanta  
yachachisca caepas lliquicun pa  
quicun manam ehayraycu Christia  
noeuna huacacchu manam Dios  
nijmipaquicun ehincapuampas nif  
pà yuyanchu manam pifsipanchu  
viñaycac manatucuc viñaypacac  
mi canca ymagen lliquicuspapas,  
paquicuspapas, chay quellcallam  
lliquicun chaycullullam paquicun,  
chayraycum Christiano mana hua  
cancuchu llaquicuncuchu, manama  
arichayehu Diosnim. Naupa pacha  
machuyquiehicunaca, camcuna  
pas manam hinachu huacayqui  
chicta muehanquichic camchiccu  
naca huacayquicta quechusca  
D I O Sniram quechuan, nis pam  
huacanquichic ehayhuacayqui  
manmi, vilcayquiman  
mitucuy loncoy  
quicta churar  
canqui  
chic,

maasca Reyana quillcapa Pronifio  
napa cancatapatpi hampati vca  
hamaraquipi Christianonacayma  
gen hampatitana Vcalaycupi cullu  
ymagen yauripaquifi pana, mich ca  
quillea ymagen chiasipana hani  
Christianonaca, a la Diosahua  
paquifi, chequehna quecachata  
hua falsin hachapifquiti, Diosaca  
haracpachanquihua viñaya capaca  
hani culluri viñayataqui canqui vi  
ñayataquiraquicancani. Vesatpi  
ymagen paquifisipanca cullu, yauri  
michea quillea vcaquihua huacllif  
fi, Christianoca hanihua Athac ala  
Diosay falsin llaquifisifi, hanipiña  
vca ymagen Diosati Nayra achachi  
nacama humanacasa Maya hamu  
raquipi lurapiscata. Cauqui pacha  
ca huacama villama paquifi, mi  
ehca piruama cuna huacamasa che  
quepana, michea huacllifspana, mi  
chea padrena quistinsa paquitapa  
taquitapaypana ancha llaquifisifi  
chachirita Diosahapi huacllifsi, che  
quihua, quistica mirmico aparaqui  
to falsina, vca calana, cupayuna  
vnanchapanahua chnymama vscuri  
ta

manã

RP 4. hani

SERMON XIX. DE LOS

y no le teney en el cielo donde esta el verdadero Dios. *Assi que hyos mios quiere Dios que los Christianos tengamos las ymagenes de Iesu Christo y delos santos, y que con mucha deuocion las honyremos poniendo nuestro pensamiento y coracon en lo que esta en el cielo, y manda que no pongamos nuestro coracon en las huacas ni las adoremos porque son inuencion del diablo y burleria, y solo Dios es a quien hemos de adorar por Dios nuestro poniendo en el toda nuestra confianza, y a los santos hemos los de reuerenciar por que son criados y amigos de nuestro Dios, y pedir que intercedan por nosotros ante el summo Dios,*

el

Q V I C H V A

manam hanacpachapichu, soncoy-  
quichicsta hatallinquichic manam  
cheean Dios chaypi camanchu  
churanquichic. Chayraycu churij  
cuna, Diospa siminmantam, mu-  
nas canwantam, Iesu Christop  
ymagenñinta santocunap yma-  
gencunactapas Christiano cuna,  
hatallijcu, tucuy soncoyehuan  
yupay chaycu, muchaycu. Soncoy  
quihuan I E S V C H R I S T O  
hanacpachapi tiacta yuyarispa  
ama huacamam soncoyquicsta chu-  
ranquichu, ama muchanquichu  
ñispam Dios ninchic camachihuan  
chic, chaycuna cupaypa pacari-  
chiscanmi yanca mana yupay ca-  
mam, Dios capallantam muchaf-  
sunchic yupaychassunchic pay ca-  
pallanmi cheean Dios ninchic ca-  
yayachicca apunchicca pay capallá  
manmi tucuy suyananchicsta chu-  
rassun santocunactari, yupaychaf-  
suntacmi Diospa yanam, Diospa mu-  
nascá calsamata, paycunactá  
capacDioSta muchapay,  
yanapahuayñispa mu-  
chassunchic ma-  
ñassunchie

A Y M A R A

hanipiña haracpachanquiri Dios au  
quimaro vscuta. Vespancea halla  
yocanacay, quicpa Dios apusllahua,  
taque Christianonaca yglejana vt  
panasa ymagenni cancpa, Iesu chris-  
tona, santonacana ymagen nac-  
palsa asqui chuyma yupaychapa  
hampatiraquipa haracpachanquiri  
quicpa Iesu christona santonacan-  
sa chuymapa vscusina, falsina ca-  
machisto. Huparaqipi hani huaca-  
ro chuymani hatati haniraqui ham-  
patihataveca cupayuna yatata-  
pahua falsin camachisto. Mayniça-  
paqui capaca Dios apusllahua ham-  
patifinca hampatitana, huparoqui-  
pi taque chuymanitaua, hupaquepi  
huanquiscatana. Santonacalca aca-  
capaca Diosana yanapa cancaupat-  
pi hampatitana yupaychira  
quitana, Diosaro atama  
rapitay natay h  
patirapitay. Ah  
santoy, fal-  
sina.

Aca

cay



el qual es vn solo , padre y hijo y Espiritu sancto Dios eterno glorioso que reyna en los cielos y en la tierra sin fin amen.

SER.

QVICHVA

AYMARA

Cay Diosninchicmi yaya , churi, Spiritu Sancto , hucllachecan Dios viñaycac. Capac cuscicuynioc, ha-nacpachapi caypachapi vi-ñaypac. capac cauçayta cauçac. Amen.

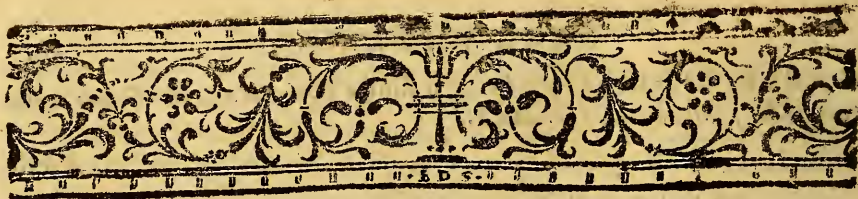
Aca capaca Diosasca mayniqui Diosahua quimca persona auqui yocalspiritu sancto canca sinfa. Hu-pahua haracpachana acapachana cauqui toquenfa viñaya viñayara. quicapaca camachiri apulla-canqui viñayataquiracanqui quipicancani.

Dios

Amen.

PP 5

Dios.



SERMON. XX. EN QUE SE TRA-  
ta de los juramentos como es licito jurar con verdad  
y necesidad, como es gran peccado perjurarle, espe-  
cialmente diziendo su dicho ante el juez, y contra los  
testigos falsos, y q̄ el juramēto ha de ser de cosa cierta,  
y como es juramento jurar por qualquier criatu-  
ra, y que lo que se jura o promete a Dios se  
ha de cumplir si es bueno  
y si malo no.

*EL segundo mandamiento de la ley de Dios dize. No tomaras el nombre de tu  
Dios en vano, porque no dexara Dios sin castigo al que tal biziere. Esto es lo mis-  
mo que lo que os dizen en la cartilla. No juraras el nombre de Dios en vano. Sabed  
hermanos que el jurar no es otra cosa, sino hazer a Dios testigo de lo que dezis.*

Porque

QVICHVA



Losninchicpa yf-  
cay ñequem ca-  
machicuscā si-  
mi niami ama-  
cacimanta Dios  
nijquip futinta ju-  
rāquichu ñinmi,  
cacimāta Diospa futinta jurācaca  
muchuchincā. Caytae cartillapipas  
viarinquichicmiyachāq̄chicmirama  
cacimāta Diospa futinta jurāq̄chu  
ñicta. Ricuy churi, pimaycāpas Dios  
pa futinta jurāquiquin Diosñā testi-  
gōpac churan.

Diosca

AYMARA



Ayairi Diosñā  
camachita aro-  
pa sipi, hani  
Diosñāmana ca-  
paca futipa casti-  
ta jurāñataqui,  
aptahatati, aca-  
hama cacita inata juriri haqueca ha-  
nihua vcsaquiticancani, Diosapapi-  
ancha mutuyant. Aca aroraquipi  
cartillanquiri doctrina Christiana  
yatichatama, hani Diosñācapaca  
futipa castita jurahatati falsina, vñā  
ma yocayquisticādiosñā futipa ju-  
ri Diosñā quicpapi testigopataq̄ vscu  
Diosñā

Porque Dios como lo sabe todo, y lo ve todo es testigo de todo, y como es summa verdad no puede mentir ni ser testigo de falsedad, y por esso en los negocios ocultos y de mucha importancia para ser creydos de la verdad que dezimos hazemos a Dios testigo jurando, y esto quando se haze como se deue que es con verdad y con necesidad y con reuerencia cosa licita y buena es, y Dios se agrada de que la verdad encubierta se crea por medio del juramento que es por el testimonio de Dios, y por esso los Christianos algunas vezes juran y no peccan, y los juezes Ecclesiasticos y seglares toman juramento a los testigos, porque jurando enteramēte la verdad y auiendo necesidad de dezir su dicho, no es peccado jurar, porque entonces no es tomar en vano, ni jurar en vano el nombre de Dios.

Mas

## Q V I C H V A .

Diosca ari tucuy, yma haycactapas ricunmi yachanmi chayraycum tucuy pa teltigon, payri checanta rimacalpa manatu, llullacuncā, ñuc ñacuncan yachacunchu, manatac llullamanta cacimanta rimascap teltigon caypac yachacunchu. Chayraycumari çaça huchacunipi, rimalcayta ynihuancā ñispa, Diospa futinta jurac canchic Diospa teltigopac churac canchic, caytaca manā yanca ymallamantachu socarijpac shecanta rimalpa çaça huchapitac, Diospa futinta muchaycuspatac jurancan chicmi, cay ñiscayhina jurapaca allim juraypacamam. Diosri cuscicuntacmi checa cac mana sutinchasca jurament ohuan, yñisca chun ñinmi, chayraycum Christianocuna ñañispa juran, juraspapas mana huchallicum, Reyra justiciā pas Padrecuna justicia cacas runa cuna sta jurachinmi teltigopac yaycuptio juranan yachacuptintac checa llanta jurapaca, manam pipas huchallicunchu,

chay-

## A Y M A R A .

Diosasca taque cuna cauquila yatifina, vñasifina checa puni taque cuna cauquiña teltigo pahua. Hupaca collana checa aronifimpiña hanipunt llullañapa, haniraqui falso teltigo cancañapa, yatititi, vca laycopi cuna cauquila anchaymata, ancha collana canquiri, arosifinalataqui Dios apusa juratana, teltigofataqui la vscutana, acanancan checa arosifitaha haquenaca yalsitanifina. Acahama checa arosifisina, Dios aclarafina, jurañataqui camata pachana, jurañaca ancha asquihua. Dios apulasa cufsifihua, hanirayatita ymata checa aroacapi Dios safina juramento laycu yatita tucupanca, vca laycupi Christiano naca maanacata jurafina hanihuchachafiti. Padre apunacasa viracocha apunacala pleyto laycu cuna huchalaycusa juramento lurama, acavara, aca cruz hampatima fasin teltigonacaro quisti haquerofa camaclipitqui. Checa arosifisina jurañataqui asquijpana, jurañaca hanihua huchati.

Diosana

SERMON XX. DE LOS

- Mas el que jura con mentira esse quebranta este mandamiento, y comete peccado mortal muy grande contra Dios, y merece muerte e infierno para siempre jamas.*  
 20. *Porque lo mismo es jurar falso que llamar a Dios mentiroso y testigo de falsedad.*  
 Eccl. *Ve d pnes hermanos quan terrible injuria y affrenta haze al summo Dios el que*  
 23. *le llama falso y mentiroso, que esso mismo hazeis vos otros todas las vezes que ju-*  
 2. *rays mantiendo. La sagrada Escripura dice que al que jura mentira, no le dexa*  
 Ach. *ya Dios sin castigo, y tambien dice que del y de su casa no se apartara el acore de*  
 5. *Dios, aũ en esta vida, a muchos les castiga Dios por este peccado con darles enferme-*  
*dades, e quitarles los hyos, o la hazienda, o con otros males.*

Mirad

Q U I C H V A

chayhina juraspaca; manã cacimã  
 tachu Diospa futinta juran. Pich  
 llullacuspã Diospa futinta juran  
 chaymi Diospa cay camachicuscã  
 siminta pampactã ancha hatun  
 huanuy huchactatac huchallicun-  
 chay huchan manta vcupachap ca-  
 maami llullactã juracca quiquin  
 Diosla llulla testigom canqui, nic  
 yupaymi, Diosla llulla ñijca, pisi  
 huchallachũ, ancha hatun hucha-  
 punim chayhina ñicca Dioslam pen-  
 caychan. Ricuychie ari haycappas  
 cacimanta llullãmanta Diospa futi-  
 tinta focaricca. Dioslam pencaychã  
 quickie, llulla ñinquielie. Diospa  
 quellcanca ñinmi: Pimaycan runa-  
 pas Diospa futinta cacimanta jura:  
 Etaca Diosmi muchuchinca ñinmi  
 paypas; huacimpas; Diospa maquin-  
 ta viãavllãm muchuncañinmi; cay-  
 pachallapipas ancha nanac runa-  
 ctãm chay huchamãta muchuchin,  
 ñacarichia; ñãñispa oncoyta cacha-  
 mun; ñãñispa; churinta huanuchipũ  
 ñãñispa yma hayca caquellãntapas  
 vechipun; china chipun manamã  
 hinallachu muchuchie, ñacarichie.

Chay

A Y M A R A

vcapachaca hanipiña. Diosana futi-  
 pa cali juranari. Diosana futipa llu-  
 llasina juriri haqueca, acapayari  
 camachita aruhua pampachi, ancha  
 hachia hihua hucharaqipi Dios  
 manca huchachasi, manca pachana  
 viãaya viãaya mutunã taqopi vca  
 haqueca. Llulla arumpi juriri haque-  
 ca; Diosaropi llulla arutumpi, Dio-  
 sahua pallco arutaqui testigoca fal-  
 so firihan; api vcaca, yãmahalla ca-  
 mifapi quicpa Diosca cacsichata, fal-  
 so juramento jurasina, Diosafa fal-  
 so testigo taqui vculsina: Acahama-  
 piña humanaca huchachasta, cayca  
 cutifa llulla arumpi Diosana futipa  
 sancta cruzã jurasina. Diosana san-  
 cta quillcapahua acahama arufsi, ca-  
 sita llullasina juriri haqueca, hani-  
 hua ynaquitei tarani; Diosahua an-  
 cha mutuyani, vca haqueta hupana  
 vt patã hanihua Diosana mutuya-  
 ñapa hapallãnti; Aca pachanta ac-  
 ca haquehua casita vchama juriri  
 Diosana mutuyata cancapitqui,  
 Diosahua hupanaca vliyafsina cu-  
 napalla aparaqui, yocanacapala  
 huanayaraqui, cuna mutunãmpisa  
 mutuyã.

Alqui

Mirad lo que hazeys, guardaos de jurar falso, y no solo lo que es falso, pero lo que no sabeys muy de cierto no lo aueys de jurar, porque esso tambien es peccado mortal. Especialmente os guardad quando os toma el ayalde, o el corregidor, o el visitador vuestro dicho de jurar con mentira, o en dubda, sino solo jurad lo que sabeys muy claro. Catad que muchos de vosotros jurays lo que el curaca os manda, o lo q os ruega vuestro amigo por un mate de chicha q os dan, os hazen jurar cada uno lo que quiere: O graue malda, Dios del cielo esta muy enojado con vosotros, porq lo hazeys tan gran affrenta.

Como

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu, allilla, vnanchacuychic huatuspalla jurachiscapas juraychic, ama llullantahuanca, yallinta huanca juranquichicchu alli yachaspa allim yachani ñinqui mana alli yachaspa, manam allichu yachani ñinqui, almana alli yachascayquitatac checantam yachani ñispa jurascayquica ancha hatun huanuy huchatac mi ricuyari alcaldep jurachiscan corregidorpa visitadorpa jurachiscan ama llullacuspa juranquichu mana alli yachascayqui ta, (ñapas ñijqui Manam allichu yachani ñinqui, checa yachascayqui cama jurachisca juranqui. Ricuychic camcunamantahuaquinijquichicca curacayquip juray ñiscallã tam mana checa cactapas jurac canquichic cochomacijqui, pillayquipas cayta jurapuay ñiscallantan jurapuc canquichic huc matiacca raycun haycacutipas llullantahuan jurachicassunquichic. Cayca ancha hatun hucham. Diosca ari hanaepachamãta tucuytam ricun, anchã chay huchayquimãta piñan Diosta pëca ychascaychicmanta.

Yapall-

Asqui vñanchama halla, hani casira falso jurahatati, haniraqui hani checa yatitama, yatithua, vesapi ñassin jurahatati, vcafa hihua hucharaqui. Cauqui pachãsa alcalde, corregidor, visitador cuna apuslla jurama aca vara hampatima, spanca, hamutãsilisimqui, acsarãsinã checaqui jurahata, yatitama camaqui jurahata, pantanaquiri chuymanicahani jurahatati. Humancaca yacapamahua Mallcuna, Hllacatana, hllamana, cochomacimana, quisti haquena yatiyatapacamaqui, mayacusa quero laycuqui cuna laycusa falso testigo tucufina, casiqui juririta. Atac cuna yanca huchapi acaca Anchahua capaca D I O S A aca hucha laycu humana cantu capisi, anchapi hupana cama paapracata.

Atami-

SERMON. XX. DE LOS

Act. 5. Como no temes hombre malo y traydor, testigo falso de reuentar, y que se coma la tierra, como ha hecho a otros que se han perjurado? Dos hombres llamados Ananias, y Saphira, porque mintieron tomándose su dicho el Apostol sant Pablo cayeron luego alli muertos a los pies del Apostol, porque mintieron a Dios en cuyo nombre les preguntaba sant Pedro que les tomaba su dicho y todos los Christianos de ver tal cosa temblaron. Pues como no temblays vosotros de jurar falso y morir quando os toman vuestro dicho los juezes que estan en lugar de Dios? Como osays poner la mano en la cruz dela vara que representa a Dios diciendo mentira y perjurando os?

Man

QVICHVA

AYMARA

Ya pallcoruna, llullaruna, eacimanta capac Diospa futinta focarie, ya auca, ya mana alli, manachu Diolta machanqui pacta hinalla vicçayqui tocyascahuanucta allpa millpustun quinan, chayhina huchayooca hiná cac, yscayrunam Ananias futioc hucni saphira futioc, Sant Pedro Apostol pa taposean, llullacurcancu, chayllullacufca huchanmantá, chayllatac huanutamurcácu, Diospa futimpim ari sant Pedro apostol villacoychic nispa tapurcan, chaytaricuspam Christianocuna llapampas mancharircancu chucucurcancu ymarayentac camecuna mana chucucucunquichic, yancamanta jurayta mana manchanquichic, justiciap jurachiscampas llullaetahuan, caciçetahuan jurac canquichic justiciaca ari Diospa camachiscanmi, Diospa rantintam sayan: ymasoncayqui huanmi maquijquicta Diospa cruzninman churaspa llulla etajurac canquichic manachu chay cruzta muchaspa qui quin Diosta muchanquichic,

cay

Atamita supayona yoepa falso testigo haque, haniti acsarata, pacta pallasma, pacta lacca istaralsina huma macantahaspna, acahama piña ya capa falso juriti haquenaca mutupiscana, Pani haque Ananias saphira futinipi sant Pedro Apostol na ifcatapalsin, llullapiscana, llullalsin pacharaqipi hihuana. Acanacaca Diosana futipana sant Pedro isquipanahua quicpa Diosaru llullana. Veanquiri christianonaca vca vñafsin, anehapunipi acsarapiscana. Humanacaca camifapi hani acsarapiscata, Apuna isquita falso llulla aru juralsina. Cuna chuymampihua DIOSANA lantipa apuna varapana amparama vscufina, cali llulla aruju sata

Capaca

Manda Dios en su ley (y el Rey tambien lo manda en las suyas) que el testigo que Deu. jurare falso y se le pronare, que pague la pena del otro contra quien juro, demane 19.  
 ra que sea apedreado, y muerto el que juro falso contra la vida de su proximo, y vo Dan.  
 soiros no teney en nada jurar falso. El sancto Concilio (que para vuestro bien se 15.  
 hizo en la ciudad de los Reyes estos años passados) manda que de aqui adelante el Pro.  
 indio que jurare falso sea publicamente agotado muy reziamente, y manda que 19.  
 sea tambien trasquilado, y puesto ala verguença, y aunque hasta agora se ha dis-  
 simulado con vosotros, por vuestro poco saber, de aqui adelante sera reziamente ca-  
 stigado el que fuere testigo falso.

QVICHVA

caytam Dios camachin Reypas cay  
 tataemicamachin nispa. Pimaycan  
 runapas, cacicta llullaeta juraspa  
 huc runacta, huchaman chayachip  
 tin, cay llulla juralcán ricuriptin  
 chay runa cacimanta huchaman  
 chaya chiscampa muchuncanta,  
 payquiquinña muchuchun ninmi  
 cacimanta hucpa huañunapac ju-  
 racca runihuan chocacha cusca qui-  
 quin huañuchun ninmi camcuna-  
 cunaca manam manchanquichic.  
 chu llullaeta, cacicta jurayta. Cu-  
 nan sancto concilio Limacpi cam-  
 cunap alliquichicpac rurasca nin-  
 mi cunanmantaca. Pimaycan runa-  
 pas cacimanta Diospa futinta te-  
 stigopac yaycuspa juraptin acu-  
 tasca cachun rucufca cachun pen-  
 cay chasca cachun nisfunquichicmi  
 pana cunancama pisi soncoyoc  
 cascayqui chicmanta llullaeta jura-  
 eta hapispapas hina cachun nisfun-  
 quichic, cunanmantaca, nana  
 etam muchuchisfunqui  
 chic, testigo falso  
 capetijqui-  
 chic,

cupay-

Et

AYMARA

Capaca Dios apusahua sancta quill  
 capana aca camachi, Keyafa ca-  
 machiraquipi, casi llulla falso ju-  
 ririca, casi tumpatapa haquena mu-  
 tuñapa mutupa: haquemacipana  
 hi vañapataqui, falso juriri haque-  
 ca, hihuayata raqui cancapa, ca-  
 lana chacuntata bihuapa, vca fal-  
 so. testigo cancauipata. Huma naca  
 na asqui mataquipi, mafahua ma-  
 rana limac marcana Obisponaca-  
 naluratapa Sancto concilio ancha  
 acca camachi. Ychatcallulla falso  
 juriri haque ancha huntu acutita,  
 mutuyatasa, nacutapasa, yaurata  
 cancapa, panpana ancha cacsiya-  
 ta cancapa falsimpi camachina:  
 pañasa halla ychacama pisi yarita-  
 ma laycu hani vca huchama  
 laycu vccamati mutu-  
 yatama, ychatca che  
 capunipi mutuya  
 hatpana, falso  
 testigo tu  
 cuma  
 na.

cupayy

SERMON XIX. DE LOS

el Diablo es padre de la mentira, el que jura falso yra con el Diablo a arder para siempre en el fuego del infierno. Aueyslo entendido? Pues de oy mas, si el curaca os mandare jurar falso, dezid que no quereys, y que el se va al infierno en mandaros tal, y no le ayays miedo, que Dios, el Padre, y el Reyos defenderan para que no os haga mal, y si vuestro compañero, o algun viracocha os rogare que jureys lo q el quiere, y no es verdad embialde con el Diablo, y dezid que vos soys christiano, y los ebristianos no han de jurar falso. Mirad que lo hagays asy, porque seays buenos hijos, y os quiera Dios mucho. No solamente quando ostoma vuestro dicho los juezes,

QUECHVA.

AYMARA.

cupaymi llullacuyta pacarichirca,  
 llullactahuan juracca, cupayhuan-  
 mij vcupachaman rinca chaypi vi-  
 ñaypac raurac allichari vyarinqui-  
 chic cunan mantaca. Pana curacay-  
 qui caepas llullacta juray ñisunqui-  
 ama huñinquichu paymi cupay-  
 huan rinca yanca manta juray ñis-  
 eanmanta ama chaycanta man-  
 chanquichu Dios pas padrepas Rey-  
 pas yanapas sunquim manam que-  
 çachachisunquichu. Pimaycan vi-  
 racochapas coeho macijquipas llu-  
 llacta jurapuy ñispa mincassup-  
 tijnica manam munanichu ñin-  
 qui, anchuy, cupayhuan rij ñinqui-  
 nocaca christianom cani, christia-  
 nocunaca manam llullacta jurac-  
 pac ñiscachu ñinqui cayhina son-  
 co caspaca, alli christianom  
 caqui; D I O S P A cuya-  
 nanmi canqui ma-  
 nam ari testigo  
 pac yaycus  
 pallachu,  
 checa.  
 llanta juranca yqui canca.  
 hua

cupayupi llulla aruna auquipa ya-  
 tijripa, llullasina falso juriri haque  
 sa cupayuna yocpa hamaraquipi  
 mancapacharo viñayataqui man-  
 tani. Ylaptati yocay ychatpacha  
 hallaquiti malleusa quisti hilaca-  
 tasa, falso testigo cancama yan-  
 ca jurama sahatchana hanihua sa-  
 hata, hupa malleusa vchahama yan-  
 ea camachitapat manca pacharo-  
 pi mantani. Hani acsaramti, Dio-  
 sapi yanapahatpana, Reyasa pa-  
 dresa huma yanapanipi, hani qui-  
 stina queçachatapa cancañamata-  
 qui. Quisti coeho macima, quisti  
 virachochasa, quisti apussa nata-  
 qui testigo tueuma, acahama llul-  
 llasina jurasima, aca acaquipi sa-  
 hata falsin sipanca supayunti ma-  
 cama na christianotpi, christiano  
 nacaca hanihua falso juranti, che-  
 caquihua juranti falsin sahata. Vc-  
 sapi lurahata Diosana cuyata-  
 pa, asqui yocpa cancaña-  
 mataqui. Ylapamara,  
 hanipi Apuna nay-  
 ratpanaquiti, checa jurahata,  
 maasca



Si no tambien en vuestra casa, y entre vuestros compañeros os guardad de jurar falso, mas jurad siempre verdad porque tambien es peccado mortal y os condenareys si jurays con mentira aunque sea en cosas muy livianas, y lo mejor es no jurar ningún juramento como hacen los buenos Christianos, y como nuestro Señor Jesu Christo enseñó en su sancto Evangelio diziendo, no querays jurar por Dios, ni por el cielo, ni por la tierra, ni por vuestra vida, sino sea vuestra palabra, si o no, porque lo demas no es por bien. Esto aconseja nuestro Señor Jesu Christo, y pues el lo dice, denemos tomar su consejo, y mirad hijos míos que nos enseña Jesu Christo, que no solo es juramento jurar por Dios sino tambien es juramento, jurar por el cielo, o por la tierra, o por vuestra vida, y finalmente por qualquiera criatura.

Mat.  
5.  
Iaco.  
5.

Por-

QVICHVA.

huacijquipipas runamacijgcunahua  
rimanacuspá, ama llullácta juráqui-  
chu, ña juraspapasche. llácta juracú-  
qui chaypas hatú hñc hacacmi vcupa  
chamami ñaquiimá, llullácta juraspá-  
cá, pana yáca yma huçhallámatapas  
llullácta juraspaca huçhã ama yma-  
llámatapas juranquichu chayracmi  
ashuá alli, alli Christianocunaca ma-  
na punim huç mitallapas juracchu,  
caycaça quiquin Jesu Christo Eua-  
liompi camachihuáche ñispa ama  
Diospas, hanac pachapas, cay pachá-  
pas caucaynijraycupas ñispa juran-  
quishicchu, checacaptin ehecami ñin-  
qui llullacaptin llullam ñinqui, cay-  
mi allica ñinmi, caytam Jesu Chri-  
sto Diosnielise yacháchihuanchic,  
paypa simica, cunafanca chasquin  
canchicmi. Ricoy churi Jesu Christo  
yayanchicca cayta huanmi yacha-  
chihuanchic manam Diospas, ñijlla-  
chu juramento hanacpachata, foca-  
rispa, caypachacta focarispa caucay  
ninchicta focarispas jurametoctã  
focarinchic manã ari, ymallacta fo-  
carispapas juranamchicchu,

AYMARA.

maafca cochomacinaca mápifa, ha-  
quenacampifa, vtamana cauquito-  
quefa hanipunitiua falso juranama  
yatifiel. Vcatahigua huca peccado  
mortalapi cancafpana: humafa man-  
cá pacharo viñayataqui: mantasma  
vcápi alqui collanarhua hani maya  
cutila juranaca, camila asqui christia-  
no naca, hani maya curifa jurapisqui-  
ti hama. Quepa Jesu Christo apusa-  
pi acahama camachiffo, hani acapi  
Diosafa, hani araepacha, hani pacha-  
mamafa, hani hacanama laycusa, ju-  
rahatatifa. Ayoñnama, ampi ha-  
lla, hani, vcaqui cancpa, checaypan-  
ca, checahua vcfahua fahata, hani  
checaypanfca, hanihua vcfati fahata  
acata yatapa aroca yacahua. Acapi  
Jesu Christo apusa cama chiffo, yati-  
chiraquisto: hiruafabacaca hupana  
aropapi caurana. Acasa yati lura-  
quistopi Jesu Christo apusa: Diosana  
sutipa haptaña juramentohua, arac-  
pacha acapacha, hacanamafa, cuna-  
cauqui juratanaca juranataqui  
aptañaca juramento-  
raquipi.

Diosca

QQ Diosaca

SERMON XX. DE LOS

Porque Dios está presente en toda criatura y quando se jura por la criatura, se jura por el criador que está en ella y así es peccado jurar con mentira, en qualquier manera y forma que sea el juramento. Juramento es decir vive Dios, por Dios, juramento es por esta cruz, y por nuestra Señora, y por los santos, y por este día, juramento es por vida mia, o por vida vuestra, juramento es decir mala muerte muera si esto no es así. La tierra me coma el diablo me lleve, guardaos hyos de decir tales juramentos que son muy grandes, y si oyes de los Viracochas, o de los yndios ladinos y araconas jurar mucho no penséis que esto es cosa buena, ni hurtosa.

porque

QVICHVA

AYMARA

Diosca rillapa rurascan cunapim  
 cian, paypa rurascacunacta, soca  
 rispajurauchic, payquiquin diostam  
 focarinchic, Dioscallapa rurascacun  
 napim arician, yanca ymallamanta  
 pas llullaculpa jurauichic, chayca ha  
 tun huchaeta huchallicunchic, Dios  
 pas, Diosmi caucan nypas juramen  
 tom cay cruzllapas, nuestra Señora  
 pas, sanctocunapas, caypunchalla  
 pas, nypas juramentocacmi, nocap  
 caucaynuyaycu, campacaucaynuy  
 quiraycu, nypas, juramentom, ma  
 na alli huañuytapashuañuymancha  
 caymana, checa capinca allpapas pa  
 chapas, millpuanmancha, cupaypas  
 apa huanmancha, nypas juramento  
 cacmi, ama qhurucuna caycay jura  
 mento cunacta, juranquichicchu  
 caycunaca ancha, hatuu juramento  
 camam, Viracochacunacta, criollo  
 runacunacta ancha juracta ri  
 culpa, ama campas jura  
 pucunquichu chay  
 mana allim.

Diosca halla taque cuna cauqui lu  
 ratapanpi vtqui, vespianca cuna cau  
 quilajuranaca qui aptalina, vcanqui  
 ri, Diosla pina juramento, taqui apta  
 ta, ycalay cupillulla arumpi, cuna ha  
 masa, cauqui hamala juranaca an  
 cha hacha hucha, Diosapi hacqui,  
 acapi Diosla, acapi cruz, acapi, nue  
 tra Señora taycala, acapifancto na  
 casa, acapi vru, acapi lupi, pachama  
 masa, acapi nina, nan hacañaha lay  
 cu, humana hacañama laycu, falsin  
 aruñinaca, juramento camahua, yan  
 cala bibuaha llullalsinca, aca checa  
 hua, pachamamasa mancantipa, cu  
 payusa ipitpa, aca hani checaypan  
 ca, falsin laña, taquesina juramento  
 hua, Hani yocanacay aca hama jura  
 mento jurapilcaharati, yacapa Vira  
 cocha naca, Viracochanti ladino ha  
 quena casa, juriri vnañinca, hani  
 acama juranaca ancha  
 aqui lalin ha  
 murpaya  
 hata

(6)

ahcna

Diosla



SERMON XX. DE LOS

Mas si fue cosa mala la q jurastes como de herir a vuestro proximo o hazelle mal no lo auays de cumplir, aunque lo ayays jurado, porque no quiere Dios que se cumpla. Mas auays os de arrepentir de auer jurado y pedir a Dios perdon por el mal juramento que heystes. Todo esto guardad en la memoria, y mirad que asy lo hagays, y de aqui adelante nadie jure, y el que ojerer jurar auise al otro, y sino se emendar e digalo al Padre, para que lo corrija, y de esta suerte cumplireys la ley de Dios y serays saluos y en la vida eterna. Amen.

QVICHVA

AYMARA

y chaca mana allipac jurascay quica ca manam puchucancay quichu, runamacij quica huanuchillacmi, quiri chillacmi, hinillacmi, canillacmi niscay quica manam puchucancay quichu: pana juraspa nispapas: Dios niscayta camachin ychaca chay jurascay quimancalla quicunqui, Dios sta, pampachahuayninqui. Caytucuy niscay cunacta soncoy quichicpi huacaychay chic runanmataca, amapipas jurancacho, pictapas juracta ricunquichic, ama juraychu nispacunaycunquichic mana huanayta munapinca, Padreman villanqui, cunapampac, huanachincapar, cayta ruraspam Diospa simiuta huacay chianquichic, hana cpachaman viñaypac quipin quichic. Amen.

Quim

Quim... Dios... Amen.

Maasca haque maciha, querechaha, vquichaha, quecachaha, cuna yanca luraba, falsin jurata, vcaca hanipi tucuychahatari, pana nia jurasiosca. Dios hua vca yanca luramata juratanacama, hani tucuychahatari falsin camachisto, Maasca vca hama yanca hucha huchachafsinamataqui juratama laycupi ancha llaquisihata Diosatosa aca falso aca, yanca juramento acachaha, pampacharapitay huanihapi, falsin hampatihata. Aca nan yatichata aronaca, chuy mama na huacay chapiscama, yebatchahani jurahatari, mayoi haq juriri, ysapasinca, hani juramti, sahata, hani huaniha sipanca, Padrejatamahata, huaniana pataqui, vcabamapi Diosana camechicataropa huacaychahata jarac pacharola viñayataqui mapiscachata.

SER



SERMON XXI. DEL III. MANDAMIENTO, en que se trata, que fiestas de guardar obligan a los Indios, y como se ha de oyr missa, y quan grá cosa sea la Missa, y quanto importa oyr la palabra de Dios, y como los dias de fiestas no se ha de trabajar, si no hazer buenas obras, y que obras es licito hazer, y de los ayunos y abstinencia de carne, que la yglesia manda.

( §. )

*E N E L III. Mandamiento dice Dios santificaras mis fiestas, y no harras en ellas obra seruil de trabajo. Cosa es muy justa hermanos que algunos dias en el año los demos a Dios, pues el nos da todos los dias y todo el tiempo. Cosa es muy conueniente que pues nos ocupamos tanto tiempo en las cosas de nuestra casa y se-  
mentera, y en otros negocios de los hombres ocupemos algun tiempo en las cosas de Dios nuestro Señor.*

QVICHVA.



Vincañequé camachicufcam si mimpim Dios ninchic nio. Domingopi fiesta pi çamacúqui, ama llacanqui chu nispa. Allipac camachilca simim çayca churijcuna, huatanacunapi huc yscay pûch aullataca, camantâ Dios mãcôcâchic payca ari llapa pûchau cunaçta, pac haçtapas, ñoranchicpa cauçacucâchicpacmi, ymallâçtapas taticucâchicpacmi coâchic camâta mari huc yscay pûch aullaçtaca dios mãcossunehic payta: muchâçpac.

Chay-

AYMARA.



Iofna quimça camachicsta aropa si pi. Nan fiesta Domingovrunacahana çamalcahata, haniraquí veana çanaçunafairana çahatati. Yocanacay, ifapita. Dios apullahua hihuafanacato taq vrunaca taque pachasa churisto hacanâçlataqui, yacapa vrusca asquipi Diosaro churâtana çepa Dios hápaçiñâçlataqui. Hihuafanacaca viñaya vrucunahua hæchilataq iranacatana, yapusa, vtaçacuna çaugla lurâtina: haniti maya vrusa Diosaro churâtana, hupana cuna luratapasa amasâçiñâçlataq.

QQ. 3. Aca

SERMON. XXI. DE LOS

y para esto ordeno la sancta yglesia las fiestas que guardanios Christianos, y nos manda Dios en este precepto guardarlas. Estas fiestas son de cada siete dias vno, q̄ es el que llamamos Domingo, por que siquiera vn dia en la semana descanse el cuerpo de sus trabajos y el alma descanse tratando las cosas de Dios en quien esta el verdadero descanso. Preguntarme eys pues porque guardamos los Christianos el Domingo, mas que otro dia de la semana? Sabed hijos que en tal dia que es el primero de la semana resucito nuestro señor Iesu Christo de entre los muertos, sien do el tercero dia despues de su passion, y muerte como lo rezamos en el credo,

y en

QUICHVA

AYMAR A

Chayraycua ari Sancta yglesia ma-  
manchic fiesta cuna cta camacua-  
canchicpac vnanchapuanchic.  
Chaypunchau cunapi camacun-  
quichic, nispan Dios ninchic pas  
cay camachic uscan simimpi cama-  
chihuanchic. Semananapunapim ca-  
na huc punchauta camasunchic,  
caytam Domingo ninchic, hucha  
semanampi huc punchaullantaca,  
vcunchicista animanchicista camachis-  
funchic, Dios ta muchan capac Dios  
taemi ari checa camacanchicca.  
Nihuanquichic mancha. Padre, yma  
raycutac Christianocuna, Domingo  
punchaupi, camacunchic, semanam  
pi, mana maycannin punchau nim  
pica? Kicay churi. Chay Domingo  
punchaupim, Iesu Christo Dios nin-  
chic cauçar impurean, huauñs-  
can manta, nacanicuscan-  
manta quimcanñin  
punchaupi. Chay  
tam Credopi  
pas nin-  
chic.

Iesu

Aca laycupi halla sancta Yglesia  
cayessa Christianonacana huacay-  
chañalla fiesta naca vnancharapista  
na: quicpa Diosafa aca quiraqui-  
pi aca arona camachistana.  
Aca fiesta naca pacallico vruta  
maya vruquihua cauquiri domin-  
go lutini. Aca Domingo vruna-  
hua hanchilla camasquipana, ani-  
massa chuymassa Dios aqui hamu-  
calsini, hamurpayani, amacalsif-  
finsca hampatini, camascani. Dios  
aqui piña chuymassana checa ca-  
manapa. Ynaça ifquitabata falsi-  
na. Padre, cunalaycupi Domin-  
go vrunki camascatana, cunata-  
qui hani maya maya vru hani hua  
cayhatana? Yatipiscama yoca-  
nacay. Aca Domingo lutini vru-  
nahamahua IESU CHRISTO  
DIOS apusla hiuirinacata haça-  
tatecana: hihuatauipata pacha  
ca aca vrupi quimcapa  
vrucanana: vca ha-  
mapiña credo-  
na rezafsi  
tana.

(1)

Aca

Y en honrra dela resurreccion de nuestro Salvador, y porque por ella el ñacamos el descanso y gozo dela vida eterna del cielo: por esso celebramos todos los domingos, y lo mesmo es domingo que dia del señor. Fuera de los domingos tiene tambien la santa Iglesia otros dias de guardar porque en ellos se celebran misterios principales de nuestro señor Iesu Christo, o de nuestra señora la Virgen Maria, o de santos Apostoles, o de otros santos muy esclarecidos, y aunque estas fiestas son muchas, pero porque a vosotros no se nos haga pessado obligaros a guardar tantas fiestas, y y porque aueys menester vuestro trabajo para vivir, por esso los summos Pontifices han dispensado por agora con vosotros en muchas fiestas,

Q V I C H V A.

Iesu Christo Diosñinchicpa cauçariscan pūchañinta yuyarispam domingo punchaupt camacunchic; Chay cauçariscan raycum hanacpachapi viñay cusi: caueañanchicstas vllachireanchic, chay raycum ari domingo cuncipi camacunchic. Domingo nispa, Diosca punchaunin ñinchiemi. Chay manta huaquinin punchantapas camacuncanchicpac vñanchapūñichicactoi sancta yglesia mamanchic, chaycunactamfiesta ñinchi, chay punchaneunapimi Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayeaurascanta yuyacuncanchicpac camacunchic, mana nispa Virgen sancta Maria mamanchicpa cauçascanta, manañispa sancto Apostoleunapcauçascantapas yuyaricuncanchicpac camachihuanchic, cayfiestacunaca, ancha achcam: ychaca cācuna cta pilsicallpayoceta, huacchacta, ricuslunquichic, chayimi huaquillanta huacaychancayquichicpac allapufsanquichic, chayraycum sancto Padrecuna: quellcanta cachamullunquichic,

A Y M A R A.

Aca vruna Iesu christona hacatata uipa laycupi Domingo futici vruna: ca huacaychātana; samagraçtana Domingo falsinca, Dios rapūllana vrupa lañahua. Domingo nacacarosca yacapa camabñasfiesta vruna: eala tavesla sancta yglesia pi camachirapistana. Aca fiesta nicapica Iesu Christona collana luratanacpa tavesla sancta Mariana Sanctonacana hacatapa luratanacpa amacahisimpi fiestala pafenala luratana. Aca fiestanacaca ancha accahua: ancha accaipanta Romanquiri sancto Padre Papa futinipi pacta Indio haquenaca taque fiestanacana camafalsina yapupataquicuna irana: cañapataquifa ancha picuisispa, haniraqui, hacañapa

Salsimpi hanicacque fiestanaca huacaychaniti stama: (66) falsim

huc

SERMON. XXI. DE LOS

y solamente os obligan a estos dias que os dire. El dia del nacimiento de nuestro Salvador. El dia de su Circuncision. El dia de los Reyes. El dia de la pasqua de Resurreccion del Señor. El dia de su Ascension. El dia de la venida del spiritu Sancto. El dia de corpus Christi y de las demas fiestas. La Assumpcion de nuestra Señora. El dia de su Natiuidad.

El dia

QVICHVA

AYMARA.

Huc yscay fiestallacta huacaychan cayquichicpac chaycunacta yupa-puscayqui. Natiuidad pasquam. Chay punchaupim Iesu Christo Diosninchié cay pachaman pacarimurcan. Circuncision futioc fiestam huc, chaypunchaupim Iesu Christocta futiarcan. Pascua de los Reyesmi huéctac, chaypunchaupim Reyçuna I E S V C H R I S T O yayanchiccta tarimurcan. Pascua de Resurreccionmi huéctac: chay punchaupim I E S V C H R I S T O huáñuc cunamanta cauça rimpurcan. Ascension punchaumí huéctac, Chaypunchaupim I E S V C R I S T O hanac pachaman vichayripurcan. Pascua de Spiritu Sanctom huéctac: chay punchaupim Spiritu Sancto Diosninchie Apostolcunaman hamurcan. Corpus Christi niscan huéctac. Assumpcion nisca punchaumí huéctac, chay punchaumí N V E S T R A Señora S A N T A M A R I A hanac pachaman chayarcán. Natiuidad nin punchau huéctac, chaypunchaupim Nuestra señora Sancta Maria pacarimurcan.

Salsimpi humanacataqui tunca panni fiestaqui çamaçcásina Dios ham patiñamataqui çamaçhirapitãmana. Acapi. Iesu Christo quitpijrisina yuriuipa fiesta, Natiuidad del Señor futini. I E S V C H R I S T O apússana futichasiuipa vru, Circuncision del Señor futini. Quimça Reya Magonacana Iesu Christo D I O S ham patiri mauipa vru, Epi phania del Señor futini, michca pasqua de los Reyes. Iesu Christo quitpijrisina huirinaçata hacatatauipa vru, Pascua de Resurreccion futini. Iesu Christo Dios apússana haracpaçharo mistuuiipa vru, la Ascension del Señor futini. Spiritu Sancto Dios apússana aca vraquero vt tauipa vru, la Pascua de Spiritu sancto futini. Sanctissimo sacramentona fiestapa vru, Corpus Christi futini. Yacapa fiestanacatca acaraquipi. Tayçssa sancta Mariana haracpaçharo mistuuiipa fiesta, Assumpcion de nuestra Señora futini. Huipa tayçssa sancta Mariana yuriuipa vru, Natiuidad de N V E S T R A Señora futini.

(.?)

Annon

Diosna



El dia de su Anunciacion. El dia de su Purificacion. El dia de los Apóstoles sant Pedro, y sant Pablo manda Dios que guardemos sus fiestas. Como se han de guardar y celebrar? No se celebran las fiestas de los Christianos, como antiguamente vneitros antepassados las fuyas del Yntiraymi, y del Aymuray, y del juu con bor racheras y bayles, y otras ceremonias que el demonio les enseñó.

Celebra

QVICHVA.

AYMARA.

Annunciacion ñisca punchauri huc tac, chay punchaupim I E S V CHRISTO Dios ñinchic Señora sancta Mariap vicçampi runa tucurcan. Purificacion futioc fiesta huçtac, chay punchaupim, Señora sancta Maria Iesu Christo huahuan ta yglesiaman apaspa Diosman cocurcan. Sant Pedro, sant Pablo, Apostolcunap fiestan huçtac, cay futinchascay fiestacunallam camcunap huacaychanquichic. Huacaychaspari manam, ñaupá pacha machuyquichiccuna cohocuc carcan. Yntiraymipi, ytupi Aymuraypi, taquispa, vpiaspa, çupaypa yahachiscanta ruralpa, chay hina canca ñispachu Dios, ñihuan chic. Christianocuna-  
ca huc hamu cau-  
çayñiocmi cã-  
chic.

Sancta

Diosna quitapa sant Gabriel Archã gelna nuestra Señoraro arorapiri vt tauipa fiesta, la Annunciacion de nuestra Señora futini vca vrunahua Diosna yocpa haquetucuna. Sancta Maria tayçliana temploro manipa Dios huahuapa Dios auquiparo churalsiñapataqui, Purificacion de nuestra Señora futini. Vcatsca collana Apostolnaca sant Pedro sant Pablona fiesta pala. Aca fiestanaca maranquiritaque Domingonacasa çamascalsina asqui huacaychapitcamasalsimpi Dios apulla hupana lantipa sancto Papasa camachisto. Camisapi halla aca fiestanacana çamascatana cunapi luratana? Ylapama. Christianonacaca fiesta luralsinca, hanihua nayra pacha achachinacamana fiestanacpahaman luratanti. Hupanacaca çupayuna yatichatapa cancasimpi machañaquí, vmañaquí cohocquirquinãqui amahuapiscana: vcamacalsisiraquipi intilaymi  
aymolaymi, itu cuna cau  
qui yanca lurañasa  
cahoñasa lu-  
ririna.

(\*)

San-

SERMON. XXI. DE LOS

Celebra la sancta Yglesia las fiestas de nuestro Dios offrendiendo el sacrificio sacro del altar con mucha solemnidad, cantando psalmos y alabanzas del Señor, predicando la palabra de Dios al pueblo Cristiano, y haciendo otras cosas muy sanctas y agradables a Dios, y vos hermano en tales dias, estays obligado a oyr missa entera. Que pensays que es la missa? No veys alli al Padre salir vestido con vestiduras sagradas que nunca se las pone sino para yr al altar? No le veys yr muy attento, y con gran reuerencia, y leer o cantar por el libro sancto que es el missal.

No

Q. V. I. G. H. V. A.

A. Y. M. A. R. A.

Sancta yglesia mamanchicca fiesta  
cunapi I. E. S. V. C. H. R. I. S. T. O.  
Diosñinchicpa, y cunam Diosnan  
cocun missapi, y maymana taqui-  
eta cocanipa Diofita muchaspa.  
Diofpa siminta cunaculpa huaquin  
y ma hayca allintacama ruraspam,  
Diosñinchicpa cufsichipuanchic.  
Chayñiteay fiesta cunapiri missa eta  
callariscanmanta puchucacancama  
vyarinca y quim. Y ma ctam Missa  
ñinchic? Manachu Padre cunacta  
ricuc canquichic, huc hamu, an-  
chayupay pachahuan pachallisca-  
eta? Chaypachacunactaca missa-  
eta rurancampac llam-churacuc.  
Manachu, chica cumuycucllatari  
cuc canqui, D I O S P A quell-

canta ricuc eta, mana

ñispa taquictavya

tic canqui.

(...)

Missa-

Sancta yglesia taycñica hanibua ve-  
sati luri: maasca Diosana, sanctoná-  
cana fiesta pura sinabua Missaluri-  
ri. Vea missanica viñaya sayquipa.  
Dios auquiropi sanctissimo sacra-  
mentonquiri collana churafsiñasla  
churafsi: Diosoa camachitapaca-  
masa cunamana sancto cochoñ abua  
cochofsiñ: Christianonacarela Diof-  
na aropay atichiri amacatsijripi: ya-  
capa cunamana canquimana sancto  
alqui cama canquirinacala lurti-  
pi Diosarosa cufsisiñripi. Humasca  
(yocay) acahama fiesta Domingo  
na missa callaratata tucuychañaca-  
mahua isapañama cancani. Diosapi-  
ña aca camachitama. Y nacá sahata.  
Missaca cunapi? Napi atamamama.  
Haniti misfiri padre Sancto yfina-  
campi yfistayalsita altararo mistu-  
ri vñata? Vea collana yfinaasca  
missa lurañataquiquipiña yfistafsi.  
Haniti vñata, camilapi vca padre  
amuquichuymansin, Dios aclaraf  
fina, huparo chuymapa quitafsinfa  
altararo sarfuri, vcafca Diosna quill-  
capa Missal futini vñiri, rezafsi, co-  
charaquiri?

Vca

No le veys tomar una hostia, y vino y agua en el Caliz, y despues de aver dicho en secreto palabras santas al callo y mostrallo a todos: No le veys despues recibir aq̄l pan, y aq̄el vino? Que pensays que es? Todo esto le fe Christo lo ordeno y lo mando, el mismo par su boca, que assi lo hiziesen los sacerdotes y padres delos Christianos como el lo hizo la noche antes de padecer que ceno con sus sagrados Apostoles y celebró el mysterio de la Missa consagrando su cuerpo en pan, y su sangre en el vino.

T. el

Q V L C H V A.

A Y M A K A.

Missacta rimaspam hostiacta ma-  
quiimpi hatallio, vinoctam aslla  
vnuctahuan calizpi churaycuc,  
chay habuapim DIOS? A simin-  
ta vpallalla rimaripia, hanac nec-  
man cocaric, llapa runacunaman  
ricuchic chaymantam, chay hostia  
consagrafcacta, caliz consagrafca-  
ctahuan chafquin. Cammantaca,  
ymactamruran sacerdote missacta  
nurasp? IESV CHRISTOM  
cay hincpac camachircan, paymi  
jueues Sanctopi cayantantin hina  
huanuncampac Apostolaincuna-  
huan huaqui micuspa, missacta  
gallarircan, pacarichircan. Chay-  
pacham cantacta vcumman  
consagrarcan, viso-  
ctam cana yahua-  
rinman con-  
sagrar-  
can.

Rayqui

Vca altarancasimipi halla Sacerdo  
te Padrefca hanco hostia ampará-  
pana iracaruri, y maña calizansa Ca-  
stilla vino cataqui vmanpi huaran-  
tiri: vcatca vca hostiacaro, calizearo  
sa mayapaya sanctocama aronaca  
hamallata arofsiri, nia arofsisimf  
ca vcapachaquipi aptasina haque-  
nacarovñachiri hampatiñapataqui.  
Vcatca, quicpa sacerdotepi aca san-  
cta hostia manquiri, calizamquiri  
consagrata vmañala vmiri. Cunapi  
humanacaca aca acata vnanchapif-  
cata? Ylapama. Quicpa Iesu christo  
Dios apuslahua hacrapampi aca ta-  
quenaca camachirapiftana. Hupapi,  
camifana, ycha luratha, hamaraqui  
pi humanaca; Christianonacana au-  
quipa canquiri sacerdotenaca missa  
fina luragifcahata, missa lurafsinca  
viñaya na amacafsihata falsin cama-  
china. Hupapiña; carahama hihua-  
ñapa pachaypana, ichuru hama san-  
cto Apostol nacpampi mancafcaf-  
fina, collana missa Inrana: hanco  
hostiaraqui quicpana hanchi-  
paro, vinozca quicpan vi-  
laparo aropampi tu  
cúyana, cōsagra  
raquina.

Quicpa

SERMON XXI. DE LOS

y el mismo lo recibio, y dio a sus amados Discipulos. Y mando que lo mismo hizies-  
sen ellos y sus successores en memoria de su bendita passion y muerte. Asi que  
hijos mios en la missa lo que se lee alto, o se canta, son las palabras y doctrina de  
Dios dada en su Evangelio, o por sus Apostoles, o Prophetas, y son oraciones cõ q̃  
la sancta yglesia pide a Dios y son alabanças que dize a su gran Magestad.

Mas

QVICHVA

AYMARA

Pay quiquipas chasquircanmi:  
Apostolincunainpas chasqui-  
chircantacmi. Chaypacham ca-  
machircan, nispa camecunapas,  
ymanam nõca rurani, chay hina-  
tac ruranquichic muchuscayta, ña-  
caricusfcayta yuyarispa, nircan.  
Ricuy churi, Missapi yma hayca-  
rimascapas, mana nispa taquisca-  
pas DIOSP A simicamam, ya-  
chachilean camam, huaquiñimmi  
Evangelio mpi tian, huaquiñimmi  
Apostolincunap rimascan, Pro-  
phetancunap rimascampas: chay  
oracion cuna huanmi Sancta ygle-  
sia mamanehic Dio sta nõcan  
chicpac yma ctapas ma-  
ñapuanhic, chay cuna  
nahuatacmi Dios  
apunchista  
muchay  
cun.

Quicpa Iesu Christofa vca confagra-  
tapa tanta, confagratapa vinosa ca-  
turaquinahua: hapostolnacarosa, ca-  
tuma aca, mancama, vmama: aca-  
hua nan hanchiha, acahua uana vila-  
ha, falsina catúyana. Cayca cutica,  
humanacasa, humanacan lantima-  
Obisponaeasa, Sacerdotenacasa  
acahama Missa kirahata, nan mu-  
tũñaha hihuañahafa checa: auacaf-  
sifsina lurapicahata, falsin sana.  
Vchspanca halla (yocanaçay) eua-  
ca sacerdote Padre missa luráfsina  
haquenacan isapañapataqui San-  
cta quillcana huntu arofsiri, mi-  
chicacochuri: vcaca Dioña Sancto  
Evangelionquiri aropahua, michica  
Apostolnacana quillecãtapa aropa  
michica Prophetanacana quillecãta-  
pa aropahua, vcatca oraciones na-  
caraquipvcancampi Diofana gra-  
ciãpa cuna asquipafa mayfsiñãflata-  
qui, vcatca capaca Dios hampati-  
ñãflataquihua mocfa aronaca ala-  
banças futini. Aca aca aro-  
nacapi Sacerdoteca miñ  
sana huntu arofsi

(.P.)

Ychaca

Maasca

Mas lo que se haze con la hostia y con el caliz, y lo que dize en secreto el sacerdote es ofrecer el mismo sacrificio del cuerpo y sangre de Iesu Christo que el ofrecio en la cruz, y el sacerdote lo ofrece en el altar, y este sacrificio es la cosa que Dios mas ama y mas precia de quantas ay en el mundo y por el nos perdona nuestros peccados y nos libra de los males del alma, y del cuerpo, y por el nos haze muchos bienes a los vivos, y a los difunctos, y na sieno la sancta yglesia en todas sus cosas misterio de tanto valor como este.

QVICHVA

AYMARA

vhaca Sacerdote hostiahta hata-  
llispa, calizta hatallispa vpallallari-  
machan chay sacrificio-  
ctam, Iesu Christo vcuta yahua  
rintahuan, Diosman cocun: yma-  
nam Cruzpi chacatafcacaspa, qui-  
quin Iesu Christo, Dios yayanman  
cocurean: chayhinallatacmi Sacer-  
dote pas altarpí, Diosman cocun-  
cay sacrificioctam, tucuy yma hay-  
ca eacmantapas Diosñan chie yu-  
paychan son compas eusciscuspa  
munan chay sacrificio raycutacmi,  
llapa huchanchicta pampachahuan-  
chic, v eunchiepa animanchiepa  
yma hayca muchuyñinmantapas,  
quispichihuan chie, chay sacrificio  
raycutacmi, ymaymana alliaccta,  
cauca Christianocunaman, huñue  
cunamampas chayachihuan chie  
sancta Yglesia mamanchiepa, yma-  
hayca caquencunari manam  
cayhuan pactan chu, llapa-  
mantapas cayracmi

Maasca yacapa aronacahua Sacer-  
dote cah amassataqui arosi, hostia-  
fa calizafa iracarussina, capaca aro-  
naca arosi caturaqui, vcaca taque-  
pa Iesu Christona hanchipa vilapa-  
sa Dios auquiparo churasiña offe-  
cisiñahua, camisa queipa Iesu Chri-  
sto apusla cruzana hihuasina arpa f-  
sisisina churasiñaque: vca hamara  
quipi Sacerdote fa altarancasina Sa-  
ctissimo sacramenton quiri Iesu Chri-  
stona hanchipasa vilapasa Dios au-  
quiro churasi. Aca collana capaca  
churasiña sancto sacrificio sutinaca  
Diosna ancha mynatapahua. Acaq-  
piña Dios apuslaca taque euna cau-  
quifa llallsina ancha muni, anchara  
qui yupaychi. Aca laycupiña Dios  
apuslaca taque euna cauquifa llallif-  
sina ancha muni, ancharaqui yupay-  
chi. Aca laycupiña huchassa pampa-  
charapisto animassana hanchissana  
euna yancapatla chiquipatsa quispi-  
sto. Aca laycuraquipi Dios apusla ha-  
quiri haquenaca ancha cuysto, asqui  
charaquisto, hivi Christianonacasa  
ancha yanapi asquicharaquipi. Han-  
hua yglesiana cunapasa aca sancta  
missahama vcca collana, vcca hacu-  
ña canquiti.

Mis-

Padre

SERMON XXI DE LOS

Porque en la missa viene Dios vivo y verdadero al altar, y los Angeles del cielo estã allí adorando aquella hostia con gran reuerencia, y aunque vosotros no los veys, los visto muchos varones santos y de limpio coraçon. Por esso hijos mios, mirad que no perdays tanto bien, y que veays a missa temprano y limpios y lauados pues venis ala casa de Dios, y mucho mas venid con deuocion y no parleys ni enris misa, ni mireys a mugeres, ni alas paredes, sino hincadas ambã rodillas con mucha deuocion adorad aquella hostia y caliz quando le alcan, daos en los pechos pidiendõ perdon de vuestros peccados.

Q V I C H V A

missa manca quiquin Iesu cristõ ari hamun: hanacpachapi cac angetcuna ri chaypi ta emi chã hostia cofagraf ca eta vllpuycutpa muchay con pana eamcuna mana ricupej quichicpas, a checa sancocenam chaypi ca eta ri eucancu, Diosman checa sancocaf ean manã. Chayraycu churijema, amate caychica allin eusij quicra ca pan quichicobu missa man pa ta nllantac hamun quichic, allin pa euf pa, ya e llicuspa, ta ca euf pa, manã y munaylla, Dios pa huacinmanõ tati hamun quichic Dios ta ricuc, tucuy manã pas, sancocuy quicra, an manã quicra Diosman eharacospa missa eta vyaric quichic, ama yanca cha ehuã quichu, pihua mpas rimana eunqui elill missa eta vyaricheatpa anatac huã micunaman maniquicra eoea rin quichicchu pira eunã manã pa manã mchay ca alliehu missa eta vyaricheatpa yscayno con eocuy quicra ehoraycutpa vllpuycutpa sancolla chay hostia confagraf ca eta, caliz cofagraf ca eta hadre cocaripin manã chay eunqui, ca eocuy quicra ta eaycutpa huachayra pampachahuay nllapa manã eunqui.

y por

A T M A R A

Padre sacerdote missa panahna haq ri Dios hãco hostiaro calizarola hu ti, vca sca y manã sãsi. Hara cpachã qui ri Angeles nacata altarã eal simpã Dios sana vca sancta hostia pa caliz an quiri haquiri vilã pa la hãmpatipiti qui Panã sa hãlla humanaca hãntã vca angelnaca vnã pifecatã maã ca allõca Sanctõna calhua vnã pifecãna. Venã ycu yocãna eay hãntã Dios laua aca collana alã pa pa eocuy quicra. Missa roscã hãntã qui huã hãra ampa ramã an hãnumã hãntã sãsi. Dios fãro chuy manã sãntã sancta y glesia ro manã hãra missa fã pa sãntã hãntã aroscã hãntã tati, hãntã qui manã ma ca vnã chu quichicã tati, hãntã eunqui ca qe eocã lo que hãntã rã y fãntã hãra tati maã ca payã con eocãna y lllõ pã ca sãntã, ampara ma chieã sãntã alqui chuy maqui Dios hãmpatã hãra. Missãri padre vca sanctã hostia, sancto caliza la eptã panã, humanaca eucãna llliquisãna, A, eapaca. Iesu Christo apoy, Dios ay, taquehuchanaca ha pampachara pi ay, sãsiã hãpatã ta. Hãntã

y por ninguna cosa dexays de oyr missa el dia de fiesta, e atad que os castigara Dios en quitaros la salud, y en daros malos temporales, como ha hecho con muchos malos Christianos, que quentan las historias, y aun entre semana todos los que pudiesen venid a missa, y gozad tan alto bien aunque no peccays si lo dexays entre semana. No veys los buenos Christianos como cada dia oyen missa? Pues assi hazed vosotros, y sentireys mucho bien en vuestras almas, y en vuestros cuerpos, y en vuestras hazienas.

porque

Q V I C H V A

V Y M A R A

fiesta punchau piri ama ymaraycupas missaman allcacumunquichupacta Diosfinchie muchuchisunquiman, oncoyta, nanayta cachamissunquiman, muchuy pachaca cachamissunquiman, hinacmi Dios. Hmamachca Christianocunactachay hina huchanmanta nacarichic caytaca achca quellcam villacun cacitoy punchaupipas mana anchallanca cuncayqui captinca missacta viaticunquichitac, culsiqvipacnicanca, caciouy punchaupica, mana missacta vyarispapas huchallicuytaca, manam huchallicunquichuehu. Ali Christianocunacavinaypunchaucunam missacta vyarincuechay binallatac camcunapas vyaricunquichic, mapas animayquichic, vcu y quichicpas ancha cul

si jemitanca ymayquipas,

hacayquipas anchamiranca.

(1.)

Diosca

(2.)

Hanicuna laycusa Domingo fiesta vruna missa haccachahatari, hani pillacahatari: pacta Dios huma vssu vassina, yapumahuaclichassina, hani hallussina mutuyahaspana. Yacapa yanca Christianonacafa hamara quipiacahama hueha laycu mutuyata cancana. Santonacana quillcannaopata, vcahamapi vacapa yanca Christianonaca fiestana missa hani islapatapa huchalaycu mutuyata cancana, fassinatamisto. Yranacana vrunsa, hani fiestaypansa, maanacatca Diosna aca collana asquipa missapata vsiri ysapiri hucahata. Tarbajata vruna missa hani islapassisa hanchua huchachassihata. Haniti vnata cantila Diosaro chuyman Christianonaca vrunhama missa islapira. Vcaha maraqui humuna caa lurapiscata, vclapi chuy mamataqui hanchimata qui, cunamataquifa collana alquina ca haquica hata.

Diosca

SERMON XXI. DE LOS

1. Re. porque ha dicho Dios que el honrrara y hara bien a los que le honrraren y acataro  
 2. y no ay cosa en quantas tienen los Christianos en que mas se honre Dios que en aq̄l  
 3. dinino sacrificio de la missa. Assi que hijos mios de oy mas sed me muy deuotos de  
 oyr missa, estad alli con gran reuerencia. Tambien auays de venir ala doctrina y al  
 sermon, que es la palabra de Dios que se os enseña, y es el mantenimiento de vue-  
 stras almas como la comida es de vuestros cuerpos. Aprended la ley de Dios y co-  
 madla con aficion, pues veys quan linda es, y como tiene cosas tan altas, y en ella  
 esta vuestra saluacion.

El

QVICHVA.

AYMAR A.

Diosca ari n̄n̄mi, n̄ocasta yupahua  
 Etaca, yupaychahua Etaca, n̄ocapas  
 yupaychallac tacmi n̄n̄mi, manam  
 ymapipas chicachu Diosca yupay-  
 chanehioman, chay sancto sacramen-  
 tocta yupaychaspam checampuni  
 Diosninchicta yupaychanehic.  
 Chayraycu churijeuna cunanmante-  
 ca, missaman soncoeychic missa-  
 sta vyarispa tucuy soncoyquichic  
 huan viaticuñquichic. Doctrinamam  
 pas, Sermonmanpas hamunquichic-  
 Etac, Diospa siminta vyaricuc, Dios-  
 pa siminta animanchicpa micunan-  
 mi, cauçayninmiymanã micuypas  
 vcunchicsta cauçachin, chayhinatac-  
 mi Diospa simimpas animanchicta  
 cauçachin. Diospa siminta yachacuy-  
 chic, tucuy soncoyquihuan munay-  
 chic. Diospa camachicusean simica  
 ancha allinmi, collanan punim,  
 ymaymana allieaqueyocmi,  
 chayta huacaychaspam  
 animayqui Dios  
 man tinca.

(...)

Diosapiña, napi acfaririnacaha yana  
 paha, yupaychirinaca hampatirina-  
 cahafa asquichaha, falsin fana. San-  
 ta yglesiana cunaeauqui asquinac-  
 patca aca collana sanctissima Missa  
 rahua capaea Diosca yupaychanaña  
 taqui ancha collanaca. Vcchipanea ha-  
 lla (yocanacay) ychatapaeha taque  
 chuy mampi missa isapiri hutapica-  
 hata: isapalsinca ancha acfarasin  
 computalsinca isapahata. Doctrina-  
 ro, sermonarofa Diosna vtapana pe-  
 dre yatichipana isapiri hutaraquiha-  
 ta. Diosna atopapiña chuymana  
 mancanapa cocopata: camisa han-  
 chimatagui Dios mancanama churtã-  
 mana: vcahamaraquipi chuymana  
 taqui mancanama lituatama. Dios-  
 na camachita atopa halla yatissipi-  
 cama, chuy macamaraqui catupisica-  
 ma: Ancha asqui, ancha collana, an-  
 cha yaa sanapiña: vca yatissi-  
 na huacaychalsinea che-  
 ca puuhua Diosaro  
 quispihata.

(...)

El

Diosna



El indio que no aprende la ley de Dios es como una bestia que no quiere mas de comer y beber, no tiene otro gusto, sino en pascer yerua: Hombre, tu no eres carnero, ni cavallo, la lengua que tienes no es solo para comer, como el cavallo, y el carnero, sino tambien para hablar como hombre. Pues porque no querrás saber las cosas de Dios y siendo hombre te buelues bestia? Vey aquí en que aueys de gastar el dia del domingo y la fiesta: Que es en oyr missa, en oyr y aprender la ley de Dios, en rezar, y en encomendaros a Dios, y en otras obras buenas como visitar lo enfermos, dar de comer a los pobres.

Yiam

QVICHVA

AYMARA

Pi mayean runapas Diospa siminta mana yachacuyta munacca, llama bina mana soncoyo cmi, micuyllata vpiayllacta, cachullactam yuyan. Ricuychuri manam canica llama chu canqui, manam cauallochu can qui, chay calluyqui cta manam chay huanmicuncayquillapac chu colsur canqui Dios, cauallocta, llama cta hina ychaca runa caspa, runa hina rimancayqui pac huanmi colsur canqui. Ymaraycutac Diospa siminta mana yachacuyta munanqui R una caspatac, llama hina cayta munan qui. Ricuyari, domingo punchaupi fiesta punchaupi cay cunan nillac niscayta ruraspam caynacunqui. Naupactam missacta vyarinqui, Diospa siminta vyarinqui, vyarispa yachacunqui, Rezacunqui, Dios ta munchacunqui, huaquin alli ruraycuna cta huan ruram qui oncoocunacta ricumunqui, huac chacunacta micuchin qui

Diosna aropa hani yatihafiri haque ca pusicayuni hamapi pura cpa ta quiqui mancaña vmana amacafis fin saranaquiri camisa caruanaca ca chuqui mancasin cufsisiri, hamara quipi vca yanca haqueca. Atamita haque. Haniti humaca haque cacta. Cactatati, caualloracha. Hanihua. Hampina caruahama cauallobama mancaña taquiquiti laeranita: maaf ca haque hama aroisihamataquipi. Cuna laycupi halla Diosna aropa hani yatina ama uta. Cuna lupahua ha que sinfa pusicayuni hama tucuta. Vñapikama halla. Acahamapi Domingo fiesta vruna camafcahata Dios hampatinamataqui. Missa ita pahata, Diosna aropa yatihata, Dios apussa hampatihata, cuna rezasifia oracionna ca rezasihata, cuna asquifa lurahata, vllurina ca vñanifihata, huaccha na carofa mancafa limofnata chu rahata.

(...)

veuy

RR

Han

SERMON. XXI. DE LOS

Tambien os da Dios licencia de que tambien vuestros cuerpos descansen, y se huelgen como sea honestamente, no en borracheras, ni en taquies, ni desonestidades de mugeres. Porque el diablo quiere que sus fiestas se guarden de esta manera. Nuestro Dios es sancto y puro, y assi no quiere suciedad, ni maldad. Antes se enoja mucho con los que de esta manera celebran sus fiestas. Podeys dezir algunos cantares buenos y algunos juegos honestos, y comer y beuer con alegria combidando a vuestros amigos ya algunos pobres. Mas guardaos de emborracharos, ni de hazer cosas del tiempo viejo que os lleuara el Demonio al infierno si tal hazeys. Ya os he dicho como auex da sanctificar los domingos y fiestas, sabed agora que tambien quiere Dios que el cuerpo descanse en tales dias.

QVICHVA.

vcuy quictapas asllaca cochochin-  
qui, nispam Dios nifunqui, ychaca  
ama vpiay huaciman, taquij huaci-  
man rinquichu, vpiusficunquichu,  
taquiusficunqui; amatac huarmicu-  
nata mascanquichu, cupayca,  
chayhinam fiestanta huacaychachi-  
cuc, nocanchicpa Diosninchicca an-  
cha sanctom, ancha collananmi,  
manam nillayta, yma mapacta-  
pasticuyman ninchu, yallinracmi  
fiestacunapi machacunapac, ta-  
quicunapac ancha piñan. Nataqui  
cuspari, Diospa taquillanta, taqui-  
cunquichic, puellacuspa, cochocuf-  
pari, amahuchallicuspa puellacun-  
qui, saucacunquichu; micuspari  
vpiaspari, pactasnillanta, huau-  
queyquicunacta, huaccha cunacta  
pas hamuy niltpa micuchinqui, ycha-  
ca ama machanquichu, ama naupa-  
pacha machuyquichicunap pacar-  
iscanta ruranquichu, chayta ru-  
racta cupaymi pussafunquichicmiã,  
nã nijgchic, fiestacunapi ymacta ru-  
raspa caynacũquichic, yachaytac fie-  
stacunapi Diosninchic vcũhuãtac sa-  
mãca nih uã chicmi. Dios

AYMARA.

Hanchimasa domingu fiesta vruna  
alquitaqui çamascapa, hani machãf-  
sina, hani yanca cochosina, hanira-  
qui marmnacampi iquifsinca, fãf-  
simpi Dios apusla licencia chũrta-  
ma, cupayuca haquenaca yanca ma-  
chalsina cuna hucha, lurasinsa do-  
mingo fiesta vruna çamalsispana  
falsimpi ancha amãui. Dios, apusla-  
ca ancha collana, ancha asquifsimpi  
cañu huchanaca cuna cauqui hu-  
chanaca amiqui cufisiraqui: Vofa-  
pi hupaca fiestana domingoma hu-  
chachalsirina cataqui ancha capifsi.  
Asqpi fiestanãcana munafsinca dios  
na mocfa cochohapa cochosihata,  
asq anatañata anatafshata, asqraq  
pi cocho macinacamãpi cufisifsi  
na maanacata mãcafcata ymascã  
raqhata, huacchanacasa lihuafsiha-  
ta: mãasca hani machahatati: hanira  
q nayra achachina çamana luratana  
çapa lurapiscatati: pactavcahucha  
laycu mãcapachãro cupayu irpãta-  
haspana. Niapi atamãma, camifam  
na domingo fiestavruna Dios hãpati  
hata. Ychasca acarag, yatichamama  
Dios apuslaca domingona fiestansa

hãchimãpi çamascata, hani irauacahatati falsimpi camachifto. Vs.

T assi manda que no trabajays ni vays a sembrar, ni acuspar, ni alabrar casas y heredades ni a otros trabajos semejantes. Mas lo que es necessario para vuestra comida, bien lo podeys aderegar y guisar, y quando huiesse mucha necesidad, de suerte que se os perdiessse el mayzo el ganado, o cosa semejante, con licencia del Padre podeys acudir a vuestra necesidad, por que Dios q es muy piadoso no se enoja quando por necesidad que no podeys escusar trabajays. Mas catad q por vuestra obdicia no os tiene e el enemigo y despreciando la fiesta digays, agora no me ve el Padre, quiero cuspar, o chacanear, cata que os mira Dios. Y assi como es piadoso con los que tienen necesidad, es muy riguroso con los que tienen malicia. *Ante*

QVICHVA

chayraycú domingopi fiesta pi ama  
llamcacunquichu, tarpucunquichu,  
huaciehacunquichu, chacracun-  
quichu, yma ymactapas llámcanqui-  
chu, ñispa camächihuanchie Dios,  
yehaca micuncayquipacca allim  
ymallaetapas huaycucunquichie.  
Chacrayqui yacumanta ymamanta  
pas ancha muchuptinea, llamayqui-  
ymayquipas huacaychaypac captin-  
ca, Padre eta licencianta mañaspá-  
rinqui manam huchahueca: Dios  
yayanchieca huaccha eta cuyapaya  
huanchicimi, ancha muchulpa ñaca-  
ricuspa fiesta unapi trabajapacca,  
manam piñanehu. Pactaaccha yma-  
yoc haycayoc caspatac, mulsicue-  
foncoyquihuan fiesta unapi llámca-  
cuyta, vsfachicuyta munanquiman:  
manam Padrecá ricuanachu yanca-  
pas, llameacussae ymaeussac ñinqui-  
má, pana padre mana ricussong diol-  
ca ricuche assongm, ymaná huaccha  
eta cuyaspa pana fiesta pi llácacuetá-  
pas, mana muchuchin, chay hianatac  
mi ymayoc haycayoc caspatac fiesta  
pi llácacuetaca nana eta muchuchin.

Náupa

A Y M A R A

Vc falsinca hanipi domingona fiesta  
fa iranacañama yatíssiti, hani yapua-  
tati, hani colliri, fatiri, coriri maña-  
tati, hani pira, eta, vya, yapu, cuna-  
yanacañasa yranacahatati: Manca-  
ñamataquica atquipi puyássina at-  
quiehafsina lurahata: Ancha raquif-  
ñamapása, mutunamaypanfa, pa-  
etatóco, yapu, caruasa huacchissipa-  
na, falsin, atquipi Padre eta licencia  
mayssissina vea vñiri huacaychiri,  
mieha carua colliri, cunasa luriri  
mahata: hanipi ña Dios apuffaca mu-  
tunaina pachana iranacumana ca-  
pissiti: Maafca vñama haque: pacta-  
cullquiro cunarosa ancha chuyma-  
ñissina, mirayalsiba falsina, cupayu-  
na llullatapa yanca cacri tullpaqui-  
mutuctua, huacchà tua falsina, Do-  
mingo fiesta vronaca hani yupay-  
chà maná, hani yupaychafsina, icha-  
ca hanipi Padre vñitoti, yancaqui-  
ya puha, carua cumaha, cunasa ira-  
nacaha falsin falsina: hani vchama-  
huchachafsihatati: Dios pi vñata-  
ma. Camisa halla Dios apuffa huac-  
chanacataqui ancha cuyri chuymani-  
ni, vchamaraquipi yaca chuymani-  
nacataqui ancha capissiri.

RR 2 Nyras

SERMON XXI. DE LOS

Nũ. 15. *Antiguamente aun hombre por que en dia de fiesta se fue al campo a coger leña le mando Dios apedrear. Por essa mirad que guardays las fiestas. Ultimamente os quiero dezir que assi como ay dias de fiesta, en que la santa madre yglesia manda holgar. Assi ay otros dias en que manda afligir el cuerpo ayunando, estos dias son toda la quaresma, que es tiempo sancto y vigilijs de grandes fiestas. Pero cõ vosotros ha dispensado el Padre sancto de Roma, para que solo esteys obligados a ayunar los viernes de quaresma y sabado sancto, y la vispera de Nani dad. Mas los que quisieren y pudieren ayunar lo que los Christianos acostumbran, mejor haran.* El

Q V I C H V A

Nãupa pacham Diosninchichucru  
nacta fiesta punchaupi yamtacucril  
canmanta, cauçacta chocachachis-  
pa huañuchichirean. Chayraycu  
churicuna, fiesta punchaupica çama  
cunquichic, ama llamcacunquichic  
chu. Cunan quepaman cayta huãtac  
yachachiscay quichic, ymanam san-  
cta yglesia mamanehic fiestaçuna-  
cta çamacuncanhipac camachi-  
puanchic: chay hmatacmi, v cũchin  
ta aychanchic ta ayunachispa, ñaca-  
riuchincanhipac mitanta vnan-  
chapuanchic. Cay pachactam quares-  
ma ninchic, ancha sancto pacham,  
hatun fiestaçunap vigiliampas. Ycha-  
ca, Sancto padre Romapicac yayan  
chicmi cam runacunaçta cuyapayaf-  
pa. Quaresmap viernesnincunalla-  
cta, sabbado tantoçta, Naidad pa  
vigilianta ayunãcayqchichicpac vnã  
chapusunquichic. Pipas sonconmã  
ta Viracochacunap ayunan-  
canta, ayunayta munap  
tijquichicca ashuan  
allijquichicpac-  
mi canca.

(..)

V Y M A R A

Nayta pachamna mayni haque fie-  
sta pãchana lahua apiri pampãro  
mana, ycalaycuraquinna Diosca  
vca yanca haque çalaa, çacantã-  
sina hihuayama fassin. camãchina.  
Vcspanca, huma, taque chuymani  
pi Domingonaca fiesta nacala hua-  
caychahata, çamaçahata Dios ham-  
patiñamataqui. China arõha aca çac-  
pa. Camisa domingo fiesta vruna ça  
mãçama, Dios hampatiñamataqui  
fassin, Dios apussa, sancta yglesiafa  
camachisto: vcahamaraquipi ayunã  
ñama pachana ayunahata, fassin, ça  
machisto. Acahama ayunãnamapa  
chiaca, sancta Quaresmahua, hacha  
fiestanãcana vigilianaçampi. Maaf-  
ça hacha sancto Padre Romanquiri  
Papa futinipi, huniana cataqui ñaña  
tunca vruqui marana ayunãnamata  
qui camachitãmana. Acahua. Qua-  
resmana pãcallo viernesnaçapa, sa-  
bado. sanctompifa, vcatca Naidad  
futini pãcuanavigiliapampi. Aca  
acapi checapuni ayunãnamataqui  
camachitavruça. Maasca munafsi-  
na, ancha asquipi yacapa christiano-  
nãcana ayunatapavrunacan, ayuna  
hata: vcaca chuymanatpi cancani.

Ayu

Ayu-

El que ayuna no ha de comer hasta mediodia, ni ala noche sino fuere muy poquita cosa, y no ha de comer cosa de carne. Tambien sabed q̄ todos los viernes del año esta mandado, que ningū Christiano coma carne, ni los sabados, salvo sino fuere por enfermedad, y con licencia. Por esso si vierdes a alguno comer carne, en Quaresma, o en viernes, o otro dia de ayuno auisad al Padre, por q̄ este tal da muestra de ser infiel, y que ha de ser castigado. Todo esto hijos míos tomadlo muy bien de memoria, y unos a otros lo dezid, y enseñadlo en vuestras casas a vuestros hijos, para q̄ todos seays buenos Christianos, y alcanzeys la vida del Cielo que Dios promete a los que guardan su ley. Amen.

QVICHVA.

Ayunaspari chaupunchaucama manam micuncay quichicchu, chillsimari queiscay simillaeta micunam ayunaspamam aychaeta micunachullapa viernes cunapipas sabadocunapipas manam aycha micunachu, oncospaca licencia huan allin micunqui. Chayrayeu pi maycatapas Quaresma pi, viernes pi, ayunay puchapi aychaeta mienceta ricuspaca Padreman villanqui, chayean runaca ychapas mana Christianochu muchuehijpacpuniam. Caytucuy niscaycunaeta, churijcuna, soncoyqchicpi allihatallijehic, churijqchic cunaeta cayta yachachin quichic alli christiano eacay quichicpac. Diospa simintahuacaychaspahanacpachacufsi caucavta vlla chincay quichicpachuan.

Amen.

(?)

Dios

cama, vtamanfa yocanacamaro yanana camaro yatichapiscachata, huniana ca taquema asqui Christiano eacana mataqui, haracpachafa. Diosana, ban camachica aroha huacaychirina cataquica vñaya cufsisina churahapi, falsin, satapala haquican amataqui. Amen.

SER-

AYMARA.

Ayuniri haqueca hanihua taypivrucama vunaquisá mancahatati. hani mallihataci, taypivruca checanamā cahatā: aroma pachafa paya quimsa laecaquihua mancahatā hani anchaca. Ayuna sinca hanipunhua cunahama aychalā mancahatati. Aca hama aycha caciñaca maranquiri ta q̄ viernes nacana sabadonacansa huacaychañashua cancani. Hanipiña viernes nacana sabadonacana, tappa Quaresmana, vigiliañacana, quatro tēporasñacana aychamaya laecaquisá incañassa mallinassa yatillsiñ, anchā huchapicancaspāna. Vllusinca Padretā licencia maylsisina asquipi aychā incahata. Quisti haq̄sa quaresmana, vigiliana, viernes tabbado vrūna aychā manquiri vñalsinca Padrero atamahata; hupāpi huaniyani castigani, vca yacā haq̄ca siciuisa haq̄hamapi. Aca taq̄ arosiñaha yocanacay asqui chuyma catupiscama chuymanana vñayataqui huacaychama, humanaca purala yacillsipif

RR 3 Capaca



SERMON XXII. DEL. IIII. Y. V. MANDAMIENTO. En que se trata como hemos de honrar y proueer a nuestros Padres carnales, y reueréciar y obedecer a los espirituales, y a los señores temporales, y honrar a los viejos, y el modo que han de tener entre sí los casados, y el cuydado que han de tener de sus hijos, y los amos de sus criados, y como nos máda Dios que de obra ni palabra, ni pensamiento no offendamos a nuestro

Proximo.

*EL IIII. Mandamiento de Dios dize, honrraras a tu Padre y Madre para que vinas largo tiempo sobre la haz dela tierra. Bien veys. quan justa es la ley de Dios, y como nos manda cosas buenas, y que a nosotros nos estan bien. Quan bie parece el buen hijo que a sus Padres honra, y les sirve con amor y con humildad, a Dios agrada y a los hombres.*

Tu Pa

QVICHVA



Diosinchicpa ca-  
huañequencama  
chiculcan simin  
ñinmi. Yayayqui  
sta, mamayqui-  
sta alli yupaychá  
qui: caypachapi  
ynay huata cauñcayquichicpac,  
ñinmi. Ricnyari, Diosinchicpa si-  
migea, camachiscanca allinpunim,  
ancha allistam, ancha yupaytam ca  
machihuanchic, quiquinchicpa allij  
ninchicpacmi ymaetapas camachi-  
huáchic. Pimaycan runapas yayata  
mamata yupaychacca firuicca añay  
yupaychaypac punim, chay hina all  
runaca quiquin Dios tapas, runacta  
pas cussichinmi, munachicūmi. Ya

AYMARA



Apaca Dios apú  
flana camachita  
aropa sipi. Auqui  
ma taycása asqui  
yupaychata, a  
ca vráqna haya  
haya mara cussi  
hacaña hacañamatáqui. Niapi vña-  
piscata camisapi Diosua aropa an-  
cha asqui, ancha cuscaqui. Dios apuf  
sapiña pastachata collanacamaqui  
aro churisto, hiuslanacataquitca as-  
quiquiricama aronaca camachisto.  
Auquipa yupaychiri, yanapiri, hani  
hayñisiri yocaca cuna asquipi Dios  
aro haq nacarosavñasi haquenacasa  
asq háquehua ycaca fassimpi si.

Ysa-

Tu padre, y tu madre te engendraron, y te criaron, pues no es razón que reconozcas lo que les debes, que es tu propia vida, y tu propio ser pues des pues de Dios ellos te lo dieron. El horrar a nuestros padres consiste en dos cosas, la vna es en acatalles, y obedecelles, sin murmurar dellos, ni dezirles mala palabra. La otra es en proveelles quando son viejos o enfermos, otienen necesidad y dalles lo que tenemos aun que tengamos poco deue, el hijo dar de comer al Padre, o Madre, quando lo vee con hambre, y aun que este pobre (si puede) les ha de cubrir con su ropa, si les ve padecer de desnudez. Ya los buenos hijos que a sí lo hazen, les da Dios el premio, no solo en la otra vida del cielo, sino tambien en esta, dándoles vida larga, y salud y bienes temporales.

Dios

QVICHVA

Yayayquim yumacussurcanqui, mayayquim huachacussurcanqui, yfcaynimmi hu yhuassurcanqui. Paycunam (Dios ñaupaquey) cayniyqui ta, cauçayniyqui ta: huampas colsurcanqui. Yfcay hamupim yayanchiçta mamachiçta yupaychafunchic, ñaupacimi yayanchiçta mamanchiçta manchafun, ymacamachifcanta pas huñispam rurafun, amacipicafunchu, ama hayac simihuan aynifunchu: Hucmicana machuyaptin, payayaptin, oncorayaptin, huacchachanaptin, churincunapallichancanchicmi, yanapanancanchicmi, panahuacchallapas cáchhuan, yayanchiçta, mamanchiçta yarecaçta ricuspaca, llatanta ricuspaca micuchifunmi, pachallichifunmi. Yayanta mamanta yanapaçtaca quiquin Dios pas yanapanmi, allichanmi, manam hanacpachallapichu, cay pachaman tam alli chayta callarin, vnay huatacamam cauçayninca con mana oncochispa ymancamapas conmi. (..)

A Y M A R A

Yfápama haque. Auquimahua hathasitãmana, taycamaraqihua yocachatãmana, panipasa hilachatãmana. Acahama hathasirima, yochiririma, hilachirimasa haniti yupaychahata. Haniti yanapahata, haniti, acanacapi, Dioina aropata hanchiha vilaha hacafaha haque cancañahala churito, fasin yupaychahata. Auquifsa taycassa yupaychafinca, payapilurãtana. Mayapi. Hupanaca hani camifina, hani yanca arosifina yupaychatana, aropasa caturãquitana. Payapi: Hupanaca cunamutunãsa mutupana, huacchaipana, yanca taquifspanãsa yanapãtana cunasa churãtana: pifsi cauquinipãsamancapa vmañapa ifsipasa churãtanãhua. Acahama asqui furiri yocanacarofca Diosapi haracpachãsa viñayataqui cufsisifiri: aca pachantacuna cauquifa churifipi, asqui yocanaca haya hacafina, yapunicunãfina cochofina pataqui. (..)

Ya

RR 4

Dios

SERMON. XXII. DE LOS

20. x Eo. *Dios lo promete assi, y assi lo cumple. Al contrario a los malos hijos de desobedientes a sus Padres, y que les responden mal, y murmuran dellos, o les desprecian, o ferie*  
 1. Th. *de su vejez o no los socorren en su necesidad, o son de fuerçon çados y se atreuen a*  
 4. *maldez illos, o herillos A. e. Los tales aborrece Dios, y les hecha su maldicion, y en esta vida los castiga con hambre, enfermedades y trabajos, y les acorta la vida, y despues les echa al infierno. Sen y lafet, diZe la palabra de Dios que fuerò buenos hijos y honrraron a Noe su padre. Can, que era otro hijo le deshonoró y por esso el mal hijo, quedo hecho esclauo delos otros dos buenos hijos.*

T ANN

Q V I C H V A

yayanta, mamanta yanapaçtaça, ño capas yanapaçlacmi, allichacmi, ñilpam, Dios ynichicñin: ñimincama tacmi yanapahuachic. Ychaca hatũ sonco, runacta, yayanta mamanta mana yupaychacta, hayac ñimihuan cucipacucta, huassampi rimacucta, yayanta mamanta allcochacucta, saucapayacta, acipayacta, machu paya, ñicta, macassac ñilpa cama payacta, quirichacta, huacchac hanac tapas mana yanapaçtaça, ancham checñin Dios: maldicion nintapas vi chũmi, chayachinmi: çaypachapihuã pas chay can cuna çaca muchuchinmi, ñacarichinmi, yaticachinmi, oncochinmi, nanachinmi, yma hayca ñacaricuy mãpas chayachinmi, cauçaynintapas vtcachinmi, huachuçta-ri vcupachamãmi, vi schutamũ. Dios pa qllcãmi cayta ñin, ñaupapachas, Sen, laphet futioc cay yscayvinhuqu quetin carcã chayñi Noe, futioc, yayã taca tucuy soncohuã (paycuna alli caspa) yupaychac carcãcu huc churin tacñi, Cã futioc carcã: chayñi yayãta pẽcaychãmã, chay hũchanraycus, yayã pa ñacalcã carcã yscaynin huaquẽcunap yana, runa rãtisã hinaña carcã. ñaupã

A Y M A R A

Diosapi quillcãpana, vesapilurahã-  
 si, hamaraqipiluri. Auquipa tayca  
 pa hani hãcñi haquẽca, hani yupay  
 chirica, aropasa hani caturu, yalliri  
 Ca hupanaca, mãca arosñi, hayñisñi  
 ri, achachi, apachi sãsin, anocaraehi-  
 ri, taquisipanãsa hani yanapiri, hani  
 cacsisñisina yanca ñacãsniri, haychi  
 ri, noyri yocãnaça ancha yancahuã.  
 Açanacaropi Dios apusã, ancha tipu  
 sñisina tagñisina anaca churiri, tocquẽ  
 sñisa ancha muturi, mutuyãsinñisa  
 autiãsa, vsñusa, hihuanãsa churiripi  
 vcatca mancapacharopi, viñay ata-  
 qui cãrcuri. Diosna quillcapahua  
 açahama arosñi. Hacha sancto Noe  
 futinihua, quimica yocani cãncana,  
 Sem, Cãm, laphet futini. Sẽ, laphet  
 panipahua asquiqui auquipa yupay  
 chiri, aropasa caturu cãncana. Maas-  
 ca Cam futinipi yanca yoca, cãncana,  
 yanca sñisna auquipa, anocara-  
 chana. Vcalaycupiaca yanca Cam  
 futinica auquipana, toquetapa ñacã  
 tapa cãncana, hilanacpana pa-  
 comapa yanaparaqui  
 cãncana sata cãncana.

Nay



Tantos hago saber que antiguamente mandaua la ley que los malos hijos, reuel-  
des y desuergonçados fuesen apedreados y muriesen. Dizeid, vosotros soys hōbress  
o soys brutos animales, sin iuzo ni razón. El cauallo y el carnero: despues que he  
crecido no tiene quenta con quien le parte ni engendro, ni el perro ni el gato, antes  
les muerden como a los otros: porque. Porque son bestias que no tienen razon, ni en-  
tendimiento. Mas el hombre que mira al cielo, y es hecho a ymagē de Dios no ha de  
ser asy, sino quando es muchacho honrar y obedecer y seruir a sus padres, y quādo  
es ya grande y ellos son viejos, tambien honrallos y socorrēllos de lo que tuuiere, y  
no los desamparar en su necesidad, y enfermedad, como hazē algunos de vosotros  
y por esso enojan mucho a Dios nuestro señor. Deu: 21.

## Q V I C H V A.

## A Y M A R A.

Naupa pachaca, hatūsonco runacu-  
nacha, yayanta mamanta, mana yu  
paychacha allochacucha, rumihuā  
chocachacuspas huañuchic. carcan.  
Ñihvaychic ya, camcunaca runachu  
canquichic, cayri vtic mana sonco-  
yocllamachu canquichic? Llamaca  
caualloca, ña viñachisca, manañam  
mamanta ñuñuquenta yumaquetā  
pas riccinchu, allcopas, misitupas  
hiacacamam, mamantapas. yayanta-  
pas yamcancanic. Ymaraycutac hi-  
nan? Mañā soncoyoc mana yuyay-  
nioc caspā hinā. Kunaca manā chay  
hinachu cassun, ñocanchicca hanac  
pachapac ñiscā canchic, Diospa ric-  
chayniaman, vnanchanman rurascā  
canchic. Huarma caspa, yayanchicā  
māmanchicā, yupaychacpac, man-  
chacpac. siruicpac yanapacpac ñiscā  
canchic, ñayuyac caspari, paycuna  
machuyapiteca, yupaychancanchic  
mi ymachicac huāp. yanapancan-  
chicmi, manā oncoyniupi nanay-  
nimpi, ñacarcicuyiniupi, caquēcā-  
chichicchu quecachācāchicchu, hua  
quin mana Diospa māchac cunarac-  
cha chayhinaca chayhuchāhuanmi  
Diospa ancha piñacuchin. Ani

Nayra pachaca Diospa, yāca yoca-  
nacaca, auquipaca aropa hani catu-  
ri, hani yupaychiri, yanca hayñisiri  
yocanaca calana chacōtasina hihua  
yama, salsimpi camachina. Humana  
caca atamita, haqti cācā, chuyamaui  
sa cāruacha, pulsicayonicha? Carua  
ca, cauallocania hilāsinā, hacha tu-  
cūsinā hanipi hathasiripa yocachi  
ripasa vñatiriti, ñocarala, mititusa  
haoihua auquipa taycapa hacuriti:  
yallirhapitaquisi haychiri, achugri,  
hjhuaifisa. Cuna. laycu? Chuymaui-  
sa, pulsicayuni. caycca cancafsimpi  
vcabama auquipa taycapa hani yu-  
paychiriti. Maasca, huma haque, ha-  
racpacharo vñasiri nāyrani Diosna  
vnāchparo lurata animani, viñaya  
haquiri animani hapipunihua vclati  
cancahata. Yocalla cancafsinca auq-  
ma taycama yupaychahata aropasa  
catuhata siruirag haca, ma chuyma-  
nifisioea, auquima taycama asqei yu-  
paycharāquima: achachi, apachijpā  
sa ancha hacuhata yanaparaqihata  
auqma taycama vllūpana taqfsipā-  
ca hani haytāhatati, yāca yocanaca-  
auqpa haytirihama. Vcanacaca an-  
chahua Diospa capisijpifqui. Vcat

SERMON XXII. DE LOS

Tambien quiere Dios que tengays respeto y obediencia a los Padres espirituales, que son los Sacerdoes, y Vicarios, y Obispos, y religiosos, por que todos estos son criados de Dios. Y si los deshonrrays, deshonrrays a Dios que es su amo. Tambien auays de honrrar y obedecer a los señores temporales, al Rey, a los Governadores, y Corregidores, y a Vuestros Curacas que os gouernan. No auays de maldezillos ni murmurar dellos sino obedecer como buenos hijos a lo que es justo y honesto. Tambien quiere Dios y manda, que honrreys a los viejos y ancianos que han viuido mas que vos, y saben mas cosas y sus canas y vejes no ha de ser afrentada sino honrrada, y acatada pues son primero que vos en este mundo.

Al

Q V I C H V A

Animayquip yayanta, Diospa-  
ranticin Padrecta, Sacerdotecunacta-  
pas, Vicarioctapas, Obispo cunacta-  
pas, religioso cunactapas, yupaychã-  
quichictac ñispam Diosñinchic ca-  
machihuanchic, Diospa yanan caicã-  
manta. Paycunacta, pencaychaspã-  
ca, quiquin Diosyayanta pencay-  
chac yupaymi canquichicman. Cay-  
pachapi camachic apucunactapas  
yupaychanqui, ñinmi. Capac Reyta  
Governadorcunacta, Corregidor-  
cunacta, Curacayquicunacta, yuya-  
queyquicunactahuampas. yupay-  
chanquichic ñinmi: ama paycuna-  
cta cipcicanquichu, ama ñacanqui-  
chu, yma camachiscantapas (mana-  
huicha captinca) huñispa yupay-  
chanquichic. Machuctapas, paya-  
ctapas. yupaychaychic ñinmi, ñau-  
pac viñacñiqui calcamanta, can-  
mantapas soncoyoc calcamanta:  
coçori, machu cayninri, yupay-  
chaypacpunim: manam  
acipayaypacchu:  
saucapayay-  
pacchu:

(.?)

Cam

A Y M A R A

vcatca animanacã mana auq nacpa  
mifisiri padrenaca, Vicarionaca, obis-  
ponaca, Religioñonaca asqui yupay-  
chahata, hupanacã anropasã taque-  
chuy macatuhata. Acanacãca Dios  
apũssana yananaepa camahua. Hu-  
panaca sirachãsinca quicpa Dios ta-  
tapahua siracã apiscata. Camachiri-  
ma apunacãca capaca-Reya, Gouver-  
nadornaca, Corregidor naca, mall-  
cunacamafa hilacatanacamafa an-  
charaquipi yupaychapischahata: ha-  
ni hupanacãmanca yancã arosispif-  
cahatati, hani camihatati, asquiqui-  
huacuhata. Hupanãcana camachita-  
nãcapa (hani yancaipanca) asqui-  
chuy macatuhata. Achachinaca apa-  
chinacafa yupaychahata, nayrairi-  
ma humata nayrarha yuriri, ancha-  
yatiri chuymani cancauipata. Hupa-  
nacana Kaccapa, achachican-  
catapaca ancha yupay-  
chãñahua, hanipi si-  
rachãñati:

(.?)

Mo

MANDAMIENTOS.

134.

Al reves lo hazeys casi todos que los moços despreciays a los viejos, y os reys dellos, y hazeys burla de sus cosas. Catad que es gran peccado y que enojays a Dios. Sabeyd lo que quenta la sagrada Escritura, de vnos moços que hizieron burla de vn buen viejo llamado Eliseo, llamandole, caluo, caluo. Dizen que salieron del bosque dos ossos que despedaçaron quarenta y dos muchachos, porque veays si es poco hazer burla de los buenos viejos. Los Españoles y todos los hombres, de policia y buena razon, sienen gran quenta en que los moços honrren a los viejos, y les den mejor lugar, y les oyan quando hablan, y les muestre subiection por sus años y ancianidad.

4. AÉ.  
2.

Esto

QVICHVA

AYMARA

Cam huaynacunaca manam cayta asllapas yupaychacchu canquichic: yancallam machucunacta, allcocha payac canquichic, pencaychac canquichic, acipayac canquichic, caci-caychic ancha liatup huchactam hu challocnquichic: Dioftapas nanac tam piñachinquichic. Viari allí, Diofpa quellcanmi cay, ñaupapachas achca huarmacuna maftacuna huc allin machu Eliseo futiofta acipayarcancu, yaupacra vma, pacra vma ñispa: hina nichcaptiní yfcay vcumarica hacha vcumiantalloccircancu, chayñi, tahuachunca yfcay: nioc huarmacunacta nacarcari fpa huanñuchircancu. Chayta yuyaychic allí machuca, allí yuyacca manam yanca acipayapacchu. Viracochacunaca, Rimaycan yuyac soncoyoc runaca churin cunacta cunacmi, machucta nicúspa cumuycutpa yupaychanqui, pañañequayquiptiachinqui, machuruna yuyacruna rimap tin vpallalla vyaricunqui, amayanca rimañsicunquichu, machu calcã mãta, ñaupac viñacñijqui calcã man ta yupaychãqui ñispa huarma cuna cta cunacancu.

Diof-

Humanaca yocallanacaca, huaynacacaca, hanilua achachinacama, apachinacama yupaychiritati, yallir hapi firachalsirita yanca larunacatsina faucapayalsinsa. Vñama yocana cay. Aneta huchapiacaca, ancharaqipi Dios apusla capisí aca huchalaycu. Yfapama: Diofna quillecapahua aca yatichisto. Nayrapachama alloca yocallanaca, maftanacamayni achachi propheta Eliseo futini vñalsina ancha firachapiscana, chacara piquña, cha pacila chũchu falsina: aca hama firachipapachaquimna coca cocata paya vcumari mistusina halautalsinsa yocallanaca hihuayana, vca yocallanacaca pulsituca payanimna cãcãna. Acãcã aca hamurpayama, achachinacaca, apachinacaca hanipi firachañati, mãasca anchã yupaychãñahua, falsina. Viracuchanacaca, quiski cauqui yatiri chuymaní hañla yocanacparocucãfina yatichiripi, achachinacaca vñalsina asqui ytpaychãhãta, hu panacãpi vtcafcãfina cupi ampara mãro vtcayahãta, arossipaca amũg ifapahãta, achachi cãcauipatfa asqui hacuhata, aropafa catuhata, falsim pi, yatichiri.

Quic.

SERMON. XXII. DE LOS

Eccl. y esto mismo alaba a Dios, y lo manda en su sancta escriptura. Mas auery de saber  
 32. que como los hijos han de honrar a sus padres assi los padres han de enseñar y pro-  
 lob. ueer a sus hijos. No basta que les ayas engendrado y dado leche quando niños, si no  
 11. despues les has de criar en buenas costumbres: O padres y madres mirad que os  
 pedira Dios quenta de como uiuen vuestros hijos. Luego quando niños los auery  
 de embiar ala yglesia; para que sean baptizados y se hagan hijos de Dios.

Y los

QUICHVA

AYMARA

Diospas cayaca allim ninmi, quell  
 campipas machucuna eta yupay-  
 chanquichic nihuanchicmi. Ychaca  
 ymanam churijquichicuna huar-  
 mayquichicuna yupaychallunqui-  
 chic; chayhinallatac cam yayañcu-  
 napas, churijquichicista, allinta ya-  
 chachicunquichic, allilla huyhuans-  
 quichic, ymantapas conquichic,  
 Manam ari huarmaycuna eta ñam  
 yumacureani, ñam huachacureani,  
 paymantaña cachun ñincayquichu.  
 Diospa siminta cunanqui, alliau-  
 çayta yachachinqui, çhayraemi af-  
 huan yupayca. Yachuriocuna; Pa-  
 huahuayoecuna camcuna eta m diol  
 ninchic taripallunquichic, churij-  
 quip; huahuayquip; ymanapas cau-  
 cafoanta. Ricuychic ari, churijqui-  
 chicta huahuavquichicta vta  
 llatac yglesiamã apachin  
 quichic, baptizachin  
 campac, Diospa  
 churin can  
 campac.  
 (7)

Quiçpa DIOS apussafa acaca  
 asquihuaspi: quillapanfa cama-  
 chiraquistohua, achachinaca, apa-  
 chinaca yupaychabata, asina.  
 Maalea acara asqui hamurpayama.  
 Camisa yocanaca, puchanacata au-  
 quipa taycapa: atqui yupaychapif-  
 cani: vchamaraquipi auquinacasa  
 taycanacasa yocanacpa huahuanac  
 pa atqui huacaychani, asqui huy-  
 huani tunasa cauquifa asquipataqui  
 churani. Ysapama haque: Hanipu-  
 nihua, yocaha puchaha: hatafsepi-  
 nia, yocachatpi huyhuatpi nia,  
 ychate chuymapatqui tarapa, saf-  
 sin, ñinama cancaniti. Maaalea colla-  
 natpi, Diosna aropa, asqui haeanam  
 pifa asquiqui hupanae aroyatichaha  
 ta: acapi ancha collanaca: Yocani  
 puchani haquenaca; asqui hamutaf-  
 sima. Diosapi yocanacamana yan-  
 ca: haecupata ancha taripahãpa-  
 na. Vñama hallã. Huahuama yurt-  
 panca, yglesiaroychuntabata,  
 vcana baptizata canca-  
 ñapataqui. Christia-  
 no: tucunapa-  
 taqui.

Pipas

Quiñi

Tlos que teneys hijos por baptizar, o los occultays soys demonios, que tanto mal hazeys a vuestros propios hijos, que quereys mas que sean hijos del Diablo, que no hijos de Dios. Despues de baptizado vuestro hijo, quando es muchacho hazedle aprende las oraciones y la doctrina, y sino lo hiziere, aqotadle. Mirad que oygã missa vuestros hyos, que rez en cada dia la Doctrina, antes de acostarse, que no se apañeen, ni riñan. Limpiaadlos y labadlos y bestidlos,

ylas

QVICHVA

AYMARA

Pipas maypas churijquiehieta ama  
baptizachipua chunchu. nicca pa-  
cacea, cupaypa churinmi canqui-  
chic, cupay caspam churij quichi-  
eta ehica. allin cuscicuy ninta pa-  
chinquehichic ama Diospa churinea-  
chunchu, cupaypa churin, caehua  
hic yupaymi canquiehic. Churijqui  
huarmayqui nã aslla viñariptinca,  
Diospaliminta yachachinquehichic,  
mana yachacussac ñictari açutinqui  
chic, Missaman caehanquiehic, vi-  
ñay punchaulla. Doctrina Christia-  
na etare zachinquehichic, puñussac nip-  
tin, puñuy manta hatariptinpas:  
ama huarmama cin huan macana-  
cuncachu, cacmana cuncachu, an-  
yana cuncachu. Huahuay quiehieta  
tafachijchic, vpachijchic, pi-  
chaychic, paehallanta-  
pas tacia puychic,  
ama mapacapa  
purincachu.

(?)

Vicu

Quisti cauqui haqueca huahuama  
chacllama yocamafa ymantata ha-  
ni futichata hani baptizata cancpa  
ti falsina, cupayuna yocpacamahua  
cancta, ancha yancaraqipi yocana  
cama yancachata, cuna asquila pa-  
chuchata. Humanacaca aca huahua  
sha cupayuna yocpa cãcapa, hani  
Diosana yocpa cancpati falsin siri-  
ta. Hani halla aca huahua lurahatati,  
huahuama chacllama baptizata cã-  
cañata qni Paderero quitanibata. Vca  
yocama huahuama nia chuymani-  
pana nia baptizata ipana, yocalla ipa-  
na Diosna aropa yatichahata, hani  
yatihã sipanca açutima mutuyama.  
Missa yfapañataqui yglesiaro quita  
ihata, viñaya vruncuna Doctrina  
christiana rezã sipa iquihafalsina,  
iquiñata falsusinta hani huahuapu-  
ra haychã sipati, noã sipati. Hupa-  
naca asqui huahuahata, harihata,  
tacllahata, pichahata, arpiusfi-  
ma hatissima yocallay fa-  
hata yfita sityahata  
hani cañucta-  
ra fara-  
niti.

Pucha-

SERMON XXII. DE LOS

y las muchachas ya grandeçillas no consintays que anden con otros muchachos, y mirad que no duerman hermanos y hermanas todos juntos como muchos hazeys. Esso es de bestias y no de hombres. Son perros o carneros, para que machos y hembras anden rebueltos. Guardad que se enoja Dios contra vosotros, porque a los muchachos vuestros hijos les dexays en suziar en luxuria, y no se os da nada que vuestras hijas anden con varones, esso es gran peccado vuestro. Guardad vuestras hijas en teras e incorruptas, hasta que se casen por que no os destruya.

Que

QVICHVA.

AYMARÁ.

Vslusij quichite una tari ama cari  
liuar ma macincunahuan, puella-  
chinquichu, amatae turancunahuan  
huaqui puñuchinquichu, camcuna-  
cahinacmi canquichic: allcocuna lla-  
macunatacmi, orco huan, chinahuan  
taucunacu spa puñucuc. Caci cacuy-  
chic: ancham Dios inchie camcuna-  
pac piñan camcunaca yancallam-  
churij quichieta vslusij quichieta ca-  
rihuan huarmitahuan yachachinqui-  
chic: loncon mañta, pihuampas mu-  
nanacuehua ñinquichic, ancha hatu  
huchay quichic mit cay. Chay raycu,  
eunan mantaca huacaychaychic,  
vslusi quichieta, cassara en can-  
cama, ama caricta ricun-  
cachu, pacta Dios in-  
chic, llapay quichieta  
collochifunqui-  
chic man.

(.)

Puchanacama fca nia mimilla taba-  
co chuymanipana, hani yocallana-  
campi anataniti, haniraqui, hupa pu-  
ra iquiniñi, haniraqui hianacpami-  
pi alonacpampi chica iquiniñi ma-  
ya iquiniñana. Humanacaca, anatapif-  
cama, iquifcama yocallana cay, fas-  
fsin sritahua vcahamaca pufsicayu  
ninacapi vrcu vrcufa cachumacam-  
pibarcata chicaqui iquifquiri. Ata-  
mita. Vca yocanacama puchanaca-  
maca caruati, anocaracha. Chacha-  
marmifa. harcatacama iquiniñapa-  
taqui. Aclarapiscama cha, anchapi-  
aca hucha laycu Dios apussa capifsi-  
ri. Humanacaca yocanacama pucha-  
nacama yanoaqui maya iquiniñana  
iquiyafina ancha huachueca ancha  
cañuehuymanipi tu cuyuta, pucha-  
nacama fca chachana capi huacllifsi-  
pana pampayruna huacalla ha-  
ma faripafa, chuymanipata cancpa fa-  
pifquiritahua. Ancha yaca huchapi-  
acaca. Vca laycu yocanacay, pucha-  
nacama asq huacaychapisfama, don-  
zellaquisarapa casaraisiñapacama,  
hani cauqui chachapifa iquiniñi, pa-  
fca Dios apussa caqma lacaya pifca-  
haspana, pacta ancha mutuyahafpa  
na.

Cay

Acta

Que por este peccado y otros que teneys ha permitido Dios, q̄ andeys perseguidos y hechos esclavos como si fuesdes bestias, por que no quereys viuir como hombres, si no como caballos y carneros del prado, sin orden ni limpieça en vuestras almas, ni en vuestros cuerpos. Tambien quiere Dios que los que soys cassados tengays mucho amor y lealtad el vno al otro, y la muger acate y sirua a su marido, y el marido traete bien y ame a su muger. Los que aporrean a sus mugeres y las maltratan, son hijos del diablo.

QVICHVA

AYMARA

Y las

Caycay hina huchayquichieraycum  
 Diosninchic, ymaymana ñacaricuy  
 man chayachisunquichic, rantsica  
 runa hina canquichic. Llama que-  
 pi apac hina canquichic: llama hi-  
 na, cauallo hina caucafcayquichic  
 mantam ari, cayhina chiquiman  
 chayanguichic, vcu yquichic a ani  
 mayquichic a mapachafayquichic  
 mantam: chica ñacaymana caucañ  
 quichic, chaymanta cayta huantac  
 ni Diosninchic camachisunqui-  
 hic cari huar mi callarascata, huar  
 nijquihuan coçayquihuan alli son  
 olla cuyanacuychic, munanacuy-  
 chic, hu yhuacacuychic ñisunqui-  
 chicmi, campas, paypas ama ha huã  
 mana cunquichicchu. Huar miri co-  
 çanta yupaychancia, manchan  
 ca, alli siruiaca. Cariri huar  
 mirta cuyacunca, alli  
 chancia ñisun-  
 quichicmi.  
 Huar mirta macacca huar mirta ma-  
 nacuyacca supaypa churiami.

Aca hucha laycu yacapa aca hama  
 huchama laycupiã Dios apussa an-  
 cha mutuyatama, yanca paco-  
 ma, lancita haquehama ancha  
 taquisisina hacañamataqui hancu-  
 tama: pusicayunihamaraqui tucu-  
 piscata, pampanquiri caruama ca-  
 uallo hamapi yanca hacapiscata,  
 chuymamafa hanchimafa canu  
 huchanacampihua canuchata.  
 Vcatca acampiraquipi Dios apus-  
 sa camachitama. Casarata chachafa  
 casarata marmita huma pura asqui  
 huayllusisina hacapiseahata. Cha-  
 chaca hani mayni marmipi hua-  
 chuca tucuhata: marmifa hani  
 mayni chaehampi huchachafsi-  
 hatati, asquiqui cuyasina ha-  
 cahata. Huma marmisca hay-  
 noma yupaychahata acarahata as-  
 qui siruiata. Huma chachasca mar-  
 mima asqui cuyahata asqui-  
 chahata. Aca acapi  
 D I O S camachi-  
 tana.

Marmipantehani asqui haquici mar-  
 mipa nuuica supayuna  
 yocapahua.

Huar

Marmi

SERMON XXII. DE LOS

y las mugeres q̄ no firren a sus maridos, o se andan con otros son hijas del diablo. Mas los buenos casados q̄ se quieren bien, y se guardã ley, y se ayudan, y criã biẽ a sus hijos, esos son bẽditos de Dios, y tienẽ parte enel reyno delos cielos. Si teneys criados, o familia, tãbien auẽys de mirar por ellos de dãlles lo q̄ es razõ, para su sustẽto, y mirar q̄ vivan bien, y q̄ oygã missã, y sepan la doctrina, y si fueren buenos tenellos coma a hijos. Asi lo dixẽ Dios en su ley y todo esto que os he dicho se encierra y  
 7. & . entiendo en este quarto mandamiento. Agora el quinto en q̄ Dios manda, q̄ nadie mate a su proximo. Solo Dios es seõor de la vida del hombre, y assi el hõbre no puede quitar la vida a otro hombre, ni assi mismo. Y si lo

Q V I C H V A

Huar minto macapayacca, chamcapaycca, cupaypa churin runã, huar miri coçãta mana yupaychafpa huc huan puricca, cupaypa churintacmi ychaca caripas, huar mipas cuyanacufpa, allichanacufpa paypas paypas mana huachuctucufpa, churillãta, huahuallanta vyhuatpa cauçacucca, Diospa bẽdicionnintam chafquinco: hanac pachap camãmi chaybina alli cauçacuc runaca. Yanayqui chinayqui captinri, chaycunaçtapas yuyancayquim micuy ninta, pachantã yuyapunca yquim: ama huchapi purinacachu pillayquipas: missãcta viñav viarinca: doctrinaçta yachanca alli fonco runa captinrichurijquiçta hina cuyanqui caytã Diosninchi camachicufcan simimpi camachihuan ehic caytucuy niscaycunaca, Diospa caytahuañequen camachicufcan simimpim huñucun. Cunãmi Diospa pichea ñequẽ camachicufcã siminta yachachisca yquichic. Ama runa macijquiçta huahuchinquinchu, ñiscãta. Ricuychic ari Diosçapallãmi runaçta cauçachihuañehic chayraycũ runa mana hucpa huahuchinanchu, quiquillantapas manã huahuchicũ runa

A Y M A R A

Marmipa haychiri noyri haqnacacã cupayuna aucapacamahua: mayni chachampihucha elatsiri marmifca, hani hãynopa hacũsina huachucã tucurisca, cupayuna vtparohua mantapiscani. Maafca asqui cafarata haquenaca hupapura huayllusiri, hani yanca huachuca tucuri, huahuanaca asqui hilibchiri haq, Diosna cuyatapa huayllutapahua hacq, harapachorosã maraquinihua. Yanani cancafsinca, vayananaçama alqui vñahata, mancapa ifsipa churarahata, iranacaupasa pagarahata, alquiraqui hacañataqui tuicahata: Hani mancepata cancaniti, missã iflapani, doctrina christianasa yatiraquini vca yananaçama asqui ppanca, yocamahamacuyahata. Aca acahua Diosaca pũsi camachita aropanahua cchotapti, tanteasi. Ychafca Diosnipisca aropa yatichamama. Vca arõca hani haque macima hihuayahati, safsimpi camachitõ. Vñama hilla. Dios apũllaquipi haquenaca hacaito, hacañasã hupana churatpahua. Vcalaycupi mayni haq hihuyassa hani yatifsiti: quiquilla hani pũsi hihuya isiañsa yatifsirapi

Roci.

Ha



T si lo haze comete grandissima maldad. No solo manda Dios que no mates a tu proximo, sino tambien que no le hieras, ni le des bofetada, ni coges, ni traygas de delos cabellos, ni hagas otro mal tratam iento. T si alguno haze algo desto, Dios del cielo lo castiga, y el Rey dela tierra, aunque sea Viracocha puez todos los hombres somos hermanos y descendimos de un padre Adam, y de una madre Eva. Y por to dos murio nuestro señor Iesu Christo, y todos tenemos un Dios y un mismo padre enel cielo. Assi que nadie se atreua a tratar a otro mal: pero la justicia bien pue de castigar a los que han hecho delito.

Q V I C H V A.

Runamacinta huañuchicca, mana ñispa qui quillantapas huañuchicuc ca hatun huchastam huchallicun. Manam Diosñichic caycamachricucan simimpi, ama runamacijqui- ta huan uehinquichu nillanchu: una macijquicra ama qui richanquichu, ama inchanquichu, ama haytanqui- chu ama chuchan manta pahua- punquichu, ama ymallapipas que- çachanquichu, ñihuanchitacmi. Ru- nanacinta queçachactaca: Diosñi- nanacta muchuchinca: Reypa justi- ciampas castigancam. pana. Viraco- chancactapas. Viracochapas, cam- runacunapashuellam canchic: lla- panchicpas, hucyaya Adanmanta, huc mama Euamanta pacarimuc- camam canchic. Yayanchic I E- S V C H R I S T O R I llapan- chieraycun huanurcan: huc Dios- nioe, huc yayayoc llam llapanchic- pas canchic. Chayraycu ama pi- llactapas. queçachasunchu. Ychaca justicia ñiscaca, huchayoeta caman cam muchu chin ca.

A Y M A R A.

Haque macipa hihuairi, michca quic paqui hihuayafsirica ancha hacha huchapi huchachafsi. Y sapama: Aca- pisca camachita aropaca, Dios apuf- sa hihuassanacaro, hani quistisa hi- huayahatati, falsisafa, haniquisti haq- sa quirichahatati hani chucrichatati, hani hinchahatati, hani taquihata- ti ñac utapafa hani hiequistsihata- ti, hani haychahatati, hani cunafa que- çachahatati, falsina, camachiraquisto- hua aca pisca arona. Quistisa halla- haque macipa noipana, quirichipa- na, hihuapana, cuna yancasa que- çachipanca harapachanquiti Diosapi ancha mutuyani, Re yana Justicia- pafa castigaraquinihua: cuna cauqui- Viracuchaipansa. Viracuchanacasa- huma haquenacasa maya hamuqui- picacatana: taqñisafa mayni auquifa- Adalutinista, mayni taycassa Eva su- tinistahua miranistana, Iesu Christo- apuslasca hihuassanaca taqñisala- ycu- pi hihuana, mayniq: Diosñani, mayni- q auqnipicacatana. Vca laycu halla- hani ichara quistisa haq macisla q- çachata- ti, hani haychata- ti. Apunaca ju- sticiacamaninacaca acahama huc ha- ni haq haquistsinea asquipuni cama- rahua mutuyani castigani.

SERMON. XXII. DE LOS

T los padres y señores bien pueden castigar moderadamente a sus hijos y criados  
 auiedo censa. También os manda Dios que no injuriéis de palabra a otro, pues no  
 Mat. quereys que os afrenten a vos. El que llama a otro opa o tonto dixé nuestro Señor  
 5. Iesu christo en el Euangelio que merece fuego de infierno. O hermanos guardaos  
 1. loã. de peccar, ni en el coraçon, no aueys de tener odio y rancor contra vuestro proximo,  
 3. catad que quiere Dios que todos nos queramos bien, y nos perdonemos unos a otros  
 Mat. el agratio que huuiéremos recebido. Porque el que aborrece a su hermano dixé S.  
 5. Ioan apostol que delante de Dios es homicida matador.

Asi

QUICHVA

Yayanichipas, runayoquenichipas,  
 allim, churintaca yanantaca, lúcha  
 llicupcin cunaspá macanca huanan-  
 campac. Hinataemi camachihuan-  
 chic Dios ama runamacijquicta an  
 yaspá, huacyaspá, chay cáy nispapé  
 caychanquichu nihuanichic, cam-  
 quiquillayquipas hucpa pencay-  
 chafanca, ama pencaychahuanmá-  
 chu nicmi canqui. Pipas runamacin-  
 ta, vtic, vpa, nicca, vcupachaninap  
 camanmi, nispan Iesu Christo Dios  
 ninchic Euangeliompi nin. A, churi-  
 cuna, amatac soncolia ygpipas hu-  
 challicuytaca huchallicunquichu:  
 amatac pillactapas soncoyquipi  
 chicnipayanquichu piñapayanqui-  
 chu. Camchicpura cuyanacuychic  
 huayllunacuychic, queçachana cul-  
 pari, pampa ehanacuychic, nispan  
 Dios ninchic camachihuéchic. Runa  
 macinta soncompichicni payacca  
 Diospaccá runa macinta hua-  
 ñuc hie yupaymi, hinam  
 sanc. Ioan Apostol  
 Euágelista quill  
 campijn.

AYMARA

Auquinacafa, tatanacafa asqiraqui  
 hua yocanacpa yanacpafa, huani  
 ma falsina, castigani mutuyani yan-  
 ca tunu chuymañpanca. Hamara-  
 quipi, aca arona, hani quistifa aro-  
 mampi yanca sirachahatati, hani  
 anocarachahatati, hani h aychahata-  
 ti, haniraqui cuna arópifa yanca cac  
 fichahatati, falsina Dios camachi-  
 sto. Huma quiquimasa haniti, hani  
 quistifa na sirachitalpanci falsin  
 amaaurita. Vcfaraqui halla humasa,  
 hani quistifa yanca aropmi queça-  
 chahatati. Quisti cauqui haqueti  
 mayni haque maciparo, tu cucu, loq  
 chuymapulla, falsin siri, vcaca man-  
 capacha ninaro huav inayataqui mu-  
 turi mantani, falsimpi sancto Evan-  
 geliopana Iesu christo arosi. Athac  
 yocanaçay. Hani chuymamanquifa  
 acahama huchanaca huchachafsiha  
 tati, hani quisti haq macimasa vñiha  
 tati, hani chicnihatati. Dios apusla-  
 hua taq haqna ca cuyafsipifcama, q-  
 çachatanacama, mutuyafsipifcãta-  
 nacama huma pura pãpachafsipifca  
 ma, falsina camachitama. Quistica  
 haq macipa chuymana vñiri chicni

Chay-  
 ri, vcaca Diosua nayracãtãpana haque hihuañihamapi vñafsi, acapiña S. loã  
 Apostol euágelista arosi.  
 Vcchi

Asi que ni por obra, ni por palabra, ni por voluntad no hemos de hazer mal a nuestro proximo, sino antes bien a todos, porque asi seremos hijos de nuestro buen padre Dios, que da su sol, y su lluvia a buenos y malos, y murio por todos en la cruz, y alli rogo por los que le daban la muerte, seamos hijos de tan buen padre, y a todos queramos y hagamos bien, y a ninguno queramos ni hagamos mal, y queramos mucho nuestro padre Dios y como a buenos hijos nos dara la herencia del cielo y gloria para siempre. Amen.

SER-

QVICHVA.

AYMARA.

Chayca manamiruna maenchieta-  
pi mayca cactapas, soncoehic huan,  
siminchic huan rurayninchi chuam-  
pas queçacha sunchicchu, y allinra-  
mi, llapantapas cuya sunmunaspa,  
cayhina cuyanacuspam Diosninchi  
pa churincasun. Diosca aricuya-  
cuc soncoyayanehic caspa. Intista  
allirunamampas, mana alli runama-  
pas, canchaycunuan chilemi, para-  
chimuanehic, paymi llapanchieruna  
raycu cruzpi huanurcan chaypin,  
huanuchiquencunapac Dios yayan-  
ta muchapurcan. Chica alli Dios pa-  
churincaspaca ñotanchiepas llapa-  
llachic cuyanacusunchic alli chana-  
cusunchic, ama pietapas soncoy-  
chicpi chienisunchu, ama pillacta-  
pas queçachasunchu, yayanehic  
Dios allichurin cunactaca, hanacpa-  
ehaman pullaspa, chaypin pay-  
cunapac ymaymana  
cusficuyta viñay-

pac conca.

Amen.

(2.)

TV

Vcchipanea halla yocanacay, lura-  
ñampisa arosiñampisa chvymam-  
pisa hani quisti haq maeslalla que-  
çachataoti. Yalhirhapi taque haque-  
naca cuyatana, asquicharaquitana.  
Aca hama cuyasinsinca Dios auqui-  
llana yocanacpacamahuatucutana  
Hupa Diosapiña huacchacoirichuy-  
manisina asqui haquenacarosa yan-  
ca haquenacarosa intina canan cha-  
rapa churisto, huparaqipi hallora-  
pito. Hupahua taquenaca laycu-  
cruzana hihuana: veanca hihuairi-  
nacpataquipi Dios auquiparo ham-  
patirapina. Aca asqui Diosna yoca-  
nacpa halla cancatana, taque haque-  
nacala cuyatana, asquicharaquita-  
na; hani quistifa queçachataoti.

Diosafea anchahua cuistani, ha-  
racpacharosa viñayacul-

sisinallataqui checa-

punihuarpiñ-

ni Amen.

(12.)

SS. CO.



SERMON XXIII. CONTRA LAS

borracheras. En que se enseña como la embriaguez de luyo es peccado mortal, y los daños que haze en el cuerpo, caulan enfermedades, y muertes, y en el sentido entorpeciendo, y en el alma obrando grâdes peccados, de incestos y homicidios, y sodomias, y sobre todo que es el principal medio para destruir la fe, y sustentat las supersticiones & ydolatrias.

(S.)

*TODAS las cosas crió Dios para bien del hombre, y el hombre necio con las criaturas de Dios offende a su Criador y haze daño así mismo la comida y la bebida hizo Dios para que el hombre sustente su vida con ella y tome fuerza para trabajar y hazer obras loables.*

QVICHVA.



Vcuy yma hay ca cacta runap cufsimpacmi, allin pacmidios ninchic rurarcã ychaçavtic, manafoncoyoc runam, quiquin

Diospa rurascancunahuanã ruracuenta, aucan, quiquillantapas, ray cucuntac. Micuytaca, vpiavtaca, chayhuan runa cauçanca callpanta hapicunca, yma hay callaçtãpas llãcãcunca, yma allin llatãpas rurãncã ñispam Diosninchic camarcã.

Ycha

AYMARA.



Ollana Dios apullahua taçcuna cauquifa hãquena alqui pataqui lurana Haquesca arãcu chuymanifsimpi, Diosana

luratãacpãmpiquicpa Diosmanca huehachãsi, quicpa haquesã huacllisi. Dios apullapiña mancañãssa vmañãssa lurãpistãna, vca mãcaçsina vmañãssa hacañãssataqui, tãritãta chuymaniraqui iranacañãssataqui, Dios luririssãsi sãruinaçssataqui.

Maasca

Mas los hombres torpes & ygnorantes no guardando la templanca y orden que co- niene con comer y beber acarrean a su cuerpo enfermedades con que estan in uti- les para trabajar, y muchas vezes mueren dellas, porque como dice un sabio, a mu- chos mas mata la gula que la espada, y no solo hazen mal a su cuerpo los que comie- y beuen de templa damente, sino mucho mas a su anima, matandola con los pecca- dos. Porque del mucho comer y beber procede la luxuria y la embriaguez. El vi- no y la agua no es cosa mala, sino buena que crio Dios para esfuergo del hombre.

Pero

QVICHVA

AYMARA

Vchaca vti mana son coyoc runacu- na, micuyta vpiayta, yalli hispa ma- na. Diospa siminecama pactacallan- ta micuspa vpiaspam vcounta ymay- mana oncoyman chayachin. Hiaa- oncoptinmi cullunhuañun, manaña- yma llamca cuyllapacpas camanchu- chay huchan mantataomi runacuna- viñay huañun caytam, huc ama uta- runa, ñircan, çacçapucuy huchahua- racmi runacuna ashuan huañun- ysparahuanca manam chay chita- chü huañun, ñispam, ñircan. Ancha çacçamicue ancha çacça vpiac runa- ca, manam vcullantaebu, aychallan- tachu huallicachin: anmantarac- miashuanca raycucun huchacuna- huanhuañuchispa. Ancha miculca vpiaclea runaca huachue huchallata- ñam yuyan, soneonri chincantac, pantacantac. Vinota çacaca allinca- allinmi, Diospa camafcanmi, runa cuna pactasllata vpiaspacallpachacü ca circhiehaena ca, ñispa, ca- maftan- wiy- Ya-

Maasca haquenacahua haniyatissi- na caru chuymanilsin, haniraqui pa- çtaqui mancalsina ymallsina ancha- yanca vllunacaro halatapisqui: vcae- ca haniipi iranacañataqui chamani- ti. Haya cutiraqui vcahama ancha- mancata a ancha vmatata vllusina- hihuapifqui. Aca laycupi, mayni- amaute labio lutini sana, çicacalsina- mañaña huchahua ancha acce ac- ca haque nacahiuari, espara, cu- chilloca hanihuta vccati haquenaca- ancha hihuari. Ancha manquiri, ancha machiri haque nacaca Fauchi- pa yancachalsina, chuymapa ani- maparahuavccampi canuchi, ma- chañahuchanacampi hihuayassi- na. Ancha çicacalsina mancata, ancha yanca ymatatapiña machi- rita huachqcaraquitucurita. Vno- caçcullaca hanihua yancati, asqui- hua: DIOSAPIZA vcana- caea lürana haquena- turitiri chuymani- hacañapa- caqui- (.?)

SS ; Maaf.

SERMON. XXIII. DE LOS

Pero si la tomays con mucho exceso, quitaos el juicio y cansaos grandes males: como el fuego que si llegays como conviene a el os calienta, y abriga, mas si os juntays a el demasiado, os quema y mata. El fuego bueno es, y no tiene la culpa, sino el que se mete en el. Así hermanos el vino y agua, y todas estas criaturas corporales buenas son, y si usays bien dellas os aprovechan, mas si usays mal, y os days a ellas demasiado matan vuestros cuerpos y vuestras animas, y no tienen ellas la culpa sino vuestra necedad que os haze usar mal dellas. Sabed pues que la embriaguez es muerte del alma y del cuerpo.

T así

QVICHVA.

AYMARA.

Yallichiscaca, soncoctam muspachin, chincachin: yma hayca niacaricny. mampas runacta chayachin. Ymanam ninapas ascarullamanta connucuscaca, conichicmi, cusi-chicmi, anchapuni sispaycuscaca, rupachicmi, huañuchicmi, mapam ninap huchanchu ninaman ancha cayllaycucpa huchanmi. Vnooca açuaca caypachapi tucny yma hayca cæpas pactascallacta vpiacpacca ymacpacca allica alli camam. Ychaca yalliqueyocta vpiacta micuctaca, ymiactaca vcutapas, animantapas huañuchinmi. Manam chaycunap huchanchu: cam vtic runap huchayquin. Ricnychic

ari: machay huchaca ani

manchicpa vcun-

chicpa huañu-

nanmi.

(.)

Dios.

Maasca humati vinosa, michea cuf-safa ancha vmata, cusanà chillunta tacania, chuymanapiña chaccotani, ancha yanca yancarosa halantáyatama. Ninarcfa asqui chuyma pichalsiri purimana, asquipi ocspatayatama: maasca ninaro ancha ac-cachalsimana haniti nacayahatpana? haniti hihuayahatpana? Ninaca asqui punihua, hanihua huchapa cancaspanti human huchamahua cancaspn. ninaro ancha iticanioimata. Vcabamataquipi halla cussafa vinosa, acapachanquiri taque cuna cauqui luratanacafa asquicamahua maasca asquitauiti maocata vmata cunafalnata, vca asquichahatpanahua: yancataqui vca a mabual-siati vcanaca catuta lurata, vca ancha punihua yancachahatpana, han-chimafa, chuymanafa hihuayaraca hatpana. Vcanàcana huchpati cãcãfpana? Hanihua. Human huchamafpanahua, quiquimapiña loque chuymanifina vcanaca yancamataqui cãtuta. Acata halla hamurpâyama, machaña huchaca hanchiffafa animassafa hihuairipunihua, sãfsina.

Cami:

Y así como Dios tiene mandado en el quinto Mandamiento que no mateys a otros así tambien os manda que no os mateys a vos mismo, ni podeys quitaros la vida, ni cortaros la mano, ni el pie, ni otra parte de vuestro cuerpo, y dela misma manera el ayzio que Dios os dio con que soys hombre y no caballo, no le podeys quitar, privaros del emborrachando os, porque es matar vuestra anima. Por esso hermanos no hayd de embriagaros catad que es peccado mortal. Dexirme beys: porque es peccado? Porque os quitays lo mejor que Dios os dio que es el juicio y razon de hombre, y de hombre os bolueys cavallo, y aun peor.

Q V I C H V A.

Dios ninchica pichca ñequen cama  
 ohicufcan simimpi, ama runa maetj-  
 quicta huañuchinquichu, ama qui-  
 quillay qui etapas cipijcunquichu,  
 huañuehicunquichu, ñispam, cama  
 chihuanchic, manam ari quiquillay-  
 qui etapas huañuehicuncayqui ya-  
 chacunchu, manam maquijllay qui-  
 etapas, y mallay qui etapas cuchucū-  
 cayquichu. Chay hinatacmi Dios  
 ninchic yuyayni quicta cōsircan-  
 qui, chay yuyaynioc caspam runa  
 ñinca canqui, manam cauallochu-  
 canqui: chay yuyayni quictam, ma-  
 chaspa, vpiayta yallichispa chinca-  
 chinqui, chincachispam animay qui-  
 etta quiquillay quitac huañuehicun-  
 qui. Chay raycu (churijcuna) ama ma-  
 chaychicchu, machay huchaca hua-  
 ñuy huchá. Nihuanquichic mancha.  
 Padre mavillahuñma raycū hucha?  
 villascayq viarihuay, yuyayni chic  
 mi, Diospa tucuy yma hayca cascā  
 chic mantapas yallicollanā: chay yu-  
 yayni chicta quiquillā chictac chin-  
 cachicuscā chicmanta, runa caspatac  
 cauallo hina tucuscā chicmāta, cau-  
 llo mātapas ashuā soncōnac tucuf-  
 cā chicmātā, hatū liuañuy huchasta  
 huchallicunchic. Machac

A Y M A R A.

Camisa pisca camachita arona, hani  
 quilbisa hihuayahati, salsina, Dios ca-  
 machitama, vcahamaraquipi, hani  
 quiquimasa hihuayafsihatati, salsi-  
 na camachitama. Hanipiña quiqui-  
 ma hihuayafsina, amparama, cayu-  
 ma, cunamasa cuchuñā carina, yatif-  
 sirapitamti. Vcahamaraquihua chuy  
 mama hamutañama hanihua ma-  
 chasina chacayañama yatifsiti. Aca  
 hamutañampiña haq caneta, hanira  
 qui cauallotati. Cuslampi michca vi-  
 ñopi chuy mama chacayalsinca, vca-  
 anima sutini chuy mama hihuairiha  
 mapi caneta. Vca laycu halla (yoca-  
 nacay) machaña huchata patipisca-  
 ma, ancha hacha hihua huchabua.  
 Ynaca sitasma. Padre atamita, ma-  
 chañaca cuna laycupi huchacancpa  
 sata? Napi, yatiche mama. Hu-  
 maca machalsimpi Diosana huma-  
 ro ancha collana churatapa cha-  
 cayata: acasca hamutañamahuaq  
 haque canca sinraquipi caua-  
 llota vccampi yancatū-  
 cuta. Vca laycupi  
 machalsina an-  
 cha hucha-  
 chasta.

SERMON XXII. DE LOS

Un borracho no le veys que perdido esta, que no sabe mas que un cavallo lo que ha  
 Ze? Riue q. da bozes, y aporrea a su muger y a sus amigos, no se puede tener en sus  
 pies, todo se cae, no acierta a hablar, assi mismo se sacude, y para ningun officio, ni  
 obra es bueno, sino para senelle atado y que duerma el vino: A bestia mas bestia  
 que un borracho: Peor es que qualquiera bestia porque al cavallo el hombre le riye  
 y le llena do quiere y lo mismo al carnero, y a essos animales, mas el que esta bor  
 racho, ni el por si sabe hazer cosa buena, ni se dexa regir de otros para hazerla.

Pues

QVICHVA

Machac runaca (ricuccha canqui)  
 soncon chincasca, cauallo huan rin-  
 cun punim, paytac runacunahuan  
 anyanacun, paytac caparcachan,  
 paytac huarminta cocho macincu  
 nactapas pahupuspa, macay cachã  
 purispapas chanca chanca puric, ri-  
 maspapas acllu acllu, panta panta  
 rimac, machasca quiquillantapas  
 macaycucumi huactaycucumi,  
 manam ymallapacpas camanchu,  
 hoatayllapacnam puñuchijllapac-  
 nam alli: Machasca runaca cavallo  
 mantapas ashuan mana soucoyoc-  
 mi, caualloca maynecmampas pus-  
 sanallam, chaynecman, caynecman  
 ayçascapas huñicucllam, llamapas,  
 huaquin yma cauçac cunapas hina-  
 camam: machasca runaca, ma-  
 nam quiquillampas yma  
 cha ruraypac caman  
 chu, piyanapa-  
 sac nequen-  
 tapas ay-  
 nicun  
 mi,

AYMARA

Haniti machirinaca vnirita? Vcana-  
 caca chaccotata chuymanisimpi,  
 maya cauallo hama, cuna lurañapa-  
 sa hani hamotafiti; y ancaraqvi vr-  
 cutafiti, huarariri, marmipasa co-  
 chomacipasa haychiri, noim, tincu-  
 nacalsina, tamanacalsina lariiri, cala  
 la aclluta arossiri, quicpasa noalsi-  
 ri, haniraqui cunataquifa cauqui-  
 taquifa asqui camaniti, chinocata  
 cancalsina vmatapa culla iquña-  
 pataquiquipi asquica. Atamita  
 cuna puisicayunifa machiri haque-  
 hama ancha cayca canquiti? Hani  
 hua. Machiri haquerahua cauqui  
 puisicayuninacasa llallifina ancha  
 yanca. Caualloca, caruaca, cuna  
 puisicayunica haquena yatichata-  
 pa ya siripi, cauquirofa ifcaha fata-  
 fa arquiripi: maasca machiri haque  
 hanilua vclati. Quicpasa ha-  
 nihua cuna asquifa lura-  
 ñayatiti, haniraqui-  
 pi maynina yati  
 chatapa lu-  
 rahafiti.

(.)



Pues no os parece que es gran peccado, y gran offensa del criador que el hombre se haga bestia, y peor que bestia, y que se prue de su juyzio que es la luz de su alma? Mirad qual queda una candelá quando la apagan, la llama? Que diferencia ay de una cadelá a un palo despues de apagada su luz? La luz en el hombre es la razón y juyzio si le quitays el juyzio no ay diferencia del hõbre a una piedra, o a un bruto. Eßo hazela embriaguez, y por esso la sagrada Escripura dize, que es peccado mortal, y que ninguno que se emborracha, entra en el cielo. Abried los oydos, y oyd hombres miserables lo que dize Dios que los borrachos, no entraran en el cielo. Pensays que es poco mal emborracharos.

Cor.  
6.

QUICHVA

AYMARA

Manachu chay machay huchaca au  
cha hatun hucha? Ancha hatun hu-  
chapuam, Dios tapas checampi pi-  
ñacuchic hucham, runaca tuna, cas-  
patac, soncoyoc caspatac, vtic mana  
soncoyoc llamaliñatucun, llama-  
c tapas carupim yallin vtic caspa,  
animampa canchaynim yuyaynin-  
ta chincachiscan manta. Ricuychic  
ari, candelá raurascaca, ancha cu-  
macllam cac: ninan huanun chayca,  
candelapas calpipas chay yupay-  
llam: runap sonconchictaca yuyay-  
ninchicmi canchari huanchic: yuyay  
ninchic chin captinca runihuan ca-  
uallo huan huellam canchic. Pitac  
cayhina chihuanchic? Chay tapia  
machay hucham. Chay raycum  
Diospa quellean, chay huchacta,  
huanuy huchafin, machay cama-  
yoc runaca manam hanacpachamã  
rincahu, finmi. Chay raycu rinij-  
quichista quicharichic, ya vcpa  
runacuna, alli vyarichic Diospa si-  
minca manas pillapas machac runa-  
ca Diosman quipincachu, yanca  
huchallã ñin quichu machay hucha-  
sta? Manam

Camista halla? Haniti machañaca  
ancha hacha hucha? Haniti haque  
pulsicayunihama tucufina, chuy-  
mapasa, chacayafina, hamutafina  
pasa huaccliyafina Dios auquipa  
Dios luriripa manca ancha hucha-  
chafsi? Chacahua. Vñama maya cin-  
tita, candelaca ancha, atquipi niã hi-  
huayata tca camifapi tucu, hani na-  
quiripa ninanifina? Maya lahua ha-  
mapi: vca amaraquipi hani hamuta  
ñani hani, vnanchañani haqueca, ma-  
ya caruahamapi, maya calahamapi  
tucu. Aca yabeañacahua, machañã  
huchaca churtama. Vca laycupi  
Diosna quillcapa, cullampi, vinom-  
pi, cuna vmanampifa machañaca an-  
cha hacha hihua huchapi, haniraqui-  
pi machiri haqueca haracpacharo  
mistunij, falsin, fisto. Y sapama ha-  
quenaca, hinchuma asquinistarama  
chuy mapusanaca: hamurpáyama  
camifina Dios. Machiri haquen-  
caca hanihua haracpacharo quip-  
niti, falsin, hihua. Caci huchapi yna-  
quipi machañaca stati?

SERMON XXIII. DE LOS

No entrareys en el cielo, no gozareys de los bienes de Dios, vuestro lugar sera el infierno compañero fereys del diablo, allí passareys crueles tormentos y sed rabioso como perros. Veyd aqui como es peccado grande la borrachera, aunque no trayga otro mal, mas de privaros el iuyzio de hombre, que Dios os dio. Mas tiene otros muchos males la embriaguez, que no se pueden todos contar. Pero para que la ahorezcays, y huyays della como de ponçoña, quiero os declarar quatro males que os causa est ad atentos.

QVICHVA

Manam quispinquehu, manam hanaepacha Diospa huacinman yacuncuichu, manam Diospa ymaymana caquempi cuscicuncuichu, cãcunaphuacij quichicea, vcupacham chaypim camllaca çupayhuan huaquilla, huanuycauçayta cauçaquiviñaypac ñacaricunqui, chaypim allco chaquisca hina simijquicãta hani allispa chaquisca, punquimananqui. Allich vnanchanquichic cayta, manam yanca huchallachu machay huchaca, ancha hatun huchã punim: pana ymaymana huchaman mana rayeuquenchiechu canman, sonconchicãta pantacachic cascãllan mantapas, chaychica millay huchamanta ayquencanchicmi canman. Ychaca manam chaychayllachu huchayma manmi, caycan mana alli hucha chayachihuancheic, mana yupaypac camam chayraycu machay huchap tahua mana alli cascanta villascayquichic: cayta viarispa cunmanmanta huanancayquichic: pac, chaycan huchamanta huanuchic hampimãta hianhayquencayquichic: pac.

AYMARA.

Hanipunihua Diosna veparo mistubataci, hupana asquina epasa hanihua haquicahataci, humano vtamaca mancapachahua cancani, çupayuna yanapa muturi macipahua cancahata, veãnahua huanãiri anocarahama ancha huanãisina, ancha yanca mutunãnaca viñayataqui mutusina, ye, hutuchy, ananay, acacay, fahata. Niapi vnãpiscata, camisapi machaña ancha hacha hucha: pañafaca maya yancaqui luraspanachuymana Diosna churatapa hamutañama chacayalsina, vca layeuquisca ancha hacha huchapi. Maasca machaña huchan yancanac pa ancha haya, ancha allocapi, hanihua hacuñati. Pusi yancapasca atamaraquimamahua acayanca hucha patinãmataqui akhotãñawataqui, chuyina camahalla isapita.

Machaña

Nau-

El primer daño es en vuestra salud, y en vuestras vidas, por que por causa del mucho beber, y emborracharse tanto, no pocos, sino muy muchos de los indios enferman y mueren. Así lo enseña la Santa Scriptura que el demasiado beber vino, causa al cuerpo dolencias y muertes antes de tiempo. Y esto mismo vemos todos con nuestros ojos que passa en esta tierra. Sino dezidme que causa ay, porque los indios de los Llanos, y costa de la Mar se van acabando, y ay, ya tan pocos? y los de la sierra, no se van disminuyendo tanto. En los Llanos no solia auer innumerables indios en el tiempo del Inga, como oruigas, pues que se han hecho? Y por que se acaban?

Eccl. 31.

QVICHVA

AYMARA

Notic-

Naupa queomi. Chaycan mana alli hucham, ueyquichista oncoyman nanayman chayachisunquichichua nuchisunquichicpas, manam cay cayllachu tuna huañun, chaycan machay huchapraycuscan aucha aheca punim. Caytaca D I O S P A quellcampas yachachihuan-chiemí nispa, pimaycan runapas vinocta vpiaspa yallichin, chayca, ymaymana oncoymachayaspam, ñacay cauçayta cauçan, vnay cauçacuncallantapas tuyllam huañun nispa. Caytaca nocanchicllapas ñauinchichuan ricunchicmi. Ma ymaraycum, yunca runacuna, cochaquitipi, llactayocuna, chica huañun, yacañapas collon, huc is-cayllaña aucha caspapas can? Sallica pi punapi cauçaccunaca manam, chicacchu yauyan. Manachu, ñaupac incapachapica yuncacuna tuichi ca allpachica huntac carcan?

Sisihina vnyac carcan?

Maytac chica ru-

naca? Ymam

tucun?

(.?)

Mach-

Machaña huchana ñayra yancapa acahua. Cumara hacañamapi aucha machasina aucha vmasina huacalli yapiscata: auchahaya cutiraqui pa ca haquenaca machatapa laycu vstinaquiri, hihuapiscuiraqui. Vcsapi Diosna quillcapa arossi: vino sa cusa sa aucha vmañahua haquena hanchiparo vllusa, hihuasta, havi amacaitata iscanti, salsina. Acaca taquesahua nayra llampi vñatana, aca Peru futini mamani marca marcana. Atamita: cuna laycupi mamacota patanquiri yuncanaca taquepa hihuapiscui, biana culluha si? Puna haquenacaca, cozco suyocaca, colla suyunacaca hanipi vcsati aucha hihuapiscui. Yuncañacaca haniti ñayra Yncapachana aucha alloca hachu hachu, vnu vnu.

laccacuri hama canca-

na? Cauquiquipi ta-

quenacpa? Ca-

misapicu-

llu?

Hani

SERMON XXIII. DE LOS

No tienen mejor tierra, no tienen mas comida, no son mas ricos, no son mas ladinos que los dela sierra. No ay dnda. Pues que es esto que se acaban? Que pestilencia ha venido por ellos. La pestilencia hermanos no es otra, sino las borracheras, porque nunca dexan la chicha, y esta les abraffa las entrañas: y mueren della a manadas por ay. En tiempo del Inga no se emborrachauan sino muy pocas vezes, porque no se lo consentian los Governadores del Inga, y assi estauan en esta tierra como en xabres de aucajari. Agora beben quantos quieren, y assi mueren,

Q V I C H V A

Manachuyunca cunaca, fallacuna  
mantapas, ashuan alli allpayoc, pa-  
cliyoc, micuynioe, ymayoc, hayca-  
yoc, Viracochacunap-caucafcanta.  
pas ashuan yachiac. Y, hinam, Yma-  
hinatacchica: vtcafa tucon? Yma-  
oncoypa: chayascanmi: chica: hua-  
ñun? Manam yma oncoychu; hayca:  
oncoychu. llipichin, vpiay hucha;  
machay hucha; chayllam hatun on-  
coynioe; huanuy hinca, manam ari-  
paycunaca aquacta, tanichinchu;  
chay aquam lonconta ñatinta rupa-  
chin: ninaliuan huayoc hina: huay-  
cun, chaymi tauca tauca: huanon.  
Ynca pachapica, ñañispallam ma-  
chalpapas machac carcan. Yncap ya-  
nancuna manam machay ñicchu car-  
can: mana machaspaca: huancoycu-  
ru, huachacuchinam runa vñarean:  
huatarcam. Cunanea manam hina-  
chu, lonconmantam vpiayta:  
munaspa vpiam, mana ppa-  
pas ama ñiscam, chay-  
mi chica. achica:  
runa: hua:  
ñun..

A Y M A R A

Haniti hupanacam yapunacpaca,  
aca yapuñacmata ancha collana:  
Haniti mancapa, ilsiapa, collquipa,  
cunapata ancha vtcarapi eancarapi:  
Haniti humanacata vccampi euna-  
sa caycayati, ladino haq, Viraco-  
chahama, señorahama haquiti: Che-  
caliva: Camisapi halla taquepa hi-  
huapisqui, pisi iqui taranaquit. Cuna-  
pampa vñu pi hupanacaro pñirina?  
Hanitua rampa vñu, taya vñu tiyo-  
canat ay, maasca culla vñu ñina ma-  
chahua, y cahama culloiri, yea cu-  
llapi hupanacana chuy mapañati:  
panacari: vñu fatpi hupanacaca an-  
cha hihuapisqui. Ynca pachanca ha-  
nipi machirinti cancapicana yunca-  
naca; ñia machasincama yapa ycu-  
tiqipi machiricancana. Tociñisiri-  
nacpapina, hani machapiscabatati:  
hani ancha vñu hatat, fasin, cama-  
chiricancana, vca laycupi hupana-  
caca acca pupa pupahama caruana:  
tamanacpahama cancana. Vcha-  
ca taque haquenaqahua:  
chuy mapata vñu pifi  
qui vca tpi an-  
cha hui.

y se acaban especialmēte aquella maldita Sora, que es fuego que abraza del mayz  
podrido hazen un breuaje que assa las entrañas y todos beuen del, y así todos se  
acaban presto, porque no se pone remedio en tanto daño. Direys los Curacas beben  
más que todos y no se mueren: Tambien se muere y les haze daño: però mucho mal  
alos indios hatun lunas, porque no tienen comida, y el cuerpo esta delgado con el  
trabajo. Por esso hermanos no querays tan mal vuestras vidas que os las quitays, y  
por la misma causa engēdrays pocos hijos, y esos se os mueren muy ternecillos, porq̃  
la virtud de vuestro cuerpo con essa chicha o Sora esta abraçada, y hecha ceniza.

Vn

QVICHVA

AYMARA

Tucuy mantapas ymam anchaca  
runactahuafuchin? Chaycan, viña-  
pu fora acuallam checampi nina hi  
na soncocta rupachispa huanuehin,  
tucuchin: ymaray cum chica hatun  
huchaeta mana huanachinchu? Nin  
quichicmancha curacunaracmi ari  
tucuy mantapas ashua vpiam, ashua  
machan, huaccharunaca tarispaca-  
mallam, chica vpiac caspaca yma-  
natac mana huanuncuclu: Y, hua-  
ñuytaca paycunapas huafunmi on-  
conmi: ychaca huaccharuna hafua  
runam anchaca huanun, mana mi-  
cuscaman ancha saycuscaman vpias  
pa Chayraycu (churicuna) cunan-  
mantaca huanaychic, ama chicaca  
caucayni quichicta chancicoychic-  
chu. Chay machay hucharaycutac  
mi, huc yscay churicolla canquichic  
chaycuna caclayquipas, llullulla-  
cac huanupullunquichic, chay fora  
acuam ari vcuyquichicta nina  
huan rupachic hina rupa  
chipullunquichic,  
vchpa tucuchi  
pullunqui-  
chic,

Ha-

Nullata toncota alirincona fora lu-  
tinipi acahama hihuay, asqui tonco  
pi; aca fora toncompi harcafsina-  
hua vcanacaca cullapa lura(siri), vca  
hua ancha yanca culla, vcatahua yu  
canaca cullupilqui? Haniraqui quic-  
tifa aca yanca hucha carcuhasiti.  
Ynaca sita hata. Haniti mallcuna ca-  
sa vmapilqui haqnacala llallisina:  
Camisapi hanihiuiti: Yacapaca hi-  
huaraqihua, vsuraquihua. Maasca  
huaccha haquenacahua yanca man-  
cañani cancafsina pifsi chamani ha-  
quiri: vcatpi ancha machafsina hain-  
caqui hihuapilqui. Vcalaycu (yoca-  
nacay) hani ychata quiquima chuc-  
nifsihatati, hani cullampi hihua ha  
sahatati: Aca culla saycuraquipi  
hani yocanitati, vca yocamafa yurif  
sin pachaquipi hiuiri, cullapina  
chamama aparacatama  
hanchimasa yanca-  
characata-  
ma.

Naca

SERMON. XXIII. DE LOS

Vn arbol quemado, q̄ fruto o que fresca ba de dar: Pnes assi son los hechos a ber  
 racheras. Mirad como en donde ay menos mayz, y se haze menos chicha, multipli  
 can mas los indios. Creed me que os hablo como quien sabe bien las cosas de vuestra  
 tierra, y os quiere bien, que la mayor causa de estar enfermos, y de no tener hijos, y  
 de morir presto es esta endiablada embriaguez, a que tanto os days, veys ay un da  
 ño para vuestro cuerpo. El segundo es para vuestro entendimiento y sentido que la  
 Eccl. embriaguez os embote el sentido, y os haze toscos y necios. Assi lo dixè Dios en su  
 31. sagrada Scriptura, no veys como vuestros muchachos son mas auiles que vosotros,  
 y aprenden mas y son muy prestos?

QVICHVA.

Hacha rupascaca rurospapas, y ma  
 na ruruçtam rurunca? Chaybinatac  
 mi machaycamayoc cunapas cãqui  
 chic. Ricuyehic ari maypichpisi çã  
 ra can, chaypica manam chica chu,  
 aquacta rurã, chayraycum tunapas  
 miran, cay ñiscaycunaçta, yñihuay  
 ehic chaquijchic manam llullacta  
 chu ñijquichic: ñocaca ancham mu  
 nayquichic, cayllactayquichic piri  
 yachascam cani, manam ymapas  
 haycapas chica hatun aucayquichic  
 ca canchu, chaycan tapia machay  
 huchallatac mi checãpica oncochif  
 funquichic huanuchifunquichic,  
 mana churiocpas cachifunquichic,  
 chaymi veuyquip ñaupaquen aucã.  
 Yscayñequenmi, yuyayñijquipac,  
 chaycan muchay huchatac mi son  
 coyquichic ta sumiachipusfunqui  
 ehic, v tiechanachifunquichic hap  
 llaycachachifunquichic. Hinam  
 Dios que llcampiñin, hamutaychic  
 pas, huarmayquichic cunarac mi ari  
 cameunamantapas ashuan sonco  
 yoc, ymallactapas vcallam yacha  
 cun, vcallam soncon hapin.

Ycha-

AYMARKA.

Nacayata cocaca cuna tacfina, cuna  
 lapini, cuna bachanipi cancani? Vca  
 hamaraquipi ancha culla v mirinaca  
 hathafsinapataqui chamauisa haca  
 pisqui. Vñama. Cauqui marcanca tã  
 co chussa, haniraquivcana ancha cuf  
 saluriti, vcanca haquenaca ancha  
 hua mirafsipisqui. Ya sapisquitea (hi  
 lanacay) aca marca marcama, hu  
 manacan hacañamafa yatissimpi  
 acanaca na arosth: ancha cuyaf in  
 raquipi. Aca machaña huchama lay  
 cupiancha alloca haquenaca vñuna  
 quireta yocavisa puchauisafa fariri  
 ta, veapi tanipachaqui hinirita. Aca  
 hua (yocanacay) machaña huchana  
 nayra yancapa. Paya yancapasca  
 hamvtafsinamataqui, chuymataqui  
 hua. Aca huchapiña humanaca ara  
 cu chuymapusla cañuchuymani lu  
 rapiscatama. Vclapi Diosna quilla  
 pa arossi. Haniti, yocanacama vña  
 piscata? Hupanacaca halla humana  
 cata vccampi yatiri chuymani  
 pi, cunafa yatichata vca  
 pachaquipi caturi, ya  
 tirsiraquiri.

(.)

Cuna

Porque en siendo ya hombres se parã torpes y botos? Auia de ser al reues: que los Pro-  
bombres ya hechos mas entendimiento tienen que los muchachos, y assi es en los Virá 23.  
cochas. Entre vosotros es al contrario que los muchachos tienen mejor juyzio que los  
hombres. Sabeys porque? Porque la borrachera, y la luxuria os entorpecen los enten-  
dimientos, y haz e como cauallos. Por esso sabeys tan poco delas cosas de Dios, y todo  
se os oluida y estays como unos palos. Los indios que no se emborrachan, mas viuos  
son de entendimiento, y mejor sabenas cosas de Dios. El terçero daño delas borra-  
cheras, es los peccados que haz en los borrachos, que son muchos y muy inormes.

QVICHVA

AYMARA

Les

Ychacañayuc captinmi, soncon-  
chincapun, manamhina cancanchu  
carcan, yuyac casparaomi ashuan  
soncoyoc caypac carcan? Viracocha  
cunapas ñayuyac caspaca ashuan  
soncoyocmi cac. Cam cunaca ma-  
nam hinachu canquichic: huarmay-  
quichic, fullcayquichicraemi cam  
machucunamantapas ashuan son-  
coyoc. Ymatac soncoyquichi-  
sta pispipachipuffunquichic? Manã  
ymachu, machayhuchallam huar-  
mi huchallam soncoyquichista che-  
campi pantaycachachin cauallo hi-  
napas tucuchin. Chayraycum Dios  
pasiminta mana yachanquichicchu,  
ayacha euscallyquichitapas chayha-  
tac concarinquichic, yamta hina can-  
quichic. Mana machac runacuhaca,  
huaquinnijquichic ancha soncoyoc  
raemi canquichic, Diospa siminta-  
pas ashuanmi yachãquichic. Qum  
cañequenmi. Chaycam machay hu-  
chamrunãsta, ymay mana hu-  
chãsta huchallichin, an-  
chamapãsta, ancha  
mana allista-  
cama.

Machaf-

Cuna laycu halla nia hacha haque  
tucufsina nia hilaßina araco chuy-  
mani; tucucu, loque tucupifqui. Ha-  
nipi vclataquiti cãcana. Hila haç-  
nacapiña yocallanacata vccampi ya-  
tiri: Viracuchanacasa vcahamara-  
quipi. Humanacaca maya hamura-  
quipi cancta. Vocallanacamapi, imi-  
llanacamapi humanaca, achachina-  
casa apachinacasa hallissina ancha  
yatipifqui. Cunapi halla chuymama  
chaccotifiri? Machaña huchama,  
huachuca huchamañua acahama  
huaclliyapiscatama, araco chuyma-  
lurapiscatama, cauallohamaraqui  
tucuyapiscatama. Aca huchanaca  
daycupiña Diosna aropa hani cuna-  
sa yatipiscatati, maya paya aro-  
yatitamasa hamcaquira arna-  
piscata, maya culluhamapi  
chuymauiña cancta. Hani machiri  
haqueca mussalla toqueni haquepi,  
Diosna aropasa alquipi yatiri? Ma-  
chaña huchana quimça yanca pasca  
acaraquihua. Machiri haque-  
nacaca ancha alloca an-  
cha yãca huchahua

huchachasi

pifqui.

Hupa-

SERMON. XXIII. DE LOS

Los borrachos dan de palos a sus mugeres, y hieren a sus compañeros, y muchas veces los matan. Los borrachos se echan con sus parientas, y con sus propias hermanas, y con sus hijas, y con sus madres. Los borrachos unos con otros cometen peccados abominables y nefandos. Que maldad ay que no cometa, un borracho? Que de Gen. 19. monio ay que haga culpas mas abominables? La sancta Scriptura cuenta de Lot, que era varon justo y sancto, y que emborrachado dos vezes tuvo cuenta con dos hijas suyas proprias, y por esso los linages, que dellas nacieron, fueron malditos de Dios. Pues si aun justo hizo la embriaguez cometer tal maldad, que hara en un peccador desventurado.

QVICHVA

Machasca tunaca, yancallam huar-  
mintapas colcohuau huactac, co-  
cho macincunactapas quirichac,  
huañochicpas. Machascaca yan-  
cam yahuar micinta, lloclicmaci  
panantapas puñuc, quiquin chu-  
rintapas vllsintapas mamantapas.  
manam quispichicchu. Machascaca  
ymana huellahtam mana huchallicu-  
man. Quiquin cupaypas manam  
payhinachu cari purapas huanca  
cucmi, ymaymana mapa huchasta-  
pas ruracmi. Diospa quel canmi-  
nin, huc runa Lot futio e ancha san-  
cto, ancha Diosman sonco carcan:  
chaysi yscay mita machaspa yscay-  
nio vllsinsincac huan huchallicurca-  
chay huchan raycum, churincuna-  
pas Diospanaascan carcan. San-  
cto runactapas machay huchaca chi-  
ca hatun, chica mapa huehacta hu-  
challichiptin, yarichus vcupa-  
huchaçapa unactaca, yma-  
ymana huchamam-  
pas mana vrama  
chinman.

(..)

AVMARA

Hupanacapiña marminacpa labuã-  
pi haychiri noiri, cocho macinaca-  
pampifa haychafsiri cutisiri, ma-  
naecatca quicpaqui hibuyafsiri. Ma-  
chata haquenacaraquipi vilamaci-  
pa marminacampi huella chafsiri,  
chinquipa si, cullacapasa, quicpa-  
puchpala, taycasa iquiri, huac hji-  
ri. Machata haquenacaraquipi quic-  
pa chachapura chachafsiri queña hu-  
cha luriri, marminacpampifa chachaf-  
siri. Cuna canu huchapi machata ha-  
que hani lurani. Cauqui cupayupi  
machata haque hama ancha canu hu-  
cha luraspa. Diosna quillecapa hua-  
aca aroisi. Nayrapachamna, mayni-  
haque ancha sancto, ancha culcaqui-  
chuymani canca, LOTH futini. Acam-  
na paya cuti machafsina quicpan pa-  
ni puchpampihuchachafsita uina.  
Vca. huchia laycupi, aca pani pu-  
chpata yuriri yocanacpa, hupanaca-  
na miririna cpa athanacpasa. Diosna  
nacatapacama cancana. Sancto ha-  
que halla machatapa laycu acaha-  
mayanca hucharo halantipanca, ca-  
misapi huma huchia ctara mecasta-  
ra haque vccampi yanca hucka hani  
huchachafsihata.

Ycha

Ynaca



Y no penseys que por estar borracho y no entender el mal que haze, q̄ por esso no cae en peccado si cae. Y por adultero y homicida le castigara Dios, por que bie sabe quã do se emborracha, que estas maldades se suelen hazer con la embriaguez. O quantos males trae consigo este mal, no es posible ser vosotros Christianos, ni aun hombres, mientras fueredes tan dados a este maldito vicio de borracheras. Pero hermanos todos los daños y males q̄os ha dicho no son nada respecto del q̄ os dire agora. El quarto daño de las borracheras es que quitan la fe de Iesus christo y renueua y sustentan las ydolatrias y setas maluidas de los infieles, y del diablo. Asilo dice sant. Ambrosio gran doctor de la santa yglesia. Porque pensays q̄ el diablo anda tan diligente en ordenar borracheras y raquies.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ychapas ninq̄ichicman machasca  
runaca manam yuyayniocchu, ma-  
nayuyaynioc caspa huchallicuf-  
canmanachari: asllapas hucha-  
chu? Y, huchallicunui. Machaspa  
huachuc tucuctaca runacta huanu-  
chitaca. Dios taemi castiganca: ma-  
chac runaca allimari yacha, cay cay  
huchaman chayancara. Athac, mana  
yupaytam huchacta, cayca hucha ay-  
carimun cay huchapi purispaca ma-  
nãcãcuna christianochu canquichic-  
mã, manatacimi, runa nincã llapascã  
quichicmanchu. Cay tucuy hucha  
niñe aygunamãtapas cunanã villascay  
quichayracmi: llapanãntapas ya-  
llinca. Tahuañequenmi. Cay tapia  
millay machay hucham runacta ma-  
chachispa yñincan fecta caquichin,  
ñaupa pacha machuncunap, yñiscã-  
ca yñichic, pacariscã caucafcãta cau-  
cachin. Hinã nin sant. Ambrosio fan-  
cta yglesiap collanan. Doctornin.  
Mamaymaraycũ cupaycuna, chieca pi-  
cuycachan chieca cuchi: cuchi purin,  
runacta machachisac, taquichisac  
niñipa. Runa  
Sãt. Ambrosio atofsi. Cuna laycupi halla cupayuca, haq̄naca machalsipa q̄-  
gpa, cochohsipa, falsinãcha picuinacalsiri.

Ynaca si: asma. Padre: machata ha-  
queca maya cala hama chuymanisa  
picuna yãca cuna cañu hucha lura  
sina hanica hucha cha siri: Hanivca  
hama fahatari. Machata cãcãlsina,  
cunayanca lurafsinca huchahusi-  
hua. Machata cancãlsina huachuca  
tucupana, haq̄ hihuaipãca, Dios hua-  
ancha castiganã. Vca haqueca asqui-  
piñayati, machata haqueca cuna hu-  
chafa huchachalsiripi, cãlsina, yatifi-  
sinca machiri. A, cuna ancha  
yãcapiaca machaña huchata haq̄na-  
cato huti: Hanipi humanacaca asqui-  
christiano, asqui haquesa cãcãhatati-  
aca machaña huchani: haca sinca:  
Aca quimca yãcãbacata ancha ha-  
cha huchacamahua: niapi isapata.  
Maasta machaña huchana pusi yã-  
capahua vca quimca hallisina ãcha  
hacha ancha acfarañaca. Machaña  
huchana pusi yãcapafca acãhua. A-  
cãhucha laycupi haq̄nacaca yafãna-  
sa fe sutinã haytapisqui, haytafsinca  
huacãnacaro laycanacaro cutipig,  
hãpatinãpataqui. Aca hãmapinãta  
yglesiana capaca yatichiripa doctor.  
TT Cay

SERMON XXIII. DE LOS

Porque en ellos pierde Iesu christo todo lo que gana con los predicadores y doctrina christiana y baptismo, y cobra el diablo todo lo q̄ ha perdido. Todos quantos taquies haꝝeys son sacrificios y cantares y ceremonias antiguas del dlablo. Todas quantas borracheras juntays son en memoria de vuestras huacas, y de vuestros antepassados, esso me da q̄ sea en casa del Cacique, o en el capo o en la plaza o en el camino, o al sembrar, o al coger, sea al haꝝer nueva casa, o al yr alas minas, o al yr a los pleytos todo es ceremonia y memoria, y ritos del tiempo de vuestra infidelidad, sea con vuestros parientes, o cō vuestros amigos o cō los forasteros sea tañendo aiñobores, o baylando, o andando en danza moy moyo todo es supersticion de vuestras huacas, todo es en seña de los viejos hechizeros.

Como

QVICHVA

Runacta machachin taquichin chay mi Iesu christo yayanchicta Padee Diosparacampa cunascata baptismo pi chasquiscatahua cōcachin caquichin cupayñam machacpa yayan hina, apunhina, payña ymācamapas chasquicupū. Tucuy ymahayca taqī cayquipas, cachuacayquipas arpa cuscayquipas cupaypa pacarihiscā camam. Huacayquichicta, ñaupapacha cauçascayquichicta yuyaricun cayquichiepacmi, tatanaculpa vpiā quichie machāquichie curacayquip huacimpi, pampapipas, ñampipas, tarpuy pachapas callchaypachapas, mosoc huacicta huacichaspapas, coyaman rispapas, pleyto ymaman rispapas, ñaupapacha pacariscayquichictam yuyaricunquichie, yahuar macijquicunahuan, cochoñacijqui cunahuan, corpayqui cunahuampas huācarta huacachilpa, taquispa tuf sulpa muyulpa rampañacue canquichie; chay hina cauçayca, rurayca huacayquichiepa cauçayninmi, ñaupapacha machuyquicunap vmuyquicunap pacarihiscācamam.

cupay-

AYMARA

Cayca haqueca Padrenacana yatichatapampi, Doctrina Christianam pi, baptismpifa Iesu christo diosaro chuyma asqui christiano tucu, vca taquehua machasica huacillif si, yanca cupayuna yanapa pacomia paraqui tucu. Cunahama quirquina ma, cochonama, taquinama, cupayuna yatichatapa camahua, nayra, achachinacamana churasinapa taqui layca sinapataqui yatitacamahua. Acayñacana laycupina cayca cutisa machasitataqui tātalsipisca ta mallcuna vtpana, pāpana, taquina, fataña pachana, callchapachasa, machaca vta vtachasina, coyaro, pleytofo, cunahucharosa malsina. Acanacaca taquepahua nayra achachinacana laycanacana yatichatapa luratapacama:aca aca amacal fisisimpiña humanacaca vilamacinacamāpi, cuna mitma maluri haqmpisariri haquempifa, huancara noal sinā, cachuasirita, quirquirita huayñusirita, cuna cochua cochof sirita. Acanacaca huacanaca hampacina taqui canachitacamahua, nayra achachinacana hacañapacamahua.

Camisa

Como dezis que soys christianos adorãdo al diablo? Como ofays entrar en la yglesia, y or la palabra de Dios q̄ allí se canta auiedo ydo los cantares del diablo? Como hincays las rodillas y os persignays auiedo en vuestras borracheras mochado al diablo, y vertido la dicha, y asperjado en honra del diablo. Andad andad gēte mala q̄ teneyz enojado a Dios. Sabeys que sera de vosotros? Oyd lo que quenta la sagra da Scriptura de un rey llamado Balthasar, que era infiel, el qual se emborracho cō sus hijos y con sus mugeres, y con sus mancebas, y estando borrachos cantãdo a sus dioses y huacas, cada vno alabanças, y aun se atreueron a beber en los calizes sagrados.

Dã. 5.

Q V I C H V A

cupayta cunã camapas manarac cõ calpaca, paytamuchaspaca ymana tac Chranom cani ninqui? cupaypa taquinta taquicita viarispaca, ymanã yglesiaman Diospa huacinã, Diospa taquinta viaricuchamunquichic machaspaca cupayta muchac calpaca ymanam concorijquihuã sayaycuspapa sancta cruzihuã vnancaucunquichic huasapica cupayta muchaycuspapa aqua huan arpacuspa, ymanam Diospa cayllaoman chayaycunqui? Rijchic hatarcoychic, yau mana alli ruacuua: chay luchayquihuan ancham Diospa piñacuchinqui. Amaraç camllaca hinallam cassac ninqui chu, viarichierac Diospa quellcanta Huc reym Balthasar futioc carcanmana Diospa riceispa huacaãta muchac carcan chayni huc punchauca churincunahuan, huarmincunahuã, sipancunahuan vpiarcacu machar cancu, huacancunaãta cochochispã taquipayarcancu, cumachircancu, Diosninchiapa confagrafca calizninhuampas vpiayta manam mancharcanchu.

A Y M A R A

Camisa halla humaca, christianõtua srita, cupayuna yatichatapa luralsina, cupayusa hampatissima? Cupayuna cochoñanacpa asqui chuymã isa palsinca, camifapi hani acfarasina yglesiaro malurita Diosna cochoñanacpa isapanamataqui? Camisaraquipi yglesiana quillpitata, cruzchafiraquita, Dioslay tatay srita, cupayuyaycuña machasina, culla huarañsina, challasina, huacania hampatissima? Yticama cupayuna yocpa, yanca haque, anchahua Dios apulla capisiyata Camachatpanapi Dios aca huchama laycu? vclaquipi cancaba staci? Hanira: y sapama: Diosna quillcapahua aca atamistto, Maynicapaca rey Balthasar futinimna huaca hampatiri cancana. Acamna yocanacpampi, marminacpampi, sipalsinacpampi anchavmas cassina machana, machasinsca taquepamna huacanaepa villeanacpa fa hãpatipiscana ancha quiquisina cochoñsinsina, hani acfarasina ragnna Hierusalẽ marcata apanita, Diosna bedizita vmananacpampi yanca vmapiscana.

Dest 0

Chay

TI z

Aca

SERMON. XXIII. DE LOS

Deſto enojado Dios rexiamente hizo que pareciefſe vna mano en la pared de la ſala y eſcriueſſe tres palabras que eran la ſentencia de Dios. En que por aquella borrachera y taquies, le condenaua a que le quitafſen el reyno, y el y ſus hijos murielſen mala muerte. Luego la miſma noche ſe cumplio la ſentencia de Dios, y le quitaron todo ſu reyno y a lo la ſu caſa ya el le mataron cruelmente. En eſto paran las borracheras y taquies. Temed a Dios hermanos que vos ha ſufrido, ya mucho tiempo. Mirad que la ſentencia ſe eſta ya eſcriuiendo contra vosotros, y ſi no os emendays y quitays las borracheras, y taquies, Dios os embiara caſtigo brauo en eſta vida preſente, y en la otra. No

QUICHVA.

Chay huchan raycu Diosninchic ancha piñacurcan, piñucupam, micuchalcac huaci pircapi, huc corofca maquiſta ricurichircan. Chay maquim chay perecapi quimca ſimillaſta quellcarca. Chay quellcaſcan mi Diospa ſentencian carca chay machaſca huchan raycu, taquiſcāraycu chay reypa llactancunaſta runancunacā hucña hapichun, hucña chapachun, paypas churincunapas ſiacay huanuyta huanurcochun, niſpā, Diosñiachic camachircan. Chay tutallatac mi Diospa ſimincama, llactācunacā, huacinta, tucuy ymanta-pas haycantapas quechuſpa ſacari-cuy huanuyta huanuchircan. Machac cunaca taquiccunaca hinam huanunca, Churicuna Dioſta manchaychic, ancha vnay, ſam ſuyachcaſſunquichic. Sonconta ſitijcucupā, ſam quellcaceam huchayquichicmanta munchunca y quipac: Cunanmanta mana huanapitijquichicca, machay huchacā, raquij huchacā mana caqueptijquichicca, caypa chhallapipas nanactam muchuchifſunquichic, yarichus huc pica.

Ma-

AYMAR A.

Aca hucha laycupi Dios apuſſa ancha capifſina: Hupa Diosana aropat raquimna, vca rey Baltasar macācaña vtana pircapana maya ampara vnafſitauina. Vca amparaſca quimca aromna Reyansa yocanacpanſa mutuñapata hihuañapata; culluñapata aroſiri quillcana. Vca quillcaſca Diosana ſentenciapahua cancana vca Reyana yocanacpampi machataupā laycu. Vca aroma pacharaquipi acā ſentencia checaro purina. Mayni capata Rey Dario ſutinimna hutaſina Balhaſar rey hihuañana, yocanacpaſa marminacpaſa yanacpaſa taquehua culluna, Dario Reyamna Balhaſarā lancipa checana reyacancana, Balhaſaracā viñayataqui tucūſina. Yſaptati haquena ca? Acahamapi quirqujinaca machirinaca mutuni, hihuayata canani hani huanifſina. Dioſa, acara piſcama, ancha haya pachapi Dios huanquiſcātama, ñañaquipi humanaca hihuañamataqui ſentencia quillcata canani, hani huanimāca, hani machaña cochoña hucha tuſimāca Dioſahua aca vraquena ancha mutuya hatpana, macapacharoſa carcuhatpana. Hani-

No tengays duda yo de parte de Dios os auiso, que asilo hizo con otras gentes llamados Amorreos, y lebuseos, que por tales peccados los destruyo, y dio sus tierras a otros. De aqui adelante el que supiere que se haze borrachera o aqui auise al padre y sino sera azotado, y trasquilado. Y los Alcaldes y Fiscales mirén todo el pueblo, y anden denoche y de dia, y el que quitare cosa tan mala ganara bonra, y premio de Dios. que quiere vuestras almas y le pesa que os enseñe el diablo, y os lleue a moradas al infierno. Boñed hijos mios a vuestro Dios, y como buenos Christianos contentaos de tener lo que basta sin emborracharos, para que siendo buenos hijos agradeys a Iesu Christo, y alcanceys la vida eterna Amen.

QUECHVA.

Maná llullacunchu, maná saucacunchu: checaná sullulltam villayqui chie, hinátaemi huarcan Amorreos- lebuseos nísca runacta, chaycan machay huchaeta hu shallicucanmáta llapallanta collochican, llactancunapiri huca runacunáñam llactachacureancu. Cunamátaca picítapas, maytapas machaypac, vpiaypac, raquirpac tantanacu eta riculpaca padreman villacunchu, mana villacunchu eta acutisunquin, rucusunquin. Alcalde cunari, fiscal cunari, llactayqui chicta huacaychaychic, tutapas punchiapas, machac cunacta mascaspa huanachichic chayni y upaycáqui. Dios pacuyanan canqui: Dios ca ari ancham animayquichicta munan, amacupayta yñiomanchu, amatac cupayanca apa pacta vcupachamá runacuna eta puslanmanchu nís lungchiemi Churije una, Dios nísquiman cutiricunuychic: allí christiano hina pãtas llata vpiacoychic, cauçacay qehic llapac, amatac machançaca. Iesu christo pacuyaná churina caspaca, payra cusi chispalla cauçacuychichinas pãhanac pachavina y cauçaymã qispinquichic. Amen.

Dios

AYMAR A.

Hanihua saucasitti, hanihua llullacunchu, Dios hica amachitapapinafca amapitacalma. Hamaraqui inayrapachalebuseos: Amecreosutini haqñaca Diosna atopata culpicana acahama huclianacpalaycu. Hupanacan marca marcapãsa mayni mayni haquenaca marçachalsipitana. Y chatca machiriquirquiri haq vñaf sinea padrero atamahata: hani amimanca, humahua checa puniacutiharpa, yaquiraquihacpana. Alcalde nacata, Fiscal nacata, huata amani nacata asquiquitaca taque marca vta vta tumahata vrunla arõmantahaniçamahata: Quistrea acabama vñanacasiña machiri haque huaniyahata, vtaça anchahua Dios cuyahatpana asquicharaquihacpana dios asca chuymanapi ancha amautanchiaraquipt llaquisi, cupayuna llullatapa yanca haquimana, mancacharofa tauca mantimana: Dios arocutisima (y ocañacay) asqui christiano hamaraqui pacta pactaqui hani machãsiña vmañeama. Acahamaçit asqui Christiano: cançahata, Iesu christo dios apuslaro chuymanitsinca haracpachato vñayataç qspibata. Amen.

TT 3

Dios

SE R.



SERMON XXIII. DEL SEXTO  
Mandamiento. En que se enseña quanto enoja a Dios  
el adulterio, y como lo castiga, y como el fornicar tam-  
bien con soltera, aunque sea vna sola es peccado  
mortal, y de las otras maneras de luxuria  
por las quales castiga Dios, a la na-  
cion de los Indios.

(.§.)

*EN EL Sexto mandamiento dize Dios que no cometays adulterio, la ley de nuestro Dios hermanos es santa y justa. y el Señor aborrece la suziedad y la injusticia. Por esso quiere que ninguno haga agrasio a su proximo ni le tome la muger y quiere que cada vno assi el pequeño como el grande tenga segura su muger, sin q nadie llegue a ella, aunque sea el Curaca, ni el Rey de la tierra.*

*Y mi-*

QVICHVA.



Diosninchipa co-  
stañequen cama  
chicuscan simin  
ñinimi, ama hua-  
chocchucâq chu  
rijcuna Diosnin-  
chicpa camachi-  
cuscan siminca ancha allinimi colla-  
nam punim Diosninchicca ancham  
millam mapa huchaçta, chayraycû  
ama pipas runa macinta queçachan  
cachu, ama pipas hucpa huarminca  
quechupuncachu ñispa camaçhibuâ  
chic, apucacpas, huacchacapas cus-  
callâ, paçtalla, mana pip chancasca  
llanta huarminca huacaychacuchû  
ñinimi, Pana Curacacapas, Rey cac-  
pas manam hucpa huarminca chan-  
capunan yachacûchu. Ri-

AYMARA.



Oçta Diosna  
camachita aro  
pa sipi, Hani  
huachuca câca  
hatati. Diosna  
camachita aro  
paca (yocana-  
cay) ancha san-  
ta, ancha cuscaquipi. Ancharaqui  
diosapussa cañu hucha, cuna hucha  
sa amiq, a Koti, ycalaycupi, hani qsti  
haçsa çça chahatati, haniraqui mar-  
mipa anocarachahatati, sa sin cama-  
chisto. Huparaqpi, qstihaçsa capaca  
sa huacchasa asq caciquispiqui mar-  
mipa huacaychasispa, hani qsti cau-  
qui mallucsa, Reyasa pâpa haçsava-  
na marmipa iquiniti, sa sin, camachi  
Ha-

Y mirad quan buen Dios teneyz que aunque seays un yndio pobrecito, no da Dios licencia al Español, ni al Corregidor, ni al Virrey, ni al mismo Inga si viuisera, q̄ os toque a vuestra muger, ni en vuestra hija, y si lo haze le amenaza con pena de muerte para siẽpre en el infierno, ya un rey q̄ se llamaua Pharaõ por q̄ quiso tomar la muger de un sieruo suyo llamado el Patriarcha Abrahã, le açoto muy roziamẽte, aun no sabiendo a quel rey q̄ era casada, la q̄ q̄ria tomar para si. No penseys que por hazer vuestras maldades a escondidas y sin q̄ nadie lo vea, q̄ por esso se yrã sin castigo. Dios del cielo lo ve todo, y et dize q̄ tomara la mano en vengarse de semejãstrayciones Y pues Dios no consiente q̄ nadie llegue a tu muger, ya ti separece q̄ esso es justo, y bueno.

Gé. 13

Dime

QVICHVA

Ricuychic, huricuna, caychica allin Diofnio emi ruacuna canchic, Dios ninchicca manã piãtapas huaccharunallap huarminllantapas llamcapuyõnehupana Viracochãtapas, Corregidortapas, Virreytapas, quin nãupa pacha capac incaãtapas cauçaptinea manam chaypa huarmita, vllusinta, llamcapuy ñinmãchu, Chay hina huchallicutaca, vcu pachapim viñaypac ñacarichillac, ñinmi, huc reymi Pharahon surioc carcan, chaymi Diospa yanã, Patriarca Abraham futiocpa huarminllanta puñullac, ñircã, manatac chay sanctop huarmin calcanta yachasca chuzchay huchanraycumantã, chay reyta nanaãtapumi açutirean, manãari huadallapi pacallapi, huchalliscaca manach muchuchijpac camanchu, ñincayquichu, Dios ninchicca hanacpach amantatucuytan ricun, chaycan huchacta huchallicutaca ñoca quiquijmi muchuchillac ñispa Diosniuchic ñin. Diosca arã huarminjquicta ama pipas llamcapuncachu, ñisunquim, eampas caysimictaca, allipaccamachiscam, yupay simin, ñinquim.

May

AYMARA

Hamurpayama (yocamacaha) cuna asqui Diosapipi canãtana. Hanipiña hupa Diosaca, huaccha villullubãquena marmipa puehpasa quistifa iquipa, falsin, si, Viracocharola, Corregidorarola, Virreyarola haniveãpi huchachaf. inti, falsimpi camãchi. Quipepa çapincasa, haacpãna, haniraquipi iquima, sapantã. Yallirhapiquistifauea hama huchachaf sipaca, nãpimãcapacha ñinãna viñayataqui mutuyaha, falsin, si. Maya cutipi mayni rey Pharaõ futini, mayni hacha sancto Patriarcha Abrahã futioina marmipa iquihã sana, haniraquiphupa sanctona marmipahua falsin, yatitãinti. Aca hucha laycupi Dios apusã uea ueya açutisina ancha mutuyana. Hanipiña hamãllata huchachãfsitanaca laycu mutunãti, falsin, paãta sapiscãma. Hanibua uea sañama yatisãi. Haracpachangri Diosahua taq̄cuna huchafã canãg. vñi: huparaqpi, nahua, acahama yãca huchachãfsirinaca ancha mutuyaha, falsin, si. Diosapiña, hãniquistifa humã marmima iq̄pati falsin camachina: humãfa ancha asquiãropiaca, asq̄taq̄ camachitãhã, si ricãpi

TT Cuna

SERMON. XXIII. DE LOS

Dime porque has tu de llegar alas mugeres delos otros? Lo que tu no quieres que hagan contigo. di por q̄ has de querer hazer lo contrario? No vees q̄ Dios es padre de todos, y juez justo y recto, y que mira por los pequeños pues no se pueden defender, y q̄ castiga terriblemente a los malos? Piensas que por ser Curaca o Principal, o Fiscal, o Hlacata que por esso te puedes atreuer a peccar con la muger del indio hatun luna, y renella por tu mancha? Muchu te engañas no conoces a Dios. Sabete que quanto mas tarda en castigar tanto mayor es su ira. La condicion de Dios es muy diversa delos hombres, los hombres quando tienen grande ira y enojo luego lo muestran, y luego se quieren vengar. Dios quando es mucha su ira contra los malos no la muestra luego, mas aguarda, y no ay mas cierta señal de ser grande la ira de Dios. contra ti.

Que

QVICHVA.

Ma ymaraycutac caca hucpa huar-  
minta llacaycupunquiman. Ama pi-  
pas hinapuanmanchu nispaca, cam-  
pas ama hucpata hinapung chū diol-  
ca arillapanchicpa yayachicmi, son  
conchista taripaquenchicmi, diosca  
mana llullana, huaccha manayana-  
paqueyoctaca quiquin diosmi yana-  
pan, paytacmi, mana alli runacuna-  
sta nanacta muchuchin, cacunaca,  
curacacani, apum cani, fiscalmi cani,  
nispallachu huaccha runap huarmin-  
ta huchallucstac ninquimā. Sipasya  
castac ninquiman, manam checanta  
chu vnanchanqui, manam camcuna  
diosta riccinquichiechu, mana vcca-  
lla huclay quichiemanta muchuchif-  
papas, quepamanca ashuan nanacta  
muchuchillanquichie, Diolca manā  
runapsonco soncovocechu, runaca,  
rapinacupa, chayllatacni piñacuf-  
canta ricu chieuc, chayllatacni piña-  
chequentapas ayñicustacñin. Diol-  
ca mana hinachu: runacuna hucha-  
yocpac ancha piñacuspapas, manā  
hayllachu piñacuscanta lutiachac  
vnaycamaracmisyac.

May

AYMARA.

Cynalaycuraqui halla humaca may-  
ni maynina marminacpampi hucha-  
chafisita? Haniquisita oan marmiha-  
iquispati falsinca, cuna laycupi may-  
nina marmipano carachata. Hani-  
ti, Diosaca taq haqnacana auquilla-  
checa cuscaqui patachiri apulla-  
hua, hupahua huaccha vcpa haq-  
naca yanapalsina yaca huchachalsi-  
rinaca qca birinaca ancha mut-  
yani, falsin, vnachata? Humaca ha-  
cha mallcupi, hucatacpi fiscalatua  
al aldépi, falsinti, huaccha haqna-  
tinta haquena marnipapi yancana  
huchachalsibata, sipalimataquirag-  
cātuhata? Hani pi alquitchuymāna  
vnachata: hanirapi Dios apulla-  
vnata tati. Hani hacaqui humanaca  
huchama laycu mutuyalsinca, china-  
pacharoca ancha hūtulua mutuya-  
hatpana. Dios apullaca hanihua ha-  
qhama chuymāniti, maya hanura-  
quipi. Haqnacaca, halla capisifisina,  
vcapachaquipi capisitata vnayasi-  
cutisiri macipasa haychaha si, Dios  
apullasca yanca haquenacapi ancha  
capisifisina, hanihua ilaquici vca-  
capisitata cananchi, hayacaniara-  
hua huanquisiri. Vñamā,



Que quando te suffre muchos peccados y note castiga luego, mas antes te dexa andar en tus maldades. Así como la flecha del arco que quanto mas se detiene en salir, quando tiran, es el tiro mas rezio, así haze Dios. Por esso no digas yo he andado con muchas mugeres y me huelgo con la que bien me parece, y no siento mal por esso ni castigo ninguno. Esso que dize los Padres que Dios castiga, y se enoja con los que andan con mugeres fuera de las suyas, denen ser amenazas y palabras. Porq̄ yo veo que hago esso, y otros muchos lo hazen, y no nos castiga Dios, antes estamos buenos y contentos; burla de ne de ser esso que los Padres dizen que se enoja Dios y que castiga a los que adulteran, y haz en otros vicios sucios.

QVICHVA

AYMARA

Maypacham diosinchi cāchicu-  
nap huchayquichista, ymaymanaca  
sta ricuspa vpallan, amaranin, ya-  
llinac maquinanta cachatisca cā  
cuna huchayquichipi cūquichic  
mana ymacta yuyaspa, huchallicuy  
llata yuyanquichic: chaypachā che-  
campica Diosinchi cācunapac pi-  
ñacun, ymanam huachipas piñapi  
vnay aycafcaca nanactā huachispa  
chayachic, chayhinatacni Diosin-  
chipas camcunacta vnayrac suya-  
cheallunquichic, panaancha hucha-  
llicutapas astahuan muchuchāfac  
ñispam chica vnay suyaallunquichic.  
Chayraycu ama cayta ñinquichi hu-  
ñocaca huar millahuanmi cauçani,  
pi maycantach munani, chay huan  
ca soncoycamam calsicuni, manam  
chayraycu pipas ymanahuanchu,  
Padre cunaca llullacumcha rinacta  
manachahusa ñispallach: Diosca an-  
chapiñam, huchapi peccado mortal  
pi cacta manam quispi chicheu an-  
cham castigac, ymac, hayca ñispa  
ñilhanchic, maytac pullapas, ñocā-  
chic hushaçapa cta huaquin runa-  
euna ñocahina huchaçapa macijta  
ymanahua ycu paschū. Ya  
ñisina mutuyani, castigani, fasinā

Vñama, cauquipachaca Dios apuf-  
sa humanacana huchanacama cuna  
yancachata mafa vñasina amuqui  
vtqui, hanira, si, yallirha, chuymana-  
ta yanca hani acfarasina huchachaf-  
sinamatag, hātuetā mavca pachahua  
cheepuni humanacatag capisi Ca-  
misa michi vrenñata michi hayara  
hantutata, ancha huntu halsuri che-  
caroraquí puriri: vcahamaraqūpi  
Dios, hayata yācanaca hanirantutu  
yefsinfa, nia castigaña callarasinca  
anchahua mutuiri. Vca laycu hani  
acahama yanca arosihatati. Naca  
marmiro chuymaniquipi haquirita  
cauqui marmica chuymaharo puri,  
vca pica calsisitipi, hanira quipi aca-  
laycu cuna yancasa puritoti hanira  
quipi quillisa mutuytoti. Padrenaca  
caca llullachea, haqñaca acfarani  
falsinca, anchapi diosapusa huachu-  
ca haquenacapi capisi, anchapi mu-  
tuiri, falsina sisto: Cauquiraqū halla  
nafa yacapa haquenacata marmina-  
capi yanca huchachalsihana, Dios  
apusa mutuytoti: Cumaratpi yallir-  
ha, cocho cochoq faranacatpi, yna-  
ca Padrenaca sauca aro arosiri, au-  
chahua Dios apusa huachucanaca  
yanca hucha huchasitina casa capif

SERMON. XXIII. DE LOS

O hermanos guardaos de tales pensamientos que el diablo los trae a vuestros corazones, para que pequeys, mas y mas y al cabo os vays cō el a arder al infierno. Dios dice que yra al infierno para siempre sin fin el que toma la muger agena, mirad q̄ no engaña Dios, ni puede engañar catad que es justo, y que no ha de passar el mal sin castigo. Vuestra misma conciencia alla detrás dice: que hazeyz mal, y os esta acusando siempre de la maldad. Si Dios no castiga fse los peccados seria ciego y sordo y ruyn como vos. Mas es bueno y lo malo le parece mal, y es poderoso y no teme a nadie. Catad que ay fuego, que arde, catad que ay infierno, catad que en muriendo el hombre va su anima a dar quenta luego de toda su vida. Y que

Q V I C H V A.

A Y M A R A.

Yachuri, ama caytaca soncoyqui  
yuyayllapas yuyanquichu cupaymi  
maná pichu chaycan mana alli yu-  
yayta yuyanchiñunquichic, ashua  
yalliñtahuan huehaliñnca ñispa,  
quepanman llapayquichic, vcupa  
chaman pusllac ñispa, chaypi hu-  
chayquip camanta nina veupi viñay  
pac rauraspa muchuncayquipacmi  
chaychayta yuyachiñunquichicmã.  
Hucpa huarminhuã huachuc tucuc  
ca vcupachamanmi viñaypac rinca  
ñispa: Diosñinchic ñin, Diosca ma-  
nã llullachu, manã hucñachu, mana  
tacmi llullacuncan yachacunchu.  
Diosca justiciam, mana allirunañta  
ca castigancã, cã quiquillayquichic-  
pa soncoyquichicpas. vcuypipi cã  
mana allistã rurañqui, ñijpayallun-  
quim, viñayllã chatapayac hina cas-  
funquichic. Diosñinchic, runa hucha-  
llieuñta mana castiga ccãmã, chayca  
caetna hũna ñauqich canmã. Diosca  
allinmi, collanãmi, man allistachic  
niñmi, hinãtin atipac Diosmi, mana  
pitapas, maytapasmãchac, vnãchay-  
chic cayta viñaypac raurac nina can-  
mi vcupacha cupaypahuañcimpas, cã  
tacmi, runa huañun chayllatacmi,  
diosñinchic animãta, llapa caucañcã  
mãta taripã. Hucha-

A, yocãnacay, haniaca yanca aró-  
chuymananahaniutañagla hamuta  
hatañi, ancha yãca cupayupiaca hua-  
ti capi arochurama, vccãpi yanca  
huchachafsiñ amataqui, mãcapacha  
rosãqpa cupayupi mãtañamataq.  
Dios apusllaca, mayñia marmipa-  
pi huchachafsirica mãcapacharopi  
viñaya viñayataq carcuta cãcasi, saf-  
siñpi, si. Hanipina Dios llullaña yati-  
ti, haniraqpi llullaña pa yarisiñi. Hu-  
paca checa patachiri Diosahua: hani-  
pi cuna hihua huchasa vclasa cãcãpa-  
fãñiti: checapuni castigaraquinihua  
Huma quiquimafa huchachafsiñina,  
chuymanãna, yãcahua acaca hucha-  
pi, siritapiña, chuymanãsa viñayapi  
chatirihama chatatama. Dios apul-  
sa hanihañva huchacacpa castigañ-  
pana: veaca humahamapi huycó,  
ocara, yãcãsa cãcãspana. Mañca an-  
cha asqui ancha collana Diosahua,  
yãca huchanacaca a Kotiripi hupafa-  
taque atipiri Diosapihanihua cuna-  
cauquifa ac laririti. A caravnãchama-  
ñqui. Viñayataqui naquirinina vccã-  
hua, viñayataqui mutuñãpacha in-  
fiero futini vcaraghua vnãma, hañ-  
ca hihuañsin pachaquipi taq lurata-  
nacpata, aronacpata amacãsitapata  
diosaro chino catuiri, vnãchiri, dio-

Y que por estos deleztes suzios la condena Dios a que sea assada en las brassas del infierno. Muchos sanzios han visto estas penas y alos que son atormentados en ellas. El Euangelio lo dize, y toda la sagrada Scriptura, fino lo creeys no soys Christianos, y aun soys mas que bestia si creeys que Dios no castiga tales peccados, vuestro Inga castigaua con muerte al que tomava la muger de su proximo y le bazia morir rabian do, pues Dios que es rey del cielo, no castigara mejor que vuestro Inga. Las leyes de la tierra mandan, que los adulteros mueran. El rey del Cielo no hara lo que es justicia y razon? O hombre miserable no te engañe el diablo y tu mal delez te mira q te espera la hoguera del infierno donde arderan tus carnes y tu alma para siempre jamas.

Q V I C H V A

Huchayoc huanuc runactaca, chay  
huchamata vcupacha quillimsa rau  
racpim caneachin, cuçachin. Ancha  
achcafañtocunam cayhina ñacari-  
cucta runacunaeta ricurcancu Dios  
Euangeliompas llapa quellcampas,  
cayñiscaytaca ñincamam mana cay  
ñiscayta yñispaca manam Christiano-  
nochu cahuaç, llama mantapas cam  
racmi ashuan llama canquimã, dios  
racchus huchallicuc runacunaeta  
mana castiganmanãnaupa pacha ca  
pac incayquipas, hucpa huarminca  
huchallicupuctaca ñacariçuy hua-  
ñuytamari huanuchichic carcan: ya  
richus Diosinchic hanacpacha rey  
ca, incaetapas yallispa, runacunaeta  
huchallicuscammanta mana muchu  
chinman Reyca camachiscan simin  
pas ñinmi haachuerunaeta, hucpa  
huarminhuan huchallicuctaca hua-  
ñuchichun ñinmi, yarichuc Dios rey  
zinchiçpa simin mana huanuchichu  
ñinman, ya vçuceruna, pacta çupay  
lluccaycullunquimã, huarmimunac  
soncoyquipas pacta llullaycullun-  
quimã vcupachapi nina raurac cãmi,  
pacta chaymã vcuçq huã, animayq  
huãviãaypac raurac ringmã.

Ma

A Y M A R A

Diofasca taripatsinahua, huachuca  
huchanaca laycu viñayataqui nua-  
ro carcuri vcana animapa ninana  
viñaya nacayata cancañapataqui.  
Ancha alloca sanctohua manca-  
pachana acahama mururi haçnaca  
vñapiscana. Iesuchristo apullanaevã  
geliopasa, yacapataq qllcapasa aca  
hamaraq pãatamisto. Aca aro hani  
yafasınca hanipi christianotati, puf  
licayuninaca llallisınca ancha yãca  
hua cãcapiscata, hanihua Dios hua-  
chuca haçnaca castiguiriti, fasinca.  
Nayra pachasa çapa yncaça mayni-  
na maruipãpi iquirinaca haucha hã  
huãpi hihuairipicãcana, haracpaçã  
quiri Diosati, yncaça llallisınca, hua-  
chucahucha hani castigaspana. Ca-  
paca Reyana camachita aronacpasa  
maynina maruipãpi huachucatu cu-  
rica hihuayata cãcpa, fãsimpicama  
chic Haniti haracpachãgri Reya aca  
checa cusca justiciãsa luraspana.  
Athac vcupa haq. pacta çupayusa,  
huachucahucha muniri chuymana  
sa llullahaçpana. Niap mãquipacha  
pũco istarãfisinãhuma mãcãtaña-  
caqui huãquiscãtama, vcanahua han  
chimasa animamasa viñayataqui ni  
nana mutuni.

Yã

SERMON XXIII. DE LOS

2. Re. 12. 16. *Y porq̄ entēdays como se enōja Dios de q̄ tomeys la muger agena, por esse peccado. dñe  
 euesta vida castiga Dios cruelmēte. muchas vezes, y p̄mite q̄ le tome su muger. al q̄  
 toma la agena. Assi le castigo Dios al rey David porq̄ comēto adulterio cō Bersa-  
 be, muger de Urias criado suyo, assi se lo amenazo y assi lo cūplio. Tambiē castiga  
 Dios esse peccado cō enfermēdades, el mal de bubas q̄ p̄says q̄ es. sino castigo de esse  
 peccado. A otras por esse peccado les quita Dios los hijos, a otros no se los quiere dar  
 por q̄ sōn malos y deshonestos cō mugeres de otros, a otros les quita la hazieday los  
 dexa pobres y mezquinos, y no es peq̄ño castigo la deshōra y verguença q̄ causa tal  
 suciedad, y la cōsciencia q̄ siēpre os remuerde y dice como soys malos y os estā amena-  
 zando con rayos del cielo y con tēblores dela tierra, y cō otras calamidades, en vue-  
 stros ganados y en vuestras sēmenteras.*

QVICHVA

Manā caycayllachu. Diosninchie pi-  
 ñacuc hucpa huarmiñuāhuachuc tu-  
 cucpac: caypachapipasnanactā chay  
 cantaca: muchuchie: huarmiñtapas.  
 huñiam puñupuc. Caylinā Diosnin-  
 chie castigarcan rey David futiocta-  
 paymi Urias futio y anōpa huarmi-  
 ñanta Bersabe futiocta huchallircan-  
 chayhuchamantā Diosninchie runa-  
 cunacta oncoyman, nanayman cha-  
 yachie, huanti oncoycacāmāta ymā.  
 Chay hūchay caman oncoymichay  
 can huachoc hucharaycuta cmi dios-  
 ninchie runapchurincunacta huanū-  
 chipun, huaquin tamcana mana chu-  
 rinta conchu, hū hucpa huarmiñcu-  
 nahuan puriscanman ta huaquinintā.  
 Ymanta haycanta quechopun, huac-  
 cha tuuechin, queça tuuechin, huar-  
 micamayoc runactaca. Hlapa runa-  
 pas pencanmi. Sonconri animanti,  
 viñayllatac mi llaquechin, mancha-  
 chin, mana allim canqui, amarac, cā-  
 llaca yllapim huanūnqui, pacham-  
 micusunqui, yma chiquimampas  
 chayanquiracmi, llamayqpas, ymay-  
 qpas chincancam, chacrayquipas-  
 huacliccaui nisपाल्म ari, maucha-  
 chipayallunquielic. Cay

AYMARA

Ylapamara, camilapi Dios maynina  
 marmipampi huchachasiritaqui an-  
 cha capisi. Aca pachansa acca cuti-  
 hua vca hama huchachasirinaca an-  
 cha mntiriyca huachucana cata-  
 rata marmipata huaclicsiripi. Vca-  
 pi Dios apulla David reya castigana  
 yrias yanapana marmipa Bersabe  
 futinimpt huchaghafsinipata. aca ca-  
 ñu hucha laycusá haque naca mutu-  
 ripi vñu vsulsina Diosna aropata.  
 Huñi vñuca cunapi? Aca huchalay-  
 cu mutunahua. Aca huela laycra-  
 quipi Dios apulla yacapa hañnaca-  
 na yocana epa hihuairi, yacaparofca  
 hanipi yocapa chuririri ancha meca-  
 ctara huachuca cancaupata, yaca-  
 pata cunapfa canquipfa aparacasi-  
 na huaccha luriri. Aca hama huchani-  
 haqca taqhaque na sita chatapa cac-  
 sicha tapahua saranaquiri, chuy ma-  
 pafa viñayata quipi putijri, acfarairi  
 hanira humaca cara vrpibua illapa-  
 na hihuahata, pachahua mancanta-  
 hatpana, cuna chiquirofa purihata-  
 pi caruamafa, yapumafa, cunamafa  
 chacanihua, fassimpi chuymanapa ac-  
 farairi.

No os

Aca

No os maravilleys que Dios os castigue en todo esto pues tanto le offendeys con vuestros vicios tan sucios. Por esso emendaos y pedid a Dios perdon y cada vno se contenta con su muger que Dios le Dio por matrimonio. Y si no es casado y esta amancebado case se y saldra de mal estado. Sabed mas hijos mios que en este sexto Mandamiento, no solo se veda el adulterio mas otro qualquiera vicio deshonesto y feo. Y porque muchos de vosotros no saben la ley de Dios direos en quãtas maneras se offende al señor en este mandamiento. Todo aquel hombre que tiene cuenta con muger mas dela suya. Y la muger que tiene cuenta con otro hombre con quien no esta casada, pecca, y merece muerte & infierno.

## QVICHVA

## AYMARA

Caycay ñacaricuymã chayachisca-  
ca, ama mãchãriogchumapahuchay  
quichicpa camã muchũcayqchistã  
muchũquichic. Chaytaycũ ñunãmã  
taca huanaychic Diospa coscã huar  
millayqchichuã cauçacuychic. Mana  
cassarasca cagri, mãcebafca. caspa  
cassaraçuy hũchamãta illocincay  
quipac. Cayta huãtayachaychic  
churicuna Diosninchicpa cay  
çoçtañequen camachaculcã  
simimpica manã cassarascacun  
allapacchu Diosninchic, ama  
chaycunahuã huchallicũgchu  
ñihuãchic, cayhuchapi yma  
hina huchallicuytapas ama  
huchallicũgchu ñispa huantacmi  
camachihuanchic. Ychaca cãcuna  
manã chaycamachu Diospa  
siminta vnãchãgchic, chayraycu  
villascayqchic, yma yma hucha  
huanmi cay simista pãpachatpa  
Diosmã huchallicũchic. Pimaycã  
cari, cassarascapas, mana cassar  
ascapas amãpi huar mihuã  
cassarascahuãpas mana cassar  
ascahuãpas huchallicuncachu,  
ñinmi. Huar miri cassarascapas,  
mana cassarascapas amã picarihuã,  
mana cassarascahuãpas huchallicũ  
cachu, ñinmi, pi maycãpas huchuc  
huchacta huchallicuccã, hatun  
huchactã rurã, huãnyupa camãmi,  
vcupachap camãmi.

Aca mutunãnaca mutufsinca, hanı  
cuna laycupi aca, sah atati: huchama  
laycupiña vcaca puritama, huachu-  
ca meca huchãpihua humanaca Di-  
os capissiyata. Vcalaycu ychata yo-  
canacay, diosarola perdonitayfama  
Diosna churatãpa marmimãpiquei  
vccãscama. Hani casarata haq hua-  
chucasaranaquirisca casarãsipa, hu-  
chata quispiñapataqui. A cãpıraqui  
yatipiscama yocanacay. Aca çoçta  
camachita aroña hani casarata mar-  
mimpi huchachãsihatati falsinfa, ha-  
niraqui yacapa huachuca meca, hu-  
naca lurahatati falsinfa Dios apulla  
camachiraqstopi. Maascahumana  
hanirahua Diosna aropa vcacãpi  
yatipiscatati, vcalaycupi atamapif-  
camama, cuna cuna huchãpihua aca  
çoçta camachitaaro pãpachãsina  
Diosmãca huchachãsitana. Quisti  
cauqui chachasa maynina casarata  
marmipãpi hani casarata marmim-  
pila huchachãsiripi aca çoçta aro-  
pãpachi, bihuãnataq mãcapachata  
q camãnihua, vclarãg qsti cauq mar-  
misa maynina casarata haynopãpi,  
hanı casarata chachãpifa iqri hucha-  
chãsihua, mãcapachataqsa camãni-  
hua.

Hanı  
Ma

SERMON XXIII. DE LOS

6. *No penséis que el soltero puede tener quietá cãotr a soltera, ni cõbiuda sin peccado, el que tal haze peccae y va al infierno aunque sea con una sola. Esto lo dize Dios y lo dize el gran Apostol suyo llamado sant Pablo. No os engañezs dize el que ni los adulteros, ni los deshonestos, ni los fornicarios entraran en el cielo. Fornicar, es tener quietá soltero con soltera, y los que tal hazen dize que yran al infierno, mas ua le creer lo que Dios dize, que no lo que dizen algunos malos que dize que no especado. Y son malditos hereges y descomulgados los que tal enseñan, y si peccar con soltera es digno de infierno, mucho mas es corromper ala que es danzella, sin ser cassa do con ella. Esto es gran maldad, aunque ella lo consienta.* Ymu-

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manam ari, soltero carip soltera huarmihuan y cmahuampas kuchallicuncan yachacunchu, huchallicupaca hatun huchacta m rurán, huchahuán huchallicupapas: chaycan-vcupachamanmi ríca. Cayñiscay taca quiquis Diosmi ñin. paypa apostolmí sant Pablo futioepas ñintacmi, checantam ñiquichic manam hullaconichu, huachocunaca, chirmaycunaca manam hanacpachamá yaycñináchu ñinmi. Pana soltero cari soltera huarmihuan huchallicucpas manam hanacpachaman yaycú cachu ñinmi. Diospa simintaracmi llapamantapas yñiflunchic: huaquin mana alli runacunaca ñicmi caripas huarmipas solteropuraca, mana huchapacmi tasinacunca, ríccinacunca, chaycan: cuna caytañica herege cunam descomulgacã, soltero cari, soltera huarmihuan huchallicupac hatun hucha captinea vcupachacama m captinea yarichus donzella huarmiستا manacallara cantatac paqui yca mana hatun huchacta huchallicunman. Cayracmi ancha hatu huchaca pana huarmi huñicta puñulpapas. Mana  
huchachalsi, q epa dözella sa amaupana, ácha hacha hihua huchapi luri: y

Hanipiña soltero marmimisa chacha soltera haynouisa marmimpi ycmãpifa huchachalsiñapa yatitsiti. Quistica chachasa marmisa soltero pura mayniquimpifa maya cutigla huchachalsi, vcaca mãcapacharopi mantani. Aca arosca Diosna quillecapahua arosi, Diosna collana apof. S. Pablo futini sa yclaragpi yatichisto: Hupaca sihua, hancupayu hulla hatpãti. Checapi atamasna: hanipurihua huachuca, meca ctara, fornicario futinisa haracpacharo mistuniti. Chachasa marmisa soltero pura huchachalsirivca hua fornicario futini, acanacasca mãgpacharopi mãtani, Diosna yatichatapa aropahua collanar ca yafãtana, chachasa marmisa soltero pura iglispãca hanihua huchati, laslin, sirinacana yãca aropaca hani yafatãti, hancatutãti, vca yãca aro yatichirinacaca Diosna ñacatapa herege excomulgatacamahua. Solterochacha, soltera marmimpi iquiña ancha huchaypãca mãcapachataqui camanipãca: simpati, dözellãpi hanira chachana inatpãpi iqñã hani huchacãcãspana? Quisti chachacahalla ean q dözellãpifa, hancãfaratapãpana,

*Y mucho mas si le hazen fuerça que esso es enormissimo peccado, y mayor peccado es peccar con padres de missa, porque estan consagrados a Dios y tienen unguidas con chrisma sus manos, y peccar cõ estos es como tomar el caliz del altar y ensuziaros enel, que dirisades del que viejsades tomar el caliz, para hazer del orinal, pues esso haze el mal Sacerdote quando comete vicio de carne, y esso haze la muger que pecca con el. Sobre todos estos peccados es el peccado que llamamos nefando, y sodomia, que es peccar hombre con hombre, o con muger no por el lugar natural, y sobre todo esto es aun peccar con bestias, con ovejias o perras, o yeguas, que esta es gradissima abominacion. Si ay algunos entre vosotros que cometan sodomia peccando con otros hombres, o con muchachos, o con bestias,*

*sepa*

QVICHVA

AYMARA

Mana huñicta callpamanta puñuca yarichayracmi ancha hatú hucha Etaca huchallicun. Chay mantapas Padre missa rurachuan huchallicuy mi ashuan hatun hucha, Padrecuna ca Diosman cocufca runam Diosparantin ñicam, maquipas sancto chrismahuan consagrafcam. Padre. cunahuan huchallicuc huar micuna ca Diospa Caliznin, altarpicac, chay pi yspacuc yupaymi canman yma ñihuacmi, Caliz ucupi yspacuc runa Etaricuspac. Chayta rurac yupaymi huachuc tucuc Padre sacerdote pay huan huchallicuc macin huar mipas Cay tucuy huchacunamantapas huauca hucharami hatunin hucha ca, cari pura huauçanacuc manañif pa huarmi Etahuauçac, chaymi ancha hatun hucha Etahuachallicun. Cay tucuy huchacunamantapas, ñla mahuan, alcohuan, yeguhuan huchallicuy mi, tapia millayhucha ca. Pipas maypas caypicac caycan huchacuna Etahuachallicuc.

(.?)

Ya.

Yallirha chamacama hani munipan fa iquifsinca, paquifsinca vcarahua vccampi anchaca huchachafsi. Acata vccapi hacha hucharahua missa luriri Padrempi huchachafsiñaca. Mifsiri padreca halla Diosfaro churalsita vnanchatahua, amparapala chrismapi coulagratahua. Padrenacampi huchachafsi marminaca ca Diosna calizpana yacafsi hampipi. Camifsiñictahua quilli haquesa Diosna altarpiana calizpana yacari ri vnafsinca. Ancha yancahua siñicta piña. Vca luriri haccupi maienimpi huchachafsi Padreca, marmifa Padrempi huchachafsi. Aca huchanacata vccapi hacha hucharahua, chachapura, ñichca marmimpi cachafsiñaqueusa tucuña huchaca. Acata vccampi hacharahua caruampi, anocarampi, yeguampi, cuna pusicayuninacampifa, atahuallpampifa huchachafsiñaca. Quifsiñaca quifsiñaca acanquiri haque yanca cachafsi queusa tucuri haqueca.

Yati.

SERMON. XXIII. DE LOS

Sepa que por esso baxo fuego y piedra azúfre del cielo, y abraço y boluio ceniza aque-  
 llas cinco ciudades de Sodomá y Gomorra. Sepa que tiene pena de muerte y ser que-  
 mado por las leyes justas de nuestrorreyes de España. Sepa que por esso dice la sa-  
 grada Scriptura, que destruye Dios a los reynos y naciones. Sepa que la causa por q̄  
 Dios ha permutado que los indios seays tan asfigidos y acosados de otras naciones  
 es por esse vicio q̄ vuestros passados tuvieron, y muchos de vosotrostoda via teneys.  
 Y sabed, que os digo de parte de Dios que sino os emendays que toda vuestra nació  
 perécera y os acabara Dios y os raera dela tierra. Por esso, hermanos míos muy ama-  
 dos llorad vuestros grandes peccados.

Q V I C H V A.

Yachaychic chaycan huchacunacta.  
 huchallicuctam yayanchic Dios ha-  
 nacpachamâta ninacta, sillinacta ca-  
 chamuspa, chaynina huâ, pich ca lla-  
 Grantin, runacta. Sodomá Gomor-  
 ra futiocta rupachircâ, velipa tu-  
 cuchircâ, chaychica mana llijhucha  
 calcâmâtâ, España. reyninchicunâ  
 camachircâ, huauçacunaçta. rupa-  
 chincanîsipa chayeâ runactaca justia  
 viarîsipa, yachâspahuañuchinmâ  
 mi, rupachinmâmi chaycan hucha-  
 raycû Diosninchic llaçtacunaçta ay-  
 lluntio runacunaçta. collochircan,  
 nîsipa. Diospa quellcâ nîn. Ma, yma-  
 raycû cãcunallapas, chica ñacarichif-  
 ca, cauçanquichic, chic a catiripayaf-  
 ca canquichic. Ñaupamachuy qui-  
 chiccuna chaycan huchacunacta an-  
 cha huchallicue cascanmantam, cu-  
 nâcamapas manaracmi huaquinnij-  
 quichic chayeâ huchaçta concanqui-  
 chiacacchu. Ricuy chic manâ pip si-  
 mîntachu nîjquichic, gquin Diospa  
 simintâ. Mapas çay huchaçta mana  
 çaquepeijquichicca, llapallayqchic-  
 mi collóquichic, tucûquichic. Chay-  
 raycû, churijcunaya, llapa huchay-  
 quichic mâta. huacaçnychic.

Iesu

A Y M A R A.

Yatipiscama: vcahama hucha laycu-  
 pi Sodomá Gomorra futini marca-  
 ni haquenaca Diosna aropata ninâ-  
 fa sirfuquensa nacayata cãcana: ta-  
 que paraqui quella tucupiscana. Ca-  
 stilla reyanacala, cachalsiri: queula  
 haqueca hi huayata ninanfâ naeaya-  
 ta cancpa, falsimpi camachipiscana.  
 Diosna quillcapala, aca hucha lay-  
 cupi Diosca marcanaca, mamantina  
 ca, soyonaca, athanacala cullnyana  
 falsin, si. Nayra haquenacana aca ha-  
 ma huchapalaycuraquipi humanaca  
 ancha queçachata anocarachata an-  
 cha taquisisinsin laranacta, ychafâ ya-  
 capa: haque hanirahua: aca hucha  
 hayraha siti. Ychasca Diosna cama-  
 chitapatahua ataniafma, hani aca ca-  
 chalsina huchata huanimana: Diospa  
 pi taque pusi: luy haquenaca hi-  
 huayahâtpana, culluyahâtpana, vi-  
 ñayataqui armata cancahata.

Vcalaycû (ancha huay-

llita yocanacay) ta-  
 que huchanaca-  
 mata hacha-  
 piscama.

(.)

Iesu



Ypedid a Iesu Christo misericordia, que os torno a dezir que os acabar a Dios, y ya lo va haziendo sino os eme adays. Quitad las borracheras y saquies que son la semētera de estos vicios tan abominables, apartad los muchachos y los hōbres de vuestras camas, no durmays rebuelios como cochinos, sino cada vno por si, no digays cantares, ni palabras suzias, no prouoqueys a vuestra carne cō vuestras manos que esto tambien es peccado y digno de muerte y infierno. Tened verguença de Dios que os mira, y dela virgen Maria que aborrece toda suziedad, y del Angel de vuestra guarāa, que anda con vos.

Tened

QVICHVA

Iesu Christo Diosnichieta cuya payallahuay nijchic, ñatacemi villapuy quichic chaycan huchamanta mana huanaptijquichic callapay quichieta puchucachifunquichic punim, cunanmantapafmi callarin. Machay huchay quichieta, taquij huchay quichieta huanaychic, machay huchap rayculcanmi, chaycan huchacunaman vrmanquichic, machay huchachaycan huchacunap çapin, callarijnin, cunanmantaca, ama caripura huc puñunallapihuaqui puñunquichicchu, huarima carihuan amatac huaqui puñunquichu ama cuclhihinaca taucanacunquichicchu: huc puñunallapi çapamanta puñunayocama caychic, ama mapa simieta rimanquichicchu, ama mapataquieta pas taquinquichicchu, ama quiquillayquitac yumaynijquieta hamuchijchu: caypas ancha hatū huchamucupachap camanmi, huañuy pahuā camāmi. Diosca ricufunquim Diosca ascamaca pencacuy. Virgen sancta Maria mamanchieta pas, pencacuytac, payca ancha yma mapa huchactapas millanmi Angel huacaychaquey quieta pencacuytac: payca cayllallayquieta puripayafunqui.

H anac-

AYMARA

Iesu Christorofa, llaquipayta perdonita tata y fasin hampatima. Niaraqui patama fma, pacta viñayataqui culluya haspana, ñañaquipi culluyuhasi, haní huanimanca Machaña huchha, quitquiña cochoña huchafa viñayataqui aKhotama, túslama, aca huchapi vca mecaçtara cañu huchanacaro ifcantatama. Yquiñamataca yocallanacafa chachanacafa iticayama, haní cuclhihama taucatauca iquibatati, çapa çapacama iquicacama. Haní yanca meca cañu cochoñanaca cochofshatati, haniraqui huachuca aro aro fshatati. Haní hachima cacfima amparamampiyanca llamecalsihatati: pacta hathama sapacama mistuyalsina cañuchafsimma: acasa hihua huchapi, mancapaclaro mañataquipi camanisma, vca yanca luralsinea. Cacfissima haque: Diosapi vñascátama: Virgen sancta Maria taycslafa vñaraquitamahua: hupaca llumpaca chuymanifina anchapi aca cañu hucha amiquiri: huacaychirima Angelafa vñaraquitamahua huchachafsimana, humampihua viñaya farsiri.

VV

Ta-

SERMON. XXIII. DE LOS

Tened verguença de todo el cielo y sus santos que os miran, que aunque os parezca quando peccays que nadie os ve, dios os ve y sus Santos y sus Angeles y os estàn mirando. Y el diablo està diciendo a Dios señor este mal hombre pecca cõtra ti quisies que le acabe aqui y le mate, y pague lo que merece por este peccado. Esto dixò el diablo, y tiene una grande hacha, de coriar en la mano para darte con ella. O peccador si Dios tan to le dexa. Mas Dios que es piadoso no lo consente y dixò a vuestro enemigo.

aguarda

QVICHVA.

Hanacpachacinaçta, hanacpachapi Sanctocuna tiaçta penca cuy, llapampas ricuchca llunquim, huchallicuspa papach manam pipas ricuã chu ninqui: Diosca ricusllunquim, Sanctocunapas, Angelcunapas ricusllunquim, cupaypas Dios tam hichcan, munaptij quica yaya, chaycan runaçta camita huchashuan pinachiquey quicsta caypi cutallanmi hinassac huanuchissac, nispa nnehecan cupayca cam huchallicuptij qui, huc ancha cuchuc hayricsta maquimpi batallayaspam tiapayassun qui cuncay quicsta cuchussac nispa. Atca huchacapa runa Dios ninqui cupayca aslla cachar nman. yman tucunquiman? Dios ninchi ca cupaypacue sonco caspam, cupaypa yaunapayascampas mana huñicunchis, cupayta mana cache rijta munanchu: yallinrac camman sayas. pa cupay au cay qui çta.

AYMARA.

Taque haracpachasa, taque Sancto nacasa vñascata mahua, cactissima cha. Pañasa huma, hamafata huchachasitpi, hanipi quistisa vñitoti fassista, Diosaraqipi vñatama, taque Sanctonacpasa, Angeles nacpasa vñachuquitamahua, cupayusa DIOS apusllaro siripi, Señor aca haquehua ancha huchachassi, aromasa pampachi: licenciama churita, napi aca yanca haque hihuaya ha, mancapacharo irpantaha, taque huchapa laycu viñaya mutuña pataqui. Acabamapi cupayuca arofsi, amparapanca maya cumi, cunca cariñahua catufsi, huma hihuayañataqui. Athac huchactara haque: maya cutiquisa DIOS apuslla cupayoro licencia churapan, camichiristamahua? Maasca huaccha coiri DIOSASSA, llampuchuymanisina hanihua cupayuro licencia churaha fiti. Yallirhapi aca hama arofsi.

(.)

Hinac

Manira

aguarda no le mates vere si se conuierte a mi y haze penitencia confessando su peccado, si se conuirtiere yo le perdonare que soy piadoso y di mi preciosa sangre por el mas si permaneciere duro en su peccado, entonces le derribaras con essa bacha, y le llevaras a penar al infierno. Esto ha dicho Dios de vosotros hermanos por esso emẽ demos nueetra mala vida, lloremos nuestros peccados confessemos los enteramente al Padre y no boluamos a tales fealdades de carne, mas firmamos a Dios pidiendo le su gracia para ser castos, porque sin su ayuda nadie puede guardar limpieza como deue.

QVICHVA.

Hinaechun, ama huanuchijchu ñin ycha ño caman cutiricunca. penitencia ruranca, huchanta confessacunca, hinaptinca cuyapayastacmi cuyac soncoyhuan, huchantapas pampachapustacmi, payraycum capae yahuarijta hicharcani, ychaca huchanta çaquerijta mana munap tin, mana huanaptinña chay hayrij quihuan macapanqui, huanuchinqui, ñispam Diosninchie cupayta ñin. Chay rayeu, ehuricuna, cunãnantaca huanaychic huchayquichista çaqueychic, ñapanta Padreman confessacuychic, ama huchlactapas pacanquichicehu ama ñatac chaycan huchayquicunaman cutipapunquichu, yallinrac Dios ta firuichic, graciañta, callpanta mañacuychic amaña huchaman chayancayquipae, mana pay pa yanapacanca, manam pillapas çumacchacachuan.

(.?)

Iesu

AYMARA,

Hanira hihuayahati, vccampira huã quicaha, ynaca cara vrpí huanini penitencia lorani, Padre rosa confessasini: Huanspana, llaquisipana confessasipanca perdonahapi, nacca huaccha coiri Diosatpi, hupa lay eusa vilaha cruzana huaratpi. Haní huanihã sipanca calahama chuyma nipanca, vcã cunca echuñampi hihuayahata, mancapachar ofã viñaya taqui irpahata. Acahamapi capaca Dios humanacata arosi, vealaycu halla (yocanacay) ychata pacha huanipiscama, huchanacama haytapiscama. Taque huchanacama llaquisifisina hachafsinfa Padre ro confessasimã, hanita ñia qui huchachafsihatati, hani ñia raqui huachuca mecaçtara tucuhatati. Dios apustlaqui firuitana, graciañta churita Diosay, Humpaca chuymañahataqui, safsin hampatitana. Diosna hani yanapatapaca hanihua quistifa aca huachuca huchata quispinapa yatisciti, Humpaca chuymañ hacañala hanihua yatisciti. Hupahua yanapitani.

(.?)

VV z

Iesu

SERMON XXIII. DE LOS

*Iesu Christo es buen señor y nos perdonara los peccados passados, y nos dara su gracia para que adelante vivamos bien y nos salvemos. Amen.*

SER-

QUICHVA

AYMARA

Iesu Christom allin yayaca, hu-  
chanchista, camanchitari, paymi  
pampachapuassun, graciau-  
tapas coasuntac vi-  
ñay alli cauçayta  
cauçancâchic-  
pac. Amen.

(.?)

Iesuchristo Diosasca asquihuahuac  
cha coyasihua, hupapi huchassa  
pampacharapistani, gracia pata chu-  
ristani huparo chuyma hacaña  
ñataqui haracpacharofa  
quispiñassataqui.

Amen.

(.?)

CAN-

T A.



SERMON XXV. DEL SEPTIMO Mandamiento en que se declara como pecca el que hurta, y el que engaña en compra, o venta, y el q presta por ganancia, o lleva mas por el fiado, y el que no paga su trabajo al indio, y el que es causa de su daño en su hazienda, y que no se perdona el peccado de hurto, o agrauio sino es restituyendo el que puede, y como ha de restituyr.

*E N E L* septimo mandamiento dice Dios, que no hurtemos, cada vno de nosotros, quiere tener su hazienda segura, y que nadie le toque en ella sin su voluntad. Esso mismo manda Dios que guardemos con la hazienda de nuestro proximo, todos sabeys quan mala e infamo cosa sea ser ladrón.

Q V I C H V A



A N chifnequen  
camachicuscã  
simimpim, ama  
cuacuquichu nã  
pã Diosninchie  
camachihuãchie  
nocãchicca, ama

pillapas yma-caquel'ayra quapuan-  
manchu queçachapuanmanchu nã  
mi canchie, nocanchicpac ymatãm-  
munacuochic, chayllatacãmã ru-  
namacinchicunapaepas munapuf-  
sunmanam ari pip ymallantapas  
yancallaca quapunanchicchu Dios  
miama nã, nãm ari tucuy pas yachã  
qchie, cuacuy huchaca, hatũ huchã  
pencayhuchã,

qua-

A Y M A R A



Aq atipiri Dios  
auquissana pa-  
calico camachi  
ta aropa sipi.  
Hani lãtataha-  
tati. Hihuafla-  
nacaca taquefl-  
sahua, hani qui

stisa, nan cunahasa cauquihasa luntã-  
tarapita spanti, aparaquita spanti sal  
simpi amahuacana: vcafa haniraqui-  
homa lurahatãti, hani maynina cu-  
napasa luntatahatãti, falsimpi Dios  
camachisto. Niapita quemasa yati-  
piscata, luntatãna huobaca ancha yã  
cahua ancha cacsã huchahua, falsi-

na-

VV 3 Lun-

Y el

SERMON XXV. DE LOS

y el hurtar como auerguença y atemoriza al que lo haze, quando otros lo veen. Así que aun que no nos dixera la ley de Dios escripta, que es malo hurtar, cada vno de nosotros conoce luego que es malo, y digno de castigo. Pero sabed hermanos que no solo pecca contra este mandamiento, el que toma el carnero o gallina, o ropa, o plata de otros sin que el dueño lo quiera, sino tambien el que engaña a otro quando vende, y le pide mas de lo que vale la coca, o la ropa, y tambien si esta dañado y tiene falta secreta que no sabe el que compra, y no se lo dice.

Y tam

QUICHVA

AYMARA

quacuc runaca hucpa yachasca  
 manchaycachacmi, pencacuyca-  
 chacmi. Pana DIOS yayan-  
 chic ama quacuychu nispa mana ca  
 machihuanchicman, quiquillan-  
 chicpas, quacuycu manam allichu  
 quacucca muchuchijpac caman  
 mi nispa manichicman. Ricuychic  
 ari churicuna, cayta yachaychic,  
 manam hucpa Hamanta, atahuall-  
 panta, collquenta, pachanta quac-  
 puc chayllachu DIOS PA cay  
 canachicucan siminta pampachan  
 pi maycampas cucacta, pachacta  
 ymacapas hucman ranticuspa,  
 chaninta yallichispa achcataña  
 manacun, runamacinta llullaycun,  
 allicucam alliyman nispa yf-  
 muscactatac, huaclliscacta  
 tac allinmi nispa ra  
 ticun, chaypas  
 quayupay-  
 tacmi.  
 (.?)

Luntata haqueca maynina yatita-  
 pãlsina acfariripi, cacfsisiripi. Pa-  
 ñasa halla Dios apussa quillcapana,  
 hapi luntatahatati, falsin, ha-  
 ni falspana: maasca hihuaflanaca ta-  
 queslahua luntatañaca huchapi mu-  
 tuyañata quipi, falsina, yaticana.  
 Ychasca aca yatipiscama (yocana-  
 cay) hanihua maynina atahuallpa-  
 pa, caruapa, isispa, cullquipa cuna-  
 pafa luntatiri vccaquiti, acca cocta  
 aro pampachi: maasca cocafa isisfa  
 toncosa, cunafa catuna tintana cau-  
 quinfa alafsisina haque macipa llu-  
 lliri, enganiri, chanipata hila chu-  
 rita siri: nisitata knaellitaypanfa,  
 asqui cocahua, asqui toncohua,  
 asqui cunapi falsin srisa aca cocta  
 aro pampacharaqihua. Vca alaf-  
 sitapana yancapa huacllitapa ha-  
 niraqui aliriro hani yatiriro  
 amamiri, asquihua sa-  
 quiri, vcafa lun-  
 tata ñaña-  
 hua.

Chay

Vcãtca

Y tambien quando por aguardar la pagamas largo tiempo, selo vende mas caro. Todo esto es hurtar y lo prohibe Dios en su ley, y otro qualquier a engaño en el peso o medida, porque se ha de tratar verdad, y no engañar, que es peccado de hurto. Tambien es contra este mandamiento prestar por ganancia quando days el dinero o el trigo, o el mayz, con condicion que os bueluan mas. Esto es vssura y no se puede hazer que lo prohibe Dios.

De la

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta huaquinimpas, manu-  
pac ranticuspaca, as vnaymanta  
coanquiñispa achcapacñam, ran-  
ticun. Cay tucuy pas çuacuy yu-  
paymi, caytapas amahinancachu  
ñispan. DIOS NINCHIC  
camachihuanhic, mana tacmi  
ymallapipas runa macinchiçta llu-  
llancanhic yachicupuanhicchu.  
Tupupi, huarcupi, ymapipas ran-  
ticuspaca chayaquentacamallatac-  
mi pimampas conqui ñispan ca-  
machihuanhic, checa llanta villa-  
cunam, manam llullacunachu ran-  
ticuspaca runa macinta llullaycucca  
çuacuc yupaymi. Chaymanta,  
pimaycan runach collqueçta, tri-  
goçta, çaraçta, yma ymallaçtapas,  
huc runaman mañan: chay mañaf-  
canmanta yallequeyoçtaña çhaf-  
quicupun, chaypas DIOS  
PA cay siminta pampa  
ehantacmi, manam  
DIOS cayta ru-  
ranqui ñia-  
chu.

Vcatca manutaqui alafsiri, haya-  
tahua humaca churitahata falsin,  
ancha chanitaqui, mirata, huaqui-  
taqui churiri vcala luntaciri haque  
sañahua. Acanacaçca luntacaña hu-  
chahua: DIOSASSA quillcapa-  
na, hani acahama lurahatati, fas-  
simpi fisto. Hanipiña cunanla cau-  
quinfa haque maciçta llullañaña ya  
tiisirapifoti, tupuna, culluna, his-  
cañana, huarcuna, cunanfa alafsisi-  
na puriripacamaquipi churahata  
pagarahata, checaqui aroçsihata,  
hani llullahatati falsimpi. DIOS  
camachisto: alafsisiña llullañaça  
luntata huca hacupi. Vcatca  
quifçta mayni haquero collqueçta,  
trigosa, tuncosa, ifsifa, cuna cauqui-  
fa mairita, açca maitatca mirañam-  
pihua hila cutijtahata pagaricahara  
falsin sta, vçtaraqui mirañampi ca-  
çuta, vçaca açcha yaña mirayalsi-  
ña vsura fucini huchahua: hanihua  
lurañaama yatifsiti, DIOS  
apussafa hani vca mi-  
rayalsiña huca lu-  
ramti, falsin  
camachi-  
stopi.

Chay-

VV 4

Vcatca

SERMON. XXV. DE LOS

*Dela misma manera el que compra no ha de dar menos de lo que vale la cosa que compra, y si por dar la paga adelantada da menos de lo que vale pecca. Mirad hijos mios que no os ciegue la cobdicia y engañey a vuestros proximos en las compras o ventos, o tratos que teneys con el porque os castigara Dios reciamente. Tambien peccan contra este precepto los que hazen trabajar a los indios, y no les pagan su trabajo, o les quitan algo. En este peccado caen los Curacas muchas vezes que se alça con los jornales de sus indios y no les dan lo que les cabe.*

*Y peccan*

QVICHVA

AYMARA

Chaymanta, pi maycainpas hucmanta y mallactapas ranticun, manam pifsillaeta cananchu, cha nim pac camatacmi y maetapas rantinca, ñaupacta collqueeta cospa pifillapac y maetapas ranticca, huchallicunmi, chaypifsichiscantari huntachipucanmi, mana huntachipufpaca, cuacuc yupaymi. Pacta (churicuna) collquemian, ymanam fonco cascaqui huchallicuchifunquiman, ñaucayachifunquiman, amaruna macijquita llullaycunquichu, paymanta rantispa, payman ranticuspapas y macuspapas, DIOS MI castiga funquiman, ancha nanacta. Chaymanta. Pimaycan runapas, runacta mincaspas, llamechispa manapagaracca, pagaraspapas, huaquillanta pagaracca huchallicunmi: Diospa cay fimitari pampachami: Curaccunap huchayquichicmi cay, cameunaca huaquinojquic hie runayquichicpa ña caricuspa taricufcanta cocchucanquichic ? ña  
cospapas manam chaintacamachu  
coc cajú  
chic.

Vcatca quificanquifa maynita: cunafa alata, hanipi pifsiqui churahatati, chanipa huaquipacamapi cunafa alahata pagararaquihata: nayrara cullqui churafsina pifsitaqui alirihaqueca huchachalsihua: vca pifichatpaca puchucañapahua cancani. Pacta, yocanacay, cullquifa cunafa muniri chuymama llullahafpana: hani haque macinacama llullahatati alafsina, alafsifisina, cuna falsifisina, pacta DIOS aucha castiga. hatpana. Quistica haquenaca ñachafsina iranacairica haniraqui pagarata, ña pagarafsina pifsiqui pagarata, anchapi huchachasta, Diosna aca atopasa pampachatahua. Mallcunacana, hilacatanacana huchapahua aca: hanipiña hupanacaca haquenacana chamapata cunafa pagaririti, pagarassiosca hani  
vcacama chuririti, hucachana  
cana chamapampi ha-  
quifitapasa yanca  
catussiripi.

(.s.)

Tallacta

Mallcu-



Y peccan otrosi quando les piden mas dello que han de dar por su tassa para que-  
 darse con ello. Y peccan los Corregidores y Curacas, y los demas que hazen traba-  
 jar a los yndios, y no les pagan. Y quando les bechan derramas para pleyas o nego-  
 cios, y se quedan con parte del dinero. Tambien peccan los que en las tierras y ga-  
 nados toman lo que no les pertenece. S. Pablo Apostól dice, que Dios es vengador  
 y Dios ha de boluer por los Pobrecitos, porque todos los roban, y los pelan: no se logra  
 ra la hazienda mal ganada,

Porque

QVICHVA.

AYMARA.

Tassa ta tantachispati, yallinta-  
 huanni runacunacta mañac can-  
 quichic, puchubaca camcunañam  
 apacuc canquichic. Chaymanta.  
 Corregidor pas Curaccunapas, pi  
 maycan runapas, huaccha runacu-  
 nacta llamcächin quichic, ñacari-  
 suchin quichic, mana pagaraspas:  
 Pleytopac, yma huchapac pas coll-  
 quecä tantachispa huaquintaca  
 puchuchicuc canquichic, chaypas  
 hatun huchay quichic taemi. Chay-  
 manta, hucpa chacranta, llaman-  
 ta, ymantapas ñocapmi ñispa apa-  
 cucca huchallicunmi, çuayupay-  
 mi. Sant Pablo D I O S P A ya-  
 nanmi ñihuanchic, D I O S M I  
 chaycan runacunacta muchuchin-  
 ca, castiganca, huachacunaman sa-  
 yaspam queça chaquen cunacta ay-  
 ñipunca. Camcunaca huaccharuna  
 cunap callpallan huan taricusean-  
 tapas çuapun quichicmi, yman  
 camallapas huaycay-  
 llam huaycapun  
 quichic.  
 Chay hina tariscayqui manam  
 mirancachu.

(.?)

Ama-

Mallcunacsa, hilacatanacsa, tributo  
 tassa tantayalsina, haquena churaña  
 pata hilala caturipi, vcata puchurif  
 ca quicpataqui apalsiri vcaca ancha  
 huchahua. Vcata Corregidorala,  
 mallcunacsa quisti cauquimasa ha-  
 quenaca iranacama falsin tarbajairi  
 tapihani pagaralsina, vcafa hucha-  
 mapi. Vcata pleyotaqui cunata-  
 quisa haquenacata cullqui tantayal  
 finca vcana puchupa quiquimata-  
 qui apalsirita, maanacatca hanira-  
 qui cuna luralsina taquepa catufsi-  
 rita, vcafa ancha huchamapi, haque-  
 nacaro cutiyañamapi cancani.  
 Vcatsca maynina yapupa caruapa  
 nanquihua acaca llulla arõmpi fas-  
 fina yanca catufsirica ancha huahu-  
 chachafsi, luntaca sañahua vcaca.  
 Sant Pablo Apostolpi fisto. Diosfa  
 pi aca taquenaca ancha inutuyani,  
 hupahua huacchanaca yanapalsina  
 queçachiripa aynisirapini. Huma-  
 nacaca taquemahua aca huacchana  
 ca huayquinica, queçachirita chama-  
 pampi haquifsitapasa aparaquirita,  
 vca cullqui, ifsi, cunpsa huaycata-  
 ma luntatatamafca, hanihua mira-  
 nici.

VV 5 Yallir-

SERMON XXV. DE LOS

Porque está dando bozes a Dios contra el ladron, y engañador que la tiene. Así  
 Abac. lo dice Dios por su propheta Abacuc. Ay de aquel que ajunta y allega contra si  
 2. lo que no le pertenece. Ay del que el mismo se hunde en el profundo. Tambien pec-  
 ca contra este precepto el que es causa del daño de su proximo poniendole pleyto in-  
 justo, espantandole el ganado, siendo testigo falso contra el quitandole su grange-  
 ria, pisandole su sementera, o paciendola con sus bueyes, en breue hermanos, lo que  
 tu no quieres parati, esso no lo has de bazer con otro.

Por-

Q V I C H V A

A Y M A R A

yallinracmi DIOSP A cayllampi  
 caparichecan quacunapac, llullacuna  
 pac, justiciata mañachean. Caytam  
 Propheta Abacuc futioc Diospa ya  
 nan nin. Athac ya runa, mana cam-  
 pa caquey quitatac, hucpa caque-  
 llantatac quiquijquipac coricunqui  
 huñucunqui. Athac yaruna, quiqui-  
 llayquitac cocha chaupipi chinca-  
 eunqui, ñispam nin. Chay hinatac  
 mi DIOSP A cay camachicuf-  
 can siminta pachan, runamacinta  
 queçachac runamacintahuan caci-  
 llamanta, yancallamanta hucha-  
 eta pitoic. Llamanta manchari-  
 chispa chequerichipuc, Testigo  
 falsopas yaycuspa runamacinta hu-  
 chaman chayachic, hucpa mira-  
 chicuncanta rāycupuc, chacra tar-  
 pucuscāta çarupuc, huaellipuc, bue-  
 yesninta huacanta yaucuchispa ça-  
 ruchipuc, chay hiaaccunaca hatun  
 hucha etam huchallicun. Ricny chu-  
 ri, ymanam cam ama pipas queça-  
 chahuanmanchu ñinquichayhina-  
 tacmi runamacijquidapas mana  
 queçachancayquichu.

Yallirhapi Diosna nayracatpana, se-  
 ñor aca queçachirinaca luntatana  
 ca castigama, falsin firihama huara-  
 riri. Vclapi Diosna prophetapa Aba-  
 cuc futini arosi. Athac cha haque,  
 maynina cunapasa yancaqui apasi  
 ri tantasiri quipana yancapataqui.  
 Athaceha haque, quicpasa chuyma-  
 pata cota taypiro micayoro halaca-  
 tiri. A capi Propheta atamisto, acia-  
 ratana chà. Vcahamanarquipi, Dios-  
 naaca aropa pampachi haque maci-  
 pa queçachiri, cunapasa huacllijri,  
 falso pleyto pleytofsisina haquena  
 caruanapasa acsarayalsina ayuica  
 rayri hupa manca falso testigo ma-  
 luri, cacita hueharo tumpiri, mayni  
 na mirayalsinapa haquifsinapasa  
 aparaquri, fatatanacpa yapupasa  
 taquinaquiri, michca vca yapuru ca-  
 ruasa Casti'la vacasa, cauallosa, cu-  
 nasa mancañataqui huaelliyañata-  
 qui maluri irpirisa, acanacaca taque  
 pahua ancha huchachasi, vcaniro  
 pagarañapahua cancani. Maya arō-  
 qui atamamáma vñama, camisapi  
 huma, haniquistisa queçachitaspan-  
 ti falsin amauta: vchahamanarquipi  
 humasa hani quistisa queçachahata

Pi

ti

Qui-

Porque qualquier hurto, robo, o engaño, fuerça y daño contra tu proximo lo castigara el Señor que lo mira todo, y ve quien haze agravio y demasia a su proximo. Y en la tierra tambien lo castiga la justicia quando lo sabe, que para esso traen vltra los Corregidores y Alcaldes para hazer justicia y castigar a los malhechores, y si ellos no lo supieren o no quisieren hazer justicia, el que está en el cielo hara justicia muy presto, y castigara al malo como merece. Ay de aquel que cayere en las manos de Dios. ay adó, o quanto enoja a Dios la maldad hecha contra el proximo.

Pensayo

Q V I C H V A

A Y M A R A

Pi maycan runapas runa nacimpa ymanta haycanta cuapucca, huaycapucca, llullaspa ymallantapas hillapucca, ymallantapas queçachapucca, D I O S P A muchuchiseanmi canca. D I O Sapunchicacatucuytam ricun, pich runamacinta queçachan, yancachan, ymallantapas apapun, allim yachan, Caypachapi justicia cacas, chayhinactaca, castigacmi yachaspa chaypacmi ari Corregidorpas Alcaldepas castipista maquimpi apaycachan, justicia rurancampac, mana alli runa cunacta castigancampac. Paycuna manayachaspa, manañispa yachaspapas huchayocia mana muchuchiptinca chaypacmi, Hanacpachapi D I O S N I N C H I C tian manā chaycan mana alli runacta quispi chincachu camantam muchucunca. Amatac D I O S piñacuptinea maquina mallifonchu, runamacinta queçachac runapacca manam cay cayllachu D I O S N I N C

H I C piñacun.

(67)

Quisti cauqui halla haque macipana cunapasa luntatipana, huayquipana, llullipana, queçachipana, huac llippana. Diosapi ancha castigani, hupahua taque vñi, luparaquipi mutuyani. Aca vraquensa Reyana justicia pasava caha huchani haquisinca castigaraquinihua vcalaycupiñana Corregidorfa Alcalde nacasa sunjvarani fariri, luntatanaca, queçachirinaca castigañapataqui. Hupanacahani vcahama huchani haquisipanca, michea hani mutuyaha sipanca, haracpachanquiri Diosahua hamcaqui justicia lorani, yancanacasa camapacama mutuyani. Ala, cha haque, pacta capisiri Diosana amparapana, halantama, ancha hua D I O S apusla haque macimamanca yaca queçachi mana capisi.

Gunapi

Capac

SERMON XXV. DE LOS

Y todo aq̄llo q̄ engañó, o hizo de daño enteramēte lo ha de boluer o pagar otro tanto, y si esto no haze no le perdonara jamas Dios. O quātos de vosotros estays en peccado por q̄ no quereys boluer lo que hurtastes o engañastes. 'Dime hombre qual vale mas tu alma o esso que tienes ageno'. Mas vale tu alma que todo el cerro de Potosi, y que todo el oro y plata de todo el mundo. 'Pues porque quieres que el diablo te tenga tu alma empeñada y pressa por esso que tu tienes?

Hasta

QVICHVA

AYMARA

Yma hayca queçachapuscantá, llullalpa ymaspa apapuscanta mana huetachipuptinca mana punim. DIOS NINCHI Cperdonaa eachu. Athac, hayca chica runam huchapi tianquichic çuacuscayqui. Et, llullalpa hllucuscayquieta chay niocmã mana cutichipuscay quichic manta. Ma ñihuay, maycanmi af huan yupay? Animay quiehu, cayrichay çuacuscay quiehu? Animayquiracimi Potocchi orcomantapas ashuan yupay, tucuy cay hinantin pachapi, collque cacmantapas, cori cacmantapas ashuan yupayracmi, yma raycutac, animayquita çupayta hatallichieunqui piñafchachieunqui? Chay çuacuscay rayculla?

(..)

Chay

Cunaca halla llullata, engañata, huacchiyata, queçachata, vca taque pahua vcaniro pagarahata, hani vquipanca, vcana chanipasa huaquipala vcaniro cutiyahata. Hani acahama cutijmãca, hanipunihua Dios viñayataquiña huchama pampacharapihatpanti. Athac cha: cayca haquepi humanacata aca huchani saranacta? Hanipiña cunasa luntatauima llulláuima, huacchiyáuima vcaniro cutiyaña amahuapiscatati. Atamita haque: Cauquipi ancha chanini ancha huaqueni? Chuymamati, cunasa catulsitamacha? Checapi atama. Anima futini chuymamarapi apu Potocchilla llisina, aca pachanquiritaque cullquiña chuquiña llallisina ancha hacuña ancha yupaychaña. Cuna laycupi lialla, animaha chuymaha çupayu chinoquitpa, pacomataqui catulsipa, fafin, amauta vca luntatauima lay-

cuqui?

(..)

Vca

*Hasta que vuelvas esso a su dueño no te boluera el diablo tu alma porque es suya. Dize me padre yo hurte, y ya no lo tengo, ni tengo con que pagar. que soy un pobre yndio? Hijo, si no tienes con que pagar no quiere Dios mas de que tengas proposito de pagar quando tengas conque, dilote assi en tu coraçon y perdonarte ha Dios que es piadoso, y nunca manda sino lo que podemos cumplir. Mas si puedes pagar o restituyr no lo dilates guarda no venga la muerte y te destruya en peccado.*

*Diras*

QVICHVA

AYMARA.

Chay quacuscayta, hucpa ymã ha  
calli puscayquita chayniocman cu-  
tichipunqui, chayracmi cupaypas  
animayquiçta cutichipusunqui, ma-  
na cutichipuptijquica, animayqui  
cupaypam canca. Nihuanquichic  
mancha. Padre, y, quacuytaca qua-  
curcanim, ychaca mana nam chay  
quacuscayta hatallinichu, manatac  
mi ymallaypas canchu, chayta chay  
niocman cutichipuncaypac, huac-  
chamcani, queçam cani. Rieny  
churi, mana ymallayquipas captin-  
ca, manam DIOSPAS coytaç  
nisunquichu, ychaca soncoyquipi.  
Caya mincha ymaypas captinca cu-  
tichipuslacmi nij, chayhuanmi  
Diosninchic huchayquiçta perdo-  
nasunqui, DIOSCA cuyapayac  
sonco caspa, callpanchiccamalla-  
çtam ymaçtapas camachihuanchic.  
Ychaca copuncavqui ychacuptin-  
ca, cunallantac copuy, ama  
cayarac mincharac nij-  
chu: paçta, huchapi  
caçta huanuy  
çarissunqui-  
man.

Vcataque luntatama, llullatama,  
huaccliyatama vcaniro hanicutij-  
mãca, hanipunihua cupayusa chuy  
mama hararapihatpanti, hanihua  
churahatpanti, vca huchaañ sarata-  
macamaca cupayunquipi chuyma-  
ma. Ynaca sitahata. Padre, naca  
chécana luntatapi, maasca huac-  
cha haquetua, hanihua cunahasa vt  
carapitoti, cunapi vcaniro pagara-  
ha. Vñamayocay. Vcaniro cutiya-  
ñamataç cunamala hani vtçpanca:  
hanihua Dios ichaqui pagarama  
stamti. Maasca taque chuyma-  
mampi, cara vrpi cunahasa vtqui-  
panca checapunipi taque luntata-  
tanacaha pagaraha, falsin fama.  
Vçfapi huaccha coiri llampu chuym-  
mani DIOS pampachahatpana,  
hupa DIOSACA chamalsa ca-  
maquipi cunasa camachisto. Maas-  
ca ychaqui cutiyamataqui vtqui-  
panca, hani cara vrpi, cara vrpi sa-  
quihatati, paçta hani hamu-  
taçsitata hihua pacha hu-  
tahaspana, hucha-  
mana hihuaç-  
ma.

(.)

ñihuan

Ynaca

SERMON XXIII. DE LOS

*Diras Padre si lo bueluo a su dueño sabran que hurte y ternanme por ladron y hazerme ban mal. Buen remedio hijo dalo al Padre que el lo dara a cuyo es sin que sepan que tu lo hurtaste. Dile tu confessandote lo que passa y el te dara remedio para que tu alma se salue restituyendo y no te venga daño a tu cuerpo ni a tu honra. Porque Dios es tan bueno que no quiere que recibas daño, mas de que te confieses y arrepientas y restituyas lo ageno y propongas firmemente de no hazer tal cosa de aqui adelante, y con esto seras saluo, y perdonado y alcançaras la gracia del Señor y despues la gloria del cielo. Amen.*

Q V I C H V A

Nihuanquichicmancha. Padre, cuacuscayta chayniocman cutichipup-tijca, cua nihuanmancha ari, y mahu chamampas chayachihuanmancha ari, kicuy churi, chay cuacuscayqui. Et a Padreman conqui, padreñam chayniocman cutichipunca, manam paymi coarcan ñincachu payman confessacuspachay huchayqui. Et a vi llacuy, payñamanimayqui. Et a huchamanta quispichipusunqui, vcuyqui. Et a pas pencaymanta quispichisunqui. Diosca ari pay alli caspam, ama pipas chiquiman chayancachu ñihuanchic, huchayquimanta yuyay-cucuy, confessacuy huanassacmij yma cuacuscayqui. Et ari chayniocman cutichipuy. Chay huanmi huchayquimanta quispinqui, pampachasca canqui, Diospa gra-  
ciantachafquinqui, chay  
mantam eana hanac  
pachapi viñaypac  
cuscicuqui.

Amen.

(..)

Dios-

A Y M A R A

Ynaca sitasima. Padre, nati luntataui ha vcaniro cutiyaha, vcapacharaqui quipi luntata sitani, cuna yanca hucharosa hacotani. Vcataquica, acalurama. Confessirima. Padre vcapagaranama catuyama, hupahua hamalata vcaniro churani, haniraqui-  
pi vcanifa, quistifa huchama yatini-  
ti. Padre confessa sitasina, asqui  
chuyma atamama hupahua luraña-  
ma yatichahatpana, vclapi chuyma  
ma Diosfaro quispini, cuna luntata-  
uimafa vcaniro cutiyasina, hanchi-  
masca cuna mutunatafa, cauquicac-  
sisinatafa quispini. Dios apusaca  
halla ancha asqui chuymanisimpi,  
haniquistifa cuna chiquiro cacsicha-  
ñarosa purispanti, yallrha huchpata  
llaquilsipa, confessa sapsipa, cuna lun-  
tatauipa, manupafa pagarapa, ichat-  
ca checapuni huanihapi sapa, saf-  
simpi sifo. Vcfsasineca, Diosfapi hu-  
chama pampacharapi hatpana,  
graciapafa catuhata, ha-  
racpacharosa viñaya-  
taqui cufsifiri  
mistuhata.

Amen.

(..)

Dios-



SERMON XXVI. DEL VIII. Y. IX. Y X  
 Mandamientos, que no se ha de dezir mal de nadie, si  
 no es a quien lo ha de remediar, que en el pensa-  
 miento puede auer peccado Mortal, y  
 quando se entendera  
 que lo ay.

(.S.)

*E L Ocho mandamiento de Dios dice que no leuantemos falso testimonio a  
 nadie. Muchas vezes os he dicho que la ley de Dios es muy justa, y que cada uno  
 de nosotros mire lo que quiere que hagan con el, los otros, y lo que no quiere que hagan  
 con el, no haga el esso con otros. Qualquier hombre se enoja, y con mucha razon quã-  
 do sabe que otro trata mal del, mayormente siendo mentira.*

Pues

QVICHVA.



Losinelicpa pu-  
 cañe quen cama-  
 chieuscan simin-  
 ñinmi ama picta-  
 pas cacimanta tũ-  
 pã quichu ñinmi.

Achica cutinam  
 ñijquichic. Diospa camachieuscan si-  
 minca ancha allinmi, collanan pu-  
 ñim, ñispa y mastach ñocanchic qui-  
 quinchicpac munanchic, chayataca-  
 mi runa maucinchicpacpas muna-  
 pusun, ymatã ñocanchicpac ma-  
 na munanchic, chayataca runamacin-  
 chicpacpas manatacmi munapuf-  
 lunchu. Pirunapas cacimanta cipci-  
 tascaca piñacuemi piñacuspapas  
 checancam pinacum yari llulla má-  
 taca captin.

Chay-

AYMARA.



lnaya sayquipa  
 Diosana quini-  
 catallo cama-  
 chita aropa sipi-  
 Haniquitisa ina-  
 ta tampahatati  
 Acca cutipi ata-

mafma, Dio sa-  
 na camachita aropaca ancha a squi-  
 ancha checaquipi, falsina. Cuna ca hi-  
 huassanaca quiquillata quira squi mu-  
 natana, y earaquipi maynitaqui lu-  
 ratana, cuna ca, hani vec hita spanti,  
 falsin quiquillataqui amahuatana,  
 veafa haniraquipi maynitaqui lura-  
 canti. Quisti haque sa, hupata mayni  
 yanca camipana cipciquipana, llu-  
 lla aro yanca arossipanca yacissina  
 checacama capisiripi.

XX

Yeara-

SERMON. XXVI. DE LOS

Pues lo mismo hemos de pensar de nuestros proximos. No hemos de dezir mal de nadie con mentira diciendo que aquel hurto o que se emborracho, o que fulana hizo tal flaqueza, y andubo con cutano, y mucho menos del Padre que nos enseña, no hemos de dezir que es malo, y que anda con mugeres, ni otras cosas feas, porque Dios se enoja muy mucho de que levantemos testimonio, y no nos perdonara jamas sino boluemos la honra que quitamos, diciendo que era mentira lo que diximos, y aunque sea verdad no hemos de descubrir el mal de nuestro proximo que sabemos diciendo que aquel o aquella hizo tal o tal maldad.

Solamen

QVICHVA

AYMARA

Chayta tacmi runa macinchic man-  
ta yuyasum, manam pimantapas llu-  
llantahuan imactapas rimassunchu  
Chaymi quacurean chaymi machar-  
can carihuan purircan, ñincanchic  
manatacni yachacunchu. Padre  
Diospa rantin yachichiquenchicrac  
mi tu cuymantapas mana puni cipci  
cancanchicchu huarmihuan puric-  
mi, cay cay hucha eta ruracmi, ñin-  
canchicchu cacimanta, chay hina  
chispacca Diospa sonconmi ancha  
nanan, mana punim chay huchamã  
ta quisichihuan chie manchú: chay  
ñiscanchiccunap honrranta yupa  
cayninta cutichipuptinchicracmi  
huchanchieta pampachahuanchic-  
man, ymahinatac yupayninta cuti-  
chipusllun. Pi mancha chussac man-  
ta cocarilpa chay hucha eta villa-  
curcanchic, chaycunamanni, llu-  
llacurcanim, chussacmanta, yanca-  
mantam chayruna eta tuniparcani,  
cipeicarcani ñispani huchamanta  
quispissun. Pana checa huchalli-  
cusca captimpas, manã chay huchan-  
ta pimampas villacuncanchicchu,  
chaytam caytã rurarcani spa.

Padre-

Vearaqui pa que haque macinaca-  
mata hamutafsiñama cancani. Hani  
piña, llulla a rompi maynita yanca  
arofsitanti, hanipi, vcahua luntati,  
machasqui, vca wärmipi huachuca  
túcuna, vca chachampihua hucha  
chafsi, fafsina, yanca arofsitanti. Ya  
llirha yatichirilla Padreta, hanipi  
maya aroquisa yanca arofsitanti,  
vca Padrehua yanca, marminacamp-  
pihua huchachafsi, cuna yanca hu-  
chafsa luripi fafsini, hanipi vcaquisa  
satanti. Anchapi Dios apussa capissi  
luti tumpiritaqui, caci aro arofsirita  
qui. Haniraqui Dios perdonistani  
ti, vcana honrrapa, hacunapa chu-  
pipa cutiyañassacama. Lullatpi vca  
haque inata tumpafsinca, hanipi ve-  
fati, fafsimpi sacana, camafapa yu-  
paychafñapa cutiyañassataquica. Pa-  
na checana huchachafsipansa, hani  
pi vcana huchapa quistirofa

yanca atamatanti, vca-  
hua aca yanca hu-  
cha lurana,  
fafsina.

(.?)

Padrero,



Solamente al Padre y al Mudo, y a quien lo puede remediar lo hezros de decir en secreto quando es menester que pongan remedio en ello, aueysine enenadado. El reus lo hazeys casi todos, que entre vosotros unos de otros dezis mal, lo que es y lo que no es como os viene ala boca, y al Padre que lo ha de remediar no le quereys decir, quien se emborracha y quien está amancebado, o quien es hechizero, o trata cō hechizeros, y en lo que Dios os manda que hableys soys mudos, y quando manda que calleys soys muy parleros y chismosos.

QVICHVA.

AYMARA.

Quando

Padre manca, Visitador manca, pipi hucha huana chie camayo c mampas huana chincampacca mana huchapacmi villacuspapas villacustun chaytari huallallapi, mana pip yachacallanmi villacustun, ama hatac huchallic uncampac. Allichari viarihuana quichie camcunaca manam hina runachu canquichie, cam puram huchay quichie tapas, mana huchay quichie tapas, lutinchapunacuc cã jchic, viachipunacuc cã quichie simijquichie man hamuc factacama, Padre hucha huana chiepa. niscamanca maotac chaymi machan, chaymi mancebaca, chaymi huaca eta muchan, chaymi vnu, chaymi vmucunahuan yachanauc nispavi llacchu canquichie, Diospa rimay niscapacca vpayanquichicimi, amuyanquichicimi. Vpallay amarimaychu niscapacca, ancha simi, apa, simi quella simi apacmi can quichie.

(.c.)

Padrero, Visitadoro, huaniyañataquicamaniroca veacaquiropi hamafata atamascatana, vca huchachafiri haque haychafataqui, huaniyañataqui pauca. Niñi lapitta? Maya hamutaquipi humanacaca ta que ma lúrata, humanaca purahua maymi maynita cunasa cauquifa yãca arofsi ita, llullaqui cipiquirita, lacaniaro puriticamaquipi caciqui atofsi ita: Padrero ca, huaniyricamaniroca hani cunasa atamahasta ti, hani pñia nacuri haqueta, sipañita, laycañita, layca yñachirita, cuna huchachafiriti sa haopi Padrero atamaña amautati huaniyañapataqui. Cunaca DIOS, acaca arofsihata atamahata fassin camachitama, veataca amu amuqui sarana eta, cunaca, hani aca arofsihata hani camihata ti, fassin camachitama, veaca laca chaca, chuchanca. Hahamapi yan ca arofsi ita aroapi rita.

SERMON. XXVI. DE LOS

Quando vierdes algun hombre o alguna muger que sembra chismos y rebuelue a vnos con otros tenele por hijo del diablo, y buyd del como del fuego. El officio del diablo es poner mal a vnos con otros, esso hazen los chismosos y murmuradores y assi son aborrecidos de Dios y de los hombres. Estos tienen lenguas de Vnora, y de Sierpes, y con ellas hechan ponçoña y matan. Guardad vuestra lengua hermanos, y ternays guardada vuestra anima, mirad que aun de las palabras vanas y ociosas os

Mat. han de pedir quenta el dia del juyzio. Assi lo dize Iesu Christo nuestro Señor q  
12. es summa verdad.

QVICHYA.

Picariçtapas, may huar mictapas simicta chayman, cayman apaspá runacunaçta macanacuchiçta tacurichinaçta ricunquichic, chaycanta ca çupaypa churim nijchic, amachay can runaman cayllay cunquichu, ya llinrac nina rupacmanta ayquec hina ayquenquichic, çupayca runacunaçta chicinacuchij camayocmi, Simiçapa cunapas chayman caymã simiçtaçcuna, runacunaçta cip cicaccunapas çupaytam catin. Chayraycun chaycancuna DIOS PA chicinpan, runacunappapas chicinpançtaç. Chayhina runaca, machacuaypa callun calluyocmi, chay callunmanta huañuchic ham pillactam hichan. Simijquiçta calluyquiçta huataychic, allilla huacaychãquichic, churicuna animay q huacaychasca canca, nijpaca. Ricuy chicari, yanca saucaculça simi rimasca llayquimantapas taripascam canquichic taripaypunchaupi, caitaca quiquin Iesu Christo Diosninchic mana llullac, manapantacmi aticllayahuançic.

Llu-

AYMARA.

Pues  
Quisti chachafa, cauqui marmita vã ca arolcaquiri, aro apiri, tacuraçsijri vñafinca, çupayuna yocpaciaca sahatã, çupayuna luraña luyupaca acahua, haquenaca hupapura tacuraçsijri, vrentaçsijri, ehicniçsijri. Acaraquipi aroapanaca cipciquirinaca lurapifqui, Diosala haquenaca sa acahama aroapirinaca anchapi vñiri, chiconi. Acanacaca catarihama, alsirohama lacrapipi, vcampi sa hihuaña colla tulsiri, hihuyara quiripi. Lacrama chinocama, cha haque, vçfapi chuymama huacaychahata. Vña ma. Laura aronaca ta caçi aronacaçta DIOS API taripaña pachana taripahat-pana. Vçfapi checa aroni IESV CHRIS. TO auquifa atamifto.

(2.)

Vechi

Pues que sera de las mentiras? Que sera de las murmuraciones? Que sera de los chismes? Que sera de los falsos testimonios? Y no solo no aueys de dezir mal de vuestro proximo, pero ni aun pensarlo. No quiere Dios que le tomeys a el su oficio y preminencia solo el es conocedor de coraçones, la intencion del coraçon solo Dios la ve y la sabe. No tienes tu licencia de juzgar a mala parte lo que puede proceder de buena intencion. Lo que de suyo no es malo no lo has de condennar. Quien te ha hecho a ti juez de tus hermanos, harto tenemos que mirar en nuestras culpas y pecados.

Para

QVICHVA

A Y M A R A

Llollacta rimac runactaca yari ymanancam? Runacta yaucan cipicactaca? Simi apactaca cacimantaca runa macinta tumpactaca ymanancam? Manam ariruna macijquita simijquihuapas, cipeicancayquichu, sur coyq huapas mana allim nincuy quichu. Manam Dioschu canqui D I O S çapallantaemi hucha tari-pacca, pay çapallanmi sonconchicta ricuc, sonconchiepi cactapas yachac. Manam camta Dioshinchie runap soncompi cacta tari pac cay nillunquichu, ychapas runaca allipac y mallactapas ruran: canca mana allipacña yupac canqui: checam pi mana huchacta ricuspaca, manã hucham nincayquichu; pim huauquey quicunap tari paquen cay nispac machisluvqui? Llãpanchicapas huchayoe camam canchi, huchanchicta ricusun yachacusun.

(.)

Vechipanca halla, camisapi llolla arota; tumpataca, cachi arota, cipicactata; aro apataca, falso testigo cancatata; cuna palloco arotatca tari-pactata; cuna palloco arotatca tari-pactata; claratama cha. Ataca yatima. Hanipi hajuca macimata han yanca arolsisama vcaquiti cancani: maasca haniraquipi chuymama sa hupata yanca hamucatsihata. Hanipi Dios, nan aca locaña suyu ha catuma, falsin tamti. Diosiquipi haquena ana chuymapa vñatiri; chuyma laña munañapasa hupaquipi yatiri, vñaraquiri. Hanipi humaro licencia quistita churtamti, haquena asquitaqui luratapa, yancaro hacuñamataqui; cuna alquiquirisa, michcahani yancaquiri. Hanipi humaca yanca pishatati. Quistipi huma haque macimanas tari piripa cancahata falsin camachitama? Huchanitapi humasa, taquesasa huchanicamapi canchana: huchasalla halla tari palsa nã vñasitana.

Hucpa

XX 3

Cuna

SERMON. XXVI. DE LOS

Para que nos entremetemos en las agenas? Si e f u u i e s s e tu casa cayda, y tu f u e s s e s a adobar la agena que esta en pie no serias loco? Pues porque dexas hombre de pen sar tus culpas y acusas las agenas? No juzgues, y no seres juzgado. No conde nays y no seres condenados dize Dios. Antes digamos lo bueno de nuestros her manos para que a todos aprueche. EN EL noueno mandamiento, nos dize Dios que no cobdiciemos la muger agena, y en el dezimo que no cobdiciemos la oue ja ni la casa, ni la ropa ni hazienda de nuestro proximo.

Mat.

7.

Luc.

6.

Sabed

QVICHVA.

AYMARA.

Huepa huchanca paymanta ca chun, huacijqui tunisca canman, tacmasca canman, huacijquistaca mana sayachispa huepa huacintarac sayachic rinquiman, manachu vtic canquiman? Huchayquistaca concaspa, hucpahuchantarac yu yapunqui, ama pipas tumpa huan cachu nispa, campas amatac ru namacijquicta tumpayehu, ama pi pas huchayocmi ni huanca nispa, ama campas huchayocmi nijehu nispa Dios ninchic cunaycuanchic runa macinchicpa alli cançascanta ca llapan mampas villacustun allin chiepac.

Dios ninchicpa y connequen ca machiculcan simimpim, ama runa macijquip huarminsa munapayan quichu nispa camachihuanchic. Chuncampim cansa, ama runa macij quip llamanta, huacinta, pa chanta yma haycanta pas munapayapun quichu nispa camachihuan chic.

Cuna supahua maynina huchpaqui hamutalsitana. Atamita. Human vtama, pircama, chichinoctipanca, asquiti human vtama haytalsina, maynina asqui vtapa asquichiri masma? Haniti tucucu loquepivca ca, falsin, quistila sahaspana? Cuna laycuraqui halla huchanacama ar mataalsina, maynina huchapaqui ya cahua srita? Huchama amacalsi sima hachama cha. Hani quistila chuymamana taripahatati, huma sa hanipi taripata cancaliatati: Hani quistila chuymamana hucharo yan carofa hacuhatati, humala hanipi vca hucharo yacarofa hacurahatpa ti, falsimpi, Dios yatichisto. Y chat ca yocanacay, haque macisfata as quiqui arositana, asquiqui amacal sitana: cuna asquipaypanca vcaqui hupata atamalsitana.

Nañatunca camachita aropa sipi. Hani haque macimana marmipa munapayahatati. Tunca camachi ta aropalca sipi: Hani haque macimana cunapfa mu napayahatati.

(.:.)

Yachay

Aca

Sabed hermanos que nuestro Dios mira lo secreto de nuestros corazones, y no se contenta con que de fuera no hagamos mal, sino tambien dentro quiere que no lo pensemos, porque los que en su coraçon tienen malos desseos, aunque de fuera parezcan buenos, son como los sepulchros que estan de fuera cubiertos, y dentro estan llenos de gusanos y de hediondez; Assi que el Christiano ha de ser bueno de dentro y fuera en voluntad y en obras, y aunque no cometas tu adulterio con la muger agena por obra, si la miras con mal ojo, y la desseas para peccar con ella, ya has cometido adulterio en tu coraçon.

QVICHVA.

AYMARA,

Quien

Yachaychic, churicuna, Diosnin-  
chicca, ronap fonconchic veupiyu-  
yacuscallanchictapas futillam ri-  
eun, futillam yachan DIOSCA  
manam ari habuarurascallanchicta  
chu allicanca ñ hanchic. Son-  
compi mana allicta yuyaccunaca,  
pana hahua hahuampica alliruna  
hinapas canman, manam allichu:  
Chaycunacaaya huacihuan pacta-  
chascam, aya huacica, hahuampi  
ancha yurac yuracllam; ancha cu-  
macllam cac, veumpica ancham af-  
nac, curullam chaypica vnyan.  
Christiano runaca veunchicpipas  
hahuanchicpipas, alli caypacmi can-  
chic, yma munascanchicpas, ruraf-  
canchiepas allicamam canca. Pana-  
hucpa huarminhuan mana hucha-  
llicuspapas, ñaujquihuan cahuapa  
yaspá munapayanquiman, chayca  
chay huarmita munapayaf-  
cayquimantaca, foncoy  
quipica huachuc-  
ñam canqui.

(..)

Pimcayta

Aca yatipiscama, yocanacay. Dios  
apullaca, bihuassanacana chuymaf-  
saná amacafsitalla canaquipi yatiri  
vñaraquri. Hanipiña, hanchinaqui  
hani yanca luraciti, fassinkstoti,  
maasca chuymamasa haniraqui vca  
yanca amacafsititi, hani munapa-  
yaniti fassimipi camachisto. Quisti  
cauqui haquesa chuymapana yan-  
ca huca amacafsi, munapayaraqui  
panasa hanchipana atqui hama-  
vñafsi, maasca amaya vñanaca ha-  
mapi, aneatoque atqui quillcata,  
mancatoqueca laccoceta ancha tucf-  
fripí. Vespance halla taque Chri-  
stianopacapi hanchifana, chuymaf-  
sanfa asquicama cancarana, muñaf-  
safa, lurañassafa Diosna ropaca-  
mapi cancani. Pañafa huma hani  
hanchimampi huachuca cucusma  
maynina marmipampi iquifina,  
maasca meca nayrampi marmi  
vñafina chuymamana, vcampi  
huchachafina, fasin, amau-  
ea, niapi chuymama-  
na huachuca hu-  
cha lurata.

(..)

XX 4

Quisti-

SERMON X XVI. DE LOS

Mat. 5. *Quien dixere esto: Iesú Christo nuestro Dios lo dixere en su sancto Evangelio, y el que viendo el carnero o la manta, o anaco de otro le parece bien, y dixere en su pensamie-  
to, yo la hurtara para mi si pudiera, este ya la ha hurtado quanto a Dios que ve su  
coraçon. Los hombres como no ven sino las obras de fuera no castigan sino a los la-  
drones que por su mano hurtan, mas Dios que ve el coraçon castiga en el infierno  
al que hurta con su coraçon, aunque lo dexere de hazer porque no puede, o porque tie-  
ne miedo ala justicia. Y en todos los mandamientos de Dios, quando nos prohiben  
la mala obra, tambien nos prohiben el mal desseo della.*

No

QUICHVA

AYMARA

Pim cayta ñin ? Quiquin I E S U  
CHRISTO Dios ñinchic mi Euan-  
gelio quellcampi ñia. Hucpa lla-  
manta, pachanta, aclunta, ricuspa  
munapayacca, chay cayta, cua-  
cuncay yachacuptinca quayman-  
mi ñicca, Diospacca quacuc yupay  
ñani. Runacunaca quacita tarispa  
chayracmi quacita muchuchic, dios-  
ca soncopica tapas yachacca, sonco-  
pi quacuymán ñitapas quayupay-  
tam vepachapi muchuchinman.  
Pana mana quacuptimpas, ycha-  
chari chayrunapi quacunán mana  
yachacuscacmanta, mana ñispa ju-  
sticia ña mancharpa mana checam-  
pi quacurcanchu, soncompica ñam  
quacurcan. DIOS PA llapa  
camachicusan ñimipas ama ma-  
na allitca ruranguichu ñispa:  
ama mana allitapas  
munapayanquichu  
ñihuanchic  
racmi.  
(.)

Quisti pi aca aro arosi? Quicpa I E-  
S U Christo DIOS apusllahua san-  
cto Evangelio pana aca aro yatichi-  
sto. Mâymina caruapa isispa llaco-  
tapa, cahuapa, vrcopa iscallopa cu-  
napasa, vñalsina, chuymâpana, á,  
yatissipanca nahua vcanaca lunta-  
tasua, falsin munapayri: vcaça  
DIOSNA nayracatpana, ñihua  
huchachasi, luntatahama hacuça  
pi: Diosasa lupana chuymapa vña  
chuquihua. Haquenacaca aca an-  
ca lurañanaca quipi vñapifqui, vca-  
laycupi amparapampi luntatirina-  
caqui mutuyri castiguiri. DIOS  
apusllaca chuymañana amacassita-  
pa vñiri canca simpi, chuymapana  
luntataña amauri haquesa infer-  
nona mutuy, castigaraqui. Paña-  
sa vca haque hani amparapampi  
hani luntatapanti, justicia aclaras-  
sina, michca hani yatissitapa laycu.  
Diosna taque camachita aronacpan  
sa, cuna yanca hani lurahatati  
falsina, vcafa hani mu-  
napayahatati fal-  
simpi cama-  
chisto.

Ama

Hani

No has de matar ni deffear matar, ni has de levantar falso testimonio, ni deffear levantarlo. No has de perjurararte, ni querer que tu ni otro se perjure, y assi en todos los otros mandamientos. Pero en estos dos de no adulterar, y de no hurtar pusso nuestro Dios especial mandamiento con que nos prohibe el mal deffeo de fornicar, y de hurtar. Porque si pensays! Porque sabe bien nuestro Señor quan inclinados somos a estos dos vicios, y que nos mueven bravamente los deleytes dela carne, y los intereses dela codicia.

X por

QVICHVA

AYMARA

Ama piçtapas huanuichinichu, ama piçtapas soncoyquipi huanuichijanan ninquichu, ama piçtapas cacimanta tunpanquichu, amatac soncoyquipipas tunpaymã ninquichu. Ama cacimanta juranquichu, amatac soncollayquipipas cacimanta juravman, manañispa piçtapas cacimanta jurachijman ninquichu, Huaquin camachicufcan simimpipas, ama soncoyquipi mana allista munapayanquichu, nispan diolninchic camachihuanchic. Ychaca cay yscaynin camachicufcan simillampim futipunica ama soncoyquipi huachuc cayman, quacuymannispa munapayanquichu nispan camachihuanchic. Ymapactac Diolninchic cay yscaynin camachicufcan simillampi cayta futilla camachihuanchic. Diolninchicca allim ari soncochicta yachahuanchic cay yscaynin huchallam sonconchicta checapunica ayçahuanchic. Huarminian sonco cay, collquemansonco cay caycan huchacunallam ruoacta culsichispa huchamancahya chic cahua Chay-

Hani quistifa hihuayahatati, hanira qui hihuavaña munapayahatati, hani quistifa inata tumpchhatati, hanira qui tunipaña munapayahatati, hani palleo falso jurahatati, hanira qui palleo juraña munahatati, hanira qui palleo falso jurapana falsin munapayahatati. Vclaraquipi yaca pataque camachita aronacpanaca machisto. Maasca aca paya, hani huachuca cancahatati, hani luntata hatati, siri, aronapi, Dios apullaca paya aro yapana, hani maynina marmipa, hani maynina cunapla munapayahatati, falsina. Cuna lavcopi? Diosaca asquipi vñatisto, aca chuymassaca halla anchapiaca paya hucharo halantahã siri, huachucahucha aca aychallana culsiflinapa, cullqui cauqui muñaf. Aca payapi hihuassanaca yalaysto, yan carosa iscan-cisto.

(?)

XX 5

Vcalay-

SERMON XXVI. DE LOS

Y por esso en estos dos pusso especial mandamiento en que nos veda el mal desseo, y el mal pensamiento de peccar con muger o de tomar la hazienda agena. Preguntarme heys, Padre segun esso cada ora y cada momento peccamos? Porque en viendo mugeres de buen tallo, o de buen gesto, luego nos viene desseo dellas, si en mirar-

- Iob. las peccamos, quien puede salvar se? Hijos mios por esso es menester llamar siempre  
 33. a Dios para que nos libre de los lazos del Diablo, y es menester gran cuydado en Eccl. guardar nuestros ojos, y nuestro coraçon como lo amonest a la sancta Scriptura.  
 9.25. Mas sabed que no siempre es peccado mortal quando os viene el mal pensamiento  
 42. y desseo de la muger agena.

Porque

QVICHVA

AYMARA.

Chayraycum Diosninchic, cay yf. caynin camachicufcan simimpi futilla, ama huarmiçta yuyanquichu, ama huarmiçta munapayanquichu, ama huçpa ymantapas çuapuyman ninquichu nispa camachi huanchic, ñihuanquichicmancha padre, hina spaca viñayllachari, huchaman yrmanchic, huarmiçta as çumaçta allin riechayniçta ricuspaca, payman camam sonconchic ric, huarmiçta ricuspalla huchallicuna captinca, pitac quispinman? Churi, çhaypacmi

D I O S n i c h i ç t a viñaylla huacayassun, çupaypa toellanmanta quispichihuananchicpac, ñauinchieri, sonconchieri huacaychaypac camanmi, ñauijquiçta, soncoyquiçta allilla huacaychacuy nispan D I O S P A simin ñihuan-chic. Ychaca cayta yachaychic, huarmiçta yuyayca huarmiçta munapayayca manam viñaychu, huaniuyhucha peccado mortalcac.

Vca laycupi Dios aca paya arona, hani chuywamana marmimpi huchachafsina munaharati, huma marmisca hani chachampi huchachafsiña munapayahatati, haniraqui maynina cunapafa luntataña, aparacaña, llullaña munapayahatati falsina, camachistana. Ynaca sicahata. Padre, vclipanca, viñaya cuna pachansa huchachafsitanepi, çumiri marmi, a fqui vnafsiri marmi vnafsinea, vcapachaquipi ehnymassa çulsifsiri munapayri, nayrassampi veahama viñaya huchachafsineca, quistipi quispini? Vocan açay, ifapita. Vcalaycupi viñaya viñaya, Dios a fqui hampatitana, arotatana, çupayana llullanacata huatecañapata bihuassanaca quispiañapataqui? Viñayaraqui ancha acfarafsina nayrassa chuy massa huacaychatana. Vçfapi Dios na quillcapa yatichisto. Maafca aca ra a fqui yatima, chnymassa marmi munipanca, hani hua vca munañapa viñayati hihua kuchatucu.

Pi

Huma



Porque si vos a esse pensamiento y desseo lo resistis dixiendo no quiero offender a Dios, malo es peccar, no quiero peccar, entonces no ay peccado mortal. Mas si os holgays del mal pensamiento que os vieney dexis dentro de vos, o quien tuuiera aque-  
lla muger, yo peccara con ella si pudiera, entonces ya es peccado mortal. Porque cõ  
vuestra voluntad ya quereys al peccado, y si no lo hazeys, no es porque no quereys si  
no porque no podeys, o porque teneys miedo.

QVICHVA

AYMARA

Asi

Pi maycampas mana alli yuyaypa,  
mana alli munaypa chayaycufcan,  
chaypachallatac anchuy finqui,  
manam Diosñija piñachijta muna  
nichu, huchaca manam allichu, ma  
nam huchallicuyta munanichu fin  
qui chayca manam chaymana alli  
yuyascayqui, munascayquipas hua  
ñuyhuchachu. Ychaca mana allicta  
yuyachisca, mana allicta munachis-  
ca, vcu loncoyquipica, cufsicuch-  
canqui yuyarayaehcanqui, chay-  
huarmihuan huchallicuncay ya-  
chacunman, huchallicuymanmi ñin  
quiman, Chayracmi, huañuyhu-  
chaeta huchallicunquiman. Son-  
coyquihuanca huchallicoyta mu-  
nanqui, ñam ari, mana chay huar-  
mi huan puñuspapas, manam ma-  
na munascayquimantachu payhuã  
mana puñunqui, ychaca manchaf  
palla, manañispa mana ruran  
cayqui yachacuptillan-  
mi, mana chayhuan  
huchallicun-  
quichu.  
(.?)

Humati vca yanca huachuca hucha  
amacalsitama hamcaqui hacorpaa  
ta, hanihua Diosmanca huchachaf-  
siña hitifa amahuatti, yanca hu-  
chahua, hanihua vca hucha munat-  
ti, fafsina, vcaca hanihua hihua hu-  
chati. Humati, chuymama marmi-  
hucha amacalsipana, cufsika, vcat  
ca qustiipi vca marmimpi hucha-  
chafsipana, yatifsipanca hucha-  
chafsina, fafsina munapayata:  
vca pachaca niapi hihua huchahu-  
chachasta. Niapiña chuymamaya,  
fana, munapayana: haniti lurata,  
vcaca hanipi hani munalsinti,  
maasca hani yatifsipana  
michca acsarauima  
laycupi hani  
luratati.  
(.?)

Vcspanca

Chayray

SERMON XXVI. DE LOS

*Asi que hijos mios guardad os de tales peusamientos quando os vienen y luego llamad a Dios, y hazed la señal dela cruz, y si uieredes caydo confessad vuestros peccados a Dios y al padre. que está en su lugar para que alcangays perdon y gracia. Amen.*

SER.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chayraycu churijcuna cunanman-  
taca mana alli. yuyaypa chayaycus-  
can: chayllatac. anchuy ñinquichic  
vischunquichic, chayllatac D I O S  
ta huacyanquichic, Sancta Cruzpa  
vnanchanhuampas vnachacunqui-  
chic, huchaman vmaspaca Diof-  
man, Padre D I O S P A tantin  
manhuan llapa. huchayquicra vi-  
llacuy confellacuy, chayhina.

Etaca D I O S M I pam-

pachassunqui gra-

ciantapas cof-

funqui.

Anc.

Vcsipanca hialla(yocanacay) chuy-  
mama yanca huachuca hucha ama-  
calsipanacaveca pachaqui toffama, ha-  
nihua fama, D I O S A S I A, yanapi-  
tay fassina, hampatima, Cruzchalsi-  
ma, huchachassissinca llaquissima.  
D I O S A R O hupana lantipa Pa-  
drerofa. huchanacama confellassi-

ma. Vcsipi D I O S A N A

pampachañapa gracia-

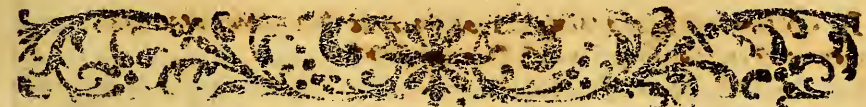
pasa haquicahata.

Amen.

(.:.)

Achca:

Haya:



SERMON XXVII. DE LA CHARIDAD y Limosna. En que se trata como todos los mandamientos se resumen en amar a Dios, y al proximo, y como el amar consiste en hazer bien al proximo, y de los malos Christianos, que tratan mal a los Indios, y exortase a que tengan charidad con los pobres, y necesitados, y cumplan las obras de misericordia, reprehendiendo su inhumanidad en esto, y como el dia del luyzio Iesu Christo ha de pedir quenta de las obras de misericordia.

(.?.)

*EN muchos sermones os he dicho lo que contienen los mandamientos de Dios, declarandoos cada uno por si. En este sermon os quiero enseñar como tengays en una palabra la ley de Dios. La qual si la guardaredes cumplireys todos los mandamientos.*

QVICHVA



CHCA mita cunacuscay sermon cunapim Diospa camachiscan siminta, çapamâta yachachijquichic cunan cay villa-

cussac ñilcaypimeana, huchimillamá Diospa llapa cam achiscan siminta huñupuscayquichic, chayta huacaychaspaca Diospa llapa camachiscan simintam huacaychanquichic. Iesu

AYMARA.



Aya huassa sermonasimpi, Diosna camachita aronaca yatichasma, çapa çapata canachafina. Ychasca aca

arosiñaha sermonâpi atamamama camifamna vca tunca aronaca paya aroroqui tocu. Aca payaqui checapuni huacaychafinca, Diosna yacapa camachitanacpasa taquepahua tucuychahata. Iesu

SERMON. XXVII. DE LOS

Mat. *Ihu Christo nuestro Señor dize, que toda la ley de Dios y todos los mandamientos  
21 se encierran en esto: en amar a Dios y a todas las cosas, y al proximo como a  
10. si mismo. Y el Apostol Sant Pablo dize, que todo el cumplimiento de la ley esta en  
13. amar, y dize que el que ama a su proximo como deue cumplir todo quanto Dios manda. Demanera hermanos mios muy amados que si queremos saber si cumplimos la  
ley de nuestro Dios hemos de mirar, si amamos a Dios y al proximo como deuenos  
Por que claro esta q̄ no ama a Dios el que ama al demonio, y a los cerros y a las hua-  
cas, ni el que haze injuria a su sancto nombre jurando falso, ni el que dexa de oyr  
Missa el dia de fiesta.*

Tafsi

QVICHVA

AYMARA

Iesu Christo Diosninchicmi nin,  
Diospa llapa camachicufcan simin-  
ca, cay yscaymanmi tucun: tucuy  
ymahaycaeta yallispa Diofsta mu-  
nanqui, runa macijquictari quiquij  
quicta hina munanqui ninmi. San-  
Pablo Apostolpas ninmi D I O S-  
pa camachicufcan simieta chay ca-  
ma huacaychayca, 'alli munaypi,  
alli cuyaypimchuraycusca. Pich ru-  
namacinta 'quiquinta hina munan  
(D I O S P A simincama) chaymi  
Diospa llapa camachicufcan simin-  
ta huacaychan, ninmi. Chayraycu,  
churicuna, ma, Diospa siminta hua-  
caychanichus, nilpa yachayta mu-  
naspas, Diofsta munalcayquipi, ru-  
na macijquicta cuyalcayquipim  
Diospa simin huacaychalcayquita  
vnanchacunqui. Cayca sutillam ari.  
Pirunach cupayta muchan, chayca  
manam ari Diofsta munanchu, orco  
cuñacta, huacacunaeta muchacpas,  
D I O S P A siminta caciman  
ta juracpas, fiestacuna-  
pi Missaman all-  
cacuepas.

Chayna-

Iesu Christo Dios apusapi, Diosna  
taque camachita aronacpaca, aca  
paya, cuna cauquisa llallisina Dio-  
faro chuymahata, haque macimaf-  
ca quiquima hama cuyahata, friaro  
ropi tucu, falsina sistana. Sant Pablo  
Apostolla acahamapi yatichisto.  
Diosna taque camachitapa huacay-  
chafintucuychañacaafsa munañana  
vscutapi. Quiltica halla haque ma-  
cipa quiquipahama muni (Dios-  
na aropacama)vcapi Diosna taque  
camachitanacpa checapuni huacay-  
chi. Vclipaca, yocanacay, naca Dios-  
na aropa asqui huacaychatti, hani-  
cha, falsina, yatiña amahuafsinca,  
nayrarhapi vnotana, Diosfaro chuy-  
ma canañansa, haque macista mu-  
nañansafa. Acaca canaqui yatiñapi,  
cupayuru chuymani haqueca, co-  
llofa, huacafa, vilcaca hampatiri,

D I O S N A sutipa falso juri  
ri, domingo fiesta vruna  
missa hani sapiri ha-  
queca hanipuni  
hua Diosfaro  
chuyma  
riti.

Ycfara-

*Y así mismo esta muy claro, que no ama a su proximo el que no le hōra, y haze biē siendo su padre o madre, y mucho menos el que le quita la vida o la muger, o la hacienda, o le levanta testimonio falso. Mas el que tiene fe, y esperança y amor con Dios, solo a el sirve, y adora como a su Dios y señor, y el que ama a su proximo como así mismo, no le haze mal de obra, ni de palabra en su persona, ni en su muger, ni en sus bienes, ni en su honra. Quereys entender que es amar al proximo como así mismo, mirad vos lo que quereys que hagan con vos, y esso hazed con vuestro proximo, y entonces entended que le amays como a vos mismo.*

*Dezidme*

Q V I C H V A .

A Y M A R A .

Chayhinata runamacinta mana yupaychac queçachac runam yayanta mamanta mana yupaychalpa, queçachacpas, runamacinta hua ñuchicpas, huachuc tucucpas, chirmaytucucpac, runapyma haycanta çuapucpas, runamacinta cacimanta tumpacpas manam ari D I O S T A munanchu. Ychaca Pirunach dioman yñicun, payman suyacun, payllaçta munan, payllaçta siruin, payçapallantatac Diosnimpac, apumpac munan, runa macintari, quiquillaanta hina cuyacun, mana similla huampas, rurascan huampas queçachanchu, manatac huarmenta, ymā tapas, yupa caynintapas quechupūchu, chayrunam Dios ta tucuy sonconhuan munan. Yma ñincampim runamacijquiçta quiquijquiçta hina cuyanqui ñihuanchic? Caytam, yma çtam quiquijquipac munāqui, chayta runa macijquipacpas munapuy. Yma çtam quiquijquipac mana munanqui chaytaca amatac runa macijquipacpas munapuychu: chayta ruraspac runa macijta quiquijta hinam munani, ñinqui.

ñihuay

Vçlaraqui, haque macipa haniyupaychiri haqhua, auquipa taycapa hani hacuri, hani alquichirila, haque macipa hihuari, maynina marmipampihuchachalsiri, haque macipa inata tumpirifa queçachirifa, aca aca haniponihua haque macipa muniti, haniraquipi Diosna aropa huacaychiti. Maasca Diosaro yasri haque, hupaqui huanquisquiri, huparoqui chuymani, hupaqui siruisina, Diosapa auquipahama hampatisina haquiri, haque macipasa muniti, arompisa lurañampila hani queçachiri, hupana marripasa, cunapasa, camasapa chupipasa hani aparaquri, vçahua Diosna camachita aropa checapuni huacaychi. Haque macipaquiquipahama munañaca cunapapi, falsin, yatiña amautati? Acapi cunaca huma haque macinaca hananti luraspaçta, vçaraquiqui humasa haque macimataqui lurahata: lurasinca checapunilua haque macima quiquima, hama cuyata.

(c.)

Acamita

SERMON XXVII. DE LOS

Dezime si os dixesse otro que os quiere mucho y con esto no dexasse de daros bofetadas, y de maltrataros de palabra, y os robase vuestra pobre hacienda, y viendo os en necesidad, os embiasse a pescar sin daros nada que diria des deste que dice que os ama haciendo tales obras? No diria des que baxia burla de vos? Y que era enemigo vuestro y os queria mal? Quien duda. Pues hermos es lo q̄ dize Dios por boca de sant Iuan su Apostol, que no amemos de palabra sino con obras y verdad, y en otra parte dize que el perfecto amor de Dios es cumplir sus mandamientos. Los que dizen que guardan la ley de Dios y se alaban de christianos y por otra parte maltratan a sus hermanos o los roban, o los acocean, o les toman su hacienda.

1. lo a.  
3.

QVICHVA

Nihuaychic pimaycan runapas, ancham munayqui nifunquiman, nifpatac, inchapaya nfunquiman, anyapayafunquiman, camifunquiman, yma caquellayqui etapas huaycafunquiman, huaccha mana ymayoc castari, yma mañascayquipas anchuy manam munanichu nifunquiman, cay cuyayquim nifpahina quey quietaca yma ni huacmi. Manachu chaycan runacta, allcochacuanquim ninquimam. Manachu chaycanta, manam canca cocho macijchu canqui, yari aca ymicanqui checnique ymicanqui ninquimam. Y, sullullinquinmanin Chaytamari. Churicuna Dios ninchio, sant Iuan Apostol nimpá Simimpi ríman nifpa, ama siminchiellahuanchu cuyayquim nifun tunamacinchista, payca allichaspa yanapas pam checampica cuyayquim nifun. Huc necpipas, nintacmi. Dios ninchieta checa sionco munac runaca, paypa simintá huacaychán, ninmi. Pimaycan llapas Dios pa siminta huacaychacmi canininea, Christianom caní, nifpa çumachicunca, huc yuyaymantaca, Paytac runa macimpa ymallantapas çuapun, runacta macan, haytan yma caquellantapas huaycapuntac.

O les:

AYMARA

Atamita. Quisti cauqui haquesa, anchapi cuyafma falsina, tacllahaspana, hayehabaspna, cunamafa huaycahaspana, huaccha vnñalsinla hanicunafa churafsiná saracama chanocara sabaspna, camifiricapi huamaca, cuyafma pi falsin vechirima ta? Haniti, acaca anocarachitopi, aucahapi, anchapi vnñito clicnito, falsin falsina. Checagua. Vcaraquipi Dios apusla sant Ioan Apostol maquillecapana atamisto. Hani aronaqui cuyafmapi fatanti, lurañamapifa haque macilla cuyatanapi. Maya toquensa sibua. Dios aro checachuyina cancañaca hupana aropahuacaychañapi. Quisti cauquisá.

DIOS N A aropahuacaychat pinaca, asqui Christiana notpi falsinraqui, haque macipa quecachi ri, huayquiri, açutiri, cunapala aparaquri.

(...)

Yrana-  
Llamca

O les hazen trabajar y no les pagan, o les toman su muger, o su hija, o les bechã mal diciones, estos mienten y son enemigos de Iesu christo. Porque infaman su ley. Quã do vieredes algunos Viracochas que dan de coçes a los yndios o les tiran por los cabellos, y los maldizen, y dan al diablo, y les toman sus comidas, y les hazen trabajar y no les pagan, y los llaman perros y estan enojados y soberbios, estos tales Viracochas son enemigos de Iesu Christo son malos, y aunque dizen que son christianos no hazen obras de Christianos sino de demonios. A estos aborrece Iesu christo, porque son como los malos hijos que se bueluen contra su padre.

Ajsi

Q V I C H V A

Llamcachilpapas manatac pagarã chu, huar mintari, vñtsi llãtari que chiupuntac, y ma camapas ñacantac: chaycan runaca llullãtam christia nom caninã, manam chayca Iesu christo ñta munanchu, yaripas Iesu Christop aucãmi, paypa camachicũscan siminta alleochacucmi, Viracõthacuna ñta haycappas ricunquichic, huaccha runacña queçachacña haycã ñta, chuechan manta cacatata ayca ñta, çupayman ñaca ñta, micuy ninta quechupu ñta, ronacña llamcachilpapas mana pagarã ñta, alleonã ñta, ancha piñacña, ancha hap llacña, ancha anchaycuc son con ñta, Chaycan Viracochacñaca Iesu christop aucan ninqui manam alli christianochu, pay alli Christiano canman, chayca alli christianocunapurancantach rurannan chaypa rurascanca çupaypa ruranaomi, chaycan mana alli christiano Viracochacuna ñta anham chiecin Iesu Christo, hatun sonco caspa Iesu Christo yayampa siminta mana yu paychascanmanta.

Y, Diospa

A Y M A R A

Yranacayalsinfa chamapa hani pagariri, hupana marmipa, puchpafa quic pata quicatussiri, yanca arõpi caechiri, tacqueri, acahama haque ca çupayuhama llullihua, Christianotpi latin I E S V C H R I S T O N A aucapahua, hanipi Diosana arõpa huacavchiti, yalbrhapi anocarachi, giracharaqui. Cauqui Viracuhana cala huaccha haque queçachiri vñata, yanca taquiri ñacotapafa hiquiri, ñaca sinfa diablo çupayufiri, haquena mancapa cunãpafahuayquiri, iranaacayalsinfa hani pagariri, anocara perro firi, ancha hauca ancha capilsiri, ueahama Viracuchana caca Iesu christona aucapacãmapi, ancha yãcapi, aqõ Christianotpi falsisfa, hanipi aqõ Christianona lurañapa liriti, çupayuhama pihacqui. Acanacaca Iesu Christona chieñitapa vñitapahua sarana qui. Yanca yocanacaha mapi auquipaman ca yanca qui uisfi.

YY Acana

SERMON XXVII, DE LOS

Assi hazen estos que son Christianos baptizados y saben las cosas de Dios, pero no sirven a Dios, antes le offenden quebrantando su ley. Porque Dios les manda q̄ os amen a vosotros como assi mismos y que no os hagan mal, sino mucho bien. Quando vieredes otros Viracochas, que no os hazen mal, tratamiento, antes os trat an como a hijos, y os defienden de los malos, y os socorren en vuestras necesidades, entended que estos son buenos Christianos y guardan la ley de Iesu Christo, y son hijos suyos, y han aprendido del, porque el manda, que nos amemos unos a otros, y nadie haga mal a otro mas a todos hagamos bien. Esto es toda la ley de Iesu Christo, y en esto se ve quien ha aprendido de Iesu Christo.

Lo que

Q V I C H V A

Y, Diospa siminta yachaytaca yachā mi, Christiano baptizacacamatac-mi, ychaca manam Diospa siruincuchu, paypa siminta mana huacaychalcantanta. Diosca ari camachicufcan simipi, runa macijquieta qui quijquieta hina cuyanqui, ama quecachanquichu yari allichanquiñispam camachin. Ychaca huaquin Viracochacuna, mana quecachasunquichu, yallinrac churintabina allichasunquichic, mana alli Viracochap maquinmantap is amachacufsunquichic, huacchactari, ñacaricuy pi purictari yanapasunquichic. Chay hina viracochaca alli christiano ñincantari, chaycunaca Iesu Christo, yayanpa siminta huacaychacmi, paymanta yachacuemmi. Iesu Christo Diosñinchicca ari, campura cuyanacuychic, ama pipas quecachanacunquichiccho, allichanacuychicñispam llapanchistapas camachihuanchic. Caypim Diospa llapa Iesu Christop camachicufcan churaycusca, caypitacui pipas paymanta yachac ricurin.

Caytam

A Y M A R A

A canacaca Christiano baptizata cā calsinsa, Diosna aropa yatrisinsa, hanipi Diosaro chuymaniti, yallirhapi hupana aropa pampachalsina huachachalsipisqui. Diosapiña hupanacaro, haquenaca, Indionaca quiquimahama cuya piscahata, hani quecachapiscabatati, yallirha ancha alquichahata, falsin camachina. Asqui viracuchanacaca, hanipi vclati: yallirhapi hupana hani q̄cachatati, yocanacpahama alquichapiscatama yanapatama, q̄cachirimasca ayñira pitama, cunata mutumana taquisi manla, alā falsina cuyapiscatama, yanaparaquitama: acanacaca checapuni asqui Christianocamapi, Diosna aropa huacaychiripi, Iesu christoro chuymanipi, Iesu christona yocanapacamahua, huparagpi aca hamasq̄ luraña yatipiscana, Iesu Christo pina, humanaca pura cuyalsipiscahata, hani quistsa haq̄ macima quecachahatati, yallirha taque haq̄naca alquichahata, falsina camachillo. Acapi Iesu christona taq̄ camachipa. Aca hama haq̄ macilla alquicuyanapanapi vñansi Iesu christona y chatapa haqueca.

Iel



Lo que el en seño por obra y palabra, amandanos a nosotros miserables hasta dar su vida y sangre en la cruz por nosotros, y el que así ama a su proximo esse es discipulo de Christo, y el que no, no lo es, y si dixere que si, miente como malo, así lo dixo el mismo Iesu christo. En esto conoceran las gentes que soys mis discipulos, si os amare des unos a otros. V eys ay la señal cierta del buen Christiano, no penseys q por traer habitos largos, ni corona en la cabeça entrara en el cielo sino obra bien, y cumple lo que Dios manda, que aunque sea padre de misa, y aunque sea Obispo, sino haze bien a su proximo, sino antes mal, hirriendole, y robandole.

Ioã.  
13.

QVICHVA

Caytam ari siminhuar, rurascan huampas yachachihuar canchie payca ari ñocanchic huaccha queca runanta cuyaspam cruzpi yahuarinta hieharcan, huanurcã. Fich Iesu christo-Diofoinchiepa siminta huñispa, runa, macinta cuyan, ehaymi Iesu Christop yachachiscanta cateca, yupaychacca, ruoa macinta mana cuyacca, manã Iesu christop catequechu, yupaychaquechu. Chaycanca llulla Christiano, Caypim ñocap yachachiscay cascayquichicta, runacuna vnancha ñoquichic, ñispa Iesu Christo. Diofoinchie ñim, campura cuyana cûquichic, chaymi, ñocap simijta, camachiscayta huacaychacalcayquichicta vnachachic uqchic ñinmi. Caymi Iesu christo ñta catecalli christianop checan vnanchã manã ari, coy cupachacta pachallicucãmãtachu, vmapi coronay oc puriscãmãtachu, pipashanac pachamã yacyuca ychaca allicta rurac, diospa siminta huacaychac chayllã haocapachamã rinca. Panã padre missãta ruracpas cachũ, Obispospas cachũ, runamaciata mana cuyalpa, quirichacca, macacca, qcaehacca, yma caqllã tapas huaycaycupucca. Ma-

A Y M A R A

Iesu christo Dios apusllaica aropãpifa luratapãpifa aca cuyaña yatichistana hua: hupapiña hihuaña huacchataqueta haqñaca ancha cuystãna, cuyasinsca hihuañanaca laycucruzaña hihuaña vilapasa huarana. Quiltica aca hamaraq haq macipacuy, vcaca Iesu christona yatichatapalua, acahama hani-cuyrisca hani-pi Iesu Christona yatiatapasi. Hani cuyasinsca, Iesu christona yanapãpi hupana yatichatapãpifrica, llullhua cupayuhama. Vclãpi q epa Iesu christo ñana. Acahama haq macima cuyañãhua, haqñaca vñatahatpanã, nã arq ribatari hanielia, humana capura cuyasipiscata, vcaoa nã argrihay yatichatahacã mapi cãcta, salina siltana. Acãpãtqui Christianona Iesu christona arquiripana checanãchpa. Hani pi hacha isini, amputa isini, chũchupana coronanicãcapãtti haracpacharo mistuni, hani haq macipa asqchassinca Diosna camachita aropa hani huacaychassinca. Panãfa Missã luriri Padre cãcpa, Obisposã cãcpa, haq macipa hani cuyasinsca, yallirha qcachassinca, noafina, huaycassina taririca hanihua Diolãro aspiniti. Y.Y. Vca-

Noes

SERMON. XXVII. DE LOS

*No es buẽ Christiano ni discipulo, ni amigo de Iesu christo, sino enemigo suyo. Por que Iesu Christo que es vuestro Dios y vuestro hazedor os quiere mucho como a hijos suyos, aunque seys pobrecitos, y deshechados, y manda a todos que os traten bien y hagan bien. Y el que os haze mal tãto enoja a Iesu christo vuestro Dios, que el di ze, que quien os toca a vosotros haziendo os mal, le toca a el, en las lãbbres de sus ojos mirad quan buen Dios teneys y como os ama. Y si os veys perseguidos, y acossado de muchos malos hombres alçad vuestros ojos al cielo que alli esta quien os vengara, y holuera por vosotros, y aũque agora disimula a vezes, a su tiempo el hara un castigo que tiemble el mundo. Porque no quiere ni suffre, que traten mal a aquellos por quien el dio su preciosa sangre.*

Q V I C H V A.

Manam alli Christianochu, chaycã ca Iesu christo. Diosni quica ruraquey quica churinta hinam cuyasunquichic huachalla ctapas, queçalla ctapas, runacunap vischuchacufca llantapas, amapipas cãycunayta queçachapuancachu, tucuy pas cuyaycupuanea nĩsunquichicomi. Camcunacta queçachacca, macacca, ancham Iesu Christocta piñachin, ñoca quiquijpa ñauita turpuc yupaymi camcunacta pipas macasunquichic nĩspam Iesu christo ñia. Kcuychic ari, caychica allin Diosniocmi canquichic, cuyaqueyocmi canquichic. Mana alli runacunap allcochascanca, saycuchiscanca, catiripayalcanca, nauijquicta hana cpachãman çocarichic, chaypim Diosniiqui cuyaqueyqui, rimapuqueyqui tian, paymi queçacha quey quicunacta hayñipusunqui panã cunã vpallallarac Diosniichic tian, pachãpica tucuy hinantim pa mãchanantã chaycãcunacta mu chũchinã. Manã ari payca capac ya huarihuã aspichiscã runã cunacta, pipas allcocha cupuãmã, ñinchu. Ie

Los

A Y M A R A.

Vcaca hanipi asqui Christianoti, hanipi Iesu Christona arquiripa cocho macipati, hupana aucapahua. Iesu Christo Diosama luririmaca ancha pi yocãnaca hama cuyapiscatama huacchã queça cuchallo canquimãsa, Hupahua, aca huacchanacaha cuyarapitahata hani quiftisa yancachauiti, falsin camãchina. Queçachirimataquisca anchapi Iesu Christo Diosama capisli. Huparaquipi achahama si. Quiftica aca huacchanaca noi, qçachi, haychiraqui vcaca nayrahana mamipahua hununtito. A, haq, vñama, cuna vcca asq Diosani pi cãcta, camisapi ancha cuyãtamã. Ychatca yanca haqñacana qçachata pa anocarachãtapa canica sinca, harãcpacharõ nayramãsa chuymama sa aptama, vcanquiri Diosamapi yanapahatpana, yancachirinacama sa mutuyani, pañasa maanacata chuymapana huacaychi, maasca hupahua mitapana yancanaca ancha castiganitaque pachansa acfarañapacama. Hanipina hupaca vila pãpãquispichatanaepa quiftisa anocarachapa, falsin ama uiti. Iesu

Los verdaderos discipulos de Iesu christo, imitandole a el, no solo su hazieña, mas su vida ponen por sus proximos, assi lo hizo sant Pedro, y sant Pablo y sant Esteuan, y los otros sanctos. Assi lo auays de hazer tambien vosotros pues soys Christianos baptizados, que unos a otros es auays de querer biñ y hazer bien quãto pudierdes cada vno. No como en tiempos passados ni como muchos de vosotros, y casi los mas lo hazey agora, que no os curays del enfermo, ni del viejo, ni del pobre, antes los desechays y teneys en poco, y solo preciays, y seruis a los ricos, y a los que os mandã y os sustentan. Esto vsauan vuestros passados, no es esta ley de Iesu christo ni son buenos christianos los que assi lo hazen.

QVICHVA.

Iesu Christop siminta huacaychac, yachachiscacunaca payta catispa, manam collquellantachu y mallantachu runamacincunaman conmanychaca quiquin cauçaynintapas runamacinpa allijnimpacca cocumã punin, runamacinta cuyascanmantam sant Pedro huanurcan, sant Pablo pas, sant Esteuampas, husquinin sanctocunapas, cãcunapas Christiano baptizafa caspaca cayhinacay quichicraemicampura cuya nacun cayquichicmi, allichanauncayquichicmi, callpayquichic cama. Manã ari ñaupã pacha cauçarcãquichic huaquin-nijquichic cunau camapas cauçãquichic chay hina cauçaypacchu cãcunaca, manamari oneocllaçtapas machullactapas, payallactapas, huacchiallactapas allichaymã ymaymã ñicchu cãq, yallinracmichay huacchacunaçta, chienic cãqchic, anehuyñie cãqchic cãcunaca. Allieacunallactã hamuy ñiccãquichic, apu ymayocãta, haycayocãta, chaycunallactã yupaychac cãqchic Cayca ñaupã pacha machuyqchiccu nap cauçanãmi carcã manam cayta chu camachin Iesu christo allichristianocunapasdiospa siminta yupaychacca

AYMARA.

Iesu christo apusana checa muniripasa, hupa auquipa arcafsimpi haq macinacapa laycu hupanacã asqpa taquisã hanihua cullqquiticunaca niquipaquiti, maasca qipa hacãnapasa churiripi. Vefapi C. Pedro I. Pablo Sãt Esteuã, yacapa sanctonacasa haq macipãna asquipatãq lurapiscana. Vefaraqipi humanaca lurapiscãhata, haniti baptizata Christiano cãcapiscata. Humana capura cuyapiscãhata, asquichãfispiscãhata, chama macama. Hani nayra pachãhãmata cancapiscãhatati, ycha pachacãwãfa humanaca taqmapinayra pachãhama hacapiscata. Hanipi ñã vsurinaçã, achachinaçã, huacchãnacasa cuyapiscata ri; hanipi yanapiritati, yallirhãpi saracama iticãmasrita, hanipi hacuritatati. Capaca acã camachirinacama, cunafa churirinacama vñãfinaçã; vcaquipi yupaychãrita, hañifrita, cunamafa churirita. Nayra pacha futuifa haq nacapivca luriri cãcapiscana. Hanipi Iesu christo Diosana aropa acã yanca camachistoti. Huacchãnaca hani cuiiri, capatanaçaroq chuymani haqca, hanipiaçq christianoti. YY 3 Hius-

Por

Ru

SERMON. XXVII. DE LOS

Por ventura los hombres hã de ser como perros, q̄ a los flacos y trabajados los muerden los otros? No hermanos, no asì, mas si soys christiano baptizado veafe en vuestras buenas obras, mirad que dize Iesu christo, q̄ en esto se ve quien es su discipulo. El indio que a los pobres y enfermos, y a los viejos les haze bien y reparte delo que tiene esse es discipulo de Iesu christo y buẽ christiano. El ser buenos christianos esta en quererlos bien unos a otros, y en hazerlos bien, como asì mismo dize Dios. Quando tu estas enfermo, como querrias que te curassen? Quando estas desnudo como querrias que te abrigassen? Quando tienes hambre como querrias que te diesse de comer?

QUICHVA.

Runa niscaca manam allcochu casun: allcocunaca allcocaspa, ayacra allcoctaca, mana callpayoctaca alli callpayoc nin cuna yaucam canicha cuc, manam churi hina caypacchu canchie Christianocaspaca, baptizaca caspaca, Christianop caucancantatac caucacuy. Iesu Christo Dios ninchicca, ñapas ñijqui, caypim ñocay yachachiscay caseayquichicra runacuna vnãchafunquichic, ñihuã chic mi. Pimaycannijquich huacchacunacta, onc occunacta, machucta payacta allichanyma caquellantapas, cuyaycuspaca, raquipun, chaymi checanpuni alli christiano-ca, Iesu Christop ñiñinta huacaychac yachachiscanca, ymapim alli christiano cascanhicta ricuasun? Campura cuyanacuychic, allichana cuychic, ñispam Diosninchic camachihuanchie: cayhuanmi alli Christiano cassun. Cam onconqui, mana chu hampibuãman ñinqui? Cam llactan purinqui manachu pachallichihuanman ñinqui? Cam yari canqui-manachu micuchihuanmã ñinqui?

Cam

AYMAR A.

Quando

Hiosñanacaca anocarhamati cancãtana? Anocarancaca chamani-liqui canquirinacaca, chamauisa tucari anocaravñafsina, vca pachaquipi alifnacafina achucanaquiri. Hani pi hilanacay, hanipi vcfati cancãtana, Christiano baptizata cancasinca, Diosna aropacama hacãtana. Acanahua nan yatichataha cancauima haquenaca vnãtapicahãpana, humanacapura cuyalsipisquimana, falsimpi Iesu christo apusla atamisto. Huaccha cuiri haqueca, vffurinaca, achachinaca, apachinaca yana piri, cunapasa hupanacaro churiri laquiri haqueca Iesu christona yatichatãpahua asqui christiano. Asqui Christiano cancañaca acahua, humanaca pura quiquimaha ma cuyalsipiscama, asquichalsipiscama, falsimpi Dios yatichisto. Huma quiquima vffusinca haniti collitãpana srita? Hinquilliuisa hani ifsinif sinca haniti ifsi churitaãpana srita? Autif sinca haniti mancaitaãpana srita?

Sariri

Quando tu vienes camino, y no tienes casa, ni posada, como querrias que te acogies sen? Pues esso mismo haz con tu proximo y seras bienaventurado. O bienaventurado los que hazen bien, porque esse es officio de Dios, y esso es ser hijos de Dios, y no penseys hermanos que el hazer bien, ha de ser solo a los de vuestro aylo tambien a los del otro aylo, y tambien a los forasteros de otro pueblo, y a todos los hombres que vieres con necesidad, a todos has de hazer bien, porque todos son proximos tuyos y todos tienen un mismo Dios y señor y padre en el cielo, sino hazes bien mas de a tu pariente, o allegado no te daran el cielo, porque esso no lo hazes por Iesu christo, sino por su amistad o parentesco mas la charidad, a todos abraça.

Asi

Q V I C H V A

A Y M A R A

Cam huca llactanuan chayamuu-  
qui, mana huacioc ymayoc canqui,  
manachu huacinman pusahuanmã  
corpachahuanman ñinquimã? Yma  
nam cam allichahuan man ñinqui,  
chay binallatac runamacijqui etapas  
allichay hinamantam allicusioe cã  
qui, runa maciota allichacunaca  
ancha cusioemi, Diospa churincã-  
pa, D I O S yayampa ruratcan  
tam ruran. Manãm ari runa-  
cã allichaspaca ayllunchicunalla  
tachu, allichasun, huc ayllu runa cã  
pas, corpacuna etapas. Pi maycanta  
pas muchuypi, ñacaricuypi cauca-  
cãta llapantapas cuyasuntacmi,  
allichasuntacmi: tucuy pas runama  
einchie camam, llapanchie pas, huc  
Diosnioc huc apuyoc, huc yayayoc  
llam eanchie, Yahuar macillayqui-  
cãta ricicallay quicãta allichaptijqui  
ca, manam hana epachaman rinqui-  
manchu. Manam ari Chaycuna cãta-  
ca Iesu Christo raycuchuan allichaspa  
pas allichãg, ychaca yahuar macijq  
mana ñispa cochomacijq cascallan-  
mãtã cuyãqui, Diosraycu munaspa  
ca llapantã munasun.

Chay-

Sariri haquef sinca vtanisa hani cuna  
nif sinca haniti corpachita spana, vt-  
paro havi sita spana sãrita? Camisa  
halla huma quifitã asquichita spana  
fãsiu amaurita, vchamarã quipi  
haque macinacama asquichã hãta  
cuyahata, vclãpi cusiquillpuni can-  
cãcãhata. A, cuna vcca cusinipi  
huaccha cuiã, haque macipa asqui-  
chiri haqueca. Huacchã cuyãcã  
Diosãna luraña suyupãhua. huac-  
chã cuiã haquefã Diosãna yocpa-  
hãua. Haque macisã asquichã sinca,  
hanipi bathama haquequicã cuyaha-  
ta asquichã hata: maãcã, maya ha-  
cha haquefã, sariri haquefã, corpa,  
micãna maluri haquefã, quifã cau-  
gã mutupãna taqã sipãna taqã pahua  
asquichã hata yanapãraqãhata. Taqã  
piã haqã macimacama, taqã sãraqãpi  
harãcpachãgãri mayniqã diosãni, tata-  
ni, auqui cãctãna. Vilã macimãgã, co-  
chomãcimã, bathama cimã hãgãgã af-  
gãchimãcã, hanipi Dios harãcpacha-  
vtpã churahãtpãti. Hanipiã vcaãna-  
ca Iesu christo laycutã asqãchata, vi-  
lãmacimã, michã cochomãcimã cã  
catapa laycuquipi cuyata. Iesu chri-  
sto Dios laycu cuyã sinca taque hã-  
qãpi cuyatana. YY 4 Vc-

SERMON. XXVII. DE LOS

*Asi que hermanos mjos de oy mas no aya en vosotros tanta dureza de vnos con otros, mas todo amor y charidad y praeurar cada vno vencer al otro en hazerle mas bien, y esto es gran gloria, esto es ser Christianos y hijos de Dios, y sabed mis hermanos que lo que days a vuestros proximos por amor de Iesu christo, que el mismo Dios lo escriue en su libro, y lo paga dos vezes, vna aca en la tierra, haziendo os bien en vuestra hacienda, y en vuestros hijos, y en vuestras casas, y otravez alla en el cielo dando os descanso para siempre. Ganancia vuestra es dar por amor de Dios, y mejor paga Dios que no los hombres.*

Sit

QVICHVA.

AYMARA.

Chayraycu, huaylluscay churicuna, cuganinantaca ama runamacij- quicunapac loncoyquichic rumiyan cachu, ychaca llapayquichicpas cuyanacuychic, munanacuychic, allichanacufpa yallinacuychic. Caymi cufsijquichicca, cuyanacufpami christiano Diospa churin cascayquichic- eta vnanchachicunchic, yachaychic, churijcuna Iesu Christo raycu runa macijquichiciman ymallayquichic- etapas conquichic, chay coseayquichic- etaca quiquin Diosmi quellecampi churan. Chaytari yscaymitam pagarapussunqui, caypachapim huemita collqueyquichic ymayquichic mira chipussunqui, churijquichic huacij- quichic allichapussunquichic. Huemita cana hanacpachapi, chaypim, viñaypac cufsichissunqui, camachil- sunqui, Diosman cospaca cam- racmi mirachicunqui, ru- nacuna etapas yallis- pa Diosracmi al- huan alli pa- garassun- qui.

Vchpanca halla (yocanacay) ycha- taca haque macinacamataqui chuy- mama asquiqui cãcpa, haní calahá- ma amaro chullqui cancaniti: maal- ca ancha cuyalsipiscama humanaça pura, asquichalsipiscama. Acahama asquichalsisina yallispiscama, hu- pati asquichatama, humasa vccapi asquichahata. Acafca collana cufsif- lahua. Acapi Diosna yocpa asqui- christiano cancañaca. Acafa yatipif- cama, yocanacay. Cunaca haq maci- nacamaro Iesu Christo laycu chura- ta, ycaca quicpa Diosapi chinofsiri quillcapanfa quillquiri. Vcafca pa- ya huallapi pagarahãtpana. Maya hualla aca vraqena, cunamafa cau- quimafa asquichalsina, yocamafa marmimafa vtamafa huacaychalsi- na. Maya huallasca haracpachana viñaya viñayataqui cufsisiyalsina. Human mirayalsina mapi cancani, cunafa cauquifa Dios laycu huac- chanacaro churimana: Diosal- cataque haquenaca lla- llisimpi ancha co- llana paga- riri.

Ma-

Hanici

Situ das tu plata, o tus carneros, para ganar con ellos con otros hombres, no sera *Mat.*  
mejor ganar con Dios. El mismo señor nos lo dice, bienaventurados los misericor- *5.*  
diosos, porque ellos alcançaran misericordia. Y si quereys saber de q̄ maneta, y en  
que cosas aveys de hazer biẽ, esso os enseñan las obras de misericordia, que dice la  
doctrina christiana. Que son dar de comer al hambriento, dar de beuer al sediento  
q̄ combideys al pobre q̄ no tiene a vuestra comida, y a vuestra bebida, q̄ le deys de  
vuestro çbuño o mayz, vestir al desnudo, algunos teneyd dos o tres camisetas, y ma-  
tas y vuestro proximo no tiene vna, sino q̄ anda hecho pedaços las carnes defuera,  
y dá y dadle el vn beſtido, y sereys hijos de Dios.

Vistar

## QVICHVA

## AYMARA

Manachu collqueyquiçta llamay-  
quiçta, mirachipuancañispa runacu  
naman coccinqui DIO SRAC-  
MI ashuan yallequeyoçta mi-  
rachipusfunqui quiquin Iesuchristõ  
ñin runaçta allichacca, cuyapayac-  
ca ancha calsiocmi, paycunapas  
Diospa allichascañmi cancañispa  
ñin. Runamacijquihuan allichana-  
cuncayquiçta, y achayta munaspaca  
Doctrina Christianapicac obras de  
misericordia ñisca m chaytaca yacha  
chisfunquichic. Chayri çaymayarica  
çta micuchinqui, chaquiçta vpiachin  
qui, ñincampim ñin, huaccha mana  
micuyñoçta huacijquiman hamuy  
ñispa micuchij, vpiachij chuñuyqui-  
caçta, çarayqui caçta raquipuy, ñin  
mi. Llatan mana pachayoçta pacha  
llichinqui, huaquin runaca yscay-  
quimça vncuyoc yscayquimça ya-  
collayocmi cac canquichic, runama-  
cijquipca manam huellanpas ç-  
punchu, llatanlla, tantayhualca  
llampurin, huenniquiçtaca chay  
huacchaman coy, chaymi Diospa  
çhurin canqui.

Oncoçta

Hanici caruama, cullquima, cuna-  
mala mirayasirapitani salsina haq̄-  
nacaro catuirita, churirita. Cuna-  
laycu Diosaro hani churata. Hupa-  
rahua vccampi asqui, bila mirayasi-  
ra pihãtpana. Quicpa Iesu christopi  
fi. Ancha calsi quillponipi huaccha  
coirillaquipayri haquenaca, hupa-  
nacapi Diosana cuyapayañapa ha-  
quicapiscani salsina. Camilapi ha-  
que maccha alquichalla, cuna cuna-  
pi huparo cuyaha salsin, y atina ama  
huasineca, y sapama: Doctrina Chri-  
stiananguiri obras de misericordia  
fucinacapi yatichatama. Acahua.  
Autiri mancayahata, huañiri vna-  
yahata sañampi si, huaccha corpa  
hani cunaniroca maucanama, vma-  
ñama, chuñuma, toncoma, cãtuma  
cha mancascamay salsin churahata.  
Vcatca inquilluisa hani ifsini ifsita-  
yahata. Humanacaca yacapanapi  
paya quimça cahuanita pava quim-  
ça llacotanita, haque macimaca hua-  
cha hani ifsini, cochallico tãta haq̄pi  
sariri, vcahama huaccha vnã sineca  
ifsima cahuasa llacotafa churama:  
vcsapidiolna yocpa cãchata. Vcat

SERMON. XXVII. DE LA

*Visitar al enfermo, y encarcelado muchas vezes dexays por ay en estos caminos a vuestros compañeros, por no curallos y ayudadlos, catad que es tanto como matallos que os lo demandara Dios. El que sabe curar, sin supersticion cure al enfermo por bre y por amor de Dios, y terna buena paga en el cielo. Acoger al peregrino no desechays a los forasteros, ni seays crueles, mas ayudad los y dad vnestra casa al que no tiene donde meterse, sed hombres piadosos compadecens del mal ageno, consolad a los tristes, aconsejad y en señad a los que no saben, sed mansos y amorosos como hijos de Dios y no duros y truces como hijos del diablo.*

Torne

QVICHVA

AYMARA

Oncocta, huatafca runacta ricumū  
qui. Cācunaca nānta purispa puric  
macijqui oncoptin hinallam nāmpi  
caquetamuc canquichic, mana ham  
pincayquiraycu, yanapancayquiray  
cu, chay hina oncocta, çapallanta  
nāmpi çaquecca huanūchie yupay-  
mi canquichic, Diosri chayhuchay-  
quieta tari passonquim. Oncocta  
hampijta yachaccaspaca, Diosray-  
culla hampijchic: ychiaca ama vnu-  
cuspa pistapas hampiniquichu chay  
oncocta hampiscayquimanta. Dios  
mi pagarassunqui hanacpachapi.  
Llastayquiman puricta, huacijqui-  
pi corpachanqui, ama corpacunaeta  
anchuy ninquichischu, ama haucha  
runa canquichicchu, yanapaychic,  
huacijquiman hamuy nijchic, mana  
huacioeta, llampufonco caychic cu  
yacue fonco caychic, runacunaeta  
llaquipayac caychic. Llaquicueta  
puticueta cochochijchic, manaya-  
chaccunaetari yachachijchic, awa pi  
ña fonco caychu, llampufoncolla  
Diospachuriahina caychic ama ru-  
mi foncoca ama haucha fonco ru-  
mi foncocunata haucha foncocuna.  
cu çnpaypa churin camā. nātae.

Vcatca. Vñsuri, huatutanquiri haq  
vñanihata. Acca mitapi humanaca  
ca vsurinaca, taqui taquina haytiri  
ta hani collaha hani yanapaha falsi  
na, vcahama vsuri taquina, haytaf-  
fince hihuayripahamapi caneta, dio  
safa vcahuchama taripahapanapi.  
Vñsuri collaña yatifsince Dios lay-  
cu collahata, hani saycassina huchā  
pica, christianohama collahata, Dio-  
sapi haracpachama pagarahatpana.  
Marcamaro sariri haque vtamana  
corpachahata. Hani sariri haquenā-  
ca yanca ycarpahapati, hani haucha  
hatati: llampu chuymanihata, hani  
vtani haque vtamaro havi fama,  
vcanfca asquichahata. Cuyapayri  
chuymanihata, quisti haquesa mu-  
tupana taquilsipana cuypayahata,  
putilsirinaca llaquilsirinaca cocho-  
yata, eucanataqui haqca iucahata  
hani yatirisa asqui yatichata. Dios-  
na yocpahama llampu chuymanihā  
ta, hani çupayuna yocpahama  
huaru tullami haucha  
chuymanihatati.

(.:.)

Niaraqipi



Torno os a dezir que toda la ley de Iesu christo, esta en amar a vuestro proximo, amadle de coraçon y de obra, y serays amados de Dios, y torneys el premio de la gloria. Enel sancto Euangelio dize Iesu christo q̄ el dia del juyzio verna el rey de gloria con todos sus angeles con gran magest ad, y juntarse han delante del todas las gentes y estando sentado en su trono mandara apartar a los buenos de los malos como el pastor aparta los corderos de los cabritos y a los buenos por na a su mano derecha, y a los malos a su mano yzquierda. Mat. 25.

Entoro

QVICHVA.

AYMARA.

Natac ñiscayquichic, runamacijqui  
 eta quiquijta hina cuyaspa, Dios-  
 pa tucuy camachicusanfiminta pu-  
 chucanqui, runamacijqui eta tucuy  
 soncoyquihuan cuyaptijquichicca  
 Diospas cuyasfunquichicmi, hanac-  
 pasliapiri viñaypacmi cufsichifun-  
 quichic. Sancto Euangelio quellcâ-  
 pim Iesu Christo ñihuanchic pacha  
 puchucaypim, capac apu hanacpa-  
 chamanta, caypachaman hamunca  
 llapa angelnincunahuan, hinantim-  
 pa manchanan. Chay pacham llapa  
 hinantin runacuna paypa ñauquim  
 pitantanacunca, tantanacuptinmî,  
 capactianampi tiaycuspa camachin-  
 ca, alli Christianocunacta mana alli  
 cunamanta raquirijchic ñinca, yma-  
 nam llamamichicpas vñancunacta  
 cabritomanta raquirioc, chay hina  
 tac allipas huopi tianchû, mana alli  
 pas huopitactiachun ñinca. Chaymi  
 alli christianocunacta paña ma-  
 quinñeepi tiachinca ma-  
 na allicunactam ca-  
 na lloq̄ maquina  
 ñeepi tia-  
 chinca.

Niaraquipi atamasina Iesu christo  
 Diosana taque camachita aronacpa  
 acabua, haque macima buma qui-  
 quimahama cuyahata. Taque chuy  
 ma halla haque macima cuyasina  
 asquichahata yanapahata: vclapî  
 Dios ancha cuyahatpana, haracpa-  
 chana viñaya cufsisiñasa churahat-  
 pana. Ysapama. Iesu christo capaca  
 apullapî sancto Euangelio pana aca  
 hama listo. Taripaña pachanahua  
 china vruna, capaca apu haracpa-  
 chata aca vraqero taque angelnac  
 pampiancha acfaraña hutani. Hu-  
 pana nayracatpanahua taque ha-  
 quenaca tantasipiscani. Hupasca ca-  
 paca vtcãñana vtcasimpi, Angel-  
 ñacparo camachini, camisa ahua-  
 ri haque caruacallonaca cabritona-  
 cata laquiri, vcahamaraqui huma-  
 nacasa asqui haquenaca yanca ha-  
 quenacata laquima falsin sani.  
 Vcatfca aca ha cha apuhua asqui ha-  
 quenaca cupi amparaparo vt-  
 cayani : yancanacasca  
 checca amparaparo  
 vtcayani.

(s.)

Ñaraquifca

Vclapî

SERMON XXVII. DE LOS

Entonces dira el Rey a los que estan a su mano derecha, venid benditos de mi padre poseed el reyno q̄ os esta aparejado desde el principio del mundo, por q̄ tube hambre y distesme de comer, tube sed, y distesme de beber, era huésped y acogistesme, estades cuando desuado, y bestistesme, estades enfermo, y visitastesme, estades en la carcel y venistes a mi. Entonces responderan los justos diciendo quando te vimos hambriento, y te dimos de comer, quando sediento y te dimos de beber, quando te vimos forastero, y te dimos posada, quando desuado y te vestimos, quando te vimos enfermo y en carcel y venimos a verte. Responderles ha, el rey del Cielo, en uerdad os digo que el bien q̄ hezistes a vno de estos mis hermanos pequeñitos a mi mismo me le hezistes.

Dela

QVICHVA

AYMARA.

Naraquisca captinmi capac rey pa-  
ñañequempi tiacunañia napaycū-  
ca ñispa, hamuychic, Dios yayaypa  
cuyascuncuna, cusiñchascuncuna  
eamcunapac callarij pachamanta  
camarisca cusi camacuy pachapi  
camacuychic. Camcunam yarica-  
eta micuchi huarcanchic, chaqui-  
eta vpiachihuarcanquichic, mana  
huacioeta huacijquichicpi corpacha  
huarcanchic, llatan mana pacha  
yoeta, pachallichihuarcanquichic,  
oncoeta huatafca caeta ricumuar-  
canquichic. Hinañiscam sacrocuna  
rimarinca ñispa, haycapmi ca-  
pac apu yaricaeta micuchircayqui,  
chaquieta vpiachircayqui. Mana  
huacioeta, huacijcuman pussaspa  
corpa charcayqui, llatan mana pa-  
chayoeta pachallichircayqui, onco-  
eta, huatafca eta cri haycapmiricu-  
mircayqui. Caycayta ñiptincū, ca-  
pac Rey ñinea. Checantañijqui-  
chic, may pacham cay huaqueycu-  
namata, hueningcha huaccha que-  
callantapas: cuyapuarcanquichic  
allichapuarcanquichic, ñoca quiqui-  
tam allichahuarcanchic. Chay

Vcfatpicupipa toququirinacaro  
acahama ñani. Haui haui humanaca  
nan auquihana cuyatapa bendita  
pa, humanacataqui pacha callarata  
ta camarayata viñaya capaca haca-  
ña catuñipiscama. Humanacapiña,  
na autiriro huaniriro mancañavma  
ñasa churitta, corpa haque corpa-  
chitta, inquilliuñsa huaniriro ifsi-  
churitta, yñsurihuatutanquiripiñsa  
nitta. Vcapachapi alqui haquenaca  
acahama aroñini. Cauqipachapi  
tatay, autiri huaniriro mancayasma  
vmayasma? Corpa fariri corpachaf-  
ma? Inquilliuñsa ifsitayasma? Cau-  
qui pachapi vñsari huatutanquiri-  
vññañisma? Capaca apuca acahama  
aroñini. Checapi atamañma,  
cauqipachaca, acan-  
hilanacaha huaccha-  
naca alquichata  
napi alqui-  
chitta.

Vcfara

*Dela misma manera dira entōces el Rey a los malos q̄ estaran a su siniesira. Apartaos de mi malditos al fuego eterno que esta aparejado al diablo, y a sus malos angeles. Porque tube hambre, y no me distes de comer, tube sed yno me distes de beuer era buesped, y no me acogistes, desnudo y no me cubristes, estuue enfermo y en la carcel, y no me vistastes, diran entonces tambien los malos, Señor quādo te vimos hambriēto? O sediento, o peregrino, o desnudo, o enfermo, o encarcelado, y no te ser uimos, ni dimos lo que era menester? Entonces le respondera el Rey. Enverdad os digo que el bien que dexastes de hazer, a vno destos pequeños a mi me le dexastes de hazer.*

*X assi*

QVICHVA.

AYMARA.

Chaymantam cana chaycapac Rey  
ñinca, lloquemaquin ñeepi, tiaccu-  
nacta, anchuychic ñocamanta ya,  
ñacaſca runacuna, mana cufsiocru-  
na, rijchic vcupachaninaman çupay  
pac, çupaycunap churincunapac  
huan camariſcam an, yaricaçta ma-  
nam micuclichuarcanquichu, cha-  
quiçta manam vpiachi huarcanqui-  
chu, mana huacioçta manam cor-  
pachã huarcanquichu. Llatah mana  
pachayoçta manam pachallich-  
huarcanquichu, oncoçta, huataſ-  
caçta manam ricumuarcãquichic-  
chu. Chay mana alli runacunacã  
tapuncatã niſpa. Capac apu hay-  
capmi yaricaçta, chaquiçta mana  
huacioçta, llatah, oncoçta huataſ-  
caçta ricurçayqui, manatã ſruir-  
çayqui, ymamunafçayquiçtapas ma-  
na corçayqui. Chayñiſcam Reyñin-  
ca, checantam ñijqui maypacham  
çay huacchaycunamanta, huquillan  
tapas mana allichapuarcanqui, ma-  
nacuyapuarcanqui ñoca quiquiçtã  
mana ymayquiçtapas cuyahuarean  
qui.

Hinam

Vcfaraqpi checca amparapa toquẽ  
griyãcanacaro vca Reya aroſini.  
Iti cama acata, ñacata yanca haçna  
ca, çupayunacataqui camarayata  
niñaro ſaracama. Humanaçaca na  
autihana huanihana hanipi mañcait-  
tati vmaittati, corpa ſarihana han-  
ipi hauifittati. Hani iſinihana hanipi  
iſitaittati, vſiuhana, chinocata can-  
quihana hanipi vñanittati. Vcapa-  
chahua yancaçaca ſapifcãni. Cau-  
qui pachapi ſeñor humaca, autiri,  
huaniri, corpa haque, inquilliuiſta,  
vſuri, huatautãquiritã caçta, hani  
hua coittati aſquichittati ſañama-  
taqui? Capaca apuca acahama aroſ-  
ini. Checapitamaſma, çaug huac-  
caçhaca hani aſquichata hani cu-  
yata, na quiquihapihani. Cuyttati hani aſqui-  
chittati.

Vcalay-

SERMON XXVII. DE LOS

Y así yran estos malos al tormento eterno. Mas los justos ala vida eterna. Todas estas palabras son de Iesu Christo nuestro Señor en su sagrado Evangelio. Por eso hermanos míos et que quisiere ser salvo el día del luzio, agora en esta vida haga el bien que pudiere a sus proximos, cumpliendo las obras de Misericordia, corporales, y tambien las espirituales quando pudiere, y mire que el pobre representa a Iesu Christo, y que Iesu Christo recibe el bien y limosna, que hazeys al pobre. *Quan dichosa cosa es hazer bien a Christo que tanto bien nos hizo, y nos haze.*

Esta

QVICHVA

AYMARA

Hinam chaycán mana allirunacuna  
 vcupachaman cama carcosca rinca  
 chaypi viñaypacñacaricuc: Sancto  
 cunancana hanacpacha viñay cub-  
 si cauçaymancama rinca. Cay tu-  
 cuy ñiscaycuna Iesu Christo qui-  
 quimpa rimascanmi. Euangelio  
 quellcampim cayñiscayca ñin.  
 Chayraycu (churicuna) pi maycam:  
 pas taripay punchaupi quispijta mu-  
 nacca, cunan caypachapi cauçafçay  
 quichic cama runa macijquichicta  
 cuyaspa allichaychic, runapac, cuya  
 payay ruranancuna (obras de mise-  
 ricordia futiocta) vunchicpac ani-  
 manchicpac casta huampas puchu-  
 caychictac callpayqui cascan cama.  
 Ricuychicari huacchaca Iesu Chri-  
 stop rantinmi, pay quin Iesu chri-  
 stom huacchaninan yma limosna  
 cofçayquichictapas chasquipuffun  
 quichic. Iesu Chritto man limosna-  
 ta cocca ane hacofsiocmi pay-  
 mi ari, ñaupapas cunam-  
 pas viñayllapas chí-  
 ca allin ymayma  
 nacunacta  
 coächic.  
 (1.º)

Vcalaycupitaque yancanaca man-  
 capacha viñaya mutüñaro mantap-  
 piscani, asqui haquenacasca haracpa-  
 cha viñaya cufsilsñaropi mittupit-  
 cani. Aca acapi Iesu Christo apusfa  
 sancto Euangelio pana yatichillo.  
 Vca lapa, yocanacay, acapachia tu-  
 cufsipana taripaña pachana Dios-  
 ro quispiha fasinca, aca pachana ha-  
 casina chamafçacama haque macil-  
 la cuyatana asquicharaquitana,  
 obras de misericordia futini, cuyas-  
 sin lurañanaca, hacchillataqui ani-  
 maffataqui canquirnacca, taquepi-  
 tucuychatana. Vñama. Hnaccha ha-  
 quecca Iesu christona vnanchapa-  
 hua, cunaca huaccharo limoñachu-  
 rata, vca Iesu Christopi quicpata-  
 quicatusi. A, cuna vca cufsini-  
 pi Iesu Christoro, asquichiri ha-  
 queca, hupa. Iesu Chri-  
 stopi viñayafa icha-  
 sa ancha asqui-  
 chisto ancha  
 coisto.  
 (2.º)

Cay

Aca lay

Esto basta una mil vezes para dar el hombre quanto tiene, por amor de Dios, mayormente que no te pide Dios, sino lo que buena mente puedes dar sin que te falte a ti lo que te es necesario, y esso paga el con tal premio, que da el Reyno de los Cielos por ello para siempre jamas. Amen.

SER.

## Q V I C H V A

## A Y M A R A

Cay llapacmi runa carcanchic tucuy yma hayca caquenchi tapas, Diosta mun aspa, huacchaman coy pac: ychaca manam Diosninchi tucuy ymayquicia coy ñincho, cascan camalla cochun ñispam ñisunqui; manam huacchayachun ymã camapas cochun ñisunquichu.

Chayaslla coscallayqui  
tapas Diosca banac-  
pacha viñay cau-  
gay huãnam  
pagaral-  
lung.  
Amen

Aca laycuquipi, bihuassanaca taqucunassa cauquissasa Dios supa huaccharo churañassa cancana, maalca D I O S, hanipi taque cunama sana laycu churama siti, yatificat cama churahata sistopi. Vca

D I O S A P I ancha collana pagaristani, haracpacharo viñaya culsisñal sataqui irpistani. Amen.

(S.)

Ni

Chur



SERMON XXVIII. DELA ORACION

En que se declara, quan necessaria es la Oracion al Christiano, y quan eficaz es, y que cosa es oracion, y como se ha de hazer con confiança y con reuerencia exterior e interior, y como en todo lugar se puede hazer. Pero especialmente ha de hazerse en la Yglesia ya cosas sagradas y en todas necesidades.

(.S.)

*Y A auer oydo en muchos Sermones, ( Hermanos míos muy amados ) los Mandamientos, que Dios Nuestro Señor nos ha dado para que los guardemos, y bien veys que el que no los guarda, sera condemnado, y tambien conoceys que todos ellos son justos y santos.*

*Pero*

QVICHVA

AYMARA



H V R I I C V N A  
 anchamualcay  
 ñam. viarichir-  
 cayquichic ach-  
 ca cunacuscay-  
 pi Diosninchic-  
 pa camachicuf-  
 can siminta huacaychancanchicpac.  
 coalcanchicta, hioatacni yachan-  
 qui. DIOS NINCHICPA. ca-  
 machicufcan siminta mana huacay-  
 chaacunaca vcupachaman camam-  
 rinca, yachanquichictacni, Diospa  
 camachicufcan siminca alliami co-  
 llanancamam..



I A P I haya  
 huassa Sermo-  
 nassitahana isa-  
 papiscata ( an-  
 cha huayllata  
 yocanacay) Di-  
 osapullana hua-  
 caychañassataqui camachitapa aro-  
 nacpa. Aca aronaca hani huacay-  
 chiri haqueca checapunihua cupa-  
 yuna vtparo mantani. DIO Sau-  
 quissaca checa collana aropi ca-  
 machitana.

Ychaca

Hihuassa-

Pero como la fragilidad nuestra de los hombres es tanta, y las ocasiones de esta vida para peccar son tan quotidianas, y muchas dellas muy fuertes, y sobre todo esto el demonio nuestro enemigo, no cessa de procurararnos el mal, e incitararnos a el es cosa muy difficil, y sobre todas nuestras fuerças cumplir toda la ley de Dios como el quiere, y assi vemos quan poquitos son los que vinen sin caer muchas vezes en peccados mortales contra los mandamientos de Dios. Pues que remedio? Guardar la ley de Dios nos es necesario para ser saluos, ella es muy alta, y muy perfecta, nuestras fuerças son muy flacas, y nuestros coraçones muy bajos, como podremos cumplir cosas tan grandes y que tanto nos importan?

Toos

QVICHVA

AYMARA

Ychaca runap callpanchic mana m  
canchu, ancha pifsillam: huchamã  
vrmachislac ñequenchiepa callpan  
cayallihuan chiepunin: huaquinin-  
ca cinchitamam: tucuy aucanchic  
cunamantari cupaymi mana camã  
chu huchallicuchijlla tam yuyahuã  
chic: Diospa camachicusean siminta  
huacaychayri ancha titum, ancha  
caçam, manam callpanchiepac ca-  
machu, callpanchictapas yallictan-  
mi chayraycũ ari pifsirunalla Dios-  
pa siminta huacaychan, mana hua-  
ñuy huchacunam chayaipa, ymana  
tac cassun? Quispitã munaspaca  
Diospa simintam ari huacaychaf-  
sun, Diospa camachicusean siminri  
ancha allinpunim, collananpunim:  
callpanchicri pifsillam, sonconchic-  
ri pachallaçtam yuyam ymahina-  
tac Diospa simin chieca colla-  
nantaca huacaychassun  
animanchiepa quif-  
pinampac?

(..)

Hihuañanacana chamassa hapalla-  
hua, cancañsina ancha pifsiquipi,  
hucharõ vruñcuna halantayaha si-  
rillana laycurillana chamapaca an-  
chapi llallisto, yacapañca ancha cin-  
ti atisiripi: caqpãca cupayũ hacha  
aucasapi hani camãquiriti, viñaya  
pi yanca hucharõ tincuyañataqui  
huachequisto, llullanaquisto, hucha-  
chassima falsinquiri alifnaquisto.  
Diosna aropa huacaychanañca an-  
cha vñapi, hanihua chamassacama-  
ti, checapuni tucuy chañañataqui.  
Vca laycupiña ancha huallica pifs-  
haquequi hihua huchauifa Diosna  
aropa hani pampachassina hacaf-  
quiri. Cũñapi halla luratana? Harac-  
pacharõ quispinañataquica Diosna  
aropaliua huacaychanañca cancani,  
Diosna aca camachita aronacpasca  
ancha aiqui tucuyatãpi, ancha colla-  
pi, chamassaca ancha pifsiquipi,  
chuymassaca acapachanquirinaca  
quipi amau. Camisapi Diosna aro-  
pa quispinañataqui vca collana  
camachitapa huacaychana?

Ñocam

ZZ

Napi

SERMON. XXVIII. DE LOS

To os lo dire hermanos mios est adme muy atentos. Sin el ayuda y fauor, y gracia de nuestro Dios nadie puede cumplir su ley como Dios lo manda, nadie puede apartarse del peccado, nadie puede salvarse, porque como esta dicho las fuerças humanas son muy pequeñas y los enemigos de nuestra alma, que son el demonio, y el apeteo desta nuestra carne y la vanidad deste mundo, siempre nos combaten, y las cosas que Dios manda son soberanas y celestiales. Mas con el ayuda y gracia que Dios da. muy bien se puede guardar su ley, y muy bien puede el hombre salvar su anima.

Esta

QVICHVA.

AYMARA.

Nocam villascayquichic, churicuna, chaypac soncocama viarihuaychic, Diospa mana yanapasc anca paypa gracionhuan, callpanhuan mana cinchichascaca, manam pillapas Diospa siminta huacaychamanchu, Diospa munasc ancama, manatacmipi maycanllapas huchanmanta quispimachu, manatacmi pipas hanacpachasta vllachinmanchu, ymanam napas nircan, runap callpanchicca hualcallam, animanchicpa aucancu nari, cupay cac, caycan veunchicay chanchic, caycan pachap tacurinan mundo niscari, llapampas viñayllā huchallicuebijllata muna huanchic, Diospa camachicufcan simincunari ancha allin camam collanan camā.

Ychaca Diospa yanapayninhuan, Diospa gracion huanca, allim paypa siminta huacay chassun: allim animachista quispichisum.

(..)

Napi atamama, yocanaca, chuyma cama isapita. Diosna hani yanapata paca, hupana graciapampi hani turitata, cācalsinca, hanipi quistifa Diosna aropa huacaychaspanti Diosna camachitapacama, hanipi quistifa huchata quispispanti, haniraquipi haracpacharo maspanti, huparo Dios graciapa hani churipanca. Napi safma, haquena, chamapaca ancha pilsiquipi, animassana aucanacpacsa ancha cinti chamanicamapi, cupayu diablo futini, aychassana yanca muñaapa carne futini, acapachana, yanca haquenacana tacurañapa mundo futini, acanaca viñayapi aucalsisto, hucharosa halantayaha sisto.

Diosna camachita aronacpac ancha capaca ancha collanapi. Maasca Diosana yanapañapampi, hupana churatapa graciapampica asquipunihua Diosna camachitapa huacaychatana, asquiraquipi haracpacharo quispitana.

(..)

Manas

Diosna



Esta ayuda y gracia de nuestro Dios todos aquellos que la piden a Dios como la ha de pedir la alcançan y la tienen, y para esto es necesario hazer oracion, por que cõ la oracion se alcança la misericordia del señor. Assi como el niño de tetã no se puede sustentar sin la leche que le da su ama o su madre. Assi nuestras almas no se pueden sustentar sin esta gracia de Dios, y assi como el niño quando quiere mamar, pone la boca en el pecho de su ama, y le anda buscando y chupa y con esto saca la leche, la qual le da de muy buena gana su ama. Assi nosotros que somos niños chiquitos delante de Dios abriendo la boca del coraçõ, y estã del cuerpo para orar, y pedir alcançamos de nuestro Dios, todo quanto hemos menester, para sustentarnos en esta vida espiritual.

QVICHVA.

Diospa caygracianta, yanapayninta huãca; llapa runapas diosmãta vsa chincumi, Diospa simincama, cayhi na mañacuy niscancama mañacupa. Caypacmi ari Diosfa muchacuf fun oracionta rura sun, Diosfa muchacuf patacmi, Dios ninchicpa cuyayninta vsfachiincãchic anca ymanam nuñuc huahuallapas mamampa nuñunhuan cauçac chay hinallatacmi animanchicpas Diospa graciañhuanrac cauçac, huahuari nuñusfac nispa mamampa nuñumpini siminta churac, chayta cayta mafcay cacac natari spaca, chomeaspam nuñuc, nuñuc ta chahuac, mamari tucuy fonconhuanmi, nuñunta, ca, nispa coc. Chay hinatac ñocanchicpas huahuallarac cac hina Diospa cayllampi, vñunchicpa animanchicpa siminta quicharispã Diosninchi. Eta muchacufpam animanchicpa cauçanampac tucuy yma hayca mañacufcanchicpa vsf fachinchic.

(3.)

Dios

Que

AYMARA,

Diosna aca graciapa yanapañapafõ taque haquesa Diosfata haquisquiripi, Diosna aropacama asqui chuy mapi mayfsisinea, yacapasca catuf siripi. Vca laycupi Dios apusla viña ya hapatitana, hapatisñipiã diosna misericordiapa cuyapayaña pa haqcatana. Camisa nuñuri huahua tayõ pana, michca nuñuyripana, churata pa nuñupãpi haquiri, vca hamaraqpi chuy massa animassa Diosna aca graciapampi haquiri, aca graciavifac hianipi hacañapa yatifsiti. Camisaraqui huahua nuñuha salsina tayõpana nuñupa tacanaquiri, laccapa vcam vscuri, chuñufsiri, vcatã nuñuri, taycapafa ancha cufsisiri vca hamaraqhi huassanacafa chãclla huahuahama Diosna nayracatpana chuy massana, banchisana laccapa ansatataana, lacra lampifa asquiqui hampatitana yanapitay, graciama churita salsina, vcfalsinca haquicaranahua, taque cuna cauquisanimassana hacañapataqui asquiqui sinaca.

ZZ 2

Diosfata

SERMON XXVIII. DEL A

Mat. *Que del mesmo como de madre y padre nuestro recibimos por el baptismo. Por esto dixo Iesu Christo, pedid y recibireys buscad y hallareys, llamad y abriros han.*  
 Lu. 11. *Con la oracion pedimos y buscamos, y llamamos, y Dios nos da, y se nos muestra, y*  
 Iac. 1. *nos abre las puertas del Cielo. En otra parte dize, que todo lo que pidieremos al padre Eterno en su nombre lo alcanzaremos. En otra parte dize que nos conviene si*  
 14. *pre orar y nunca desfallecer, para no ser vencidos de nuestros enemigos. Pues her-*  
 Lu. 18. *manos muy amados ved quan necessario le es al Christiano hablar con Dios a menudo y hazer oracion.*

Ved

Q V I C H V A

A Y M A R A

Diosmantam ari, yayanchiemanta, mamanchiemanta hina cay tucuy allicaquenchi cuna cta santobaptis mopi vllachicureanchic, chayraycum ari Iesu Christo Diosninchic nircan, yma munascayquictapas mañahuaychic coscayquichicmi, mafcaychic, tarin quichicmi, puncta tacaychic quicharilunquichicmi, oracion huan Dios ta muchacuspam, quiquin Dios ta mañacunchic, mafcanchic huacyanchicpas, Diosfri mañacuscanchicsta huñispam coanchic, caymi cani nispa hayñihuan chich hana cpacha punctapapas quichari huanchicstac. Payquiquin Iesu Christota cmi nin, viñay cac yayaymanta, yma haycactapas yayay Iesu Christo raycu cayta coay nispa mañacuptijquichic, coslunquichic punim nispa m nin, paytacmi nic, ama cupay aucaycup atiscan cassac chu nispa ca Dios ta muchaypacmi viñay canquichic mana çama spa nis pam nin, Chaypac (churijcuna) ya chaychic. Christianocunaca Dios ta viñay muchaypacmi canchic, payhuan rimapacuypacmi canchic.

Dios ta

Dios fatapiña auquiffata taycassata hama aca taque asquiquirinacassa sancto Baptismona catutana. Vca laycupiquicpa Iesu Christo auquiffa sana, mayssima, catupiscatahapi, tacapiscama haquissihatapi, ponconoapiscama istararapihatpanahua. Oracion hampatiñam pihua Diosata mayssitana, tacatana, arotatana, hupasca churistopi, acancatua fassimpi, halla sisto, harapacha poncosa istararapitto. Hupa quicpa Iesu Christoraquipsi. Cunasca cauquiffa Viñaya sayquipa Dios auquihata nan sutihana asquimataqui maissipisquimana, checapuni churahatpanahua Huparaquipsi. Viñaya vrun hamapi Dios apuma hampatiñama cancani, hani pissipahataci, pacta au canacama atihaspna. Vcspanca, (ancha huaylluta yocanacay) viñama. Dios apulla viñaya hampatiñataquipsi canctana, hupampiarossiñataquipsi canctana.

Dios

Ved quan grande cosa es la oracion pues por ella alcançan los Christianos todos los bienes del alma, y aun los del cuerpo que han menester, y por ella resisten y vencen a sus enemigos y se libran de caer en los laços de los peccados. Et christiano que nunca haze oracion no esta en gracia de Dios, ni permanece en el bien, ni cumple la ley de Dios. Preguntarme heys, Padre que es hazer oracion? Placeme dezir lo de suerte que lo entendays muy bien. Hazer oracion hermanos es hablar con Dios pidiendole lo que aueys menester.

QUICHVA.

AYMAR A.

Dezid

Dioſta mucha cuyca, ancha yupay-  
mi collanan puntin. Dioſta mucha-  
cuyhuanni Christianocuna animan  
chicpa yma hayca caquencuna cta  
vſſachicunchic, vcunchicpa caquen-  
cuna cta huampas. Dioſta mucha-  
cuſpataemi çupay aucanchicuna-  
ctapas atinchic, hayllinchic, bucha-  
man vſſmananchic mantahuam-  
pas quifpinchiſtac, Dioſta miana mu-  
chacue Christianoca manam Dioſ-  
pa gracia mpihu tian, manataemi  
yma alli callaricucallantapas pu-  
chucanchu, Dioſpa ſimintari mana-  
taemi huacaychanchu: Tapuanqui-  
chicmanchia padre, yma cta m ora-  
cion ſinchic, ſiſpa hu ari villaſcay-  
quichic llapayquichicpa yachancay  
quichicpac, alli vnanchancayqui-  
chicpac Oracionta ruranchic, chay-  
mi Dioſta muchaunchic, payta-  
rimachicſpam, yma hayca mu-  
chufcanchic miana cac-  
ninchiſta D I O S  
mâta vſſachin  
chic.

Dios hampatiña oracionca ancha  
aſqui ancha collanapi, aca hampati-  
ña mpihua Christianonaca animâſſa-  
nâcunacauqui aſquipaha quicatanâ-  
hânchiſſataquiſa cuna aſqui catura-  
quitana pi, aca oracion hampatiña m-  
pihua aucanacallâ çupay uſſa ayniſ-  
ſitana, atiraquitana, huachanacaña-  
ſipitaparo rincunâſſataſa quipitana.  
Dios hani hampatiri haqueca hani-  
pi Dioſna gracia pana haquito, hani-  
raquipi cuna aſqui callaracapa pu-  
chugci hanira Diosna caniaq chita-  
pa huacaychici: Ynaca iſquirahata  
Padre, Dios hampatiña oracionca  
cunapi. Ya nahua aſqui taque ma ya-  
tiñamataqui yatichamama. Dios  
hampatiñaca, D I O S A M P I  
aroſiſahua, cunaſa cauquiſa  
hiuſſanacataqui aſqui-  
quirinaca mayſ-  
ſiſſinahua.

(?)

ZZ 3 Atami

SERMON XXVIII. DELA

Dezidme vuestro hijo chiquito no os pide pan o agua, porque soys supadre. Pues assi pedid vos a Dios lo que aueris menester, que el es vuestro padre y esso es hazer oracion. Mirad hijos Dios es grande, y esta en todas partes, y oye lo muy secreto de vuestro coracon, y assi aunque hableyz muy quedito en vuestro pensamiento con Dios muy bien os oye. Para hablar a los hombres y que os entiendan, hablays alto, y en lengua que sepa el otro a quien hablays. Dios todas las lenguas entiendo, y entiendo los pensamientos.

y ms.

Q V I C H V A

A Y M A R A

Ma ñihuaychic huchuylla churti-  
llayquichic cuna manachu yayanta  
ca, yaya, vnullayqui, tantallayqui  
ñispa mañac castuquichic. Cam-  
cunapas chay hinallatac D I O S  
yayayquieta, yaya caytam chay-  
tam muchuni, yayay caspaca cu-  
yaycullahuaytac ñispa mañacuy-  
chic, cay hina mañacuytam ora-  
cion ñinchic. Ricuychic, churicu-  
na, D I O S yayanchicca, ancha ca-  
pacmi checampi collanan punim,  
cucuy hinancin pachapipas tianmi  
soncoyqui vcupi rimascayquieta-  
pas viarissunquim yachassunquim,  
ymana ypallalla D I O S T A ri-  
machiscayquieta pas yuyayñijqui-  
huan yuyascayquieta pas, Diosca  
checampi vyarissunquim. Runa  
cunaeta rimachispaca viarihuanca  
ca ñispa nanaeta rimachinam cac  
vnâchasca yachasca simimpitacmi  
rimachinapascac. D I O S ya-  
yanchicca llapa simicu  
naeta pas yachanmi  
viariñmi yuyascâ  
chieta pas ya  
châacmi.

(.:.)

Soncom

Atamita chachla yocama huahua-  
maca, haniti h uma auquipata, tatay  
uataqui papa, tanta, vma, falsina  
mañisita ma. Vcalamaraqui huma-  
nacafa cuna asquifa munalsina Di-  
os auquimata mayssipiscama. Aca-  
pi halla Dios hampatiña oracion su-  
tinica. Vñama, yocanacay, D I O S  
apussaca capaca hacha Diosapi, ha-  
rappachansa acapachansa taque to-  
quensa hupaca vtquihua, acatasa ha-  
nihua chuñati, vcalaycu cunafa cau-  
quifa hamafataqui, chuy mamanqui  
sa arossimana, amacassimana, Dios  
aca taquehua isapi, taquehua vñaf-  
qui. Haquenacampi arossisina, isa-  
pitani falsinca, huntupi arossirita,  
hupanacana yatitapa arompiraque  
pi arorapirita, Diosaca taque cuna  
hamu aronacapi yati, haquena  
cana amacassitapa ha-  
mutassita passa ya-  
tiraquihua.

(.:.)

Chuyma

y mejor oye lo que le dezis con el coraçon, que lo que le Dezis con la boca, si el coraçon piensa en otra cosa, y pues Dios esta en todo lugar, y siempre esta atento a todo lo que le dezis, y es vuestro padre, y os quiere mucho, deueys siempre en todo quanto se os ofrece, ocurrir a el, y hablar con el de todo quanto teneys y desseays, y os da pena, o contento. No es Dios como los Reyes y señores dela tierra que se cansan de oyr a muchos, y se enfadan de que les pida muchas cosas.

## QVICHVA

## AYMARA

Sonconchichuan rimachiscanchi-  
 ctaracmi siminchic huan rimachif-  
 canchiemantapas ashuae viarihuã  
 chic soneonchic hueta yuyachcap-  
 tinca. D I O S C A hinantin pacha  
 pim tian, yma hayca nisicayquieta-  
 pas allisoncollam viarisunqui, pay  
 tac yayayqui, cuyaqueyqui, yma  
 haycaeta munaspapas payman rin  
 cayquim, ymallamanta llaquicus-  
 papas puticuspapas cochocuspap-  
 as payman cayllaycuspa rima-  
 chincayquim. Capac D I O S N I N  
 C H I C C A, manam caypacha Rey-  
 cunahinaehu caypacha Reycuna-  
 ca vtecallam runacunap rima-  
 eliscanchic caccaeca-  
 huanchic, chusacta  
 ymactapas ma-  
 ñac cãchic,  
 piñacuc  
 ñam.

Diosca

Chuymamampi huparo arofsiui-  
 marapi vccampiasqui chuyma isapi  
 laccampi arofsiuima (chuymama  
 maya mayaqui yanca amaçasiqui-  
 panca) hanihua vcca asqui chuy-  
 mampi isapiti, laetamampisa chuy-  
 mamampisa chicaqui hampatiman-  
 ca ancha asqui chuymapi isapata-  
 ma. Vcspanca halla, Dios auquifa  
 taque toquenquirijpanca, cunafa  
 cauquifa hupampi arofsimana as-  
 quiraquipi ilapatama, huparaquipi  
 auquima tatama, ancharaqui cuya-  
 tama, viñayapi quicpa Diosaro, ac-  
 catatãnama cancani, cuna munafsin-  
 fa, mutulsinfa, llaquifsinsina putisif-  
 sinfa, cochofsinsinfa aca Diosãpihua  
 mocsa arofsinãma cancani, tatay  
 Diosay cuytay, huacaychitay, yana  
 pitay sañama cancani. Capaca Dios  
 apussaca hanipi aca vraqenquiri  
 Reyanaca, apunacahamati. Aca-  
 pachanquiri Reyanaca, apunaca,  
 mallacunaca alloca haquenacana  
 arorapitapaca caritopi, ancha chie-  
 na vsluto siripi, cuna mayssi-  
 tassa capisifsina itica-  
 ma, hanihua vtquitã  
 siripi.

ZZ 4

Dios

SERMON. XXVIII. DELA

*Antes huela mucho Dios de que le habley cada vno de vosotros, aunque seays muy pobres y muy rudos y muy viles. Porque todos soys hijos de Dios y como padre vuestro se huela de que le llameys y habley, como vos os holgays quando vuestro niño chiquito os llama Taya. Asi que hijos mios daos mucho a hablar con Dios de todo lo que vuestro coracon tiene que de so gusta Dios. Dez ir me eys Padre como hemos de hablar con Dios, que somos vnos pobres y ndios y no sabemos hablar, ni aũ con los Viracochas?*

Yos

QVICHVA

AYMARA

Diosca, ancham cufsicuc pi maycan  
cac runap rimachiscan, pana huac-  
cha, queca runallap rimachiscam-  
pas, manam millahuanchicchu.  
Ymana caellapas paypa churinea-  
main canchic, checampi yayan-  
chic caspam churillampa rima-  
chiscanchic napaycufscanchic cufsi  
cuspa hay nihuanchic, ymanam  
camcunapas, churillayquip yaya  
niscan cufsicuc canquichic, chay-  
hmatacmi Diospas, yaya niscan-  
chic cufsicun. Chayraycu, churij-  
cun, Diosninchic ta viñaylla mu-  
chaycuspa rimachisunchic, soncon  
chicpi cacta ricuchisunchic, chay-  
huan Diosninchic anchapunim cufsi  
cuc, ni huanquichic mancha Padre,  
ñocaycuca, huaccha queca vpa, vtic  
mana rimaytapas yachac runam  
caycu, ymanatac chica capac

Dios taca rimachisaccuc

Viracochalla tapas

manchay cum

yarichus

Dios ta

(.s.)

Dios luririfaca cayca cutifa hampa  
timana arofsimana hanihua capisfi-  
ti, anchapi cufsisfi: ancha huaccha,  
cuchallo, tanta, queca canquimana,  
araco tucucu chuymanimansa hani  
pi saracama, hanihua, hanipi vtquiri  
sah atpâti, tatay huacchama yanapi  
tay atquichitay simanca, ampi yo-  
cay napi yanapamama atquichama  
ma, sahapanhua. Humanaca ta-  
quemapi Diosana yocanacpa canca  
piscata. Camisa chacla huahuama  
yocallama, tata, tata, mama, tayca,  
sipana ancha cufsisirita, vcaha ma-  
raquipi Dios auquimata, tatay, Dio  
say cuyapaytay simana ancha cufsis  
fisisina isapatama. Vca laycu, yoca-  
nacaha, Diosaro viñaya alitiri chuy  
mani purisina, hampatitana, chuy-  
massana munanapala cunapala hu-  
paro atamafsitana, anchahua Dios  
cufsisini. Ynaca sitahata. Padre, ca-  
misapi na coca haque chuymapuffa  
haque capaca Diosampi arof-  
siha? Viracochanacam-  
pifa hanipi arofsina  
yatiti.

(.s.)

Noca

Napi

Yo os lo dire como hablareys muy bien. Hablad con el coraçon y habla d con la boca con el coraçon pensando en Dios, y como es vuestro padre, y como del auers de tener todo bien. Con la boca diziendo las oraciones que os enseñó la sancta Yglesia, el Padre nuestro, el Ave maria, y las demas que sabey s y sed muy denotos de rezar el Rosario, ninguno aya que no tenga rosario de quentas, o de ándos, fuera delas oraciones dela yglesia, tambien podeys hablar con Dios otras cosas buenas que vos quereys, pidiendole lo que auer s menester, para vuestra alma y para vuestro cuerpo, y para vuestra muger, y para vuestros hijos.

QVICHVA.

AYMARA.

Y para

ñoca yachachiscayquichic, allirima cuncayquita. Ricuychic ari, soncoy quichichuampas, simijquichic huampas Diofsta rimachinquichic, Soncoyquichichuan, Diofsta yayaymi yma hayca caquellaypas paypa col cancamán, nispa yuyacunqui. Simijquihuanmi cana. Santa yglesia pyachachiscan oracion nincunacta, Padrenuestrocta, Diofste salue Maria-cta, huaquin yachascayquicunactapas rezacunqui, viñaypunchaucuna rossarioyquipi rezacunqui, amapillapas mana Rosarioyocca caychicchu mana captinri, quipullapipas Rezacuychic. Cay hahuaman- tari yupaytatacimi Diofsta rimachif pa, ymahayca allincuna munascay quita, mañacunquichic, vcu- quipacpas, animayqui- pacpas, buarmijqui- pacpas, churijqu- napacpas.

Napi Dioslampi asqui arossinama yatichamama. Dioshampatisinca chuymamampisa lacraampisa arofsima. Chuymamampi Diosaquiamacasihata, hupapiña anquihata- taha, hupatraquipi cuna asquifa hu titani, falsina. Lacramampisca sancta Yglesiana yatichatapa ora- cionesnaca Padrenuestro, Dios te salúe Maria, yacapa yatitanacama la rezasihata. Rosario quentassa vrunchamaraqui rezasihata. Hani quistisa Rosariouisa sarahatati: Ro- sario quentas hapallipanca, chanca na chinuma. Sancta Yglesiana aca oraciones na cpatsca, asquipi quiqui mafa chuymamata cuna asquifa Diosata maifsihata hampatisina, chuymamataqui hauchimata- qui, marmimataqui, yocanacamataqui.

(..)

225 Yapuma

Chacra-

SERMON XXVIII. DE LA

*Y para vuestro sementera, y para vuestro ganado, y para vuestro camino, y para todos vuestros negocios de todo huelga Dios que trateys con el, y le pidays lo que vos quereys, que si ello es bueno, y os conuiene el os lo dara sin duda ninguna, como lo ha prometido, y sino os lo diere entended que es vna de dos, o es cosa que no os conuiene, para vuestra saluacion, o vos no la pedistes como conuiene. Que es pedir como conuiene. Tener gran reuerencia, y gran confianca en Dios, quando hazeys oracion aueys de pensar el gran poder y magestad de Dios.*

QVICHVA

AYMARA

y junta

Chacrallayquipacpas, llamayqui-  
pacpas ñan puriscayquipacpas, yma  
haycallayquipacpas. Dioſta mu-  
chacunquichic. Dioſta tucuy yma  
llayquimantapas rimachinqui, yma  
munalcayquictapas mañang coay  
ñinquí ancham cusiſcum chay ma-  
ñaculcayqui alli captinca, allij-  
quipac captinca coſcayquichic.  
Ñiſcancamam coſſunquichic.  
Mana coſcaca cay yſcayta vn-  
chay ychapas animayquip quipin-  
campac mana yachaeupullurcan-  
quichu mana ñilpa, ychapas, ma-  
na chaycama vnanchaculpa maña  
eurcanqui. Ymahinatac alli vn-  
chaculpa DIOSTA mañaculſun,  
Dioſta yupaychaſpa manchaſpa,  
Dioſman fuyaculſpa. Dioſta rima-  
chiſpaca Dioſninchiſpa capac  
cayninta, collana cay-  
nintamari yuya-  
riſſun.  
(. . .)

Yapumataqui, carumataqui, fara-  
ñamataqui, cuna cauqui lurañama-  
taquiſa Dioſaqui hampatihata, cu-  
naſa mañiſihata. Dioſta ca cunamat-  
ſa cauquimatſa hupampi aroſſima-  
na, cunaſa cauquiſa mayſſimana  
anchapi cuſiſiſi. Vea mayſſiuima  
aſquipanca, quiquimataquiſa aſqui-  
pana, checapnippi churahatpana,  
churamamapi ſatapa camapi catu-  
ma ſahatpana. Hani churipanca,  
aca paya hamurpayama. Ynaca hu-  
man quipinamataqui, vea mayſſi-  
uima hani aſquit, hani yatifiſiti: mi-  
chea humaca hani vcacama hamu-  
taſſiſina mayſſita. Cunapi halla-  
aſqui hamutafiſiſin mañiſnacac  
Acapi, Dioſ hampatiſſinca ancha  
yupaychaſſina huparo, ancha huan-  
quiſiſſimpi hampatihata. Dioſam-  
pi aroſſiſinca, cunaſa mayſſiſinca  
hupana capaca DIO S canca  
ñapa, caque atipiri can-  
cañapa vnancha-  
hata.

focan

Vcatſca



*Juntamente vuestra miseria y poquedad, y assi terneys gran reuerencia, a aquel altissimo señor con quien hablays y estareys muy attentos. Tambien auerys de pensar como es vuestro padre y tan piadoso y tan bueno que os dio su sangre en la cruz y con esto terneys gran fe, y confianza, que os dara quanto le pedis. Veyz ay como auerys de hazer oracion, que es con el coraçon y con la boca, teniendo gran reuerencia, y confianza, y por esso los buenos Christianos, quando hazen oracion, se hincan ambas rodillas, y se descubren la cabeza.*

Q V I C H V A

A Y M A R A

790.

Ñocanchiepa pisi cayninchicta,  
 vçupa cayninchicta huan yuyaris-  
 sun, cayta yuyarispam Diosninchic-  
 ta rimachispam manchassun, yupay-  
 chassun, tucuy sonconchichuantac  
 Diospa cayllampitiasun . Chay-  
 manta yuyarissuntacmi Dios ya-  
 yayoc cascanchicta, y Diosca ya-  
 yaymi, chica alli yaya, chica cuyapa  
 yacuc, ñocaraycun cruzpi yahua-  
 rinta hicharcun, ñispa cayta yuyas-  
 pam fe yñincanchicta taquiaycu-  
 chicuslunchic suy ananchicta huam-  
 pas, yma mañacuscayta vsfachisac  
 mi ñispa . Cay hinam D I O S T A  
 muchacussunchic sonconchichuan,  
 siminchichuampas , Diosta vllpuy-  
 cuc soncuhuan manchaspam, pay-  
 man suyacuspa . Chayraycum ari  
 alli Christianocuna Diosta mucha-  
 cussac ñispa , ñaupacrac yf-  
 caynin concorinhuansa  
 yaycun , vmamp  
 cacta hor-  
 con.

Vcatfca human huchactara huac-  
 cha quefa cancauima humurpaya-  
 hata . Vcfapi vca tupuuisa collana  
 Diosampi arosiisina aclarahata,  
 aliciri arpatiri chuymansa hupana  
 mayracatpana vtcahata . Acala ha-  
 mutasihata , Diosaca ancha coya-  
 pairi ancha asqui Diosahapi , hupa-  
 hua cruzana nalaycu vilapa huara-  
 na, hibuana, falsina . Vcfapi fe ya fa  
 ñama turitayahata , Diosarofa ta-  
 que chuyma huanquiscata , cuna  
 maylsiuifaha haquicahapi falsina .  
 Acamahapi D I O S A hampatihata,  
 chuymamampi lacca mampisa , an-  
 cha acfarasina, yupaychafsina, ta-  
 que chuymaraqui huanquiscalsina .  
 Vca laycupi asqui Christianona-  
 caca D I O S A hampatifsina, paya  
 concorampi quillpiti-llim-  
 pitiri, piquiñapatfa som  
 breropa chucupata  
 aparaisiri .  
 (C.)

Ampara-

Maquinta

SERMON. XXVIII. DE LA

Y ponē las manos, y tienen los ojos muy sofegados y humildes, así lo hazed siempre vosotros como buenos hijos. Y sabed que en todo lugar podeys hablar con Dios, y hazer oracion en vuestra casa, y en el campo, y en el camino por que Dios es a presente en todo lugar. Pero especialmente aueys de hazer oracion en la yglesia, que es casa de Dios, y casa de oracion, y a las yglesias por las mañanas, y allí hazed oracion cada dia, sin faltar ni un guo, y tambien a las tardes, tomando agua bendita y besando la cruz, y mirando las ymagenes y rezandolas oraciones que sabeys y todo lo de mas que vuestro coracon con buen desseo os dixere.

Tam

Q V I C H V A

A Y M A R A

Maquina-picuchuraspa, ñauintari  
vllpucuchicuspa, mana cayman  
chaymā Cahuacuspā Diosla mucha  
cuc, cá cunapaschay himallatac diof  
ta muchacúgchic alli christiano cal  
paca. Yachaychictac. Dios yayichic  
ca maypipas rimachimam, maypi-  
pas muchanam, huacipipas, cha-  
crapipas, ñampipas, tucuy hinan-  
tio pachapipas Diosca tianmi, y cha-  
ca Diosla muchacuyra munaspa,  
yglesia paypa huacinman Diosla  
muchacuc, rinqui. Viñay pacarincu-  
na yglesiaman rispa, chaypi rezacun-  
qui, ama pipas caypacca quellacun-  
quich cehu chay hinatac ohisin cu-  
namampas yglesiaman rispa Diosla  
muchacunquichic. Yglesiaman yay-  
cuspari bendicisca vnuhuan cha-  
llacunquichic cruzta muchaycunq-  
chic, ymagécunactari cumuy cuspa  
vllpuc cuspapas muchaycunqchi-  
ctac, yachafayquicama oracioncu-  
nacta, huaquinin ymahayca cuna-  
ctapas, foncoyquip allista yu-  
yachiscantahuan muna  
chiscantahuan rima-  
cunquichictac.

Cruz:

Amparapa chiccafsina tuctucapa  
liquiri, nayrapasa ancha alitiri, ha-  
niaca tuquero vca toquero vñapa-  
casina. Vcahamaraquipi humasa Di-  
osna yocpalhama viñaya kurahata.  
Acala yatipiscama. Cauqui toquen-  
sa Diosla mpiarofsiña yatitsirapi ta-  
mapix tamana, pampana, taquina,  
cauquina, Dios apuca cauqui to-  
quensa vtquihua. Maasca collanati-  
pi Diosna vtpa Yglesiaro rezasiri-  
mahata: Yglesia piña Diosna vtpa hu-  
pampiarofsiñallataqui vnanchata:  
Yglesiaro halla viñaya aromanti pa-  
cha mahata, vcaasca Dios hampati-  
hata, hanimaya vrussa allcafsihata-  
ti, haypu pachafá yglesiaro rezasiri-  
ri mahata. Yglesianca bendizita  
vma catuhata, cruzafa hampatihata  
Iesu Christona vnanchapa imagenar-  
pa, taycila sancta Mariana yacapa  
Sanctona caua ymagennapafa vna-  
chuquihata, Padre nuestro Dios te-  
falue Maria yacapa yatitama ora-  
ciones nacala rezasihata, cuna-  
sa chuymamana asqui munavipa  
Diosfaro hampatilsina atamafsiha-  
ta.

Cauqui:

Tambien auays de hazer oracion quando passays delante de la Cruz, o de alguna ymagen abaxando la cabeza como buenos Christianos. Tambien quando os leuãtays de dormir, y quando os echays, y principalmente todas las vezes q̄ os veys en algun gran trabajo, como al passar algun rio, o estays cansado del camino, o sentis enfermedad, o vuestro ganado, o vuestra sementera no va biẽ, o vuestro hijo esta malo: hablad con Dios y pedidle lo que auays menester, y tened fe, que sin duda ningun na os oyra y socorrera, como buẽ Dios que es. O señor hazedor delos cielos y dela tierra, tu eres nuestro refugio, y consuelo, tu eres adorado delos Angeles, y estã en lo alto, y no desprecias los ruegos delos hombres, que estã en la tierra.

Ense-

## QVICHVA

Cruzñicta y allispari ymagen ñicuna  
ta yallispapas, y mayquichicta  
cumuycuchispa. rezacunquichicta  
alli Christianocunahina, puñucun-  
cayquipacri puñuymanata hatarispa  
pas Dioſta muchacunquichic, yma  
muchuyñijquipi ñacaricuyñijquipi-  
pas Dioſta muchacunquichictac.  
Mayuſta chimpancayquipac, ñan-  
cunapi raycusca caspapas, oncolpa-  
pas, llamayquichic, chacrayquichic  
mana yacha cupuſſuptijquichicpas  
Dioſta mucha cunquichic, churijqui  
huarmayqui oncoptimpas Dioſta  
muchapũquichic, ymallaygpacpas  
Dioſta muchaspa mañacũquichic, ta-  
quiac ſoncoyghuã, ama fe yñincay-  
quicta tunquijca chachinquichu, ma-  
pas checa ſoncohuã mañascayq̄ta-  
ca manã Dioſñinchic michaſſunqui-  
chu, coſſunq̄punim, yanapaſſunq̄m,  
Dioſca ancha cuyacuc ſoncõ. A, ya  
ya Dios hanacpachacta caypacha-  
cta rurac, cãcã Angelcuna muchas-  
ſunqui, pana hanacpachacunapi cas-  
papas manata cmi huacchayqui, ru-  
nã yquicuna cay allpapi, pachapicac  
pa mucha culpa mañacucſantaca cõ  
cãgchũ manã manãñinquichu. Cã

## AYMARA

Cauqui toquensa cruzafa imagen-  
nacafa llallaſina chunchuma alicaf  
ſina hãpatihata aſqui chriſtiano ha-  
ma cunaſa rezasihata. Iquiñata hap-  
taſina ſarſuſſina, iquiha ſaſiſina  
cruzampi cruz chãſiſina rezasihata,  
yallirha cuna taquiſiñãſa taquiſ-  
ſiſina, hanita macataſina, taqui ſa-  
ratata ancha carisina, cuna vſu vſ-  
ſuſina Dios hãpatihata rezasihata.  
Caruama, yapuma hani aſquij  
panca, cunamaſa chequepana, yoca  
maſa vſſupana Dioſampi aroſſiha-  
ta checa chuyma yaſaſina, huan-  
quiſina cuna aſquiſa Dioſata maif  
ſima, checapuni hua aca huaccha coi-  
ri Dios huma iſapahatpana yanapa  
raquihatpana. A, capaca apu Dios,  
haracpacha acapacha luriri, huma-  
pi nanacana quiſpiñaha, cuſiſiñaha  
cãcta, humapi Angelnacana vi-  
ñava hãpatita canãta: haracpachã  
caſiñã hanipi aca vraquenquiri  
huaccha haquenacana hãpatita-  
pa mayſſitapaſa hacorpijritati, hani  
pi hanihua ſiritati.

Huma

SERMON XXVIII. DELA

Enseñanos tu Señor con tu espíritu a tratar contigo, y limpia nuestros corazones de todo pecado, y danos fe firme, y gran confianza en ti, tu nos hazes bien, por que eres bueno, y sufres tantos males como hazemos. Ya señor queremos ser buenos hijos y servirte, tu me da gracia para ello, y alumbra nuestros corazones para que no queramos otra cosa, sino lo que tu nos mandas, para que así alcancemos la vida eterna. Amen.

QVICHVA

Cam Dios yayallaycutac. capac Spiritu sanctoyquihuan yachachihuaycu, camta rimachijta yachancaycupac, cay soncoyuctari huchacuna huan mapachascaycuta camllatac mayllapuaycu, yuracyachipulla huaycu. Fe yñincayuctari soncoycupi camtac taquiachipuaycu, suyanaycuctapas camman viñay suyacucaycupac taquiaycuehipullahuaycutac, cam allin DIOS caspam, cuyac sonco caspam ñocaycucta allicha huanqui, huchaycumananta ña muchun caycuctari, cam mi suyahuanqui, manarac muchuchihuanqui. Cuna mantacayaya, churijquihuanasfacmi huchaycucta tocassacmi, cam llamian soncoñam cassac, simijquictapas huacaychafactac chaypac graciayquicta callpayquicta coaycu, soncoyuctari canchaycupullahuaycu, amaymactapas haycactapas munancaycupac campac amachiscallayquicta huacaychafaccu, alli huacaychafaha ñacpachaviñay caucaymarin caycupac.

Amen.

Ancha

AYMARÁ

Huma auquihapi Diosapi asqui humant iarosñahataqui quiquima capaca Spiritu sancto mapi yatichita, nanacau chinumanat aha taq huchanacata pic harapita llupacaharapita. Fe lañahafca chuymahanturitayama, humana asqui huanqui ñahafa churaraqita: humaquipi asqui Diosafina nanaca asquichitta, nanacana taque huchanacabafa yanca tucuihata checa mucunafa hanirapi mutuitati, yallirhapi penitencia lurañahataqui huanquisquitta. Ychatca viñayacamapi asqui yocanacama cancapiscaba, viñayaraquipi asqui huanisina siroimama: Nana caro gracia ma churita, chuymahafca canancharapita, taque cuna cauquifa llallisina huma Diosaroqui chuymanñahataqui, aromafa huacaychafañahataqui, huacaychafsinca haracpacharo viñaya haquiri mañahataqui. Amen.

(17.)

Huaccha

SERMON XXIX. EN QUE SE DECLARA el Padre Nuestro, y el Ave Maria, y el Per-  
signar, y Santiguar, y otras cosas  
que vsan los Fieles.

(.§.)

**ORACION** cosa es hermanos muy amados hablar con Dios. Quando hablays con  
algun gran señor como Virrey, o Governador, o Obispo, primero os informays de al-  
gun Viracocha que aneys de hazer, porque soys yndio hatú luna, y no sabey. Pues  
para hablar con Dios que sera menester? Por esso los Apostoles, pidieró a Iesu Chri-  
sto que los enseñasse a orar. Entonces Iesu Christo les enseñó, la oracion del Padre  
Nuestro, por su boca, y por los Apostoles nos enseñó a todos a hazer oracion.

Luc.

II.

Mat.

Dema 6.

## QVICHVA



**N**CHA allim  
punimdioshuá ri  
manacuyca (chu-  
rijcuna) apucta  
Virreyta, Gouer-  
nadorta, Obispo  
cta rimachissac  
ñispaca ñaupacraemi Viracochacu  
nacta tapucue canquichic, ymanñil-  
pam rimachissac maná yachanichu,  
hacón runa, hahuaruná cani, ñispam  
ñic canquichic. Dioshuá rimacuy-  
pacea yari, yticcamá cāquichic, villa  
q̄yoc yachache q̄yoc caypacmi cāq̄-  
chic chayráycuári Apostolcunapas  
Iesu Christocta, yachachihuaycu  
Diostarimachijta ñispa ñircancu,  
chaymi Iesu Christo Diosoinchicca  
Padrenuestrocta cay hina rezāqui-  
chic ñispa, quiquin siminhuantac ya  
chachircan.

Ricuy-

## AYMARA



**V**ACCHA  
coiri Diosampi  
arossiñaca (yo-  
canacay) ancha  
collanapi, ancha  
moclapi. Hacha  
apu Virreya, Go-  
uernador, Obispo arorapiha falsin-  
ca, nayrarhapi Viracochanaca isqui-  
rita, camilapi vca apúpi arossiña, ha-  
nihua yatitti, na huaccha haqtua,  
falsina. Capaca Diosampi arossiña-  
taquica cunapi luratana? Quistipi ya  
sichistani? Vca laycupi Apostolnaca  
Iesu christo apullaro, señor diosam-  
pi arossiñaha yatichita, falsin sana.  
Vcapa charappi Iesu Christo tatslla  
Padre nuestro rezasñina hupanaca-  
ro laccapápi yatichana, hupanacaro  
yatichalsinca hihuassanaca taq̄llaro  
sa rezasñina yaticharaqtanapi. Vc

SERMON XXIX. DE LA

Demancra a hermanos mios, que para que sepays todo lo que auex de pedir, por esso el hijo de Dios Iesu Christo nuestro señor enseñó la oracion del padre nuestro a sus sagrados Apostoles el mismo por su boca. Y assi no ay oracion mas alta ni mejor. En ella se encierra todo quanto el Christiano puede desear y pedir a Dios, ya la sabeys de coro, y sino aprendedla, porque no es buen Christiano el que no sabe la oracion del Padre nuestro. Pero quiero os la declarar breuemente. Dez inos primero (Padre nuestro) para q̄ pensando como Dios es nuestro. Padre le tengamos amor y con mucha confiança le pidamos.

Como:

QVICHVA

AYMARA

Ricuychic ari churijcuna, tucuy  
ymahayca mañacuncayquieta ya-  
chancayquipacmi Padrenuestro  
eta Iesu Christo Diosñinchicpa-  
churin, yachachisfurcanqui. Chay-  
raycunari cay Padrenuestro ñisca  
oracion, tucuy mantapas collanan  
yupaynioc, cay Padrenuestropim,  
Christianocunap llapa munaana-  
chic, Diosmanta yma hayca ma-  
ñacuncanchicpac huñucun, ñamari  
Padrenuestro eta yachanquichic  
mana yachaspaca yachacuychic, Pa-  
drenuestro eta mana yachacca ma-  
nam alli Christianochu, ychaca as-  
huan sutin chapuscayqui, hucyscay-  
simillapi, ñaupacmi ari yayaycu-  
ñinchic yayaycunispa. Dios tam-  
yaya ñinchic Dios yayayoc caspa-  
payta munancanchicpac, huayllun-  
canchicpac, yma muna stan-  
chicpapas, yayaytam ma-  
ñacuni coancatacmi  
ñispa soneonchi-  
eta taquiaycu-  
chincachic-  
pac.

Vcspanca halla, yocanacay, cuna-  
cauqui asqui: Diosfata mayssiñaya-  
tiñamataqui, Iesu Christo Dios  
apusla aca oracion Padre nuestro  
Apostolnacparo lacrapampi yatichana.  
Vca supahua aca Padrenue-  
stro oracion taque oracionanacata  
ancha collana, ancha asqui. Aca Pa-  
dre nuestro reza siñanahua Christiana  
nona taque cuna cauqui asqui mu-  
ñapa mayssiñapafantasi. Niapi  
aca Padrenuestro oracion yatipif-  
cata, hani yatissinca yatissipiscama-  
aca collana oracion hani yatiri ha-  
queca hanipunipi asqui Christianoti  
Maalca asqui yatini amataqui nay-  
rarha paya quimca aronqui canan-  
charapimana Nayra aropi aca, (Na-  
nacana auquiha) falsina. Aca aro-  
pihua Padre nuestro callaratana,  
Diosfapi checa auquihaca falsin ha-  
muta siñanataqui, hamuta siñinca-  
ca lupa ancha huaylluñanataqui, ta-  
que chuyma hupana huanquif  
falsina cuna asqui a mayf  
siñanataqui.  
(.)

Ymanam

Camifa

Como vn niño chiquito pide a su padre el pan y el agua y todo lo demas. Asi nosotros vamos a pedir a Dios lo que emos menester, y por esso le llamamos padre nuestro. Dezimos (que estas en los cielos) para que pensando su grã magestad, que esta sobre los altos cielos tengamos grã reuerencia y acatamiento ante el. Dezimos luego la primera petición (santificado sea el tu nombre) porque lo primero que hemos de desear es la honra de nuestro Dios y padre, y señor que todos conozcan, y alaben su santo nombre y le adoren dexando las huacas, y otras vanidades y pecados.

Dezimos

QVICHVA.

AYMARA.

Ymanam huchuy huahuallapas ya ya, tanta llayqui vnullayqui ymallayquipas nispa, yayanta manacun, chay hinallatac ñocanchipas, Diosninchieta, yma munascanchieta manacullun, chaypacmi, yayaycu, ninchie, yayaycu nisfaman tam, (hanaepachacunapi cac) nispa ñaninchic Diospa capac caynista, hanapachapi calcanca huan yuyarispa vllpuyoc sonconchihuan muchananchiepac manchananchiepac huan. Chaymantam, ñaupaquen manacunchie, simicta rimarinchie (Sutijqui muchasca cacachun) nispa, tucuy mantapas ari, Diosninchiepa, yayanchiepa apunchiepa muchasca cancata yupaychasca cancantam munapullun, llapa hinantipas paypa sutinta riccichun, yupaychachun, muchachun, ama huactaca, villactaca, yma mana allicunaetapas DIOS-PA sutinta hinaca muchan cachu yupaychaca - chu nispa cay simipi ninchie.

(.?)

Yscay

Camisa chacla huahuanaca yocallanaca tantaca vmasa cunaca auqui pata taycpata may siri, vca hamara quipi hihuallanacasa cunaca cauqui sa munasina mutusinsa Diosara may sitana, vcalupahua, nanacana auquiha, satana. Vcatca, haracpachanacana caneta, falsimipi satana haracpachanquiri Diosana capaca, collana cancañapa hamurpayasina aelarañallataqui yupaychana llataqui, hupana nayracatpania alitiri chuymani cancañallataqui. Vcatpi, nayra may sinalla aro aro stana, sutima hampatica canepa, falsina. Hihuallanacaca taque cuna cauquifallallisina nayrarchapi Diosa auquifana apusana canasapa chupipa munapayatana, taque haquenaca Diosana sutipa vñatapa, hampatipa sutiuifanacasa christiano cacapa, hani quistifa huaca vilca hampatipahupaqui sirupa taque huchanaca yancanacala haytafina, falsimipi, ancha amahuatana.

(.?)

AAA

Vcatca

SERMON XXIX DELA

Dejimos en la segunda peticion (venga anos el tu reyno) porque el reyno dela gloria es lo que sobre todas nuestras cosas hemos de desear, que alli esta toda nuestra bienaventuranca y gloria, y no en esta miserable vida. Dejimos en la tercera peticion, (paga se tu voluntad assi en la tierra como en el cielo) porque en obedecer a la voluntad de Dios esta todo nuestro bien. Y el mayor que podemos tener en esta vida, que es la gracia de Dios esta en cumplir su voluntad, y desta vida se va ala dela gloria y assi pedimos, que se cumpla la voluntad de Dios por su gracia aca como alla se cumple en su gloria.

En la

QVICHVA

AYMARA

Yscayñequen mañacuncanchic simipim, capac caynijqui nocaycuman hamnchun, nispañinchic hanac pacha Diospa huacimmi tucuy yma haycanchic mantapas ashuan munã canchicca, chay hanacpachapim, tucuy cuscicuyñinchic, camayñinchic tian, manam caycan pachapichu. Quimcañequen mañacuncanchic simipim, munaynijqui rurafca cachun, ymanam hanacpachapi, hinatac caypachapipas, nispa ñinchic Diospa siminta yupaychaypim, tucuy cuscicuyñinchic tian, tucuy mã tapas, Diospa gracia mpi cuyaynim pi, caypachapi cauçaymi collanau cuscicuyñinchic ca. Diospa siminta huacaychaspatacni, Diospa gracia pi canchicay cauçay mantam cana hanacpachaman rincanchic, chayraycum ari cay simipi ñinchic ymanam hanacpachapi cusi cauçayta cauçaccuna simijqui cta huacaychancu chay hinallatac caypachapi gracia y quipi cuyaynij quipi cauçac eunapas huacaychachuntac, nispa ñinchic.

Vcatca paya mayssiñafsa aro, capa ca cancanama nanacarohutpa, falsimpisatana. Diosana viñaya cuscisñiñaharacpacha vtpahua taquetafañcha munapayatana, vcanquipiñacheca cusciquillpuni cancañafsa viñaya cuscisñiñafsa, hanipiaca taquisñiñapachanca. Vcatpi quimca mayssiñafsa aro, Munañama lurata cancapa, camisa haracpachana, vquifaraquiaca pachansa, falsin satana. Diosana munañapa lurafsinarcahsinahua taque cuna asquifa haquicatan. Diosna camachita aronacpa huacaychalsimpiña Diosna gracia pa yanapañapa haquicatan, aca gracia pi aca pachanquiri taque cuna asquinacata vccampi collanaca aca gracia mpi hacatafca, haracpacha viñaya hacañaro mistutana. Vcalaycupi aca mayssiñana Diosata mayssitana, camisa señor haracpachanquiri Sanctonacama, Angelnacama human munañama tucuychapisqui, vchamaraqui acapachanquiri haquenaca vca munañama gracia mpi vccama huacaychapiscapa, falsina.

Tahuane.

Pufsi



En la quarta (el pan nuestro de cada dia da nos lo oy) pedimos todos los bienes q̄ he-  
 mos menester en esta vida, para nuestro sustento, no solo espiritual, sino tambien cor-  
 poral, porque todo nos viene de la mano d̄ Dios, y el nos da comida y vestido, y salud  
 y contento, y todo esso entendemos, quando pedimos el pan nuestro de cada dia da  
 nos lo oy. En la quinta (perdonanos nuestras deudas, assi como nosotros perdonamos  
 a nuestros deudores) las deudas que pedimos nos las perdone Dios, son nuestros pec-  
 cados, con los quales le offendemos, y merecemos ser castigados y estas son nuestras  
 deudas. Dos maneras ay de estas deudas, vna delas grandes, q̄ son peccados q̄ llama-  
 mos mortales, y por estas denemos pagar pennas de infierno para siepre jamas. T

Q V I C H N A.

A Y M A R A.

Tahuanequen mañacuncanchic. Si-  
 mipim, punchaunincuna tantaycu-  
 cta cunan coaycu, ñispa ninchic,  
 caypachapitcaucañcanchicpac vcū  
 chicpac, animanchicpac huami y ma-  
 llactapas cay simipi mañacunchic.  
 Dioftacmiati y ma caquellanchic ta-  
 pas cachapumuanchic. Paymi mi-  
 cuyninchic ta, panchanchic ta, caci-  
 quisilla caucañcanchic ta, cussicuy  
 ninchic ta huampas coanchic, chay  
 chaycuna cta mañacuncanchic tam,  
 punchaunincuna tantaycu cta cun-  
 nan coaycu, ñispa ninchic. Pichea-  
 nequen mañacuncanchic simipim,  
 huchaycuctari pampachapullaycu,  
 y manami nocaycupas nocaycuman  
 huchallicuc cuna cta pampachaycu  
 hina, ñispa ninchic. Huchanchic cu-  
 na huanmi an Diofta piñachinchic  
 chay huchanchieraycuman tam mu-  
 chuchijpac cama canchic chaytā  
 cay simipi, pampachapullabuay ñis-  
 pa Diofta mañacunchic. Ycay ha-  
 mu hucham can, huemi hatū hucha  
 peccado mortal ñisca, huanuy hu-  
 cha ñisca chay hucha raycuman vcu-  
 chapit viñaypac muchuchijpac can-  
 chic.

Pussi mayssiñasta arōpi vca ca sata-  
 na, nanacana vrunhama tātaha ichu-  
 ru nanacato churita, falsiva. Aca-  
 aronapi taque cuna cauquiffa aca-  
 vraqueha hacañastataqui alqui can-  
 quirinaga mayssitana, animallata-  
 quiffa hanchiffataquiffa. Acanacaca-  
 taquepi Diosna amparapata huti-  
 lto. Hupe piña, mancala, isisfa, cumā-  
 ra hacañafa, cussisñisfa cuna alqui-  
 fa churifto, aca taquepivnāchatana  
 vrunhama tātaha ichuru nanacato  
 churita, falsinca. Vcatpi pisca may-  
 siñasta aro aro sítapa. Nanacana hu-  
 chanacahasca pāpacharapita, ca-  
 misa nanaca nanacato huchachasī-  
 rinaca pāpacharapitha, hama, falsi-  
 na. Hihuañanacaca huchanacastam-  
 pihua Dios apussā ancha capissiya-  
 tana, aca huchassa laycurāppi ancha  
 mutuyañataqui cāctana, vca supā-  
 hua huchanacasa deudas manu futi-  
 ni, aca yāca manussa huchassa Dios  
 pampachitpa falsimpi, acalama hā-  
 patitana. Maasca aca manussa paya-  
 hamupi. Mayapi ancha hacha, āchā-  
 yanca hihua huchanaca peccados  
 mortales futini. Aca yāca hihua hu-  
 chassa laycuca, mācapacha infierno-  
 napi viñaya viñaya mutuañastataq ca  
 maucana.

Chay

AAA 2 Cau-

SERMON. XXIX. DELA

Testas nos perdona Dios quando nos recibe en su gracia y amistad, teniendo nosotros verdadero arrepentimiento de averlas cometido. Otras son deudas mas pequeñas que son peccados que llamamos veniales, en los quales caemos cada dia muchas vezes, y por estas deuenos passar penas en esta vida, o en el purgatorio, y estas nos perdona Dios, quando dezimos esta oracion, del Pater noster deuotamente, y por esso la auemos de dezir muchas vezes, y los santos varones tambien la diz en, porq̃ todos caen en estas culpas pequeñas que llamamos veniales. Pero mirad que dezimos (como nosotros las perdonamos a nuestros deudores) lo qual declaro Iesu christo diciendo.

En ver-

QVICHVA

Chay huchanchic cunaçta ca Dios ninchicmi pampachahuanchic, pay man tucuy sonconchichuan yuyay cucuspa, huacaycucuspa, huanassacmi nispa cutiricuptinchic, Huchucham cana peccado venial futioc, hahua hucha nisca chaycan huchactaca llapanchicpas viñayllam punchaunincuna achca mica huchallinchic chay huchanchicraycumãta caypachapi mana nispa purgatorio, muchuncanchicmi, chay huchanchiccunaçtam Dios ninchic pãpachahuanchic, cay oracion Padre nuestro, niscaçta soncõ cama rezaptinchic. Chayraycum viñaypas rezancanchic, sanctocunapas cay oraciontaca rezancutacmi cay pachapi ymana sancto cãcpas cay hahua hucha peccado venial nisca pica ymantacmi. Ychaca cayta vnachaychic cay mañacuncanchic simipi, ymanam ñocaycupas ñocaycuman huchallicuccunaçta pampachaycuhina, pampachahuaycu, nispa m̃ninchic, caytaca, quiquin Iesu christom ashuan futincharean, nispa.

AYMARA.

Cauqui pachaca hihuassanaca aca huchanacçata ancha llaquisitana, taque chuymaraqui huaniha satana confessasitana, padre hapallipaca, yatilsipana, confessasihapi satana, ycaca Diosapi hihua huchanacassãpãpacharapistani, gracia pafa cuyanapasa churistani. Maya hamu manunacçapi vscañaca huchassa peccados veniales futini: aca hama huchalca viñayapi vrũhama (a) haya huassa huchachalsitana. Aca hama huchanacassa laycuca acapachanahua, michca purgatoriona mutunãssa cãcani. Maasca Diosapi aca huscañaca huchassa pãpacharapisto, cayca huassasa aca oracion Padre nuestro satana chuymacama rezasitana. Vca laycupi halla aca oraciona rezasitana, sancto chuymanihañnacasa viñayaraqui Padre nuestro rezasiri, hupanacasa aca vraña cãcatapacamaca, aca huscañaca venial futini hucha huchachalsiripi. Maasca asq̃ hamurpayama aca mayssiñassa aro na acaraqpi satana, camita nanaca nanacaro huchachalsirinaca pãpacharapita, hama, salsina. Aca sca q̃c pa Iesu christo apussapi canancharapistana salsina.

Che-

Checan-

En verdad os digo que sino perdonaredes de corazón a los otros, que tan poco os perdonara Dios a vosotros. Así que hermanos muy amados, el que tiene odio y enemistad con su proximo no es perdonado de Dios. Todos somos hermanos y Dios es buen padre, y no quiere que sus hijos unos a otros se quieran mal. Si alguno ha recibido agravió perdone al que le injurio por amor de Dios, y así le perdonara Dios a él. Dios es gran señor y con todo esto perdona al hombre, quando le pide perdon, pues por que no perdonas tu, que eres gusano a otro hombre como tu.

Iesu

Q V I C H V A

A Y M A R A

Chēcantañi ñini, cameuña runá ma  
 cijquichicta camecunaman hucha  
 llicucta tucuy loacoyquichic huan  
 mana pampachaprijquichieca Dios  
 pas manam camecunapac huchay  
 quichicta pampachapustunquichic  
 chu, ñispam ñiscan, hiñam churijcu  
 na, pimi maycan runapas runamacin  
 ta soncompi chicnipayaçtaca ma  
 nam Dios inehic pampachanca  
 chu. Llapanchipas huauquentiñica  
 mam canehic Dios inehicri pay  
 allia yayanchic caspa, manam chu  
 rijcuna piñapayanacuchun, queça  
 chanaacuchun ñihuanchiechu. Pipas  
 huepa queçachañcan caspaca, que  
 çachaquenta pampachachun Dios  
 raycu, chay hiñaçtaca Dios pas pam  
 pachancañ. Diosca ari ehica capac  
 ehica hatun apucas papas runa hu  
 challicuspa pampachahuay ñiscan  
 ca pampa hieñi, yarichus cam  
 vçuc curulla runa macijqui  
 çta cam hina runa çta  
 tac mana pampa  
 chahuac?  
 (..)

Chēcapi atamapiscasma. Humana  
 camanca huchachasirinaca taque  
 chuy mampi hani pampacharapima  
 na, haniraquipi Dios huchacaçama  
 pampacharapihatpanti. Vça supa  
 halla (yocanacay) quistica humana  
 cata haque macima chieñita, tiñenti  
 macipa cançta, hanirapi Dios hucha  
 ma pampachatañti, yanca huchani  
 rahua hacata. Taquesa hila macif  
 sapi cançtana mayni Dios auquini,  
 hupa Diosasca asqui anquifina, ha  
 nipi yocanacaha hupa pura chieñi  
 sipa haychafipa, fasin amavi i. Qui  
 stica maynina queçachatapa can  
 çta, vça queçachirima Dios laycu  
 perdonama, vçapi Dios auquima  
 perdonahatpana. Diosca çapaca  
 hacha apu cancafsinsa, haquena  
 cana huchaha pampacharapicay sa  
 tapa, halla fasin, pampachiripi, cu  
 na supa huma quesa, ynalaca  
 hama haquesina haque  
 macima hani pam  
 pachahata.  
 (..)

Iesu

AAA 3 Iesu

SERMON. XXIX. DELA

*Iesu Christo en la cruz rogo, por los que le crucificauan, dandonos e exemplo que hagamos bien a los que nos hazen mal, que esso es de hijos de Dios. Assi que perdone a los hermanos a los que nos han enojado, pora que Dios nos perdone los enojos que le hemos dado. En la sexta peticion dezimos (y no nos dexes caer en tentacion). No basta perdonarnos 'Dios los peccados que hemos hecho, sino que tambien es menester, nos guarde de que no tornemos a peccar, y esso le pedimos en esta palabra, por que somos flacos, y el demonio anda diligente por hazernos peccar para que nos condenemos.*

QVICHVA.

Iesu Christo yayanchicca cruz piña caricuchecaspa, chacataquencunapac Dios yayantam muchapurcan, ñocanchicta yachachihuancanchicpac, chay binallatac queçacha quea cunahuan paypura pampachanacû ca ñispa queçacha quenta pâpachac ca Diospa churimi. Chayraycu (churicuna) cunanmantaca piñachequenchi cuna eta Pampachasunchic, ñocanchicpa huchanchictapas Diosninchic pampachaphuancanchicpac, çoçta ñequen mañacuncanchic simipim (amatac cachari huaycuchu huatecayman yrmancaycupac) ñispa ñinchic, y, huchanchicta, pampachaytaca pampachahuanchic mi Dios, ychaca manam chayllapachucanchic yalliracmi Dios ta muchaycuspa mañacustun, ama ñaçta: huchaman yrmapusacchu ñispa. Chaytam ari cay simipi mañacunchic pisi callpam canchic, çupayri manam çamanchu huchallic hijllatam yuyahuanchic, huchallic cuspa payhuan huaqui vcupachaman rincanchicpac.

Cay

ha sisto mancapacharo hihuassanaca irpantañapataqui.

AYMARA.

Iesu Christo auquissafa cruzana chacocatatsina hihuairinacpa laycu Dios auquipa hampatirapinahua, aca asqui luratapampi hihuassanaca yatichañataqui, camisa hupa crucifquirinacpa supa Dios auquipa hâpatina, vcahamaraqipi hihuassanacasa queçachirinacassa yâcachirinacsa asquichatana, acahamaraqpi Dios nayocanacpa lurapisqui. Ychatca hiuassanaca, taq huchanacaha yâca luratanacaha Dios pâpacharapitpa salsinca, queçachirinacassa haychirimacina cassa pampachatana, çoçta mayssiñassa aroca acapi, haniraqui nanaca hâcutitati huathecañaro tin cuñahataqui, ampi huchanacassa pâpachaca pâpacharapistopi Dios auquissa, maasca hanipi vçataquiti câçtana, yallirhapi diosana viñaya huacaychañapataqui câçtana, hani niraqui hucharo halâtañassataq. Vcapi aca arona Diosata mayssitana. Hihuassanacaca halla ancha pisi çuymanipi cançtana, çupayu aucassaca ancha chamani, hanipi siquisquiriti, viñayapi ancha pituy nacassina huathequisto, cuna hucharofa tincuya-

Tca

Aca

Y en esta vida a cada passo se ofrecen ocasiones de peccar, si Dios no nos tiene de su mano, y si no nos libra de tantos laços, sin duda caeremos y nos perderemos, como otros se han perdido y condenado, por esso dezimos, no nos dexes caer en la tentacion. En la septima y ultima palabra dezimos (mas libranos de mal) Por el peccado de los primeros hombres, y por nuestros peccados ay en esta vida muchos trabajos, y miseria, y enfermedades, y desastres, y en la otra vida ay terribles penas por los peccados que aca se han hecho. De todos estos males pedimos ser librados, y assi hermanos acabamos diziendo.

## QVICHVA

## AYMARA.

Amen

Cay pachapiri mana yuyascallamã  
tapas huchaman vrmanam, Dios  
yayan chie mana maquihuan hatalli  
huasun, chica achca tocclamanta  
mana quispichihuasun, chayca hu-  
chaman vrmanasunpunim huaquincu-  
na hina, cupaypa huacinmampas ris  
sunpunim. Chayraycum ari cay ma-  
ñacuncanchisimipi (Amatac cacha-  
ri huaycuchuhuatecayman vrman-  
caycupac) ñispa ñinchic. Canchisñe-  
quen quepan mañacuncanchic simi-  
pim (yallira mana allimanta quip-  
pichihocaycu) ñinchic ñaupacalla-  
ric yayan chiepa mamanchiepa hu-  
challiscanraycumanta, quiquin-  
chiepa huchalliscanchie raycu-  
manta huanmi, y maymana ñacari-  
cuypas, oncoypas, nanaypas, chiqui-  
pas cay pachapiran, huc ceucaypiri  
hucharaycu mantatacmi, viñaypac  
ñacari cuycan, cay cucuy ñacari cu-  
cunamanta quispichi huay ñis.

pam Dios ñinchicsta; cay

simipi mañacunchic

Cayta mañacul

pam cucuy-

chanchic.

Aca pachansa çapa çapa chillquincu-  
nanapi huchachalsiñastataqui cuna-  
laycuisirista vcarapisto. Dios auqf  
la amparapãpiani huacaychistani,  
cupayuna cipitanacpata, llullaña-  
nacpata hani quispistani, vca ca che-  
capunihua, yacapa huchachalsirina-  
cabama, yanca huchachalsitana,  
vca ca mancapacharo viñayataqui  
mantatana. Vca laycupi halla (hani  
raquinavaca hantõtitati huatheca-  
cañarõ tincunã hataqui, falsina Dio-  
faca mayssitana) Pacallico china may-  
ssiñasta arõnapi (yallirha yancata-  
quispijta) falsin aroftana. Nayra au-  
quilla cay casta Adam, Eva sutinina  
huchapa laycu, hihuañanacana hu-  
chachalsitasta laycuraquipi aca pa-  
cha hacañana cuna taquissinacana,  
vssiñã; hihuaña, cuna caquichiqui-  
sa, yancala pucavtqui, maya haca-  
ñanica aca pachana hucha luratana-  
ca laycuraquipi ancha hacha mutu-  
ñanaca vtqui. Aca taque yancanaca-  
ta quispijta señor falsimpi, aca aro-  
na mayssitana, aca mayssisinsca,  
Amen, falsimpi puchucarana.

Amen

AAA 4 Amen

SERMON XXIX. DEL A

(Amen), q̄ quiere dezir que todo lo dicho y pedido se cumpla assi. V eys pues ay como en la oracion del Padre nuestro, se encierra todo quanto podemos pedir y desear para nuestras animas y para nuestros cuerpos en servicio de Dios. Por esso hemos de rezar el Padre nuestro muchas vezes al dia con gran fe, pues nuestro señor Iesu Christo tiene prometido en su Euangelio que todo quanto pidieremos en su nombre nos lo otorgara Dios. Tambien rezamos el Ave Maria como la sancta yglesia lo enseña, y despues del Padre nuestro es la oracion mas accepta a Nuestro Señor.

Enel

QVICHVA

AYMARA

Amen nispa puchucanchic. Amen, nispa, cay tucuy mañacuscay camatac yachacupuachun nispaninichic. Ricuy ari chayhinam Padre nuestro huñucun llapa muñananchic vcunchicpacpas animanchicpacpas, Dios si ruincapac. Chaypacmi cay Padre nuestro viñay rezananchic, punchaucunapas fe, yñincancanhieta sonconchicpi taquiaycuchispa. Iesu Christo Dios ninchicca Euangeliompi ninmi, ymacapapas, haycacapapas yayay diof ta ñocap futijpi mañacunquichic colfunquichicpunitim nispanin. Dios te saluecmapas rezanchicpacmi Sancta yglesia simincama yachachiscancama cay oracionmi Padre nuestro ñaupaqueyoc DIOS NINCHICPA fonconta ancha cufichic.

Amen falsinca, aca taque nau may sitanacahaca, tatay, may sitahaca maraqui yatirsirapitpa, falsimpi fatana. Niapi vñapilcata, camilapi Padre nuestro oracionna, Christiano nacana taque cuna cauquifa animaf sataqui, hanchisfataqui, Dios si ruinñassataqui may siñ asla munañanacalla tantalsi. Vca laycupi vrunchama haya huassa Diosfaro ancha yaf falsina Padre nuestro rezasitana. Iesu Christo auquifapiña, cuna cauquifa nam futihana nalaycu Dios auquihata, may si pisquimana, churahatpanahua, falsin Euangeliopana sistana. DIOS te salue Maria oracionna Sancta Yglesia nayaticha tapacama rezasiraquitahua. Padre nuestropi taque oracionnata ancha collana rezasinaaca: vcana arquiripahua DIOS te Salue Maria oracionna, DIOS NA chuymapa ancha cufisijripi.

(.?)

Cay

Dios

En el Ave Maria hablamos con Nuestra Señora la Virgen Maria madre de Dios que es Reyna del Cielo, y es Abogada nuestra, y es una señora que nos quiere mucho, y siempre ruega por nosotros, y por ella nos haze el Señor tantos bienes, y nos libra de todos males. Esta señora es sobre todos los Apostoles, y sobre todos los Santos, y sobre todos los Angeles. Y despues de Iesu Christo su hijo nuestro Señor no ay otro como esta señora, q̄ tan alto sea, ni que tanto nos quiera. Por esso la hemos de llamar siempre en nuestros trabajos y necesidades, y en ella por madre y quere lla mucho, porque ella nos tiene por sus hijos y nos quiere mucho.

Cada

## QVICHVA

## AYMARA

Cay oracionta çocarispam, nuestra Señora sancta Maria viñay Virgen-ta rimachinchic, paymi, ari Diospa çapay mamam, hanacpachap coyan, ñocanchic papas marcanchictac, Diosman villapuquenchictac, cay señoram ñocanchicta ancha muna-huanchic, paymi ñocanchicpac viñaylla Dios ta mucha puanchic, villapuanchic, pay raycutacmi Dios pas chica allichahuanchic, yma mana allimantapas quispi chihuanchic. Cay mamanchicmi llapa Apostol conamantapas, tucuy sancto cunamantapas, hinantin Angel cunamantapas payrac ancha sancta ancha collanan. Iesu Christo ñaupaqueyoc, payracmi, llapactapas sancta caspa, cuyaquenchic caspa yallicun, chaypac ari, yina muchuy nin chic pipas, ñacarcicuy nin chic pipas payta huacyarissun, payta mamanchicpac chasquicussun yupacussun tucuy sonconchichuam pas munassun, paypa mu na nã huahuã camã canchic.

(.)

Llapay-

Dios te salve, rezasissinca nuestra Señora taycsta sancta Mariampihua arositana. Hopahua checapuni Virgen, Diosna taycpa, haracpacha reyna çapa Coyapi. Hupapi hihuaßlana cana atamarapirissa: ancharaquipi aca capaca Señora cuysto, viñayara qui Dios hampatirapisto. Hupa laycupi Dios apulla ancha asquichisto, cuna yancatla quispi isto. Aca Señora taycßlapi-taque Apostolnacata, taque Sanctonacata, taque Angelnacatafa vccampi ancha collanaca. Iesu Christo Dios huahuaparahu hupata ancha collanaca, vcataca aca Nuestra Señorapi, hanipi quistifa hupahama hacha sancto canquiti, haniraquipi quistifa vcca cuystoti. Vca laycupi viñaya hupa arotatana yanapitay fatana cunamana taquissifina cauquimana mutulsinfa. Huparaqui taycßataqui catulsitana, ancharaqui huayllutana, hupafa hihuaßlanaca huahuanacpataqui pi catulsisto, ancharaqui cuyapaysto.

(.)

AAA 5 Cauqui-

SERMON XXIX. DELA

Cada uno procure tener la ymagen de nuestra señora para rezar con deuocion y llamarla, que aunque esta en el cielo, nos oye muy bien, con esta señora hablamos en el Ave maria saludandola con mucho amor y reuerencia diciendo (Dios te salue Maria llena de gracia, el señor es contigo bendita eres tu entre todas las mugeres) Estas palabras le dixo el Angel sant Gabriel quando le trajo la embaxada del muy alto, pero que fuese madre de Dios, y assi ella goza mucho de que le digamos nosotros la misma salutacion. Dezimos tambien (Bendito el fruto de tu vientre Iesus) Esta palabra le dixo santa Ysabel su parienta quando la Virgen Maria la fue a visitar.

QVICHVA

AYMARA

Porque

Elapayquichiepas cay mamanchiepa ricchayniota ymagenninta mascalpa huacaychacuy chic, chayta ricoutpa rezacuychic fonco cama nuestra señora hanapachapica eta huac yarichic yanapahuayñijchic, pana hanapachapicaspapas allim viarihuanchic. Cay señoranchi eta rimachinechic napaycunchic munac fonconchichuan, payta manchac, yu paychac fonconchichuã, Dios te salue pi (muchayculcayqui Maria, dios pa gracián huan, huata scam canqui apunchic Dios mi cambuan, huarmi cunamanta collananmi canqui ñispa. Cay simi huanmi napaycurcan, Angel sant Gabriel Dios pa cachan, Dios pa mamam cá cayqui pac Dios ninchic a cllassunqui ñispa villayñis eanta villayculpa, chaymi anchapuni foncon cusi curca, ñocãchic chay quiquin sim huan tac napaycunchic, chaypas ancham cusicun. Chaymã tam (vicqayquimanta pa e arimuc Iesus huahuayquiri collanãta cmi) ñispa ñinchic, cay simi huãmi Sãta Ysabel, nuestra Señora santa Mariap yahuar macin ñañãcuna: nuestra Señora: paytaricuc riptin muchayculpa napaycurcã.

Cauquimãsa aca nuestra Señora taycflana vnanchapa ymagempa huacaychafshata, vñãsinraqui taquechuyma rezafshata. Hupaca haracpachancãsinãsa fiquipi isapisto. Dios te salue rezafsisinca, aca Señorapi aliciri huaylluri chuymanicãma arorapitana (hampatcamama Maria, Diosana graciãpampi pucãtãta, Dios apuffahua humampi canqui. Marminacata collanãtapi fãsinã) Aca aronacãmpihua nuestra Señoraro Diosna quitapa sant Gabriel Atelãgel arorapina; Diosapi humãhupana taycã cancañãmataqui ac llatamana, fãsinã. Nuestra señora fãca aca aronaca viñãya isapãsinã arichapi cusisã: Veatfca (puracãmata yuriri Iesus huahuãmasca collanãraqui pi; fãsimpi fatana) Aca aronacãca sanctã Mariana vilãmacipã: sanctã Ysabel lutinipi huparo sana; hupa quepa sanctã Maria sanctã Ysabelaro vãiri viftiri mipana.

Iesu

Iesu



Porque Iesus nuestro Dios la tomo por madre, y assi por ella alcançamos el fruto bendito, y la vida del cielo, que por Eua nuestra primera madre perdimos. Dezimos luego (Santa Maria madre de Dios ruega por nosotros miserables peccadores, agora, y en la hora de nuestra muerte) quando es mayor nuestro peligro y tenemos mas necesidad de su ayuda, y assi os acordad todos quando os vieredes en aq̃l postrer trance de la muerte, de llamar a esta Señora, porque della huye el dragon infernal, que nos quiere tragar entonces. Otras oraciones tiene tambien la yglesia, hablando con Dios, y hablando con nuestra señora, y hablando con los Santos.

Las

QVICHVA.

AYMARA.

Iesu Christo yayanchicmi ari pay virgen Maria cta mamampac acllacurcan chalquicurcan, pay raycutac mi, Iesus ninchicta vicqan manta pa carimucta vllachicureanchic, hanac pacha vñay cauçayta huãpas, chay cauçaytam Eua mamanchicpa huchan raycumantea chincachircãchic. Cay habuamantam, A sancta Maria virgen Diospa mamã ñocaycu huchaçapacupapac muchãpauycu, cunan, huañuy nijcu pachapipas, huañuy ninchic pachatacni, checampi chiquipachanchicca, chay pacham paypa ancha yanapancapac cãchic chaypac ari may pachach huañu na yangui chaypacha cay Señora mamanchicta huacyarinqui. Payta mã chalpam çupay aucanchic vcupacha amaru, chaypacha, millpussac ñequenchic, miticatumum. Huaqui nin oracion cuna huampas sancta Yglesia mamanchicca Diottapas, nuestra Señora çtapas sanctocuna cta huampas rimachintacni.

Chay-

ari, patiripi. Dios apussampi, taycilla sancta Maria mpi, sanctona campifa aroçñataqui yacapa oraciona sancta yglesiana vtquipi.

Iesu Christo Dios apuffapiña tayc-pataqui sancta Maria acllana catuf-siraquina, hupa Virgen laycutraqui pi Iesus huahuapa collana asquissataqui haracpacha haçañassataquifa haquicatana. Aca collana asqui, haracpachan vccañasca nayra taycilla Eua futini laycutpi chacayapiscatana, ychasca Maria laycutpi catufsitana. Vcatca, A sancta Maria virgen Diosana taycpa, nanaca huchanina cataqui hampatirapita, ichasa hihuañaha pachanla Amen, falsimpi sata na. Hihuaña pachapi checapuni ancha chiqui pacha ancha acfarañassa pachaca, vca pacharapi Virgen sancta Mariana yanapañapataqui cauctana. Vca laycu (hilanacay) hihua pacharo nia purissinca nia taccha falsinca, taycilla sancta Maria taque chuyniamampi arotahata, ichapacha yanapitay señora hani haytitahataci, falsin hampatibata. Vca yanca çupayuca, hihuañanaca mancantaba siri asiroca, aca Senora vñassi na futipasa isapalsina anchapi acfari

Diosna

SERMON XXIX. DE LA

Las quales oraciones dicen, y saben los Padres de missa, y de todas os viene a vosotros por unecho, por esso estad muy devotos en la yglesia, y especialmēte sed devotos de la sancta Cruz de adoralla, y besalla, y donde quiera que la vierdes inclinad la cabeza, y tambien os señalad muchas vezes con la señal de la cruz, especialmēte quando os levantays, quando salis de casa, quando el demonio os trae malas tentaciones quando os veys en algun peligro o trabajo, porque por la señal de la cruz es vencido el enemigo y huye de los Christianos. Esta señal hazemos quando nos perfignamos en la frente, y en la boca, y en el pecho, para q̄ Dios nuestro señor libre nuestro entēdimēto de malos pensamientos, nuestra boca, de malas palabras, nuestro coraçõ de malos deseos, y de malas obras.

Q V I C H V A

Chaycunactari. Diosparantim Padrecuna missaeta ruracmi yachancu camcunap cursijquichicpac huanmi. Dioista muchapullunquichic, chayraycu yglesiapicalpacumuy cuc: soncollayquichichuan chaypi caychic tucuy mantapaslan eta cruz man soncocy chic cruzta riculpa, cumuy cuspa vllpoycuspa muchaycunquichic, cay. sancta cruz huanri viñayllatac vnanchacunquichic, puñuy manta hataripa, huacij quimanta llocsipa, çupaypa huatacassac ñiscampas, ymachiquipi, ñacari cuypi caspapas. chay sancta cruzpa vnanchan raycum çupayau canchicuna eta atinchic, paycunari Christianocuna etariculpa ayquetamunmi. Cay sancta cruz huan vnanchaculpa, matinchiceta, siminchiceta casonchiceta huampas vnanchacunchie mana alli yuyaymanta, mana alli rimaymanta, mana alli raymantahuan Dios yayanlichic quispi chihancanchic pac.

Santi-

A Y M A R A

Diosla incipa misliri Padrenacapi aca oraciones naca yatipisqui rezal fraqui: humanacana alquimataquisa Padrenaca rezalsiripi. Vca laycuyglesiana Diosna vtpana vtafsina chuymacama cancahata: Collanatpi sancta Cruzaro chuyma cancahata, hampatiñamataqui: canquito quenfa cruz vnalsinca asqui alitafsinsina hampatihata. Haya huassaraqui cruzampi quiquima cruzchafsihata collanatpi, iquifata sarutafsina, vta mata cauquirosa sarfufsina, çupayu humaro yanca aró churipana huathequipana, cunamana chiquincasina, cauquimana taquifsinsina, cunafa luraha salsina, viñaya aca cruzampi vnanchafsihata, Iesus sabata Sancta cruzana vnanchapa laycutpiña çupayu acitana, hupasa christiannonacata patiri. Aca sancta cruzapi vnanchafsisimpi, parassa, laccassa, tuçtucassa vnanchafsitana yanca amacasiñata, yanca arosiñata, yanca lurañatafa, Dios auquifsihihuassanaca quispi ana pataqui.

San-

Quando

Quando nos santiguamos hazemos la señal de la sancta cruz en todo el cuerpo desde de la frente hasta la cinta, y desde el vn hombro al otro, inuocando y llamando y confessando el nombre de la sanctissima Trinidad padre y hijo y Spirito sancto que es vn Dios para que nos de su bendicion y gracia y nos libre de todo mal. El agua bendita tomamos para que huyan de nosotros los demonios, y para que se limpie nuestra anima, porque aquella agua es sanctificada cō la palabra de Dios. Quando alcan la hostia, y el caliz estamos de rodillas, y nos herimos en los pechos adorando a nuestro Señor Iesu Christo.

## QVICHVA

Santiguacuspam cana, sancta cruzpa vnanchanhuan matinchicmanta vicçanhiccam, hucrianchicmanta, hucrianchiccam, ynançhaocūchic. Sanctissima Trinidad Dios yaya, Dios churi, Dios spiritu Sancto huella Diospa futinta huacyaripa, payman, ynisipam, bendicion nin ta graciatahuan calpantahuan mañacunchic, yma mana allimantapas quispichihuacāchicpac. Vnu bendicicahuan, challacuspam, cupay aucaycuna ñocamanta ayquenca, nispa challacunchic, animaypas mayllasca, pichasca canca nispa huāmi challaycunchic, chay vnuca ari Diospa siminhuan bendicisca caspa sanctayacuñincañam. Hostia consa grasca ca, Calizpihuan, confagraasca ca ca padre Diospa rantin socaripin micana, concorinchic huan sayayculpa casconlicta racaycucuspam Iesu Christo Diosninchic ta mu-chaycunchic.

(..)

Chay

## AYMARA

Sanctiguasissinca cruzampihua hā chilla cruzchafsitana parassata puracacama, maya samalamata maya samalamacama, Sanctissima Trinidad quimça persona mayniqui Diosana futipasa cananchatana arossiraquitana, auquina, yocansa, Spiritu Sanctonfa futipana amen, falsina acasca taquepi acahama luratana, Dios auquissa hihua sanacaro bendicionapa graciapasa churañapataqui cuna yancatfa quispiañapataqui. Bentizita vmasa caturaquitana pi, hihua sanacata cupayunaca patina-pataqui, chuymasfafa harita cancanataqui, Diosna lantipa Padre misa lurafsina consagrata hostia calizafa aptipanca paya concorampi llimpita fsina tustucassa lliquif sifsimpitaque chuyma Iesu Christo ham-patitana.

(..)

Hupana

S E R M O N . X X I X . D E L A

Cuyo cuerpo y sangre preciosa esta verdaderamente en aquella hostia y en aquel caliz despues de consagrado, y confesando que somos peccadores, y por aquella hostia se nos perdonan nuestros peccados. La confesion general dezimos al principio de la missa, y quando comulgamos y otras vezes para humillarnos delante de Dios y de los sanctos para ser perdonados de nuestros peccados. Otras muchas cosas muy lindas y maravillosas tiene la sancta yglesia enseñada por el espiritu Sancto de cantares y psalmos y officios y oraciones y bendiciones, y tiene bestiduras sagradas, y ceremonias con grari cucierito y borden, y todas son cosas llenas de misterio para que con el alma, y con el cuerpo honremos y siruamos a nuestra gran Dios.

Mas a

Q V I C H V A .

Chay hostia consagra scapica consagra sca caliz pipas Iesu Christop veu yahu arinmi tian, ca sconchieta tacay cucuspam cana huchagapam caninipa futinchacunchic, chay hostia raycum huchanchieta Dios inchi pampachahuanchic. Missa callarij pim nau pacrac confesion general nisceta, rimarinchi, comulgancanchic pacpas, huaquin mica pipas son conchieta Diospa nau quimpi sanctocunap nau quimpihuanmi cumuyechinchic huchanchieta pampachapuananchicpac. Huaquin ymaymana, haycaymana allioc camam sancta yglesia mamanchic spiritu sanctop yachachiscan, ymaymana nucnu taquicy nimpas, camachicuy nimpas oracion nincunapas, bendicion nincunapas, bendiciscapachancunapas ymaymana ruray nincunapas capunmillapanri collanacamam, animanchic huan veunchichuampas caychica capac Dios ta chica allin D I O S T A muchas uncanchicpac yupaychancanchicpac.

Churij-

A Y M A R A .

Hupana checa hanchicpa checa vilapahua vca consagrata hostiana con sagrata calizansa vtqui, vca hamaraqui, señor Iesu Christo naca huchaclara haquetpi yanapitay salsina hapatitana, vca sancta hostia laycutpi Dios apusta huchassa pampacharapitani. Padre missa callari panahua Confesion general arositana, comulgaha salsina saraquitanahua, yacapa huassasa chuymasa Diosna sanctonacansa nayracatpana alitaañataqui saraquitanapi, huchassa perdonata cancañataqui. Vacapata cunamana cauquimiana ancha yaa, añay saña asquinipi sancta yglesia Spiritu sanctona yatichatapa canca saina, choñanacpa, rezasñanacpa, bendiziñanacpasa Psalmos, officios, oraciones, bendiciones futinina. Bendizita isinacpasa ornamentos futinini, cunamana asqui lurañanacpasa ceremonias futiniancha asqui camachitacamavtecarapiraquihua. Ta qpasca ancha collanacama, ancha yaa sañacamapi, animassampi háchifampifa aca capaca collana Dios siruinañataqui.

Maa sca

Mas a vosotros hijos mios, basta os por agora saber bien esto que os he dicho, y obrad lo muy bien, alegraos muy mucho, porque nuestro señor os ha hecho Christianos. y hijos suyos y os quiere llevar al cielo, y aca en la tierra os da parte de todos estos misterios, y en todos los bienes que tiene vuestra madre la sancta yglesia. dexilde vosotros o gran Dios padre nuestro pues tanto nos amaste, y tantos bienes nos hazes, danos gracia que te siruamos como buenos hijos y seamos muy buenos Christianos, y alcãemos el reyno de tu gloria, donde siempre te alabemos. Amen.

## QVICHVA

## AYMARA

SE R.

Churijcuna camcunaca cay cayñif-  
caycunacta soncoyquichicpi chaf-  
quijchic, ñiscaycamatac ruraychic.  
Llapayquichicpas cufsicuychic ca-  
ma Diospa yay anchicpa Christiano  
tucuchiscan, churinpac acllascan,  
payca hanacpachaman pussillac ñif  
funquichicmi. Caypachapiri, cay cay  
chica alli caquencunacta chayachif  
funquichicmi. Sancta yglesia mamã  
chicpa ymaymana allicaquencunan  
tahuampas raquisfunquichicmi. Cã  
cunari Diosfa ñijchic. A, capac Dios  
yayay chica cuyaquey, mayhuañy,  
ymaymana caquey. Camtac gra-  
ciayquieta, callpayquieta coaycu,  
camta churijquicuna, yupaychan-  
caycupac, simijquieta huacaychan-  
caycupac. Alli Christiano caspa ha-  
nacpacha viñay cufsi caucayta  
vllachincaycupac chaypi  
camta viñaypac huã  
muchacaycupac.

Amen.

(.?)

Cunanca-

Maasca, ancha huaylluta yocanaca  
ha, humanacataquiaca, nan satana-  
caha vccaquipi ycha yatinaama can-  
cani, acanaca asqui yatipiscama, af-  
quiraqui huacaychãpiscama. Culsif  
sipiscama ancha, Dios auquihapi  
christiano luritu, yocpataqui catutu  
haracpacharofa yr paha sisto, lasina  
acapachanica aca aca vcca asquiri-  
nacasa, collana aronacasa hupa Dio  
sapi cuyafsina churtama yatichata-  
ma, sancta yglesia taycamana cuna  
mana asquina cpanfa, humaca Dios  
na aropatã huaquinitahua. Huma-  
nacasca hañuaca tañ chuymamãpi  
Diosaro aca hama sapiscama. A, ca-  
paca cuirha, huayllurilha Dios, hu-  
mapi nanaca ancha cuitta, ancha af-  
quichitta. Ychasca nanacaro gracia  
ma yanapañama churita, asqui chri-  
stiano hama asqui yocanacama ha-  
ma humaro chuymañifsin hihuacor-  
pacama aroma huacaychaña hata-  
qui, asqui Christiano sinca ha-  
racpacharo viñaya cuf-

siri huma hampatiri

mañahataqui.

Amen.

(.?)

Ychaca.



SERMON XXX. DE LOS NOVÍSSIMOS en q̄ se trata dela muerte como desta vida nada se lleva ala otra, sino buenas y malas obras, y como allano ay tiempo de merecer, o desmerecer, y q̄ luego el alma salida del cuerpo va a juyzio y recibe senténcia, y como ay Purgatorio para las animas q̄ llevan que pagar desta vida, y de los suffragios que por ellas haze la yglesia. Del infierno que ay para los malos, de sus terribles tormentos, y eternidad. Exortase a hazer penitencia con el exemplo de Lázaro y del Rico auariento.

(.S.)

*H. A. S. T. A. aqui os he dicho hermanos mios muy amados lo que ha de hazer todo hombre para ser saluo. Que es lo primero, creer los misterios dela fe de Iesu Christo. Lo segundo arrepentirse y hazer penitencia de sus peccados.*

*Lo tercero*

QVICHVA.



V N Añcamaca, (churijcuna) runacunap quispin campac rurancã ta villayquichic. Nãupaquenmi, pitmaycan runapas Diosman quispijta munacca. Iesu Christo Diosñinchicpa yma hayca rurascantã yñinca, fe yñincãta taquis aycuchispa, yscayñequenmi, huchãmãta llaquicuspa, puticuspa, penitencia ta ruranca.

Quim

AYMARA.



Chacamaca (ancha huaylluta yocanacaha) gñi cauqui haqna quispiñapata qui lurañanac pahua atamapif casma. Acanaca sca pũsipi. Nayrapĩ Iesu chrilto apullana yatichatanacpa, articulos dela fe sata aronacafataq̄ chuymãpi yafãni. Pãyapi taq̄ huchanacpata checa chuyma llaquisi sãina, hanihua falsina checa penitencia lurani.

Quim

Lo tercero recibir los sacramentos de la sancta madre yglesia, lo quarto guardar la ley de Dios para todo lo qual le ayda la gracia del Señor, la qual se pide y alcãga por la oracion. No resta ya para acabar los sermones de la doctrina Christiana mas de que os diga. El fin y paradero que ternan los que hizieren lo que os he enseñado, y el que ternan los que no lo hizieren asì. Porque mirando los grandes bienes, que esperan a los que lo guardan y los grandes males, que està aparejado para los q̄ no lo cūplen, procureys con todas vuestras fuerzas cūplir la ley de Dios y guardar todo lo q̄ en nombre de Iesũ Christo (cuyo ministro, e interprete soy) os he enseñado.

Todos

## QVICHVA

Quimçañequenmi. Sancta yglesia sacramentonecunacta chakquina. Tahuañequenmicana Diospa camachicusean siminta huacaychianca, cay tucuyta soncocama ruranampacmi, Diospa gracia yanapanca, chay gracia tam, Diospa yanapaynintam oracion huan mañacullun, oracion huanac vllachisllun, Doctrina christianananta, cunacayta puchucancan chiepac, cayllactahuã yachaypacmi canchic. Ma cay tucuyñiscaycunacta, yachachiscaycunacta allhuacaychacuna maymanfirica, yma himas puchucanca, cay yachachiscaycunacta mana huacaychac cunati, maymãtacrinca Diospa siminta huacaychacunap cusicuyñinta, çamacuyñinta vnanchaspachaymanta Diospa siminta mana huacaychacunap viñaypac mu chuncanta, hacaricuncanta vnanchaspa, llapa callpav quichic huan, callpachacuspa Diospa siminta huacaychancay quichicpac, Iesu christo Diospa rantimpa yachachiscayta, cunacayta, vllascayta huacaychancay quichicpac huan.

Ricuy

## AYMARA

Quimçapi, Sancta yglesia catholica sacramentonecunacta alquichuymanacatuni. Pusiipi Diosna camachitaronaepacheca chuyma, huacaychani. Acanaca, Diosna aropacama, lurañapataqui huacaychana patagca, Diosna gracia pa yanapañapafagca Diosna mayksimi, viñaya hapatissima. Ychacaca Doctrina Christiana yaticharahana sermonecunap tucuychana taq, mirañataqsa, paya arogahua puchu. Mayapi. Chachacañataq yatichacanaca hana huacaychirinaepa luririnaepa caucoo pĩmani cuna puchucañanipi cãcani hani huacaychirihani luririnaepa caucoo quirona mancani, camilimna puchucapiscan. Aca acapi yatichapiscamama yehaca. Humanacasa, Diosna aropa huacaychirinacana alqui haquenacana collana cusisina naepa, yanca haquenacana Diosna hani chuymaninacana vinaya mutunacpa ifapalsina, taq chuymama pi taq chamamacama Diosna camachitaronaepa huacaychana mataqui, Diosna antipahama yanapahama nan taque yatichacanacahafa lurañamataqui.

BBB Alqui

SERMON XXX. DE LOS

Todos los hombres buenos y malos hemos de morir, ya lo veys, que nuestro no ay diferencia de ricos y pobres, de sabios aygnorantes, de buenos y de malos. La muerte nos vino por el peccado de nuestros primeros padres Adan y Eva como os dize en otro sermon. Pero Iesu Christo nuestro Señor haziendose hombre por nosotros quiso morir por destruyr el peccado, y con su preciosa muerte librar nos del. La muerte no haze mal a los buenos Christianos que esperan en Iesu Christo, y le aman antes espasso para yr ala bienauenturanca del Cielo, y por esso hemos de vivir muy aparejados, porque quando venga aqlla postrera hora nos halle en amistad de Dios.

Porque

QVICHVA

Ricuychicari llapa runacuna, allipas, mana allipas, huañusuncamã, y, checam capapas, huacchapas, amaupas poquepas, ymanacapas huañuepac ñiscacamam canchic, huañueca yayanchic Adanpa, mamanchic Euap huchauraycumanam hamurcanchic, ñam cayta ca huc cunacucavpi villarayquichic. Ychaca Iesu Christo Diosñichicni ñocanchic cunaraycu runa tuculpa, huchanchicraycu huañueca munarcan, huañuyñihuan huchamanta quispichihucanchicpic. Huañueca ari alli Christianocunacta, Iesu Christoman son cocacta payman suyacueta, manam quecachanchu, yalliraemi paycuna hanacpachapi viñaypac cufsi cauçayta cauçancampac huañucuncu. Chaypac ari Diospa simincama cauçaspas, huañuyñinchicta luyacufsiñichic huañuechayamuptio alli cauçaypi buchuncanchic pac.

Yachay-

AYMARA

Alqui haquenacasa, yanca haquenacasa taqueslapi checapuni bihuatana, hanihua quistisa quispiniti, niapi viñata. Capaca haquesa, huacchafa, ancha yatiri amaütasa, hani cunsa yatiri haquesa, taqueslapi bihuañataqui sacacantana, Hihuañasca nayra auquissa taycassa Adam Eva futinina huchapa laycupi bihuassanacaro luititana. Aca ca niapi atamañma. Maasca Diosna yocpa Iesu Christo Dios apuslabua, bihuassanaca laycu haque tocuna, cruzanaraqui bihuana huchanaca huacchayataqui, ancha hacu bihuatapapisa hiusanaca huchata quispianapataqui. Bihuañasca halla (Iesu christona bihuatapa laycuta.) hanipi Diosro chuymaninaca yancachiriti, hanica Iesu Christoro huanquisquirinapi quecachiriti yallirha alquira ana haracpacharo manapataqui sarañataquinamapi. Vca laycupi bihuassanacaca chuymassa alquiqui camarasisisina Dios. Siquisisina hacatana, aca bihuañapacha bihuassanacaro puripana, Diosna yocanacpahama cufsisisina bihuañassataqui.

Acara



Porque sabed hermanos míos, que desta vida miserable ninguna cosa lleuan los hombres a la otra vida, si no las obras buenas y las malas que hizieron. Los hijos, y la hacienda y los criados, y las casas y todo lo demas todo se queda aca, tan pobre y desuado de todo esto va el Ynga, como el yndio batun luna. No penseys que los que tienen en sus entierros mucha ropa, o comida, o oro o plata, que gozan en la otra vida de cosa destas, ni aun lo sabē. Esso es desuino de vuestros viejos, que como vnos muchachos no saben cosa de la otra vida. El cuerpo no veys como se queda en la sepultura frio y elado, y sin comer ni beber, antes deshecho, y hediondo?

Pues

## Q V I C H V A

## A Y M A R A

Yachaychic churijcuna caycan ve-  
que pachamantaca, manam ymalla  
ctapas apaspachu huc cauçayman  
rillun, alli ruracuscallanchicta ma-  
na alli rurascan llanchicta apaspam-  
rillun. Churica, ymaca, haycaca, ya-  
nanchicca, huacica, tucuy yma hay-  
canchicpas, caypi camam queparin-  
ca. Huaccha runallapas, capac ynca-  
huan llatan camam caypachaman-  
ta rinca, manam ari capaccuna hua  
ñuspapachanhuan, micuynin huan,  
coriahuan, collquenhuan, yman-  
huan pampasca caepas, chay chay-  
nin cunacta ricuñachu, manatacni,  
caycayñiocmi cani ñispallapas yu-  
yanñachu, Chay chaycunaçtaca,  
vtic lonco, huarmafonco inana  
ymallaçtapas huc cauçaymanta ya-  
chac machuyquichicunam pacari-  
chircan yachachircancu. Ayaca ma-  
nachu ricuscayquichicmanta, aya  
huacillampi, chiritrayascalla, chu-  
lluncuyascalla, çiricun mana  
micufca, mana vpiasca,  
yallimpas millapayaf  
ca millayafnac

ñam ari

cac.

Aai-

Acara yatipiscama (hilanacaba) aca  
hachaña pachatca hanipi cuna cati-  
quila maya hacañaro apasitanti.  
Cunaca atqui luratana, yancasa lura-  
tana, yccagpi apasitana nia hihua-  
finea. Yocanacaca, cunamana cau-  
quinanasa, vtasa, yapusa, yacapa cu-  
na cauquila taquepi hihuañsina hay-  
tatana, taquepiacana chinahuaña-  
ni, çapa incasa, huaccha haquesa in-  
quillui sacamapi hui, hanipi cuna la-  
apasiti. Hanipiña capacanaca, ha-  
cha mallcunaca hihuañsina capaca  
sañati, pañala acca isipacampi, mã-  
cañampi, cullampi, chuquimpi cull-  
quimpi imata caucalsinsa hanipi  
vcanacampi hacañquiti, haniraquipi  
vñasa vñapisquiti, yacita yatipisqui-  
ti. Vca yancaca chaçlla huahuaha-  
ma maya hacañata hani yatiri, lo-  
que chuymani achachinacamapi ya-  
tichapiscatamana. Haniti, humaca  
vñata? Amayaca haniti amaya vta-  
na taarata, chinuitahama, llauñiscas-  
fi, hani mancalsina, hani vmasi-  
na, yallirha laccotiri, tucfiri.

BBB 2

Anima

SERMON. XXX. DE LOS

*Iob y S. P. 1 blo.* Pues el alma es espíritu sin carne, ni hueso, no come de estos manjares, ni tiene boca ni vientre mas su mantenimiento es Dios en la otra vida. Así que hermanos míos no hemos de llenar desta vida cosa alguna destas de acá, desnudos nacimos y desnudos y sin nada hemos de morir y yr a la otra vida, y así vereys quanto engaño es confiar en la mucha hacienda, o chacra, o plata, todo es vanidad y nada aprouecha a la otra vida. Solamente lleuamos lo bueno y lo malo que hemos hecho, porque nuestra alma va a dar cuenta de como a viuido, y nuestras obras, y palabras y pensamientos los tiene Dios escritos en su libro para pedirnos cuenta por allí. Y sabed mas q̄ en la otra vida ya no q̄ da tiempo para emēdar lo q̄ acá uieremos hecho mal. Ni

Q V I C H Y A.

A Y M A R A.

Animanchiri Spiritu n̄lcam ari, mana aychayoc, mana tulluyoc, manam, aychap micuynincuna, cta micuechu, manam simiocchu, manam viccayocchu, paypa micunanca huc cauçaypi Diosmi, hinam churijcuna, manam cay pachamanta yma caçllatapas apassunchicchu huanuspa, llatan mana ymayocllá mamanchicpa vicçan manta pacarimuachic, hina mana ymayocllatami huanucusun, huc cauçaymāpas rissun. Ricuychic ari caypachapi yma caquenchiepi, chacranchicpi, collquenchiepi taquiaycuyca saucā casca, llullam casca, manā yma cācpas, hayca cācpas huc cauçaypica, ymallapipas yanapaquenchiepac camanchu. Allí rurascallanchicā, mana allí rurascallanchicā chaylla cta m apaspapas apassun, animanchicāca huc cauçayman riptillaomi Diosninchic taripanca allipas mana allipas cauçascāta, paytacmi yuyascāchicāta, rimascāchicāta, yma rurascāchicāta huāpas quillcāpi yupapuan chic chayta riculpa quepamā taripahuāchicpac. Cayta huātac yachaychic chay huc cauçaypica manañā huçaçapa cunap, huchallicuscāchicāta cutichipucāchic yachacupuanchicāchu.

Animapasca, spiritiquipi, hanchiuisa chacauisapi, hanihua hupaca hanchina macañapa māgriti, hanipi isitaisiriti, hani lacani hani pura canipi, hupana macañapaca Diosagpi vca maya hacañana. Vcāta, yocanacay, hanipi hihua sinca cunafa cauquisapaisitāti. Hinquilliuisapi yuritana, hinqllioisa hani cunanipi hihuatana maya hacañarosa matana. Vñama halla hanipi achacunani yapuni cullqnicācasinca, acanacahua yanapitani sañati vcaca saucahua, llullapi, hanipiña acāgritaq̄ cunamañafayapipistanti maya hacañana. Cunaca asq̄ luratana, michcayāca luratana, vcaq̄pi apaisitana. Animassapiña hāchillata nia hala cta sinca Diosaro mani taq̄ huchanacpata chinō catuiri. Quicpa Diosapi hihua llanacan taq̄ amacaisitāssa, arōsitāssa, luratana cta quillcapanā quillq̄pi, vcata hihua llanaca taripañapataqui. Aca sa yatipiscama. Vca maya hacañana ca hanipiacana huchachaisitanacsfata huaniña, penitencia luraña yatitsiti.

Hani

Ma

Ni ay lugar de hazer mas bien, ni mas mal, sino solo aquello que de aca llevamos nos ha de salvar o condenar. Y por esto nos amonesta el Apostol, que agora que tenemos tiempo no nos cansemos de obrar bien. Y en otra parte dize el Señor, que no dilatemos el hazer penitencia de nuestros peccados, porque en viniendo la muerte se acaba todo, y se cierra la puerta assi como el que trabaja, en acabandose el dia, no puede mas trabajar sino solo llenar el jornal delo trabajado. Y por esso nos dize Iesu Christo que estemos siempre apercebidos, porque no sabemos a que tiempo venia la muerte. No quiso Dios que lo supiessemos, porque siempre vivamos bien.

Gal.  
6.  
Eccl.  
5.  
Ioã. 8  
Mat.  
24.

## QVICHVA

## AYMARA.

Ay

Manam chaypica, allictapas mana  
allictapas ruraypac camañachu  
caypachamanta apascanchic. chay-  
llatacmi quispi chihuanasumpas, ma-  
na nispa vcupachamampas pusla-  
huassun. Caypacmi sant Pablo Apo-  
stol cunahuanichic aticllayahuan-  
chic, cunan pachayqui, cauçancay-  
qui captin camaca allicta ruraspá,  
ama saycuychicchu ñihuanchicmi.  
Dios yayanchicri ñihuanchictacmi  
ama cayarac mincharac penitencia  
Sta rurassac nispa tunquij cacháqui-  
chu huanuy hamuptinca ymapas tu-  
cuncani puchucancam, puncuri vi-  
chicacuncañam, ñinmi, ymanam llá-  
cacuc runapas pacha chispiaptinca,  
manañam llameacuncan yachacu-  
pucchu, ychaca llameacuscampa  
chanintañam pallan. Chaypacmi  
ari Iesu christo Diosñinchic ñihu-  
anchic, yuyaspalla huatuspalla cauçay-  
chic, mana yachascallamátam, hua-  
ñuyñijquichic hamunca, ñinmi all-  
cauçayta cauçanca nispani, Dios-  
ñinchic, huanuyñinchic pachacta  
ama yachachunchu ñihuanchic.

Haniraquipi vca maya hacañana af  
qui luraña, michca yanca luraña pa-  
cha cauquiti. Cunaca acata apascita-  
na vca pi quispijtani, michca manca  
pacharo irpistani. Vca laycupi sant  
Pablo Apostol aticllaito yatichitlo  
ycha pacha hacañaman tucuychaña  
pa camaca asqui luraña hani pisi-  
pahatati, falsina. Apusla Diosfalca fa-  
raquipi acahama. Hani, huchanaca-  
mata cara vрпи cara vрпи penitencia  
luraha, ychaca hanira, falsin fahata-  
ti, hihuanama pacha puripanca, ra-  
pi tucufsiní, puchucani: poncosca  
istatafsinipi. Camisa iranaquiri ha-  
que, lupi nia halantipana, hani nia  
yranagti, chamaha pagarita saquiri:  
vchamaraquipi humasania hihua-  
tata cancahata. Aca supahua Iesu  
Christo apusla listo, chuymama vi-  
ñaya camaralsima asquichafsima,  
hanipiña hihuanama pacha yatipif-  
catati, falsina. Asqui hacaña hacapa  
haquenacaca, falsimpi Diosca, hi-  
huanapa pacha hani hupanaca  
yatipati, falsin cama-  
china.

Atha

BBB 3

Athac,

SERMON. XXX. DE LOS

Ay de aquel que le tomare la muerte en mal estado y en peccado, que para siempre no le queda remedio, y dichoso y bienaventurado el hombre que le halla la muerte en seruicio de Dios, confesso de todos sus peccados y con gran voluntad de seruir a Dios, y con buenas obras de charidad porque este tal para siempre sera salvo, y gozara de los bienes del cielo. Porque aueys de saber que en arrancandose vuestra anima y saliendo de esse cuerpo luego es lleuada por los Angeles ante el juyzio de Iesu Christo, y alli le relatan todo quanto ha hecho bueno y malo, y oye sentecia de aquel alto juez, de vida o muerte, de gloria, o de infierno como lo merece sin que aya mas mudança para siempre jamas.

Tpor

QVICHVA.

Atha, pitach huañuy, mana alli cau  
çaypi, huchapi cauçacta tarinea,  
chayca manañam viñaypac Diosmã  
quispincachu. A, yma chica cusioc-  
cha canca Diosla firuchcascampi,  
huañuy pa tariscan runa, tucuy hu-  
chan manta, alli confessa sca, tucuy  
sonconhuan Diosla firuissacnic che  
cãpuni alli cauçac runa chayca hua  
ñispa Diosmanmi viñaypac checa-  
chan chaypim y maymana cuscicuy  
piticaycun, yachaychic ari, animan-  
chic vcunchic manta piticun, chay-  
llatacni angelcunap apascan Iesu  
christop ñaugmpiricurin, chaypim  
taripan, chaypacham alli rurascan-  
tapas, mana alli rurascantapaslla-  
panta yupapun, hinaspam capac  
Dios taripaquempa sentencianta  
camachiscanta viarin viñaypac cau-  
çancampacpas, mana ñispa viñay-  
pac huanuncampacpas, viñaypac  
hanacpachapi cuscicuncampacpas,  
mana ñispa viñaypac vcupachapi ña  
caricucampacpas cauçalcãpa camã  
cã viarin chaypacha hucmita, cama-  
chiscãca viñaypacpas manaña cuti-  
papuncañam.

Chay-

AYMARA.

Athac, quistica hihua huc hanissina  
hanira huanissica bihuani, hanipuni  
hua viñayataq Dioslaro qspiñapa ya  
tisirapimti. A, cusiñi haq, quistica  
Dioslaro chuyma nissina, caq huc ha-  
nacpa nia cõfessafissina, viñayataq  
pi huanihua fassina, diola ancha mu-  
niri, haque macipa ancha corrafsqui  
chiri cacassina hihuani, acaca checa-  
puni ancha cusi qllponipi, haracpa  
charopi mistuni, vcãca viñayataqui  
cussississina hacani. Aca yatipiscama  
cauq pachaca vca anima sotini chuy  
mama, hãchumata-halactani, vcapa-  
charaqpi Angelelnacana irpatapa,  
Iesuchristona nayracatpana vñassi-  
ni:vcãca Iesu christopi hupa taripa-  
ni vcanahua animamana asq lurata  
nacpasa yãca luratana cpasa caqpa  
hacurapini, vcatca capaca Iesus tari-  
pirina senteciapa ysapani, viñaya ha-  
cañapataq sentencia, michca viñaya  
bihuañapataqui senteciapi camapa  
cama isapani, vcatca vccapacharaq-  
pi michca haracpacharo michca mã  
capacharo mapa sata cancani. Aca  
sentencia maya huassaquichurata-  
ca hanipi viñaya viñayacama cutis-  
siniti.

Haniti

Y por esto aueys visto pintado a sant. Miguel glorioso Archangel con vn pefso que está pessando las animas, que significa y quiere dezir que en la otra vida se mira el bien, y el mal que han hecho las almas, y conforme a esso reciben sentencia. O hermanas que sera parecer alli ante Iesu christo? O que riguroso examen aquel, o que cosa tan temerosa esperar sentencia del Eterno juez. Por esso viuamos bien desde luego y si alguno ha viuido mal no cesse en sintiendose enfermo de llamar al Padre y confesarse bien y boluerse a Dios, y recibir los sacramentos, no sea que le tome en peccado la muerte y sea condeñado para siempre jamas.

Despues

## Q V I C H V A.

Chay raycum ari sant Miguel Archá  
gelta huc huarcu hat allaya sca ani  
macuacta huarcueta ricue cáchic.  
Cayta nincampim, huc cauçaypica  
alli cauçascanchic, mana alli cauçal  
canchiccamam camachisca cassun.  
Atha, yma chica manchanam Iesú  
Christop nauquimpi ricurij, chaypa  
chacana. Atha, yma chica máchay  
pacmi Iesú Christop tari paynincan  
ca. Atha, ymachica manchanam can  
ca Iesú Christo taripa quenhicpa  
sentencian viarij. Chay raycu cunan  
manta pachatac alli cauçayta yuya  
cussun, pipas mana Diospa siminca  
ma cauçac caspaca, oncon, chaylla  
tac Padreman cachacuspa huacya  
chispatac llapahuchanta. checafon  
conhuan confesacuchun, Diosman  
cutiricuchun, huaquin sacramento  
cunaeta huan. chafquichun. Pa  
ctach, huchampi caeta  
huañuy tarimá vcu  
pachaman vi  
ñaypacrin  
man.

Iesú

métonacafa churitay fassina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamu  
tassitata hanira confesassissina hihuasma, mácapacharosa viñayat aqui má  
tassina.

## A Y M A R A.

Haniti S. Miguel Archágelana quill  
cata vnanchpa vñirita, amparapana  
maya huarcunissina haqnacá anima  
nacpa huarcu? Cunata quipi aca?  
Acapi yatichisto. Maya hacañanaca  
Diosapi Angelnacana nayracatpana  
haqnacá animanacpana asq lurata  
nacpafa, yaca luratanacpafa taripiri  
taripássinca camapacamahua hu  
pauacaro sentencia churiri. Athac, hi  
lanacay, cuna vcca acfarañapi Iesú  
Christona nayracatpana vca pacha  
vñassinaca. Athac, cuna vcca acfara  
ñapi Iesú Christona nayracatpana  
vcapacha vñassinaca. Athac, cuna vc  
ca acfarañapi cácani Iesú Christona  
taripañapa. Athac, cuna vcca acfara  
ñapi cácani viñaya haquiri apu tari  
pirina sentenciapa y sapaña. Vca lay  
cu ychata hácaqui huaniña callara  
tana, huchassa tussatana. Quistichu  
chactara hacata, hilaqui Diosaro cu  
tissima Padrero cōfessissima, vssu  
sinca Padre cōfessitani sassina hau  
sayahata, huparosa taq chuy malla  
quississina huaniha sassina huchana  
cama cōfessassihata, yacapa Sacra  
mentonacafa churitay fassina mayssihata caturaquihata. Pacta hani hamu  
tassitata hanira confesassissina hihuasma, mácapacharosa viñayat aqui má  
tassina.

BBB 4 Acafa

SERMON. XXX. DE LOS

Despues de aquella sentencia de Iesu christo auays de saber q̄ si el anima del Christiano fue tan pura y tan limpia desta vida, que ningun peccado, ni aun chiquito, ni mancha ninguna no lleuo luego es lleuada con gran gozo por los Angeles al lugar de descanso y gloria con Dios y con los santos. Assi fueron los martires q̄ murieron padeciẽdo por Christo, y los Apostoles y muchos santos que celebra la yglesia. Mas si tiene algunos peccados chiquitos que llamamos veniales, o si no ha hecho entera penitencia por todos sus peccados de que se confesso y arrepintio, esta tal anima no va luego ala gloria, porque en la gloria no entra, ni una mancha muy pequeña.

Massi

QVICHVA

AYMARA

IesuChristo taripaſcan ſiminta, ſentencianta ña viariſpam cana (cayta alli yachaychic) pi maycan Christiana nop animancha ancha llumpaclla, chqyalla mana yma hucha huchallahuampas mapachasca canca, chayca chayllatacmi Angelcunap marcaſcan, cuſſimanalla cuſſi çama cuy pachaman checachanca, chaypim Dioshuan ſanctocunahuan viñaypac cuſſicunca, çamacunca. Sancto martyr cuna Iesu Christo raycu huañuc, hinam Diosman quipirican cu. Apostolcunapas, huaquin ſanctocunapas ſancta ygleſiap vuancaſcañcuna hinacamam Diosman checacharcancu, ychaca hahua hucha peccado venialñioc caſpaca, mana ñiſpa llapa cõfeſſacũſcan huanafaſacmi ñiſcan huchan manta mana chaycama penitenciaſta rura ccunaca, manam chayllachu, huañuſpa Diosman rin, hanacpachamanca ari manam pillapas, huc huchuy lla huchayocllapas, mapayocllapas yaycunchu.

(.:.)

Acaſa yatima. Iesu Chriſtona ſentenciapa ñia camachitaipanca, quilli cauqui Chriſtianona animapaca checapuni llumpacachata, çumachata, huchauifa, cañuuifa, hani huſcañaaca huchaniſa cancani, vcaca vcapacharaquiquipi Angeles nacana irpatapa ancha cuſſiſiſina haracpa charo miſtuni, Diosampi, ſanctonacampifa viñaya cuſſi haçaña haçañapataqui. Vcapi Iesu Chriſto apuſſa laycu huiiri ſancto Martyreſpaca, A poſtolnacafa, hi huafſin pachacqui haracpacharo miſtupifcana. Maſca huiiri Chriſtianona animapa, peccado venial ſutini huſcañaaca huchani cancani, michcania llaquiliſitapa cõfeſſaſitapa huchanacpata hanira vcacama penitencia lurana, vcaca hani pi hanchita hałaçtaſſin pachacqui haracpacharo checachi. Hanipiña haracpacharoca quilliſa huſcañaaca huchaniſa huacllaqui cañuniſa miſtuniti.

(.:.)

ycha

Vca

Mas es llevada al lugar q̄ se llama purgatorio, y alli esta penando el tiempo q̄ Dios le determino hasta salir purgada y limpia de todas sus culpas, y entēdea q̄ de los buenos Christianos la mayor parte va primero a este purgatorio q̄ al cielo, porq̄ Dios es muy limpio, y muy justo, y los hombres estamos llenos de mil inmundicias, y harto bien es que no bamos condenados al infierno. Este lugar de Purgatorio tiene terribles tormentos y fuego que reziamente abrasa y consume la malicia del peccado, assi como el minero el mal metal, y que es tierra o plomo lo hecha a mal. Mas el bueno de plata lo mete en la guayra, y en la hornaça para que con el fuego se limpie de la escoria que tiene.

## QVICHVA.

Vchaca, Purgatorio ñisca pachamanmi rin, chaypim Diospa camachiscan cama, huchanmanta ñacari-cun llapa huchan manta allipichasca caspañam chaymanta llocsin. Ricuychic ari alli Christiano cunamanta yaca tucuyñinmi chay purgatorio ñiscamanrac rin chaymantañam hanacpachaman rin. Diosca ari ancha llumpacmi, collanpunim, runacuari mapaçapa millayçapaçamamcanchic chay Purgatoriomani rija allim ari, vcu pachaman viñaypac muchuc rincã chictan chayman rinchi. Chay Purgatorio ñiscaca ancha puni ña caricuna pacham, ninallapas chaypica checamanta rupacmi. chay ninapi rauraspam huchanchic yauyan, ymanam coyacamayocpas mana allimamaçtaca allpa caçtaca, titi caçtaca yanca vçuchin. Alli mamamaçtaca collqueyoc corioc caçtaca ninaman yaycuchispa yacuyachin, chuyayachin, vischuspapas, hamchillantañam vischun.

Chay

quisinca hacusina huayrasinaro, <sup>sa</sup>starararo, ninaro apantiri, vcanachu yachiri, catijiri, hamapasa hacorpijiri.

## AYMARA.

Vcca animaca Purgatorio futini mã quipacharopi irpata manti, vcanca Diosna satapacama pachapi, hanira tucuychatapa penitencia mutusina puchuquitucuychi. Vcatca taque huchanacpatania pichata, checapuniraqui llumpachata cancasimpi haracpacharo mistu. Aca llamamutossina asq̄ christianonacatca ñañaqui taquepahua purgatorioru nayrara mantapisqui, vcata haracpacharo. Diosca ancha asqui ancha llumpaca chuymanipi. Haq̄nacapi checapuni huchaçtara, cañuctara hacatana, vca supa Diosna cuyapayañapahua ancha hãpatiñañacã cani, purgatorioro mantama sipaca Purgatorio ca mutuña pacha cancasinca asquihua, çupayuna vtpa infier norahua anchayanca. Purgatorio ca ancha hacha mutuña ninanipi: vcanahua nina ancha nacayasinca huchana yancapa lacari. Camisa coyacamani yanca corpa mama, titini cullquiuisa mama haquisina hani yupaychiti, cauquirosa hacurpijiri, asqui chuquini cullquini mama ha-

BBB 5 Vca

SERMON. XXX. DE LOS

*Así haze Dios a los buenos que son como oro y plata, para que estén del todo limpios y resplandecientes, mete los en el horno del Purgatorio y allí tienen mucha paciencia, y dan gracias a Dios conociendo que aquello justamente lo pasan por sus pecados, que de allí yran a gozar de Dios. Y porque nuestro Dios con ser justo, está bien muy piadoso, y desea que aquellas animas de sus escogidos que están en purgatorio, salgan de pena y vayan a gozar el bien del cielo, por esso ordeno con su gran clemencia que los christianos que vimos aca en esta vida socorramos a aquellas animas con nuestras oraciones.*

Y li-

QVICHVA

AYMARA

Chayhinatacimi Diosninchicpas alli  
Christianocunaeta, cori collquehina  
caeta, ninamanracmi ñaupac yaycu  
chin chaypi rupaspa, ñacarispa hu-  
chãmanta llumpac cancampac chu-  
yayacuncampac, llipipincampac  
Purgatoriopi huayrachina manmi,  
callanamani paycunaeta cachay-  
cun, chaypim sonconcueta ñitijcu-  
cuspa y pallalla muchucun, ñacari-  
cun, camaytam muchucuni ñispani  
Diosla haycay cutipas muchaycu-  
cun chaymantaca ari Diosla ricuc-  
mi rinca. Diosninchicripana runacu-  
naeta huchanmãta castigac muchu-  
chic caspas paytacmi huacchaycu-  
yac sonco, chaysonconhuanmi Pur-  
gatoriopi cac a llascan cunap ani-  
manta cuy apayan, ñacari cuscanmã-  
ta quispinman, hanacpachaman vi-  
ñaypac çamacuc rinman, ñispani yu-  
yapun. Chayraycum ari Diosnin-  
chichuacchaycuyac sonconhuan ca-  
machihuaranchic cay pachapicac  
Christianocunaeta, Purgatoriopi  
cac animacunaeta, yanapananchic  
pac oracion ninchic cunahuan.

Vcahamaraquipi Dios apuffasa af-  
qui Christianonacampi loriri. Hupa-  
nacana animanacpa cullqui, chuqui-  
hama naquiripi purgatorio nina-  
ro irpantiri, vcana checapuni chua-  
chata llumpacachata cancañapata-  
qui, lupanacaca hani hayrisisina  
huchianacaha laycupiaca mututha,  
falsimpi mutupisqui Dioslafa ham-  
patipisqui. Vcata nia cananchata  
pichata cancafsimpi haracpacharo  
Diosampiculsisiri mapiscani. Dios  
apuffasca checa cusca patachiri  
apulsina, ancha coyapayri, llaqui-  
payripi. Vcapi, vca purgatorionqui-  
ri ancha huayllutaha animanaca,  
vcata hamecaqui quipispana, harac-  
pacharosa maspana, falsin ancha  
amaui. Vcalaycupi hupaca collana  
llaquipayañapampi camachina, ta-  
qhaquiri Christianonaca pur-  
gatorionquiri animana-  
cayanapapiscapa, hu-  
panaca supa re-  
zalsisina.

(:f:)



Y limosnas y buenas obras, y sobre todo con las missas que dizen por ellas, y todo esto recibe Dios quando lo hazemos y offrecemos por nuestros difuntos, como si ellos mismos lo hizieran, por que la charidad y amor de Dios haze que los Christianos sean una cosa, y unos a otros se puedan assi ayudar. De aqui es lo que veys q̄ usa la Santa yglesia de dezir oraciones y Psalmos quando entierran un deffuncto y dezelles missas y responsos y tambien de offrecer limosnas sus parientes de trigo, o carneros o cera, o otras cosas. No por que de esto coma el anima del difunto, no digays, ni ymagineys tal, que es gran necedad, y de satino pensar tal cosa.

Si no

## QVICHVA

## AYMARA

Limosna huan, yma alli rurascachic  
 cunahuampastucuy mantari, yupay  
 ñinca, collananca missahuan yanapananchicmi. Caytucuyta huanuc  
 ninchicuna raycu Diosman cocuf-  
 canchictam huñispalla Diosninchic  
 chalquipuanchic payquincuna  
 cocunman chay yupayllatacni.  
 Diospa cuyaynillantacni, Christiano-  
 cunacna huellachacuchihuachic,  
 quinquinchic pura yanapanacuchi-  
 huanchic, chaypacni sancta yglesia  
 mamaachic oracion nincunacna, re-  
 zachihuanehic huacay taquictapas,  
 ayacta pampaspa çocarichihuan-  
 chic missacta rurapuy ñihuanchic,  
 responso ñiscactapas, chaymanta  
 huanucpa yahuar macinunapas, tri-  
 gocta, llamacta çeracadelacta yma  
 ymacahuampas, cocuctacni, ma-  
 nam caycayta ayapaniman mincu-  
 pa ñispachu cocuspapas cocun, ama  
 caytaca ñinquichu, yuyaylla-  
 pas ama yuyanquichu,  
 ytic, mana soncoyoc  
 runataccha chay  
 taca yuyan  
 man.

Chay

Limosna churasifsina, cura asquifa  
 cauqui asquifa hupanaca laycu luraf  
 sina, collanacna missanacapi yanapa-  
 piscani, falsimpi Dios sana. Aca taq̄  
 nacaca Diosapicaturi, christianoca  
 hiuirinacpa laycu luripana, canifa  
 quicpa purgatorionquiri animana-  
 ca luraspna, vcahamaraqpi Dios a-  
 pula hihuassanaeata caturi. Diosana  
 cuyañapa, charidadpahua taq̄ chri-  
 stiano naca mayachalsijsto, quimia  
 pura yanapaisipiscama falsimpi fi-  
 sto. Vcataquipi sancta yglesia tayof-  
 saca christiano hiuiri imasina ora-  
 cionesnaca, psalmosnaca, responso-  
 nacasa bendizita vmaipi challasina  
 cochori, Dioshampatirapiri, Missa-  
 sa hiuiri laycu lurarapiri, christiano  
 nacasa, hiuirina vilamacinacpasa Pa-  
 drenacaro limosna churipiri, hiuiri  
 pa laycu, trigo, tonco, chuñu, carua,  
 candela, cunasa offrecisifsina. Hani  
 pi hiuirinacana animanacpa acana-  
 ca mancapiiscani, falsinti offreciri.  
 Hani quillisa aca amacashatati, ha-  
 niraqui shatati, quistica vca vana  
 amacasispana, vca ancha loque  
 araco chuymanipicanaspna.

Christia-

SERMON XXX. DE LOS

Sino porque lo que se ofrece a los padres ya la yglesia y lo que se da a pobres lo recibe Iesu Christo por aquellas animas que estan en purgatorio. y con estos suffragios son ayudadas, y salen mas presto de aquella pena, y van muy contentas a descãsar para siempre y gozar de aquel immenso mar de gloria que Dios tiene para sus escogidos, y alli se acuerdan de los que le hizieron bien, y ruegan a Dios por ellas con gran voluntad. Afsi que hijos mios sed muy deuotos de rezar, y de hazer bien por las animas de Purgatorio, que estan alla penando, y son amigas de Dios y rogaran por vosotros en el cielo.

Esto

QVICHVA.

AYMARA.

Chay cocuscantaca Padremã,  
yglefiaman, huacchacunaman  
cocuscactapas Iesu christo Dïõsnin-  
chic ñam chaquipuanchic, Purgato-  
riopi cac animacunap culsimpac.  
Caycaycuna cocuscanchic huanmi  
Purgatoriopi ñacaricuc animacu-  
nacta yanapanchic. Chaymi, vt ca-  
pas chaymanta llochin, hanapcha  
man viñaypac culsicuy pac rin, chay  
pim, ymaymana culsicuy pi, çama-  
cuy pi tian, chayculsicuy tam Dio-  
ninchic a cllascancunapac camari-  
pun. Chaypi tia spañam allichaquen  
cunapac yuyapun, tucuy son con-  
huampas Diofsta muchapun. Chay-  
raycu churijcuna cunanmantaca  
culsicuc soncolla Diofsta mucha-  
punquichic Purgatoriopi ñacaricuc  
animacunapac oracionnijqui huan,  
ymallayquichichuampas yanapallã  
quichistac. Pana chica ñacaricuy-  
pi caspapas Diofpa cuyascan  
mi paycuna, hanapcha  
man vicharispañam  
Diofsta mucha-  
pustunqui  
chic.

Christianonacaca vcanaca ofrecisfi-  
na, Padrenacaro, sancta yglefia-  
rosa huaccha haquerosa churataca  
quicpa Iesu Christopi caturi purga-  
torionquiri animanacataqui. Acaha-  
ma suffragios futini yanapañanacã-  
pi yanapatahua purgatorionquiri  
animanacaca vccampi hilaqui vca-  
mutuñata quispipi quĩ, ancha culsif-  
finraqui, vca collana, capaca, viñaya  
culsifsiñaro mapitquĩ, Diosana asqui  
nacataqui camarasitapa viñaya  
mocsa hacaña haquicañapataqui.  
Vcanfca hupanaca asquichiripata-  
quipi amacalsifina taque chuymã-  
pi Dios hampatirapiri. Vca laycu,  
yocanacay, ychateca taque chuymã-  
pi animas de Purgatoriorotaqui rezal-  
sihata, cuna asquifa, cañqui asquifa,  
miflafa lurarapihata. Hupanacaca  
purgatoriona ancha mutu mutuf-  
sifna Diofna cuyatapa, huayllotapa  
camahua: harac pacharo mafsina  
ca humanacataquipi  
Dios ampatirapi-  
hatpana.  
(. . .)

Cay

Acaha-

Esto es lo que passa por las animas de los buenos q̄ salen en gracia de Dios desta vida. Delas animas de los malos q̄ van en peccado por que no creyeron en Iesu christo, o ya que creyeron, no guardaron sus mandamientos, ni hizieron penitencia ni se cõfessaron bien, y assi murieron, que se haze de ellas? Donde van, o que es lo que passa en la otra vida. Leenles hermanos mios el processo de todas sus culpas grandes y chicas, y oyen sentencia del juez espantable en que son condenados a tormentos y fuego del infierno para siempre jamas sin remedio son entregados a sus enemigos. Luego al punto assen dellas los fieros demonios como crueles verdugos carniceros, y con gran grita y escarnio los lleuan al profundo del infierno.

## Q V I C H V A

Cay hinam cac alli christiano cunap animan, caypachamanta llochispa, mana alli runacunap animancuna, huchampi huañuc, mana Iesu Christoman yñic, payman yñispapas manatac paypa siminta huacaychac, mana penitencia ta ruraspas, mana confessa cuspacachuañuc, chaycuna ca maymantac ric? Ymam tucuc? Huc caucaypi ymanam cac. Ricny chie churicuna, chaypim, llapa huchanta cayllamanta yupapun, hatu chaçtapas huchuychaçtapas llapa llantam futinchapun, chay huchampa caman muchuncantam Iesu christo taripaquen chiepa manchay siminmanta viaricun, vcupachaman richun, viñaypac ñacaricuc, viñaypac ninapi raurac ñic ta, chay ñipti llanmi cupay aucancuna, pumahi na, llama nacac hina haucha son conhuan, caparcachaspas, allcochapayaspas vcupachaman huayraca chachin.

(.?)

Chaypim

## A Y M A R A

Acá hamapi Diosna gracia pana huiiri Christiano nacana animanacpa canquiri, hanchipata nia halacta sinca. Yanca haquenacana animanacpaca hanchipata huchani yanca halactiri, Iesu Christoro hani yafsiri, yafsa sinca lupana aronacpa hani huacaychiri, haniraqui huchanacpa ta penitencia luriri, haniraqui cõfessafsiri, confessa sifsinca huchapaimantiri, vcsaraqui yanca hihuapifqui, vcanacaca, cauquiropi mantapiscani? Cunapi hupanaca tucupifqui maya hacañana? Acasara sinca ifa pama, yocanacay. Cauqui pachaea vcahama yanca haquenaca huii, vca pacharaqui quipi Diosna nayracatpana, animanacpa vnãsi, vcanca ta que huchanacpa hacha huchapasa, hisca huchipasa ta que pahua hacurapicanancharapi. Vcatca acsaraña apuhua hupanacaro sentencia camachi, cupayuna vtparo, ninaro, viñaya viñaya muturi mantañapataq vca pacharaqui paucanacparo catu yata tucupifqui hupanaca manquepacharo irpañapataqui.

Y assi

Vca

SERMON XXX. DE LOS

Tales los atormentan terriblemente, sin cansarse jamas, ni tener piedad dellas. Es el infierno hermanos un lugar que esta en lo profundo de la tierra, todo obscuro y espantable donde ay ciera mil millones de tormentos, alli se oyen grandes gritos y llantos, y rabiosos gemidos, alli se ven horribles visiones de demonios fierisimos, alli se gusta perpetua y amarguissima hiel, alli hieden mas que perros muertos, alli rabian unos con otros, y contra si mismos que se querrian despedazar, y contra su hazedor Dios omnipotente que le querrian comer a bocados. Alli estan deseando siempre la muerte y no pueden morir, mas siempre tienen vivo el sentido para mas padecer.

QVICHVA

Chaypim ymaymana nãcaricuyhuan nãcarichin, mana afcamallapas çamachispa mana asllãpas çuyapayaspa. Ricuychic choricuna, vepachaca allpa riccimpim tian, ancha tutayac pacham, mauchay manchayini chaypica, manam huc llachu yscayllachu nãcaricuna, allpachica tiu chicã. Chaypim, ananacau nãspa mana çamayta caparichcan, chaypim yacucta huacan, huaquin acha, atha, nijllatam nin chaypim yacupaycuna manchay manchay ricuripuo, micuynimpas vpiaynimpas chaypica hayac caman, ymanam allico huañuepas asnac chayhinan chaypica asnan. Quiquin puramichaypica alcohina eaninacua quiquillantapas nacarcariçuyman ninmi hinantin atipac Dios ruraquentari, canispa micuy mampas ninmi. Huc mitallapas huañuyman nijllatam yuyan, manatacni huañunan yachacunchu, ychaca yuyaynin pachallanmi cauçan viñaypac ashuan nãcaricuncampac.

Chay

sina hupa mãcãtasna sãsimpi siri. Veana mutusimpi ancha hihuaña amaui, haniraqui hihuañapa yatissirapiti, viñayataqui vccampi mutuña pataqui hacasqui.

AYMARA

Vca yancã cupayunaca aucanacpac ca ancha tanisita ancha tolisimpi, vca yancã animanaca çausisina, haucha puma vcomarinhama mancapan chã vtarõ micayoro irpanti auçha huararisina, anocarachãsisna, vcafcãhãni çamãcãsisna, hãni cuyapayãsisna ancha mutuyapisqui, nacayapisqui. Vñama infierno mãquipachaca, aca vraqna chuymapãquipi, tacsipãquipi, açcha çãmaca, ancha acfaraña pachapi. Vcafcã mutunãcã taçsisnaucã ancha accahua, hãnipi hacnãatã. Veana hua muturina, ca ancha bachapisqui, huarari, quicãriacapisqui, ancha cassãsisna, acacãoananao saquipisqui. Veana hua cupayunaca ancha yãca, ancha acfaraña, cauqña açtiri, villanaquiri veana hua animanaca chilleahama ancha harõ viñaya mallisipisqui, bihuata, ñustata açocarãhamapi ancha tuçsifiri, veãnhua hupanaca pura thippusisina haychãsiri tacgnacãsiri hupapura chanocãsiha vicãnocãsiha siriçi. Capaca Diosmancaia veana ancha thippusisina anfanacãfcã

Veana-

Alli arde vn fuego que no se apaga, ni se aiza con leña, y les esta comiêdo las carnes y las entrañas sin asloxar vn punto y lo peor de todo, alli quentan los dias que estan entormento, y cada dia se les haze mil años, y despues de mil años, estan diez mil, y despues cien mil, y despues mill millares de millares, y quando ayan estado todo esto en tormentos, preguntaran que tanto les falta y respondera Dios, que no han estado vn dia, que infinitamente les queda mas por estar, porque para siempre jamas sin fin penaran y rabiaran y nunca acabaran, porque siempre permanecerã en ser enemigos de Dios y en quererle mal, y siempre Dios que es justo les castigara como merecen.

## Q V I C H V A

Chaypi ninaca viñaylla rauracmi, mana huanucmi, manam yamta huã raurac hinchu, chay ninam aychãta, sonconta fiatinta rupachin, manam asllapas taninchu, yauyarichu, tucuy mantapas ashuan ñacarijpac, Chaypi ñacariscan punchaunin ta yupapayan huc punchauilla ñacapa, huaranca huata ñacariscanta hinam yupan huaranca huata mantari, chunca huaranca huataña yallin, chaymanta pachac huarãca huatañacac yallin, huaranca huarãca huatañacac huataña hamun, cay tucuy huatacuna ñacariscam yallipinri hayca mantam puchucanca ñispam tapucun Dios ninchicca ñinca, manam hucpunllaracpas tianracchu, manacucuta, mana colliciam ñacarınca ñincam, viñaypacmi Diospa aucan canca viñay pactacmi Dios chicnipayanca Dios apunchicri, pay allin caspa, justicia caspa, viñaypactacmi chaycan mana allicunacta mu chuchinca, ñaca richinca,

Churijca

## A Y M A R A

Vcanahua nina ancha naqui, ancha huntu hanihua lahuaniti, ma ascayã ca haquenacana hanchipa, ñatipa nacayalstmpi hani maya vrũca çamasquito. Hupanacaca mututapa vrunaca hacuri, çapa vrũca hachamarahaniapi tucurapi. Nia hachu mara mutulsinca, tunca hachu mara, vccarõca pataca hachu mara, vcatca hunu hunu, hani hacuña mara mutupisqui. Nia aca tuculsinca ilquipiscani. Cayca marapi pũchu puchucañataqui, Diosaca sani, hanirapi maya vru pucasa mututaci, hanipi puchucanquiti: hanipi mutuña ma tuculsiniti, viñaya viñayacama hua mutuhata, hachahata, nan aucaba cancaumata. Hupanacaca halla ichapachasa viñayapachasa Dios na aucapahua cancani, hanipi nia huaniniti, Diosaca checapata chiripapucacalsimpihu panaca viñayataqui mutuyani cama pa cama.

(c.)

Ayoca

SERMON. XXX. DE LOS

O hermanos míos esto que os he dicho no lo digo yo sino Iesu christo Dios que no pue de engañaros. O quan amargo es el peccado, o desuenturado del hombre que oye esto y no se emienda, y se buelue a Dios. Por esso os lo auiso de parte de Dios para q̄ emen deys vuestra vida, y confesseys vuestros peccados y llorando digays. O señor Dios libranos de aquellos tormentos del infierno, danos gracia que hagamos penitencia, y no permitas que muramos en peccado, mas danos buena muerte, para que escape mos de aquel profundo lago de penas, y seamos salvos por tu bondad. Amen.

Oyd.

QVICHVA.

AYMARA.

Churijcuna, cay ñiscaytacamanam  
ñocachay ñijqui, quiquin Iesu Chri-  
stom ñilunquichic, Diosca mana  
Hullacmî, mana saucacmî. Atha, yma-  
chica hayacmî hucha casca. Athaya,  
cuisinnac runacuna, cay cayta, viarif-  
patac, mana huanac, mana Diosmâ  
cutiricuc, chaypac, Diospavillacuy,  
ñiscanmî cayta villayquichic, mana  
allî cançasca y quichicmanta, huanâ  
cay quichicpac huchay quichicmâ cõ-  
fessacuncay quichicpac, chaycaycu-  
huacalpacayta ñijchic. A, Diosya-  
yaya, chaycan mana allî cupacha  
ñacarcuy huacimanta quispichilla-  
huay, gracia y quichic coay, peniten-  
ciacmâ rurancaypac. Amatac, hucha-  
pica huanussacchu chinçacchu,  
y chaca allî huanuyta huanucussac:  
chay ñacarcuy cochamanta quif-  
pincaycupac, campâ allî cas-  
cayquirayculla quispî-  
chillahuaycu Amen,  
ñilpa ñijchic.

(?)

A, yocanacaha, acanarositaha-  
cahanihuanatisalma. Quicpa Iesu  
Christo apullapî atamapiscatama,  
hupanca hanihua Hullanapa yatîsi-  
ti. Athac, cuna vocaharopi hucha-  
ca. Athac chacuisiuisa ha que pi, aca  
aclaraña atõ isa pasina hanihuanî-  
hasîri, Diosaro hani chuymanîha sî-  
ri. Vcalaycupî naca, Diosna cama-  
chitapa, aticllaafina, atamafina hua-  
nînamaraqui, Padrerofa raque hu-  
chanacama confessa sînamataqui,  
hachafsinfa acahama sînamaraqui.  
A Dios auquiha, mancapacha mutu-  
ñatananaca quispîjta, checa peniten-  
cia lurañaharaqui: gracia ma churî-  
ta, hani Señor nanaca huçhana hi-  
huanahataqui hantucitahatati, as-  
qui hihuanaha churita, vca man-  
capacha ancha mutunã cotata quif-  
pînahataqui, human cuyapa-  
yana mampifa harac-  
pacharo mañaha-  
taqui. A-  
men.

Viarij

Yfapa

Oyd lo que quenta Iesu Christo en su sancto Evangelio dize que auia vn hombre **Luc.**  
 muy rico que comia y bebia, y se regalaua mucho, y olvidado de Dios se daua a los **16.**  
 placeres desta vida, y auia otro hombre muy pobre, y muy llagado llamado Laza-  
 ro. Este Lazaro yua a pedir limosna ala casa del rico, y no le dauan nada, ni le ha-  
 zian bien los de aquella casa, sino solo los perros que venian, y le lamian sus llagas.  
 Succedio morir ambos, y el pobre como tenia paciencia y se encomendaua a Dios,  
 en muriendo, fue su anima lleuada a por los Angeles a vn lugar de descanso don-  
 de estava el padre Abraham, y los otros justos.

El rico

## QVICHVA

viarijchic Iesu Christop Euangelio  
 futioc quellcampi villacuscata, huc  
 runas ancha capac carcan, chaysi-  
 misqui micuyllata, vpiayllata micuc  
 carcã vpiacarcã, vicçampa aychã-  
 pa cuscicuncallantas maicac careã,  
 Dios yayantaca manã asllapas yu-  
 yacchu carca, caypachapi cuscicun-  
 callanta cohocuncallantas vi-  
 ñaypas yuyaccarca, Chayniata huc  
 ancha huacchalla, ancha quiricapa  
 Lazaro futiocac si carcan, chaysi  
 chay capacpa huacinman vscacuc  
 riccanman manatac si ymallantapas  
 cuyaycuspa cocchu carcã chay hua  
 cipi pi maycan caellapas manatac si  
 cuyapayacchu carcan, alleconcuna-  
 llas cuyapayaspa queancunaeta lla  
 cuapuc carcan. Chaysi chay apuca  
 chay huacchapas huanurcãcu, chay  
 huacchap animanca chayllatac si an-  
 gelcunap marcafcã camacuy pa-  
 chaman Abrahã machunchicpa hua  
 quiniin sancto eunaphuã tiascãman  
 chayarcã huacchacaspã soncõta nij  
 tijcucuspã, Dioftã muchacuspã cay  
 pachapi cauçafcan mantas chayman  
 rircan.

Chay

## AYMARA

Ysapama Iesu christo apussapi Euan-  
 geliopana aca yatichisto. Nayra pa-  
 chahua mayni capaca haque canca-  
 na, ancha asq mãquiti, vila vila chu-  
 pica isli, olãdasa isitsisiri, ancha vru  
 richalsiri, ancha mocla vmasquiri,  
 Dios apussa armataislnã ancha cul-  
 sicus si hacalsquiri. Vcapacharaquipi  
 mayni haque ancha huaccha, ancha  
 quirichata cancana Lazaro futini.  
 Aca huaccha Lazaropi capacana  
 vtaparo puncuparo tumiri, vscãsi-  
 ri mirina. Vca vtanquirinãcata  
 quistisa, quicpacapacasa hanihua hu  
 paro cunasa churiri, cauquisa asqui-  
 chiri cãcanti, auocara na caq pi huac  
 chana quirinacpa hallpiri cãcapisca  
 na. Vcãpã hihuapacha nã puripana  
 capacasa, huacchasa hihuana. Huac-  
 chaca asquichuymani, hani haynisi-  
 ri, Diosãqui hãpatiri cancauipatpi  
 nã hiuipana, hupan animapa Angel  
 nacana irpatapa mancãpacha limbo  
 futiniro camãscãnapataqui mana  
 vcanahua Patriarcha Abrahã, yaca  
 pa sanctonacasa cancapiscana, vca  
 supahua vca mancãpacha viuca se-  
 no de Abraham futini cancana.

CCC Capa-

SERMON. XXX. DE LOS

El rico como era malo y cruel, en muriendo fue su anima arrebatada de los demonios y sepultada en el infierno. Allí estando en medio de aquellos cruelísimos tormentos alço los ojos y vido a Lazaro el pobre descansando con Abraham, y dixo a bozes padre Abraham embiame a Lazaro para que mojado su dedo me toque euesta lengua, porque estoy abrasado de sea, y estas llamas me abrasan todo. Respondio el Padre Abraham, ya no es tiempo de esso, acuerdate que quando tubiste bienes no quisiste hazer bien a Lazaro, y Lazaro passo muchos males con gran paciencia, y por esso Lazaro agora descansa y tiene contento, y tu justamente eres atormentado como merecio tu mala vida.

Enton

QVICHVA.

Chay apup animáficana huanurcan chayllatác cupaycunap aycafcá vcupachapi paupasca carcan mana alli caucafcámata, haucha fonco, mana cuyapayacuc fonco cafcámata chay vcupachapi imaymana ñacaricuy cupapariscan calpas ñavinta hanac ñecmá çocarica. Chaypis chayhuac cha Lazarop animanta Abrahá huá huaquilla çamacuçaricurcan. Ricuspá çaparispá ñircá yaya Abrahá mucafcayquichay Lazarosta caymá caçhamulla huay, rucanáta vnuman hocochispa cay callullayta chay ya cullahuá çamachipua chun anchá ya cumáta huanuni, cay niná ancharu pahua maná asllapas çamachihuan chu ñispas cay cayta ñircan. Chayta yiarispas yayanchic Abrahá ca ñircan maná chay ñincayqui yachacun chu, yuyaricuy maypacham chica ymayoc haycayoc carcáqui, manatác, ymallayquihuápas Lazarosta cuyapayarcáqchu, Lazarori ñacay mana cauçaspa foncôta ñitijcucuspalla cauçaccarcá, chayraycumátá Lazaro ca cuná cufsicú, çamacú, cárica mayqtá cuná muchunqui mana alli cauçascayquip çhanintá ñacarinquip allparinqui.

Chay

AYMARA.

Capaca huiipanca, hupan animapayaca, haucha, micha cancauipatpi cupayunacana iscatatapa mácapa cha inferno rirpata mātana, vcana raqui imata cancana. Vca haucha mutunānaca taypina mutisimpi, nayrapa haracaro irucana, yrutafinca huaccha Lazaro sancto Abraham, vca Lazaro acaro quitanirapita, sulca lucanapa murichalsina ancha naquiri lacraha llamcañapataqui. Sancto Abrahamca aca hamapifana. Hanipi nia vca luraña pachati. Amacalsima asqui humaca ancha cunanicauquinisina hanipi Lazaro asquichaña amauritati. Lazarofca anchapi mutuna autisina, v sulsina inquilliuifalsina, haniraquipi haynisitauinti, Diosaquipi hampatina. Vcalaycupi ychaca Lazaro cufsisifina çamacqui: humaca cama macamahua yanca haca vumata checana mututa.

(.)

Capaca



Entonces dixo el rico si quiera padre Abraham embiale, para que anise a cinco hermanos que tengo que viuen como yo vinia, para que se emienden, y no vengán a este lugar de tantos tormentos. Respondio Abraham, no es menester esso tan poco, alla tienen quien les predique y enseñe hagan lo que les dizen y si no lo hazen, no ay para que yr a anisállos mas de aca. Esto quenta Iesu christo q̄ passo ved mis hermanos que cosas tan grandes son las dela otra vida, y como los que en est̄ a vida no hazen bien, y solo buscan sus plazerés son condemnados, ved como los pobres y enfermos si tienen paciencia y se encomiendan a Dios tienē descanso en la otra vida.

Ved

## QVICHVA

Chay ñiscam ñatac chay capac cac  
ca ñircan, ñachari yaya manã ñihuã  
qui hucha cayllaftaca hu ñihuaytac  
chay lazaro ñta çachapullahuay, pi-  
chca huaçllaymi cauçapuã, ñoca y-  
manã cauçac carcani, chay hinatac-  
mi paycunapas cauçan, richun cu-  
nay cupumullahuachun, huanancam  
pac, ama ñocahina cay chica ñacari-  
cuy pachaman hamuncampac, chay  
ta viarispapas ñireatami yayächic  
Abraham: manam munanichu chay  
pi cunaqueyoc yachachiqueyoc ca-  
mam chay cunaquencuna ñta viari-  
chun, yupaychachun, mana yupay-  
chaptimpas manam cay mãta chay  
man rijspa cunaypac camanchu,  
caytam quiquin Iesu Christo villa-  
cun, hina puniscarcan. Bieuychië  
ari, churicuna, huc cauçaypiea cay  
hinam cac, caypachapi ymahayca  
culsicuyllapi cauçaccunaca, hinam  
huanũspa çupaypa huacinman vi-  
ñaypac ric, huaccha queçacunari,  
oncoecunari, oncoyninta nanaynin  
ta huaccha cascatahuã soncõpi mu-  
chucuspalla caypachapicauçaccuna  
ca Dios ta muchacucunaca, huc cau-  
çaypi viñaypac culsicuspã cauçan.

Caypa-

## AYMARA

Capacaca acahamapi haynissina.  
Acaquifa na laycu lurama: Quita-  
mavca Lazaro, vraquenquiri pisca-  
hilanacaharo nahama yãca haquiri-  
ro, aticllañapataqui atamañapata-  
qui, paçta hupanacafa nahama aca-  
infernoro hayuinta ñpana. Sancto  
Abrahamca acahama aro cutiana.  
Hanibua vcafa lurañataquiti. Hupa-  
nacana yatichiripa, sermoniripa, cã  
caraquihua, yatijrinaçpana yaticha  
tapa catupiscapa luraraqupa, bai i  
luraha sipanca, hanipi acata quitlifa  
maniti. Aca aropi Iesu christo Dios  
apulla yatichisto. Hamurpayapisca-  
ma, cuna hacha, cuna aclarañaca-  
mapi maya hacañana canqui. Aca  
vraquenã hani asquichiri haqueca,  
huacchasa hani cuyri haqueca, pu-  
racpataqui culsisñapataqui sarana  
quirinacaca infernoro pi mantapif-  
cani. Hamurpayama, camifapi,  
huaccha haquenaca asqui chuyma-  
nissina, hani haynississina, Dios laqu  
hampatissina haquirinaca, ma-  
ya hacañana ancha ça-  
masipisqui.

(.:.)

GCC 2

Vñãñi

SERMON XXX. DE LOS

Ved como se pagan alla los contentos malos de aca, q̄ porq̄ no quiso dar vna migaja de pan para comer al pobre, esta pidiendo vna gota de agua rabiado de sed, y no se la dan. Ved como metidos vna vez en aquella carcel del infierno, jamas pueden salir de alli. Allí gritan y braman, y se muerden la lengua, y pelean con el fuego, y siēpre padecen intolerables dolores. Ved como sino oys a los Predicadores q̄ de parte de Dios os auisamos, no terneys remedio para siēpre. Agora q̄ ay tiēpo, agora q̄ os cobida Dios, agora q̄ es q̄ prouecho lo q̄ hizieredes, hazed penitēcia llorad vuestros peccados, emendad vuestra vida, confessad vuestras culpas, resistid al peccado y al mal deleyte dixiendo, no quiero deleyte tan breue con tormento eterno. Mas

Q V I C H V A

Caypachapi cufsicy cunaca, viñaypac huacachic ñacarichiemi, huacha vscapucmam huc simi tantallaçta, michapuscantantā, huc futuy vnullaçta chaqjmāta huañuspamañapa yapimpas mana puni conchu, cayta huantac vnanchaychic, chaycan vcupacha huatay huaciman huc mita yaycuspaca, manapuniñam chaymanta llocsiypacchu, chaypica caparcachayllaçta, anau, acau nijllaçtam yuyan, calluntapas canijllam cania, nina huampas macanacun, manatac, atjpançhu yallinacrupasca, mana rimaypac caçta ñacaricū, vnā chaychicçta padre Diospa rantincunap cunascaycuçta yachachiscaycuçta mana yupaychaspaca, mana punim viñaypacpas quispinquichicchu cunā hācapas cauçayta cosca, hançapas Diospa hamuyñiscan, cunā ymarurascayquipas chanioç, yupaynioc captin, penitēciaçta ari ruracuychic huchayquimanta huacaychic, moçoc cauçayta cauçaychic, llapahuçhayquichicçta padremā cōfessacuychic huchamanta huanaychic, amamapa cufsicyta cufsicychicñachu tucuy sōcoyçchic huā cayta ñijchic manā ascamallapac cufsichic viñaypac ña ñacarichic huchaçta munanichu.

A Y M A R A

Vnachama, camifapi, aca vraqna yāca cufsisiña laycu haqñaca ancha mutupisqui maya hacañana. Aca capacaca maya lacca tātaq huaccharo hanichuraha saupata, maya chacavmaq mayisipāla ancha huañataf sina vmaha sipāsa hanipi qstifa huparo churaba siti. Hamurpayama haq, camifapi vca infierno huatutana maya hualla chinocata, hani nia qspiña pa yatitsiti, vcanahua viñayataqui huarari, hachassi, lacrapasa, ampara pafa achucassi, nināpifa chamāchassiha si, viñayarag hacha mutuña mutupisq. Vñama, camifapi, Padrenacana Diosna lātinacpana yatichatapa sermonatapa hani huacaychimana hanipuni qspiñama viñayataq yateisiniti. Ychapi halla huaniñama pachaca, ychapi Dios hauistama, ychapi cunafa cauquisi asq lurimana asq inatagcācani vcalaycu (yocanacaha puchanacaha) ycha huanima, huchamata llaq sisma, penitencia lurama, padrero taq huchanacama cōfessasima, huchanacaca a Khotama, tulla ma, yanca cocho siña cufsisiña hacurpaama. Hanihua pisisitay cufsisiña amahuatti, viñaya mutuñahataq

Acā  
Ashuan

Mas quiero aqui passar tr abajo y domar mi carne, y quitar mis malos deleytes, y para yr al lugar de descanso y de gozo, quiero apartarme de borracheras, y de hechizeros, y de mugeres, porque no vaya mi anima, a aquel fuego que siempre arde, y siempre atormenta, quiero ser buen Christiano y hazer buenas obras, y dar por amor de Dios lo que tengo, para que halle en la otra vida refrigerio, quiero llamar a Iesu christo, y poner todo mi coraçon en el para que el me libre de aquellos tormentos perdonandome mis peccados por su preciosa sangre, y lleuandome quando me re al lugar de bienauenturança y vida eterna Amen.

## QVICHVA.

Ashuan allictam caypachapi ñacaricuyta munani, vcuyta aychayta huanachijta munani, manam mi-Hay cufsicuyta munanichu chay cufsicuy pachaman rincaypac, manañam machayta vpiayta munanichu, manam v muçta, manam huar-miçta munanichu, pactach animallay chay viñaypac raurac, viñay ña caricuchic ninaman rupac rijman. Cunãmantaca, alli christiano cassac, Diospa siminta huacaychassac, yma caque llaytapas Dios raycu huac chacunamantac raquipullac, huc cauçaypi, asllaca yanapaquey ocã caypac. Iesu christoçta huacyassac, payman soncoyta churassac, paytac mi chay ehica ñacaricuy cunamantea quispichihuanca huchaytapas pampachahuanca, capac yahuarin raycu. Huañuptijpashanacpachaviñay cufsiçamacuy cauçayman pullahuanca. Amen.

(.f.)

Ymanã

## AYMAR A.

Aca vraquensa yancana mutuha, hã chiba mutuyaha, hanipi cañu hucha huchachafihati, haracpacharo maña amahuatpi fasin fama. Taque chuy mama mpiraqui, ychata laycanaca haytahata, acahamaraqui fama. Naca ychata hanipi machahati, laycanacafa, marminacafa, huachuca huchafa iticama, faracama sahapi, pacta aninaha viñaya naquiri nioarc, viñaya mutua infernoro mantaspãna. Ychata asqui christiano cancaha, Diospa aronacpasa, obras de misericordia lutini lurañanacafa huacaychaha, Dios laycu cuna hasa cauçhafa huacchanacaro churaha, ña hihoalsinca vca maya hacañana viñaya çamalsiña haquicanahataqui. Iesu Christo auquiha arotaha hauifaha, hupana amparapana taç chuy maha, animahafa vscuha, hupa huaccha coirifina: taque nau huchanacaha pampachañapataqui, pampachalsinca vca infernota na quispianapataqui. Hupa halla vilapa laycuta huchaha pampacharapitpa biuhanca viñaya cufsi hacañaro na irpitpa. Amen.

CCC 3 Camisa

SER

SERMON XXXI. DE LOS



SERMON XXXI. DEL IVYZIO FINAL. En que se trata como ay dia de Iuyzio Vniuersal el qual solo Dios sabe quando sera, y las señales q̄ abra en todas las Criaturas, y espanto de todos los hōbres. De la venida del Ante Christo y de sus engaños, y como al fin todos resucitaran en su propria carne, y de la venida de Iesu Christo a luzgar. De la condenacion delos malos, y dela gloria Eterna que gozaran los buenos en sus cuerpos, y en sus almas.

(.?.)

*AS SI como cada vno delos hombres tiene fin y termino de su vida y acaba su uere, y tras la muerte se sigue dar cuenta para recibir premio o pena, segun ha vivido. Asii tambien todo este mundo visible ha de tener su fin y acabarse.*

T entor

Q V I C H V A



MANAM ha pa runacuna cai pachapitupusca llacta, yupascallacta cauçachū ñiscacanchic: pachanchic puchu

captinea hu añutamunchic, chaymā ta Diosñinchic taripahuanchic, cauçascanchiccamatac, viñaypapasñacaricunehic. Chayhinapacñiscatacmicay tucuy hinantio pachapas puchucancatacmi.

Chay-

A Y M A R A



AMISA çapa çapa haquenaca tuputacamaq hacapifqui, hacañapana puchucaña pa puripanca hihuapifqui, vcatca

taque huchanacpata taripata canca ñapataqui Diosna nayracatpana viñalsi: vcanca camapacama hacata paca michca viñaya hacañapataqui michca viñaya mutunñapataq Diosna sentenciapa ifapi caturaqui. Vca hamaraquipi aca taque pachafa tuculsini.

Yca

T entonces sera el juyzio V niuersal de todos los hombres juntos, que seran juzgados por Iesu Christo nuestro Señor. No hizo Dios estas cosas de aca desta tierra para que los hombres permaneciesen en ellas, sino para que vssando dellas bien mereciesen alcanzar aquella vida del Cielo, y quando se aya cumplido el numero de los escogidos, y justos que sola Dies tiene en su memoria, entonces cessara todo esto que veys, y sera otro siglo, y otra vida para siempre jamas. Assi como los que van camino, o ala guerra, y ha'en toldos, o ramadas, que acabado el camino, o la guerra allegan los toldos, o quemar la ramada, porque ya no es menester.

Assi

## QVICHVA

## AYMARA

Chaypacham, taripay pachia canca,  
 chaypacham Iesu Christo Diosnin-  
 ohic llapahinactin runacunacta tari  
 pahuasun, manam Diosninohic cay  
 pachapi ymacacta viñaypac runacu-  
 na hatallinca, chaypi yachanca ñil-  
 pachu camarcaycha, chaycuna  
 yanapaqueyoc cay pachapi alli cau-  
 çayta cauçayta hanapacha viñay-  
 calsi cauçayta vñachinca ñilpam tu-  
 cuy ymahayca tapas camarcay.  
 Maypachach Diospa tupuseanman  
 yupalcanman sanctocuna chayanca  
 chaypachá caypachapi tucuy yma-  
 hayca cacas pachucanca hucpacha  
 ñam ricurinca huc mosoc cauçay-  
 ñam viñaypac canca ymanam ñan-  
 ta puriccuna, aucaman riccunapas,  
 carpallampi machayacuc. ña  
 aucamanta, ñam purificã  
 mátapas cutimpuspa  
 ea carpãta çocari  
 cupuc, chuclã  
 tapas rupa  
 chicuc.

(.?)

Vca pachahua Diosna taripañapa  
 cancani: Iesu Christo Dios apuspi  
 ña taque haquenaca haquirinaca hi  
 uirinaca taripani. Hanipi Dios  
 apuslla aca pachanquiri taque cu-  
 naca cauquisi, acanacampi haquena-  
 ca viñayataqui hacani, falsinti lura-  
 na, maasca acanacampi asqui hacasi-  
 sina hara cpacharo quisipini, falsinpi  
 camana, lurana. Cauqui pachaca  
 Diosna, aca, acahua quisipini, falsin  
 satapa hacutapa chinoparo sancto-  
 naca quispirinaca puripiscani, vca-  
 chahua pachacuti pachaticra canca-  
 ni, maya hamu pacharaq maya ha-  
 mu hacañaraq viñayataqui canca-  
 ni. Camisa sariri haquenaca, michca  
 aucaro mirinaca carpasa, cuna achi-  
 huassa, chucllafa luriri, vcana maya  
 paya vruqui vtcañapataqui, ña sara  
 ñapa, michca aucasina pa mirasina-  
 ca hamcaquipi carpa hariri, mi-  
 chca achihua, chucllafa  
 nacairi.

SERMON. XXXI. DE LOS

*Asi todas estas cosas de ropa y comida, y casas y plata y ganados y lo demas, de q se firuen los hombres en esta vida, en acabandose el numero que Dios tiene señala do todo se acal ara y se boluera ceniza, y gozaran los buenos de otras moradas y vestido y comida celestial. Porque veays en quan poco han de tener los hombres to das estas cosas deste mundo, pues son caducas y se han de acabar, y como todo sea de deseo y cuydado ha de ser por aquellas moradas y bienes eternos que no tienen fin. Quando aya de ser este dia ultimo en que se acabe este mundo, y venga el luz y zio fi nal, nadie de nosotros lo sabe, ni aun los Angeles del cielo.*

Sino

QVICHVA.

AYMARA.

Chay hinatacmi cay tucuy hinantin pachapas, micuy cunapas, huacipas, collquepas, llamapas, ymapas, haycapas. Diospa xupufcan yopascanmampas ña chayapintca, chay chaycuna puchucancacamam, llapampas vchpam tucunca: alli Christianocunap huacintri hanacpachañam canca: chaypim pachampas mi cuynimpas ymampas cumaccama canca. Ricuy ari, caypachapi ymaymana cacpas, manam runacunapchica yupaychancanchiccamachu, llapampas puchucancam ari. Tucuy sonconchic, munananchicca, yu yananchicca hanacpachallatacmi, chay hauacpachapi ymaymana cac cunallatacmi viñay fuyananchicca, chaycuna llatacmi, mana collocca mana puchucacca. Manam ari pillapas yachanchicchu, vnanchanchicchu chay taripaypunchau cancanta, hanacpachapi cac Angelcunapas manam caytaca yachanchu.

(.:.)

Vcahamaraquipi aca pachanquiri ifsinaca, manca, vta, cullqui, cunama na cauquimanafa pacha tucufsipana tucufsini, Diosna chinoparo acutaparo ña puripanca, hanihua quifitaquifa vca vcanaca asquiti cancani, checapuni puchucanihua, quella raquipi tucuni. Diosna acclatapa asqui haquenacaca maya hamu vtani, maya hamu ifsini, mancanipi cancani haracpachana. Hanipi halla acapachanquiri cunamana cauquimana yupaychatanti, puchucanipiña hanihua viñayataquiti cancani. Haracpachanquiri hani tucufsiri cuna cauqui asquifa, vcaquifi taque chuy massampi viñaya amacafsitana, munapayatana. Cauqui pachamna, pachacuti china vru cãcãni, china tari pañasa cancani, hanihua hihuassana cata quiftifa yatiti, haracpachã quiri Angelnacafa haniraquipi yatipifquiti.

Viñaypac

Viñaya

Si no solo el eterno Dios en la manera que nadie de nosotros sabe quando morira, pero ninguno duda que aya de morir. Asi no ay duda que ha de auer dia vltimo de juyzio para todos los hombres, por que lo afirma Dios nuestro Señor en su sagrado Evangelio, y todos los Prophetas y Apostoles en la sagrada Escriptura lo dizē por palabra de Dios, pero ni ellos, ni nadie fuera de Dios sabe quando sera este vltimo dia, para que todos estemos aparejados, que no sabemos si sera en nuestro tiempo. Este mundo nacio como niño, quando Dios le crio de nada: han passado por el muchos años, mas de seys mil y diuersas edades, ya es viejo, y da muestras de querer se acabar.

## QVICHVA

Viñaypac cac, capac Dios çapallan tacmi caytaca yachan, ymanam hua ñuncanchic pachacta ñocanchic pas mana yachanchicchu, chayhinatac mi tari paypunchau cancãtapas ma puni yachanchicchu, y, huanuytaca, llapanchicpas huanũsunmi, y, tari payntaca, llapãchitapas taripa huaf sunmi. Caytaca quiquin Iesu christo sancto Euangeliumpi yachachihuañ chic, Prophetacunapas, Apostolcunapas caytaca Diospa quellcanta riculpa hinam canca ñincamcan. Ychaca paycunapas, pipas maypas manam yachanchicchu haycap can cãta, maypũchacunin cancanta Dios çapallantacmi caytaca yachan, yu yaspalla huatuspalla cauçancanchic pacmi cayta camachircan. Ycha ño canchic cauçaptinchitac caypunchau ricurınca. Caypachactaca hua huacta hinallam Diosninchic pacarichircan, chussacmanta mana cac manta camaspã ñam çocta huarãca huata yalleçyocpas cay pacha cãcãmãta, huc cauçayrac, huc cauçayrac yallitamũ, ñã, cuçcũ, ñã mullpa yã, ñam vrmanayañ. Ychaca cacauipata, maya hathafa, maya hathafa, acca hathafa llallihua, niapi achachiti mirquiti, ñãñaquipi puchucahafi.

## AYMARA

Viñaya sayquipa capaca Diosaquipi acapachan tuculsiñapa yati. Camisa hihuañanaca taquesa hihuañanaca checapuni hihuatanahua falsin yati tana, maasca aca hihuañanaca pachapa vrupa hani quistisa yatitanti, vcahamaraqipi, taque haquenaca taqui hacha taripañapacha checapuni cancanihua, falsin taque Christia nonacapi yatitana yafaraqitana, vcfapiña Iesu Christo apulla sancto Euangeliopana yatichistana, sancto Prophetanacafa, Apostolnacafa Diosna quillcapana vcahamapi arofsi, Diosna aropahua acaca sapisquihua. Maasca sanctonacafa, Angelnacafa, quisti cauquisa hanipi china taripaña pachafa vrusa yatipisquiti, Dios çapaquipi checana yati. Asqui hamutafsisin acfarafsin haquenaca hacapa cameralsipa, falsimpi, hani qustisa taripaña pacha yatiniti, falsin Dios camachina. Ynaca ycha mara, ycha pacha Diosna taripaña paca cãcãni. Vñama. Aca pachaca, camisa hua hua yuriri, vcahamapi Diosna hapallata luratapa vñãfina. Niapi çocta hachu hila marafa lurata can-

SERMON XXIXI. DE LOS

24. Pero antes que se acabe el mundo se ha de predicar el Evangelio a todas las naciones del universo orbe segun que el hijo de Dios lo dixo a sus discipulos, y por esso ordeno su sabiduria que se descubriesen estas tierras tan apartadas de los Viracochas, para que oyessedes la palabra de Dios, y se saluassen de vosotros los que la recibiesen y guardassen, y lo mismo sera por todas las otras gentes que ay. Quando a todo el mundo universo se buuiere predicado el Evangelio, entonces verna el fin. Mas antes de venir aquel dia ultimo y temeroso aura señales en el cielo, y en la mar, y en la tierra, que pornan gran espanto a los hombres.

QVICHVA

AYMARA

Ychaca manaracpas pacha puchucap  
tiumi Diospa simin sancto Euan-  
gelio niscasta llaparunacuna tieci-  
muyupi caccuna viarinca, Iesu chris-  
to Diospa churimpa simincama,  
Apostol nincunaman niscancamam-  
eanca. Chayraycum ari, Dios nin-  
ehicpa amauta foneon caycancu-  
nap llactayquichicsta pachayquichic-  
sta Viracochaacunap llactaanmanta  
ehica carupicasta ricurichun nircan-  
Diospa siminta viarinca y quichie-  
pac Diospa siminta chasquiquencu-  
na, huacaychaquencuna Diosman-  
quispincayquichiepac. Chay hina-  
tacmi llapa hinantin runacunapas,  
viarinca. Diospa siminta, na tu-  
cuy hinantin runacuna Diospa si-  
minta viaripinracmi, pacha puchu-  
canca. Ychaca chay punchau hamun-  
campacmi, hanacpachapi, caypacha-  
pi, cochapi, ymaymapas ricu-  
rinca, chaycuna nista ricu-  
pam runacuna che-  
campi mancha-  
rinca.

Maasca hanira acapacha tueusipa-  
na, nayrarhapi aca vraquenguri ta-  
que pulsifuyo haquenacaro sancto  
Evangelio predicata cananchata ca-  
cane, Iesu Christo Diosna yocpana  
Apostolnacparo saupacama. Vca-  
laycupi aca capaca Diosna yatiña-  
pa, indionacana mamaniacpa, yn-  
cana haquenacapa, opalunanacasa  
cauqui indionacasa, Christianonaca-  
na haquechatapa chatapachata ca-  
pa, falsin camachina, humanaca ta-  
queima Iesu Christona Euangeliopa-  
aropa ifapañamataqui, ifapasin, ca-  
tulsina, huacaychasinisca Diosfaro-  
quispimamataqui. Vclarapi yaca-  
pa haquenacataqui sancto Euange-  
lio predicata cananchatafaca caneani.  
Aca pachanquiri taque pulsifuyo  
haquenacaro Evangelio nia yatichia-  
ta canquipanca, vcapachahua pa-  
chatueusini, Diosfaca taripistani.  
Maasca hanira vca acsaraña china  
vru purinipanhua, haracpachansa,  
mama cotansa, aca vraquenfa  
vnanchanaca cancapisca  
cane, haquenacafa  
aclarapiscani,

Intim

Lupi



El sol se escurecera y porna negro, la luna se porna toda de sangre, las estrellas caeran del firmamento, las virtudes y poder de los cielos se desconcertaran y turbarán. El ayre hechara truenos y rayos espessos como gotas de agua, la mar bramara y tragara la tierra, los rios se alçaran en alto y combatirán con los montes, los montes se abriván por medio y la tierra temblara, los edificios y torres vernán con furia al suelo, entre los hombres abra guerras crueles y hambres y mortandades, y las que escaparen de estos males, con rayos del cielo, y temblores de tierra peligraran de muerte.

Que

## QVICHVA

## AYMARA

Intim tutayanca, yanayanca, quillá cana yahuarhina canca, coyllurcunam hanacpachamanta vrmamunca, hanacpachacunam tacuricunca, huacllinacama, huayramantam cacyapas, yllapapas vrmamunca, parac hinam canca. Cochapac caparic hinam allpacta aparinca, mayucunam cana hanac ñecman vicharinca orcoeuna huampas ñinacuncam, orcocunari quicharicuncam, pacharicununcuncam, huaciri ymaymanaricchac pircascapas huayrallam tunimunca, vrmamunca. Runacunari aucanacuncam, huañuchinacuncá, muchoypachayaricay pacham hamunca, chaypacham ancha nanac runa huañunca. Cay huañuy manta quispicri, hanacpachamanta yllapahuan yllapasca pachacacuyucpim yaca huañunca.

(..)

Lupipiña chamaca tucuni, ácha chia ratani, pacfisa vila vila tucuni, huara huaranacasa haracpachata halantapiscani, haracpachanacana chamana napa huaclliscini, ancha tacuraisipiscani. Tayanca lliuctini, callifaya hallpascini, KacKactani, cuncuncununcuniani, camisa hallupana vma chacati, vca hamapi illapunaca sa ancha acca hani hacuña halantapiscani. Mama cotasca hochotani ancha, laccasa mancantani. Hauranacasa ancha llocllapiscani ancha mirascini, collo collompisa pacta cuscatucuni. Collonacasca taypita istarascini, laccasa vnuctani. Vta vta nacasa, cauqui hacha pucaranacsa allinotani, chichinotani. Haquenacasa hupapura aucasipiscani, hi huayalsipiscani. Hacha autiña, hachapampa vsusa, pampa hihuana- la cancanipi. Quisti haqueca acanacata quispini, vcaca yllapata laccana mancantatapa lua hihuanis

(..)

Tmanc

Cami

SERMON. XXXI. DE LOS

Que haran entorces los miserables? Donde yran? Aquien se acogeran? Todas las criaturas de Dios estaran contra ellos con armas de vengança, huyran de las olas dela mar, y subirán a los montes, allí les heriran rayos del cielo ardiendo. Meierse han en las cabernas dela tierra huyendo de los rayos, allí temblaran las peñas y se abrirán, y caerán. Como el que huye del Leon y topa al Tigre, y huye del Tigre, y le muere de la Bivora volante. Será tanta la turbacion y el espanto de los miserables hombres, que se quedaran elados de miedo y mirandose vnos a otros sin poder hablar de puro espanto se e aeran hechos ceniza. Y todo esto hermanos, no es mas dela vispera, será todo esto como flor.

Asi

QUICHVA

AYMARA

Ymam tucunca chaypacha mana  
alli runa cuna maymanmi rinca? Pitam yanapahuay ñinea? Diospa tucuy yma hayca rurañcancunapas chaycantaca aucancapunim, cocha millpustlacniquenmanta, orcocunaman ayquispapas, chaypi hanacpachamanta ninahina raurac yllapanam quirichanca, machaymampas cacamampas yaycunca yllapacuna. eta manchaspas, quiquin caca cunaña cuyucachanca, quicharicuspa vrmanca, ymanam pumap fillunmãta vturuncup fillunman chayac, vturuncumantari canic machac cuaypa callunmanña chayac, chayhinam canca. Manam cay cayllachu manchanca hũchacapa runacuna, manchaspallam chulluncuyanca, chiriañca, quiquin pura cahuanacuspapas, mana rimaspallam manchaspas vti cayanca, muspauca vchpapas tucunca. Cay tucuyri churicuna, ca-

llariquellanmi, cay cay

ñiscaycunaca, ciça

llar mi.

(.)

Ymanam

Camichanipi vcapachãca hañnaca? Cauquiropi patini? Quiltiropi yanapitay ñani? Diosna taq luratanacpahuayãca hañnacana aucapacama tucupiscani. Hupañacaca cotana hacq patapatinaca sãmpre collocollorom ñstuni, veãlca haracpachata halaciri illapãpi illapata hihuapiscani. Tij tij ro cacallincaro mantapiscani illapacana acfarasina, vcanlca hacque hacque calacala vnuñtatsis sin halantatsis ña hupanaca hihuayapiscani. Camisa pumata patiri, vturuncuna filluparo puri, vturuncuta mitiquirica achuquiri afsi rompi catarimpi haquisi, vcanlca afsi rona achucata pa hivi, vcahamaraquipi aca yanacana cancani. Cusiuifa haquenacana aclarañapa tacuralsiñapaca ancha hachahua cancani, aclarasimpina chihuatahama taaratani, hupapura vñasipiscani, haniraqui aroñsiñapa yatissiniti, ancha aclaratatpi hihuata tinquipiscani, quellaraqui tucuni. Aca aca taquesca muruñana callarañapaquipi cancani, ñestatana visperapahamapi, cocana tutumpipa hamapi cancani. Camisa

Asi como ala muger q̄ anda preñada quando le comiençan los primeros dolores, y se le retuercen las tripas, mas el rabioso y mortal tormento despues es al parir. <sup>1. the.</sup>  
 Asi lo dize la sagrada Escripura y de todo quanto os he dicho nos auisa, para q̄ <sup>5.</sup>  
 temamos la ira de Dios, y sepamos que estas criaturas de nuestro Dios q̄ agora sir <sup>Esai.</sup>  
 nen tambien a los malos suffren las affrentas de su criador porque el se lo manda. <sup>13.</sup>  
 mas entonces que ternan licencia reventaran su enoio contra los peccadores y como criados leales dela casa de Dios tomaran armas para vengar las injurias hechas a su Dios contra los enemigos suyos. O hermanos quan ciegos andamos como somos locos y sin seso.

Pues

## QVICHVA

## AYMARA

Ymanam chichu huarmipas huacha  
 payaspa anay anay ñic vicçampas  
 quiuicupuc, ña huachã campac chay  
 rac checampica anayñic chayhinã  
 canca. Caytaca Diospa quellcanmi  
 ñin, tucuy ñisçaycunaçtari paytac-  
 mi yachachi huanchic, Diospa piña  
 çuyñinta manchancanchicpac. Cay  
 çahuan yachasun Diospa cay tucuy  
 yma hayca rurasçancuna, cunan sir-  
 uiquenchic cunari, Dios ruraquen-  
 ta huchanchic huan piñachictã ricuf  
 pa vpalla llaracmi muchucun Dios-  
 pa siminta yupayçhaspa, ychaca  
 chaypacha Diospa licencianmantã,  
 hucha çapa cunapac piñascanta toc  
 yachinca, Diospa yupaychaquen ya  
 nancunahinam ymaymana ñacari-  
 cuypi, Diospa aucãcunaçta ñacari-  
 chinca Dios yayanta piñachiscan-  
 mantã. Athaya, churijcuna, ñauçam  
 purinchic, vtic sonco, manason  
 çoyocãchic, huchãchic  
 huan Diospa chica  
 piñacuchif-  
 pa.

Yma-

Camisa hapimarmi vssunaquiri hipi  
 llapala quiuisiri anao anao siri, vca  
 ca hani ancha vssuti, maasca nia yo-  
 cachañapa pacha puripanca, vcara-  
 hua hihua vssu vssuri, ñañaqui chuy  
 mapassa taccaha siri vçahamapi aca  
 pacha cancani. Vçapi Diosna quill-  
 capa yatichisto. Aca nan taque ar of  
 sitanacahatã atamara quiltopi, dios  
 na capisñina hihuañanaca acfara-  
 ñastataqui. Aca yatiraquitana.  
 Diosna aca taque cunamana lurata-  
 nacpaca, yãca haquenacana ycha pa  
 chasa siruirinacpaca, huchactarana-  
 cana Dios luriripamancha huchachaf  
 sitapa vñasinsa hanhua icha hayni  
 sipisquiti Diosna camachitapata,  
 maasca vcapacha Diosna licenciapa  
 catolsinca, huchactara meactara  
 nacataqui pi hachatippusñina pa  
 llaani, Diosna yupaychiri yana nac-  
 pahamapi cunamana mutuñanacã  
 pi Diosna aucanaçpa mutuyani ta-  
 quisiyani Diosmanca huchachafsi-  
 uipata. Athac cha hulanacay, camisa  
 pi loque chuymani saranactana?  
 Chuymapussa tucucu loque hama  
 hacatana? Yca

SERMON XXXI. DE LOS

Pues tanto enojamos con nuestros peccados a aquel señor tan poderoso, y juez tan riguroso, como no tememos sus duros castigos que nos amenazan a todas sus criaturas? quando ay tormenta brava en la mar, y quando ay tempestades de rayos y truenos en la Puina, y quando ay rezios temblores de tierra en la costa como tememos? quando estes y medrosos estamos? cosa de ayre y de burla es todo esto, respecto de lo que sera e entonces que abra tal tribulacion qual nunca jamas abra en el mundo. Todo esto verna para castigar la maldad de los hombres que dexando a Iesu christo su verdaderio Dios y redemptor, seguiran al Antecristo, y le alçaran por su rey y señor y salvador y dios.

QVICHVA

AYMARA.

Porque

Ymapacmi mana manchinchic chay  
chica capac Dios taripa quenchieta,  
ymay mana ñacaricuy huanmi ñaca  
richiscay qui ñequenchieta? Mancha  
chiquenchieta? Cocha piña cuptin,  
punapicacy aptin, yllapaptin, pacha  
cunununuptin cochapata quinray-  
pi, mana chu macharic canehic? Chu-  
cucucuc canehic? Chay chayca, sau-  
ca saucallan, chaypacha mancharij-  
pacmi mancharijca, manham chay-  
pacha hina, soncoqui uijcay pachapi  
cancachu. Cay tucuy ñiscay tam  
Dios ñinchic runacuna eta huchan-  
manta, muchuchincampac eache-  
munca Iesu Christo checan Dios ñin-  
ta, quispichiquenta çaquispam, An-  
te christo ñiscata, reynimpac-  
apumpac, quespichi-  
quempac Dios ñim-  
pac chapacunca  
yupaychan

ca.

Yachay

Vca taque atipiri capac Dios, che-  
ca patachiri apu huchanaca lampi  
ancha capis si yafsinca, camifapi que  
pa Dios ana, cunamana mutunampi  
hua ancha mutuyamama, sacapa ha-  
ni acfaratana? Mama cota ancha ca-  
pisipana, cuninsa ancha cuncun-  
pana. Ustipana, illapipana, aca v-  
quesa vnu ustipana, haniti ancha acfa-  
ratana, chuy massa chaquiripi? Vca  
taqueca saucaquipi: Vcapacha acfa-  
rañahua checana acfarañaca can-  
cani. Manipunihua vcapacha tacura  
ña acfarañahama cauquipachansa  
cancaniti. Aca taquenacapi Dios  
apulla yanca haquenaca mutuyaña  
pataqui quitanini. Yanca haquenac-  
piña huacclita quiuilsi chuymanif-  
sina, Iesu christo checa Diosapa, che-  
ca quispiri pa haytafsina, yanca An-  
te christo arcapiscani, arcasinsca ro-  
yapataqui, apupataqui, quispirepa-  
taqui, Diosapataquifa catulsi-  
piscani, checa Dios ha-  
maraqui hampati-  
piscani.

(s.)

Aca

Porque sabed que el Diabolo al fin del mundo sospechando que tiene poco tiempo para engañar y hazer mal, juntara todas sus fuerzas y poder, y nuestro Dios le dara entonces larga licencia por los peccados del mundo. Y asi levantara un hombre maldito abominable, infernal, que llamamos Ante christo, este hara vando contra Iesu Christo y procurara destruyr su sancta yglesia, y con astucia y falsos milagros, y con promesas, y con amenazas, y con crueles tormentos incitara a todos los Christianos, a que renieguen del buen Iesus, y se passen a el, y le adoren.

Y seran

QVICHVA.

AYMARA.

Yachaychicari, auca cupayca ña pacha puchucallac ñiptin, ñam pachay tucunca runacunacta llullancaypac, queçachancaypac ñispa huatuy cachaspam, tucuy callpanhuan runacta queçachanca chaypachaca runap huchanraycu Diosñinchic licenciactam conca, yma haycacta rurancampac, liñam huc runacta anchamana allista, tapia millayta cupaypa churinta ricurichinca chaytam Ante Christo ñinchic, chaycan mi runacta suyuchaspa Iesu Christo Diosñinchista aucanca, sancta yglesiantapas huallicachista munanca llulla llulla milagrocunacta ruraspam, cayta coscayqui chayta coscayqui, mana ñispa hinascayquim, canascayquim, Iesu Christocta ñacay, ama payta catijchu, ñocaccta catihuay, ñocaccta mucha huay, ñispam runacunacta llullapayanca, yma ymana ñacaricuy huampas Iesu Christocta caquechin

campac runacuna-

cta ñacarichin

ca.

Manam

Aca halla yatipiscama. Tiurari auca cupayupi, aca pacha tucufsiha sipana, ynaca haque llullañaha pacha queçachañaha pacha ña puchucani falsina, taque chamana cpa atipañapa pa mirayani turitayani haquenaca ro aucasiñapataqui. Dios apullala licencia churaraquinipi, yanca haqñacana huchanacpa laycu. Vcspayca pacha mayni ancha akhotañña, huati sanca haque, Diosna ñacatapay, cupayuna hilachatapa yatichatapa vñafsini. Yca yaca haquepi Ante christo futini cancani. Acapi halla haquenaca suyuchasina Iesu Christo Dios apulla manca aucasini, sancta yglesiasa lacayaha sani. Acapi llulla aronacampi, falso milagronacampi, aca acapi churamama falsinfa, anchapi mutuyamama falsinfa cuna cauqui taquisiñanacampisa Christianonaca llullani, Iesu Christo Dios apulla haytañapataqui, hanihua Diosati, sañapataqui, ñia haytafalsinca, hupa quiopa Ante christo chuymaniñapataqui, Diosa pahamaraqui hampatiñapataqui.

(.)

Nanipi

SERMON XXXI. DE LOS

*T seran tantos sus hechos, y sus mañas, y terna de su parte tantos letrados, y tantos señores, y tanto poder del Diablo, que casi todos se rendiran, y muy poquitos permaneceran en la fee de Iesu Christo. Entonces vernā los Prophetas Elias, y Enoch, que Dios tiene guardados y predicaran contra este maldito Ante christo, y el peleara con ellos, y al cabo los degollara, y quedara victorioso, y los buenos muy afligidos.*

*Mas*

Q V I C H V A

A Y M A R A

Manam cay cayllahuanchu runap  
soncōta muspa chinca, ancha y may  
mana yachac, hamutac hinam can-  
ca, amuta cunapas ancha nanaemi  
payman sayanca, capac cunapas,  
apucunapas cupaypa callpampas  
paymancamam sayanca, yaca hinan  
tillanmi payta yupaychancea huc yf  
cayllam Iesu Christo Diosninchicpa  
fe yñincanchicōta soncompi huacay-  
chancea. Chaypacham Prophetacu-  
na Elias, Enoch futioc hamunca cay  
yscaynintam Diosninchic huacay-  
chachcan chaycunam cana, Diosnin-  
chicpa siminta cunacūca, ama chay  
can Ante christo cōta catijchicchu ñif  
pam villacunca, chaycan Ante chris-  
tori chayta viarispa, paycunahuan  
mi ñinacunca, ñinacuspam yscaynin-  
ta huañuchinca, cuncanta cuchunca  
chaycunacōta huañuchispam  
ancha puni apuscachan  
ca: alli christiano cu-  
nam cana putisca  
llaquisca pu-  
rinca.  
(..)

Ychaca

Hanipi aca acampiquiti haquenacā  
chuymapa loqueptayani. Maasca  
ancha amauta anyatirihamapi can-  
cāni, luratanacpasa yaa saña hama-  
pi cancāni. Hupana suyuparofca an-  
cha acca amautanacapi sabatāfisini,  
ancha alloca apunaca, capacanaca,  
mallacunacafa huparo puripiscāni,  
cupayuna churatapa chamapaca ca-  
paca cancañapaca ancha acfaraña-  
hua cancāni, nana quipi aca vraqen  
quiritaque pufsi suyo hañnaca hu-  
pa hampatipiscāni, mayni paniqui-  
pi, ancha pissi haquepi Iesu christo  
checa Diolaro chuymani cancāni,  
huparo yafani. Vca pachahua pani-  
hacha sancto Enoch, Elias futioi,  
Diosna prophetanacpa hutapiscāni  
aca panica ycha camahua Diosna  
huacaychatpa hacqui, hanirapi hui-  
ti. Aca panihua vca yanca Antiechri-  
sto manca, llullihua vca, hanihua  
Diosfati, yna yanca hañpi, Iesuchri-  
stopi checa Dios hampatiñamaca,  
falsina checa predicani, sermonani.  
Antichristoca hupanacāpilhua falsi-  
ni, aucāfisini, vcatca aca pani sancto  
na cūcapa carini. Hihuayafsinca ati-  
ri, llafsirihama ancha cufsisini, Iesu  
christo checa Diolaro ehuymanina  
caca āchapillaqfisini putifisini. Maaf

Mas nuestro señor Iesu Christo auendo piedad á los buenos verna, y cõ la espada de su palabra destruyra a aq̃l maluado enemigo suyo, resucitado a sus Prophetas, y los cielos carã victoria por Iesu christo vuestro Saluador. Hechas todas estas cosas maravillosas, sera el tiempo que Dios tiene determinado en su alto y diuino pensamiento de dar fin al mundo y juntar todo el linage humano al iuzio final, y assi verna por mandado de Dios fuego de todas las quatro partes del mundo, y abrasara todas las ciudades, y palacios, y huertas, y thesoros de la tierra, y todo lo boluera en pura ceniza.

## QVICHVA

## AYMARA

Para

Ychaca Iesu Christo Diosninchic, runancunaeta cuyapayaspam ham-punca, capac siminta cunacuspam chaycan cupay ante Christo aucanta atinca, huanuchinca. Chaymantam cana chay yscaynin Prophetan cuna huanucta cau carichinca hanacpaclapirac cunari cufsi taquijtam taquina, Iesu Christo Diosninchista quispi hiquenchista muchay culpa, aucanta yallicuscanmanta. Caycaychica allincunaeta puchucapinimi taripaypunchau canca, ymanam Dios capac yuyanampi huacaychan chayhinam caypacha puchucanca, chaypachani llapa hinantim runacunaeta taripancampac tantanca, hinam Diospa siminta viarispalla, tahuantim suyumanta nina quispi munca, chay ninam llacta cunaeta, marca huaci suntur huacicunaeta, muyaeta, collaqueeta coriceta, ymahaycaetapas rupa chispa, ychpacucuchinca.

Maasca capaca Iesu Christo Dios apullapiaqui christianonaca cuyapaya sina hutani, taque atipiri capaca aropampiraquipi vca yanca aucapa Antichristo hihuayani, culluyani. Panti sancto huiuri. Prophetanacpasa, haca atayani, vcapachahua taque haracpachanaca, Iesu Christo pi checana taque atipiri Diosca, checana quispiuri Diosca, lasin cohopiscani. Aca taque yaa sananaca lurataipaoahua, taripaha pachacanca ni, canisa Dios apulla chuy mapana hamutafina, vtahamapi pacha cuticancani, taque haquenaeala Diosna taripana parotantaspiscani, yclapi Diosna camachitapata, taque pulsi luyuta, hacha lloella nina hutani, Vca ninapi taque marcanaca, vtanaca, pucaranaca, yapunaca, chuqui, collque, quispicala taque cuna cauquifa nacayani, quella rosa tucuyani.

Cayhina

DDD

Vclara

SERMON. XXXI. DE LOS

Para que assi se purifique la tierra de los males y peccados, que en ella se han cometido, con que esta toda inficionada, y quando ya todo este acabado, y todos los hombres, ayan fenecido su tiempo, entonces embiara Dios del alto cielo su gran Archangel, y tocara una trompeta diciendo en voz poderoso, levantaos muertos, y venid a Juzicio. A este pregon y voz de parte de Dios obedeceran todos los muertos, y sera aquella grande marañilla, que Dios por su palabra tantas vezes tiene dicha, que resucitaran los hombres cada uno en su proprio cuerpo el mismo que tuvo quando vivio. Esto es lo que confessamos todos los fieles Christianos en el Credo diciendo. *Creo la resurreccion de la carne.*

T no ay

QVICHVA.

Cayhina caypacha llipipincampac,  
chica nanac huchahuan mapachafca,  
ñatucuy rupaptinmi, runacuna  
pas hinantin huanuptinmi pachanta  
tucuychaptinmi, Diosuinchic ha  
nacpachamanta Archangelninta ca  
ghamunca. Chaymi quepanta hua  
cachispa, atipac simicta, çocarispa,  
cauçarijelic huanuccuna, hamuy  
chic Diosmi taripassac nissunqui  
chic, ninca, ñiptillanmi, Diospa si  
minta yupaychafpa, huanuccuna  
hunispa cauçarimunca. Chaypa  
cham Diosni chicpa chica mita nis  
can hinallatac runacuna cauçarin  
ca, quiquin veunhuan aychan huan  
mi, caytam tucuy Christiano  
cuna Credopi yninchic,  
aychap cauçarim  
puy ninta yñi  
nim nis  
pa.

AYMARA.

Vesaraquipi haquenacana hucha  
nacpampi yanca tucui pampi cañu  
chata aca vraqe sacca ninampi llū  
paca chata cancani. Acanacataque  
pania lurataypana, haquenacafa ta  
quepania cullupanahua, capaca  
Dios haracpachata maynihacha Ar  
changelapa acaro quitanini. Vca  
hua quepafisina, Diosna capaca aro  
pa irutafisisca aca hamañani. Haca  
tatapiscama huirinaca, havi havi  
Diospi taripapiscahatpana. Archan  
gela acahama, Diosna aropata, aro  
tipana pregonipana pachaquipi, ta  
que amayanaca huirinaca ya falsi  
na hacatatapiscani. Vca pachahua  
Diosna vcca huassa tatapa checana  
vñafisini. Taque huiri haquenacapi  
na quicpa aca pachana hacauipa ha  
chipampi chacapampi hacatatapisc  
cani. Aca checa aropi Christianona  
ca yafafisina Credona canan  
chacana, aychana haca  
catañapa yafaraquit  
pi, falsina.

(..)

Ma

Hani



Y no ay que poner duda en ello, porque lo dix e Dios por su boca, y el que tuvo poder para hazer de nada este mundo, y criar los hombres, dandoles alma y cuerpo. Esse mismo tiene poder para despues de apartada el alma del cuerpo, tornalla a juntar aunque aya mill años que aya muerto, aunque el cuerpo se aya hecho poluos comido dela tierra, o hecho ceniza en el fuego, aunque le ayan comido los peces del mar, y se pultado en el profundo, todo obedece a Dios, el sabe de esta cada cosa, y no se olvida y haze todo quanto quiere.

Como

## QVICHVA

## AYMARA.

Manam cayca, yscay soncohdan  
yñinachu Diosmi caytaca yaeha-  
chihuanchic, pay quiquin Dios cay  
tucuy hinantin pachasta, runacta-  
pas ucuyoc animayoc cachunñispa  
chussacmanta capac simillanhuan  
camac rurac, pay quiquintacmi call-  
payoc animanchicta pana ucunchic  
cunamanta anchurictapas ñatac cu-  
tijeuchipuypac, huaraca huata hua-  
ñuctapas, pana ucunchic, aychan-  
chic allpa tucuctapas vchpa tucu-  
ctapas, pachap micuseantapas, nina-  
pi vchpa tucuctapas, pana cochapi  
challuap viccampi cactapas, chau-  
picochapi çirictapas cauçarichin-  
cam. Tucuy yma hayca cecpas  
Dioftaca yupaychanmi. Diosriya-  
chanmi ymanchie chaypi cay-  
pi, maypi cactapas: ma-  
nam concanchu: yma  
ctapas munascan  
camam ru-  
san.

Hanipi aca aroca paya chuymampi  
pahuana calsina yafañati. Quicpa  
Diofapifa saccapampi yatichittana,  
vñama. Quicpa taque atipiri Dios  
haracpacha acapacha hapallata lu-  
riti; haquenacafa animani hanchini  
cancpa, falsin luriri, camiri, quicpa-  
raqupi hanchillata halactiri ani-  
masa, hanchiro cutisiyañapataqui  
capaca chamani. Pañasa acca mara  
hibuata, cancpa, pañasa huirina han-  
chipa tuurmi, laccafa tucupa, paña-  
sa nina quilla tucupa, mamacotansa  
cauquinafa chialluana mancatapa  
cancpa, manqui micayonfa ymata-  
tapa, niaraqumi checapuni hacatata-  
piscani. Cunamiana cauquimana can-  
quirinacaca Diofna aropa yupay-  
chapisquihua. Diofafa, huirinaca-  
na hanchipa cunapafa acana vcan-  
vtqui, falsin yatipi, hanihua  
cunfa armiti, hupafa mu-  
natapacamahua cu-  
namanasa lu-  
siri.

Ymanam

DDD 2 Camisa

SERMON XXXI. DE LOS

Como el grano de mayz o de trigo primero se muere y pudre en la tierra y despues brota y sale en la espiga o en el choclo. No os de pena hijos mios que vuestros cuerpos passen agora a trabajo, ni os cureys mucho de sepulturas muy honradas, y pomposas. vuestro Dios tiene cuenta con vuestros cuerpos, y el guarda vuestras cenizas, y no le faltara vn polvito de la vna, ni del cabello, todo lo mira y lo cuenta, y guarda en su eterno thesoro, y de allí saldra todo el dia del juyzio. Asi que todos resucitaremos certissimamente aquel dia, con estos mismos cuerpos, y con estos ojos, y con estas manos, y con estos huesos.

X. con

QVICHVA

AYMARA

Ymanam carapas, trigopas tarpuf-  
ca ysinun alpapi, chaymantam  
chocllompina vnamun, chayhina-  
tacini camcunapas caucarimpun-  
quichic churicuna, ama llaquijchic  
chu vcuquichic cunan cay veque  
pachapi nacaricutin, ama anchaca  
maypim pampahuanca ayayquicu-  
napac yuyapusunquichic paymi  
vehpayactapas huacaychallunqui-  
chic manam hualca sillullayquipas  
chincancachu huc chucchallayqui-  
pas pifsincachu, tucuytam ricun tu-  
cuytam yupan, tucuytam huacay-  
chan capac churacunampi, chay-  
mantanam taripay punchapi tu-  
cuypas llochmunca, hinam, churicu-  
na, llapachicpas caucarimusunchic  
punim chaypunchau, cay qui-  
quin vchunchic huan, na-  
unichic huan, ma-  
quinchichuan,  
tullunchic  
huan,

Camisa tonco, michca trigo fatata  
lacca manquina hini nussaraqui,  
ycatca chillquiri palliri, chocllon-  
sa quillonca tonco vnalsiri, vca ha-  
maraquipi amaya naca nussatalsin-  
sa hacatatapiscani. Ychapacha han-  
chinacama ancha taquifsipanfa hani  
ancha llaquifsipicahatati, hanira-  
qui, cauquirapi nan hanchiha ama-  
yaha imarapitani, imalsinsa collana  
capaca imañana ymitaspa, falsin pi-  
tuyna calsihatati. Dios auquimapi  
amayanacama huacaychani, hupa-  
hua lacca qui lla tucumanfa, hanchi-  
ma caualsini hanipi mayaqui sillu-  
mala mayaqui nacotamala chacani  
ti. Hupa Diosaca taque hua vnachu  
qui, hacuraqui collana vcuñapanfa  
huacaychi. Vcatahua china vruna ta-  
que mistunini. Aca checaaro halla  
checachuy mampi yalata, checa-  
punihua taque haquenaca china  
vruna aca quicpa hanchissam-  
pi, aca nayrassampi, aca  
amparassampi, aca  
chacassam-  
pi hacatatapiscatana.

Cay qui-

Aca

Y con aquesta carne, y con este pellejo, no se perdiera, ni trocara vn cabello por la virtud de aquel gran Dios. Así que mis hermanos, quando ayan todos los muertos resucitado, y salido de sus monumentos ala voz del hijo de Dios, entonces embiara Dios sus Angeles para que le junten en vn lugar (que dixen sera el valle de Iosaphat) a todos los hombres, y estando alli todos desde el primero hasta el ultimo de los mortales aguardando el juyzio postero, he aqui donde aparecera en los cielos la señal de la santa Cruz, y tras ella vernan millares de Angeles, y sanctos con sus espadas afiladas en las manos, y en medio dellos el hijo de Dios Iesu Christo juez universal, verna con tanta magestad que los mismos cielos temblaran del.

Y viendo

## QVICHVA

Cay quiquin aychanchichuan, cará-  
chic huámi cauçarimuslunchic: ma  
nam y mallapas chincapuaflunchic,  
manam huc chucchallapas huca  
chuechahuan rantinacuncachu,  
Diospa capac callpan raycumanta,  
na tucuy hinantín runacuna,  
Diospa simintá viartilpa cauçarimuptin-  
mi cana. Dioshinchie Angelhincuna  
Eta cachamunca, huc pachallapi lla-  
pampas tanta cuncampac. Chayfi  
Iosaphat futioc pacha canca, chaypi  
pacha callariscamanta puchucanca  
cama cac llapa hinantín runacuna  
tiaptinmi, hanacpachapi Sancta  
Cruzpa quepantam huaranca hu-  
nu Angelcuna sanctocunapas cati-  
munca, maquinpi tupasca yspara-  
yocama, chaycunap chaupimpim-  
cana Iesu Christo Diospachurin, tu-  
cuy hinantimpa taripa quenchie há-  
punca tucuy hinantimpa man-  
chanan, pay quiquin ha-  
nac pachacunapas  
payta riculpaca  
macharilpa  
cuyun-  
cam.

## AYMARA

Aca aychallampi, aca lipichillampi  
hacatapiscarana, hanhua conastafa  
chacantí, hanhua cauquillata may  
nimpi tantissiní, aca taquelea capa  
ca Diosna chamapatahua lurataca-  
ma cancani. Vchpanca halla (yoca-  
nacay) nia taque hiuri haquenaca  
Diosna aropa yupaychassin, hacata  
pisquipana amaya vnanacatia nia  
farfupana, vca pachahua Diosapul-  
sa Angelianacpa acaro quistanini, ta-  
que haquenaca mayapampana tan-  
talsiyanapataqui, vca pampanna  
Iosaphat futini pampa cancani. Ca-  
llarata pachata puchucanacama ca-  
quiri haquenaca vcana nia tantalsi-  
pana, Diosna taripañapa huanquif-  
quipanahua, Sancta Cruzana vnan-  
clipa haracpachana vnalsini. Vca-  
ca laccacuri hama hani hacuna ha-  
chuhachu Angelnaca, Sanctonaca-  
sa arichata elparampi huapiscani,  
taypipansea Diosna yocpa Iesu chri-  
sto taripirilla ancha tapaca canca-  
ñapampi hutani. Quicpa ha-  
racpachanacasa acsara-  
piscanihua.

(.?)

Runa

DDD 3

Haque

SERMON. XXXI. DE LOS

Y viendo los hijos de los hombres abajarán sus ojos como muertos de espanto y dirán. O montes cubridnos, o abismos sepultadnos, porque no veamos la ira de Dios y el asennado en su glorioso trono, rodeado de los exercitos celestiales mandara a sus Angeles apartar los buenos de los malos, y al punto los buenos seran puestos a la mano derecha, y los malos a la izquierda. O que sentirán los malos quando se vean hechar, y arrojar al lado de condenacion. O que tristeza y quebranto cubrira sus coraçones, como temblaran y crugiran los dientes, aunque ayan sido Ingas, y Emperadores.

QVICHVA.

AYMARA.

Runacunari payta ricuspallam, ña-  
ninta allpañecman cumuycuchinca  
huañuc hinam mancharispa vtica-  
yanea chaypacham ñinca, ya orco-  
cuna ñitihuaychic pacha millpuay  
pacahuay, amatac Diospa piñacuy-  
nintaca ricuslacchu. Hinam Iesu  
Christo hamunca capac tianampi  
tiacuspa, Angele unap sanctocunap  
chaupichasca, chaymi Angelcuna-  
eta camachinca ñispa, alli runacuna  
eta, mana allicunamanta raquireuy  
acllarcuy, ñiptillanmi alli runacuna  
ca, mana allicunamanta pananec-  
man raquirecunoca, mana allicunã  
canalloqueñecpi tiaycunca. Atha,  
yma llaquijtamchaycan mana alli  
cuna llaquinca, viñay pac ñacaricuy  
allparicuyñecman vischurcusca.  
Atha yma putijmi sonconcueta apa  
ñinca chucucucuspallam quirũ  
tapas cata tatachinca, pa-  
na ynca caepas ca-  
pac caepas.  
(..)

Haquenaca hupa vñassincanayra-  
nacpa alicaapiscani, hiqirinacaba-  
maraqui chuyima chacata acsarasi-  
na sapiscani. Collo collonaca na-  
naca limitapisquita, pachamama  
y chaquimaucantita hihwaita, hani  
Diosna capisñapa vñascabati, saf-  
simpi sani. Iesu Christo hacha apul-  
ca capaca vteañampi vtecafcalsina,  
taque Angelnacana, Sanctonacana  
taypichatapa cancafcalsina, Angelnae  
paro camachini, asqui haquenaca  
yancanacata hala etayapiscama la-  
quima, falsina. Si pana pachaquipi,  
alqui haquenaca Iesu Christona cu-  
pi amparaparo suyuchata cancani,  
yanca haquenaca sca checa ampara  
paro. Athac, cuna putipi putisini  
yancanaca, viñaya mutunaro taquis  
ñinero hacorpaata cancafcalsina?  
Athac, cuna llaquiseña, cuna acsara  
ñapi chuymaparo purini? Camisa-  
pi carcati piscani, lacca chacapa  
sa turufani? Pañasa capa  
Inca, hacha Reya, ca  
paca Empera-  
dorsa cae-  
pa.

Chay-

Veana

Alli se sacaran los libros en que está escritos los bien es y males de todos y por obra admirable cada uno leera allí toda su vida, y leera todas las vidas de los otros, y vea quien merece muerte eterna, y quien vida eterna. Que sentiran los malos quando vean bolverse a ellos el juez eterno con rostro ayrado, y mirarlos con ojos feroces y con voz terrible dezirles. Id malditos enemigos míos al Eterno fuego infernal son el diablo a ser atormentados para siempre sin fin.

Al

## QVICHVA.

## AYMAR A.

Chaypim quelleca ricurincatucuy-  
pa alli rurascãtapas, mana alli ru-  
rascaãtapas futinchancam. Diospa  
siminmantam pimaycan caellapas  
cauçascantapas llapanmi yachanca,  
Chayta ricuspa hanacpachapi vi-  
ñaypac cauçaypac camantapas ma-  
na ñispa vcupachapi viñaypac ñaca  
ricuypac camantapas yachanca.  
Atha, yma yuyay cuytam yuyaycun-  
ca mana alli ruacuna, hucha çapa-  
cuna, payñeccunaman capac tari-  
pac, vianca piñacucta ricuchiptin, pi-  
ñac ñaninhuan cahuycupcin, man-  
chay simiohuan ñispa rimachiptin?  
Rijchic, hatarcoychic aucaycu-  
na vcupacha ninaman  
cupaycunahuan chay  
pi viñaypac ñaca  
ricuc allpari-  
euc.

Vcanahua libronacana, chinunaca-  
sa vñafsini, vcansea taque haquena-  
cana asqui luratanacpa yanca lura-  
tanacpafa quillcata chinutahua can-  
cani. Diosna capaca aropatca çapa  
çapa haquepi, vca quillcanacana chi-  
nunacana, taque hacauipa lurauipa-  
sa vñani, yacapanacana hacauipafa  
vñaraqunipi, vcanahua yatiniquitti  
pi haracpacharo mañataqui, quitti-  
pi mancapacharo mañataqui sata-  
canqui. Athac, camichanipi hucha-  
çara yanca haquenaca, Iesu Christo  
apulla hupanacaro capisiri aha-  
nompi nayrampi vñaquiptipana,  
aclarañacuncampifa hupanacaro,  
yticama quimtsiri aucanacaha, man-  
tapiscama mancapachaninano  
cupayumpi viñaya naca  
yata cancañamata-  
qui, falsin si-  
panca.  
(.:.)

SERMON. XXXI. DE LOS

Al punto se abriera la tierra, y los demonios fieros embestiran en los miserables con denados y baxaran al profundo infierno, dando gritos y rabiando, y alli quedaran sepultados en el fuego, ardiendo en cuerpo y alma, sin esperanza de jamas tener remedio eternamente. *Quien no teme hermanos mios aquel dia y hora espantable? Todos, quantos estamos aqui hemos de parecer alli, y todas nuestras obras y pensamientos han de parecer alli en publico, a todos. Bien sera que agora hagamos penitencia y vinamos bien, para que escapemos aquel dia de la ira terrible de Dios bien sera que agora nos juzguemos y castigemos nuestras culpas, para que Dios nos perdone entonces.*

QUICHUA.

Chay simicta delu Christo Dios nin-  
chicorimaripellanmi pacha quichari-  
cunca, cupay hanchacuna aucacu-  
nañam paycuna cta pahuapupsa vcu  
pachaman ayçatamunca capaca-  
chacta chaypiñam viñaypac nina  
vcupi pampasca canca, vcumpasani  
manaña huella viñaypac rupanca,  
manaña ymaypachapas, haycaypa-  
chapas chaymanta quispin campac.  
A, churicuna pim chay ñacaricuy,  
mancharij punchauta, mana man-  
chau? Caypi haycach canchic, llapan  
chicmi chaypacha chaypi ricurissun  
y ayascanchicpas rurascanchicpas,  
chaypicamam sutilla ricurinea, lla-  
pampas yachahuassunmi ymahina  
cauçascanchicta, chayraycu ari cu-  
nanmanta pachatac penitencia cta  
rurassunchic, alli caugayta cauçaf-  
unchic, chaypachau Dios ninchic-  
a piñacuyñinmanta quispincan-  
icpac cuna llantac quiquinchicpu  
icari pacussunchic, huchâchicman  
muchucussunchic Dios ninchic  
aypacha pampachahuan canchic-  
ic.

En

AYMARA.

Vca pachaquihua lacca istarassini,  
cupayunacasca vca famiuisa yanca-  
naca ascatacassina mancapacharo isca-  
tani, yanca haquenacasca huararifi-  
sina hachassina mantani cupayuna  
vtpana imata cancani, hacha ninan-  
sa hanchipampi animapampi naca-  
yata cancani, haniraqui viñayataqui  
quispiñapa yatissinini. Quistipi vca  
aclaraña pacha hani aclarata? A can  
quiri taque hihuassanacapi vcapa-  
cha Diosna nayracatpana vñassita-  
na. Hihuassanacana taque amacassi-  
tassa, aros sitassa, luratanacassampi-  
hua vcanavñassini, taque nacasa ya-  
tipiscanihua. Ychata halla hamca-  
qui penitencia luratana, asqiraqui  
hacatana, Diosna aclaraña capissina  
pata vca pacha quispinañataqui.

Quiquissa caripassitana, hu-  
chassa laycu mutussita-  
na huchassa Dios pa  
pachañapata  
qui.

chay-

Yan-

En siendo llenados los malos al infierno luego se cubrirá la tierra sobre ellos, y quedará muy contenta y descansada de aver hechado de sí tan pessada carga, y luego el agua se pondrá clara y hermosa como un Christal, y el ayre, y fuego en sus regiones muy suaves y alegres, y los Cielos aparejarán la morada de los justos queridos de Dios, la luna resplandecerá como el sol, y el sol siete veces mas que agora, y aquella dichosa compañía de los escogidos queridos de Dios, viendo la vengança y juyzio que Dios ha hecho en los malos cantarán victoria y alabanças diziendo Grandes y maravillosos son tus juyzios, quien no te obedecera y adorara rey de los siglos?

Mas

## QVICHVA

ña chaycancuna vcupachapi cama  
capünmi cana caypacha quichari-  
cuc, ñatac vichacapunca, ancha cus-  
fimanallam çamacunca chica llallac  
vinayta aparayascanmanta, vnupas  
yacupas chuyayancam yurac quispi  
quiquillan hina huayrari, ninari, lla-  
çtampi, pachampi, camam canca, an-  
cha cusfi cuspalla, hana epachacunari  
Sanctocunapac Diosman sonco  
caccunapac mitiananta camari checa  
punca. Quillari intibiuam yllarina,  
intiri canchismita ashuan cancharic  
mi canca. Diospa chay cusijmana  
acella sca, munascan sanctocunari,  
chaycam mana allirunacuna çta  
muchuchi çta ñacarichi çta ricus-  
pa, ancha cusficuspam D I O S  
T A haycaycutipas muchaycun-  
ta, ñispa. Acapac Dios, manarimay  
acmi mana hamutaypacmi, hamu-  
c soncoyqui pim yaya camta ma-  
na yupaychastunquiman? Pim  
mana muchaycullunqui  
nan, hinátimpa çapa  
quen, ñispa m  
ñinca.

(2)

## AYMARA

Yanca haquenaca mancapacharo  
nia irpantataypanapachapi lac-  
ca istani. Ancharaqui cusilsini çam-  
mascani, vca ancha hatiri yancana-  
ca hacorpaauipata. Vmasa quispi ca-  
lahama ancha llumpaca çhuarani,  
ninasa, tayasa suyu çuyupana ancha  
mocsa laruri hamacancani. Harac-  
pachanacasca Diosna huayllutapa  
asqui christianonacataquiti collana  
vccañapa camarasini. Pacsi lupiha  
ma cananchani, lupisca ychata pa-  
calco mita vccampi cananni lli-  
pipini. Vcatca vca ancha cusiquill-  
poni sanctonaca Diosna acellanac  
pa, Iesu Christo apuna cusca taripa-  
ñapa, yancanacana checana mutu-  
yata cancauipasa vñasimpi cusima  
na cohopiscani, Dios hampa tisiñi  
ca acahama sani, A, capaca Dios; hu-  
man collana hanutiri chaymama-  
ca hanipi arofsiñati, checapuni yaa  
sañahua. Quisti hani hampa  
tihaçpana, hani aroma  
catuni? Taque pacha  
nacana apupa  
hua can-

ca.

DD 5 Maasca

SERMON. XXXI. DE LOS

Mas el hijo de Dios bolviendo sus amorosos ojos, y su rostro muy alegre a sus escogidos les dira dulcemente. Venid conmigo benditos y queridos de mi padre, poseed el reyno de los cielos, que os tengo aparejado. O que gozo ynefable entrara en aquellos coraçones, yran triumphando y todos llenos de amor, y de contento viendo acabados ya del todo sus trabajos, que ya no ay hambre, ni enfermedad, ni pobreza, ni cansancio, ni muerte, ya no ay tristeza, ni cuydado, ni temor, ni recelos, ya no ay enojos ni embidias, ni contradicion, ya no ay gemidos, ni angustias, ni tribulaciones, ya no ay peccados, ni tentaciones, ni mentiras, ni deshordenes, ni escandalos.

Todo

QVICHVA

Diospa churin Iesu christo yayáchie ricuyapayacuc ñauillanta, llampulla munay munay viallanta cuyascá cunaman cutirichispam milquilla ñucñulla napaycunca, ñispa. Hacu ñocahuan yayaypa munascuncuna ancha cusioc nillay, ca, caymi hanapacha camcunapac camariscay huacaychascay, ñispan ñinca. Ma yma cuscicuycha chay cuscicuyman pactaman? Son concunapas cuscicuy pa huntascanmi canca, llapanri ancha cochoculpa cuscicuspam Diosman loncocañca, viñaypactac cuscicunca, ñacariscocanta puchucastaticuspa. Mana ñam hanapachapica yaricay canchu oncocay canchu, nanay canchu, huaccha caypas, faycuy pas, huañuy pas canchu manañam puticuy, llaquicuy, yma yuyaypas canchu, caychu, chaychu canca nijpas canchu, mana ñam piñacuy pas, chiquicuy pas, pihuan, mayhuan ñinaucuy pas canchu, manañam, huacacuy, anchicuy, yuyaycucuy pas canchu, maná chaypica huchapas, huacocaypas, llullacuy pas, tacuricuy pas cächu hueta huchallichijpas canchu.

AYMARA

Maasca Diosna yocpahua mocsa nayrapa, cusi sirsirihanopa huayllutanacparo acfoquiptafsiná | acahama mocsa arosini. Nampi hutapiscama Dios auquihana huayllutapacuyatapa, hina harapachana nanhumanacataqui camarasitaha viña ya laeña catulsipiscahata, falsinipi atamani. Cuna collana cusi sirsiríapa pi hupanaeana chuymaparo purini? Checapunihua hupanae auncanapata hayllisina, Dios apuparo ancha chuymanisina, ancha cusi sirsirsina mistupiscani. Napiña taquesiñanapa tucuychata cañcani. Antiña, ylluña, huaccha cancaña, carisina, hihuaña, llaquisina, putisina, pituyoa easina, aclaraña, pullquinacaña, capisina, chiquisina, aynisina, vrecutisinafahanihua cancapiscaniti, hachaña, quiquiña, taquisina, quichusinaña chullanipi, huchanaca, huchachafsinasta, huathacaña, lullaaronaca, tacurafsiná, yáca yarichañafa hapallahua cancani.

Cay

Aco



Todo esto se acaba, passo el tiempo y sus mudanças, todo es ya eternidad y paz, y amor y gozo y descanso en aquellas moradas eternas, en aquellos prados floridos, en aquellas fuentes de agua viva, en aquel río de deleites que mana de Dios, y do de beben sin cessar, siempre gustan mas, y siempre beben deleites de Dios. Sus cuerpos seran mas ligeros que Aguilas, mas resplandecientes que el sol, mas sabriles que el viento, mas hermosos que el cielo, sus animas seran como Dios, llenas del mismo Dios, y iguales a los Angeles, hijos queridos y regalados de su Dios.

Todos

## QVICHVA

## AYMARA

Caytucuyca puchucanmã, ñam pachacuptin. Chaypica mana tucuc, mana pispac culsicuyllañam cuyanacuy llañam, Dios ta munayllañam can, ñam mossoc pacha chayamun, chaypachaca viñaypac çamacuspa cauçay pacham chay culsicuyllaçta pi, chay ñauraycuna çiçac huayllapi chay cauçac vnu quitipi, chay culsicuy mayu, Dios ñicmanta llocscipi, chaytam viñaypac mana çamaspapian, viñay vpaspapas ashuan racmi misquin, viñayllam Diospa culsichynincunaçta vpian, chay sanctocunap veuncunari huaman cunturmantapas ashuan pahuaemi, incimantapas ashuan yallicmi huayracachacmi canca, hanapachactapas çumaspam yallinca, animancunam eana, Dios yayanchichina canca Diospa huntaycuscan, Angelcunahuan pactallam cuscallam,  
**DIOSNIMPA**, yamyampa cuyascã churincamam canca.  
 (..)

Aca acanacaca tucussipiscanihua, vca pachaca cuna cauquipafa llallinipi. Taquepi viñayahacaña, culsiquispi cancaña, huayllusña, culsisña, çamalsñaafa vca viñaya vtanacana cancani, vca huaylla tucumpi pampana, vca viñaya haquiri vmapachana, vca mocsa cochofsña heuirana, Diosfata hauiri misqui haurana. A, vcanahua hani çamascasña mocsa mocsaqui vmascani, viñayapi vccampi mallisñi, viñayaraquipi Diosna culsisñinanacpa vmapiscani. Hupanacana hanchinacpahua pacatasa vccampi altiri cancani, inti llallisñifa ancha canãhani llipipi pini, tayatasa vccãpi quispiri llalliripi cancani, haracpachanaca llallisñifa ancha çumani. Hupanacana animanacpasca Dios hamapi cancani Diosampi pucataca. Angelnacampi pactaqui cuscacqui sancani, Dios auquipana ancha huayllutapa ancha cuyatapa canca ni.

Llapam

Taque

SERMON XXXI. DE LOS.

Todos entre si entrañable amor, dando cada vno a los otros todo el bien, que tiene, gozandose todos del bien de cada vno, y cada vno gozando los bienes de todos, y sobre todo viendo y gozando los thesoros de toda la hermosura y suauidad de nuestro Dios. No se puede esto hermanos pensar como es, y mucho menos se puede dezir. Porque ni oyo oydo, ni vio ojo, ni ymago pensamiento la grãdez de los bienes que Dios tiene para los que le aman y si uen. Amad mucho a vuestro Dios, seruidle con todas vuestras fuerças, cumplid sus mandamientos, aunque os cueste la vida.

Y bien

QVICHVA.

AYMARA.

Llapampas cuyanacunca, huayllanacuncacamam, çapamantari, huaquiñinman cufsieuyniata çamacuyninta conacuncacamam, llapaori, hucllap, cufsicuyninmantapas cufsicuncacamam, çapamantari llapampa cufsicufcanmantam cufsicunca, tucuy mantapas caru yallic cufsicuynioca, Diolta ricuy mi paypa çumacayninta, y ma ymana caçuenta cufsicuy nintahuan ricuspa cufsicuy mi. Manam cayca huauque yuyayllahuampas yuyaypacchu, yarichus rimaypac, yillacuy pac canman. Manam pi maycamparincimpas viarinchu, ñaupas ricunchu yuyaypas yuyanchu, Dios ninchiepa ymaymana caquencunacta munaquen, yupaychaquencunapac huacaycha pulcant. Chay ari, churicuna, cunanmant. Dios ni quista tucuy foncoyqui chic huan munaychic, tucuy callpayquiehic huan firuijchic, pana huanuy huapas camachic, ca simintahua caychaychic.

Taquepafa hupapurahua cuyafsipifcani, çapa çapatfca mayniparococholsinapa churani: taquepafa maynina cufsifsinapata anchapi cufsifsinicapa çapafa taquena cufsifsinapahua cufsifsinic. Maafca acarahua ancha haya llalliri cufsifsinapa cancani, Dios ana çumañapa, afquinapa, cunamana cochof sinapa caquiripaf vñafsimpi ancha cufsifsipifcani. Aca acacã hanipi lacrampi arof sinati (hifacacã) haniraquipi hamutañampi hamutafsinati: Hanirapña cauqui hinchufã aca yaa fañanaca ylapañati, hanipi tuma nayrafã vñatauinti, baniraquipi cauqui hamutañafa Dios ana huayllurinacpataqui huacaychãtanacpa hamutafsioti: Ychãta hallã (yocanacãba puchianacã) Dios apuma ancha munapifcama, taque chamamampi hupaqui firuipifcama, hupana camachitã aronacpa vcacama huacaychãpifcama, paña acalaycu hihua ñamaypanla.

Caytã

Aca

*T bienauenturados si assi lo haŕeys ſereys de los queridos hijos de Dios, gozareys  
aquella vida eterna, que a los que le ſiruen finalmente promete Jeſu Chriſto. El  
qual con el Padre y con el Eſpiritu Santo, biue y reyna D I O S  
por todos los Siglos, de los ſiglos.*

*Amen.*

## QVICHVA

## AYMARA

Cayta ruraſpaca ancha cuſſiocpu-  
punim canquichic, Diospa cuyafcan  
churinmi canquichic, huañuſpapas,  
chay chica allin, chica cuſſicuy vi-  
ñay cauçaymanmi rinquichic. Chay  
tam coſcayquichic niſpam Jeſu  
Chriſto Diosninchi ſiruiquen  
cunaman nin, paymi Dios  
yahuan, Dios Spiritu-  
Santo huan, vi-  
ñaypac cauçã.

Amen.

(.:.)

Aca hama luraſinca ancha ſamini  
ancha cuſſiquillponipi cancapiscaha  
ta Diosna huayluta yocanacpa-can  
cahata, haracpachanquiti viñaya  
hacañaſa haquicapiscahata. Aca vi-  
ñaya hacaña cochoſſiña churama  
ſaſſin Jeſu Chriſto apuſſa aſqui  
ſiruirinacparo ſi. Hupahua Dios  
cauquimpi Dios Spiritu Sa-  
to mpifa viñayataq  
capaca hacqui.

Amen.

(.:.)

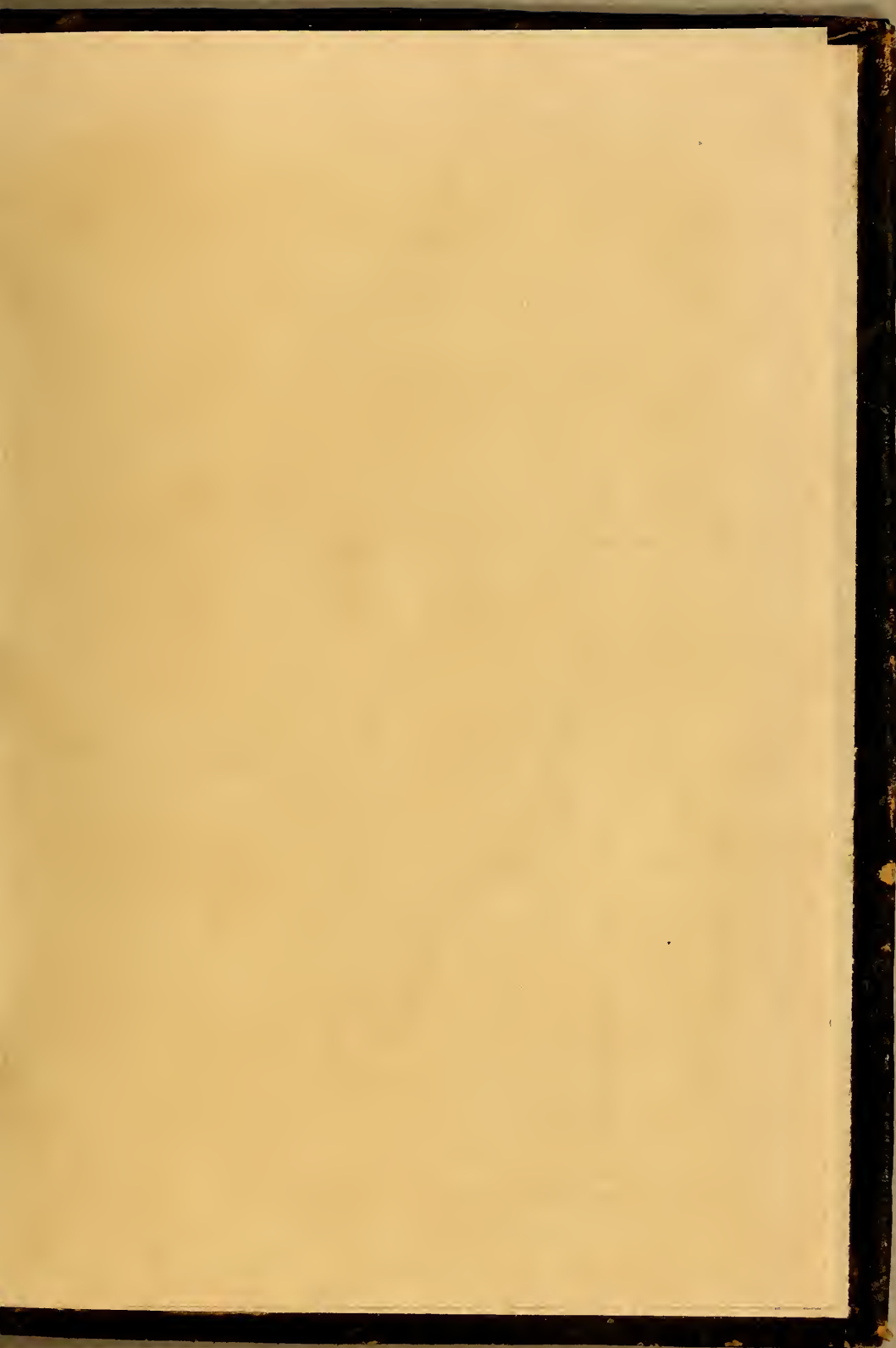
L A V S D E O.

IMPRESSO CON LICENCIA DE LA REAL AVDIENCIA, en la Ciudad de los Reyes, por Antonio Ricardo primero Impressor en estos Reynos del Píru.

AÑO DE M.D.LXXXV. AÑOS  
Esta tassado vn Real por cada pliego, en papel.

*Certifico, que el libro se sacó de la librería de la Real Colegiata de Huancabamba, por el uso de P. Fr. Gral. Apóst. Fr. Thomas de la Cruz, y Anaya con licencia de los Prelados, y poniendo en lugar de otro libro de a folio, diez tomos de la obra de Fr. Vicente de la Cruz. Y p. q. conste lo firmo en 20 de Marzo de 1597.*

*Fr. Raphael Baroja  
Precedente*





BA584,  
C361d

